PÍŠOVY VĚDECKÉ PŘÍRUČKY

REDIGUJÍ UNIV. PROF. Dr. E. BABÁK, PROF. INŽ. K. RYSKA
A PROF. Dr. H. TRAUB.

SVAZEK 8.

CÍRKEVNĚSLOVANSKÁ CHRESTOMATIE

USPOŘÁDAL

Dr. V. VONDRÁK.

V BRNĚ 1925.

NAKLADATEL — A. PÍŠA — KNIHKUPEC.
KNIHKUPEC ČESKÉ VYSOKÉ ŠKOLY TECHNICKÉ V BRNĚ.

CÍRKEVNĚSLOVANSKÁ CHRESTOMATIE

USPOŘÁDAL

Dr. V. VONDRÁK.

VYCHÁZÍ ZA PODPORY MINISTERSTVA ŠKOLSTVÍ
A NÁRODNÍ OSVĚTY V PRAZE.

V BRNĚ 1925.

NAKLADATEL — A. PÍŠA — KNIHKUPEC.

KNIHKUPEC ČESKÉ VYSOKÉ ŠKOLY TECHNICKÉ V BRNĚ.

TISKEM »POLITIKY« V PRAZE.

PŘEDMLUVA.

Proti prvnímu dávno již rozebranému vydání této chrestomatie, které bylo německé, bylo toto druhé vydání pořízeno v jazyku českém a vykazuje mimo to ještě některé další změny. Především jest to nová úprava některých hlaholských liter, které se zde zavádějí v části s ukázkami ze starších hlaholských památek. Již v předmluvě k prvnímu vydání bylo na to upozorněno, že nám obvyklé hlaholské typy tiskové již nevyhovují, jsouce hlavně napodobením písma v kodexu Assemaniho, v kterém hlaholice dospěla ve svém vývoji k nejvyššímu stupni zaokrouhlenosti jednotlivých liter, takže se nám zde před očima míhají samé kroužky. Tím se četba tohoto již svou povahou složitého a příliš vyumělkovaného písma ještě více znesnadňuje.

Nyní máme památky, v nichž hlaholice zachovala ještě starší ráz — a což je důležité — jest také mnohem čitelnější a tak není příčiny, proč by neměly býti zavedeny do tisku starší a poněkud pohodlnější typy. Slabý pokus s několika literami stal se již v prvním vydání, ale tyto se dobře nepovedly. Jest pochopitelné, že při zavádění těchto novot třeba přihlížeti k nejstarší hlaholici, poněvadž jest čitelnější a mimo to mluví pro to vědecký zájem. Zachovala se především v Kijevských listech. Jest však v nich patrné písmo dvou písařů (nehledě k první stránce, která byla psána později). V některých podrobnostech vykazuje totiž značné rozdíly. Nejpatrněji jeví se to ve způsobu, jak píší nosové samohlásky. Písař první píše je tak, že druhá část liter je mnohem menší než první, kdežto u druhého jsou již obě součásti buď docela neb skoro docela stejné (někdy je druhá část dokonce i větší než

první).[1] Nemůže býti o tom pochyby, že první způsob psaní je starší. Vidíme to i jinde. Nápadně je zredukována též druhá část v jediné v abecenarium bulgaricum se vyskytující nosové samohlásce *ǫ*. V nadpisech Cloz. vyskytuje se majuskulní písmo, tak na př. ř. 752—756 s *ję* (v slově *arimatěję* ř. 754). Zde je druhá část též nápadně zredukována. Ve slově *velikǫjǫ* ř. 554 až 555 je to již méně patrné. Za to na *Pražských zlomcích* v *tvojǫ* I. B 13, *jędrojǫ* ib. (zde zvláště u druhé nosové samohlásky), *obidǫc*... II. A 14. Vychází z toho na jevo, že se nosové samohlásky psaly původně tak, že se nosovost označovala v hlásce jen jako její podružná zvláštnost zredukovanou součástí.

Některé litery byly původně nakloněny na levo, to platí hlavně o polohláskách, a zde je to patrné zase u druhého písaře, kdežto první staví je již kolmo, ale tu a tam podlehl ještě staré tradici a tak vidíme zcela zřejmě nakloněné ъ ve slově *sъměrъno* (též trochu ъ) fol. II. b ř. 2 a i jinde. Tato nakloněná poloha tvořila i základ polohlásky vyskytující se v pozdějším písmě první stránky (z konce XI. neb z XII. stol.). Na levo nakloněná poloha litery *n* zachovala se i později takřka všeobecně.

Nápadné je dále *ju*, které zaujímalo původně jen horní polovici meziřádkové prostory a vznášelo se tedy volně nad spodním řádkem, v čemž se jeví nápadná shoda se samaritánsko-hebrejským písmenem téže hláskové platnosti, odkud tato litera byla ještě s některými jinými převzata. Upozornil jsem již dříve na to. V novější době poukazuje *R. Nachtigal* na další závislost hlaholské abecedy na samaritánsko-hebrejském písmě, hlavně tak vykládá záhadné dosud *pe* v traktátu mnicha Chrabra a jinde se vyskytující (Razprave I. č. 4 str. 135–178).

Nově byla pojata do tohoto vydání též ukázka z Dobřejšova tetraevangelia (vydaného *B. Conevem* 1906) na přání již dříve pronesené v РФВ.

---

[1]) Avšak přece i u druhého písaře vidíme někdy trochu zmenšenou druhou část, tak na př. ve *vьsję* tab. IV. sl. 1. ř. 18, *tvoję* IV. 2. ř. 2, *žjędajemъ* IV. 2. 6, *tję* IV. 2. 17, dále V. 1. ř. 6 a 7; 2. ř. 2; VIII. 1. 1, 6; nápadné je ještě IX. ř. 11 atd., ale takovou význačnou zvláštností to zde přece není jako u prvního písaře.

Slovníček byl znova přehlédnut a doplněn, uvedeny též doklady, kde se toho jevila potřeba. Bylo již v prvním vydání podotčeno, že obsahuje slovní materiál úplného textu evangelií (ve většině případů přihlíželo se i k různočtením) a některých částí jiných památek, hlavně ovšem ukázek z nich zde podaných.

Co se týče zkratek v slovníčku užívaných, jsou celkem známy i odjinud a netřeba jich zde zvláště vykládati. Zkratky k jednotlivým částem bible zakládají se na lat. názvech, které jsou též všeobecně známy (na př. Gen, Act., Hebr. atd.) až na evangelisty (zde máme Mt., Mk., Lk. a Jan). *Ž.* značí *žaltář* a sice, kde není dalšího označení, je to *Žaltář sinajský,* a malé *ž.* značí *žalm.*

V Dubě, v září 1924.

V. Vondrák.

ÚVOD.

Soluňskými bratřími Konstantinem-Cyrillem a Methodem byl zaveden slovanský jazyk do liturgie církevní a tím zároveň učiněn literárním neb spisovným jazykem. Jaký to byl jazyk? Poněvadž oba bratří, rodem Řekové (?), pocházeli ze Soluně, kde se mluvilo též slovansky dle svědectví byzantského císaře Michaela, jak se nám v legendě o tom vypravuje, jest velmi pravdě podobné, že to byl jazyk, nářečí, kterým se tam neb v okolí města mluvilo. Jazyk ten, v památkách zachovaný, vykazuje známky bulharštiny (hlavně *št* a *žd* za původní *tį* a *dį*), proto se někdy nazývá starobulharštinou, starobulharským jazykem. Poněvadž by se však starobulharštinou mohl spíše vyrozumívati jazyk starých Bulharů, Neslovanů [1], volíme raději výraz v tomto ohledu nezávadný a nazýváme jazyk ten *církevněslovanským.* Dříve, dokud ještě nenabylo přesvědčení vrchu, že jazyk ten byl domovem u Jihoslovanů na Balkáně a ne snad v Pannonii neb někde jinde na severu, měl náš výraz církevněslovanský též tu výhodu, že nerozhodoval předem již o původu tohoto jazyka. V současných papežských a jiných listinách jmenuje se jednoduše *slověnьskъ* (slovanský), výraz to všeobecnějšího významu. Tehdy se ještě nemohlo všude přesně rozeznávati.

Církevněslovanské památky, jichž jest ohromné množství, možno rozděliti podle písma, stáří a hlavně ovšem podle jazykových změn různým právě věkem a místem jejich vzniku

[1]) Potřeba, nazvati nějak jazyk oněch prvotních Bulharů, Neslovanů, jeví se nyní skutečně, když na př. vyhledáváme jeho prvky v lexikálním materiálu slovanském obou bratří soluňských. A tak může zůstati výraz »starobulharština« pro onen jazyk starých Bulharů, Neslovanů, a »bulharština« pro jazyk Bulharů poslovanštěných, Bulharů Slovanů.

podmíněných na několik skupin. Především máme dvě skupiny. Do jedné patří památky, v nichž se prvotní stav jazyka, jak byl slovanskými apoštoly v písmě zachycen, zachoval poměrně ještě nejlépe. Není ani třeba, aby pocházely v prvotním znění buď přímo neb nepřímo od nich, stačí, když byly psány jejich žáky neb vůbec v tradicích jejich školy. Jsou dokonce i dvojím písmem psány: hlaholským a cyrillským a ač toto od nich ani nepochází, nýbrž spíše znamená jakýsi více méně tichý protest proti jejich hlaholici, musíme sem přece jistý počet cyrillských památek zařaditi. Jejich jazyk zachoval totiž přes všecky změny a novoty přece jen ještě ve svém základě jisté tradice oné školy. Tím již jsme naznačili, že ani v této skupině není jazyk veskrz jednotný. Slovanská liturgie pronikla totiž i se svým písemnictvím ze svých původních sídel též k jiným slovanským národům a tam podlehly tyto texty částečně vlivu domácích jazyků a nářečí. To se dělo arciť pozvolna a mohou se zde též časové hranice určiti. Celkem se může říci, že hlaholské památky z této skupiny zachovaly lépe ráz tohoto období než cyrillské (viz podrobněji o tom v autorově Aksl. Gramm.[2] 1912, str. 38 sl.).

Tak máme zde *A)* skupinu *cyrillo-methodějských* památek, pocházejících z X. a XI. století (z IX. je asi sotva ještě něco mezi nimi). O jazykových známkách těchto památek se ještě zmíníme doleji. Všecky ostatní církevněslovanské památky patří do skupiny *B) pomethodějských* památek. Známky první skupiny jsou takřka docela setřeny a jiné nabývají takové převahy, že památky ty můžeme snadno zařaditi do jedné z následujících podřadných skupin:

a) pomethodějské památky s *bulharským* zbarvením vyskytují se od XII. století. Změny jsou zde tedy především věkem podmíněny a proto se také památky tyto nazývají středobulharskými. Jsou jen cyrillské, co do písma.

b) pomethodějské památky se *srbsko-chrvatským* zbarvením. Jsou psány cyrillsky i hlaholsky. Hlaholské písmo (hlaholice) nabývá pak v chrvatských památkách zvláštních forem, vyznačujících se velkou hranatostí (jest to *chrvatská* hlaholice proti více okrouhlé *bulharské*).

c) pomethodějské památky s *ruským* zbarvením vynikají, jak velkým svým počtem, tak i svým stářím vyskytujíce se již v XI. stol. Jsou jen cyrillské.

d) pomethodějské památky s *československým* zbarvením. Skupina ta je ze všech nejslabší, neboť sem náležejí vlastně jen hlaholské *Pražské zlomky,* a jsme jen poněkud oprávněni, když sem též zařazujeme *Kijevské listy,* hlaholsky též psané, neboť jejich československé zbarvení proniká zde jen ojedinělými, celkem dosti důsledně provedenými známkami: *c* za cksl. *št* a *z* za *žd* (ale přece zas dat. pl. *tuzimъ* IVb 10—11, což by byl Čech, kdyby v posledním přepise památka pocházela od něho, sotva asi ponechal), *šč* za cksl. *-št,* v instr. sg. kmenů na *-o* koncovku *-ъmь-* (důsledně místo *-omь*) a jednou též *u* místo *ǫ*[1]. Jinak se užívá zde přesně nosových samohlásek a polohlásek, ano může se říci, že překonávají v tomto ohledu i nejpřesnější cyrillomethodějské památky, pokud ovšem můžeme z jejich malého objemu a úryvkovité povahy souditi na jazyk někdejšího jejich celku. Tvoří tedy jakýsi přechodní druh od cyrillomethodějských památek k pomethodějským českého zbarvení, ale jsou rozhodně blíže ještě k první skupině. Aby totiž nějaká cksl. památka mohla náležeti k pomethodějské skupině jistého zbarvení, k tomu potřebí jakési slušné řady rozhodných známek tohoto zbarvení. Jde tedy především o jeho intensitu.[2] Uvedené bohemismy zamítají někteří neprávem.

---

[1]) Tré těchto známek musí se posuzovati souborně, neboť jen tak mohou zde rozhodovati. Jednotlivé z nich vyskytují se i jinde, ale nejsou tak důsledně provedeny jako v naší památce *c* a *z* a instr. sg. na *-ъmь* (máme zde 8 případů, viz v autorově Aksl. Gramm.[2] str. 401, nevyskytuje se zde ani jeden případ s *-omь*), kdežto v Mar. Ass. Sav. kn. Cloz. je jen *-omь*, v Zogr. je *-ъmь* jen 4krát, ojedinělé případy též v Psalt. sin. a Euch. sin. a konečně i v Supr. Jsou to tedy v Kij. listech skutečně *bohemismy.*

[2]) Naše dvě velké skupiny památek nazval *Miklosich pannonskými* a *nepannonskými* památkami předpokládaje ovšem, že u pannonských Slovinců byl domov církevní slovanštiny a odtud že hlavně pocházely památky ty. Dnes ovšem nemůžeme již něco podobného tvrditi. Jiné pojmenování těchto skupin je také: *staro-církevněslov.* památky a *středo-církevněslov.* Tyto poslední pak se dělí na *bulharsko-církevněslov.* (středobulharské), *srbochrvatsko-cksl., rusko-cksl.* a *českocksl.*

HLAHOLSKÁ A CYRILLSKÁ ABECEDA

Bulharská hlaholice	Chrvatská hlaholice	Číselná hodnota	Cyrillice	Číselná hodnota	Hodnota hlásek
ⰰ	ⰰ	1	а	1	a
ⰱ	ⰱ	2	б	—	b
ⰲ	ⰲ	3	в	2	v
ⰳ	ⰳ	4	г	3	g
ⰴ	ⰴ	5	д	4	d
ⰵ	ⰵ	6	є	5	e
ⰶ	ⰶ	7	ж	—	ž
ⰷ	ⰷ	8	ѕ, ꙃ	6	dz
ⰸ	ⰸ	9	ꙁ, з	7	z
ⰹ, ⰺ	ⰹ, ⰺ	10	(ı), і, ї	10	i
ⰻ	ⰻ	20	н (и)	8	i
ⰼ	ⰼ	30	(ꙉ)	—	ǵ (j)
ⰽ	ⰽ	40	к	20	k
ⰾ	ⰾ	50	л	30	l
ⰿ	ⰿ	60	м	40	m
ⱀ	ⱀ	70	н (н)	50	n
ⱁ	ⱁ	80	о	70	o
ⱂ	ⱂ	90	п	80	p
ⱃ	ⱃ	100	р	100	r
ⱄ	ⱄ	200	с	200	s
ⱅ	ⱅ	300	т	300	t
ⱆ	ⱆ	400	оу, ꙋ	400	u
ⱇ, ф	ф	500	ф, ф	500	f
ⱚ	—	(500)	ѳ, ѳ	9	řecké ϑ
ⱈ	ⱈ	600	х	600	ch
ⱉ	ⱉ	700	ѡ	800	o
ⱋ	ⱋ	800	щ	—	št
ⱌ	ⱌ	900	ц	900	c

Bulharská hlaholice	Chrvatská hlaholice	Číselná hodnota	Cyrillice	Číselná hodnota	Hodnota hlásek
Ⱍ	Ⱍ	1000	ч	90	č
Ⱎ	Ⱎ	—	ш	—	š
Ⱏ	Ⱏ, ꙇ	—	ъ	—	ъ
ⰟⰉ, ⰟⰊ, ⰟⰋ	—	—	ъи (ъі), ꙑ	—	y
Ⱐ	Ⱏ, ꙇ	—	ь	—	ь
Ⱑ	Ⱑ	—	ѣ	—	ě
Ⱓ	Ⱓ	—	ю	—	ju
—	—	—	ꙗ	—	ja
—	—	—	ѥ	—	je
Ⱔ	—	—	ѧ, ѧ, ѧ	900	ę
Ⱘ	—	—	ѫ	—	ǫ
Ⱗ	—	—	ѩ	—	ję
Ⱙ	—	—	ѭ	—	jǫ
—	—	—	ѯ	60	řec. ξ (ks)
—	—	—	ѱ	700	řec. ψ (ps)
Ⱛ	—	(400)	ѵ (y)	400	řec. υ

Poznámky. ѕ se vyskytuje jen jako číslice (6) v Sav. kn., Supr., Ostr. Svjatosl. 1073, pak též obráceně: ꙁ zase hlavně jako číslice: nápis Samuila z r. 993, lístky Undolsk. (též jako číslice str. 3., 5., jako písmě zde ꙃ: проꙃѧбє str. 1., 7.), Sav. kn. (čísl.), jako písmě v Pog. žalt. (XII. v. na př. ноꙁѣ), Slěpč. ap. (полꙁи), Ochr. (jen čísl.) S XIII. stol. začíná u Jihoslovanů převládat ѕ.

V nejstarších památkách jen ꙃ, ѕ proniká teprve v XV.—XVI. stol., ale vedle toho udržoval se první útvar i dále.

Útvar і byl v cyrillském písmě neznám a vyskytuje se jen v cyrillských přepisech za hlaholské Ⰺ (tak učinil ponejprv Jagić).

ꙉ se vyskytuje jen v cizích slovech za *g* před vokály přední řady, jest tedy změkčené: *ǵ*. Pod vlivem tohoto písmene vzniklo v Bosně ћ, které se v cyrillo-methodějských památkách cyrillicí psaných nevyskytuje.

Třeba ještě podotknouti, že hlaholice v nejstarších památkách nevykazuje tak okrouhlého typu, jak byl Šafaříkem hlavně pod vlivem Assemaniho kodexu zaveden do tisku. V našich ukázkách učinili jsme jakési první kroky k reformě tohoto písma, přihlížejíce hlavně k nejstarší hlaholici, jak je nám asi nejlépe zachována v Kijevských listech, podle nichž jsme pořídili některé literky, které se právě dosud nejvíce odchylovaly od nejstaršího typu.

A. CYRILLOMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY.

Nosových samohlásek užívá se v nich poměrně dosti přesně, zvláště se nesmí často vyskytovati jejich záměna po měkkých souhláskách (tak ku př. v похвалншж místo -шѧ, v 1. sg. praes. хвалѧ m. хвалѭ a pod.). Taktéž nesmějí býti často zastupovány čistými samohláskami, ku př. оу neb jiná samohláska za ѫ, е neb jiná samohláska za ѧ. Dosti pravidelné užívání nosových samohlásek jest nejdůležitější známkou této skupiny, a naopak podle jejich odlišného užívání v tom či onom směru můžeme zase poznati, ku které pomethodějské skupině náleží ta která památka. Další důležitou známkou těchto památek je, že se v nich musí jeviti aspoň ještě jakési sledy někdejšího správného užívání polohlásek.

Jsou mimo to i jiné známky, avšak ty nejsou již toho významu, nejvýš snad ještě шт a жд za někdejší *tj* a *dj*.

V novější době rozeznává se již i také mezi překlady pocházejícími od Cyrilla na jedné a od Methoda a jeho žáků na druhé straně. K těmto posledním náleží hlavně překlad oněch částí Písma sv., které nebyly ještě Cyrillem přeloženy, jak o tom vypravuje leg. Meth. v kap. XV. Zůstávají poněkud za první skupinou, vyskytují se v nich tu a tam též nedopatření, která mohou jen od žáků pocházeti, ovšem pokud nebyla snad zaviněna pozdějšími přepisovači. Jak z první tak i z druhé skupiny zachovaly se též opisy památek z pozdějších dob (z dob po XI. stol.) a ač pocházely prvotně od Cyrilla a Methoda, odchylují se svým jazykem již tak od svého prvotního stavu, že musí býti jinam zařazeny (tedy do některé z pomethodějských skupin). Hlavně platí to též o druhé ze dvou shora uvedených skupin. Názvu cyrillo-methodějských památek

užíváme zde tedy pouze o památkách, které pocházejí nejen od slovanských apoštolů Cyrilla a Methoda a jejich školy, nýbrž které i zachovávají ještě jistý soubor jazykových zvláštností, pro tuto školu právě příznačných.

Podle písma, kterým jsou psány, máme zde *hlaholské* a *cyrillské* památky.

a) Hlaholské památky.

Jejich vydání pořizují se obyčejně v cyrillském přepise, poněvadž cyrillice je známější a pohodlnější. Zde se podávají ukázky ze všech hlaholských památek této skupiny též v hlaholském písmě a mimo to ještě z jednotlivých, kde toho třeba, i v písmě cyrillském.

I. UKÁZKY Z HLAHOLSKÝCH PAMÁTEK V PÍSMĚ ORIGINÁLŮ.

1.

Z kodexu zografského (Cod. Zographensis).

Byl nalezen v zografském klášteře na hoře athoské a nalézá se nyní ve veřejné knihovně petrohradské. Vydán byl *V. Jagićem:* Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini. 1879. O jazyku této památky, zvláště pak o užívání polohlásek v ní, psal též v Afsl. Phil. I. str. 1–55 a II. str. 201–269. Dále *N. K. Grunskij:* „Къ Зографскому евангелію“ (Сборникъ отд. русск. яз. и слов. LXXXIII. č. 3). Jest to tetra-evangelium, pocházející asi z X. stol. Co do hláskosloví zachovává ještě dosti přesně prvotní stav proti Cod. Mar., zato je tento zase starožitnější co do tvarosloví a co se týče materiálu lexikálního, ustupuje mu daleko Cod. Zogr. Část rukopisu (Mat. XVI. 20—XXIV. 20) byla psána později a sice dle všeho někdy ke konci XI. neb na začátku XII. stol. (tedy vložka jinou rukou psaná: Zogr. b). Ukázka z této vložky podává se též doleji (Mat. XXIV. 1—20).

Mat. XIV. 15—20.

15. Ⱂⱁⰸⰴⱑ ⰶⰵ ⰱⱏⰹⰲⱏⱎⱓ ⱂⱃⰹⱄⱅⱘⱂⰹⱎⱔ[1] ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ
ⱆⱍⰵⱀⰹⱌⰹ ⰵⰳⱁ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱓⱋⰵ· ⱂⱆⱄⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⰿⱑⱄⱅⱁ ⰹ ⰳⱁⰴⰹⱀⰰ[2]
ⰿⰹⰿⱁ ⰹⰴⰵ, ⱁⱅⱏⱂⱆⱄⱅⰹ ⱀⰰⱃⱁⰴⱏⰹ, ⰴⰰ ⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰲⱏ ⰱⰾⰹⰶⱏⱀⱑⱑ-
ⱑⱔ[3] ⰳⱃⰰⰴⰰⰲⰵ[4] ⰽⱆⱂⱔⱅⱏ ⰱⱃⰰⱎⱏⱀⰰ ⱄⰵⰱⱑ. 16. ⰹⱄ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ
ⰹⰿⱏ· ⱀⰵ ⱅⱃⱑⰱⱑ ⰹⰿⱏ ⱁⱅⰹⱅⰹ· ⰴⰰⰴⰹⱅⰵ ⰹⰿⱏ ⰲⱏⰹ ⱑⱄⱅⰹ·
17. ⱁⱀⰹ ⰶⰵ ⰳⰾⰰⱎⰵ ⰵⰿⱆ· ⱀⰵ ⰹⰿⰰⰿⱏ ⰸⰴⰵ ⱅⱁⰽⰿⱁ .ⰴ.
ⱈⰾⱑⰱⱏ ⰹ .ⰱ. ⱃⰹⰱⱑ. 18. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ· ⱂⱃⰹⱀⰵⱄⱑⱅⰵ ⰿⰹ ⱑ
ⱄⱑⰿⱁ· 19. ⰹ ⱂⱁⰲⰵⰾⱑⰲⱏ ⱀⰰⱃⱁⰴⱁⰿⱏ ⰲⱏⰸⰾⰵⰳⱁⱅⰹ ⱀⰰ ⱅⱃⱑⰲⱑ[5]
ⰹ ⱂⱃⰹⰵⰿⱏ[6] .ⰴ. ⱈⰾⱑⰱⱏ ⰹ .ⰱ. ⱃⰹⰱⱑ ⰲⱏⰸⱃⱑⰲⱏ ⱀⰰ ⱀⰵⰱⱁ
ⰱⰾⰰⰳⱁⱄⰾⱁⰲⰹ[7] ⰹ ⱂⱃⱑⰾⱁⰿⰹ ⱈⰾⱑⰱⱏⰹ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⱆⱍⰵⱀⰹⰽⱁⰿⱏ ⰹ ⱆⱍⰵ-
ⱀⰹⱌⰹ ⰶⰵ ⱀⰰⱃⱁⰴⱁⰿⱏ. 20. ⰹ ⱑⱄⱔ ⰲⱄⰹ ⰹ ⱀⰰⱄⱏⰹⱅⰹⱎⱔ ⱄⱔ
ⰹ ⰲⱏⰸⱔⱎⱔ[8] ⰹⰸⰱⱏⰹⰲⱎⰰⰵ ⱆⰽⱃⱆⱎⰵⱀⰹⰽⰰ .ⰱⰹ. ⰽⱁⱎⰰ[9] ⰹⱄⱂⰾⱏⱀⰰ.
21. ⱑⰴⱏⱎⰹⰹⱈⱏ[10] ⰶⰵ ⰱⱑⱎⰵ[11] ⰿⱘⰶⱏ ⱂⱔⱅⱏ ⱅⱏⰹⱄⱔⱋⰵ[12]
ⰱⰵⰸ ⰶⰵⱀⱏ ⰹ ⰴⱑⱅⰹⰹ.

Mat. XXV. 1—13.

1. Ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱆⰴⱁⰱⰹⱅⱏ[13] ⱄⱔ ⱌⱃⱄⱅⰲⰹⰵ ⱀⰵⰱⱄⰽⱁⰵ ⰹ ⰴⱑⰲⰰⰿⱏ, ⱑⰶⰵ
ⱂⱃⰹⰵⰿⱎⰵ[14] ⱄⰲⱑⱅⰹⰾⱐⱀⰹⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱑ ⰹⰸⰹⰴⱁⱎⱔ[15] ⱂⱃⱑ-
ⰴⱏ[16] ⰶⰵⱀⰹⱈⱆ. 2. ⱂⱔⱅⱏ ⰶⰵ ⰱⱑ ⱁⱅⱏ ⱀⰹⱈⱏ ⰿⱘⰴⱃⱏ ⰹ ⱂⱔⱅⱏ
ⱆⰱⱁⰳⱏ. 3. ⰱⱁⰳⱏⰹ ⰱⱁ ⱂⱃⰹⰵⰿⱎⰵ ⱄⰲⱑⱅⰹⰾⱐⱀⰹⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱑ
ⱀⰵ ⰲⱏⰸⱔⱎⱔ ⱄⱁ ⱄⱁⰱⱁⱙ ⰹ ⰾⰵⱑ. 4. ⰰ ⰿⱘⰴⱃⱏⰹⱑ
ⱂⱃⰹⱔⱎⱔ[17] ⰹ ⰾⰵⱑ ⰹ ⱄⱏⱄⱘⰴⱏⰹ (ⱄⰹ) ⱄⰲⱑⱅⰹⰾⱐⱀⰹ-
ⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⰹⰿⰹ. 5. ⰿⱏⰴⰾⰵⱋⱓ[18] ⰶⰵ ⰶⰵⱀⰹⱈⱆ ⰲⱏⰸⰴⱃⰵⰿⰰ-
ⱎⱔ ⱄⱔ ⰲⱄⱔ ⰹ ⱄⱏⱂⰰⱈⱆ. 6. ⱂⱁⰾⱆ ⱀⱁⱋⰹ ⰶⰵ ⰲⱏⱂⰾⱏ

[1]) Sav. kn. приплдж. [2]) Sav. kn. годъ. [3]) окрьстъніѩ Sav. kn. Ostr.
[4]) градъі Ass., вси Sav. kn. [5]) травѣ Ostr. [6]) Mar. приимъ. [7]) сти Sav. kn.
[8]) tak i Ass. a Ostr., Mar. naproti tomu вьзѧсѧ. [9]) двѣ… кошьници Ass.
Sav. kn. [10]) tak i Ass. Sav. kn., naproti tomu ѣдѫщиихъ Mar. Ostr. [11]) Mar.
бѣ, Ostr. бѣаше. [12]) tak i Sav. kn., тысѧщь Mar. [13]) tak i Sav. kn. a Ostr.
(148 a, avšak ne 85 b), naproti tomu оуподобитъ сѧ Mar. [14]) приимъша
Mar. [15]) изидѫ Mar. Sav. kn. [16]) Mar. противоу. [17]) tak i Mar., Ass. naproti
tomu приѩсѧ сь собоѭ. [18]) Mar. кьснѧщоу.

ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ· ⱄⰵ ⰶⰵⱀⰹⱈⱏ ⰳⱃⱔⰴⰵⱅⱏ, ⰹⰸⰹⰴⱑⱅⰵ ⰲⱏ ⱄⱃⱑⱅⰵⱀⰹⰵ
ⰵⰳⱁ. 7. ⱅⱏⰳⰴⰰ ⰲⱏⱄⱅⰰⱎⱔ ⰲⱐⱄⱔ ⰴⱑⰲⱏⰹ ⱅⱏⰹ[1] ⰹ ⱆⰽⱃⰰⱄⰹⱎⱔ
ⱄⰲⱑⱅⰹⰾⱐⱀⰹⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱑ. 8. ⰰ ⰱⱆⰹⱑ ⰿⱘⰴⱃⱏⰹⰹⰿⱏ ⱃⱑⱎⱔ·
ⰴⰰⰴⰹⱅⰵ ⱀⰰⰿⱏ ⱁⱅⱏ ⰿⰰⱄⰾⰰ ⰲⰰⱎⰵⰳⱁ, ⱑⰽⱁ ⱄⰲⱑⱅⰹⰾⱐⱀⰹⱌⰹ
ⱀⰰⱎⰹ ⱆⰳⰰⱄⰰⱙⱅⱏ. 9. ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⱎⱔ ⰶⰵ ⰿⱘⰴⱃⱏⰹⱑ ⰳⰾⱙ-
ⱋⱔ· ⰵⰴⰰ ⰽⰰⰽⱁ ⱀⰵ ⰴⱁⱄⱅⰰⱀⰵⱅⱏ ⱀⰰⰿⱏ ⰹ ⰲⰰⰿⱏ. ⰹⰴⱑⱅⰵ
ⰶⰵ ⱂⰰⱍⰵ ⰽⱏ ⱂⱃⱁⰴⰰⱙⱋⰹⰹⰿⱏ ⰹ ⰽⱆⱂⰹⱅⰵ ⱄⰵⰱⱑ. 10. ⰹⰴⱘ-
ⱋⰵⰿⱏ ⰶⰵ ⰹⰿⱏ ⰽⱆⱂⰹⱅⱏ ⱂⱃⰹⰴⰵ ⰶⰵⱀⰹⱈⱏ, ⰹ ⰳⱁⱅⱁⰲⱏⰹⱑ
ⰲⱏⱀⰹⰴⱘ[2] ⱄⱏ ⱀⰹⰿⱐ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰹ, ⰹ ⰸⰰⱅⰲⱁⱃⰵⱀⱏⰹ ⰱⱏⰹⱎⱔ
ⰴⰲⱐⱃⰹ. 11. ⱂⱁⱄⰾⱑⰴⰹ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⰴⱘ[3] ⱂⱃⱁⱍⰵⱑ ⰴⱑⰲⱏⰹ
ⰳⰾⱙⱋⰵ· ⰳⰹ, ⰳⰹ, ⱁⱅⰲⱃⱐⰸⰹ ⱀⰰⰿⱏ. 12. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏ-
ⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ· ⰰⰿⰹⱀⱐ, ⰳⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ, ⱀⰵ ⰲⱑⰿⱐ[4] ⰲⰰⱄⱏ.
13. ⰱⱏⰴⰹⱅⰵ ⱆⰱⱁ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰲⱑⱄⱅⰵ ⰴⱐⱀⰵ ⱀⰹ ⱍⰰⱄⰰ, ⰲⱏ ⱁⱀⱐ ⰶⰵ
ⱄⱀⱏ ⱍⰾⱁⰲⱑⱍⱐⱄⰽⱏⰹ ⱂⱃⰹⰴⰵⱅⱏ.

2.

Z kodexu marianského (Cod. Marianus).

Tento rkp. byl dříve v Marianském klášteře na hoře Athos a nalézá se nyní v Rumjancevském museu v Moskvě. Památku tuto, pocházející asi z X. stol., vydal *V. Jagić:* Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus. St. Petersburg, 1883. Srovn. též *L. Miletič:* Особноститѣ на езика въ Марийнския паметникъ (Период. Спис. кн. XIX.—XX., str. 219 až 253). Třeba zde zvláště vytknouti, že jest to mezi všemi cyrillomethodějskými památkami nejskvělejší vydání s obsáhlým kritickým aparátem a úplným slovníčkem pro celou památku.

Luk. XII. 16—34.

16. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⱅⱏⱍⱘ ⰽⱏ ⱀⰹⰿⱏ ⰳⰾⱔ· ⱍⰾⰽⱆ ⰵⱅⰵⱃⱆ[5]
ⰱⱁⰳⰰⱅⱆ ⱆⰳⱁⰱⱑⰸⰹ[6] ⱄⱔ ⱀⰹⰲⰰ. 17. ⰹ ⰿⱏⰹⱎⰾⱑⰰⱎⰵ ⰲⱏ ⱄⰵⰱⱑ

[1]) Sav. kn. тьма. [2]) Ostr. вънидоша. [3]) tak i Ostr. Sav. kn., Mar. naproti tomu придѫ. [4]) tak i Sav. kn. a Ostr. 148 a, proti вѣмь Mar. a Ostr. 86 a—b. [5]) етероу Zogr. Ass. Nik., нѣкоемоу Ostr. [6]) Všecky ostatní texty оугобьзи.

[illegible][1]
[illegible]; 18. [illegible]
[illegible][2] [illegible][3]
[illegible], 19. [illegible],
[illegible]
[illegible] 20. [illegible]
[illegible][4]
[illegible]; 21. [illegible]
[illegible]
[illegible][5]. 22.
[illegible]
[illegible]
[illegible] 23. [illegible]
[illegible] 24. [illegible]
[illegible]
[illegible][6] [illegible][7]
[illegible].

3.

Z kodexu Assemaniho (Cod. Assemanianus).

Památka tato je ve vatikánské knihovně v Římě. Jest to aprakos-evangelium (evangeliář), pocházející asi z XI. století. Vydal ji *F. Rački:* Assemanov ili Vatikanski Evangjelistar. U Zagrebu, 1865. (Obsáhlý úvod o jazyku památky napsal *V. Jagić*.) Poněvadž vydání to nebylo přesné, pořídil *Iv. Črnčić* lepší v přepise latinkou: Assemanovo izborno evangjelje. U Rimu, 1878.

Jan IV. 5—14.

5. [illegible][8] [illegible]
[illegible][9] [illegible]
[illegible]. 6. [illegible]

---

[1]) съвирати Zogr. Nik. [2]) житьницж моѭ, большѫ Zogr. Ass. Sav. kn. Nik. [3]) вьсѣ chybí v Zogr. [4]) истаꙁаѭ Zogr. [5]) си гла... слышитъ chybí v Zogr. [6]) ѩ (αὐτοῦ;) Zogr. [7]) лоучьши Zogr. [8]) Zogr. Mar. приде. [9]) Ostr. близъ.

ⱀⰵⱌⱐ[1] ⰻⰰⰽⱁⰲⰾⱐ. ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰶⰵ ⱅⱃⱆⰶⰴⱐ ⱄⱔ ⱁⱅⱏ ⱂⱘⱅⰹ
ⱄⱑⰴⱑⰰⱎⰵ ⱅⰰⰽⱁ ⱀⰰ ⱄⱅⱆⰴⰵⱀⱐⱌⰻ[2]. ⰳⱁⰴⰹⱀⰰ[3] ⰶⰵ ⰱⱑ ⱑⰽⱁ
ⱎⰵⱄⱅⰰⰰ. 7. ⰻ ⱂⱃⰹⰴⰵ ⰶⰵⱀⰰ ⱁⱅⱏ ⱄⰰⰿⰰⱃⰹⱗ ⱂⱁⱍⱃⱐⱂⰰⱅⱏ[4]
ⰲⱁⰴⱏⰹ. ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰻ ⰻⱄⱆⱄⱏ· ⰴⰰⰶⰴⱐ ⰿⰻ ⱂⰹⱅⰹ. 8. ⱆⱍⰵ-
ⱀⰻⱌⰻ ⰱⱁ ⰵⰳⱁ ⱁⱎⱐⰾⰹ ⰱⱑⰰⱈⱘ ⰲⱏ ⰳⱃⰰⰴⱏ, ⰴⰰ ⰱⱃⰰⱎⱐⱀⰰ
ⰽⱆⱂⱔⱅⱏ. 9. ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⰶⰵⱀⰰ ⱄⰰⰿⰰⱃⱑⱀⱏⰹⱀⰻ· ⰽⰰⰽⱁ ⱅⱏⰹ
ⰻⱓⰴⰵⰻ ⱄⱏⰹ ⱂⱃⱁⱄⰹⱎⰻ ⱉ[5] ⰿⰵⱀⰵ ⱂⰹⱅⰹ ⰶⰵⱀⱏⰹ ⱄⰰⰿⰰ-
ⱃⱑⱀⱏⰻⱀⱔ ⱄⱘⱋⱔ; ⱀⰵ ⱂⱃⰻⰽⰰⱄⰰⱙⱅⱏ ⰱⱁ ⱄⱔ ⰻⱓⰴⰵⰻ ⱄⰰⰿⰰⱃⱑ-
ⱀⰵⱈⱏ. 10. ⱉⱅⱏⰲⱑⱋⰰ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰻ· ⰰⱋⰵ ⰱⰻ ⰲⱑⰴⱑⰾⰰ
ⰴⰰⱃⱏ ⰱⱁⰶⰹⰻ ⰻ ⰽⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔⰻ ⱅⰹ· ⰴⰰⰶⰴⱐ ⰿⰹ
ⱂⰹⱅⰹ, ⱅⱏⰹ ⰱⰹ ⱂⱃⱁⱄⰹⰾⰰ ⱉ ⱀⰵⰳⱁ, ⰻ ⰴⰰⰾⱏ ⱅⰻ ⰱⰹ ⰲⱁⰴⱘ
ⰶⰹⰲⱘ. 11. ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⰶⰵⱀⰰ· ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ, ⱀⰻ ⱂⱁⱍⱃⱐⱂⰰⰾ-
ⱀⰻⰽⰰ[6] ⰻⰿⰰⱎⰹ, ⰻ ⱄⱅⱆⰴⰵⱀⰵⱌⱐ[7] ⰵⱄⱅⱏ ⰳⰾⱘⰱⱁⰽⱏ· ⱁⱅⱏ ⰽⱘⰴⱑ[8]
ⱆⰱⱁ ⰻⰿⰰⱎⰹ ⰲⱁⰴⱘ ⰶⰹⰲⱘ; 12. ⰵⰴⰰ ⱅⱏⰻ ⰱⱁⰾⰹⰻ ⰵⱄⰻ
ⱁⱅⱐⱌⰰ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⰻⰰⰽⱁⰲⰰ, ⰹⰶⰵ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⱀⰰⰿⱏ ⱄⱅⱆⰴⰵⱀⰵⱌⱐ ⱄⱐ[9],
ⰻ ⱅⱏ (ⰻ)ⰸ ⱀⰵⰳⱁ ⱂⰹⱅⱏ[10] ⰻ ⱄⱏⰹⱀⱁⰲⰵ ⰵⰳⱁ ⰻ ⱄⰽⱁⱅⰹ ⰵⰳⱁ;
13. ⱉⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ[11] ⰻⱄⱆⱄⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰻ· ⰲⱄⱑⰽⱏ ⱂⰹⱗⰻ ⱁⱅⱏ
ⰲⱁⰴⱏⰹ ⱄⰵⱗ ⰲⱏⰶⰴⱗⰶⰴⰵⱅ[12] ⱄⱔ ⱂⰰⰽⱏⰹ, 14. ⰰ ⰹⰶⰵ ⱂⰹⰵⱅⱏ
ⱁⱅⱏ ⰲⱁⰴⱏⰹ, ⱙⰶⰵ ⰰⰸⱏ ⰴⰰⰿⱏ ⰵⰿⱆ, ⱀⰵ ⰻⰿⰰⱅⱏ ⰲⱏⰶⰴⱔ-
ⰴⰰⱅⰹ[18] ⱄⱔ ⰲⱏ ⰲⱑⰽⱏ, ⱀⱏ ⰲⱁⰴⰰ, ⱙⰶⰵ ⰰⰸⱏ ⰴⰰⰿⱏ ⰵⰿⱆ,
ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⰲⱏ ⱀⰵⰿⱐ ⰻⱄⱅⱁⱍⱐⱀⰻⰽⱏ ⰲⱁⰴⱏⰻ ⰲⱏⱄⰾⱑⱂⰾⱙⱎ-
ⱅⱔⱗ[14] ⰲⱏ ⰶⰹⰲⱁⱅⱏ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰹⰻ.

4.

Z evangelia ochridského (Evangelium achridanum).

Zlomek o dvou listech, nalezený *V. I. Grigorovičem* v Ochridě, nyní v Oděsse uložený, byl uveřejněn *I. I. Sreznevským*

[1]) tak i Mar., кладѧзь Zogr. [2]) кладѧзи Zogr. [3]) часъ... шесты Zogr. [4]) почрѣтъ Mar. Zogr. [5]) отъ Mar. Zogr. [6]) tak i ostatní, naproti tomu почръпала Mar. [7]) кладѧзь Zogr. (tak i ve verši 12). [8]) кѫдоу Mar. Zogr. [9]) bez сь Zogr. [10]) пи Ostr. [11]) отъвѣшта и. и р. Mar. Zogr. [12]) tak i Zogr., въжаждетъ с. Mar. [13]) tak i ostatní, не въждадаатъ сѧ... Mar. [14]) tak i Nik. a, въслѣплѭщѭ (!) Zogr., въходѧщѧ Mar., истѣкающѧ Ostr.

v Древніе глаг. памятники 1866, str. 76—87 (ne zcela správně). Na 1. listě je Luk. XXIV. 19—35 a Jan I. 35—42, na 2. Jan III. 30—33; XX. 19—31 a JI. 1—7. Písmo visí na linkách. Jazykem svým náleží zlomek dle *L. Geitlera* (Die alb. u. slav. Schriften, 1883, 185) k nejstarším památkám, svým pravopisem druží se k Žalt. sin. a Kij. listům, poněvadž též užívá ⱔ jak za ę tak i ję a nezná ještě ⰵ. Okrouhlé tvary jednotlivých liter přecházejí více, než bychom snad očekávali, v rovné, tak že tím písmo činí dojem jakési ztrnulosti. V jednom z nadpisů vidíme т (asi z cyrillice, mohlo ale pocházeti též z latiny, bylo-li tam, kde byla psána památka, též známo lat. písmo, jako na př. na chrvatském území). U Geitlera jsou v uvedeném spise snímky dvou stran, na 1. vidíme ono т (v slově ⱀⱑⰳⱅⰰ).

Jan XX. 19—31.

[illegible][1] [illegible][2]. [illegible]

19. [illegible] 20. [illegible] 21. [illegible] 22. [illegible] 23. [illegible] (!) [illegible] 24. [illegible]

[1]) tak dle snímku u Sreznevského a Geitlera, ne къ. [2]) т místo ⱅ nalézáme v hlaholici dosti často, zvláště v majuskulním písmě. Jako velké písmě vyšinuté z řádku v Cod. Mar. str. 65 ř. 28 v slově тъгда, v Euch. sin. (třikrát jako iniciálka), žalt. sin. (srovn. Geitler, Die alb. u. slav. Schriften, str. 113). [3]) za видѣвъше.

ⰻ͞ⱄ. 25. ⰳ͞ⰾⰰⰰⱈⱘ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰴⱃⱆⰸⰻⰻ ⱆⱍⰵⱀⰻⱌⰻ· ⰲⰻⰴⱑⱈⱁⰿⱏ ⰳ͞ⰰ. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ (ⱃⰵ)ⱍⰵ ⰻⰿⱏ· ⰰⱎⱅⰵ ⱀⰵ ⰲⰻⰶⰴⱘ ⱀⰰ ⱃⱘⰽⱆ[1] ⰵⰳⱁ ⱑⰸⰲⱏⰻ (ⰳ͞ⰲ)ⰸⰴⰻⱀⱏⰹ ⰻ ⰲⰾⱁⰶⱘ ⱂⱃⱏⱄⱅⱏ ⰿⱁⰻ (ⰲⱏ ⱑⰸⰲⱏⰻ) ⰳⰲⱁⰸⰴⰻⱀⱏⱑ· ⰻ ⰲⰾⱁⰶⱘ ⱃⱘⰽⱘ (ⰿⱁⱙ) ⰲⱏ ⱃⰵⰱⱃⰰ ⰵⰳⱁ, ⱀⰵ ⰻⰿⰰⰿⱐ ⰲⱑⱃⱏⰻ. 26. Ⰻ ⱂⱁ ⱁⱄⰿⰻ ⰴⱐⱀⰵⱈⱏ ⱂⰰⰽⱏⰻ ⰱⱑⰰⱈⱘ ⰲⱏⱀⱘⱅⱃⱐ ⱆⱍⰵⱀⰻⱌⰻ ⰵⰳⱁ ⰻ ⱚⱁⰿⰰ ⱄⱏ ⱀⰻⰿⰻ· ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰻ͞ⱄ ⰴⰲⰵⱃⰵⰿⱐ ⰸⰰⱅⰲⱁⱃⰵⱀⱁⰿⰰ ⰻ ⱄⱅⰰ ⱂⱁⱄⱃⰵⰴⱑ ⰻⱈⱏ ⰻ ⱃⰵⱍⰵ)[2] ⰿⰻⱃⱏ· ⰲⰰⰿⱏ(ⰰ) ⰲⰰⰿⱏ. 27. ⱂⱁ(ⱅⱁ)ⰿⱐ ⰳ͞ⰾⰰ ⱚⱁⰿⱑ· ⱂⱃⰻⱀⰵⱄⰻ ⱂⱃⱏⱄⱅⱏ ⱅⰲⱁⰻ ⱄⱑⰿⱁ ⰻ ⰲⰻⰶⰴⱐ ⱃⱘⱌⱑ ⰿⱁⰻ ⰻ ⱂⱃⰻⱀⰵⱄⰻ ⱃⱘⰽⱘ ⱅⰲⱁⱙ ⰻ ⰲⰾⱁⰶⰻ ⰲⱏ ⱃⰵⰱⱃⰰ ⰿⱁⱑ ⰻ ⱀⰵ ⰱⱘⰴⰻ ⱀⰵⰲⱑⱃⰵⱀⱏ ⱀⱏ ⰲⱑⱃⱏⱀⱏ. 28. ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰ ⱚⱁⰿⰰ ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ· ⰳ͞ⱐ ⰿⱁⰻ ⰻ ⰱ͞ⰳⱏ ⰿⱁⰻ. 29. ⰳ͞ⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⰻ͞ⱄ· ⱑⰽⱁ ⰲⰻⰴⱑ ⰿⱑ ⰲⱑⱃⱁⰲⰰ. ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⰻ ⱀⰵⰲⰻⰴⱑⰲⱏⱎⰵⰻ[3] ⰻ ⰲⱑⱃⱁⰲⰰⰲⱏⱎⰵⰻ. 30. ⰿⱀⱁⰳⰰ ⰶⰵ ⰻ ⰻⱀⰰ ⰸⱀⰰⰿⰵⱀⰻⱑ[4] ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ ⰻ͞ⱄ ⱂⱃⱑⰴ ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⱏⰻ ⱄⰲⱁⰻⰿⰻ, ⱑⰶⰵ ⱀⰵ ⱄⱘⱅⱏ[5] ⱂⰻⱄⰰⱀⰰ ⰲⱏ ⰽⱀⰻⰳⰰⱈⱏ ⱄⰻⱈⱏ. 31. ⱄⰻ ⰶⰵ ⱂⰻⱄⰰⱀⰰ ⰱⱏⱎⰰ, ⰴⰰ ⰲⱑⱃⱘ ⰻⰿⰵⱅⰵ ⱑⰽⱁ ⰻ͞ⱄ ⰵⱄⱅⱏ ⱈ͞ⱄ ⱄ͞ⱀⱏ ⰱ͞ⰶⰻⰻ, ⰴⰰ ⰲⱑⱃⱆⱓⱋⰵ ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⰻⰿⰰⱅⰵ ⰲⱏ ⰻⰿⱑ ⰵⰳⱁ.

5.

Z žaltáře sinajského (Psalterium sinaiticum).

Rukopis o 177 listech v knihovně kláštera sv. Kateřiny na sinajské hoře jakož i Euchologium sinaiticum, pochází asi z XI. stol. a byl vydán *L. Geitlerem:* Psalterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda (Djela jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Knjiga III., Zagreb, 1883). Správněji vydal *S. Severjanov:* Sinajskaja psaltyrь. Glagoličeskij pamjatnik XI. věka. Petrograd 1922 (v serii: Pamjatniki staroslavjanskoga jazyka t. 4.).

---

[1]) čti ржкоу. [2]) podle Cod. Mar. [3]) za невидѣвъшеи, srovn. verš 20. [4]) u Sreznevského v hlah. textu chybně знаманиѣ, v cyrill. správně. [5]) u Sreznevského v hlah. textě соутъ, ale v cyrill. сжтъ, na snímku je jen toto.

1. [illegible][1] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible][2] [illegible] 2. [illegible]
[illegible][3] 3. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 4. [illegible][4] [illegible]
[illegible] 5. [illegible]
[illegible]
[illegible][5] 6. [illegible]
[illegible] 7. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible][6] [illegible] 8. [illegible]
[illegible]
[illegible][7] [illegible]
[illegible][8] [illegible] 9. [illegible]
[illegible]
[illegible] 10. [illegible]
[illegible]

6.

Z Euchologia sinajského (Euchologium sinaiticum).

Nalézá se jakož i žaltář sin. v klášteře sv. Kateřiny na hoře sinajské a bylo též psáno asi v XI. stol. (asi v Macedonii).

---

¹) о т v hlaholici srovn. poznámku 2 k Evang. achridanum. ²) m. рѫкы; рѫкѫ m. рѫкоу (gen. dual.) přichází na př. v Ž. XCI. 4. Očekáváme zde и нѣ рѫкы с... ³) κύριε ἰσχύς μου. ⁴) αἰνῶν. ⁵) jako т vniklo též м tu a tam do hlaholice; v chrvatské hlaholici vytísnilo pak původní [illegible]. ⁶) z къ оуши, srovn. вънѹшити (slyšeti). ⁷) spíše подвижаша сѧ, jakož mají některé texty v souhlase s řeckým καὶ ἐσαλεύθησαν. ⁸) jiné texty zde správně ѩ, ř. ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θ.

Vydal je *L. Geitler:* Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. U' Zagrebu, 1882.

(List 50 b.)

[illegible]

7.

Z glagolity Clozova (Glagolita Clozianus).

Tak byla památka pojmenována *B. Kopitarem,* který ji vydal r. 1836, poněvadž část rukopisu, která se tehdy stala známou, byla majetkem hrab. Parise Cloze. Tato část — celkem 12 listů — nalézá se nyní v Museo civico v Tridentě; dva

listy, které se později objevily, jsou v inšpruckém museu (Ferdinandeum). Tyto vydal *Fr. Miklosich* r. 1860 v Denkschriften der Wiener Akademie der Wissensch. philos.-hist. Kl. 10. sv. Je to část označovaná Cloz. II. Obě části vydal znovu *V. Vondrák:* Glagolita Clozův. V Praze. 1893. Obsahuje homilie panegyrického rázu (druh menaeí určených k četbě).

(Cloz. II. fol. 2.)

[illegible]

ⰽⱏⰲⱅ ⰿⰻ; ⱑⱁⱙ ⰲⱅⱀⱏⱅ[1] ⰻⰿⱏⱅ, ⰾⱅ ⰿⰰⰾⱎ, ⰾⱅ ⰲⰵⰾⱅⱑⱎ,
ⱂⱃⱑⰴⰰⰵⱋⰻ[2] ⱎⱓⱅ~ⰵⰾⱑ;

8.

Z (hlah.) macedonského listu.

Obsahuje dvě homilie z Paraenese Ephraema Syria a pochází dle všeho z XI. stol. Uveřejněn byl *Sreznevským* (Древніе глаг. памятники, 1866, str. 220—234), lépe jej vydal pak *G. A. Iljinskij* (Македонскій глаг. листок. Отрывок глаг. текста Ефрема Сирина XI. вѣка, С.-Петербург, 1909 v Памятники старослав. яз. т. I, вып. 6-й.

Ⰲⱏ ⱀⰵⰴⱑⰾⱙ ⰿⱔⱄⱁⱂⱆⱄ~ⱏⱀⱘⱙ. Ⱑⰽⱁⰶⰵ ⱄⰾⱏⰻⱎⰻⰿⱏ, ⰱⱃⰰ~ⱏⱑ, ⰱⰾⰰⰳⱁⰵⱀⰰⰰⰳⱁ ⰴⰰⰲⰻⰴⰰ ⰲⱏ ⱂⱄⰰⰾ~ⰻⱃ(ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰰ· ⱄⱁ ⰴⱏⱀⱏ ⰻⰶⰵ ⱄⱏ~ⰲⱁⱃⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱏ, ⰲⱏⰸⰴⱃⰰ)ⰴⱆⰻⰿ ⱄⱔ ⰻ ⰲⱏⰸⰲⰵⱄⰵⰾⰻⰿ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱀⱏ. Ⰲⱏ ⱄ(ⰲⱔ)~ⱎⱙ ⱀⰵⰴⱑⰾⱙ ⰲⱏⱄⰽⱃⱑⱋⰵⱀⱏⱑ ⰱⱁ ⰵⱄ~ⱏ ⱂⱃⰰⰸⰴⱏⱀⱏⰽⰻⱑ ⰻ ⰶⰻⰸⱀⱏ ⱄ(ⰲⱔ)~ⰰⰰ, ⰲⱏ ⱀⱙⰶⰵ ⱄⱔ ⰴⰰⰵ~ⱏ ⰱⰾⰰⰳⱁⰲⰵⰾⰵⱀⱏⱅⰿⱏ ⰱ(ⰵⰶ)ⱅⰵ ~ⱑⰾⱁ. ~ⱑⰿⰶⰵ ⱀ'ⱀⰰ, ⰱⱃⰰ~ⱏⱑ, ⱉ~ⰲⱃⱏⰳⱏⱋⰵ ⰴⱑⰾⰰ ~ⱏⰿ'ⱀⰰⰰ ⱁⰱⰾⱑⰲⱑ~ⰵ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱁⰽⱙⰶⱏⰵ ⱄⰲⱑ~ⰰ, ⱅ ⱉ~ⱀⱙⰴⱏ ⰲ'ⱄⱑⰽⱏ ⰿⱏⰾⱏⱅⰽⱏ ⱉ~ⰲⱃⱏⱓⱑⰿ' ⱄⱔ, ⰻ ⰵⰴⱅⱀⰰⰽⰵ ⰿⰵⰾⱙ, ⱄⱏⰲⰾⱑⰲⱑⰿ' ⱄⱔ ⰲⰵ~ⱏⰽⰰⰰⰳⱁ ⱓ(ⰾⰵⰲⱑ)ⰽⰰ ⰻ ⱄⱏ ⰴⱑⰾⱏ ⰵⰳⱁ, ⰵⰱⰾⱑⰽⱙⱋⰵ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱀⰵⰲⰰⰰⰳⱁ ⰰⰴⰰⰿⰰ, ⰵⰶⰵ ⰵⱄ~ⱏ ⰲⱏ ⰽ(ⱃⱅ-ⱄ~)ⰰ, ⰻ ⰲⱏ ⱂⰵⰳⰰⱀⱏⱄⰽⱏⰻⱙ ⰽⱏⰿⱀⰻ ⱕⰶⰵ ⱀⰵ ⰽⰵⰴⰻ~ⰵ, ⱀⰻ ⱂⰰⰽⱏⰻ ⰲⱏⱂⱃⱑⱓⰰⰻ~ⰵ ⱄⱔ, ⰴⰰ ⰵⰶⰵ ⰴⰵⰱⱃⱑ ⰿⰰⰱⱏⰻⰲ'ⱋⰵ ⱂⰰⰽⱏⰻ ⰿⱏⰾⱑ ⱂⰵⰿⰻⱀⰰⰵ~ⰵ ⰻ ⰵⰱⱃⰰⱋⰰⱙⱋⰵ ⱄⱔ ⰲⱏⱄⱂⱔ~ⱏ ⱂⰰⰽⱏⰻ ~ⰰⰶⰴⰵ ⱂⱃⰻⰵⰿⰾⰵ(~ⰵ) ⰴⱑⰾⰰ ⰱⰵⰿⰱⰵⰶⱏⱀⱏⰻⰽⱏ ⱄ~ⱃⰰⱀⱏ, ⱋⱕⰴⰻ ⰻ ~ⱃⱑⰱⰵⰲⰰⱀⱏⱑ ⰻ ⱄⰾⰵⰲⰵⱄⰰ, ⰵⰶⰵ ⱄⱃⰰⰿⱏ ⰵⱄ~ⱏ ⰻ ⱉ~ⰽⱃⱏⰻ~ⰻ ⰻ ⱀⰰ ⱄⱃⱑⰴⱑⱙ ⰻⰿⰲⰵⱄ~ⰻ. Ⱉ ⰲⰵⰾⰵⰿⱏⰾⰵⰱⰰ ⱀⰵⱂⱃⰻ-ⱑⰿⱀⰻⱀⰰ, ⱉ ⰲⰵⰾⰵⱀⰵⱀⰰⰲⰻⱄ~ⱏ ⰴⰵⰱⱃⱎ ⰻ ⱀⰵⱀⰰⰲⰻⱄ~ⱏ ⱓ(ⰾⰵ-ⰲⱑ)ⱓⰰ ⱉ~ ⱀⰵⱓⰻⱄ~ⰰⰰⰳⱁ ⰴ(ⱎ)ⰽⰰ, ⰽⰰⰽⰵ ~ⰻ ⰻ ⰽⱏⱅⰿⱏⰶⰴⰵ

[1]) místo ⰲⱅⱀⱙ. [2]) rkp. má ⱂⱃⱑⰴⰰⰵⱋⰵ.

[illegible]

9.

Z Kijevských listů.

Jsou to zlomky mešní knihy podle římského obřadu (v starších dobách se jmenovala taková kniha »sacramentarium«), přeložené z latinského originálu (jsou zde ještě slova jako »prefacija«). Jejich bohemismy se různě vykládají (viz str. 7). Pocházejí bezpochyby ještě z X. stol., ale jejich slov. prvotní text byl ještě starší. Vydal je *V. Jagić* v »Denkschriften« víd. akademie, fil.-hist. třídy, sv. XXXVIII. 1890 (k zvláštním výtiskům jsou připojeny snímky celé památky). Psal o nich též *V. Vondrák:* O původu kijevských listů a pražských zlomků. V Praze, 1904 (připojen úplný seznam slov) a *N. K. Grunskij:* Памятники и вопросы древне-слав. письм. т. I. Юрьевъ, 1904.

[illegible]

[illegible]

II. UKÁZKY CYRILLICÍ PŘEPSANÉ Z HLAHOLSKÝCH PAMÁTEK.

1.

Z kodexu zografského (Cod. Zogr.).

(Viz shora str. 11.)

Mat. IV. 1—25.

1. тогда ис҃ възведенъ бꙑстъ д҃хомь въ поустꙑнѭ· искоусити[1] сѧ отъ неприѣзни[2]. 2. і поштъ сѧ дьнии .к.

¹) искоуситъ Ass. Sav. Ostr. ²) диѣвола Ass. Sav. kn.

ї ноштиі послѣдь възлака. 3. ї пристѫпи[1] къ немоу
дїѣволъ[2]· іскоушаѩ[3] и ї рече· аште снъ еси бжіи·
рьци да камениѥ се хлѣби бѫдѫтъ. 4. онъ же отъ-
вѣштавъ рече· пишетъ[4]· не о хлѣбѣ единомь пожи-
ветъ[5] чкъ· нъ о всемь[6] глѣ ісходѧштиімь із оустъ
бжіи. 5. тогда поѩтъ і дїѣволъ· вь стъі градъ·
ї постави і на крилѣ црък'вьнѣемь. 6. ї гла[7] емоу·
аште снъ еси бжии· поусти[8] себе долоу· пишетъ[9] бо
ѣко аглмъ своимъ заповѣстъ о тебѣ· ї на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ· да не когда прѣтъкнеши о камен..
ногѫ своѫ. 7. Рече же емоу ис· пакъі пишетъ[10]· не
іскоусиши га ба своего. 8. пакъі поѩтъ его непріѣзнь[11] на
горѫ въісокѫ ѕѣло· ї показа емоу вьсѣ црствиѣ мира[12]
ї славѫ его[13]. 9. ї гла[14] емоу· вьсѣ си дамь ти· аште
падъ поклониши ми сѧ. 10. тогда гла[15] емоу ис· отиди
дїѣволе[16]· пишетъ[17] бо гю бу своемоу поклониши сѧ
ї томоу единомоу послоужиши. 11. тогда остави его
дїѣволъ· ї се агли пристѫпишѧ і слоужаахѫ емоу.
12. Слъішавъ же ис· ѣко іоанъ· прѣданъ бъістъ отиде
въ галилеѭ. 13. ї оставь[18] назаретъ· пришедъ вьсели
сѧ въ каперьнаоумъ· на поморие· въ область[19] завулонѭ.
ї невъф'талимлѭ. 14. да ськоньчаатъ[20] сѧ· реченое іса-
іемь пророкомь глѭштемь.. землѣ завулонѣ. 15. землѣ
невъф'талимлѣ· пѫть морѣ на ономь полоу[21] іор'да...
галилеѣ ѩзыкомъ. 16. люди(е) сѣдѧштиі въ тьмѣ

---

1) пристѫпль Ass., -пь Sav. 2) искоуситель Ass. Sav. kn. 3) иск... и chybí v Ass. a Sav. kn. 4) писано естъ Ass., псано е. Sav. 5) живъ бѫдетъ Ass. Sav. 6) вьсѣкомъ Ass. Sav. 7) рече Ass. Sav. 8) връзи сѧ низоу Ass., кр. сѧ долоу Sav. 9) srovn. pozn. 4. 10) srovn. pozn. 4. 11) диѣволъ Ass. Sav. 12) въсего м. Ass., jako Zogr. tak i Sav. 13) ихъ Ass. Sav. 14) рече Ass. Sav. 15) рече Ass. Sav. 16) сотоно Ass. Sav. (zde též иди за мѧ místo отиди). 17) viz pozn. 4 k verši 4. 18) остави Mar. 19) въ прѣдѣлѣхъ Ass.; Sav. kn. въ прѣдѣлѣ chybně. 20) събѫдетъ с. Ass. Sav. 21) об онъ полъ Ass. Sav.

видѣшѧ свѣтъ велиі · і сѣдѧштиимъ въ тъмѣ[1] і въ
сѣни съмрътьнѣ · свѣтъ въсиѣетъ на насъ. 17. Ѿтъ
толи начѧтъ ис҃ · проповѣдати і гл҃ати · покаіте сѧ
приближи бо сѧ цр҃ствие нб҃ское · кон. 18. ходѧ же при
мори галилѣісцѣмь · видѣ дъва братра симона нари=
цаѭштааго[2] сѧ петра · і ан'дрѣѭ братра его · въмѣ=
таѭшта мрѣжѧ въ море · бѣашете бо рыбарѣ[3]. 19. і
гл҃а[4] іма · грѧдѣта въ слѣдъ[5] мене · і сътворѭ вы
чл҃комъ ловьца. 20. она же абие оставьша мрѣжѧ · по
немь ідосте. 21. і прѣшьдъ тѫдѣ видѣ іна дъва
братра · іѣкова ꙁеведеова · іоана брата емоу · въ кораби
съ ꙁеведеомь оц҃емь ею · ꙁавѧꙁаѭшта мрѣжѧ своѩ · і
възъва ѣ. 22. она же абие оставьша корабь · і оц҃а
своего по немь ідосте. 23. і прохождааше вь'сѭ галилеѭ
ис҃ · оучѧ на сънъмиштихъ іхъ · і проповѣдаѩ еваг҃лие
цр҃ствиѣ · і цѣлѧ вьсѣкъ недѫгъ · і всѣкѫ ѩꙁѫ въ
людехъ. 24. і иꙁиде слоухъ его въ вьсеи с'ури · і при=
вѣсѧ емоу вьсѧ болѧштѧѩ · раꙁличьнъіми недѫгъі ·
і страстьми одръжимъі · і бѣсънъіѩ · і мѣсѧчьнъіѩ
ꙁълъі недѫгъі імѫштѧ · і ослабленъі жилами · і ицѣли
ѩ. 25. і по немь ідошѧ народи мноꙁи · отъ галилеѩ
і декаполѣ і отъ іл҃ма і июдеѩ · і съ оного полоу
іордан...

Mat. V. 1—48.

1. оуꙁьрѣвъ же народъі вьꙁиде на горѫ · і ѣко
сѣде пристѫпишѧ къ немоу оученици его. 2. і отвръꙁъ
оуста своѣ оучааше ѩ гл҃ѧ. 3. Блажени ништиі дх҃омь ·
ѣко тѣхъ естъ цр҃со нб҃ское. 4. блажени плачѫштеи · ѣко
ти оутѣшѧтъ сѧ. 5. блажени кротьци · ѣко ти наслѣ=

1) странѣ Ass. Sav. 2) нарицаемааго Ass. рекомаго Sav. 3) ловца Ass., рыбамъ ловца Sav. kn. 4) рече Ass. 5) по мьнѣ Ass.

дѫтъ ꙁємлѭ. 6. блажєни ал҆чѫштиі і жѧждѫштиі
правъды ради· ѣко ти насытѧтъ сѧ. 7. блажєни ми=
лостивиі· ѣко ти помиловани бѫдѫтъ. 8. блажєни чистиі
сръдцємь· ѣко ти б҃а оуꙁьрѧтъ. 9. блажєни съмирѣѭ=
штиі· ѣко ти с҃новє б҃жіи нарєкѫтъ сѧ. 10. блажєни
іꙁгънани правъды ради· ѣко тѣхъ єстъ ц҃рство н҃бскоє.
11. блажєни єстє, єгда поносѧтъ вамъ· і иждєнѫтъ
вы· і рєкѫтъ· вьсѣкъ ꙁълъ г҃лъ на вы· лъжѫштє
мєнє ради. 12. Радоуитє сѧ і вєсєлитє сѧ· ѣко мъꙁда
ваша многа єстъ на нєбєсєхъ· тако бо іꙁгънашѧ про=
рокы· іжє бѣшѧ прѣждє васъ. 13. вы єстє соль ꙁєми·
аштє жє соль обоуѣєтъ· чимь осолитъ сѧ· ни чьсомоу
жє бѫдєтъ къ томоу· да ісыпана бѫдєтъ вънъ· і
попираєма ч҃кы· ꙁач. 14. Вы єстє свѣтъ мироу[1]· нє
можєтъ градъ оукрыти сѧ вр... хоу горы стоѩ. 15. ни
въжагаѭтъ свѣтильника· і поставлѣѭтъ єго подъ
спѫдомь· нъ на свѣштьницѣ· і свѣтитъ вьсѣмъ· іжє
въ храминѣ сѫтъ. 16. тако да просвѣ(ти)титъ сѧ
свѣтъ вашь прѣдъ ч҃кы· да оуꙁьрѧтъ дѣла ваша до=
браѣ· і прославѧтъ о҃ца вашєго іжє єстъ на н҃бхъ. 17.
Нє мнитє ѣко придъ раꙁоритъ ꙁакона ли пророкъ· нє
придъ раꙁоритъ нъ іспльнитъ. 18. аминь· аминь· г҃лѭ
вамъ· доидєжє прѣидєтъ н҃бо і ꙁємлѣ· писмѧ єдино· ли
єдина чрьта нє прѣидєть отъ ꙁакона· доидєжє вьсѣ бѫ=
дѫтъ. 19. іжє бо раꙁоритъ єдинѫ ꙁаповѣдь· і сихъ
малыхъ· і наоучить тако ч҃кы· мьнии нарєчєтъ сѧ въ
ц҃рси н҃бсцѣмь· а іжє сътворитъ[2] і наоучитъ· сь вєлиі
нарєчєтъ сѧ въ ц҃рси н҃бсцѣмь. 20. Г҃лѭ бо вамъ· ѣко
аштє нє іꙁбѫдєтъ правьда ваша· пачє кънижьникъ
і фарисєи· нє іматє вьнити въ ц҃рсо н҃бскоє. 21. слы=

[1]) въсємоу м. Ass. [2]) испльнитъ Ass.

шасте ѣко речено бъıстъ древьнимъ · не оубиеши · іжь
бо оубиетъ · повиненъ есть сѫдоу · 22. азъ же глѭ
вамъ · ѣко гнѣваıѩı сѧ на врата своего спъıти · пови=
ненъ естъ сѫдоу · іжь бо речетъ братоу своемоу · рак'ка ·
повиннъ естъ сънъмиштю · а іжь речетъ боуе · пови=
ненъ естъ ђеонѣ огньнѣи. 23. аште оубо принесеши даръ
свои къ ол'тарю · і тоу помѣнеши ѣко бръ(!) твои іматъ
нѣчто на тѧ. 24. остави даръ твои прѣдъ ол'таремь ·
і шедъ прѣжде съмири сѧ съ бротомь (!) твоімь · і
тъгда пришьдъ принеси даръ свои. 25. Бѫди оувѣ=
штаѩ сѧ съ сѫпьрьмь своімь скоро · доідеже еси на пѫти
съ нимь · да не прѣдастъ тебе сѫпьрь сѫдиі · і сѫдиі
тѧ прѣдастъ слоузѣ і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ.
26. аминь · глѭ ти не ізидеши отъ тѫдѣ · доньдеже
въздаси послѣдьнии · конъдратъ[1]. 27. Слъıшасте ѣко
речено бъıстъ древьнимъ · не прѣлюбъı сътвориши. 28.
азъ же глѭ вамъ · ѣко вьсѣкъ іже възьритъ на женѫ
съ похотиѭ · оуже любъı сътвори съ неѭ · въ сръдьци
своемь. 29. аште же око твое десное съблажнѣетъ тѧ
істъкни[2] е · і отъвръзи[3] отъ себе · добрѣе[4] бо ти
естъ да погъıблетъ единъ оудъ твоіхъ · а не все тѣло
твое въвръжено бѫдетъ въ ђеонѫ. 30. і аште деснаѣ
твоѣ рѫка съблажнаетъ тѧ · оусѣце[5] ѭ · і отъвръзи[6]
отъ себе · добрѣе[7] бо ти естъ да погъıблетъ единъ
оудъ твоіхъ · а не все тѣло твое въвръжено бѫдетъ[8]
въ ђеонѫ. 31. речено же бъıстъ · іже аште поуститъ
женѫ своѭ · дастъ[9] еи кънигъı распоустъıнѧ. 32. азъ
же глѭ вамъ · ѣко вьсѣкъ поуштаѩи женѫ своѭ ·
развѣ словесе любодѣінааго · творитъ ѭ прѣлюбъı дѣ=

[1]) кодрантъ Mar. [2]) изьми Mar. [3]) връзи Mar. [4]) оунѣе Mar. [5]) za оусѣци dialekt. známka. [6]) връзи Mar. [7]) оунѣе Mar. [8]) идетъ za въвръ… б. Mar. [9]) да дастъ Mar.

ати · і иже подъпѣгѫ поѥмлѥтъ · прѣлюбы дѣѥтъ[1].
33. пакы слышасте ѣко речено бъістъ древьниимъ · нъ[2]
въ лъже[3] кльнеши сѧ · въꙁдаси же г҃ви клѧтвы своѩ.
34. аꙁъ же гл҃ѭ вамъ · (не клѧти сѧ вамъ)[4] · не клѧти
сѧ отъньѫдь · небомь[5] · ѣко прѣстолъ естъ б҃жіи. 35.
ни ꙁемлѭ · ѣко подъножие естъ ногама его · ни елммь
ѣко градъ естъ великааго ц҃рѣ. 36. ни главоѭ своеѭ
кльни · сѧ · ѣко не можеши власа единого бѣла · ли
чръна сътворити. 37. бѫди же слово ваше · еи · еи · і ни
ни · лихое бо сею отъ неприѣꙁни естъ. 38. слышасте
ѣко речено бъі · око ꙁа око · і ꙁѫбъ ꙁа ꙁѫбъ. 39. аꙁъ
гл҃ѭ вамъ · не противити сѧ ꙁълоу · нъ аште къто
тѧ оударитъ · въ деснѫѭ ланитѫ · обрати сѧ[6] емоу
дроугѫѭ. 40. і хотѧштюмоу сѫдъ приѩти съ тобоѭ ·
і риꙁѫ твоѭ вьꙁѧти · отъпоусти емоу і срачицѫ твоѭ.
41. і аште къто поімєтъ тѧ по силѣ · пръпьрите[7]
едино, іди съ нимь двѣ · ꙁач. 42. Просѧштюмоу оу
тебе даи і хотѧштааго отъ тебе ꙁаѩти · не отъврати.
43. слышасте ѣко речено бъі · вьꙁлюбиши подроуга[8]
своего · і въꙁненавидиши врагы своѩ[9]. 44. Аꙁъ же гл҃ѭ
вамъ · любите врагы вашѧ · благословите клънѫштѧѩ
вы · добро творите ненавидѧштиімъ васъ · і молите ·
ꙁа творѧштѧѩ вамъ напасти · і иꙁгонѧштѧѩ вы. 45.
да бѫдете сн҃ове оц҃а вашего · іжь естъ на небесехъ · ѣко
слъньце свое сиѣетъ · на ꙁълы і благы · і дъждитъ
на праведънъіѩ · і неправьдъны[10]. 46. аште любите
любѧштѧѩ вы кѫѭ мъꙁдѫ імате · не і мьꙁдоімьци[11]
ли тожде творѧтъ. 47. і аште цѣлоуете дроугы вашѧ ·

---

[1]) творитъ Mar. [2]) не Mar. [3]) лъжѫ Mar. [4]) co uzávorkováno, chybí v Mar. [5]) ни нбмъ Mar. [6] chybí v Mar. [7]) chybně místo попьрище, jak je v Mar. [8]) искрьнѣго Mar., -ѣаго Ass., ближьнѩго Sav. Ostr. [9]) врага своего Mar. [10]) обидьливыѩ Sav. [11]) мытаре Mar., -и Ass. Sav., -ие Ostr.

токмо чьто[1] творитє· нє і мьздоімьци[2] ли тождє тво=
рѧтъ. 48. бѫдѣтє оубо съвръшени[3] ѣко і оць вашь
нбс(къ) съвръшенъ єстъ· кон· зач·

Mat. VI. 1—34.

1. Вънємлѣтє милостынѭ вашѧ· нє творити
прѣдъ чк(ы) да видими бѫдєтє іми· аштє ли жє ни·
мъздъı нє іматє отъ оца вашєго· іжь єстъ на нєбєсєхъ.
2. єгда оубо твориши милостынѭ. нє въстрѫби прѣдъ
собоѭ· ѣко ѵпокрити[4] творѧтъ въ сънъмиштихъ[5]·
і въ стъгнахъ· да прославѧтъ сѧ отъ чкъ· аминь
глѭ вамъ· въсприимѫтъ мъздѫ своѭ. 3. тєбѣ жє
творѧштю милостынѭ· да нє чюєтъ шюіца твоѣ· чьто
творитъ дєсница твоѣ. 4. да бѫдєтъ милостыни твоѣ
въ таінѣ· і оць твои видѧ въ таинѣ· въздастъ тєбѣ
авѣ. 5. і єгда молиши сѧ нє бѫди ѣко і лицємѣръ[6]·
ѣко любѧтъ· на сънъмиштихъ· і въ стъгнахъ· на
распѫтиіхъ· стоѩштє молити сѧ· да ѣвѧтъ сѧ чкомъ·
аминь глѭ вамъ· ѣко въсприимѫтъ мъздѫ своѭ. 6. ты
жє єгда молиши сѧ· вьниди въ клѣть твоѭ· і за=
творь[7] двьри твоѩ· помоли сѧ оцю твоємоу въ таинѣ·
і оць твои видѧи въ таинѣ· въздастъ тєбѣ авѣ. 7.
Молѧштє жє сѧ нє лихо глѣтє· ѣкожє і ѩзычьници·
мьнѧтъ сѧ ѣко въ мнозѣ глани своємь· оуслышани
бѫдѫтъ. 8. нє подобитє сѧ оубо имъ· вѣстъ бо оць
вашь іхъжє трѣбоуєтє· прѣждє прошєниѣ вашєго. 9. тако
оубо молитє сѧ вы: Отчє нашь· іжє єси на нєбєсєхъ·
даститъ сѧ іма твоє. 10. да придєтъ црствиє твоє·
да бѫдєтъ волѣ твоѣ· ѣко на нєси і на зємли. 11.

---

1) что лихо Mar. Ass., то л. что Sav. (bez тъкмо). 2) мытаре Mar., -и Ass. Sav., ни Ostr. 3) испльнени, испльненъ Sav. 4) лицемѣри Ostr. 5) съборищихъ Ostr., tak i ve v. 5. 6) -и Mar. 7) -и Mar.

хлѣбъ нашь настоѩшт.....[1] даждь намъ днесь. 12. ı
отъпоусти[2] намъ длъгꙑ наш(ѧ)· ѣко ꙇ мꙑ отъпоу=
штаемъ длъжникомъ нашимъ. 13. ꙇ не въведи насъ
въ напасть[3]· нъ ꙇꙁбави нꙑ отъ неприѣꙁни[4]· ѣко твое
естъ црствие· ꙇ сила ı слава въ (вѣк) вѣк(омъ) аминь:
ꙁач. 14. Ꙗште бо отъпоуштаете чкомъ съгрѣшениѣ
ꙇхъ· отъпоуститъ ꙇ вамъ оць вашь нбскъı. 15.[5] отъ=
поуститъ вамъ· съгрѣшениı вашихъ. 16. Егда постите
сѧ· не бѫдѣте ѣко ѵпокрити[6]· сѣтоуѭште[7]· просмра=
ждаѭште[8] бо лица своѣ· да бишѧ[9] сѧ авили чкомъ
постѧште· аминь глѭ вамъ· ѣко въсприıмѫтъ мъꙁдѫ
своѭ. 17. тꙑ же постѧ сѧ помажи си главѫ своѭ·
ı лице твое оумꙑ. 18. да не авиши сѧ чкомъ постѧ
сѧ· нъ оцю твоемоу· ꙇже естъ въ таıнѣ· ꙇ оць твои
видѧи въ таıнѣ· въꙁдастъ тебѣ авѣ. 19. не съкрꙑ=
ваите себѣ съкровишта на ꙁеми· ꙇдеже чръвь ı тьлѣ
тьлитъ· ꙇдеже ни татие подъкопаваѭтъ ꙇ крадѫтъ.
20. съкрꙑваıте себѣ съкровишта на нбсе· ꙇдеже ни чръвь
ни тьлѣ тьлитъ· ꙇдеже ни татие подъкопаѭтъ ни
крадѫтъ. 21. ꙇдеже бо естъ съкровиште ваше· тоу естъ
ꙇ срдьце ваше. 22. Свѣтильникъ тѣлоу естъ око· аште
оубо бѫдетъ око твое просто· все тѣло твое бѫдетъ
свѣтъло. 23. аште ли око твое лѫкаво бѫдетъ· все тѣло
твое тьмъно бѫдетъ· аште оубо свѣтъ ꙇже въ тебѣ·
тъма естъ· тѣ[10] тъма кольми. 24. Никъı же рабъ не[11]
можетъ двѣма гма работати· ли бо единого въꙁнена=

---

[1]) наставъшааго дьне Mar. Sav., насѫщьнъи Ass. Ostr. [2]) остави... оставлıаемъ Sav. Ass. Ostr. Deč. [3]) искоушение Ass. [4]) лѫкаваго Ass. [5]) podle Mar. třeba doplniti: аште ли не отъпоущаете члвкомъ съгрѣшени ихъ, ни отцъ вашъ. [6]) лицемѣри Ostr. [7]) жалоуѭще Sav., s naším textem souhlasí naproti tomu Ass., v Mar. to chybí. [8]) tak i Sav. kn., proti просмраждаѭтъ Mar. Ass. [9]) б(ѫ) Mar. Ass. [10]) tak i Mar, то Ass. Sav. Ostr. [11]) bez не Mar. Sav. kn., naproti tomu má Ass. též не.

видитъ · а дроугаго въꙁлюбитъ · ли єдиного дръжитъ
сѧ · а҆ о дроуꙁѣмь не брѣшти[1] въчьнетъ[2] · не можете
бѹ работати і мамонѣ. 25. Сего ради глѭ вамъ · не
п'цѣте сѧ дшеѭ своеѭ · чьто ѣсте іли что пиете · ни
тѣломь вашимь · въ что облѣчете сѧ · не дша ли больши
естъ пиштѧ · і тѣло одеждѧ. 26. възьрите на птицѧ
небскыѩ · како не сѣѭтъ ни жьнѭтъ · ни събираѭтъ
въ житьницѫ · і оць вашь небскъі питѣетъ ѩ · не вы
ли паче лоучьши іхъ есте. 27. кт'о же отъ васъ пекы
сѧ · можетъ приложити тѣлеси[3] своемь лакъть единъ.
28. і о одежди чьто сѧ печете · съмотрите цвѣтъ[4]
селънъіхъ како растѫтъ · ни троуждаѭтъ сѧ ни при=
дѫтъ[5]. 29. глѭ же вамъ · ѣко ни соломѡнъ · въ всеи
славѣ своеи облѣче сѧ · ѣко единъ отъ сихъ. 30. аште
же сѣно дьньсь сѫштее · а ѹ҆трѣ въ огнь въмѣтаемо ·
бъ тако одѣетъ · колми паче васъ маловѣри. 31. не
пцѣте сѧ оубо глѭште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ ·
ли чимь одеждемъ сѧ. 32. всѣхъ бо сихъ ѩꙁыци
іштѫтъ[6] · вѣстъ бо оць вашь небскы · ѣко трѣбоуете
сихъ вьсѣхъ. 33. іштѣте же прѣжде[7] црствиѣ бжиѣ ·
і правъды его · і си всѣ приложѧтъ[8] вамъ · кон. 34
Не п'цѣте сѧ оубо на оутрѣи · ѹ҆трьнии бо днь совоѭ
печетъ сѧ · довьлѣетъ дьни ꙁълоба своѣ · ꙁач.

Mat. VII. 1—29.

1. Не осѫждаите · да не осѫждени бѫдете. 2. імьже
бо сѫдомь сѫдите · сѫдѧтъ вамъ · і вь ньжже мѣрѫ

---

[1]) tak i Ass. Sav., не роднти Mar., не раднти Ostr. [2]) tak Ass. Sav., начьнетъ Mar. Ostr. [3]) tak i Ass. Ostr., тѣлесе Mar., възложити на тѣло свое Sav. [4]) кринъ селънъіхъ Mar. Ass , крины сельнъіѩ Ostr., цвѣты сельнъіѩ Sav. [5]) прндѫтъ též Sav. kn., Mar. a jiné прѧдѫтъ. [6]) всего бо сего погании просѧтъ Sav. [7]) tak i Ass. Ostr. Sav. (zde též просите místo ищѣте), паче Mar. [8]) пр . . . сѧ Mar. Ass., и се все прѣдастъ сѧвамъ Sav.

мѣрите· възмѣрѧтъ вамъ[1]. 3. чьто же видиши сѫчьць
їжь есть въ оцѣ[2] братра[3] твоего· а брьвн҃а (m. . . . в'на)
еже естъ въ оцѣ[4] твоемь не чюеши. 4. ли како речеши
братоу своемоу· остави[5] ї изъмѫ сѫчець їз очесе твоего·
ї се бръвъно въ оцѣ твоемь 5. лицемѣре· їзъми пръвѣе
бръвъно їз очесе твоего ї тъгда оузьриши їзѧти ї
сѫчьць· їз очесе[6] брата твоего. 6. Не дадите ст҃аго
псомъ· ни помѣтаїте[7] бисеръ вашихъ прѣдъ свин҃ьѣ=
ми· да не поперѫтъ їхъ ногами своїми· ї враштьшѧ
сѧ растрьгнѫтъ вы. 7. Просите· ї дастъ сѧ вамъ·
їштѣте· ї обрѧштете· тлъцѣте ї отвръзетъ сѧ вамъ.
8. вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ· ї иштѧи обрѣтаетъ·
ї тлъкѫштоумоу отвръзетъ сѧ:· кон҃ 9. ли къто естъ
отъ васъ ч҃къ· еже аште въспроситъ[8] с҃нъ твои хлѣба·
еда камень подастъ емоу. 10. ли аште рыбы· подаси
ли емоу змиѭ. 11. аште оубо вы лѫкавьни сѫште·
оумѣете дааниѣ блага даѣти чѧдомъ вашимъ. кол'ми
паче о҃ць вашь їжь естъ на н҃бхъ· дастъ благаѣ про=
сѧштиїмъ оу[9] н҃его: 12. Вьсѣ оубо елико хоштете да
творѧтъ вамъ ч҃ци· тако ї вы творите їмъ· се бо
естъ законъ ї пророци. 13. вьнидѣте ѫзъкыми враты·
ꙗко пространа врата· ї широкъ пѫть· въводѧи въ
пагоубѫ· ї мнози сѫтъ въходѧшти їмь. 14. коль ѫзъка
врата ї тѣснъ пѫть· въводѧї въ животъ· ї мало їхъ
естъ їже ї обрѣтаѭ(тъ). 15. Вънемлѣте отъ лъжиїхъ
пророкъ· їже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овь=
чахъ· вънѫтрьѭдоу[10] же сѫтъ вльци· хыштьници. 16.
отъ плодъ їхъ познаете ѩ. Єда обьемлѭтъ. отъ

[1]) tak i Ass., вьзмѣритъ сѧ Mar., мѣритъ сѧ Sav. [2]) místo нжь с. въ оцѣ v Ass. jednoduše въ очеси, Sav. въ очесе, Mar. въ оцѣ. [3]) братоу Sav. kn. [4]) tak i Mar. Ass., Sav.: а въ очесе своемь брьвъна не видиши. [5]) остани Sav. [6]) въ очесе Sav. [7]) полагаїте Sav. [8]) егоже аще проситъ Mar. [9]) bez оу Mar. [10]) tak i Ass., вьнѫтрь Mar., ѫтрьѭдоу Ostr.

тръниѣ гроздꙑ[1] · ли отъ рѣпьѣ смокъви. 17. тако
всѣко дрѣво добро · плодꙑ добрꙑ творитъ · а ꙁъло дрѣво
плодꙑ ꙁълꙑ творитъ. 18. нє можєтъ дрѣво добро
плода ꙁъла творити · ни дрѣво ꙁъло добра плода тво=
рити. 19. всѣко дрѣво єжє нє сътворитъ плода добра ·
посѣкаѭтъ · і въ огнь въмєтаѭтъ. 20. Тѣмь жє оубо
отъ плодъ іхъ поꙁнаєтє ѩ. 21. нє всѣкъ гл҃ѩи мнѣ
г҃и г҃и · вьнидєтъ въ ц҃рство н҃бскоє · нъ творѩи волѭ
о҃ца моєго · іжь єстъ- на н҃бсхъ. 22. Мноꙃи рєкѫтъ мнѣ
въ тъ днь г҃и г҃и · нє въ твоє ли імѧ пророчьствова=
хомъ · і твоімь імєнємь бѣсꙑ іꙁгънахомъ · і твоімь
імєнємь силꙑ многꙑ створихомъ. 23. і тогда іспо вѣмь
імъ · ѣко николижє ꙁнахъ васъ · отидѣтє отъ мєнє
дѣлаѭштиі бєꙁаконие · ꙁач҃. 24. Всѣкъ оубо іжє слꙑ=
шитъ словєса моѣ си · і сътворитъ ѣ · оуподоблѭ и
мѫжю мѫдроу · іжь съꙁъда храминѫ своѭ на камєнє.
25. і сънидѫ дъжди[2] і придѫ рѣкꙑ · і вьꙁвѣашѧ
вѣтри · і нападѫ на храминѫ тѫ · і нє надє сѧ · осно=
вана бо бѣ на камєни[3] · 26. і всѣкъ слꙑшѧи словєса
моѣ си · і нє творѧ іхъ · оуподобитъ сѧ мѫжю боую ·
іжь съꙁъда храминѫ своѭ на пѣсъцѣ. 27. і сънидє
дъждь і придѫ рѣкꙑ · і въꙁвѣашѧ вѣтри · і опьрѣшѧ
сѧ храминѣ тои · і падє сѧ · і бѣ раꙁдроушєниє[4] єѩ
вєлиє ꙃѣло. 28. і бꙑстъ єгда съконча і҃с · всѣ словєса
си · дивлѣахѫ сѧ народи о оучєнии єго. 29. бѣ бо оучѧ
ѣко власть імꙑ · і нє ѣко кънижьници іхъ · і фарисєи.

Mat. VIII. 1—31.

1. Съшєдъшю жє ємоу съ горꙑ · въ слѣдъ
єго ідѫ народи мноꙁи. 2. і сє прокажєнъ пристѫпь кла=

¹) Tak i Ass., гроꙁнꙑ Mar. ²) сънидє дождъ Mar. ³) на камєнє Mar.
⁴) разорєниє Sav.

нѣаше сѧ емоу глѧ· ги аште хоштеши можеши мѧ
ıштистити[1] 3. ı простьръ рѫкѫ ис· коснѫ[2] и глѧ·
хоштѫ ıштисти сѧ[3]· ı абие ıштисти сѧ отъ проказы[4].
4. ı рече емоу ис· блюди[5] никомоуже не повѣждь·
нъ шьдъ покажи сѧ архиереови ı неси даръ· ıже повелѣ
моси· въ съвѣдѣние ıмъ: 5. Въшедъшю же емоу
въ каферънаоумъ· пристѫпи къ немоу сътьникъ молѧ
и 6. ı глѧ· ги· отрокъ мои лежитъ въ домоу ослабленъ·
лютѣ ѣко страждѧ. 7. ı гла емоу ис· азъ пришедъ
ıсцѣлѭ и. 8. ı отъвѣштавъ сътьникъ рече емоу· ги
нѣсмь достоинъ да въ домъ[6] мои вьнидеши· нъ тък'мо
рци слово· ı ицѣлѣетъ отрокъ мои. 9. ıбо азъ чкъ
есмь подъ владыкоѭ· ıмы подъ собоѭ воинъı· ı глѭ·
семоу ıди· ı идетъ· ı дроугоумоу приди· ı придетъ·
ı рабоу моемоу сътвори се ı сътворитъ. 10. слышавъ
же ис· диви сѧ емоу· ı гла грѧдѫштиимъ по немь·
амин' глѭ вамъ· ни въ ıли толикы вѣры не обрѣтъ.
11. глѭ же вамъ· ѣко мнози отъ въстокъ· ı западъ· при-
дѫтъ ı възглаголѭтъ съ авраамомь ı исакомь· ı ѣковомь·
въ црси нбсцѣмь. 12. а снове црствиѣ ıзгънани бѫдѫтъ·
въ тъмѫ кромѣшьнѭѭ· тоу бѫдетъ плачь ı скрьжьтъ
зѫбомъ. — 13. ı рече ис сътьникоу· ıди ѣкоже вѣрова
бѫди тебѣ· ı ицѣлѣ отрокъ его въ тъ часъ· кон··
ı обрашть сѧ сътьникъ въ тъ часъ въ домъ свои
обрѣте и съдрава[7]. 14. ı пришедъ ис· въ домъ
петровъ· видѣ тъштѫ его лежѫштѫ(!) огнемь жегомѫ.
15. ı прикоснѫ сѧ рѫцѣ еѩ· ı остави ѭ огнь· ı въста
ı слоужааше емоу· 16. поздѣ же бывъшю· привѣсѧ къ
немоу бѣсъны многы· ı изгъна словомь доухы· ı вьсѧ

[1]) истрѣбити Sav. [2]) коснѫ сѧ емь Sav. [3]) истрѣбити тѧ Sav. [4]) истрѣби сѧ емоу проказа Sav. [5]) виждь Mar. [6]) подъ кровъ Ostr. Sav. Nik. [7]) съдравъ Mar.

недѫжьнꙑѩ ꙇцѣли. 17. да съБѫдетъ сѧ реченое про=
рокомь ꙇсаиемь гл҃ѭштемь· тъ недѫгꙑ нашѧ приꙙтъ·
ꙇ болѣꙁни понесе. 18. оуꙁьрѣвъ же ис҃· мʌногꙑ народꙑ
окръстъ себе· повелѣ ꙇти на онъ полъ. 19. ꙇ пристѫпь
единъ кънижьникъ рече емоу· оучителю ꙇдѫ по тебѣ·
ꙗможе колиждо ꙇдеши. 20. ꙇ гл҃а емоу ис҃· лиси ꙗꙁвинꙑ
ꙇмѫтъ ꙇ п'тицѧ небескꙑѩ гнѣꙁда: а сн҃ъ чск҃ꙑ не
ꙇматъ кде главꙑ подъклонити. 21. дроугꙑ же отъ
оученикъ рече емоу· г҃и повели ми прѣжде ꙇти· ꙇ погрети
оц҃а моего. 22. ис же гл҃а емоу грѧди по мнѣ· ꙇ остави
мрътвꙑѩ· погрети своѩ мрътвьцѧ. 23. ꙇ вълѣꙁъшю оу
емоу въ кораблʲь. по нʲемь ꙇдошѧ[1] оученици его. 24. ꙇ се
трѫсъ вели[2] бꙑстъ въ мори· ꙗко покрꙑвати сѧ ко=
раблю влънами· а тъ съпаааше. 25. ꙇ пришедъше оуче=
ници его· въꙁбоудишѧ и глѭште· г҃и спи нꙑ погꙑб=
немъ[3]. 26. ꙇ гл҃а ꙇмъ· чьто страшиви есте маловѣри·
тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ ꙇ морю· ꙇ бꙑстъ
тишина велиꙗ. 27. чл҃ци же чюдишѧ сѧ глѭште· къто
сь естъ ꙗко вѣтри· ꙇ море послоушаѭтъ его: кон· ꙁач.
28. ꙇ пришьдъшюмоу[4] на онъ полъ· въ странѫ
ꙉер'ꙉесин'скѫ· сърѣтосте[5] и дъва бѣсъна· отъ гре=
бишть[6] ꙇхъ· ꙇсходѧшта лʲюта[7] ꙃѣло· ꙗко не можааше
ник'тоже· минѫти пѫтемь тѣмь. 29. ꙇ се въꙁъписте
гл҃ѭшта· чьто естъ нама ꙇ тебѣ ис҃е· сн҃е бж҃ии· при=
шелъ ли еси сѣмо· прѣжде врѣмене мѫчитъ насъ. 30.
бѣ же далече отъ нʲею· стадо свинʲии много пасомо.
31. бѣси же молʲѣахѫ и гл҃ѭште· аште ꙇꙁгониши нꙑ·
повели намъ ꙇти въ стадо свиное. 32. ꙇ рече ꙇмъ· ꙇдѣте·

---

1) надѫ Mar. 2) великъ Mar. 3) lépe погꙑбнемъ Mar. 4) z п... дъшю емоу jako v Mar. (tak zv. haplologie). 5) tak i Ass., сърѣтете Mar. 6) отъ жалии Mar., отъ гробиштъ Ass., гробъ Ostr. Nik., гроба Sav. 7) лютѣ Mar.

они же шьдъше вънидѫ[1] въ свиниѩ· і абие оустръми сѧ стадо все по брѣгоу въ море· і оумрѣшѧ· і оуто- пошѧ[2] въ водахъ. 33. і пасѫштеи бѣжашѧ· і шьдъше въ градъ възвѣстишѧ вьсѣ· і о бѣсьноую. 34. і се вьсь градъ ізиде[3] противѫ ісви· і видѣвъше и молишѧ· да би прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ іхъ.

Mat. IX. 1—12, 22—38.

1. і вьлѣзъ въ корабь ис҃· прѣѣде і приде въ свои град. 2. і се принесошѧ[4] емоу ослабленъ жилами· на одрѣ лежѧшть· і видѣвъ ис҃ вѣрѫ іхъ· рече ослабле- ноуемоу[5]· дръѕаи чѧдо отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои. 3. і се етери[6] отъ кънижьникъ рѣшѧ къ себѣ· сь власвимисаетъ[7]. 4. і видѣвъ ис҃ помꙑшлениѣ іхъ рече· въскѫѭ вꙑ мꙑслите ѕъло въ сръдьцихъ вашихъ. 5. чьто бо естъ оудобѣе решти· отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои· ли решти въставъ ходи. 6. нъ да оувѣсте ѣко власть іматъ сн҃ъ чск҃ъ на ѕемли· отъпоу- штати грѣхꙑ· тъгда гл҃а ослабленоумоу· въставъ· възьми одръ[8] твои і иди въ домъ твои. 8. видѣвъше же народи чюдишѧ сѧ· і прославишѧ б҃а давъшааго власть такѫ чкомъ. 9. і прѣходѧ ис҃· отъ тѫдоу· видѣ чка на мьѕдьници[9] сѣдѧшта· іменемь мат'теа і гл҃а емоу по мнѣ грѧди[10]. і въставъ по немь іде. 10. і бꙑ҃ емоу възлежѧштю въ домоу· і се мноѕи грѣшьници· і мьѕдоімьци[11] пришедъше възлежаахѫ съ исомь· і съ

---

1) ишедъше идѫ Mar. 2) оутопѫ Mar. Ass. истопѫ Sav. 3) изидѫ Mar. 4) tak Sav. Ostr., принѣсѧ Mar. Ass. 5) -оуемоу také ještě v Mar. 6) tak i Ass., едини Mar. Ostr.; Sav. kn. нѣции (zde vůbec odlišně: надѣи сѧ чѧдо, отъдадѧтъ ти сѧ грѣси и абие нѣции...). 7) tak i Nik., власвимлѣатъ Mar., власфꙑмлѣетъ Ass., хоулитъ Sav., хоульствоуеть Ostr. 8) tak i Sav. a Ostr., ложе твое Mar. Ass. 9) мꙑтьници Mar., tak i ostatní texty. 10) иди Sav. Ostr. 11) мꙑтаре Mar. Ass. Sav. Ostr., obdobně též ve verši 11.

оучєникꙑ єго. 11. і видѣвъшє фарисѣи гл҃аахѫ оучени=
комъ єго · по чьто съ мъꙁдоімьци · і грѣшьникꙑ ·
оучитєлъ вашь ѣстъ. 12. ıс҃ жє слꙑшавъ рєчє імъ · нє
трѣбоу[1] ... спєна бѫдѫ. 22. ıс҃ жє обраштъ сѧ ı видѣвъ
ѭ рєчє · дръꙁаи[2] дъшти · вѣра твоѣ сп҃є тѧ · і спєна
бꙑ жєна отъ часа того. 23. і пришєдъ ис҃ въ домъ
кънѧжь · і видѣвъ свир'цѧ[3] · і народъ мльвѧштъ · гл҃а
імъ. 24. отидѣтє · нє оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ ·
і рѫгахѫ сѧ ємоу. 25. єгда жє іꙁгънанъ бꙑ народъ ·
въшьдъ[4] жє ѩтъ ѭ ꙁа рѫкѫ · і въста дѣвица. 26.
і иꙁидє[5] вѣсть си по всєи ꙁєми тоı. 27. і прѣходѧштю
исвн · по нємъ ідєтє в слѣпца · ꙁовѫшта і гл҃ѭшта ·
помилоуı нꙑ ис҃ сн҃є давъ. 28. пришьдъшоу жє ємоу въ
домъ · пристѫпистє къ нємоу слѣп'ца · і гл҃а іма · ис҃
вѣроуєта ли · ѣко могѫ сє створити · гл҃астє ємоу · єı г҃и.
29. тъгда коснѫ ѣ въ очи гл҃ѧ · по вѣрѣ ваю бѫди
вама. 30. і отвръꙁостє[6] сѧ очи іма · і ꙁапрѣти іма
ис҃ · гл҃ѧ · блюдѣта да никтожє нє оувѣстъ · 31. она жє
шєдъша прославистє и по всєи ꙁєми тои. 32. тѣма жє
ісходѧштєма · сє привѣсѧ чл҃къ къ нємоу · нѣмъ бѣсєнъ.
33. і иꙁгънаноу бѣсоу · прогл҃а нѣмꙑ · і дивишѧ сѧ
народи гл҃ѭштє · николижє ави сѧ тако въ ıл҃и. 34. фа=
рисєи жє гл҃ахѫ · о кънѧꙁи бѣсъ іꙁгонитъ бѣсꙑ. 35. і
прохождааше ис҃ · градꙑ вьсѧ і вси · оучѧ на сънъми=
штихъ іхъ · і проповѣдаѩ єваньлиє цр҃сиѣ · і ицѣлѣѩ
всѣкъ нєдѫгъ і вьсѣкѫ ѩꙁѫ въ людєхъ. 36. видѣвъ
жє народꙑ ис҃ · милосрьдова о нихъ · ѣко бѣахѫ съмѧ=
тєни · і отъвръжєни ѣкожє овьцѧ нє імѫштѧ пастоуха[7].
37. тъгда гл҃а оучєникомъ своıмъ · жѧтва оубо многа ·

[1]) co následovalo, chybí. [2]) надѣи сѧ Sav. [3]) сопьцѧ Mar. Ass. Ostr. Nik. (Sav. и видѣ съпѧщѧ). [4]) вьлѣꙁъ Sav. [5]) промьчє Sav. (въ всѫ ꙁємлѫ тѫ). [6]) отвръѣстє сѧ Mar. Ass., отврьꙁоста сѧ Sav. [7]) пастꙑрѣ Mar.

а дѣлатєль мало. 38. молитє сѧ оубо гдноу жѧтвѣ · да ізведєтъ дѣлатєлѧ · на жѧтвѫ своѭ :·

Mat. XXIV 1—20 (ze Zogr. b, viz shora str. 11).[1]

1. І ишъдъ іссъ изъ цркве идѣашє и пристѫ=пишѧ оученици єго показати ємоу зъданиѣ црквънаѣ. 2. онъ жє отъвѣщавъ рєчє имъ нє видитє ли вь(с)ѣхъ сихъ · аминъ глѭ вамъ · нє иматъ остати здє[2] каменъ на камєнє[3] єжє нє разоритъ сѧ. 3. Сѣдѧщоу жє ємоу на горѣ єлєонъстѣ пристѫпишѧ къ нємоу оученици єдини[4] глѭщє повѣждъ намъ когда си бѫдѫтъ и что єстъ знамєниє твоєго пришъствиѣ і кончина[5] вѣка 4. и отъвѣщавъ ісъ рєчє имъ · блюдѣтє сѧ да никтожє васъ нє прѣльститъ. 5. мнози бо придѫтъ въ имѧ моє глѭщє · азъ єсмъ хъ і многы прѣлъстѧтъ. 6. оуслъишати жє иматє брани · і слъишаниа брани видитє нє оужасаитє сѧ подобаєтъ бо всѣмъ симъ быти нъ нє тогда єстъ кончина. 7. въстанєтъ бо ѩзъикъ на ѩзыкъ · і цръство на цръство · і бѫд(ѫ)тъ глади і пагоубъі и тр:жси по мѣста 8. всѣ жє си начѧло бо=лѣзни. 9. Тогда прѣдадѧтъ въі на[6] скръбъ и оуби=ѭтъ въи · і бѫдєтє нєнавидими всѣми ѩзъикъі имєнє моєго ради. 10. И тогда съблазнѧтъ сѧ мнози и дроугъ дроуга прѣдастъ · і възнєнавидитъ дроугъ дроуга. 11. и мнози лъжи прци въстанѫтъ і прѣлъстѧтъ многъі. 12. и за оумножєн(иє) бєзакониѣ исѧкнєтъ любъі мно=гъ(ихъ). 13. прѣтръпѣвъі жє до конца спєтъ сѧ 14. і проповѣстъ сѧ сє єваꙉєлиє цръствиѣ (по) всєи всєлєнѣи

---

[1]) zde jen ъ, kde se vyskytuje ь, jest psáno cyrillsky týmž písařem. Totéž platí o některých jiných písmenech. [2]) съдє Mar. [3]) на камєни ижє Mar. [4]) єдиномоу гл… Mar., гл. єдиномоу Ass. [5]) кончаниє Mar., коньчаниꙗ Ostr. [6]) въ Mar.

въ свѣдѣтелъство всѣмъ ѩꙁыкомъ· и тогда придетъ
кончина. 15. егда же оуꙁрите мръꙁостъ ꙁапоустѣ(ниѣ)
реченѫѭ данилемъ пркомъ стоѩщѫѩ на мѣстѣ стѣ·
иже чтетъ да раꙁоумѣваетъ. 16. Тогда сѫщеи въ июдѣи
да бѣгаѭтъ на горы. 17. і иже на кровѣ да не съла=
ꙁитъ[1] въꙁѧти еже естъ въ храмѣ его. 18. і иже на
селѣ такожде да не въꙁъвратитъ сѧ въспѧтъ въꙁѧти
риꙁы своѩ[2] 19. Горе же непраꙁдънымъ и доѩщиимъ
въ тыѩ[3] дъни. 20. Молите же сѧ да не бѫдетъ
бѣство[4] ваше· ꙁимѣ ни въ сѫ(ботѫ).

Mat. XXVI. 1—75.

1. І бысть егда съконьча ис. всѣ словеса си· рече
оученикомъ своимъ. 2. Вѣсте ѣко по дъвою дьноу пасха
бываетъ[5] і снъ чскы прѣдаетъ сѧ[6] на распѧтие[7].
3. Тъгда събъраша сѧ ар҆хиереи· і кънижьници· і
старци людьсции[8]· на дворъ архиереовъ· нарицаемаго
каиѣфа. 4. і съвѣтъ сътвориша на иса· да льстиѭ
імѫтъ і і оубиѭтъ і. 5. глахѫ же· нъ не въ праꙁдь=
никъ· да не мльва бѫдетъ въ людехъ. 6. Исѵ же
бывъшю вътании[9] въ домоу симона прокаженаего. 7.
пристѫпи къ немоу жена· імѫшти алавестръ мѵра драга·
і въꙁлиѣ на главѫ его въꙁлежѧшта. 8. видѣвъше же
оученици его· негодоваша глѭште· чесо ради гыбѣль
си. 9. можааше бо се мѵро· продано быти на многѣ·
і дано быти ништиимъ. 10. раꙁоумѣвъ же ис рече імъ·
чьто троуждаете женѫ· дѣло бо добро съдѣла[10] о мнѣ.

---

1) не съходитъ въꙁѧтъ иже Ass. 2) въꙁѧтъ риꙁъ своихъ. Mar. 3) ты Mar. a jiné; въ тъ дьнь Sav. 4) tak i Mar., бѣсство Ass. 5) бѫдетъ Mar. 6) прѣданъ бѫдетъ Mar. 7) пропѧтие Mar., všecky ostatní рас... 8) людьстии Mar. 9) въ кит... Mar. 10) tak i Sav. Ostr. Nik., съдѣлатъ Ass., сътвори Mar.

11. всегда бо ништѧѩ імате съ собоѭ· мене же не
всегда імате. 12. Възлиѣвъшиѣ бо си· миро на тѣло
мое· на погребение мѧ сътвори· 13. аминь глѭ вамъ·
ідеже аште проповѣдано бѫдетъ· еванлие се· въ высемь
мирѣ речетъ сѧ· і еже сътвори си въ пть еѩ· 14.
Тъгда шьдъ единъ отъ обою на десѧте нарицаемъі
Іюда Іскариотьскъі· къ архиереомъ 15. рече· чьто хо=
штете ми дати· і азъ вамъ прѣдамь и[1]· они же по=
ставишѧ емоу л сърбрьникъ. 16. і отъ толи искааше
подобьна врѣмене· да и прѣдастъ. 17. въ пръвъі же
дьнь опрѣсньнъкъ пристѫпишѧ оученици къ исѵ· глѭште
къ немоу· къде хоштеши і оуготоваемъ ти ѣсти пасха.
18. онъ же рече ідѣте въ градъ къ етероу[2] і рьцѣте
емоу· оучитель глетъ· врѣмѧ мое близъ естъ оу тебе
сътворѭ пасхѫ съ оученикъі своіми. 19. і сътворишѧ
оученици· ѣкоже повелѣ імъ ис· і оуготовашѧ пасхѫ.
20. Вечероу же бъівъшю· възлеже съ обѣма на де=
сѧте· оученикома. 21. і ѣдѫштемъ імъ рече· аминь
глѭ вамъ· ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22. і
скръбѧште зѣло начашѧ[3] глати емоу· единъ кождо
іхъ· еда азъ есмь ги. 23. Онъ же отъвѣштавъ рече·
омочиі съ мноѭ въ солило рѫкѫ· тъ мѧ прѣдастъ.
24. снъ же чскъі ідетъ ѣкоже естъ псано[4] о немь· горе
же чкоу томоу· імьже снъ чскъі прѣданъ бѫдетъ[5]·
добрѣе[6] емоу би бъіло· аште сѧ би не родилъ чкъ тъ.
25. Отъвѣштавъ же іюда прѣдавъі[7] его рече· еда азъ
есмь равви· гла емоу тъі рече. 26. Ѣдѫштемъ же імъ·
приімъ ис· хлѣбъ і благвивъ· прѣломи і· і даѣше оуче=

---

[1]) прѣдаме -и Mar. [2]) къ динѣ Ass., къ нѣкомоу Sav., къ едlínомоу Ostr., етероу též Mar. a Nik. [3]) tak všecky ostatní jen Mar. начѧсѧ. [4]) tak i Sav., писано Mar. Ass. [5]) tak i Ass., прѣдастъ сѧ Mar. [6]) добрѣа Mar. [7]) прѣдаѩ Mar.

никомъ своімъ і рєчє· примѣтє ѣдитє· сє ѥстъ тѣло
моє. 27. і примъ чашѫ· і хвалѫ въздавъ дастъ імъ
глѧ· пиітє отъ нєѩ вси 28. сє єстъ кръвь моѣ· новаєго
завѣта· проливаємаѣ за многы. въ отъпоуштєниє[1] грѣ=
хомъ. 29. глѭ жє вамъ· ѣко нє імамь пити отъ плода
сєго лозънаго· до того днє· єгда пиѭ[2] съ вами· новъ
въ црси оца моєго. 30. і въспѣвъшє ізидошѧ[3] въ горѫ
ѥлєоньскѫѭ. 31. тъгда гла імъ ис· вси вы съблазнитє
сѧ о мнѣ въ сиѭ ноштъ· псано бо єстъ поражѫ па=
стырѣ[4]· і разидѫтъ сѧ овьцѧ стада. 32. по въскръ=
сновєни жє моємь· варѣѭ вы въ галилєи. 33. Ѿтъ=
вѣштавъ жє пєтръ рєчє ємоу· ѣштє і вси съблазнѧтъ
сѧ о тєбѣ· азъ николижє нє съблажнѭ сѧ о тєбѣ. 34.
рєчє ємоу ис· аминь глѭ тєбѣ· ѣко въ сиѭ ноштъ
прѣждє· дажє коуръ[5] нє възгласитъ· три краты отъ=
връжєши сѧ мєнє. 35. гла ємоу пєтръ· аштє ми сѧ
ключитъ і съ тобоѭ оумрѣти· нє отъвръгѫ сѧ тєбє·
такождє і вси оучєници рѣшѧ. 36. Тъгда придє съ
ними ис· вь вcь нарицаємѫѭ· гєн'симани· і гла оучє=
никомъ· сѧдѣтє[6] тоу· дон'дєжє шьдъ помолѭ сѧ
тамо. 37. і поємъ пєтра і оба сна зєвєдєова· начѧтъ
скръбѣти· і тѫжити. 38. тъгда гла імъ ис· при=
скръбъна єстъ дша моѣ до съмръти· пожидѣтє сьдє
і бьдитє съ мноѭ. 39. і прѣшьдъ мало падє ниць·
молѧ сѧ і глѧ· очє мои· аштє възможьно єстъ· да
мимо ідєтъ отъ мєнє чаша си· обачє нє ѣкожє азъ
хоштѫ· нъ ѣкожє ты. 40. і въставъ отъ молитвы
придє къ оучєникомъ· і обрѣтє ѩ съпѧштѧ· і гла
пєтрови· тако ли нє възможє· єдиного часа поблдѣти

[1]) въ отъданиє грѣхомъ Mar., за вьи въ оставлєниє Ass., въ ост... též Ostr. [2]) пьѭ Mar. [3]) изидѫ Mar. [4]) пастырь Mar., пастоуха Sav. [5]) tak i Sav. a jiné, кокотъ Mar., пѣтєль Nik. [6]) tak i Sav. Ostr., сѣдѣтє Mar. Nik.

съ мноѭ. 41. Бѫдитє і молитє сѧ· да нє вънидєтє въ
напасть· дх҃ъ бо бъдръ· а̑ плъть нємоштьна. 42. Пакы
въторицєѭ помоли сѧ гл҃ѧ· очє мої· а̑штє нє можєтъ
чаша си мимо і̑ти отъ мєнє· а̑штє нє пьѭ єѩ· бѫди
волѣ твоѣ. 43. і пришьдъ пакы обрѣтє ѩ съпѧштѧ·
бѣстє бо очи і̑мъ тѧготьнѣ[1]. 44. і̑ оставь ѩ пакы
шьдъ помоли сѧ· трєтицєѭ тождє слово рєкъ. 45.
тъгда придє къ оучєникомъ· і̑ гл҃а і̑мъ съпитє· і̑ прочєє
почиваітє· сє приближи сѧ година· і̑ сн҃ъ чл҃скы прѣ=
даєтъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомь. 46. Въстанѣтє поі̑=
дѣмъ· сє приближи сѧ прѣдаѩи мѧ. 47. І єштє гл҃ѭ=
штю ємоу· сє і̑юда є̑динъ· о̑тъ о̑бою на дєсѧтє придє·
і̑ съ н҄имь народъ многъ· съ о̑рѫжиі· і̑ др'кол'ми[2]·
отъ ар'хиєрєи· і̑ старць л҄юдьскъіхъ. 48. прѣдаѩі жє і·
дастъ і̑мъ ꙁнамєниє· є̑гожє аштє лобъжѫ· то[3] єстъ·
і̑мѣтє и. 49. і̑ абиє пристѫпль къ і̑сви[4]. 50. рєчє ємоу·
дроужє на н҄єжє єси пришьлъ[5]· тогда пристѫпьшє·
въꙁложишѧ рѫцѣ на и̑са· і̑ ѩшѧ[6] и. 51. І̑ сє є̑динъ
отъ сѫштиіхъ съ і̑сомь· простьръ рѫкѫ і̑ꙁвлѣкъ ножь
свои· І̑ оудари раба ар'хиє̑рєо̑ва· і̑ оурѣꙁа ємоу оухо. 52.
тъгда гл҃а ємоу и̑с· въꙁврати ножь свои въ своє мѣсто·
Вси бо примъши[7] ножь· ножємь погыбнѫтъ. 53. ли
м'нитъ ти сѧ· ѣко нє могѫ нын҄ѣ· оумолити оц҃а
моєго· і̑ приставитъ м'нѣ· вѧштє· ли дъва на дєсѧтє
лєгєо̑на а҃гл҃ъ. 54. како жє оубо събѫдѫтъ сѧ кънигы·
ѣко тако подобаа̑шє быти. 55. Въ тъ часъ рєчє и̑с
къ народомъ· ѣко на раꙁбоі̑ника ли і̑ꙁидостє[8] съ орѫ=

---

1) tak i Ass. Sav. kn., тѧжьцѣ Mar., отѧгъчєнѣ Ostr. 2) tak i ostatní, дрькльми Mar., avšak ne tak ve verši 55, жрьдьми Sav. 3) tak i Sav., тъ Mar. Ass. 4) podle Mar. ještě: рєчє ємоу. 5) tak i Mar., v Ass. po tom ještě твори, Sav. то створи. 6) tak i Sav. Ostr., ѩсѧ Mar. 7) -шєи Mar. 8) tak i Ass. Sav. Ostr., изидєтє Mar.

жиѥмь ї дрькол’ми · ꙗти мѧ[1] по в’сѧ д’ни сѣдѣхъ[2]
съ вами · въ цркъве оучѧ · ї не ꙗсте мене. 56. се же
все бъıстъ · да събѫдѫтъ сѧ кънигъı пророчьскъıꙗ ·
тъгда оученици вси оставьше и бѣжашѧ. 57. Они же
(по)ѩмъше ӥса ведошѧ[3] и къ каıѣфѣ · ар’хиереови · ідеже
кънижьници · ї старци събърашѧ сѧ. 58. петръ же їдѣ-
аше по немь їꙁдалече[4] до двора архиереова · ї въшьдъ
вънѫтрь сѣдѣше[5] съ слоугами · видѣти кончинѫ. 59.
ар’хиереи же ї старци · ї съньмъ вьсь · ѩскаахѫ лъжа
съвѣдѣтелѣ на ıса · ѣко да оубиѭтъ ı. 60. ї не обрѣтѫ ·
ї многомъ лъжемъ · съвѣдѣтелемъ пристѫпьшемъ ·
послѣдь же пристѫпьша два съвѣдѣтелѣ. 61. рѣсте ·
сь рече могѫ раꙁорити цр’ковь бжиѭ · ї трьми д’ньми
съꙁъдати ѭ. 62. ї въставъ архиереи рече емоу · ниче-
соже ли не отъвѣштаваеши · чьто си на тѧ съвѣдѣ-
тельствоуѭтъ. 63. ıс же мльчааше · ї отъвѣштавъ
ар’хиереи рече емоу · ꙁаклинаѭ тѧ бмь живъıмь · да ре-
чеши намъ · аште тъı еси хъ снъ бжіи. 64. гла емоу
ис · тъı рече · обаче глѭ вамъ · отъ селѣ оуꙁьрите сна
чскааго сѣдѧшта о деснѫѭ силъı · ї грѧдѫшта[6] на
облацѣхъ небескъıхъ. 65. тъгда архиереı растръꙁа риꙁъı
своѩ глѧ · ѣко власвимиѭ[7] рече · чьто еште трѣбоуемъ
съвѣдѣтель · се нъıнѣ слъıшасте власвимиѭ его. 66.
чьто сѧ вамъ мьнитъ · они же отъвѣштавъше рѣшѧ ·
повиннъ естъ съмръти. 67. Тъгда ꙁапльвашѧ лице-го ·
ї пакости емоу дѣашѧ · ови же ꙁа ланитѫ оударишѧ.
68. глѭште · пророци намъ хе къто естъ оударьı тѧ.
69. Петръ же вънѣ сѣдѣаше[8] · на дворѣ ї при-
стѫпи къ немоу единa рабъıни · глѭшти · ї тъı бѣ съ

---

1) ꙗтъ мене Ass. 2) tak i Sav. kn., сѣдѣахъ Mar. 3) tak i Sav. Ostr., вѣсѧ Mar. 4) иꙁ далеча Sav. 5) tak i Sav., сѣдѣаше Mar. 6) tak i Sav., грѧдѫщь Mar., идѫща Ostr. 7) хоулѫ Ostr. 8) tak i Mar., сѣдѣше Sav.

ісомь галилѣіскъıмь. 70. онъ же отъвръже сѧ прѣдъ всѣми глѧ· не вѣмь чьто глеши. 71. ішьдъшю же емоу въ врата· оузьрѣ и дроугаѣ· і гла емоу[1]· тоу і сь бѣ чкъ· съ ісомь назарѣниномь. 72. і пакы отъвръже сѧ съ клѧтвоѭ· ѣко не знаѭ чка. 73. не по многоу же пристѫпьше· стоѩштеі рѣшѧ петрови· въ істинѫ і ты отъ нихъ еси· і бесѣда твоѣ ѣвѣ тѧ творитъ. 74. Тъгда начѧтъ ротити сѧ і клѧти сѧ· ѣко не знаѭ чка· і абие коуръ[2] възгласи. 75. і помѣнѫ петръ глъ ісвъ· і(же) рече емоу· ѣко прѣжде даже коуръ[3] не възгласитъ· три краты отъвръжеши сѧ мене· і ишьдъ вънъ плака сѧ гор'ко коц.

Mat. XXVII. 1—66.

1. Ютроу же бывъшю· съвѣтъ сътворишѧ· вси ар'хиереи. і стар'ци людьсции на іса· ѣко оубити і. 2. і сьвѧзавъше и ведошѧ[4] і прѣдашѧ пѫн'тьскоумоу пилатоу· іѣемоноу. 3. Тъгда видѣ іюда· прѣдавы его· ѣко осѫдишѧ и· раскаѣвъ сѧ възврати· л҃ съребрьникъ. аријереомъ і старцемъ. 4. глѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ· они же рѣшѧ чьто естъ намъ· ты оузьриши. 5. і поврьгъ е[5] въ цръкьве отиде· і ошьдъ въэвѣси сѧ. 6. архиереі же приемъше съребро рѣшѧ· не достоіно естъ въложити его въ кар'ванѫ· по неже цѣна кръве естъ. 7. съвѣтъ же сътворше коупишѧ імь село скѫдельниково· въ погрѣбание странънымъ. 8. тѣмь же нарече сѧ село то село кръве до сего дне. 9. тъгда събыстъ сѧ реченое пророкомь іеремиемь· глѭштемь· і приѩшѧ[6] л҃ съребрьникъ· цѣнѫ цѣненаего· егоже

[1]) имъ Mar. [2]) tak i Ass. Sav. Ostr., кокотъ Mar., пѣтель Nik. [3]) tak i Ass. Sav. Ostr., кокотъ Mar., пѣтель Nik. [4]) tak i Ostr., вѣсѧ Mar. [5]) съребро (místo е) Mar. i jiné. [6]) приѩсѧ Mar.

цѣниша отъ сновъ ıлевъ. 10. ı дашѧ на селѣ скѫдель=
ничи · ѣко же съкаѕа мнѣ гь. 11. ıс же ста прѣдъ
ıꙉемономь · ı въпроси ꙉемонъ глѧ. ты ли еси црь
ıюдѣıскъ · ıс же рече емоу ты глеши. 12. ѥгда на нь
глаХѫ арХиѥреı ı старци · ничьсоже отъвѣштавааше. 13.
тъгда гла емоу пилатъ · не слышиши ли колико на тѧ
съвѣдѣтельствоуѭтъ. 14. ı не отъвѣшта емоу · ни къ
ѥдиномоу глоу · ѣко дивити сѧ ıꙉемоноу ѕѣло. 15. на
вьсѣкъ же день великъ · обычаı бѣ ıꙉемоноу · отъпоуштати
народоу · съвѧѕънѣ ѥгоже хотѣаХѫ. 16. ıмѣше[1] же
тъгда съвѧѕьнѣ нарочита · нарицаемааго вараавѫ[2]. 17.
събъравъшемъ же сѧ ıмъ · рече ıмъ пилатъ · кого
Хоштете отъ обою · отъпоуштѫ вамъ · вараавѫ ли ıли
ıса · нарицаемаго Ха. 18. вѣдѣаше бо ѣко ѕависти ради
прѣдашѧ и. 19. сѣдѧштю же емоу на сѫдишти · посъла
къ немоу жена своѣ глѭшти · ничьсоже тебѣ ı правьдь=
никоу томоу · много бо пострадаХъ дньсь въ сънѣ его
ради. 20. арХиереı же ı стар'ци · наоустишѧ[3] народы · да
ıспросѧтъ вараавѫ · ı иса погоубѧтъ. 21. Отъвѣштавъ
же ıꙉемонъ рече ıмъ · кого Хоштете отъ обою отъ=
поуштѫ вамъ · они же рѣшѧ вараавѫ. 22. гла ıмъ пи=
латъ · что же сътворѭ · ıса нарицаемаего Ха · глашѧ емоу
вси да распѧтъ[4] бѫдетъ. 23. ıꙉемонъ же рече ıмъ ·
чьто ѕъло сътвори · они же ıѕлиХа въпиѣХѫ глѭште ·
да распѧтъ[5] бѫдетъ. 24. видѣвъ же пилатъ · ѣко
ничьсоже оуспѣетъ[6] нъ паче мльва бываетъ · приıмъ
водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ народомь · глѧ неповиннъ
есмь · отъ кръве сего правьдьника · вы оуѕьрите. 25. ı

---

[1]) tak i Sav. kn., имѣаше Mar. Ass. [2]) tak i Ass. Ostr. Sav. kn., вараввѫ Mar. [3]) tak i Mar., наоучишѧ Ass., навадишѧ Sav. Ostr. [4]) tak i Ass. Sav. a Ostr., пропѧтъ Mar., [5]) tak i Ass. Sav. a Ostr., пропѧтъ Mar. [6]) v Mar. не оуспѣатъ.

отъвѣштавъше вси людие рѣшѧ· кръвь его на насъ·
і на чѧдѣхъ нашихъ. 26. Тъгда отъпоусти імъ вараавѫ·
і҃са же бивъ· прѣдастъ і да і распьнѫтъ[1]. 27. Тъгда
воіни ꙉемонови· прѣімъше і҃са на сѫдишти· съвърашѧ
на нь вьсѫ спирѫ. 28. І съвлькъше и· хламѵдоѭ
чръвленоѭ одѣшѧ і. 29. І съплетъше вѣньць отъ
тръниѣ· възложишѧ на главѫ его· І трьсть въ десницѫ
его· І поклоньше сѧ прѣдъ нимь на колѣноу· рѫгаахѫ
сѧ емоу глѭште: Радоуі сѧ цр҃ю іюдѣискъ. 30. І пли=
нѫвъше[2] на нь· приѩшѧ[3] трьсть· І биѣхѫ і по главѣ.
31. І егда порѫгашѧ сѧ емоу· съвлѣшѧ[4] съ него
хламѵдѫ· І облѣшѧ[5] і въ ризы своѩ· І ведошѧ[6] и на
распѧтие[7]. 32. Ісходѧште же обрѣтѫ чл҃ка· кѵринѣіска·
іменемь симона семоу ꙁадѣшѧ понести крстъ его· коц.
33. І пришьдъше на мѣсто нарицаемое· ꙉельꙉота·
еже естъ нарицаемо краниево мѣсто. 34. дашѧ емоу пити
оцьтъ съ ꙁлъчиѭ раꙁмѣшенъ[8] і въкоушь не хотѣаше[9]
пити. 35. пропьнъше[10] же и· раꙁдѣльше ризы его ме=
ташѧ жрѣбиѩ. 36. І сѣдъше стрѣжаахѫ і тоу. 37. І
положишѧ връхоу главы его· винѫ напсанѫ·[11] сь естъ
і҃с· цр҃ь іюдѣискъ. 38. тъгда распѧшѧ[12] съ нимь два
раꙁбоіника· единого о деснѫѭ· І единого о шюѭѭ[13].
39. Мимо ходѧштеі же хоулѣахѫ и· покываѭште гла=
вами своіми. 40. і глѭште· оуа҃ва· раꙁарѣѩі цръковь·
І трьми дьньми съꙁидаѩ ѭ· спи себе· аште сн҃ъ б҃жіи
еси· сълѣзи съ креста. 41. такожде же І архиереи рѫ=

---

1) tak i Ass. Sav. Ostr., пропънѫтъ Mar. 2) tak i Mar., плюнѫвъше Ass. Sav. 3) tak Sav. Ostr., приѩсѧ Mar. Ass. 4) tak i Mar., съвлѣкошѧ Ass. Sav. Ostr. 5) tak i Mar. Ass., облѣкошѧ Sav. Ostr. 6) tak i Sav. Ostr., вѣсѧ Mar. Ass. 7) tak všecky texty, avšak пропѧтие v Mar. 8) tak i Ass., съмѣшънъ Mar. Sav. 9) хотѣше Mar. 10) tak i Mar, распьнъше Ass. Sav. kn. Ostr. 11) tak i Sav., написанѫ Mar. Ass. 12) tak i Ass. Sav. Ostr., пропѧшѧ Mar. 13) лѣвѫѭ Sav. Ostr.

гаѭште сѧ· съ кънигъчьникы і старци· і фарісѣи
гл҃аахѫ. 42. іны сп҃е· себе ли не можеши[1] спсти· аште
црь ілвъ естъ· да сълѣꙁетъ нынѣ съ креста· і вѣрѫ
імемъ емоу. 43. оупъва на ба· да іꙁбавитъ і[2] нынѣ·
аште хоштетъ емоу· Рече бо ѣко бжіи снъ есмь. 44.
тожде же і раꙁбоіника пропѧтаѣ[3] съ нимь· поношаа=
шете[4] емоу. 45. Отъ шестыѩ же годины· тъма бы
по всеи ꙁемли· до девѧтыѩ годины. 46. при девѧтѣи
же годинѣ· въꙁъпи ис гласомь велиемь гл҃ѧ· Ели· ели
лем'ма ꙁавах'тани· еже естъ бже бже мои въскѫѭ мѧ
остави[5]. 47. етери[6] же отъ стоѩштихъ тоу· слы=
шавъше гл҃ахѫ· ѣко ілиѭ ꙁоветъ. 48. і абие текъ единъ
отъ нихъ. і прімъ гѫбѫ· наплънь[7] оцьта· і въꙁнь ꙁъ
на тръсть напаѣше і. 49. і прочии гл҃ахѫ· остани да
видимъ аште придетъ· іліѣ спстъ его· дроугы же
пріімъ копие· прободе емоу ребра· і иꙁиде вода і кръвь.
50. іс же пакы въꙁъпивъ гласомь велиемь· іспоусти
дхъ. 51. і се катапетаꙁма[8] црковънаѣ· раꙁдъра сѧ·
съ вышьнѣго краѣ· до нижьнѣаго· на двое· і ꙁемлѣ
потрѧсе сѧ· і камение распаде сѧ. 52. і грови отвръ=
ꙁошѧ[9] сѧ· і многа тѣлеса почиваѭштиіхъ стыхъ
въсташѧ. 53. і ишьдъше іꙁ гробъ· по въскрьсновеніи
его· вънидошѧ[10] въ сты градъ· і ѣвишѧ сѧ многомъ.
54. сътьникъ же і иже бѣахѫ съ нимь· стрѣгѫште
иса· видѣвъше трѫсъ і бывъшаа· оубоѣшѧ сѧ гл҃ѭште·
въ істинѫ[11] бжіи снъ сь бѣ· коц. 55. Бѣахѫ же тоу
жены многы· іꙁдалече ꙁьрѧштѧ· ѩже ідѫ по ісѣ·

[1]) можетъ Mar. Ass. Sav. [2]) иꙁбавиты-и Mar. [3]) распѧта Mar. Sav., распьненаѩ Ostr. [4]) поношааste Mar., поношаста Sav. [5]) еси оставилъ Mar. Ass. Sav. [6]) tak i Ass., едини Mar. инии Sav., нѣци Ostr. str. 190a (ale едини str. 200a). [7]) испльнь Mar. Ass. Sav. [8]) опона Sav. [9]) tak i Sav. Ostr., отврѣсѧ сѧ Mar. Ass. [10]) tak i Ostr., вънидѫ Mar. Ass. Sav. [11]) въ-истинѫ Mar.

ӧтъ галилеѩ слоужѧштѧ емоу. 56. вь нихъ же бѣ ма=
риѣ магъдалꙑни · і мариѣ ѣковлѣ · і осиѥ мти · і мти
сновоу ꙁеведеовоу. 57. поꙁдѣ же бывъшю · приде чкъ
богатъ · отъ ӓриматѣѩ · іменемь іосифъ · іже і оучи сѧ
оу іса. 58. сь пристѫпь къ пилатоу · проси тѣла ісва ·
пилатъ же повелѣ тѣло ісво дати. 59. і приімъ тѣло
іосифъ · обитъ е плаштаницеѭ[1] чистоѭ. 60. і положи е въ
новѣемь своемь гробѣ · іже ісѣче въ камени · і възвáль ·
камень[2] на двьри гроба отиде. 61. Бѣ же тоу мариѣ
магъдалꙑни · і дроугаѣ мариѣ сѣдѧшти прѣмо гробоу.
62. Въ оутрьни же дьнь по параскевьгии · събъраша сѧ
ар͗хиереи і фарисеи · къ пилатоу. 63. глѭште · ги помѣ-
нѫхомъ · ѣко льстьць онъ рече · еште живъ сꙑ · по
трьхъ дьньхъ въстанѫ. 64. повели оубо оутвръдити
гробъ · до третиѣго дьне · еда како пришьдъше оуче=
ници ноштиѭ оукрадѫтъ і · і рекѫтъ людемъ въста
отъ мрътвъіхъ · і бѫдетъ послѣдьнѣѣ льсть горьши
пръвꙑѩ. 65. Рече же імъ пилатъ · імате коустодиѭ ·
ідѣте оутвръдите ѣкоже вѣсте. 66. ӧни же шьдъше
оутвръдиша гробъ · ꙁнаменавъше[3] камень съ коусто-
диеѭ · коц.

2.

Z Cod. Mar.

(Viz shora str. 13.)

Marc. XVI 1—20.

1. І минѫвъши соботѣ мариѣ магдалини і мариѣ
иѣковлѣ и саломи коупишѧ ароматъи, да пришедъшѧ
помажѫтъ і. 2. І ѕѣло ꙁа оутра вь единѫ соботъ придѫ[4]
на гробъ, въсиѣвъшю слъньцю. 3. і глаахѫ къ себѣ ·

[1]) плаштаницеѭ Mar. Ass. [2]) к. велии Mar. Ass., к. великъ Ostr. [3]) tak i Mar., ꙁапечатьлѣвъше Ass. Ostr. Nik. [4]) tak i Ass., придошѧ Zogr.

кто отъвалитъ намъ камень отъ двьреи гроба; 4. і
възьрѣвъшѧ видѣшѧ ѣко отъваленъ бѣ камень· бѣ бо
велеи ѕѣло. 5. і вълѣзъшѧ въ гробъ видѣшѧ юношѫ
сѣдѧшть о деснѫѭ, одѣнъ въ одеждѫ бѣлѫ, и оужасѫ
сѧ. 6. Ѡнъ же рече имъ· не оужасаите сѧ· іса іщете
назарѣнина пропѧтааго[1]· въста, нѣстъ съде· се мѣсто
иде бѣ положенъ. 7. нъ идѣте рьцѣте[2] оученикомъ его
и петрови, ѣко варѣатъ вы въ галилеи· тоу и видите,
ѣкоже рече вамъ. 8. І ишедъшѧ бѣжашѧ отъ гроба·
і имѣаше же ѩ трепетъ и оужасъ, и никомоуже ниче=
соже н(е) рѣшѧ· боѣхѫ[3] бо сѧ. кц. 9. Въскрьсъ же исъ
за оутра въ прьвы соботѣ ѣви сѧ прѣжде марии маг=
далини, іж неѩже изгъна ж бѣсъ. 10. ѡна шьдъши
вьзвѣсти бывъшимъ съ нимъ, плачѫштемъ сѧ и ры=
даѭштемъ. 11. они же слышавъше ѣко живъ естъ и
видѣнъ быстъ еѭ, не ѩсѧ[4] вѣры. 12. По сихъ же
дьвѣма отъ нихъ грѧдѫштема ѣви сѧ инѣмь обра=
зомь, ідѫщема на село. 13. і та шедъша вьзвѣстисте
прочимъ· ни тѣма же вѣры[5] ѩсѧ. 14. Послѣдь же
вьзлежѧштемъ имъ единоуемоу[6] на десѧте ѣви сѧ, і
поноси невѣрьствию ихъ и жестосрьдью, ѣко видѣвъ=
шимъ его въставъша из мрътвыхъ не ѩсѧ вѣры.
15. і рече имъ· шедъше въ весь миръ проповѣдите
еванѓлие вьсеи твари. 16. і иже вѣрѫ иметъ и кръститъ
сѧ съпасенъ бѫдетъ, а иже не иметъ вѣры осѫжденъ
бѫдетъ. 17. Знамениѣ же вѣроуѭштиимъ си послѣдъ=
ствоуѭтъ· іменемъ моимъ бѣсы иждентъ, ѩзкы
възглаголѭтъ новы, 18. і въ рѫкахъ змиѩ вьзъмѫтъ,

1) tak i Zogr. (-аего), распѧтаего Ass. Ostr. 2) tak i Ass., идѣта, рьцѣта Zogr. 3) Ass. боѣахѫ бо сѧ Ass. 4) tak i Ass., ѩшѧ Zogr. 5) odtud chybí text sv. Marka v Zogr., jakož i v některých řeckých rukopisech. 6) единомоу Ass. Ostr.

аще и съмрътъно что испиѭтъ, ничътоже ихъ не врѣ=
дитъ, на недѫжьникы рѫкы въꙁложѧтъ и съдрави
бѫтъ[1] 19. гь҃ же исъ҃ по глании его къ нимъ въꙁнесе
сѧ на небо і сѣде о десѫѭ ба҃. 20. ѡни же ишедъше
проповѣдѣшѧ въсѫдѣ, гю҃ поспѣшъствоуѭштоу і слово
оутвръждаѭштю послѣдъствоуѭштиими ꙁнамениими·
аминь.

Luk. I. 1—80.

1. Понеже оубо мъноѕи начѧсѧ[2] чинити повѣсть
о іꙁвѣстованъıхъ[3] въ насъ вештехъ, 2. ѣкоже прѣдашѧ
намъ бывъшеи искони самовидьци і слоугы словесе[4],
3 іꙁволи сѧ и мьнѣ хождъшю ис пръва по вьсѣхъ въ
істинѫ по рѧдѫ писати[5] тебѣ, славъны[6] теофиле. 4. да
раꙁоумѣеши о нихъже наоучилъ сѧ еси словесехъ оутвръ=
ждение. 5. Бъıстъ въ дьни ирода цѣсѣрѣ июдеиска
іереи единъ[7] именемъ ꙁахариѣ отъ ефимѣриѩ[8] авиѣнѧ
і жена его отъ дъштеръ арѡнь і имѧ еи елисаветъ. 6.
бѣашете же оба праведъна прѣдъ бм҃ь, ходѧшта въ
ꙁаповѣдехъ въсѣхъ і оправъданиихъ гни҃(и)хъ бес по=
рока. 7. и не бѣ има чѧда, понеже бѣ елисаветь неплодъı.
і оба ꙁаматорѣвъша вь дьнехъ своихъ бѣашете. 8. бъıстъ
же слоужѧштоу емоу въ чиноу чрѣдъı своеѩ прѣдъ бм҃ъ
9. по обычаю иереискоумоу ключи сѧ емоу покадити
въшедъшю въ цр҃квъ гнѭ҃. 10. і вьсе мъножъство
людии бѣ молитвѫ дѣѩ вьнѣ въ годъ темьѣна.
11. ѣви же сѧ емоу ан҃гъ гн҃ь стоѩ о десѫѭ олтарѣ
кадилънаего. 12. і съмѧте сѧ ꙁахариѣ видѣвъ, і страхъ
нападе на нь. 13. рече же къ немоу ан҃гелъ· не бои

¹) tak v orig. ²) начѧшѧ Zogr. a všecky ostatní texty. ³) иꙁвѣстнъıхъ Zogr. Ass. Ostr. ⁴) словеси Zogr. a všecky ostatní texty. ⁵) псати Zogr. ⁶) дьр'жавьнъи Ostr. (κράτιστε). ⁷) етеръ Zogr. Ass. Ostr. ⁸) tak i Ass., отъ дьневънъıѩ чрѣдъı авиан҃ѧ (ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά) Zogr.

сѧ, ꙁахарие, ꙁа не оуслышана бъıстъ молитва твоѣ · і
жена твоѣ елисаветь родитъ снъ тебѣ і наречеши имѧ
емоу иоанъ. 14. і бѫдетъ тебѣ радость и веселие, і
мъноꙁи о рождьствѣ его въꙁрадоуѭтъ сѧ. 15. бѫ=
детъ бо велеи прѣдъ гмь и вина и сикера[1] не иматъ
пити і дха стааго исплънитъ сѧ еште и-чрѣва матере
своеѩ. 16. і мъногы снвъ иꙁдрлвъ обратитъ къ ги
боу ихъ. 17. і тъ прѣдъидетъ прѣдъ нимь дхомь и
силоѭ илиинoѭ[2], обратити срьдьца отьцемъ на чѧда
і противънъıѩ въ мѫдрость праведънъıхъ, оуготовати
гви люди съвръшенъı. 18. і рече ꙁахариѣ къ анꙉлоу ·
по чесомоу раꙁоумѣѭ се; аꙁъ бо есмъ старъ и жена
моѣ ꙁаматорѣвъши вь дьнехъ своихъ. 19. і отъвѣ=
штавъ анꙉлъ рече емоу · аꙁъ есмъ гаврлъ прѣстоѩи
прѣдъ бмъ, і посъланъ есмъ глати (къ) тебѣ і благо=
вѣстити тебѣ. 20. і се бѫдеши млъчѧ и не могъı про=
глаголати, до негоже дьне бѫдетъ се, ꙁане не вѣрова
словесемъ моимъ, ѣже събѫдѫтъ сѧ въ врѣмѧ свое.
21. і бѣшѧ людье жидѫще ꙁахариѩ, і чюждаахѫ сѧ
еже къшнѣаше[3] тъ въ цръкъве. 22. ишедъ же не мо=
жааше глати къ людемъ і раꙁоумѣшѧ, ѣко видѣние
видѣ въ црькви · і тъ бѣ помаваѩ имъ. і прѣбъıвааше
нѣмъ. 23. і бъıстъ ѣко исплънишѧ сѧ дьнье слоужьбъı
его иде въ домъ свои. 24. по сихъ же дьнехъ ·:· ꙁч ·:·
ꙁачѧтъ елисаветь жена его і таѣше сѧ д мсцъ глѭшти
25. ѣко тако сътвори мьнѣ гъ вь дьни вь нѧже приꙁьрѣ
отъѩти поношение мое въ члвцѣхъ ·:· 26. Въ шестъı
же мѣсѧцъ посъланъ бъıстъ анꙉлъ гавьрилъ отъ ба
въ градъ галилеискъ, емоуже имѧ наꙁаретъ, 27. къ дѣвѣ
обрѫченѣ мѫжеви, емоуже имѧ иосифъ, отъ домоу да=

1) творена краса Zogr. 2) δυνάμει Ἡλεία (Ἡλίου). 3) мѫждааше, Zogr., моуждааше Ass., моуждашеть Ostr.

вдва, і имѧ дѣвѣ мариѣ. 28. і въшєдъ къ нєи анћлъ
рєчє· радоуи сѧ благодатънаѣ, гъ съ тобоѭ· блгсна
ты въ женахъ. 29. она же видѣвъши[1] съмѧтє сѧ о
словєси єго і помышлѣашє вь себѣ, каково сє бѫдєтъ
цѣлованиє. 30. і рєчє єи анћлъ· нє бои сѧ, мариє· обрѣтє
бо благодатъ отъ ба. 31. і сє ꙁачьнєши вь чрѣвѣ и
родиши снъ, і нарєчєши имѧ ємоу исъ. 32. сь бѫдєтъ
вєлии і снъ вышънѣаго нарєчєтъ сѧ і дастъ ємоу гъ
бъ прѣстолъ давда отца єго. 33. і въцѣритъ сѧ въ
домоу иѣковли въ вѣкы і цсрствию єго нє бѫдєтъ
коньца. 34. Рєчє жє мариѣ къ анћлоу· како бѫдєтъ сє,
идє[2] мѫжа нє ꙁнаѭ; 35. і отъвѣштавъ анћлъ рєчє єи·
дхъ сты наидєтъ на тѧ і сила вышънѣаго осѣнитъ
тѧ· тѣмь жє єжє родитъ сѧ сто нарєчєтъ сѧ снъ бжии.
36. і сє єлисавєть ѫжика твоѣ і та ꙁачѧтъ[3] сна въ
старость своѭ і сь мѣсѧцъ шесты єстъ нарицаємѣи
нєплодъви. 37. ѣко нє иꙁнєможєтъ отъ ба вьсѣкъ глъ.
38. рєчє жє мариѣ· сє раба гнѣ, бѫди мьнѣ по глоу
твоємоу. і отидє отъ нєѩ анћлъ. кц. 39. Въставъши
жє мариѣ въ ты дьни ідє въ грѫ[4] съ тъштаниємь
въ градъ июдовъ. 40. і вънидє въ домъ ꙁахариинь і
цѣлова єлисавєть. 41. і бысть ѣко оуслъша (!) єлисавєтъ
цѣлованиє мариино, вьꙁигра сѧ младънєцъ[5] въ чрѣвѣ[6]
єѩ і испльни сѧ дхмь стымъ єлисавєть 42. і въꙁъпи
гласомь вєлиємь и рєчє· блгсна ты въ женахъ і блгслвнъ
плодъ ѫтробы[7] твоєѩ 43. і отъ кѫдѫ сє мьнѣ, да
придєтъ мати ги моєго къ мьнѣ; 44. сє бо ѣко бысть
гласъ цѣлованиѣ твоєго въ ноушию[8] моєю, вьꙁигра сѧ

---

1) слышавъши Zogr. 2) иждє Zogr. 3) ꙁачьнєтъ Zogr. 4) горѫ Zogr., въ подгорнє Ass., въ горьниц҄ѫ (εἰς τὴν ὀρεινήν) Ostr. 5) po младьньць následuje радоштами v Zogr. Ass. 6) въ ѫтробѣ Ass. 7) чрѣва твоєго Zogr. a ostatní. 8) въ оушию ostatní a v jiných.

младьнецъ[1] радоштами въ жтробѣ[2] моеи. 45. і блажена
ѣже вѣрж ꙗтъ, ѣко бждетъ съвръшение гланъıмъ
отъ ги. 46. і рече мариѣ· величитъ дша моѣ га 47. і
възрадова сѧ дхъ мои о бзѣ, спсѣ моемь, 48. ѣко
призърѣ на съмѣрение рабъı своеꙗ. се бо отъ селѣ
блажѧтъ мѧ вьси роди, 49. ѣко сътвори мьнѣ величьѣ
сильнъı і свѧто имѧ его 50. і милость его въ родъ[3]
и родъ боꙗштиимъ сѧ его. 51. сътвори дръжавж мъıшъ-
цеѭ своеѭ, растачи[4] гръдъıѩ мъıслиѭ срдца ихъ·
52. низъложи силънъıѩ съ прѣстолъ і възнесе съмѣ-
ренъıѩ, 53. алчжштаꙗ[5] испльни благъ і богатѧштаꙗ
сѧ отъпоусти тъштѧ. 54. приꙗтъ илѣ отрока своего.
помѣнжти милость, 55. ѣкоже гла къ отцмъ нашимъ,
аврамоу и сѣмени его до вѣка. 56. Прѣбъıстъ же мариѣ
съ неѭ ѣко и три мсцѧ і възврати сѧ въ домъ свои.
кц. 57. Єлисавети же испльни сѧ врѣмѧ[6] родити еи
і роди снъ. 58. і слъıшашѧ окрьсть живжштеи і ро-
ждение еꙗ, ѣко вьзвеличилъ естъ гъ милость своѭ
съ неѭ і радовахж сѧ съ неѭ. 59. І бъıстъ въ осмъı
день придж обрѣзатъ отрочѧте і нарицахж е именемь
отца своего захариѣ 60. і отъвѣштавъши мати его
рече· ни, нъ да наречетъ сѧ иоанъ. 61. і рѣшѧ еи, ѣко
никтоже естъ отъ рождениѣ твоего, іже нарицаатъ сѧ
именемь тѣмь. 62. Помаваахж же отъцю его, како би
хотѣлъ нарешти е 63. і испрошъ дъштицж написа[7]
глѧ· іоанъ естъ имѧ емоу· і чюдишѧ (сѧ) вьси. 64. от-
врѣсѧ[8] же сѧ оуста его абие и ꙗзкъ его і глаше бла-
гословѧ ба 65. і бъıстъ на вьсѣхъ страхъ живжштиихъ
окрьсть ихъ і въ вьсеи странѣ июдеистцѣи повѣдаеми

[1]) младѣништь Zogr. [2]) въ чрѣвѣ моемь ostatní. [3]) родъı Zogr. [4]) расточи Zogr. Nik. [5]) лачжштаꙗ Zogr. [6]) дьнье Zogr. Ass. Nik. Ostr. [7]) напса Zogr. [8]) tak i Ass., отъврзошѧ Zogr. Ostr.

бѣахѫ вьси гли сии. 66. ι положиша вьси слꙑшавъшеи
на срьдьцихъ своихъ глѭште· что оубо отроча се бѫ=
детъ; ι рѫка гнѣ бѣ съ нимь. 67. ι ꙁахариѣ отцъ
е(го) ιсплъни сѧ дхмь стꙑмъ ι пророчъствова глѧ·
68. Блгнъ гъ бъ иꙁлвъ, ѣко посѣти и сътвори иꙁба=
вление людемъ своимъ 69. ι вьꙁдвиже рогъ спсниѣ на=
шего въ домоу давда отрока своего, 70. ѣкоже гла оустꙑ
стꙑхъ, сѫштиихъ отъ вѣка прkъ, 71. спсние отъ врагъ
нашихъ ι иꙁ-д-(р)ѫкъ въсѣхъ ненавидѧштиихъ насъ.
72. сътворити милость съ оци нашими ι помѧнѫти
ꙁавѣтъ стои свои, 73. клѧтвоѭ[1], еѭже клѧтъ сѧ къ
авраамоу отцю нашемоу, дати намъ 74. бе-страха ιꙁ-
д-рѫкꙑ врагъ нашихъ иꙁбавльшемъ сѧ сл(оу)оужити
емоу 75. прѣподобиемь ι правъдоѭ прѣдъ нимь вьсѧ
дьни живота нашего. 76. ι тꙑ отроча прор(о)къ вꙑшь=
нѣаго наречеши сѧ· прѣдъидеши бо прѣдъ лицемъ
гнемь оуготовати пѫти его, 77. дати раꙁоумъ спсниѣ
людемъ его въ отъпоуштение[2] грѣховъ ιхъ 78. мило=
срдеи ради ба нашего, вь нихъже посѣтилъ естъ насъ
въстокъ съ вꙑше 79. просвѣтити сѣдѧштаꙗ вь тьмѣ
ι сѣни съмрътьнѣ, направити ногꙑ нашѧ на пѫть
миренъ. 80. отроча же растѣаше и крѣплѣаше сѧ дхмь
ι бѣ въ поустꙑнѣхъ до дьне авлениѣ своего къ
иꙁдраилю. кц.

Luk. XVI. 1—31.

Глааше же и къ оученикомъ своимъ· Члвкъ етеръ
бѣ богатъ, ιже имѣаше приставьникъ ι тъ оклеветанъ
бꙑстъ къ немоу, ѣко растачаѩ имѣние его 2. ι при=
ꙁъвавъ[3] ι рече емоу· что се слъшѫ о тебѣ; въꙁдаждь
отъвѣтъ о приставлении домовьнѣемь· не въꙁможеши

[1]) клѧтвѫ Zogr. [2]) въ оставлениѥ въ отъпоуштениѥ грѣхъ Zogr. (zde se bezpochyby dostala glossa do textu). [3]) пригласиь Zogr. Nik.

во къ томоу домоу строити. 3. рече же вь себѣ при=
ставъникъ домоу· что сътворѭ, ѣко г҃ь мои отъемлетъ
строение домоу отъ мене; копати не могѫ, хлѫпати
стъıждѫ сѧ. 4. разоумѣѭ[1] что сътворѭ, да[2] егда
оставленъ[3] бѫдѫ отъ строениѣ домоу приимѫтъ мѧ
въ домъı своѩ 5. и призъвавъ единого когождо
длъжьникъ господи[4] своего г҃лааше прьвоумоу· колицѣмь
длъженъ еси господиноу моемоу; 6. онъ же рече· сътомь
мѣръ отъ[5] олѣа. і рече емоу· приими боукъви твоѩ
і сѣдъ скоро напиши пѧть десѧтъ 7. и по томь же
дроугоумоу рече· тъı же колицѣмь длъженъ еси; онъ
же рече· сътомь корецъ[6] пьшеницѧ. и г҃ла емоу· приими
воукъви твоѩ и напиши осмь десѧтъ 8. и похвали г҃ь
иконома неправедънааго, ѣко и мѫдрѣ сътвори· ѣко
с҃нве вѣка сего мѫдрѣише паче с҃нвъ свѣта въ родѣ
своемь сѫтъ 9. і азъ вамъ г҃лѭ· сътворите себѣ дроугъı
отъ мамонинъı неправъдъı, да егда оскѫдѣате приимѫтъ
въı въ вѣчънъıѩ кровъı 10. Вѣрънъı въ малѣ и въ
мъноѕѣ вѣренъ естъ, і неправъдънъı[7] въ малѣ и въ
мьнозѣ неправъденъ естъ 11. аште оубо въ неправедьнѣемь
жити не бъıсте вѣрьни, въ істиньнѣмь къто вамъ вѣрѫ
иметъ; 12. і аште въ тоуждемь вѣрьни не бъıсте[8],
ваше къто вамъ дастъ; 13. никъıи[9] же рабъ не можетъ
дъвѣма г҃ьма работати· ли бо единого възненавидитъ
а дроугааго възлюбитъ, ли единого дръжитъ сѧ а о
дроуѕѣмь не родити[10] начьнетъ.[11] Не можете б҃оу работати
и мамонѣ 14. слъıшаахѫ же си вьсѣ[12] і фарисѣи съребро=
любьци сѫще і подрѣжаахѫ и 15. и рече имъ· въı есте

---

1) разоумѣхъ Zogr. Nik. 2) bez да Zogr. Nik. 3) отъставлѥнъ Zogr. 4) г҃ѣ Zogr. 5) bez отъ Zogr. Nik. 6) коръ Zogr. Nik. 7) невѣрънъı Zogr. 8) бисте Zogr. 9) никотеръı Zogr. 10) брѣшти Zogr. Sav. Ostr. 11) tak i Ass., въчьнетъ Zogr. Sav. Ostr. 12) вси Zogr., се вьси Ostr.

оправъдаѭштеи себе прѣдъ члвкы, бъ же вѣстъ срдца
ваша· ѣко еже естъ въ члвцѣхъ высоко, мръзость прѣдъ
бмь естъ. кц. 16. законъ и пророци до иоана· отъ
толи црствие бжие благовѣствоуоутъ[1] сѧ 17. оудобѣе
же естъ небоу и земи прѣити неже отъ закона единои
чрътѣ погыбнѫти 18. вьсѣкъ поуштаѩи женѫ своѭ
и приводѧ инѫ прѣлюбы дѣатъ і женѧи сѧ поуштеноѭ[2]
отъ мѫжа прѣлюбы творитъ 19. Члвкъ же единъ[3]
бѣ богатъ і облачаше сѧ въ порфүрѫ і вүсонъ веселѧ
сѧ на вьсѣкъ день свѣтъло[4] 20. нищъ же бѣ единъ[5]
именемъ лазаръ[6], іже лежааше при вратѣхъ его гноинъ
21. и желааше насытити сѧ отъ кроупицъ падаѭштиихъ
отъ трапезы богатааго· нъ и пси приходѧште облизаахѫ
гнои его 22. бысть же оумьрѣти ништюмоу і несеноу
быти анћлы на лоно аврамле· оумьрѣтъ же и богатыи
и погрѣсѧ[7] и 23. і въ адѣ възведъ очи свои, сы въ
мѫкахъ, оузьрѣ аврама из далече и лазарѣ на лонѣ его
24. і тъ възглашъ рече· отче аврааме, помилоуи мѧ и
посъли лазарѣ, да омочитъ конецъ пръста своего въ
водѣ и оустоудитъ іѧзкы (і. ѩзыкъ) мои, ѣко страждѫ
въ пламени семь 25. рече же авраамъ· чѧдо, помѣни,
ѣко въсприѩлъ еси ты благаа твоѣ въ животѣ твоемь
і лазарь такожде зълаа· нынѣ же сьде оутѣшаатъ сѧ,
а ты страждеши 26. і надъ вьсѣми сими междю нами
и вами пропадь[8] велиѣ оутвръдн сѧ, ѣко да хотѧштеи
минѫти отъ сѫдоу къ вамъ не възмагаѭтъ, ни иже
отъ тѫдѫ къ намъ прѣходѧтъ 27. Рече же· молѭ
тѧ оубо, отьче, да и посълеши въ домъ отца моего

---

1) -оуетъ сѧ Zogr., po tom zde ještě: і вьсѣкъ вь нѥ нѫдитъ сѧ. 2) поуштенницеѭ Zogr. Nik. a. 3) чкъ етеръ Zogr. Ass., нѣкыи Ostr. 4) свѣтьлъ Zogr. 5) етеръ Zogr. Ass. Ostr. Nik. 6) лазоръ Zogr. 7) tak i Ass, погребенъ Zogr. Sav. Ostr. Nik. 8) пропасть Zogr. a všecky ostatní. .

28. імамь бо пѧть братриѩ· ѣко да ꙁасъвѣдѣтель=
ствоуютъ[1] имъ, да не и ти придѫтъ на мѣсто се
мѫчъное· 29. гл҃а же емоу авраамъ· имѫтъ мосѣа и
пр҃кы· да послоушаѭтъ ихъ 30. онъ же рече· ни, отьче
аврааме, нъ аште къто отъ мрътвыихъ идетъ къ
нимъ, покаѭтъ сѧ 31. рече же емоу· аште мосѣа и
пр҃къ не послоушаѭтъ, ни аште кто отъ мрътвыхъ
въскрьснетъ не имѫтъ вѣры· кц҃.

Jan IX. 1—41.

І мимо иды ис҃ видѣ чл҃ва слѣпа отъ рождъства.
2. и въпросишѧ и оученици его глѭще· оучителю[2], къто
съгрѣши, сь ли или родителѣ его, да слѣпъ роди сѧ;
3. отъвѣшта ис҃· ни сь съгрѣши ни родителѣ его, нъ
да авѧтъ сѧ дѣла бж҃иѣ на немъ. 4. мьнѣ подобаатъ
дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ, доньдеже день естъ·
придетъ ноштъ, егда никтоже не можетъ дѣлати. 5.
егда въ мирѣ есмъ, свѣтъ есмь мироу. 6. си рекъ плинѫ
на ꙁемлѭ і сътвори брение отъ плиновениѣ і помаꙁа
емоу очи бръньемь, 7. і рече емоу· иди оумыи сѧ въ
коупѣли силоуамьсцѣ, еже съкаꙁаатъ сѧ посъланъ. іде
же і оумы сѧ и приде видѧ. 8. сѫсѣди же и иже и
бѣахѫ видѣли прѣжде, ѣко слѣпъ[3] бѣ, глаахѫ· не сь
ли естъ сѣдѧи и просѧ; 9. ови глаахѫ, ѣко сь естъ·
(а ини глаахѫ· подобьнъ емоу естъ.) онъ же глааше,
ѣко аꙁъ есмъ. 10. глаахѫ же емоу· како ти сѧ отврѣсте
очи; 11. отъвѣшта онъ и рече· чл҃вкъ нарицаемы ис҃
брьние сътвори и помаꙁа очи мои и рече ми· иди въ
кѫпѣль силоуамлѭ и оумыи сѧ· шедъ же и оумывъ
сѧ проꙁьрѣхъ. 12. рѣшѧ же емоу· къде тъ естъ; гл҃а·

1) -оуютъ Zogr. Ass. a jiné. 2) tak i Ass., равви Zogr. Ostr. Nik.
3) tak i Ostr., проситель Zogr. Ass. Nik. (řecký text se různí také tak).

не вѣмъ. 13. вѣсѧ и къ фарисѣемъ, иже бѣ иногда слѣпъ. 14. бѣ же собота, егда сътвори брьнье ис и отвръзе емоу очи. 15. пакы же въпрашаахѫ и фарисѣи, како прозьрѣ. онъ же рече имъ· брьнье положи мьнѣ на очию, и оумъıхъ сѧ и виждѫ. 16. глаахѫ же отъ фарисѣи едини[1]. нѣстъ сь отъ ба члкъ, ѣко соботы не хранитъ. ови глаахѫ· како можетъ члкъ грѣшенъ сица[2] знаменіѣ творити; і распьрѣ бѣ вь нихъ. 17. глашѧ слѣпьцю пакы· ты чъто глеши о немь, ѣко отвръзе очи твои; онъ же рече, ѣко пркъ естъ. 18. не ıѧсѧ же вѣры июдеи о немь, ѣко бѣ слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже призъвашѧ[3] родителѣ того прозьрѣвъшааго, 19. и въпросишѧ ѣ глѭште· сь ли естъ снъваю, егоже вы глете[4] ѣко слѣпъ сѧ роди; како оубо нынѣ видитъ; 20. отъвѣштасте же имъ родителѣ его и рѣсте· вѣвѣ ѣко сь естъ снъ наю і ѣко слѣпъ сѧ роди. 21. како же нынѣ видитъ, не вѣвѣ, ли кто емоу отвръзе очи, вѣ не вѣвѣ· самого въпросите, въздрастъ иматъ, самъ о себѣ да глетъ. 22. сице рѣсте родителѣ его, ѣко боѣашете сѧ июдеи, юже бо сѧ бѣахѫ съложили июдѣи, да ѣще кто исповѣстъ ха, отълѫ(ченъ) соньмишта бѫдетъ. 23. сего ради родителѣ его рѣсте, ѣко въздрастъ иматъ, самого въпросите. 24. призъвашѧ[5] же въторицеѭ чл
ка, иже бѣ слѣпъ, і рѣшѧ емоу· даждь славѫ боу· мы вѣмь, ѣко члкъ сь грѣшенъ естъ. 25. отъвѣща же онъ и рече· аште грѣшьникъ естъ, не вѣмъ· едино вѣмь, ѣко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. 26. рѣшѧ же емоу пакы· что сътвори тебѣ, како отвръзе очи твои; 27. (отъвѣшта имъ·)[6] рѣхъ вамъ юже и не слышасте·

[1]) етери Zogr. [2]) сице Zogr. [3]) възгласишѧ Zogr. a jiné texty. [4]) глета Zogr. [5]) възгласишѧ Zogr. Ass. Nik. [6]) tak Zogr. a jiné podle řeckého textu.

что хоштете пакы слышати; еда и вы хоштете оуче=
ници его быти; 28. они же оукоришѧ и и рѣшѧ· ты
оученикъ еси того, мы же мосеови есмъ оученици. 29.
мы вѣмъ, ѣко мосѣови гла бъ, сего же не вѣмъ отъ
кѫдоу естъ. 30. отвѣшта члкъ и рече имъ· о семь бо
дивьно естъ, ѣко вы не вѣсте, отъ кѫдоу естъ, і
отвръзе очи мои. 31. вѣмъ же, ѣко грѣ(шь)никъ бъ
не послоушаатъ, нъ аште кто бгочтецъ естъ и волѭ
его сътворитъ, того послоушаатъ. 32. отъ вѣка нѣстъ
слышано, ѣко кто отвръзе очи слѣпоу рожденоу. 33.
аште не би отъ ба былъ съ, не моглъ би творити
ничесоже. 34. отъвѣшташѧ и рѣшѧ емоу· въ грѣсѣхъ
ты родилъ сѧ еси весь, і ты ли ны оучиши; і изгънашѧ
и вънъ. 35. слыша ис, ѣко изгънашѧ и вонъ, і обрѣтъ
і рече емоу· ты вѣроуеши ли въ сна бжиѣ; 36. отъ=
вѣшта онъ и рече· кто естъ, ги, да вѣрѫ нмѫ въ
него; 37. рече же емоу ис· видѣлы-и еси, і глѧи съ
тобоѭ, тъ естъ. 38. онъ же рече· вѣроуѭ, ги, и поклони
сѧ емоу. 39. і рече исъ· на сѫдъ азъ въ миръ сь придъ,
да невидѧштеи видѧтъ і видѧштеи слѣпи бѫдѫтъ.
40. і слышашѧ се отъ фа(ри)сѣи сѫщеи съ нимъ і
рѣшѧ емоу· еда и мы слѣпи есмъ; 41. рече же имъ
ис· аще бисте слѣпи были, не бисте имѣли грѣха, нынѣ
же глете, ѣко видимъ, и грѣхъ вашъ прѣбываатъ.

Jan XI. 1—45.

1. Бѣ же единъ[1] болѧ лазарь отъ витаниѩ, градъца
мариина і мартъі сестры іѧ.[2] 2. Бѣ же мариѣ пома=
завъшиѣ га мѵроѭ і отьръши нозѣ власы своими,
еѩже братръ ·ла(за)рь[3] болѣаше. 3. посъласте[4] же сестрѣ

¹) етеръ Zogr. Ass. Nik., Sav. též: бѣ единъ болѧ лазоръ. ²) za еѩ
³) -за- chybí v rkp. ⁴) посъластѣ Sav. Ostr.

ѥго къ немоу глѭшти· г҃и, се ѥгоже любиши, болитъ.
4. слышавъ же ис҃ рече· си болѣзнь нѣстъ къ съмръти,
нъ о славѣ божии, да прославитъ сѧ с҃нъ б҃жии ѥѭ. 5.
любл҄ѣаше же ис҃ мартѫ и сестрѫ ѥѩ и лазарѣ. 6. ѥгда
же оуслыша, ѣко болитъ, тъгда же прѣбыстъ на немьже
бѣ мѣстѣ дъва дьни. 7. по томь же гл҃а оученикомъ·
идѣмъ въ июдеѭ пакы. 8. гл҃ашѧ ѥмоу оученици ѥго·
оучителю[1] нынѣ искаахѫ тебе камениѥмь побити июдеи.
и пакы ли идеши тамо; 9. отъвѣшта ис҃· не дьвѣ ли
на десѧте годинѣ[2] ѥсте въ дьни; аште кто ходитъ
въ дьне, не потъкнетъ сѧ, ѣко свѣтъ мира сего видитъ.
10. аште ли кто ходитъ ноштиѭ, потъкнетъ сѧ, ѣко
нѣстъ свѣта о немь. 11. си рече, и по семь гл҃а имъ·
лазаръ, дроугъ нашъ, оусъпе, нъ идѫ да възбоуждѫ
и҄. 12. рѣшѧ же оученици ѥго· г҃и, аште оусъпе, сп҃сенъ
бѫдетъ. 13. ис҃ же рече[3] о съмръти ѥго, они же мьнѣшѧ,
ѣко о оусъпении съна г҃летъ. 14. тъгда рече имъ ис҃ не
обиноуѩ сѧ· лазаръ оумьрѣтъ[4], 15. и радоуѭ сѧ васъ
ради, да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу, нъ идѣмъ
къ немоу. 16. рече же тома нарицаѥмы близнецъ къ
оученикомъ· идѣмъ и мы, да оумьремъ съ нимь. 17.
пришедъ же ис҃ въ витаниѭ обрѣте и четыри дьни
юже имѫштъ въ гробѣ. 18. бѣ же витаниѣ близъ
и҃ма ѣко пѧть на десѧте стадии.[5] 19. и мъноѕи отъ
июдеи бѣахѫ пришьли къ мартѣ и марии, да оутѣ=
шѧтъ-и о братрѣ[6] ѥю. 20. марта же ѥгда оуслыша, ѣко
ис҃ грѧдетъ, сърѣте и, а мариѣ дома сѣдѣаше. 21. Рече
же марътa къ ис҃оу· г҃и, аште би сьде былъ, не би

1) рав'ви Zogr. Ass. Ostr. 2) tak i Ass. Sav. kn, naproti tomu дъва ли на д. часа Zogr. 3) вѣшта же ис҃... Ass. 4) tak i Zogr., оумрѣ Ostr. 5) попьрищь Ostr. 6) братѣ Zogr. Ass. Sav. a jiné (bez р též ve v. 21 23 a 32).

братръ[1] мои оумрълъ, 22. нъ і нынѣ вѣмъ, ѣко егоже
колижъдо просиши оу б҃а, дастъ тебѣ б҃ъ. 23. гл҃а еи ис҃·
вьскрьснетъ братръ[1] твои. 24. гл҃а емоу марта· вѣмь,
ѣко вьскрьснетъ въ вьскрѣшение вь послѣдьнии дьнь.
25. Рече еи ис҃· азъ есмъ вьскрѣшение и животъ· вѣ=
роуѩи въ мѧ, аште оумьретъ, оживетъ, 26. і вьсѣкъ
живꙑи и вѣроуѩи въ мѧ, не оумьретъ въ вѣкъ· імеши
ли вѣрѫ семоу; 27. гл҃а емоу· еи, г҃и, азъ вѣровахъ,
ѣко тꙑ еси х҃ъ, с҃нъ б҃жии, грѧдꙑи вь весь миръ. 28. і се
рекъши иде и призъва мариѭ сестрѫ своѭ таи, рекъши·
оучитель се естъ и зоветъ тѧ. 29. она же, ѣко оуслꙑша,
въста ѩдро[2] и иде къ немоу. 30. не бѣ же не оу ис҃
пришелъ вь весь, нъ бѣ на мѣстѣ еще, идеже сърѣте
и маръта. 31. июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу і
оутѣшаѭште ѭ видѣвъше мариѭ, ѣко ѩдро[2] въста
і изиде, по неи идѫ глѭще, ѣко идетъ на гробъ, да
плачетъ сѧ тоу. 32. мариѣ же, ѣко приде, иде[3] бѣ
ис҃ъ, видѣвъши и паде емоу на ногоу, глѭшти емоу·
г҃и, аште би бꙑлъ съде, не би мои братръ[4] оумрълъ.
33. ис҃ же, ѣко видѣ ѭ плачѫштѫ сѧ і пришедъшаѩ съ
неѭ июдеѩ плачѫштѧ сѧ, запрѣти д҃хоу и възмѫти
сѧ самъ. 34. и рече· къде положисте и; глашѧ емоу·
г҃и, грѧди, виждъ. 35. и просльзи сѧ ис҃ъ. 36. глаахѫ
же июдеи· виждь, како люблѣаше и. 37. едини[5] же отъ
нихъ рѣшѧ· не можааше ли сь, отвръзъи очи слѣ=
поомоу[6], сътворити, да и сь не оумьретъ; 38. ис҃ же
пакꙑ прѣтѧ вь себѣ приде къ гробоу· бѣ же пештъ[7]
и камень належааше на неи. 39. гл҃а ис҃· възьмѣте камень·

---

1) братъ Zogr., Ass. Sav. a jiné (bez р též ve v. 19, 23 a 32).
2) скоро Zogr. a všecky ostatní texty (tak i ve v. 31). 3) идеже Zogr. Ass. Sav. Ostr. 4) братъ Zogr. Ass. Sav. a jiné (bez р též ve v. 19, 21, 23).
5) етери Zogr. Ass., ини Sav., нѣции Ostr. 6) tak v rkp. za слѣпоуоумоу.
7) tak i Zogr. Ass., пещера Sav. Ostr.

Г҃ла емоу сестра оумеръшааго, марта· г҃и, юже смръдитъ, четврѣдьневънъ бо естъ. 40. г҃ла еи и҃с· не рѣхъ ли ти, ѣко аще вѣроуеши, оузьриши славѫ б҃жиѭ; 41. вьзѧсѧ[1] же камень, идеже бѣ оумеры лежѧ· і҃с же вьзведе въ іспрь[2] очи и рече· О҃тче хвалѭ[3] тебѣ въздаѭ, ѣко оуслꙑша мѧ. 42. азъ же вѣдѣхъ[4], ѣко вьсегда ме(не) послоушаеши, нъ народа ради стоѩштааго окрьсть рѣхъ, да вѣрѫ имѫтъ, ѣко тꙑ мѧ посъла. 43. и се рекъ, гласомь велиемь възъва[5]· лазаре[6], грѧди[7] вонъ. 44. і изиде[8] оумеръ обѧзанъ ногама и рѫкама оукроемь[9] і лице его оуброусомъ[10] обѧзано· г҃ла имъ і҃съ· раздрѣшите и, и не дѣите его іти. 45. мъноsи же отъ июдеи пришьдъшеи къ марии і видѣвъше, еже сътвори и҃с, вѣровашѧ вь него.

3.

Z Cod. Ass.

(Viz nahoře str. 14.)

Jan I. 1—17 (str. 1).

Искони бѣ[11] слово и слово бѣ[11] оу бога и богъ бѣ[11] слово 2. се бѣ искони оу бога. 3. вьсѣ тѣмь бъишѧ и беж него нічесоже не бъистъ еже бꙑстъ. 4. въ томъ жівотъ бѣ и жівотъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ 5. и свѣтъ въ тьмѣ свътітъ сѧ и тьма его не обѧт. 6. бꙑстъ чловѣкъ, посъланъ отъ бога, имѧ емоу иоанъ. 7. сь пріде въ съвѣдѣтелство, да съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ, да

[1]) tak i Zogr. Ass., въздвигошѧ Sav. Ostr. Nik. [2]) tak i Zogr. (бꙑспрь) Ass., очи св. горѣ Sav., очи горѣ Ostr. [3]) nesprávně za хвалѫ. [4]) вѣдѣахъ Zogr. [5]) tak i Sav., възгласи Zogr. Ass. Nik. a. [6]) лазоре Zogr. [7]) иди Sav. [8]) и абие из… Zogr. Ass. Sav. kn. Ostr. [9]) кирицѣми (κειρίαις) Nik. a, кирасѣмꙑ Hval. [10]) соударомь (σουδαρίῳ) Nik. [11]) tak i ostatní texty jen Zogr. бѣаше.

вси вѣрѫ имѫтъ емоу. 8. не бѣ ть свѣтъ, нъ да съвѣ-
дѣтельствоуетъ о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ истинънъ, іже
просвѣштаетъ въсѣкого чловѣка, идѫштааго[1] въ міръ.
10. въ мірѣ бѣ и міръ тѣмъ бꙑстъ и весь міръ его
(не позна. 11. въ своѩ приде і свои его) не приѩтъ[2].
12. еліко же ихъ приѩтъ і, дастъ имъ областъ чѧдомъ
божіемъ бꙑті, вѣроуѭщиимъ въ имѧ его, 13. іже не
от кръве ни от похоті плътьскꙑѩ ни от похоти мѫжь-
скꙑи, нъ отъ бога родішѧ сѧ 14. и слово плъть
бꙑстъ и въселі сѧ въ нꙑи и видѣхомъ славѫ его,
славѫ ѣко иночѧдааго отъ отьца, исплънь благодѣти
и истинꙑ 15. иоанъ съвѣдѣтельствоуеть о немъ и
въꙁьва глаголѩ· сь бѣ, егоже рѣхъ· грѧдꙑ по мънѣ
прѣдъ мъноѭ бꙑстъ, ѣко пръвѣи мене бѣ 16. и отъ
исплънениѣ его мꙑ вси приѩсомъ[3] благодѣть въꙁ благо-
дѣть. 17. ѣко мосеомъ ꙁаконъ данъ бꙑсть, благодѣть
и істина исхомъ бꙑстъ.

Mat. XIV. 22—34 (str. 52).

22. Въ оно (врѣмѧ) оубѣді[4] исоусъ оученикꙑ своѩ
вълѣсті въ корабь и варіті на ономъ полоу[5], доньдеже
ѡтъпоуститъ народꙑ. 23. (и отъпоушть народꙑ) въꙁіде
на горѫ едінъ помолітъ сѧ. поꙁдѣ же бꙑвъшю единъ
бѣ тоу. 24. корабъ же бѣ по срѣдѣ морѣ вълаѩ[6] сѧ
влънамі· бѣ бо протівенъ вѣтръ. 25. въ четврътѫѭ
же стражѫ[7] ноші иде къ нимъ исоусъ ходѧ по морю.
26. и відѣвъше и оученіці ходѧща[8] по морю, съмѧшѧ[9]

1) грѧдѫштаего Zogr. 2) приѩтъ, poněvadž zde k tomu patřil міръ jako podmět, podle doplněného textu ze Zogr. mělo by však býti приѩшѧ (-ѩсѧ). 3) приѩхомъ Zogr. 4) подвиже Sav. 5) на онъ полъ морѣ Sav. 6) tak i Zogr. a Mar., погрѫжаѩ сѧ Ostr. 7) годинѫ Sav. 8) ходѧщъ Mar. Zogr. 9) tak i Mar., съмѧтошѧ сѧ Zogr. Ostr. Nik., оубоıшѧ сѧ Sav.

сѧ глаголѭште · ѣко пріꙁракъ естъ и отъ страха възъ=
пишѧ. 27. и абие рече имъ исоусъ глаголѧ · дръꙁаите[1],
не боите сѧ, аꙁъ есмъ. 28. штвѣштавъ же петръ рече
емоу · господи, аще ты еси, повелі ми приті къ тебѣ
по водамъ. 29. онъ же рече · пріді · и сълѣꙁь[2] ис ко=
раблѣ петръ хождааше на водахъ и пріде кь исоусоу.
30. відѣвъ же вѣтръ крѣпокъ, оубоѣ сѧ и наченъ
оутапаті[3] въꙁьпі глаголѧ · господи, съпаси мѧ. 31. абіе
же исоусъ простеръ рѫкѫ ѩтъ и глаголѧ · маловѣре,
по чьто сѧ оусѫмънѣ; 32. и вълѣꙁъшема има въ ко=
рабь прѣста[4] вѣтръ. 33. сѫщи[5] же въ кораблі пришедъше
поклонішѧ сѧ (емоу) глаголѭще · въ истінѫ сынъ божіи
есі. 34. и прѣѣхавъше[6] прідѫ въ ꙁемлѭ ѣенисаретьскѫ.

Mat. XVIII. 23—35 (str. 55).

Рече господь прітъчѭ сіѭ · 23. оуподоби[7] сѧ цр҃ство
небесьное[8] чловѣкоу цр҃ю, іже въсхотѣ сътѧꙅати сѧ о
словеси съ рабы своимі. 24. наченъшю же емоу сътѧ=
ꙅати сѧ о словеси, привѣсѧ емоу длъжьникъ единъ
длъженъ тъмоѭ талантъ. 25. не имѫщоу же емоу чесо
въ(ꙁ)дати, повелѣ господь его да продадѧтъ и, и женѫ
его, и чѧда, и въсе, елико имѣаше, и отъдаті 26. и.
падъ же оубо работъ кланѣаше сѧ глаголѧ · господи,
потръпи на мънѣ, и въсе ті въꙁдамъ. 27. милосръ=
довавъ же господь раба того поусті и, и длъгъ отъ=
поусти емоу. 28. ишедъ же работ обрѣте едіного отъ
клеврѣтъ[9] своихъ, іже бѣ длъженъ емоу сътомъ пѣ=
нѧꙅь[10], и емъ и давлѣаше[11] глаголѧ · даждъ ми, имъже

---

[1]) надѣите сѧ Sav. [2]) иꙁлѣꙁъ Mar. a ostatní. [3]) начѧ потаплѣти сѧ Sav. [4]) оулеже Sav. [5]) сѫштеи Mar. a jiné. [6]) прѣѣхавъше Mar. Zogr. [7]) tak i Ostr. Nik., оуподобило сѧ Mar. Zogr. b., подобьно естъ Sav. [8]) нб҃ское Mar. Zogr. b. [9]) подроугъ Sav. [10]) цѧтъ Ostr. [11]) биѣше Sav.

ми єсі длъжєнъ. 29. падъ жє клєврѣтотъ[1] молѣашє
и глаголѧ· потрьпи на мьнѣ, и вьсє ти вьꙁдам. 30.
онъ жє нє хотѣашє, нъ вєдъ[2] и въсаді и въ тємь-
ницѫ, доньдєжє въ(ꙁ)дастъ ємоу длъгъ вєсь. 31. ви-
дѣвъшє жє клєврѣти бъівъшаа, съжалишѧ си ѕѣло,
и пришєдъшє съкаꙁашѧ господиноу своємоу въсѣ бъівъ-
шаа. 32. тогда пріꙁъвавъ и господинъ єго, глагола ємоу·
рабє лѫкавъіи, вєсь длъгь твои отъпоустихъ тєбѣ, по-
нєжє оумоли мѧ. 33. нє подобаашє лі и тєбѣ помиловаті
клєврѣта[3] твоєго, ѣко и аꙁъ тѧ помиловах; 34. и про-
гнѣвавъ сѧ господь єго, прѣдастъ и мѫчітєлємъ, донь-
дєжє въ(ꙁ)дастъ длъгь вєсь. 35. тако и отьцъ мои нє-
бєсьнъи сътворітъ вамъ, ащє нє отъпоущаєтє кожьдо
братоу своємоу отъ срдць вашихъ прѣгрѣшєниѣ ихъ.

Luk. XVIII. 10—14 (str. 82).

Рєчє господь пріт'чѫ сиѭ. 10. чловѣка дъва вьни-
достє[4] въ црквь[5] помоліт сѧ, єдінъ фарісєи а дроугъі
мъитарь. 11. фарисєи жє ставъ, сіцє въ сєбѣ молѣашє
сѧ· божє, хвалѫ тєбѣ въꙁдаѭ, ѣко нѣсмъ ѣко и прочіи
чловѣці хъищьніци[6], нєправєдьници, прѣлюбодѣи, ли ѣко
сь мъітарь. 12. пощѫ сѧ дъва кратъі въ сѫботъ[7],
дєсѧтинѫ даѭ отъ вьсєго, єліко прітѧжѭ. 13. а мъі-
тарь иꙁ далєчє стоѩ, нє хотѣашє очі въꙁвєсті на нєбо,
нъ біѣшє въ пръсі своѩ, глаголѧ· божє, міл остивъ бѫді
мьнѣ грѣшьнікоу. 14. глаголѭ вамъ, сьнидє сь оправъ-
данъ вь домъ свои пачє оного, ѣко въсѣкь въꙁносѧи
сѧ, съмѣріт сѧ, и сьмѣрѣѩи сѧ, въꙁнєсєт сѧ.

---

1) подроугъ онъ Sav. 2) tak i Mar. a Sav., шєдъ Zogr. шьдъ Ostr. 3) подроуга Sav. 4) Tak i Zogr., вънидєтє Mar., вълѣꙁоста Ostr. 5) въ црькъвє Sav. Ostr. 6) грабитєлє Ostr. 7) Zogr. въ сѫботѫ, Mar., въ соботѫ.

Mat. XVII. 1—9 (str. 171).

Въ оно (врѣмѧ) поѩтъ исоусъ петра и иѣкова (и)
юана брата емоу[1], и възведе ѩ на горѫ высокѫ єдінъи.
2. и прѣобрази сѧ прѣдъ німи, и просвьтѣ сѧ лице
его акъи слън'це, а ризы его бышѧ бѣлы ако снѣгь[2].
3. и се ѣвисте сѧ имъ моисии, и иліѣ сь німъ глаго-
лѭща. 4. ѡтъвѣщавъ же петръ рече исоусови· господи,
добро естъ намъ сьде бъити· аште хощеши, да сътво-
римъ сьде трі кровъи, тебѣ єдінъ и моисіи єдінъ и
иліи єдінъ. 5. единаче[3] же емоу глаголѭщю, се облакь
свѣтель осиѣ ѩ, и се гласъ изь облака глаголѧ· сь
естъ сынъ мои възлюбленъıи, того послоушаите. 6. и
слъишавъше оученици падѫ ніци, и оубоѣшѧ сѧ ѕѣло.
7. и пристѫпль исоусъ прикоснѫ сѧ их и рече· въста-
нѣте, не боите сѧ. 8. възведъше же очі свои никогоже
не видѣшѧ, тъкьмо исоуса єдіного. 9. и съходѧщемъ
имъ съ горы заповѣда имъ исоусъ глаголѧ· никомоуже
не повѣдите видѣниѣ доньдеже сынъ (чловѣчь) изь
мрътвъıіхъ въскрьснетъ.

Jan XXI. 1—14 (str. 177).

Въ оно врѣмѧ ѣви сѧ исоусъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвъıихъ на мори тивеpіадьстѣмь. ѣві
же сѧ имъ сіце[4]. 2. бѣхѫ в'коупѣ сімонъ петръ и ѳома
нарицаемъи[5] близнець и наѳанаиль, іже бѣ отъ кана
галілеискъиѩ і оба сына зеведеова и ина от оученикъ
его дьва. 3. глагола имъ (сімонъ) петръ· идѫ рыбъ
ловитъ. глаголашѧ емоу· идемъ и мы съ тобоѭ. и
изидѫ и въсѣдѫ въ корабль и въ тѫ ноштъ не ѩшѧ[6]

[1]) tak i Zogr. Ostr., братра его Mar. [2]) свѣтъ Mar. Zogr. a jiné.
[3]) tak i Ostr., еште Mar. Zogr. a jiné. [4]) tak i Mar. Zogr., тако Ostr.
[5]) нарицаемои Mar. [6]) tak i Zogr., ѩсѧ Mar.

ничесоже. 4. оутроу же абие бывъшю ста исоусъ прі брѣзѣ. не познашѧ же оученици, ѣко исоусъ естъ. 5. глагола же имъ исоусъ· дѣти, имате ли чьто снѣдьно; штъвѣшташѧ емоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвръзѣте о деснѫѭ странѫ (кораблѣ) мрѣжѧ и обрѧщетe. въвръгѫ же и къ томоу не можаахѫ прівлѣщі еѩ отъ множьства рыбъ. 7. глагола же оучѧникъ (l. оученикъ) егоже люблѣаше исоусъ петрови· господь естъ. сімонъ же петръ слъишавъ ѣко господь естъ, епендитомъ прѣпоѣса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвръже сѧ въ море. 8. а дроузи оученици корабіцемъ прідѫ, не бѣшѧ бо далече отъ земѧ, нъ ѣко дьвѣ сьтѣ лакоть, влѣкѫще мрѣжѫ ръибъ. 9. и ѣко извлѣшѧ на землѭ, видѣшѧ огнь лежѧщь и ръибѫ на немъ лежѧщѫ и хлѣбъ. 10. глагола имъ исоусъ· прінесѣте отъ рыбъ, ѩже ѩсте нынѣ. 11. вълѣзь же сімонъ петръ извлѣче мрѣжѭ на землѭ плънѫ веліхъ ръибъ сьто и пѧтьдесѧтъ и трі и толикоу сѫштоу не протръже сѧ мрѣжа. 12. глагола (имъ) исоусъ· прідѣте, обѣдоуите· и никтоже не съмѣаше отъ оученикъ его истѧзаті его· тъи кто еci; вѣдѫште ѣко господь естъ. 13. приде же исоусъ и пріѩтъ хлѣбъ и дастъ имъ и ръибъи такожде. 14. се оуже третіици исоусъ ѣви сѧ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвъиихъ.

4.

Z Psalt. Sin.

(Viz nahoře str. 17.)

Žalm III. 1—9.

Псалмъ дадовъ егда бѣгаше отъ лица (а)веселоума сна своего. 2. гі, чьто сѧ оумьножішѧ сътѫжаѭще[1]

[1]) má býti с—щии οἱ θλίβοντές με; tak má Pog.: стѫжавшии, Bon. съ... щии.

мі; мноѕи въсташѩ на мѩ, 3. мноѕи г҃лѭтъ д҃ші моеі·
нѣстъ сп҃ньѣ о б҃ѕѣ его. д҃иѣ псал 4. ты же, г҃і, ꙁа=
стѫпьникъ моі есі, слава моѣ вьꙁнесе[1] главѫ моѭ. 5.
гласьмъ моімъ къ г҃ві воꙁьвахъ, и оуслыша мѩ отъ
горы ст҃ыѩ своеѩ. 6. аꙁъ же оусънѫхъ і съпахъ·
въстахъ, ѣко г҃ь ꙁастѫпитъ мѩ. 7. не оубоѭ сѩ отъ
тьмы людеі нападаѭщіхъ на мѩ окрьстъ. 8. въскрьсні,
г҃і, сп҃і мѩ, б҃же мои, ѣко ты пораꙁі вьсѩ враждьдуѭ=
щѩѩ мнѣ въ соуе, ꙁѫбы грѣшьныхъ съкроушілъ есі.
9. г҃не естъ сп҃нье, и на людехъ твоіхъ благословещенье твое.

Ž. XII. 1—6.

Въ конецъ пьсаломъ д҃авъ. 2. Доколѣ г҃і ꙁабѫдеші
мѩ до конъца; доколѣ отъвраштаеші лице твое отъ
мене; 3. доколѣ положѫ съвѣтъ въ д҃іші моеи, болѣꙁнъ
въ срьдьці моемъ дьнь і ноштъ; доколѣ въꙁнесетъ
сѩ врагъ моі на мѩ; 4. пріꙁьрі, оуслъші (!) мѩ, г҃і
б҃же моі· просвѣті очі моі, еда когда оусънѫ во съмрьті,
5. Еда когда речетъ врагъ моі· оукрѣпіхъ сѩ на нъ.
сътѫжаѭштеі мі въꙁрадоуѭтъ сѩ, аще сѩ подвіжѫ.
6. Аꙁъ же на милостъ твоѭ надѣахъ сѩ· въꙁра=
доуетъ сѩ срьдьце мое о сп҃і твоемъ. поѭ г҃ю благо=
дѣавъшюмоу мнѣ и вьпоѭ імені г҃ю вышьнюмоу.

Ž. XXIV. 1—22.

1. Въ тебѣ, г҃і, вьꙁдвігъ д҃шѫ моѭ. 2. б҃же моі, на
те[2] оупъвахъ· да не постыждѫ сѩ въ вѣкъ, Ні по=
смѣѭтъ мі сѩ враѕі моі 3. ибо вьсі трьпѩштеі т(е)бе
не постъидѩтъ сѩ. Да постыдѩтъ сѧ беꙁаконьноуѭ=
штеі въ соуе 4. пѫті т(в)оѩ, г҃і, съкажі мі и стьѕѣмъ
твоімъ наоучі мѩ. 5. Наставі мѩ на істинѫ твоѭ и

[1]) místo и вьꙁнесы (καὶ ὑψῶν), neb jak má lépe Pog.: и въꙁносѧ.
[2]) на тѧ Pog. Bon.

наоучі мѩ, ѣко ты есі бъ спъ мої, и тебѣ тръпѣхъ
весь день. 6. Помѩні штедротъ(і) твоѩ, гі, и милості
твоѩ, ѣко отъ вѣка сѫтъ 7. Грѣхъ юності моеѩ і не=
вѣꙁества[1] моего не помѣни · по мілості твоеі помѣні
мѩ ты Бластъі(н)ѩ твоеѩ ра(ди), гі. благо і правъ[2]
гь 8. Сего раді ꙁаконъ дастъ съгрѣшаѭштеімъ пѫть[3]
9. наставітъ кротъкъіѩ сѫдъ, наоучитъ кротъкъіѩ на
пѫті своѩ 10. Въсі пѫтіе гні мілость и стіна[4] въꙁі=
скаѭштемъ ꙁавѣта его и съвѣдѣнеи[5] его. 11. Имені
твоего раді, гі, ѡцѣсті грѣхъ мої, велеи бо есть. 12.
Къто есть чловѣкъ боѩ сѩ (сѩ) гі; ꙁаконъ поставітъ
емоу на пѫті иже іꙁволі 13. Дша его въ благыхъ въдво=
рітъ сѩ и сѣмѩ его наслѣдітъ ꙁемлѫ. 14. Дръжава
гь боѩштіимъ сѩ его и ꙁаконъ[6] его авітъ імъ 15.
Очі мої въінѫ къ гю, ѣко тъ істръгнетъ отъ сѣті
ноѕѣ мої. 16. Пріꙁърі на мѩ и помілоуі мѩ, ѣко іно=
чѩдъ і ніштъ есмь аꙁъ 17. Скръбі срьдъца моего (е)
оумножішѩ сѩ, и ѡтъ бѣдъ моіхъ іꙁведі мѩ 18.
Біждъ съмѣренье мое и троудъ мої и отъпоусті въсѩ
грѣхъі моѩ. 19. Біждъ врагъі моѩ, ѣко оум(н)ожішѩ
сѩ и ненавидѣньемъ неправедъномъ въꙁненавідѣшѩ
мѩ 20. Съхрані дшѫ моѭ, иꙁбаві мѩ· да не постъıждѫ
сѩ, ѣко оупъвахъ на тѩ 21. Неꙁълобіві і правии[7] прі=
(лѣ)плѣхѫ сѩ мнѣ, ѣко пот(р)ъпѣхъ тѩ, гі 22. Иꙁ=
баві, бже, илѣ отъ въсѣхъ ск(р)ъбы его.

Ž. XXV. 1—12.

Давъ пъсаломъ· Сѫді мі, гі, ѣко аꙁъ неꙁълобоѭ
моѭ ходіхъ і на гѣ оупъваѩ не иꙁнемогѫ. 2. Искоусі

[1]) невѣдѣнии Pog. Bon. [2]) = благъ і пр… χρηστὸς καὶ εὐθής (благъ и правъ Pog. Bon.) [3]) на пѫтъ Pog., на пѫти Bon. [4]) и—стіна = и истіна (haplologie neb haplografie). [5]) и съвѣдѣнии Pog. Bon. [6]) ꙁавѣтъ Pog. Bon. [7]) ἄκακοι καὶ εὐθεῖς.

мѩ, г҃і, і сътѩжі мѩ[1], раждьꙁи ѫтробѫ и сръдьце мое. 3. ѣко мілостъ твоѣ прѣдъ очима моіма естъ, и оугодіхъ вы-ист҃інѣ твоеі. 4. не сѣдъ съ сонъмомъ соуетьнымь, и съ ꙁаконопрѣстѫпьнъіимі не вънідѫ. 5. въꙁненавідѣхъ цркòвъ лѫкавьныхъ, и съ нечъсті-выимі не сѩдѫ. 6. оумыѭ въ неповін(ьн)ыхъ рѫцѣ моі и обідѫ олътаръ твоі, г҃і, 7. да оуслышѫ гласъ хвалы твоеѩ, исповѣмь вьсѣ чюдеса твоѣ. 8. г҃і, вьꙁлю-біхъ красотѫ домоу твоего и мѣсто вьселеньѣ славы твоеѩ. 9. не погоуби съ нечъстівъиимі дшѫ моеѩ и съ мѫжі кръвы живота моего, 10. въ ніхъже рѫкоу беꙁаконенъѣ сѫтъ, десніца іхъ іспльні сѩ мыта[2]. 11. аꙁъ же неꙁлобоѭ мое(ѭ) ходіхъ· иꙁбаві мѩ, г҃і, і помілоуі мѩ. 12. нога моѣ ста на правьдѣ[3], въ цркъвахъ благо-словесьстоуѭ тѩ.

Ž. LXXVIII. 1—13.

1. Пъсаломъ Асафовъ. Б҃же, прідѫ ѩꙁыці въ до-стоѣніе твое, осквръніша ціръковь свѧтѫѭ твоѭ, положіша ілема ѣко овоштьное храніліште. 2. П(р)оло-жіша троупіе рабъ твоіхъ брашьно пьтіцамъ, небснымъ, плъті прѣподобьныихъ твоіхъ ꙁвѣремъ ꙁемьнымъ. 3. Пролишѩ кръви іхъ ѣко водѫ окръстъ іелімa, і не бѣ погребаѩі. 4. Бъіхомъ поношенію сѫсѣдомъ нашімъ, подрѣжаніе і порѫганіѣ сѫштімъ окръстъ насъ. 5. до-колѣ, г҃і, гнѣваеші сѩ въ конець, раждежетъ сѩ ѣко огнь рьвеніе твое; 6. Пролѣі гнѣвъ твоі на ѩꙁыкы, не ꙁнаѭштѩ тебе, и на цѣства, ѣже імені твоего не прі-ꙁываша[4]. 7. Ѣко поѣсѩ іѣкова, і мѣсто его опоустишѩ.

---

1) нестажи мѧ καὶ πείρασόν με Pog., нс. ми Bon. 2) мытомъ Pog., мъꙁдъ Bon. 3) на правотѣ (ἐν εὐθύτητι) Pog. Bon. 4) приꙁвахѫ Bon.

8. не помѣні нашіхъ безаконенеі пръвыхъ, ѩдро[1] ва-
рѩтъ[2] ны мілості твоѩ, гі, ѣко обьніштахъ[3] ѕѣло. 9.
помоѕі намъ, бже сплю[4] нашъ, славы раді імені твоего·
гі, ізбаві ны і оцѣсті грѣхы нашѩ імені твоего раді.
10. еда когда рекѫтъ ѩзыці· къді[5] естъ бъ іхъ; і
оувѣстъ сѩ въ ѩзыцѣхъ прѣдъ очіма нашіма месть
кро(вь)ви рабъ твоіхъ пролитъіѩ[6]. 11. да вьнідетъ
прѣдъ тѩ въздыханіе окованыхъ, по величью мышьцѩ
твоеѩ сънабьді сны оумрътвенъіхъ. 12. въздаждь
сѫсѣдомъ[7] нашімъ седмерицеѭ въ нѣдра іхъ поно-
шениемь, імьже поносішѩ тебѣ, гі. 13. мы же, людие
твоі і овьцѩ пажіті твоеѩ, іcповѣмь сѩ тебѣ въ вѣкъ,
въ родъ і родъ[8] възвѣстімъ хвалы твоѩ.

Ž. CI. (CII.) 1—29.

Молитва ніщаго, егда оунъıетъ (и) прѣдъ гмь
пролѣетъ молітвѫ своѭ. 2. гі, оуслыші молітвѫ моѭ,
и въпль мої къ тебѣ да прідетъ. 3. не отъвраті лица
твоего отъ мне·· въ нъже денъ тѫжѫ, пріклоні ко мнѣ
оухо твое· въ нъже денъ прізовѫ тѩ, ѩдро[9] оуслыші
мѩ· 4. иде ичезѫ ѣко дымъ дьні мої, і кості моѩ
ѣко соушіло сосъхѫ сѩ. 5. побьенъ быхъ, ѣко сѣно,
и—съше[10] срдце мое, ѣко забыхъ сънѣсти хлѣбъ мои.
6. ѡтъ гласа въздыханьѣ моего прільпе кость моѣ
плъти моеі. 7. оуподобихъ сѩ неѩсыті поустынѣі[11],
быхъ ѣко нощьны вранъ на нырищі, 8. забьдѣхъ
і быхъ ѣко пьтіца (о)собѩщиѣ сѧ на здѣ. 9. вьсъ

[1]) tak i Pog., скоро Bon. [2]) да варѩтъ Bon. Pog. [3]) u Geitlera chybně о—аго m. обьніштахомъ. [4]) спсителю Pog. [5]) čti къде. [6]) čti пролитъıѩ. [7]) u Geitlera chybnè: сѫс... [8]) въ родъ и родъ Pog. Bon. [9]) tak i Pog., скоро Bon. [10]) и—съше = и ісъше καὶ ἐξηράνθη (haplologie). [11]) поустынънѣи Bon. Pog.

денъ поношаахѫ ми враѕи мои, и хвалѧщии сѧ[1] мноѭ
клънѣахѫ сѧ· 10. иде попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ, и пітье
мое съ плачемъ растварѣахъ, 11. ѡтъ лица гнѣва твоего
и ѣрості твоеѩ, ѣко въꙁнесъ ніꙁъвръже мѧ. 12. дъные
мої ѣко сѣнъ оуклонішѧ сѧ, и аꙁъ ѣко сѣно исохъ·
13. ты же, гі, вь вѣкъ прѣбываеші, и памѧ-т-воѣ[2]
въ родъ і родъ. 14. ты вьскресъ помилоуеші сиона, ѣко
врѣмѧ помиловаті, ѣко приде врѣмѧ· 15. ѣко благо=
волішѧ рабі твої камень-е-го, и пръстъ его оущедрѧтъ.
16. и оубоѧтъ сѧ ѩꙁыці имені гнѣ и вьсі црі ꙁемьнії
славы твоеѩ. 17. ѣко съꙁіждетъ гъ сиона и ѣвітъ
сѧ вь славѣ своеі. 18. пріꙁьрѣ на молітво[3] съмѣреныхъ
и не оуничьжі моленьѣ ихъ. 19. да напишѫтъ сѧ си
вь родъ інъ, і людье ꙁиждеми вьсхвалѧтъ гѣ, 20. ѣко
пріниче съ высоты свѧтыѩ своеѩ, гъ съ небеси на
ꙁемлѭ пріꙁьрѣ 21. оуслышаті вьꙁдыханіе окованыхъ,
раꙁдрѣшіті сны оумръщвеныхъ, 22. въꙁвѣстіті вь сионѣ
імѧ гне и хвалы его въ іимѣ, 23. егда сънъмѫтъ сѧ
людье вь коупѣ и црі работаті гю. 24. отъвѣща емоу
на пѫті крѣпості своеѩ· оумаленье днеі моіхъ (въ)ꙁвѣсті
мнѣ· 25. не вьꙁведі мне вь прѣполовленье дьнеі моіхъ·
въ роды родъ лѣта твоѣ. 26. въ начѧтокъ ты, гі.
ꙁемлѭ[4] осънова, и дѣла рѫкоу твоею сѫтъ неса. 27. та
погыбнѫтъ, ты же прѣбываеші· и вьсѣ ѣко ріꙁа обетъ=
шаѭтъ, и ѣко одѣало съвьеши ѣ і иꙁмѣнѧтъ сѧ.
28. ты же самъ еси, и лѣта твоѣ (не) исконьчѣѭтъ
сѧ. 29. снове рабъ твоіхъ веселѧтъ[5] сѧ, и сѣмѧ іхъ
вь вѣкъ исправітъ сѧ.

---

1) ř. καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον, proto Buc. ме, a za to by mělo býti v Ps. sin. мѧ. V Bon. a Pog. jako i Ps. sin. 2) памѧ-т—воѣ = памѧть твоѣ (haplografie); tak i ve verši 15. 3) za молитвѫ. 4) u Geitlera chybně ꙁемлѧ. 5) za въселѧтъ κατασκηνώσουσι, tak v Pog. Bon.

Псалмъ дадовъ о твари высего мира· блгси, дше
моѣ, гѣ· гі бже мои, възвелічілъ сѧ еси ѕѣло. вꙑ-
исповѣданье[1] и велълѣпотѫ[2] облѣче сѧ, 2. одѣѩи сѧ
свѣтомъ ѣко и різоѭ, пропинаѩи неба[3] ѣко и кожѫ,
3. покрꙑваѩ водамі прѣвꙑспрънѣ[4] его, полагаѩи облакꙑ
вꙑ-исхожденье[5] свое, ходѩи на крилу вѣтрьню, 4. творѩ
англꙑ своѩ дхꙑ и слоугꙑ своѩ огнь палѩщь, 5. оснꙑ=
ваѩи землѭ на твръді своеі, не прѣклонитъ сѧ въ
вѣкъ вѣкоу. 6. бездъна ѣко и риза одѣние еѩ[6], на
горахъ станѫтъ въдꙑ (tak!)· 7. ѡтъ запрѣщеньѣ твоего
побѣгнѫтъ, отъ гласа грома твоего оустрашѩтъ сѧ.
8. въсходѩтъ горꙑ, нізъходѩтъ въ полѣ въ мѣсто,
еже есі осъновалъ імо[7] 9. прѣдѣлъ положи, егоже не
прѣідѫтъ, ни обратѩтъ сѧ покрꙑтъ землѩ. 10. по=
сꙑлаѩ источьнікꙑ во дьбрехъ· по срѣдѣ горъ проідѫтъ
водꙑ, 11. напоѩтъ вьсѩ звѣрі сілънꙑѩ[8], жидѫтъ[9]
онагрі въ жѫждѫ своѭ. 12. на тꙑ пьтицѩ нбнꙑѩ
прівітаѭтъ, отъ срѣдꙑ камьньѣ дадѩтъ гласъ. 13.
напаѣѩ горꙑ отъ прѣвъспръніхъ[10] своіхъ, отъ плода
дѣлъ твоіхъ насꙑтітъ сѧ землѣ. 14. прозѩбаѩи па=
жить скотомъ і травѫ на слоужьбѫ члкомъ, ізвесті
хлѣбъ отъ землѩ. 15. и вино възвеселітъ срдце члкоу
оумастіті ліце олѣимь[11], и хлѣбъ срдце члку оукрѣ=
питъ. 16. насꙑтѩтъ сѧ дрѣва польскаа, кедрꙑ ліванъ=
скꙑ-ѩ-же[12] есі насадилъ. 17. тоу пьтіцѩ оугнѣздѩтъ
сѧ, еродово жилище обладаетъ іми. 18. горꙑ вꙑсокꙑѩ

¹) též v Bon. вꙑ-исп… не. ²) za вельлѣпи… ³) za небо. ⁴) Pog. též прѣвꙑспрьнѣа, Bon. прѣвꙑшнѣꙑ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ. ⁵) Bon. též вꙑ-исх… не. ⁶) tak i Pog. a Bon. (zde еж. bulh.). ⁷) místo імъ. ⁸) čti селънꙑѩ. ⁹) u Geitlera chybně живѫтъ za жидѫтъ. ¹⁰) прѣвꙑспр. tak i Pog. Bon. ¹¹) tak i Pog., ѡлѣемь Bon. ¹²) ліванъскꙑ-ѩ-же = л… скꙑѩ ѩже (haplografie) αἱ κέδροι… ἃς.

єлєнємъ, камєнъ прıбѣжıщє ꙁаѩцємъ. 19. сътворıлъ єсı
лоунѫ въ врѣмєна, слъньцє поꙁна ꙁападъ свої. 20. по=
ложилъ єсı тьмѫ ı бꙑстъ нощь, въ нєжє[1] прѣıдѫтъ[2]
вьсı ꙁвѣрьє лѫжьнıı, 21. скоумєнı рıкаѭщє въсхꙑтıтє[3]
ı ıспросıтє оу б҃а пıщѭ сєбѣ. 22. въсıꙗ слънъцє и со=
бьрашѧ сѧ, и въ ложихъ своıхъ лѧгѫтъ. 23. иꙁıдє
ч҃лкъ на дѣло своє и на дѣланьꙗ своꙗ до вєчєра. 24.
ꙗко вьꙁвєличишѧ сѧ дѣла твоꙗ, г҃ı, всꙗ прѣмѫдростьѭ
створи· испльнı сѧ ꙁємлꙗ тварı твоєѩ. 25. сє морє
вєлıкоє (и) пространоє[4]. тоу гадı (и) ıмъжє нѣстъ чıсла
животъна малаа съ вєлıкꙑми. 26. тоу корабли прѣпла=
ваѭтъ, ꙁмъи сь, ıжє съꙁъда рѫгатı сѧ ємоу. 27. вьсꙗ
отъ тєбє чаѭтъ, да дасı пищѫ ıмъ въ благо врѣмѩ[5].
28. давъшю тєбѣ ıмъ събєрѫтъ[6], отъвръꙁъшю жє
тєбѣ рѫкѫ вьсꙗчъскаа ıсплънѩтъ сѧ благостı, 29. отъ=
вращьшю жє тєбѣ лицє въꙁмѩтѫтъ[7] сѧ· отъıмєшı
д҃хъ ıхъ, ı ищєꙁнѫтъ и въ пръстъ своѭ въꙁвра(тѧ)тъ
сѧ. 30. посълєшı д҃хъ своı, съꙁıждѫтъ сѧ и обновıшı
лıцє ꙁємлı. 31. бѫдı слава г҃нꙗ въ вѣкъ, въꙁвєсєлıтъ сѧ
г҃ъ о дѣлѣхъ своихъ. 32. прıꙁıраѩ на ꙁємлѭ, творѩ
ѭ трѧстı сѧ, прıкасаѩи сѧ горахъ· въскоурѩтъ сѧ.
33. въспоѭ г҃ви въ жıвотѣ моємъ, поѭ б҃оу моємоу,
доıдєжє єсмь. 34. да насладитъ сѧ ємоу бєсѣда моꙗ,
аꙁъ жє въꙁвєсєлѭ сѧ о г҃ı. 35. исконъчаѭтъ сѧ грѣшь=
нıцı отъ ꙁємлѩ и бєꙁаконнıцı, ꙗко нє бꙑтı имъ. бл҃гсı,
д҃шє моꙗ, г҃ꙗ.

Ž. CVIII. (CIX.) 1—31.

1. Въ концъ псаломъ д҃адовъ. б҃жє, хвалꙑ моєѩ нє
прѣмлъчи· 2. ꙗко оуста грѣшьничꙗ, оуста лъстıва на

---

[1]) za нєıжє. [2]) проıд... Pog. Bon. [3]) tak i Bon., -ти Pog., obdobně i испроситє. [4]) -н'ноє Pog. Bon. [5]) Pog. Bon. bez благо (ř. εὔκαιρον). [6]) съб... сѧ Pog. Bon. [7]) tak i Bon., въмѫтѫтсѧ Pog.

мѩ отврѣсѩ сѩ, възглашѩ на мѩ ѩзыкомъ льсті=
вомъ, 3. и словесы ненавидѣнъны обідѫ мѩ, и брашѩ
сѩ со мноѭ спыті. 4. вь любьві мѣсто облыгаахѫ мѩ,
азъ же молитво[1] дѣахъ. 5. и положішѩ на мѩ зъло
вьз добро и ненавістъ за възлюбленье мое. 6. поставі
на нъ грѣшьніка, и дьѣволъ да станетъ о деснѫѭ его.
7. егда сѫдѩтъ емоу, да ізідетъ осѫжденъ, і молитва
его бѫді въ грѣхъ. 8. бѫдѫ[2] дньє его малі и епипъ=
ство его прѣімі инъ. 9. бѫдѫ[2] снві его сірі, и жена его
вьдова. 10. двіжѫщеі сѩ да прѣселѩтъ сѩ снве его и
въсхліпаѭтъ[3] и выгънані[4] бѫдѫтъ із домовъ своіхъ.
11. да испытаетъ заемодавьцъ вьсѣ, еліко сѫтъ его,
а ра(с)хытѩтъ тоуждіі троуды его. 12. не бѫді емоу
застѫпьніка, ні бѫді, іже помилоуетъ сироты его. 13.
бѫдѫ[5] чѩда его вь пагоубѫ, въ родъ єдінъ[6] да потрѣ=
бітъ сѩ имѩ его. 14. въспомѩні сѩ беззаконнье оць
его прѣдъ гмъ, и грѣхъ мрь[7] емоу да не оцѣстітъ
сѩ, 15. да бѫдѫтъ прѣдъ гмъ вынѫ[8], и потрѣбітъ
сѩ отъ земли памѩтъ іхъ, 16. за не не помѩнѫ
сътворіті мілості и погъна члка оубога і ніща і оумі=
лена срдцмъ оумрътвіті. 17. и възлюбі клѩтвѫ і пріде
емоу· и не вьсхотѣ блгщенью, и оудалі сѩ отъ него.
18. и облѣче сѩ вь клѩтвѫ ѣко вь ризѫ, и вьніде ѣко
вода вь ѫтробѫ его и ѣко олѣі вь кості его· 19. бѫді
емоу ѣко риза, вь нѭже облачітъ сѩ, и ѣко поѣсъ,
імъже вынѫ[8] поѣсаетъ сѩ. 20. се дѣло облыгаѭщихъ
мѩ къ гю и глаголѭщіихъ зъло на дшѫ моѭ. 21. и
ты, гі гі, створі сь мноѭ имені твоего раді, ѣко блага
естъ милость твоѣ. избаві мѩ, 22. ѣко ніщъ і оубогъ

1) čti -ѫ. 2) бѫдѫ γενηθήτωσαν též Pog., бѫдѫтъ Bon. 3) въсхлѫп... Pog., въсхлъп... Bon. 4) изгнани Bon. Pog. 5) бѫдѫ též Pog., бѫдѫтъ Bon. 6) инъ Pog. 7) матере Pog. Bon. 8) tak i Pog., присно Bon.

есмъ азъ, и срдце мое въздмѩте сѧ во мнѣ. 23. ѣко сѣнъ, егда оуклонітъ сѧ, отъѩсъ сѧ, и сътрѩсъ сѧ ѣко прозі[1]. 24. колѣнѣ мои изнеможете отъ поста, и плъть моѣ измѣні сѧ олѣа раді. 25. и азъ бѣхъ поношенью імъ· видѣшѧ мѧ, покъівашѧ главами своімі. 26. помозі, гі бже мои, і спі мѧ по милості твоеі. 27. і оувѣдѩтъ, ѣко ржка твоѣ си, і ты, гі, сътворилъ ѭ есі. 28. проклънжтъ ти, а ты блгствіши. въстаѭштеі на мѧ постыдѩтъ сѧ, рабъ же твоі възвеселітъ сѧ. 29. і[2] облѣкжтъ сѧ облыгаѭште(и) мѧ въ срамъ, і одеждѫтъ сѧ ѣко одеждеѭ стоудомь своімь. 30. іспоѣмь сѧ гю зѣло оусты моіми і посрѣдѣ мъногъ въсхвалѭ і, 31. ѣко ста о деснжѭ оубогааго, спті отъ гонѩштиіхъ дшж моѭ.

5.

Z Euch. sin.

(Viz shora str. 18.)

(66 b—73 a.)

Чин над исповѣдаѭщиімь сѧ[3].
пръвое сице бываетъ пооучение·
глет емоу иерѣи прѣд црквьѭ сице.

Чѧдо, нынѣ обновити сѧ хощеши честънымь покааниемь і възискати пръваго отечства і сновьствѣ его примѣсити сѧ, егоже остжпилъ бѣ прѣстжплениемь. нъ слыши, чѧдо, како ти жаждетъ покааниѣ нашего бъ і прмь выпиетъ къ намъ глѧ· по сихъ в҄сѣхъ обра=

[1]) čti прѫѕ. [2]) і místo да: ἐνδυσάσθωσαν да облѣкѫт сѧ Pog. Bon. [3]) o tomto zpovědním řádu, který snad pochází od Klimenta bulharského, viz autorovy Studie z oboru cksl. písemn. V Praze, 1903, str. 23 a 153.

тите сѧ къ мнѣ, да азъ ицѣлѫ вы. тѣмьже иже бес покаанiѣ оумьретъ, то авѣ то естъ, ѣко нѣстъ кр͞стьѣнъ, понеже не вѣроуетъ вьскрѣшенью ни въ ст͞ѫѭ троицѫ. да надъ таковъıмь не подобаетъ сѧ иерѣови обрѣтати ни приношениѣ за нь въ цр͞квь приимати. аще ли естъ живъ, то[1] глетъ, ѣко нѣсмь добрѣ наоучень законоу б͞жью ни разоумѣлъ истинъныѩ вѣры крестьѣнскы, то сице наоучити и гл͞ѭще· слъıши, чѧдо, и разоумѣи добрѣ· б͞ъ единъ естъ сътворен в^сѭ тварь, не имѣıѧ ни отъ кѫдоуже начѧт^ка, нъ самъ сы начѧло в^семоу, имѣıѧ в^себѣ слово съвезначѧльно въ обличьи своемь съприсносѫщьноумоу безврѣменъно, весконечьно, безлѣтъно, съпрѣстольно оц͞ю и дх͞оу прѣстоумоу, еже сѧ прѣстаа троица речетъ· оц͞ь и с͞нъ и дх͞ъ, три състави съличьно въ единомь б͞жьствѣ. слово же то б͞жие, б͞ъ сы отъ б͞а, нашего ради сп͞ниѣ плътиѭ обложитъ свое б͞жство, вь дѣвѣ прѣстѣи ст͞ымь дх͞омь бесѣмени зачѧтъ сѧ и быстъ соугобь б͞ъ въкоупѣ и ч͞къ, иже волеѭ страстехъ нашихъ причѧсти сѧ, распѧти съмрьть подъемь волеѭ, вьскръсе трет(ь)еи день и въшедъ на н͞беса сѣде о деснѫѭ оц͞а и пакы иматъ прити съ н͞бсе сѫдити хотѧ живъıмъ и мрътвъıмъ и въздаати комоужьдо противо дѣломъ его. да того ради, страшъны тъ сѫдъ слышѧще, хотѧщеи быти и мѫкы ты страшъныѩ вѣроуемъ писанью и кръщаемъ сѧ въ ст͞ѫѭ троицѫ, въ имѧ оц͞а и с͞на и ст͞ааго дх͞а. отъмываемъ же пакы грѣхы отъ себѣ, ıѧже по кръщеньи сътворьше, покаанием ıсповѣдаѭще сѧ б͞оу съвѣдѫщюмоу ıѧ по имена и помышлениѣ в^сѣ знаѭщю. ты повелѣ въ себѣ мѣсто црквънымъ свѧ(щ)еникомъ подъ-

---

[1]) snad za ти »et«.

имати тѧготы наша, ѣкоже рече апль· ти бо вьдѧть о дшахъ вашихъ ѣко слово хотѧще въздати за вы. тѣмьже хотѧ ісповѣдати сѧ сице длъженъ естъ глати· пръвое ба поставлѣѩ послоуха съдѣаниемъ моимъ і тебѣ оче, і тебѣ оче исповѣдаѩ сѧ. не могѫ бо ицѣлениѣ оулоучити ѣзвѣ гниѩщии въ срци моемь непрѣстанъно, аще не подастъ ми цркы пакы обновлениѣ. глетъ же свщенъ къ немоу· чѧдо, не оустыди сѧ лица члча ти не потаи ч^то сѫщее вь тебѣ, в^сѣ бо обнажена сѫтъ прѣдъ очима бжиима. никътоже бо таѩ врѣдъ свои а не показаѩ его врачю ти іцѣлѣетъ, нъ прилежъно ищѧ цѣлителѣ едъва полоучитъ ослабѫ врѣдоу своемоу. сице же да глетъ хотѧи ісповѣдати сѧ· ісповѣдаѩ сѧ пръвое боу в^седръжителю і тебѣ, оче, всѣхъ бещислъныхъ моихъ грѣхъ, ѩже съвѣды і не разоумѣѩ съгрѣшихъ, волеѩ ли неволеѩ, съпѧ ли бьдѧ, лихоѩ ѣдиѩ і пиѣнъствомь, присно въпадаѩ (І. -ѩ) въ блѫды і прѣлюбодѣаниѣ, въ разбоѩ, въ дѣтогоублениѣ, въ татъбы, въ пиѣнъство, вь клеветы, въ съвады, въ плѧсаниѣ, въ игри (= -ы) злы, въ свары, въ прѣстѫпоклѧтиѣ, въ чародѣаниѣ, въ враженниѣ, въ сѫмьнѣниѣ сърдѧщѧ, похотьнаа вьзьрѣниѣ на стоуждe лице, въ присѧгы неправедъны, въ въсхыщениѣ тоуждего имѣниѣ. в^сего того отърицаѩ сѧ, іхъже не помьнѩ і ѣже съвѣды і ихъже не съвѣды, ѣже сътворихъ волеѩ ли неволеѩ, похотиѩ одръжимъ, вь гнѣвѣ ли въ оудржаньи, не могѫ бо таити, ихъже присно зьритъ, не могѫ оутаити, ѣже отъкрыти іматъ, съвѣстьнаа моѣ и несъвѣстьнаа. никътоже бо оукрадъ чьто господа своего і таѩ милостынѩ приимет, нъ аще исповѣдаѩ сѧ мил(ът)оуетъ сѧ своемоу господиноу, да покрыѩтъ сѧ емоу дѣла его і милость оулоучитъ. тѣмьже и азъ

милъ сѧ дѣѭ боу, припадаѭ ти, оче, да подаси ми
ꙁаповѣдь противо ꙁъломъ моимь, ѥкъли вьꙁникнѫ иꙁ
глѫбинъı беꙁаконьи моихъ і пакъı обнавлѣѭ сѧ. не бѫди
же вь тѧжъко, чѧдо, хотѧщиимъ покаати сѧ, аще кото=
раага цркъı отълѫчаетъ въ мало врѣмѧ вьнѣ стоѣти,
такъ бо оуставъ естъ отъ ба прѣданъ еи і отъ стъıхъ
аплъ и отъ прѣдбнъıхъ оць, да подобъно очищьше сѧ,
достоини бѫдемъ причѧстити сѧ тѣлѣ и кръви гні.
тако бо стъı павелъ оучитъ нъı глѧ· аще к^то прие=
млетъ тѣло бжие і кръвь недостоенъ съı, то грѣхъ себѣ
приемлетъ, не расматрѣѭи тѣла гнѣ. а и самъ гь рече·
не дадите стаго моего пъсомъ· тѣмьже не порабощаимъ
сѧ чрѣвънъıмъ похотемъ, нъ дшевънъıѩ подвигъı і
плодъı сътѧжимъ, і волеѭ противимъ сѧ тѣлесънъıмъ
ласкръдемъ. никъıже бо врѣдъ тѣлесънъı не цѣлѣетъ
присно въ пиѣнъствѣ сѫщю і въ обѣданьи, нъ аще
к^то твръдо въздръжитъ сѧ отъ в^сего, то въ скорѣ
приниметъ ослабѫ. ѣкоже бо и грѣхъ въкоушениемь ѣво[1]
сладокъ естъ, нъ послѣдь горъчѣе ꙁлъчи обрѣтаетъ сѧ,
тако и покаанънъı постъ въ малѣ авлѣетъ сѧ при=
скръбенъ, нъ вь вѣкъı радостьнъıѩ плодъı подаетъ.
глетъ бо аплъ· мноꙁѣми скръбьми подобаетъ намъ
вьнити въ црство нбское. тако бо рече и гь нашъ исхъ·
нѫждьно естъ[2] црство бжие і нѫждьници въсхъıщаѭтъ
е. і пакъı рече· подвиꙁаите сѧ вьнити тѣснъıми вратъı
въводѧщиими въ животъ· мало же естъ тѣхъ, іже и
обрѣтаѭтъ. тѣснъıхъ же тѣхъ вратъ і скръбънааго
пѫти, се сѫтъ дѣла· алъкание, жѧдание, ꙁемлѣгание,

---

[1]) třeba asi čísti ѣвѣ, javě. [2]) tak vyskytuje se tento citát (Mat. 11. 12) též i v jiných spisech Klimentových, tak v homilii На въскрьс., На пасхѫ, kdežto v Mar. a v jiných ev. textech zní to přesně dle ř. textu s tvarem βιάζεται.

кланѣние, покорение, прѣтръпѣние обидꙑ, нищелюбие, странънолюбие, срдечьное рꙑдание, плачь очесънꙑ. бес плача бо невъзможъно естъ покаати сѧ· паче же в҄сего истово естъ покаание еже единоѭ отъстѫпивъше отъ грѣхъ къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ. иже пакꙑ на тожде възвратитъ сѧ, то подобенъ естъ пъсоу на своѩ бльвотинꙑ възвращьшю сѧ, ли свиньи, ѣже изъмꙑвъши сѧ пакꙑ въ калѣ калѣетъ сѧ. мꙑ же, чѧда, добраа дѣла сътѧжѧще поревъноуимъ древльнюмоу блѫдъноумоу сноу, иже покааниемь отвръзе двьри цр҃ства, древльнюмоу разбоиникоу, древльнии блѫдьници, древльнюмоу мꙑтарю, иже единоѭ отъстѫпль зъла, потомь не възврати сѧ на тожде. тѣмьже и тꙑ, чѧдо, бѫди въ добро брашъно, ѣдениѣ мѣсто соухоѣдець, въ виноnитиѣ мѣсто водопиица, въ смѣха мѣсто слъзоточьникъ, въ величиѣ мѣсто съмѣрѣѩ сѧ, въ мѧкъколѣганиѣ мѣсто жестоколѣганъникъ, въ съвадьника мѣсто миротворець, въ сваръника мѣсто кротолюбець, въ хꙑщьника мѣсто раздавьникъ имѣниѣ своего, въ обидьливъства мѣсто нищелюбець, въ татъбꙑ мѣсто стран'ноприимець, въ блѫдолюбиѣ мѣсто чистолюбець, въ скврън'нолюбиѣ і въ влъхволюбиѣ мѣсто бголюбець. і аще сѧ тако покаеши, бѫдеши чѧдо свѣтоу и дьни, тѣми бо пѫтьми бе-стоуда вьнидеши въ породѫ. рече бо бъ҃· бѫдѣте присно готови, ѣко не вѣсте дьни і часа, вь ньже придетъ коньчина. тѣмьже, чѧда, не сътѫжимъ си хотѧщии покаати сѧ, понеже не вѣмъ, до колѣ живи бѫдемъ· да аще нꙑ деситъ день съмрътьнꙑ въ грѣсѣхъ, то въскѫѭ сѧ и родили бѫдемъ; нъ потъщимъ сѧ въ скорѣ отътрѧсти брѣмѧ грѣховъ нашихъ, да на вьскрѣшеньи свѣтъли сърѧщемъ и, въсхꙑщаеми на облацѣхъ по аероу, егда придетъ съ нбси въ славѣ оц҃а

своєго сѫдити хотѧ живъıмъ і мрътвъıмъ и въздати комоужъдо противо дѣломъ єго, ѣко томоу подобаєтъ в^сѣ слава, честь и покланѣниѥ коупьно съ оцємь и стъıмь дхомь. нъıнѣ и...

(72 a) и потом(ь) вьлѣзѣтє вь црквь і падєт(ъ) ниць на зєми хотѧи іcповѣдати сѧ і глєтъ иєрєи надъ нимь молитвѫ*) сиѭ·

Trohtîn, dir uuirdu ih pigihtîg allero mînero suntôno enti mînero[1] missatàteô, alles des ih eo missasprâhhi (lépe missa sprah v A) oda missatâti oda missadâhti, uuortô enti uuerchô enti gadanchô; des ih kihugku oda ni gihugku; des ih uuizzanto geteta[2] oda unuuizzanto,

Гі, бжє в^сємогъи, тєбѣ бѫдѫ азъ исповѣдєнъ в^сѣхъ моихъ грѣхъ і моєго лиха сътворєниѣ, (в)сєго, єжє колижъдо изглахъ и лихо сътворихъ і лихо мъıслихъ, гломь ли дѣломь, ли помъıшлєниємь· (всєго) єжє азъ помьнѭ любо нє

*) Jest to starý církevněslovanský překlad starohornoněmecké Svato-Emmeramské zpovědi a modlitby, zachovaných ve dvou rukopisech: 1. v tepelském (A), který byl psán v Bavorsku v letech 828—876 a nyní se chová v knihovně kláštera tepelského v Čechách (ψ VI 132); 2. v rkp. někdejší král. knihovny v Mnichově (Cod. lat. 14. 345) z XI. stol. (rkp. B). Dle nějakého třetího textu, který se více shodoval s B než s A, byl pořízen slovanský překlad, jen ke konci souhlasí slov. text zase v některých podrobnostech více s A (viz autorův článek v Afsl. Phil. XIV, str. 118—132 a P. B. Beitr. 22 str. 201—208). Rozbor této sthn. památky nalézáme nyní u *Gust. Ehrismanna* (Geschichte der deutschen Lit. bis zum Ausgange des Mittelalt. I. Teil. 1918, str. 325 sl.). Pojednává se zde též dále o Frisinských památkách, pokud se týče jejich souvislosti se sthn. texty (v. též str. 289 sl.). Ehrismann hledí dokázati, že v starším rkp. je též starší znění textu zachováno, tedy v rkp. A. V. lit. je tento sthn. text znám pod jménem »St. Emmeramer Gebet«, ale třeba vytknouti, jak již podotčeno, že jest to vlastně ‚zpověď' s ‚modlitbou'.

[1]) chybí v A.

[2]) chybí zase v A.

nôtag odo unnotag, slâffanto oda uuahhento; meinsuerto enti lugîno, kiridôno enti unrehterô vizusheitô, hûrôno, sô uuê sô ih siô giteta, enti unrehterô firinlusto, in mûsa enti in trancha enti in unrehtemo slâffa; [...][1] daz dû mir, trohtîn, kenist enti ginâda farkip, daz ih fora dînên ougun unscamanti môzzi uuesan[2] enti daz ih in desaro uueraltî minerô missatâtô[3] riuûn enti harmscara hapan môzzi sôlîho sô dîno miltadâ sîn, alles uualtanto trohtîn, [...][4] got almahtîgo, kauuerdô mir helfan enti gauuerdô mir fargeban[5] keuuizzida enti furistentida, cûtan uuillun mit[6] rehtan galaupon[7] za dînemo deonosta.

помьнѭ· ѣже аꙁъ съвѣдꙑ съгрѣшихъ любо не съвѣдꙑ, нѫждеѭ любо ненѫждеѭ, съпѧ ли бьдѧ· лихо клѧтвꙑ і лъжѧ і въ помꙑшленьи неправедьнѣ, поустоши і блѧди, ѣкоже аꙁъ колижъдо сътворихъ, и в^сѣ иꙁ лиха вь ѣденьи и вь питьи і въ неправедьнѣмь съпаньи. молѭ тѧ, г҃і боже мои, да тꙑ ми рачилъ животъ и милость подати, да (и) аꙁъ непосрамленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ і да аꙁъ еще на (72b) семь свѣтѣ моихъ грѣхъ покаѭ сѧ і достонио покаание имѣти могѫ, ѣкоже твоѩ щедротꙑ сѫтъ. всевлко г҃і, троице (!), б҃же в^семогꙑ, бѫди ми помощьникъ и бѫди ми подавꙑ силѫ і мѫдрость і правьденъ ꙁамꙑслъ і добрѫ волѭ съ праведноѭ вѣроѭ на твоѭ слоужьбѫ. г҃і, тꙑ единъ на сь свѣтъ приде грѣшьникъ іꙁбавитъ, бѫди мѧ сп҃съ і іꙁбави мѧ. г҃і, б҃же, с҃не г҃і, ѣкоже тꙑ хощеши, ѣкоже ти любо, сътвори съ

---

[1]) v obou něm. rkp. zde snad vynechána věta: молѭ тѧ г҃и.

[2]) A: das ih... unscamanti si.

[3]) v A je ale: suntono a s tím souhlasí slov. грѣхъ.

[4]) Slovu троице neodpovídá nic v něm. textech.

[5]) v A: kauuerdo mir farkepan kanist enti kanâda in dînemo rîhe. kot almahtîgo, kauuerdo mir helfan enti kauuizzida mir ja furistentida...

[6]) A: saman mit.

[7]) A: mir fargepan.

trohtîn, dû[1] in desa uuerolt quâmi suntîga za generienna, kauuerdô mih gahaltan enti ganerien. Christ cotas sun trohtîn[2], sôso dû uuellês enti sôso dir gezeh sî[3], tua pî mih scalh[4] dînan, (trohtîn) ganâdîgo kot, kauuerdô mir helfan dînemo scalhe[5]. dû eino uuêst, trohtîn, uuemo durftî sint; in dîno genâdâ, (trohtîn), pifilhu mîn herza[6], mîna gadanchâ, mînan uuillun, mînan môt, mînan lîp, mîniu uuort, mîniu uuerh. leisti, trohtîn, dîno ganàdâ uper mih[7] suntîgan dînan scalh; kaneri[8] mih, trohtîn, fonna allemo upila.

мноѭ рабомь твоимь, милостивъи. єи бжє, рачи ми помощи твоємоѹ рабоѹ· ты єдинъ вѣси, гі, какы моѩ сѫтъ бѣды. въ твоѭ милость прѣдаѭ азъ моє срцє і моѫ мысль і моѭ любовь і мои животъ і моѩ грѣхы, отъложи (jistě místo: и тѣло жє, srv. Freis. III 65), моѣ словеса і моє дѣло. оконьчаи, гі, і твоѭ милсть въ м^нѣ грѣшънѣ рабѣ твоимь. аби і иꙁбавн мѩ, гі, jistě místo: рачи иꙁбавити м. podle A) отъ в^сєго ꙁъла (73 a) нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ.

---

[1]) zde je v něm. textě *dû* ve funkci relativního zájmena, tedy v slov. textě mělo by býti asi: иже єси пришьлъ... překladatel však nerozuměl této funkci osobního zájmena a přeložil to chybně; chybně i ve Fris. I. 17, správně však Fris. III. 67—71.

[2]) A: uuîho trohtîn.

[3]) A: dîno canâdâ sîn místo sôso dir g. s.

[4]) A: pi mih suntîgun enti unuuirdîgun scalh dînan uuîho tr. kanâd. got.

[5]) A: suntikemo enti fartânemo dînemo scalhe uuânentemo dînero kanadôno, enstîgo enti milteo trohtîn, du eino uueist uueo mîno durfti sint; in dîno kanâdâ enti in dîno miltidâ uuîho truhtîn pif. etc.

[6]) A: herza *ja* mîna atd. zde všude je spojka *ja* jako i v cksl. textě. Kdežto se v tomto výpočtu celkem shoduje A s B, nesouhlasí slov. text a předpokládá zde jinou předlohu.

[7]) A: *in mir* jako v cksl. textě m. uper mih, dále: suntîgan enti unuuirdîgan scalhe dînemo.

[8]) v A: *kauuerdo* mih *canerjen* fona allemo upile.

Z ustanovení poenitentialních, t. j. sbírky trestů církevních. (Str. 102a—105b.)

Заповѣди стыхъ ѡць о покааньи разбоѣ і о вьсѣмь грѣсѣ. I. Аще к'то разбои сътворит(ъ) или отъ рождениѣ своего оубиетъ і лѣт(ъ) да покает' сѧ въ инои области· То ли потомь да приꙗт(ъ) бѫдет(ъ) въ свое отечство аще бѫдет(ъ) праведно покаалъ с(ѧ), о хлѣбѣ о водѣ, і да послоушъствоуетъ емоу епиcпъ, и поп(о)ве вь нихъже сѧ естъ покаалъ къ рожденью оубиенааго. Аще ли с(ѧ) бѫдет(ъ) недобрѣ покаалъ (сѧ), то да не приꙗтъ бѫдет(ъ) въ свое от'чство. II. Аще к'то разбои сътворит(ъ) не хотѧ д лѣт(ъ) да покает' сѧ в от(ъ) них(ъ) о хлѣбѣ, о водѣ. III. Аще которы причетьник(ъ) содомъскы блѫдъ сътворит(ъ) і лѣт(ъ) да покаетъ с(ѧ) в от(ъ) них(ъ) о хлѣбѣ а водѣ. IV. Аще которы причетьникъ блѫдъ сътворит(ъ), ж лѣт(ъ) да покаетъ сѧ. V. Аще к'то проклинаетъ с(ѧ), ж лѣт(ъ) да пок(а)ет' сѧ. VI. Аще к'то нѫдьми клънетъ с(ѧ), в лѣт(а) да покаетъ с(ѧ). VII. Аще к'то оукрадет(ъ) главъно ч'то, или скотъ, іли домъ подъкопает(ъ), іли ч'то добро ꙁѣло драго оукрадетъ, д лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ) а ли мало ч'то оукрадет(ъ), в да покает' сѧ. VIII. Аще которъи причетьникь блѫдъ сътворит(ъ) съ тоуждеѭ женоѭ ли съ дѣвицеѭ в лѣт(а) да покаетъ с(ѧ) о хлѣб(ѣ) о водѣ. IX. Аще ли естъ диѣкъ ли чрънець г лѣт(а) да покаетъ с(ѧ) в от(ъ) них(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). X. Аще ли естъ епспъ, то да иꙁвръжетъ с(ѧ) сана и і лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ). XI. Аще к'то отровениѣ ради погоубит(ъ) чка, ж лѣт(ъ) да п(о)каетъ сѧ, в от(ъ) них(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). XII. Аще которы бѣлориꙁець, женѫ имы, то ли съ тоуждеѭ блѫд(ъ) сътворит(ъ) іли съ дѣвицеѭ д лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ) в от(ъ) них(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ),

XIII. Аще которы причетьник(ъ) ли вѧщьшѫ честь имѣѩ, оставль женѫ честь приимет(ъ), аще естъ диѣкъ ж҃ лѣт(ъ) да пок(а)етъ с(ѧ). аще ли естъ п҃пъ і҃ лѣт(ъ) пок(а)етъ с(ѧ). XIV. Аще к'то съ чрьницеѭ блѫдъ сътворит(ъ) понеже вѧщьши наречетъ с(ѧ), в҃ лѣт(а) да пок(а)етъ с(ѧ) о вод(ѣ) о хлѣб(ѣ). XV. Аще к'то самъ в' сѧ блѫд(ъ) творит(ъ), лѣт(о) да покает' с(ѧ).

6.

Z Glag. Cloz.

(Viz nahoře str. 19.)

Cloz. II. 24—77.

с҃тго ιоана хрьсостома архіепіскоупа констѧтінѣ града чьт въ великъı четврътокъ. хотѣхъ патріарховѫ бесѣдѫ къ вамъ простьрѣті ι отъ то... д҃уховъноѭ пiштѫ вамъ въдати, нъ безоумье прѣдадителево на своѭ бе= сѣдѫ ѩзыкъ нашъ (влѣ)четъ, ι врѣ(мѧ) дьні семоу бѣдітъ нъı безоумье его (ι)зглаголати. дьнесъ бо г҃ъ нашъ і҃с х҃ъ прѣданъ бъıстъ въ рѫкъı июдѣіскъı(ѩ) оученікомь своімъ. нъ се слишѧ тъı (не) бѫ(ди) печалънъ, за не прѣданъ бъıстъ, нъ паче прослъзі сѧ і въздъхні, не прѣданаего раді, нъ прѣдавъшаго раді. за не і х...ъ, рече, відѣвъ ιюдѫ, съмѧте сѧ. чесо раді съмѧте сѧ; помъıшлѣѩ, ѣко по толіцѣ оучениі въ какъ брѣгъ себе въвръгъ не чюѣше. мплоуѩ оубо оученіка съмѧте сѧ. сего раді вьсьде глѫтъ еванѣлисті істінѫ. съмѧте сѧ оубо зьрѧ безоумьѣ оученіча а нъı оучиѩ тѣхъ паче плакаті сѧ, творѧштихъ зъло, а не творѧштиі [1] зъло·

[1]) místo стражджштихъ зълѣ srovn. ř. ἐταράχθη... ὁ δεσπότης... διδάσκων ἡμᾶς ἐκείνου; μάλιστα θρηνεῖν, τούς κακῶς ποιοῦντας, οὐ τοὺς κακῶς πάσχοντας.

творѧштеи бо ꙁъло, ті сѫтъ страждѫштеі ꙁълѣ. і се ѣвѣ глааше хъ· блажені изгънанiи правъдꙑ раді, ѣко тѣхъ естъ цѣсрствіе небское. відѣ лі, коликъ прібꙑтъкъ ѣві страждѫштімъ ꙁълѣ; віждъ пакꙑ инъде творѧштимъ ꙁъло немилостівънѧ моукꙑ. послоушаи оубо блаженаго павъла глѫшта· вꙑ же, братьѣ[1], подобьні бꙑсте цркавамъ бжіѣмъ сѫштимъ въ іюдѣі о хѣ ісѣ, ѣко тажде пріѩсте і вꙑ отъ своихъ съплемен'никъ, ѣкоже і тꙑ отъ июдѣі, оубівъшіхъ і гѣ іса і своѩ пророкꙑ і насъ іꙁгънавъшіхъ, възбранѣѭштіхъ, рече, ѩꙁꙑкомъ глати, да съпасѫтъ сѧ, вꙑ-испл(ъ)нiти[2] имъ грѣхꙑ. постіже же въ ніхъ гнѣвъ до коньца[3]. відѣ ли, ѣко тѣхъ подобаетъ паче рꙑдаті і плакати сѧ, творѧштихъ ꙁъло, а страждѫштихъ ꙁълѣ блажити. сего раді и чколюбець гъ, ꙁьрѧ дръꙁости оученичѧ, съмѫштааше сѧ, любовь ѣвлѣѩ, ѭже імѣаше на немь і покаꙁаѩ чколюбьѣ своего великотѫ до самого прѣ(дан)ьѣ, вьсѣкѫ польꙁѫ творѣаше емоу. (не б)ѫді оубо печальнь, брате, слꙑшавъ, ѣко іс прѣданъ бꙑ, нъ аште хоштеші, плачі сѧ горъко і въꙁдъхні вел(ь)ми, не прѣданаго раді іса, нъ прѣдавъшаго раді июдꙑ. прѣданъ бо ісъ і вьселенѫѭ вьсѫ съпаслъ естъ, а прѣдавꙑ ию(да дшѫ своѭ погоубилъ естъ).

Cloz. I. 752—924.

Стааго епифаніѣ архиепіскоупа кѵпрьскааго о погребени тѣла гнѣ і ба нашего іоу-ха і о іосифѣ іже отъ арімат'ѣѩ і никодімѣ і о сьн(ит)ии гі нашего гробьнѣмь по съпаснѣи муцѣ дівъно бꙑвъшю.

Чъто се; дьнесь беꙁмлъвье много на ꙁемі· чъто се; беꙁмлъвье много і млъчанье много. беꙁмл(ь)вье много,

---

1) v Hom. Mih. zde správně vok. братие. 2) ř. εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας. 3) ř. εἰς τέλος.

ѣко ц҃ѣсарь съпітъ· ꙁемлѣ оубоѣ сѧ і оумлъча, ѣко
б҃ъ плътьѭ оусъпе. б҃ъ плътьѭ оумрѣтъ і адъ въстре=
пета. б҃ъ въ малѣ оусъпе і съпѧштаѩ отъ вѣка отъ
адама[1] въскрѣсі. къде нынѣ сѫтъ въчерашънѧѩ млъ=
вꙑ и гласі і говорі бꙑваѭштеі на х҃а отъ ꙁаконопрѣ=
стѫпьникъ; къде народи і кови і чіні і орѫжьѣ і дръ=
коли; къде ц҃ѣсаре і ıерѣі і сѫдьѩ осѫжденъıѩ; къде
свѣштѧ і мечі і говорі бештислъні; къде людье і шѧ=
таньѣ і трѫтъ неправедьнꙑи; въ істинѫ оубо, ѕѣло
въ істінѫ людье пооучішѧ сѧ тъштетънꙑмъ і соуетъ=
нꙑмъ. потъкѫ сѧ въ акрогониеі камень х҃ъ, і сами
съкроушішѧ сѧ. прівръгѫ сѧ въ твръдꙑ камень, нъ
въ пѣнꙑ вльнꙑ ихъ раꙁідѫ сѧ· потъкѫ сѧ о нако=
валѣ непобѣдімѣемь, нъ сами сътьрені бꙑшѧ. въꙁнѣсѧ
на дрѣво камень, і съшедъ оумрътви ѩ. съвѧꙁашѧ
великаасо сампсона[2] слъньца х҃а, нъ раꙁдрѣшъ вѣчънъıѩ
ѫꙁꙑ іноплемен'нікꙑ і ꙁаконопрѣстѫпьнікꙑ погоубі. ꙁаіде
богъ слънце подъ ꙁемлѫ і тъмѫ прѣмрачънѫѭ іюдеомъ
сътворі. дьнесь сп҃сньѥ сѫштимъ на ꙁемі і отъ вѣка
подъ ꙁемлеѭ съпѧштимъ· дьнесь сп҃сньѥ вьсемоу мироу,
елико видимъ і елико невидімъ. соугоубо дьньсь пріше=
стіе г҃не, соугоубо съмотреньѥ, соугоубо чл҃вколюбьствіе,
соугоубо съніть, въ коупѣ же і съмѣреньѥ, соугоубо
къ ч҃комъ посѣштенье· отъ небесе на ꙁеми, отъ ꙁемлѧ
подъ ꙁемлѫ б҃ъ пріходитъ, врата адова отъвръꙁаѭтъ
сѧ. съпѧштеи отъ вѣка, радоуіте, сѧ· сѣдѧштеі въ
тъмѣ і въ сѣні съмрьтьнѣ великꙑ свѣтъ приімѣте.
съ рабꙑ г҃ъ, съ мрътвꙑми б҃ъ, съ оумеръшіми животъ,
съ повин'нꙑми неповин'нꙑ, съ сѫштими въ тъмѣ
немръчѧі свѣтъ, съ плѣн'нікꙑ свободитель, съ прѣіс=

[1]) čti ада. [2]) v rkp.: смнсса.

подьнимі прѣвъıшьніи нбсъ. хъ на ӡемі, вѣровахомъ. хъ въ мрътвъıхъ, съ німь сънідѣмъ, да оувѣмъı таінъı ѩже тоу· да раӡоумѣемъ бжиѩ (таінѫ), таіна подъ ӡемлеѩ чюдеса· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ просвѣтилъ естъ проповѣдь.

Чьто оубо; вьсѧ ли прѣпрость спсаетъ ѣвль сѧ въ адѣ бъ; ни, нъ і тоу вѣроуѭштаѩ. вьчера же съмо= трьливьнаа творѧ, а дьнесь владъıчьнѣа· вьчера плъть= скаа, а дьнесь господьскаа дѣвѧ· вьчера чскаа, а дьнесь бжствьнаа дѣтъ. вьчера ӡа оухо оударенъ бъıвааше, дьнесь блисцанимь бжіемъ адовъское жілиште бьетъ· вьчера (с)ъвѧӡанъ бъıвааше, дьнесь нераӡдрѣшенъıми ѫӡами съвѧӡаетъ гоубітелѧ· вьчера осѫжденъ бъıвааше, дьнесь осѫжденъıмъ свободѫ дарьствоуетъ· вьчера слоугъı пілатовъı рѫгаахѫ сѧ емоу, дьнесь вратьници адовьніи відѣвъше его іштеӡѫ. нъ оубо слъıші хвьнѣі мѫцѣ въıшьнее слово· слъıші і въспоі· слъıші и про= славі· слъıші и проповѣждь бжіѣ вельѣ чюдеса, како ӡаконъ остѫпаетъ, како благодѣть процвитаетъ, како обраӡи мимоходѧтъ, како істина проповѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимоходитъ, како слъньце вьселенѫѩ іспльнѣетъ, како ветъхъı ӡаконъ обетъша, како новъı иӡвѣштаетъ сѧ, како древьнѣа прѣідѫ, како новаа процвисѧ. дъвоі людье вь сіонѣ въ врѣмѧ хвьнѣи мѫцѣ прідѫ· еврѣ= исциі коупьно же і поганьсциі· дъва црѣ, пилатъ і иродъ· два архерѣаа[1], і ан'на і каиафа, да обѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова прѣстаѭшти а хвьна начинаѭ= шти. дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ, понеже і спсенье, глѫ жівъıмъ і мрътвъıмъ, бъıваше. іюдѣі же съвѧӡаѭште агнець ӡакалахѫ, а іже отъ поганъ въ

[1]) čti архиерѣа.

плъть ба. і ови вь сѣнь възирахѫ, ові же къ слъньцю і къ боу прітѣкаахѫ. і ові съвѧзавъше ха отъсылахѫ, а іже отъ погаи ъ інодшьно его прімахѫ. і ові скотъ=нѫѩ жрътвѫ, ові же бжію тѣлоу жрътвѫ приношахѫ. нъ іюдѣ-і-схожденье[1], еже отъ еѵупта, помнѣахѫ, а іже отъ поганъ ізбавленье іже[2] отъ лъсті проповѣдахѫ. і се къде; вь сіоновѣ градѣ црѣ великаго, вь немьже сътвори спсенье по срѣдѣ земля. по срѣдѣ двѣма жи=вотома познанъ бывъ іѵ снъ бжи. по срѣдѣ оцю і дха, обѣма животома живот ъ, отъ живота істинны животъ ѣвлѣѩ сѧ· і по срѣдѣ анћлъ і чловѣкъ въ ѣслехъ раждаѩ сѧ, і по срѣдѣ дъвоіхъ люди камень ѫгъленъ лежѧ· і по срѣдѣ закона і пророкъ въ коупѣ (про)про=повѣдаемъ· і по срѣдѣ мосѣа і илиѩ въ горѣ ѣвлѣѩ сѧ· і по срѣдѣ обѣма разбоінікома бъ разоумъноумоу разбоінікоу ѣвлѣѩ сѧ· і по срѣдѣ настоѩшти жізні і грѧдѫшти сѫді вѣчънъ сѣдѧ· і по срѣдѣ дьнъсъ жівымъ і мрътвымъ ѣвлѣѩ сѧ· соугоубѫ пакы глѧ жізнь, соугоубо розьство въ коупѣ і порозьствоу. і слыши въ рѣчі соугоубо розьствоу вешти і въсплешти чюд(е)са. анћлъ марии матері хвѣ рожъство его благовѣствова· і аћлъ мари магдалыни порожденье его, еже отъ гроба, благовѣстъствова. ноштьѫ хъ въ вітьлѣомъ раждаетъ сѧ, поштьѫ пакы вь сіонѣ із мръ(т)выхъ пораждаетъ сѧ. връть пъ іс камене, ідеже хъ пораждаетъ сѧ· пелены въ рождъство прiемлетъ. пеленамі і сьде повьѣетъ сѧ· змрънѫ рождъ сѧ прiѧтъ, змрънѫ і въ погребенье і алъгоуи прiемлетъ· тоу іосифъ, безмѫжъны мѫжъ маріинъ· сьде іосіфъ, іже отъ аріматиі. въ витьлѣми, въ ѣслі рождъство, нъ і въ гробъ ѣко въ ѣслі мѣсто.

[1]) z іюдѣі ісхожд... (tak zv. haplografie a haplologie).

[2]) čti еже.

прьвии пастыри хвое благовѣствоуѭтъ рождьство, нъ і прьвиі вьсѣмъ пастыри, хви оученици, благовѣстішѧ ховое із мрътвыхъ порожденье. тоу ‚радоуи сѧ‘ анћлъ дѣвѣи въздьпі, сьде ‚радоуіте сѧ‘ велика свѣт-а-ћлъ, хъ, женамъ въздъпьѣше. въ прьвое рождьство хъ по четырехъ десѧтехъ дьнь въніде земьны іемъ, въ црквь, і прінесе ѣко прьвѣнець дъва грълічишта боу, нъ і въ погребенье его, еже отъ мрътвыхъ, хъ по к дьнъ вьзиде въ выспрьни імъ, ѭдоуже не разлѫчи сѧ въ істиннаѣ ста свѧтымъ ѣко прьвѣнець неистьлѣненъ із мрътвыхъ і приведе бві і оцю дъва грълічишта, дшѫ і плътъ нашѫ· егоже і пріѩтъ, ѣко сумьонъ етеръ, ветъхы дьнемъ бъ, ѣко въ рѫцѣ свої, въ своѣ ѣдра. аште ли вѣтъскы се, а не вѣрьно, слышиши, обличаѭтъ тѧ недвижіми печаті господьскоумоу порожденью хвоу гробоу. ѣко бо знаменаномь печатомъ дѣвъствьнымъ затвореномъ хъ отъ дѣвы роди сѧ, тако не отвръстомъ сѫштемъ гробьнымъ печатомъ хво порожденье бсі. како же въ гробъ і когда, і отъ кыхъ хъ жізнь полагаетъ сѧ; свѧтыхъ словесъ да послоушаемъ. поздѣ же бывъші, сѧтъ, пріде чкъ богатъ іменемь іосифъ. съ дрьзнѫвъ въніде къ пілатоу і просі отъ него тѣла ісоуса...

7.

Z Kijevských listů.

(Viz nahoře str. 22.)

(VI b—VII b konec.)

Мьшѣ о мѫченицѣхъ. мѫченикъ твоіхъ, гі, часті чьстѧце, молімъ тѧ просѧце, да ѣкоже ѩ есі славоѭ твоеѭ небесьскоуѭ оутврьділъ, такоже же і насъ мілостіѭ твоеѭ пріімі. гмь. Надъ оплатмь. Прінось,

г҃і, прінесенъі̂ тебѣ мѫченікѣ свѧтъи̂хъ раді примі̂ і молітвамі іхъ і ꙁаповѣдьмі твоімі пріспѣі на́мъ помоць твоѣ. г҃мь. По въсждѣ. Очисти нъи, г҃і, просімъ тѧ небесьскъи̂хъ твоіхъ раді̂ ꙁаповѣдьі̂ і оутврьді́ нъй, да славімъ тѧ прѣдъ свѧтъи̂мі твоімі молітвамі нашімі. г҃мь нашімь. Мьшѣ о вьсѣхъ небесьскъıхъ сілахъ. Помлімъ сѧ· Б҃ъ іже нъй молітвъи раді̂ блаженъи̂ѩ̂ б҃цѩ̂ і пріснодѣвъи̂ маріѩ̂ і блаженъи̂хъ раді̂ анѣелѣ̂ твоі́хъ і вьсѣхъ небесьскъихъ сілахъ і апостолѣ̂ і мѫченікѣ̂ і прѣподобьнъи̂хъ і чістъи̂хъ дѣвѣ̂ і въсѣхъ свѧтъи̂хъ твоіхъ молітвамі прісно нъй възвеселілъ е́сі· просімъ тѧ, г҃і, да ѣкоже нъй чьсті́мъ чьсті сі̂ іхъ на вьсѧ дьні милостьѭ твое́ѭ да́ꙁь на́мъ при́сно наслѣдова́ті небесьскъи̂ѩ тво́ѩ си́лъи. г҃мь нашмь. Надъ оплатмь. Даръ сь принесенъи̂ тебѣ, г҃і, вьсѣхъ свѧтъи̂хъ небесьскъи̂хъ силѣ̂ раді̂ і въсѣхъ свѧтъи̂хъ твоіхъ раді і правьдьнъи̂хъ раді̂, бѫді тебѣ въ хвӑлѫ а намъ молітвамі іхъ достоіное отъплаті. г҃мь нашімъ. По въсждѣ. Просімъ тѧ, г҃і, даꙁь намъ молітвамі вьсѣхъ небесьскъи̂хъ си́лахъ і вьсѣхъ свѧтъи̂хъ твоіхъ і дѣлѣ̂ іхъ раді̂ правьдьнъихъ, въсждъмь сі́мь въꙁѧтъимъ очісті срьдьцѣ нашѣ отъ грѣхѣ̂ нашихъ. г҃мь на.. Молитва. в҃. (ѿ). Сътворі́ нъй, г҃і, бже, причѧстьнъи̂ свѧтѣі б҃ці і присноденѣ марії і до́стоінъи свѧтъи̂хъ анѣелѣ̂ і влаженъихъ апостолѣ̂, мѫченикѣ̂ і прѣподобьнъихъ (і) чістъихъ дѣвѣ̂ і вьсѣ(хъ) свѧтъихъ твоі́хъ, молитвамі іхъ ꙁашчиті́ нъи̂.

---

b) Cyrillské památky.

1.

Z tak zv. Savviny knigy.

Jest to neúplné Aprakos-evangelium; pojmenováno jest tak podle přípisku pocházejícího od kněze Sabby (Savva). Památka se chová v typografické knihovně moskevské a byla vydána *Vjač. Ščepkinem:* Саввина книга, St. Peterburg, 1903 (v publikacích akademie: Памятники старославянскаго языка. T. I, вып. 2). Přidán jest úplný slovníček. O jazyku a písmě této památky pojednává týž autor ve své práci: Разсужденie о языкѣ Саввиной книги, 1899. V textě liší se již značně naše památka od ostatních, hlavně hlaholských (a tak i od Ass.). Po lexikální stránce třeba upozorniti na výrazy jako na př. **господа** »hospoda«, **прахинъ** za **изгнилъ**, **зълъ** »σαπρός«, **обидьливъ** za **неправьдьнъ** »ἄδικος« a j.

Lk. X 25—37 (fol. 55b—56).

25. Въ оно҇ законьникъ единъ[1] приде[2] къ Ісоу искоушаꙗ и глѧ҇· оучителю, что створь жизнь[3] вѣчънѫѭ наслѣдьствоуѭ[4]; 26. Іс҇ же рече емоу· въ законѣ что псано[5] естъ; како чьтеши; 27. онъ же отъвѣщавъ рече· възлюбиши Га҇ Ба҇ своего всѣмъ срдцемь҇ своимь и всеѭ дшеѭ҇ своѭ и всеѭ крѣпостиѭ твоеѭ и всѣмь помышлениемь твоимь и възлюби ближьнꙗго[6] своего ꙗко самъ сѧ. 28. рече же емоу Іс҇· правъ[7] отъвѣща, се твори и живъ бѫдеши. 29. онъ же хотѧ оправьдити сѧ самъ рече Ісви҇· кто естъ ближьны[8] мои; 30. отъвѣщаꙗ же Іс҇ рече емоу· члкъ҇ единъ[9] съхождаще[10] отъ иерслма҇ въ

---

[1]) етеръ Zogr. Mar. Ass. нѣкъıи Ostr. [2]) tak i Ass. Ostr., въста Mar. Zogr. [3]) животъ вѣчъныи Mar. Zogr., живота в...ааго Ass. [4]) tak i Mar., наслѣдоуѭ Zogr. Ass. Nik. [5]) tak i Zogr., писано Mar. Ass. [6]) tak i Ostr. (-ааго), искрънѣаго Mar. Ass. Nik., подроуга своего Zogr. [7]) tak i Ostr., правѣ Mar. Zogr., право Ass. Nik. [8]) tak i Ostr., искрънии Zogr. Mar. [9]) етеръ Zogr. Ass. [10]) čti съхождаше.

ерихѫ и въ разбоiникы въпаде, иже съвлькъше i и iазвы възложъше оставльше i елѣ живого сѫща отiде[1]. 31. по приключаю же иереi единъ[2] идѣше пѫтьмь тѣмь и видѣвъ i мимо иде. 32. такожде же и леоугитъ бывъ на томь мѣстѣ пришъдъ и видѣвъ i мимо иде. 33. самарѣнинъ же етеръ градъı приде къ немоу и видѣвъ i млсрдова 34. и пристѫпь обаза iазвы[3] его вьзливаѧ олѣi и вино, въземъ же i на скотъ своi приведе же i въ господѫ[4] и прилежаше емь. 35. и на оутрiа шъдъ и вьземъ в пѣназа дасть гостьникоу и рече· прилежи емь, и аще что иждивеши, азъ, егда възвращѫ сѧ, въздамь ти. 36. кто ѹбо тѣхъ триi искрьны мьнить ти сѧ быти въпадъшюмоу въ разбоiникы; 37. онъ же рече· створы милость съ нимь. рече же емѹ iс· иди и ты твори такожде.

Lk. XV. 11—32 (fol. 67—69).

11. Рече гь притъчѫ сиѩ· члкъ единь (!)[5] имѣ в сна, 12. и рече мьнии[6] снъ ею оцю· оче, даждь ми достоинѫѩ часть имѣниiа. и раздѣли има имѣние. 13. и не по мнозѣхъ дньхъ събъравъ все мьнии снъ отиде на странѫ далече, и тоу сы расточи имѣние свое, живы блѫдьно. 14. иждивъшю же емоу все, бысть гладъ крѣпъкъ на странѣ тоi, и тъ начатъ лишати сѧ[7]. 15. и пришъдъ прилѣпи сѧ единомь отъ житель тоѧ страны, и посъла i на село свое пастъ[8] свинии. 16. и жадаше[9] насытити сѧ[10] отъ рожьць, ѧже ѣдѣхѫ свиниѧ,

---

[1]) místo отидѫ. [2]) етеръ Zogr. Ass. [3]) строупы Mar. Zogr. Ass. [4]) zajímavý zde výraz, гостиницѫ Mar. a ostatní texty. [5]) tak i Mar., етеръ Zogr. Ass. Nik., нѣкыи Ostr. [6]) tak i Zogr. Ostr., юнѣи Mar., меньши Ass. [7]) tak i Ass. Ostr. Nik., лишити сѧ Mar. Zogr. [8]) v orig. пасетъ. [9]) желааше Mar. Zogr. [10]) tak i Zogr. Ass. Nik. a., нас. чрѣво свое Mar.

и никтоже не даꙗше емѹ. 17. помꙑсливъ же в себѣ[1] рече҅ колико наимьникъ оу о҃ца моего, и изѣбꙑваѭтъ хлѣби, азъ же сьде гладомъ изгꙑбаѭ[2]. 18. въставъ идѫ къ о҃цю моемоу и рекѫ емоу҅ о҃че, съгрѣшихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ, 19. юже нѣсмь достоинъ нарещи сѧ с҃нъ твои, створи мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 20. и въставъ иде къ о҃цю своемоу. еще же емоу далече сѫщю, оузьрѣ и о҃ць его и милъ емоу бꙑстъ, и текъ нападе на вꙑѭ его и обобꙑза[3] i. 21. рече же емѹ с҃нъ҅ о҃че, съгрѣшихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ, и нѣсмь достоинъ нарещи сѧ с҃нъ твои, створи мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 22. рече же о҃ць къ рабомъ своимъ҅ скоро изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте i и дадите прьстень на рѫкѫ его и сапогъ на ноѕѣ, 23. и привєдъше тельць оупитѣнꙑ заколѣте и, ꙗдъше да веселимъ сѧ. 24. ꙗко с҃нъ сь мьрьтвъ[4] бѣ и оживе, погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начѧшѧ[5] веселити сѧ. 25. бѣ же с҃нъ его старѣи на селѣ и ꙗко идꙑ[6] приближи сѧ къ домоу, оуслꙑша пѣниꙗ и ликꙑ. 26. и призъвавъ единого раба въпрашаше҅ что ѹбо се естъ; 27. онъ же рече емоу҅ братъ твои приде, и закла о҃ць твои тельць оупитѣнꙑ, ꙗко съдрава и приѧтъ. 28. разгнѣвавь же сѧ и не хотѣше вьнити. о҃ць же его ишъдъ молѣше i. 29. онъ же отъвѣщавъ рече о҃цю своемоу҅ се, колико лѣтъ работахъ тебѣ и николиже заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ, и мнѣ николиже не далъ еси козьлѧте, да съ дроугꙑ моими вьзвеселилъ сѧ бꙑхъ. 30. егда же с҃нъ сь изѣдꙑ твое имѣние съ любодѣицами приде, закла емоу тельць оубипитѣнꙑ[7]. 31. онъ же

---

1) въ себѣ же пришедъ Mar. a jiné. 2) гꙑблѭ Mar. Zogr. Ass. 3) čti облобꙑза. 4) мьрь- zaviněno dělením na konci řádku : мь/рьтвъ. 5) начѧсѧ Mar. 6) грѧдꙑ Mar. Zogr. 7) za оупитѣнꙑ, питомꙑ Mar. Zogr.

речє ємоу· чѧдо, ты всєгда съ мноѭ єси, и вса моꙗ
твоꙗ сѫтъ. 32. въꙁвєсєлити жє сѧ и въꙁдрадовати по=
добаашє, ꙗко братъ твоı сь мрьтвъ бѣ и оживє, погыблъ
бѣ и обрѣтє сѧ.

Jan XVIII. 28—40 (f. 113).

28. Въ онѹ вєдошѧ[1] ı҃са отъ каıꙗфы въ прєторъ·
бѣ жє ꙁа оутра. и ти нє вънидѫ въ прєторъ, да нє
осквръннѧтъ сѧ, нъ да ꙗдѧтъ пасхѫ. 29. иꙁидє жє пи=
латъ съ ними вънъ и рєчє· кѫѭ рѣчь приноситє на
чл҃ка сєго; 30. отъвѣщашѧ жє и рѣшѧ ємоу· аще нє бы
былъ ꙁлодѣı, нє быхомъ єго прѣдали тєбѣ. 31. рєчє
жє пилатъ· поıмѣтє ı вы и по ꙁаконоу вашємоу сѫдитє
ємоу. рѣшѧ жє ємȣ июдєı· намъ нє достоıтъ оубити
никогожє. 32. да слово ı҃сво събѫдєтъ сѧ, єжє рєчє клєпла[2],
коєѭ съмрьтиѭ хотѣшє оумрѣти. 33. вънидє жє пакы
пилатъ въ прєторъ и гл҃а къ ı҃соу и рєчє ємȣ· ты ли
єси ц҃ръ июдєıскъ; 34. отъвѣща ємȣ ı҃с· о сєбѣ ли сє
ты глєши или ини тєбѣ о мнѣ рѣшѧ; 35. отъвѣща
ємоу пилатъ· єда аꙁъ жидовинъ єсмь; родъ твоı (и)
архиєрєı тѧ прѣдашѧ мьнѣ. что єси створилъ; 36. отъ=
вѣща ı҃с· ц҃рствиє моє нѣстъ отъ мира сєго. аще отъ
сєго мира бы было ц҃рствиє моє, слоугы моѩ ȣбо под=
виглы сѧ бышѧ, да нє прѣданъ быхъ июдєомъ. нынꙗ
жє ц҃рствиє моє нѣстъ отъ сѫдȣ. 37. рєчє жє ємȣ пи=
латъ· ȣбо ц҃рь ли ты єси; отъвѣ ı҃с· ты глєши ꙗко
ц҃ръ єстъ[3]· аꙁъ на сє родихъ сѧ и на сє придъ въ
миръ, да повѣдаѭ[4] истинѫ· всакъ жє, ижє єстъ отъ
истины, послоушаєтъ гласа моєго. 38. гл҃а ємоу пилатъ·
что єстъ истина; и сє рєкъ пакы иꙁидє къ июдєомъ

---

1) вѣсѧ Zogr. 2) наꙁнамєнаꙗ Ostr. 3) chybně za єсмь. 4) съвѣдѣтєль-ствоуѭ о истинѣ Mar., послоушьствоуѭ Ostr.

и гла имъ · азъ ни єдиноѧ же вины обрѣтаѭ вь немъ.
39. єстъ же обычаі вамъ, да єдиного вамъ отъпоущѫ
на пасхѫ. хощєте ли, да отъпоущѫ вамъ цра июдеіска;
40. възъпишѧ же вси глѭще · не сего, нъ варавѫ. бѣ
же вараава разбоіникъ.

Jan XIX. 1—35 (I. 114, 115, 128).

Тогда же пилатъ поѩтъ іса и би[1] і. 2. воіни же
съплєтъше вѣньць трьнѣнъ[2] и възложишѧ на главѫ
ємоу и въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ[3] облѣкошѧ[4] і, 3. и при-
хождахѫ къ немоу и глахѫ · радоуі сѧ, црю июдеискъ ·
и биꙗхѫ і по ланитама. 4. изиде же пакы пилатъ вънъ
и гла имъ · се извождѫ (і) вамъ (вънъ), да разоумѣєте,
ꙗко вь нємь вины не обрѣтаѭ. 5. изиде же іс вънъ
носѧ трьнѣнъ вѣньць и прѣпрѫдьнъıѭ[5] ризѫ. и гла
имъ · се члкъ. 6. єгда же видѣшѧ і архиереі и слоугы,
възъпишѧ глѭще · распьни, распьни[6] · гла имъ пилатъ ·
поімѣте вы и распьнѣте[7], азъ бо не обрѣтаѭ вь нємь
вины. 7. отъвѣщашѧ ємоу июдеи · мы законъ имамъ,
и по законоу нашємоу длъжьнъ єстъ оумрѣти, ꙗко
снъ бжиі творитъ сѧ. 8. єгда же слыша пилатъ се слово,
оубоꙗ сѧ, 9. и вьниде вь преторъ пакы и гла ісви · отъ
кѫдоу єси ты; іс же отъвѣта не створи ємоу. 10. гла
ємоу пилатъ · мнѣ ли не отъвѣщаєши; не вѣси ли, ꙗко
власть имамь распѧти[8] тѧ (и власть имамь поустити
тѧ); 11. отъвѣща іс · не имаши области на мнѣ никоє-
ѩже, аще не бы ти дано съ выше · сего ради прѣдавы
мѧ вашии[9] грѣхъ иматъ. 12. отъ толѣ пилатъ искаше

[1]) тепе Mar. Ass., би též Zogr. Sav. Nik. [2]) отъ трънѣ Mar. Zogr. Ass. [3]) tak i Ass., прапр. Mar. Zogr. [4]) облѣшѧ Mar. Zogr. Ass. [5]) tak i Ass., прапр. Mar. Zogr. [6]) tak i Ass. Ostr., пропьни, пр… Mar. Zogr. Nik. [7]) пропьнѣте Mar. Zogr. [8]) tak i Ass. Ostr., пропѧти Mar. Zogr. [9]) болии Mar. Zogr., болеи Ass.

поустити і. июдеи же въпиѩхѫ глѭще· аще сего поустиши,
нѣси дроугъ кесареви· (вьсѣкъ иже сѧ творитъ цѣсарь,
противитъ сѧ кесареви). 13. пилатъ же слъшавъ та
словеса изведе вънъ іса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ
нарицаемѣмь л(и)тостратѫ, евреиски[1] же голъгада. 14.
бѣ же вь патъкъ обѣдъ годоу[2], бѣ же година .г. и
гла июдеомъ· се цръ вашъ. 15. они же вьпиѩхѫ· вьзьми,
вьзьми, распъни[3] і· гла имъ пилатъ· цра ли вашего
распьнѫ[4]; отъвѣщаша архиереи· не имамъ цра тъчиѭ
кесара. 16. тогда же прѣдастъ і имъ, да и распьнѫтъ.
они же поимъше і ведоша[5] вь преторъ. 17. и самъ си
носѧ крьсть изиде въ нарицаемое краниево мѣсто, еже
глетъ сѧ евреискъі голъгада, 18. идеже і распѧшѧ, и съ
нимь ина в сѫдоу и онѫдоу, по срѣдѣ же іса. 19. на
крстѣ бѣ же напсано· іс назарѣнинъ цръ июдеискъ.
20. сего титла мнози чътошѧ[6] отъ Июдеи, ѩко близъ
бѣ мѣсто града, идеже распѧшѧ[7] іса и бѣ напсано
евреискъі и грьчъскъі и роумъскъі[8]. 25. стоѩхѫ же при
крстѣ ісвѣ мти его и сестра мтере его мариѩ клеофова
и мариѩ магдалъіни. 26. іс же видѣвъ мтере и оуче-
ника стоѧщіа, егоже люблѣше, гла мтери· жено, се снъ
твоі. 27. по томь же гла оученикоу· се мти твоѩ. и
отъ того часа поѧтъ ѭ оученикъ въ своѩ си. 28. по
семь вѣдъі іс, ѩко вса юже съврьшишѧ сѧ о немь, да
събѫдѫтъ сѧ кънигъі, 30.[9] и прѣклонь главѫ прѣдастъ
дхъ. 31. июдеи же, понеже пѧтъкъ[10] бѣ, да не останѫтъ
на крстѣ тѣлеса въ сѫботѫ, бѣ бо великъ дньвъ тѫ
сѫботѫ, молишѧ же пилата, да прѣбиѭтъ голѣни іхъ

[1]) za -скъі. [2]) параскевьгѣнн пасцѣ Mar. Zogr. Ass. (пастѣ). [3]) tak i Ass., пропьни Mar. Zogr. [4]) tak i Ass., пропьнѫ Mar. Zogr. (obdobně verš 16 a 18). [5]) вѣсѧ Mar. Zogr. Ass. [6]) чисѧ Mar. Ass., чишѧ Zogr. [7]) распѧсѧ Ass., пропѧсѧ Mar., пропѧшѧ Zogr. [8]) verše 21—24 chybějí zde. [9]) v. 28—30 chybějí. [10]) параскевьѣи Mar. Zogr.

и въꙁьмѫтъ ѩ. 32. придѫ же воини, и прьвоумоу же прѣбишѧ голѣни и дроугомоу распѧтоумоу[1] съ нимь. 33. на ісѫ же пришьдъше, ꙗко видѣшѧ і юже оумрьша[2], не прѣбишѧ емоу голѣнию. 34. нъ единъ отъ воинъ копиемь емоу ребра прободе и иꙁиде абие кръвь и вода. 35. и видѣвъі повѣда и истиньно естъ повѣдание его.

2.

Z kodexu supraslského (Cod. Suprasliensis).

Byl nalezen v klášteře supraslském (Suprasl) u Białystoku v Rusku. Větší část rukopisu pocházejícího asi z XI. stol. chová se v někdejší studijní, nyní universitní knihovně ljublaňské, jiná ve Varšavě (v knihovně hraběte Zamojského) a zbytek ve veřejné knihovně petrohradské. Vydán byl *Fr. Miklosichem:* Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Supraslieusi. Vindobonae, 1851, přesněji pak *Serg. Severjanovem:* Супрасльская рукопись. Ст. Пб. 1904. I. (Ve spisech akademie: Памятники старослав. языка, томъ I, вып. 1, měl následovati ještě díl II. obsahující úplný seznam slovního materiálu, a poněvadž Severjanov zemřel r. 1919 a mimo to ještě do toho přišla metla bolševická, není asi naděje, že by svazek ten měl ještě vyjíti.) Památka tvoří část menaea určeného k četbě (rusky: četьja mineja) v měsíci březnu a tak jsou zde legendy, životy svatých a homilie.

2.

Мѣсѧца марта къ аı. житиѥ григора папъı роумъска'го.

(I. 61—62., u Mikl. str. 90—94., u Severj. 119—124.)

Блаженъıи григории поставьенъ бъıстъ патриархъ стѣи бжии цръкви римьстѣи, а прѣжде патриаршъства цръноризьцъ бѣ въ манастъıри стаего апостола аньдреа. нарицаѥмааго клиоскаура, близъ стоую мѫченикоу іωана

[1] рас... též Ass., проп... Mar. Zogr. [2] оумьрьшъ Mar. Zogr.

и паула. бѣаше же игоуменъ того манастырѣ, мати же юго блаженаꙗ живѣаше близъ братъ ст҃ааго паула апостола на мѣстѣ нарицаюмѣѣмъ Кела нова. Тъ же блаженъıи григории юг'да сѣдѣаше въ хыꙁинѣ своюи и писааше, приде къ нѥмоу маломоштъ, молѧ и и глаголѧ · помилоуи мѧ, рабе б҃а вышьнꙗго, ꙗко старѣишина бѣхъ кораб'никомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣнию, и своѥ и стоужде. любоништии же и по истинѣ рабъ христосовъ приꙁъвавъ слоугѫ своюго глагола юмоу · брате, шедъ даждъ семоу ѕ ꙁлатицъ. братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже повелѣ юмоу рабъ божии григории, и дастъ маломошти ѕ ꙁлатицъ, и отиде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу григороу глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе б҃а вышьнꙗаго, ꙗко много погоубихъ. а мало ми юси далъ. Блаженъıи же приꙁ'вавъ слоугѫ своюго глагола юмоу · иди, брате, даждъ юмоу дроугѫꙗ ѕ ꙁлатицъ. сътвори же братъ тако. вьꙁьмъ же ништии ві ꙁлатицъ отиде. пакы же мало помоудивъ третиѥ въ тъжъе дьнь приде къ блаженоуоумѹ григорию глаголѧ · помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗ'го, даждъ ми дроугою благословьюнию, ꙗко много погоубихъ. Блаженъıи же приꙁъвавъ слоугѫ своюго глагола юмоу · иди, даждъ юмоу дроугѫꙗ ѕ ꙁлатицъ. отъвѣштавъ же глагола · вѣрѫ ми ими, чьстънъи отьче, ꙗко нѣстъ остала ни юдина ꙁлатица въ риꙁьници. глагола к нѥмоу блаженъи · не имаши ли иного никакогоже съсѫда, ни ли риꙁъна, да даси юмоу; онъ же отъвѣштавъ рече · иного съсѫда, чьстъныи отьче, не имамъ раꙁвѣ сьребрънааго блюда. иже ю посълала госпожда великаꙗ съ коуцииѫ. глагола къ нѥмоу рабъ б҃жии григории · иди, брате, даждъ юмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже повелѣ юмоу бла-

женъи, и дастъ ништоуоумоу. ништии же въземъ ві златицъ и сьребрьнъии блюдъ отиде. югда же и поставиша патриарха с҃тѣи црькви римьстѣи, по обычаю патриар'шъскоу повелѣ сакелароу своюмоу въ юдинъ дьнь юдноѭ привести ві҃ маломошти на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ сь нимъ, сакеларии же сътвори, ꙗкоже повелѣ юмꙋ патриархъ, и призъва ві҃ мѫжь ништъ. и югда сѣдоша съ патриархомъ на трепезѣ, обрѣтоша са гі҃. призъвавъ же сакелара глагола юмоу· не бѣхъ ли ти реклъ ві҃ позъвати, то како без моюго повелѣнию три на десате юси позъвалъ; сакеларь же слышавъ и пристрашенъ бывъ отъвѣштавъ рече к немоу· вѣроуи ми, чьстънъи владыко, дъва на десате ихъ юстъ, третиꙗго на десате не видѣаше ник'тоже развѣ патриархъ юдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриархъ третиꙗго на десате сѣдашта на краи стола, и се, лице юго образы измѣнꙗше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и югда же въсташа съ трепезы, инъи вьса отъпоусти блаженъи, а третиꙗго на десате, видимааго тако чоудъна, ѧ и за рѫкѫ и вьведы и вь клѣть своѭ глагола юмоу· заклинаѭ та о велицѣи силѣ вьседржителꙗ бога, повѣждь ми, к'то ты юси, и что юстъ има твою; онъ же рече к немоу· и юже въпрашаюши имене моюго, то и то чоудъно юстъ, обаче азъ юсмъ оубогыи пришедъи к тебѣ, югда бѣ въ манастъıри с҃таго аньдреа апостола, нарицаюмааго клиоскаръ, югда сѣдѣаше въ хызинѣ и писааше, юмоуже да дъва на десате златицъ и съребрънъи блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциѭ блаженаꙗ сиавиа (!) мати твоꙗ, и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отънелиже пода ми съ дльготрьпѣниюмъ и простомъ срьдьцемъ, нарече та гъ патриархоу быти сватѣи црькви своюи, за нѭже и крьвь

своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу връховьнꙗго апостола петра. глагола же к нѥмоу блаженъıи григории· како вѣси ты, ꙗко тъгда нарече г҃ь быти мьнѣ патриархоу; онъ же отвѣштавъ рече· не ѥльма ли аггелъ г҃а вьседръжителꙗ ѥсмъ азъ, то того ради вѣдѣ, и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ· аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ. Блаженъıи же то слышавъ оубоꙗ сѧ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чловѣкоу бо бесѣдова и вьзира на нь. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ ѥстъ г҃ь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ. блаженъıи же слышавъ то отъ аггела паде ницъ на земи, и поклони сѧ господоу г҃лѧ· аште малаго того ради даниа и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ прѣмилостивъıи г҃ь, ꙗкоже аггела своѥго посълати къ мьнѣ, быти ѥмоу съ мноѭ въ инѫ, какоѩ оубо славы съподобатъ сѧ прѣбываѭштии въ заповѣдехъ ѥго и дѣлаѭште правдѫ, без лъжѧ бо ѥстъ рекъıи[1], ꙗко милость хвалитъ сѧ на сѫдѣ, и милоуѩи[2] ништа въ заѥмъ даѥтъ богоу. тъ же самъ аггельскъıи господь строѩи чловѣчьскоѥ съпасениѥ глаголетъ[3] къ о деснѫѭ стоѩштиими[4]· градѣте, благословьѥнии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ начала мироу· алъченъ бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсте[5], жѧдьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ, страненъ бѣхъ, и наведосте мѧ, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ, въ темьници, и придосте къ мьнѣ, ѥльма оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиѩ сеѩ моѩ хоудъıѩ, то мьнѣ сътвористе[6]. бѫди же вьсѣмъ

---

[1]) Jak. 2, 13. [2]) Kn. přísloví 19, 17. [3]) Mat. 25, 34—37. [4]) za стоѩштиимъ. [5]) za ꙗсти. [6]) Mat. 25, 40.

намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженыи тъ гласъ, и вѣчьныихъ благыні, ꙗже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ны съприимникы сътворитъ х҃с б҃гъ прѣчистыѧ ради матере его ст҃ыѧ богородицѧ, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и покланꙗние, нынꙗ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин.

3.

Ze zlomku Undolského.

Dva listy, posledně vydány *E. F. Karským* (Памятники старослав. яз. t. I. seš. 3. St. Pet. 1904). V zlomku vyskytuje se ь jen na dvou místech (v ukázce zde podané není žádné z nich). Zlomky tyto pocházejí z XI. stol. a jsou nyní v Rumjancovském museu v Moskvě.

Mar. V. 24—34.

24. Въ (о)н(о) (врѣ)мѧ (послѣ)д(ов)ашѧ[1] і҃соу народъ многъ и оугнѣтахѫ и. 25. и се жена етера[2] въ точение[3] кръви лѣтъ двѣ на десѧте имѫщи[4] 26. и много пострадавъши отъ многъ врачъ[5] иждивъши свое въсе и ни единоѭ же ползѧ обрѣтъши, нъ паче въ горе въпадъши[6], 27. слышавъши о і҃сѣ, пришедъши въ народъ[7] съ зади прикоснѫ сѧ ризѣ его. 28. г҃лаше бо, ꙗко аще прикоснѫ сѧ ризѣ его с҃пена бѫдѫ. 29. и абие исѧкнѫ источьникъ кръве еѧ и разоумѣ тѣломъ, ꙗко ицѣлѣ[8] от(ъ) раны. 30. абие і҃съ ощоути[9] силѫ ишъ=

[1]) tak i Ass. (посл... исоусови) Ostr., naproti tomu Mar. Zogr. по немь идѣаше, Sav. идѣше. [2]) tak i Zogr. Ass., proti Mar. Sav. една, potom v uvedených zde textech následuje сѫщи. [3]) ostatní въ -ии (neb -и). [4]) jiné texty bez им... [5]) tak i Remešské, врачеи Ass., врачевъ Zogr. Ostr. Sav., proti балии Mar. [6]) tak i Ass. Sav. Ostr., пришедъши Mar., пришьдъши Zogr. [7]) Mar. Zogr. Ass. въ -ѣ. [8]) исцѣлѣ Ostr., ицѣлѣетъ Zogr., цѣлѣатъ Mar. (obdobně Sav.), цѣла естъ Ass. [9]) tak i Ass. Remeš., оштюшть Mar. Zogr. Sav.

дъшѫ їꙁ него, и ѡбращъ сѧ въ народѣ глаше· кто прикоснѫ сѧ риꙁахъ моихъ; 31. глахѫ же ѥмоу оученїци ѥго· видиши[1] ли нарѡдъ оугнѣтаѭщъ тѧ и глеши· кто прикоснѫ сѧ мънѣ; 32. и ѡглѧдаше[2] сѧ видѣти сътворъшѫѭ се. 33. жена же оубоѣвъши сѧ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи, е(же) бѣ, и приде къ немоу и рече ѥмоу въсѫ истинѫ. 34. (онъ же реч)е еи· дщи, вѣра твоѣ спсетъ тѧ.

4.

Z obou listů Chilandarských.

Obsahují kusy z katechesy Cyrilla Jerusalemského (je to poučení pro neofyty). Vydal je *S. M. Kuľbakin* v »Изслѣдованія по русскому языку«, sv. II. 1898. Zlomek ten pochází z XI. stol. a chová se v universitní knihovně *v Oděsse.*

мъноѕи влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ. овьчѧ оубо одеждѧ имѫще, нъ не и ꙁѫбы и ногъти, нъ кротъкоѭ обложени кожеѭ и обраꙁъмь беꙁълобивꙑѧ прѣл'ьщаѭще тьл'ѧщиимъ нечестьꙗ отъ ꙁѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь. тѣмь же т)рѣ(бѣ намъ ѥсть бж)иꙗ (благдѣть и о)умъ (трѣꙁвь и ви)дѧщи (очи, да не) и ꙁиꙁаньꙗ (ꙗк)о п'шеницѫ ꙗдъ(ше) невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ, ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ангела благотворива дьꙗвола непъщевавъше пожръти бѫдемъ. обьходитъ бо ꙗко л'ьвъ рекꙑ, ищѧ, кого пожьретъ, по кънигамъ. сего ради цркꙑ покаꙁаетъ, сего ради нꙑнѣшьнѣа оучителства, сего ради почитаниꙗ. бочьстиꙗ же обраꙁъ отъ дъвоего сего състоитъ сѧ· оучении доброчестънꙑ[3] и дѣании благꙑ[4]. да ни оуче=

[1]) tak i Mar. Ass., proti видѧ Zogr. Sav. Remeš. [2]) tak i Ass. (-лаше), Ostr., proti оꙁираше Mar. Zogr. Sav. [3]) z доброчестънъ и… srovn. аꙁꙑвѣмь Mar. Jan VII. 29 z аꙁъ и вѣмь. [4]) благꙑ místo благъ bezpochyby podle předcházejícího доброчестънꙑ.

нию правъıѧ вѣръı без дѣлъ благъ приѧтъна боу. ни дѣла творимаꙗ без благочестьнъıихъ оучении приѧтъна сѫтъ отъ ба. каа бо полъꙃѣ еже вѣдѣти о бꙃѣ правая оучениꙗ добрѣ, а блѫдъ дѣати срамьнѣ; которъи же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ, хоуловати же нечестьнѣ; велико оубо естъ притѧжание правовѣрънъıихъ оучение навъıченье. да трѣбѣ естъ трѣзва дша, имьже мъноѕи сѫтъ крадоводѧщеи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ.

5.

Ze zlomku žaltáře sluckého.

Zlomek, jenž pochází z XI. stol., byl někde založen, tak že se již delší dobu po něm pátrá. Některé známky nasvědčují tomu, že text tento pochází z nějakého žaltáře s komentářem. Přes leckteré odchylky souhlasí často s žalt. Tolst., jak můžeme pozorovati již i z poznámek zde připojených. Třeba však na to upozorniti, že některé jazykové známky ukazují k ruskému území (есть, бѫдеть, instr. sg. jako законъмъ a j.). Vydán byl I. Sreznevským (Древнiе слав. пам. юсов. письма) a Jagićem (Specimina str. 52—56).

Žalm CXVIII. 10—41.

10. Въсѣмъ сръдьцемъ моимъ възискахъ тебе, не отрини мене ѡтъ заповѣдии твоихъ. 11. въ сръдьци моемъ скрыхъ словеса твоꙗ отъ сръдьца моего, да не съгрѣшѫ тебѣ. 12. благословенъ еси господи, наоучи мѧ правъдъı твоѩ. 13. оустънама моима исповѣдѣхъ в'сѧ сѫдъбъı оустъ твоихъ. 14. въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъ сѧ, ꙗко ѡ всемь богатьствѣ. 15. въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѫ сѧ, и разоумѣѭ пѫти твоѩ. 16. въ оправданиихъ твоихъ пооучѫ сѧ и не забѫдѫ словесъ твоихъ. 17. въздаждь рабоу твоемоу, живи мѧ; и съхраниѭ словеса твоꙗ. 18. отъкрыи очи мои, и ра-

ꙁоумѣѭ чоудеса отъ ꙁакона твоего. 19. пришьлцъ
есмь аꙁъ на ꙁеми, не съкрыи отъ мене ꙁаповѣдии
твоихъ. 20. въꙁлюби доуше моꙗ желѣти сѫдьбъ твоихъ
на всако врѣмѧ. 21. ꙁапрѣтилъ еси грьдымъ, проклѧти
оуклонѣѭщеи сѧ отъ ꙁаповѣдии твоихъ. 22. штими
отъ мене поносъ и оуничьженье, ꙗко съвѣдѣнии твоихъ
въꙁискахъ. 23. ибо сѣдѫ кнѧꙁи (и) на мѧ глаголаахѫ,
рабъ же твои глоумлѣаше сѧ въ оправьданиихъ твоихъ.
24. ибо съвѣдѣниꙗ моꙗ пооученьꙗ моꙗ сѫтъ, и съвѣти
мои правьды твоѩ. 25. прилпе ꙁемли доуша моа, живи
мѧ по словеси твоемоу. 26. пѫти моѩ исповѣдѣхъ и
оуслыша мѧ, наоучи мѧ правьды твоеѩ. 27. пѫтьмь
правьдъ твоихъ наоучи мѧ, и поглоумлѭ сѧ въ чоу=
десехъ твоихъ. 28. въꙁдрѣма доуша моа штъ оуныниꙗ,
ѹтврьди мѧ въ словесѣхъ твоихъ. 29. пѫть неправ'ды
штстави отъ мене, и ꙁаконьмь твоимъ помилоуи мѧ.
30. пѫть истины иꙁволихъ, сѫдьбъ твоихъ не ꙁабыхъ.
31. прилѣпихъ сѧ съвѣдѣниихъ твоихъ господи, не
посрами мене. 32. пѫть ꙁаповѣдии твоихъ тѣхъ, егда
рашири срьдьце мое. 33. ꙁаконъ положи м'нѣ господи
пѫть оправьдании твоихъ, и въꙁищѫ его вьинѫ. 34.
вьраꙁоуми мѧ, и испытаѭ ꙁаконъ твои, и съхранѭ и
вьсемъ срьдьцьмь моимъ. 35. настави мѧ на стьꙁѧ
ꙁаповѣдии твоихъ, ꙗко тѫ въсхотѣхъ. 36. прѣклони
срьдьце мое въ съвѣдѣньꙗ твоꙗ, а не въ лихоимьство.
37. штврати очи мои да не видитѣ сѹеты, въ пѫти
твоемъ живи мѧ. 38. постави рабѹ твоемоу слово твое
в' страхъ твои. 39. штими поношенье еже непьщевахъ,
ꙗко повелѣниꙗ твоꙗ блага. 40. се въжделѣхъ ꙁаповѣ=
дии твоихъ, правьдоѭ твоеѭ живи мѧ. 41. и приди
на мѧ милость твоꙗ господи, спасенье твое по словеси
твоемоу.

V. 11. отъ срьдьца моего chybí v Ž. sin. Pog. Tolst. Bon. — V. 12. правьды твоеѩ též. v Ž. Tolst., naproti tomu оправьданиемъ твоимъ Ž. sin. Pog. Bon. — V. 13. исповѣдѣхъ též Ž. sin. Tolst. proti — дахъ Pog. Bon. V. 20. желѣти též Ž. Tolst., вьждελѣти Ž. sin. Pog. Bon. — V. 22. оуничьжение též Ž. sin. Tolst. (-ние), оуничижению Pog. Bon. — V. 24. místo съв... моѩ ve všech ostatních: съв... твоѣ (твоѩ); поучениѩ моѩ má jen ještě Ž. Tolst., поучение мое Ž. sin. Pog. Bon. — правьды твоѩ též jen ještě Ž. Tolst.; оправьданиѣ твоѣ Ž. sin. Pog. Bon. — V. 26. правьды твоеѩ též Ž. Tolst., proti оправьданиемъ твоимъ Ž. sin. Pog. Bon. — V. 27. правьдъ твоихъ též Ž. Tolst. (пѫть правьдъ, оправьданеи Ž. sin. Pog. (-нии), Bon. (-ии) — V. 29. ꙁакономь Ž. sin. Bon. — V. 30. пѫть рѣсноты Ž. sin., п. истин'ны Pog. Bon. — V. 36. Ž. sin. a všecky ostatní texty mají приклони. — V. 37. видите пѫстоши Ž. Tolst.

B. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY S BULHARSKÝM ZBARVENÍM

(STŘEDOBULHARSKÉ CÍRKEVNĚSLOVANSKÉ PAMÁTKY).

Skupina tato má též své příznačné známky. Někdejší celkem pravidelné užívání nosových samohlásek je již značně porušeno. Jeví se to hlavně dvojím směrem: po ш, ж, ц, щ (жд) a *j* přechází ѧ v ѫ a to se může měniti zase dále podle různých nářečí. Záměna ta je všeobecná v středobulharských památkách. Po ч zůstává ѧ, ale jsou i takové památky, v nichž i po ч přechází ѧ v ѫ (Apošt. ochridský, Žaltář boloňský, dečanský atd., tedy památky hlavně z Ochridy a okolí). Naopak zase po л', р', н', п', б', м', в' (a též po labiálech s epenth. l') přechází ѫ v ѧ (a totéž se může pozorovati v některých památkách po ч, viz v autorově Aksl. Gramm.[2] str. 145 sl.). Toto střídání nosových samohlásek dvojím směrem zde naznačeným, hlavně však prvním, jest nejvíce karakteristické pro tuto skupinu. Odchylky v užívání někdejších nosových samohlásek projevují se ovšem i jinak ještě, avšak již ne tak příznačně[1]. Dále jest užívání polohlásek již velmi nepravidelné, kde se vůbec ještě obě vyskytují. Často stačí již jen jedna a to může býti buď ъ nebo ь.

---

[1]) Tak máme v mnohých památkách сѧтъ m. сѫтъ a v maked. nářečích je nyní *setъ* zcela obyčejné, není to však athematický tvar m. thematicky utvořeného сѫтъ.

1.

Z Dobromirova evangelia.

Jest to tetra-evangelium, nyní ve veřejné knihovně petrohradské. Pochází asi z XII. stol., snad ještě z první polovice, a jak některé známky tomu nasvědčují, bylo psáno v Makedonii (je zde na př. кошоула místo сраунца Lk. VI. 29, což je spíše srbsko-makedonské, е za ь a о za ъ, avšak jsou zde i zřejmé bulharismy, jako єдьга za егьда, кодьга za когьда atd., ны m. мы l. 141 b 2 a j.).

V památce možno především rozeznávati dvojí písmo: A a B. Když tedy v doslovu ke konci evangelia Lukášova nějaký duchovní *Dobromir* o sobě praví, že rkp. ten až na nějakou maličkost psal, a když jeho písmo zde nesouhlasí ani s A ani s B, můžeme snad tedy s Jagićem předpokládati, že na jeho popud byla památka psána. Později bylo vybledlé písmo tu a tam obnoveno, někdy jsou to jen jednotlivé písmenky, jindy zase celé kusy, ano i celé stránky. Tuto obnovu provedl Srb a tak se zde vyskytují i srbismy (srovn. 5. ukázku z Jana XVIII. 3—11).

K uvedeným shora bulharismům třeba ještě připojiti tvary jako поклоннша (Lk. 24. 52), вьзьвратнша са (ib.), виджще Lk. 24. 48; гл҃ж m. гл҃ѭ Lk. 24. 47 a j., za ѧ je zde často ѣ: грѣди Jan 1. 44, zřídka naopak, užívá se zde jen ь (ne ъ).

O památce této psal *V. Jagić* v Sitzungsberichte víd. akademie filos.-hist. tř. sv. 138 (1898) a 140 (1899). Ukázky zde jsou podány podle snímků připojených k Jagićově práci a podle snímků *Lavrovových* (Палеографическіе снимки, č. 3. a 4.).

Luk. XI. 37—43. (l. 75 b, písmo pocházející od ruky A).

37. (молѣаше и) фарисеи ѥтерь, да обѣдоуеть оу него. вьшедь же вьзлеже. 38. фарисеи же видѣвь диви сѧ, ѣко не прѣжде крьсти сѧ прьвѣе обѣдова[1] 39. рече же г҃ь кь немоу· нꙑнѣ вꙑ фарисеи вьнѣшьнее стьклѣници

[1]) jiné texty zde п. обѣда, což se shoduje s ř. textem.

и блюдѣ[1] очищаете, а вьнѫтрьнаѣ ваша пльна сѫть хыщениѣ и ѕлобы. 40. безоумни, не иже ли есть сътворилъ вьнѣшьнее и вьнѫтрьнее сътвори; 41. обаче сѫщаѣ[2] дадите милостынѫ, и се[3] вьсѣ чиста вамъ сѫть. 42. нъ горе вамъ фарисеомъ, ѣко десѧтинѫ даете отъ мѧты и пиганъ и вьсѣкого ѕелиѣ и мимоходите сѫдъ и любъве[4] бжиѭ. си же подобааше сътворити и онѣх не оставлѣти. 43. горѣ[5] вамъ фарисеѡмъ, ꙗко любите прѣди сѣданиꙗ[6] на сънмищихъ.

Luk. XXIII. 44—51. (l. 117, písmo psané rukou B).

(и тьма бысть по вьсеи ѕемли) до годины девѧтыѧ, 45. Слъньцоу помрькшоу, и катапетаѕма црквьнаѣ раѕдра сѧ на двое отъ горы до ниѕоу. 46. и възглашь гласомъ велиемь[7] ісѹсъ рече· отче, въ рѫцѣ твои прѣдаѭ дхъ мои. и се рекъ иѕъдьше. 47. Видѣвъ же сотьникъ бывъшее, прослави ба глѭ· въ истинѫ чловѣкось праведенъ бѣ. 48. и вьси пришьдьше народи на поѕоръ, видѧще бываемаѣ, биѭще въ пръси своѧ възвраштаахѫ сѧ. 49. стоѣхѫ[8] же вьси ѕнаемии его иѕъ далече и жены вьшетъшѧ[9] съ нимъ отъ галилеѧ ѕрѧщѧ сихъ 50. и се мѫжь именемь иѡсифъ, съвѣтьникъ сы, мѫжь благъ и правьденъ, 51. не бѣ съ присталъ съвѣтоу и дѣломъ ихъ, отъ аримаѳеѧ, града июдеиска, иже чѣаше и тъ цръствиѣ[10] бжиѣ (52. съ пристѫпь къ пилатоу испроси тѣло исво.).

---

[1]) блюдѣ bylo později napsáno, původní slovo — bezpochyby мисѣ — bylo vyškrabáno; ř. τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος. [2]) τὰ ἐνοντα, co v ní (v míse) jest, co obsahují, dávejte jako almužnu. [3]) ἴδού »ejhle«, »ecce«. [4]) akk. любьве nalézáme i jinde, zde na př. льюбве имате 166 a 7; tak i v Trnov. Ev. na našem místě. [5]) odtud až ke konci strany bylo písmo později obnoveno. [6]) п. сѣданиꙗ za jinak zde obvyklé прѣдъсѣданиꙗ. [7]) Trn. Ev. již: великомъ. [8]) Mar. ještě стоѣахѫ, Zogr. a Trn. také již стоѣхѫ. [9]) tak i na př. шетъша 26 a 15; 55 a 15; шетъше 9 b; 14; 17 a 9 atd., též патъши 62 a 4 za падъши a jiné. [10]) tak i v Mar. (цсарествиѣ).

Luk. XXIV. 48—53. (l. 121 a, psáno rukou B).

48. вꙑ же есте съвѣдѣтеле симь. 49. и се азь посьлѫ
обѣтование оца моего на вꙑ. вꙑ же сѧдете[1] вь градѣ
иерслмьстѣ, доньдеже облѣчете сѧ силоѫ сь вꙑше. 50.
изьведе же ѧ вонь до виѳаниѧ, и вьзьдвигь рѫцѣ свои
благослови ѧ. 51. бꙑсть же, едьга[2] благословѣше[3] ѧ,
отьстѫпи оть нихь и вьзношѣше сѧ на нбо. 52. и ти
поклонишѫ сѧ емоу и вьзьвратишѫ сѧ вь ѥрслмь сь
радостиѭ великоѭ. 53. и бѣхѫ вꙑнѫ вь цркви х(в)а=
лѭще и благословѫще ба. аминь.

Doslov:

о благодѣти гнѣ, комоу сѧ даси· рѫкописание добро=
мира попа грѣшьника еже прѣписа и не доконьча мало.

Jan I. 43—48. (l. 125 b, psáno rukou A).

вьзрѣвь же на нь іссь рече· тꙑ еси симонь, снь
ионинь, тꙑ наречеши сѧ кифа, еже ськазаеть сѧ петрь.
44. вь оутрѣи же день вьсхотѣ ити вь галилеѭ и обрѣте
филипа. и гла емоу іссь· грѣди по мнѣ. 45. бѣ же
филипь оть витьсаидꙑ, града аньдреова и петрова. 46.
обрѣте филипь наѳанаилѣ и гла емоу· егоже писа мосі
вь законѣ и пррци, обрѣтомь, ісса сна иосифова, еже[4]
оть назарета. 47. и гла емоу наѳанаиль· оть назарета
можеть ли чьто добро бꙑти; гла емоу філипь· приди
и виждь. 48. видѣ же іссь наѳанаилѣ грѣдѫща кь себѣ
и гла о немь· се вь истинѫ излитѣнинь, вь немьже
льсти (нѣсть).

[1]) tak i v Zogr. a Trn. ev., ačkoliv je v ř. textě καθίσατε, Mar. сѣдѣте za сѧдѣте. [2]) zde často se vyskytující bulharismus. [3]) Mar. благословлѣше, Trn. ev., благословлѣаше. [4]) еже místo иже vyskytuje se zde často.

Jan XVIII. 3—11. (l. 173b, původní písmo pocházející od ruky A bylo později Srbem obnoveno).

(июда же приемь спирѫ) ѡт старѣшинь жьрьскь[1] и фарисеи и[2] слоугы приде тамо сь мьчи и ѡрюжиı и сь свѣтильникы и свѣщами[3] 4. ісъ же вѣды вьсѣ грѣдюща̂ѣ на нь ишедь рече имь· кого ищете; 5. отьвѣщѣшѧ емоу· ісса назарѣнина. гла имь ісъ· азь юсмь. стоѣше же июда прѣдаıжи[4] его сь ними. 6. и ѣко рече имь, ѣко азь юсмь, идошѧ вьспѧть и падошѧ ници. 7. пакы же вьпроси е[5] ісъ· кого ищете; они же рѣшѧ· ісса назарѣнина. 8. отьвѣщѣ ісъ· рѣхь вамь, ѣко азь юсмь· аще оубо мене ищете, не[6] дѣите сихь ити. 9. да сьбоудеть[7] се[8] слово, еже рѣхь, ѣко еже[9] даль юси мнѣ. не погоубихь нико(го)же оть нихь. 10. симонь же петрь изьвлѣче ножь и оудари раба архиереова и оурѣза емоу оухо десьное. бѣ же име[10] рабоу малѣхь. 11. рече же ісъ петрови· вьложи ножь свои вь ножьнице[11]. чашоу, юже[12] дасть ми оць, не имамь ли пити е.

2.

Z bojanského evangelia.

Toto aprakos-ev., pocházející z XII.—XIII. stol. (Kuľbakin klade je do polovice XIII. stol.), nalezl Grigorovič r. 1845 v Bojaně nedaleko Sofie a nyní se nalézá v Rumjancovském

---

[1]) m. жьрьчьскъ pochází od srbského obnovovatele; místo ѡт архиереи, jak zde bylo původně a jak je na př. v Mar., má Trn. ev.: и отъ старѣишинъ архиереискъ. [2]) и zde vadí a nevyskytuje se ani v řeckém textě. [3]) čtvero členů: сь мьчи... сь свѣщами se zde odchyluje Mar.: съ свѣтилы и свѣщами и орѫжии, Trn. съ св... и съ свѣщами и съ орѫжии; zdá se, že obnovovatel chtěl místo ю v орюжии původně něco jiného napsati [4]) ѭ pochází ještě z původního písma. [5]) е zde nad ѧ původního písma. [6]) ř. ἄφετε τούτους ὑπάγειν, tak i jinde dosti často vedle toho: остани ἄφες: Mt. XXVII, 49, Sav. zde též не дѣи. [7]) оу, vlastně ȣ nad ж původního písma. [8]) е nad ѧ pův. písma. [9]) v původním textu ѩже, ř. οὓς. [10]) nad ѧ původního písma. [11]) е nad ѧ. [12]) ю nad ѭ.

museu v Moskvě. Jest to palimpsest, jehož spodní písmo je starší hlaholice. Hlah. písmo není docela vyškrabáno, takže je možno tu a tam celá slova čísti. O cyrillském textu pojednává *G. M. Kuľbakin* v Извѣстія отдѣл. русск. языка IV, seš. 3. str. 800—868. Hlaholskému textu (jest to též evang.) a písmu se, bohužel, nevěnovala dosud větší pozornost. V našem cyrillském píše se ѧ za ѧ a ѩ a malá obměna tohoto znaménka za ѫ a ѭ; něco podobného můžeme tu a tam pozorovati též v mak. apoštolu. Užívá se zde sice ještě obou polohlásek, ale zcela nepravidelně, avšak dává se přednost ь. Ukázky jsou zde dle snímku u *J. Th. Karského:* Очерк слав. кирилловской палеографіи, Варшава, 1901, str. 406 a u *P. A. Lavrova*, Палеогр· снимки č. 14.

Jan XVIII. 1—6.

1. Въ ѡно врѣмѧ изъıде нсъ и оучeници его на ѡнь поль водотечи[1] кендръскыѫ, игдеже[2] бѣ град, вь негоже вьниде самъ и оучeници его. 2. вѣдѣаше же июда, иже и прѣдааше, мѣсто, ѣко многащї сьбирааше сѧ нсъ тоу съ оучeникы своими. 3. июда же поемь народъ и ѡт старѣишинъ жрьчъскъıх и фарисеи и слоугъı, приде тамо сь свѣтилы и сь свѣщами и ѡрѫжи. 4. нсъ же вѣды въсе грѧдѫще на нъ, изьшедъ рече имъ· кого ищете; 5. ѡтвѣщашѫ же емоу· исса назарѣнина. 6. гла имъ иссъ· азь есмь.

Luk. X. 19—21.

19. Рече гь своимь оучeникомь· се дах вамъ власть настѫпати на змиѧ и на скоръѳиѧ, и на вьсѧ силѫ

---

[1]) v prvotním překladě bylo потокъ, čemuž rozuměli i na Moravě a s čímž se setkáváme i v Mar. i v Ostr. Později se z toho stalo — snad nedorozuměním a sice buď na chrvatské půdě aneb u pannonských Slovinců — отокъ ‚ostrov', jako v Sav. kn. To měl také původce Zografského ev. ve své předloze, změnil to však v — островъ (!). V našem textě vyskytuje se další nové slovo a sice aspoň poněkud přiměřené. [2]) д je psáno nad г a е.

вражнѫ, и ничтоже вас не врѣдить. 20. ѡбаче ѡ семъ не радоуите сѧ, а(ко) дси вамъ повиноуѫт сѧ, радоуите же сѧ паче, ꙗко имена вашѣ написана сѫть на нбсехь. 21. вь тѫи чѣс въꙁрадова сѧ дхомь нсь и рече· испо= вѣдаѫ сѧ тебѣ, ѡче ги небеси и ꙁемли ѣко таиль еси се ѿ прѣмѫдрыхь и раꙁоумныхь, и ѡткрыль еси младен= цемь· еи ѡче, ѣко быс(т) бл(а)говоление прѣдь тобоѫ вь вѣкы амин.

3.

Z dečanského tetra-evangelia.

Památka ta, pocházející asi z druhé polovice XIII. stol., chová se v petrohradské veřejné knihovně. Tohoto textu použil Jagić ve svém vydání Mar. k jeho doplnění hned na začátku (Mat. I.—V. 24). Odtud pochází první ukázka zde, druhá je dle snímku u P. A. Lavrova (Палеограф. снимки č. 18). Již podle těchto ukázek možno pozorovati, jak pokleslo někdejší správné užívání polohlásek.

Mt. III. 1—17.

1. Въ тыѩ же дъни приде иѡанъ крсттлъ про= повѣдаѧ въ поустъıни июдеисцѣи, 2. глѧ· покаите сѧ· приближи бо сѧ цсртво небеское. 3. се[1] оубо юстъ реч(е)= ною исаиюмъ прркомъ глѫщымъ· глас въпиѫщаго въ поустини· оуготоваите пѫтъ гснъ, правъı творите стѫ= ꙁы[2] юго. 4. самъ же иѡанъ имѣаше риꙁы[3] своѧ ѿ власъ велъбѫждъ и поꙗсъ оусниꙗнъ ѡ чрѣслѣхъ юго· ꙗдъ же юго бѣ прѫꙁи и медъ дивии. 5. тъгда исхо= ждааше к немоу юрслмъ и въсѣ июдеа и вск страна иѡрданъскаа, 6. и крыщаахѫ сѧ оу него въ иѡрданъ=

[1]) v druhých textech: реченыи (реченою též v Nik.) ř. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθείς... [2]) srovn. Mar. I, 3 v následující ukázce. [3]) jinde риꙁѫ своѭ.

сцѣи рѣцѣ исповѣдажще грѣхы своѩ. 7. Видѣвъ же многы фарисеѩ и садоукеѩ грѧдѫщѧ на крщение его реч(е) имъ· исчѧдиа ехиднова, хто сказа вамъ бѣжати wт грѧдѫщааго гнѣва; 8. створите оубо плодъ достоинъ покааниа, 9. и не начинаите глати въ себѣ· wца имамы авраама. глѫ бо вамъ, ꙗко можетъ бъ wт камениа сего въздвигнѫти чѧда авраамови. 10. оуже бо сѣкира при корени дрѣва лежитъ· всѣко оубо дрѣво, еже не творитъ плода добраго, посѣкаемо бываетъ и въ wгнь въметаемо. 11. азъ оубо крщаѫ вы водоѫ въ покаание· грѧды бо[1] по мнѣ крѣплыи мене естъ, емоуже нѣсмъ достоинъ сапога[2] понести· тъи вы кръститъ дхомъ стымъ и wгнемъ. 12. емоуже лопата въ рѫкоу его, и потрѣбитъ гоумно свое, и съберетъ пшеницѫ въ житницѫ, а плѣвы съжежетъ wгнемъ негасимымь. 13. тъгда приide исъ wт галилеѩ на иwрданъ къ иwаноу крстити[3] сѧ wт него. 14. иwанъ же възбраниаше емоу глѧ· азъ трѣбоуѫ wт тебе крстити сѧ а ты ли грѧдеши къ мнѣ; 15. wтвѣщавъ же исъ рече к немоу· wстани нне· тако бо подобно намъ естъ исплънити[4] всѣкѫ правдѫ. Тъгда wстави и. 16. и крсти сѧ[5] исъ възыде абие wт воды· (и се) wтвръзошѧ сѧ емоу нбса, и видѣ (доухъ) бжии сходѧщъ ꙗко и голѫбъ, и грѧдѫщъ на нъ 17. и се глас с нбсъ глѧ· се естъ снъ мои възлюбеныи[6], w немже блгоизволихъ.

Mar. I, 1—8.

1. Зачѧло евангелиꙗ исъ хртова, сна бжиа, 2. ꙗко же есть писано вь прроцѣхъ· се азь послѫ ангель мои

---

[1]) druhé texty: же ř. δὲ. [2]) Zogr. сапогоу du. [3]) Zogr. též кръстити сѧ, proti Ostr. кръститъ сѧ. [4]) Zogr. съкончати. [5]) bezpochyby za кръщь сѧ (tak Zogr., кръщь же сѧ též Ostr.) neb кръстивъ, ř. βαπτισθείς. [6]) л zaniklo: za -любленыи.

прѣдъ лицемь твоимь, иже оуготовить пѫть твои прѣдь
тобоѫ. 3. гласъ вьпиѭщаго вь поустыни · оуготоваите
пѫть гнь, прави творите стьѕи[1] его. 4. бысть же иѡань
кръстѧ вь поустыни и проповѣдаѩ крьщение покаꙗниꙗ
вь ѡтпоущениѥ грѣхомь. 5. и исхождаше к немоу вса
страна июдеискаꙗ[2] и ероусалимлꙗне, и крьщахѫ сѧ вси
вь иѡрданьсцѣи рѣцѣ ѡт него исповѣдаѭще грѣхы
своѩ. 6. бѣ же иѡань ѡбльчень власи велъбѫжди и поꙗсь
оуснианъ[3] ѡ чрѣслѣхь его, ꙗдь[4] же его бѣ прѫѕи и
медь дивии. 7. и проповѣдаше глаголѧ · грѧдеть крѣп-
лѥи мене вь слѣдь мене, емоуже нѣсьмь[5] достоинь по-
клонь сѧ раздрѣшити ремене сапогоу[6] его. 8. азь оубо
крьстiхь вы вь водѣ и ть крьстить вы (дхомь стымь).

4.

Z trnovského tetra-evangelia.

Bylo psáno pro cara Konstantina (1258—1277) v Trnově a nalézá se nyní v jihoslovanské akademii v Záhřebě. Rozbor jazyku a písma této památky máme od *M. Valjavce,* který také text tento pečlivě srovnal s Mar. a všecky odchylky uveřejnil (Starine XX a XXI), takže nám tato práce může aspoň poněkud nahraditi úplné vydání tohoto evangelia. Podal ostatně též ukázky textu (ib.), podle kterých jsou i tyto zde.

Jan XIX. 1—42.

1. тъгда же Пилатъ поѩ Iсоуса и би ї, 2. и во(и)ни
съплет̂ше вѣнецъ ѡтъ тръниꙗ възложишѫ на главѫ

---

[1]) Mar. a ostatní стьѕѧ, Deč. ev. Mat. III. 3 стѫѕы. [2]) Remešské жидовьскаѩ. [3]) Zogr. оусъмѣнъ. [4]) řecky: καὶ ἔσθων (vedle ἐσθίων) ἀκρίδας καὶ… a dle toho v Nik. a Ass. ѣды, Ostr. ꙗды, Rem. еды, proti Zogr. Mar. Sav. kn. и ѣдь.. (vlivem Mat. III. 4.: ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ…, v Deč. zavleklo se sem i ἦν jakožto бѣ); za акриди většiny ostatních textů má Sav. kn.: прѫѕи. [5]) povšimnutí hodný bulharism. [6]) Mar. чрѣвнемъ, naproti tomu Zogr. Ass. Sav. Nik. сапогоу a Ostr. сапогъ.

емꙋ и въ ризѫ багрѣнѫ облѣкошѫ и. 3. и прихождаахѫ
к немоу и глаголаахѫ: радоуи сѧ царю июдеискъ, и
биꙗхѫ и по ланитама. 4. изыде же пакы Пилатъ вънъ
и глагола имъ: се извождѫ и вамъ вънъ да разоу-
мѣете ꙗко до него вины не ѡбрѣтаѫ. 5. Изыде же вънъ
Ісоусъ носѧ тръновъ вѣнецъ и багрѣнѫѩ ризѫ и гла-
гола имъ: се чловѣкъ. 6. Єгда же видѣшѫ и архиереи
и слоугы, възъпишѫ глаголѭще: пропни і пропни и.
Глагола имъ Пилатъ: поимѣте и вы пропнѣте, аз бо
не обрѣтаѫ до него вины. 7. ѿтъвѣщашѫ емоу Июдеи:
мы законъ имамы и по законоу нашемоу дльжънъ
естъ оумрѣти, ꙗко сынъ божии творит сѧ. 8. Єгда
же слыша Пилатъ слово се паче оубоꙗ сѧ 9. и вниде
въ преторь пакы, Пилат же глагола Ісоусови: ѿтъ кѫдоу
ты еси? Ісоусъ же отъвѣта не дастъ емоу. 10. Глагола
же емоу Пилатъ: мнѣ ли не глаголеши? не вѣси ли ꙗко
власть имамь пропѧти тѧ и власть имамь поусти(ти)
тѧ? 11. ѿтъвѣща Ісоусъ: не имаши власти на мнѣ
никоеѩже. аще не би ти дано съ више, сего ради прѣ-
давыи мѧ тебѣ болии грѣхь иматъ. Ѿтъ толи Пи-
латъ искааше поустити и. 12. Июдеи же въпиахѫ к не-
моу глаголѭще: аще сего поустиши, нѣси дроугъ кеса-
реви, всѣкъ иже сѧ творить царь, противит сѧ кесареви.
13. Пилат же слышавъ та словеса изведе вънъ Ісоуса и
сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаемѣмъ лиѳостротъ
еврейскыи же гаввала. 14. бѣ же параскевгии пасцѣ, го-
дина бѣ ꙗко третиꙗꙗ, и глагола Июдеѡмъ: се царь
вашь. 15. они же въпиꙗхѫ: възми възми пропни и.
Глагола имъ Пилатъ: царѣ ли вашего пропнѫ? ѿтъ-
вѣщашѫ архиереи: не имамъ царѣ тъкмо кесара. 16.
Тъгда прѣдастъ и имъ Ісоусъ да и пропънѫтъ, ѡни
же поимше и ведошѫ и 17. носѧ себѣ кръстъ изиде въ

нарицаємоє скраниєво мѣсто єжє глаголєт сѧ єврєискꙑи
голгоѳа, 18. идєжє и пропѧшѫ и съ нимъ ина два сѫдоу
и ѡвѫдоу, по срѣдѣ жє Ісоуса· 19. Написа жє титлъ
Пилатъ и положи на кръстѣ бѣ жє написано: Ісоусъ
наꙁарєи царь июдєискъ. 20. Сь жє титлъ мноꙁи чьтошѫ
ѡтъ июдєї, ꙗко блиꙁь бѣ мѣсто града идєжє и про=
пѧша, и бѣ написано єврєискꙑ̈ гръчьскꙑ̈ латинскꙑ̈.
21. Глаголахѫ жє Пилатоу архиєрєи июдєистиї: нє пиши:
царь июдєискъ, нѫ ꙗко самъ рєчє: царь єсмъ июдєискъ.
22. Ѿтъвѣща Пилатъ: єжє писахь писахъ. 23. Вои жє
єгда пропѧшѧ Ісоуса въꙁѧшѫ риꙁꙑ єго и сътворишѫ
чѧтꙑри чѧсти комоуждо воиноу чѧсть и котꙑ̈гѫ; бѣ
жє котꙑ̈га нє шьвєна съ връхоу ист'кана в̑сѣ. 24. рє=
кошѫ жє къ сєбѣ: нє прѣдєрѣмь єѫ, нѫ мєщѣмъ жрѣ=
биѧ ѡ нѧ комоу испадєтъ, да събѫдѫть сѧ книгꙑ̈
глаголѭщѧѧ: раꙁдѣлишѫ сєбѣ риꙁꙑ моѫ ї о матиꙁмѣ
моєи мєташѫ жрѣбьѧ. Воини жє оубо сє творишѫ. 25.
Стоꙗхѫ жє оу кръста Ісоусова мати єго и сєстра матєрє
єго Мариа Клєѡпова и Мариꙗ Магдалꙑ̈ни. 26. Ісоусъ
жє видѣвъ матєрє и оучєника стоѩща, єгожє люблѣашє,
глагола матєри: жєно, сє сꙑнъ твои. 27. По томъ гла=
гола оучєникоу: сє мати твоꙗ: и ѿтъ того часа поѩть
ѧ оучєникъ въ своꙗ си. 28. По сємъ вѣдꙑ Ісоусъ ꙗко
вьсѣ оужє съвръшишѫ сѧ, да събѫдєт сѧ писаниє, гла=
гола: жѫждѫ. 29. съсѫдъ жє стоꙗшє пльнъ оцта, на
въсъпъ въꙁнъꙁшє придѣшѫ къ оустомь єго. 30. Єгда
жє оубо приѩть ѡцєть Ісоусъ рєчє: съвръши сѧ, и прѣ=
клонь главѫ прѣдасть доухъ. 31. Июдєи жє понєжє на=
раскєвги бѣ, да нє ѡстанѫть на кръстѣ тѣлєса въ сѫ=
ботѫ, бѣ бо вєлии дьнь тоѧ сѫботꙑ, въпросишѫ Пи=
лата да прѣбиѩть голѣни їхъ и въꙁмѫть ѧ. 32. При=
дошѫ жє воини и пръвомоу прѣбишѫ голѣни и дроу=

гомоу также пропатомоу съ нимъ, 33. на Ісоуса же пришедше tako видѣшѫ и оуже оумерша не прѣбишѫ емоу голѣнию, 34. нѫ единъ отъ воинъ копиемъ ребра емоу прободе и изыде абие кръвь и вода, 35. и видѣвъ свѣдѣтельствова и істинъно естъ свѣдѣтельство его и тъ вѣстъ tako истинѫ глаголетъ, да и вы вѣроуете 36. бысть бо се, да събѫдет сѧ писание: кость не скроушит сѧ его, 37. и пакы дроугыѫ книгы глаголять: оузрять егоже прободошѫ. 38. По сем же въпроси Пилатл Иосифъ иже бѣ отъ Ариматеѧ, сы оученикъ Ісоусовъ таинъ же за страхъ июдеискъ, да възметь тѣло Ісоусово, и повелѣ Пилатъ; приде же и възѧ тѣло Ісоусово. 39. Приде же и Никодимъ, пришедъı къ Ісоусови нощиѫ прѣжде несыи смѣшение змирънно и алгоуино tako и литръ сто. 40. Прижста же тѣло и обиста е ризами съ ароматы, takоже обычаи естъ Іюдеомъ погривати. 41. бѣ же на мѣстѣ идеже и пропѧшѧ градъ и въ градѣ гробъ новъ. 42. въ нем же николиже никтоже не бѣ положенъ, тоу же за параскев'гиѫ июдеискѫѧ, tako близь бѣ гробъ, идеже положиста Ісоуса.

5.

Z aprakos-evangelia Karpinského.

Z druhé polovice XIII. neb spíše ze začátku XIV. stol. pocházející památka, která se chovala ve sbírce Chludova. Ukázka zde dle snímků Lavrovových č. 19.

Lk. XVI. 10—15.

10. Реч(е) гь· вѣрныи вь малѣ и вь мнозѣ вѣрень есть, и неправедныи вь малѣ и вь мнозѣ неправедень есть. 11. аще оубо и вь неправеднѣамь мамона[1] вѣрни

[1]) místo мамонѣ jak i v Ostr. Ass. Nik., жити(і) Mar. Zogr. Sav., řecky ἐν… μαμωνᾷ.

не бысте, вь рѣснотивьнѣмь кто вамь вѣры иметь; 12. и аще вь тоуждимь вѣрни не бѣсте, вашее[1] кто дасть вамь; 13. никыи же рабь можеть двѣма гднома работати· ли бо единого вьзненавидить а дроугаага вьзлюбить, ли единого дрьжить сѧ а ѡ дроузѣмь не радити вьчнеть. не можеть[2] боу работати и мамонѣ. 14. слышахѫ же си вьсѣ фарисеие сребролюбци сѫще, и подражаахѫ и. 15. и реч(е) имь· вы есте ѡправдаѫщеи себе прѣдь чловѣкы, бь же вѣсть срдца ваша· ꙗкоже есть вь чловѣцѣхь высоко[3] мрьзость прѣд бомь.

6.

Z evangelia Jana Alexandra.

Jest to tetra-ev., které bylo psáno r. 1356 pro cara Jana Alexandra (1331—1365) jakýmsi Simonem mnichem. Nyní se chová v britském museu v Londýně. Dříve bylo soukromým majetkem jistého lorda. O této památce psal *R. Scholwin* v Afsl. Phil. VII. (1884, str. 1—56 a 161—221). Ukázka zde je dle přiloženého snímku této práce.

Mar. I. 29—36.

29. и абие изыде изь сънмища пріиде въ домъ симоновъ и андреѡвь съ ꙗковомъ и іѡанномъ. 30. тъща же симонова лежаше ѡгнемъ жегома, и абие глашѫ емоу ѡ неи. 31. и пришед вьздвиже ѧ емъ за рѫкѫ еѫ· и остави ѫ абие ѡгнь, и слоужааше емоу. 32. Поздѣ же бывшоу, егда захождааше слнце, приношаахѫ кь немоу вьсѧ недѫжныѫ и бѣсныѫ. 33. и бѣ весь градъ събрал сѧ кь дверемь. 34. и исцѣли многы недѫжныѫ имѧщихь[4] различьныѫ ѧзѧ, и бѣсы многы изгна, и не

[1]) вашее, ř. τὸ ὑμέτερον. [2]) místo не можете. [3]) ř. τὸ ἐν ἀνϑρ... ὑψηλὸν βδέλυγμα... [4]) za имѫщѧ ἔχοντας.

оставлꙗшє г҃лати бѣсы[1], ꙗко вѣдѣахѫ и. 35. и оутро
нощи соущи ꙁѣло[2] въставъ иꙁыдє и идє въ поусто мѣсто,
и тоу молитвѫ творѣашє. 36. и по нєм идошє[3] сімѡнъ
и ижє бѣхѫ съ нимъ.

7.

Z Dobrějšova tetra-evangelia.

Jedna část této památky, pocházející z XIII. stol., nalézá se v sofijské národní knihovně (č. 307) a druhá v bělehradské nár. kn. (č. 214). A i tak chybějí ještě některé části rkp. Po jazykové stránce jest památka tato jakési unikum: při všem bulharském jejím rázu možno zde přece pozorova'i jakýsi vliv srbského jazyka (ku př. akk. pl. m. тѧ: погоубить оубиицѧ тѧ Mt. XXII. 7, тѧ i v Glag. Cloz. ř. 77, dále je zde оу za ѫ a naopak). Conev předpokládá, že ev. to bylo psáno někde na území mezi městy Kratovo, Kočani, Ščip a Veles. Máme zde též 2krát нъı místo мъı (v Kijevských listech je jen нъı, žádné мъı). Ve verbálních tvarech máme zde jen ѫ a sice jak za ѫ tak i za ѧ (koncovka -шѧ je zde jen 6krát, jinak všude -шѫ: идошѫ, рѣшѫ atd.). Názváno bylo evangelium podle jakéhosi попа добрѣишо, jehož jméno se třikrát opakuje v rkp. Vydána byla památka tato *B. Conevem:* Dobrějšovo četveroevangele, srědnobъlgarski pametnik otъ XIII věkъ, Sofija, 1906 (jako 1. kniga publikace: Bъlgarski starini), s šesti snímky.

Luk. XXIV.

1. Въ єдинѫ сѫботѫ ѕѣло рано пришєдшѧ на гробъ
нєсѫщє ижє оуготовашѫ аромады и дроугыѧ съ ними.
2. Обрѣтошѫ жє камєнъ ѿ гроба ѿвалєнъ. 3. и въшєдшѧ
и (нє) обрѣтошѫ тѣлєсє г҃а иса. 4. И бъıсть нєдомыслѧщє
сѧ имъ ѡ сємъ· въ нєꙁаꙗпѫ мѫжа два стаста в-нихъ

[1]) řecky καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι... Mar. и нє ост... гл... бѣсъ. [2]) ř. καὶ πρωΐ ἔννυχα λίαν..., Mar. a ostatní и ютро прообрѣꙁгоу ѕѣло... [3]) Mar. a ostatní гнашѧ и... κατεδίωξεν...

въ ризахъ блъстѧща сѧ. 5. Пристрашнѣмъ же бывшиимь поклоньшемъ лица на землѧ и рекоста кь нимъ· что ищете живаго сь мрътвыими. 6. нѣсть зде нѫ въста. Помѣнѣте ꙗже гла вамъ юще сыи въ галилеи глѫ. 7. ꙗко подобаетъ сноу члвчьскомоу прѣданоу быти в-рѫцѣ члвкъ грѣшникъ· и пропѧтоу быти и третии денъ въскрьснѫти. 8. и помѣнѫшѧ глы его. 9. И възвращъшѧ сѧ ѿ гроба и възвѣстишѧ всѣ си единомоу на десѧте и въсѣмъ прочиимь. 10. Бѣше же мариꙗ магдалꙑни и анна и мариꙗ ꙗковлѣ и прочѧꙗ съ ними· глахѫ къ апламъ се. 11. и ꙗвишѧ сѧ прѣдъ ними ꙗко блѫди гли ихъ. и не юмѣхѫ имъ вѣры. 12. Петр же вьставь тече кь гробоу и приникъ видѣ ризи едины лежѧщѧ и иде в-себѣ дивѧ сѧ бывшомоу. 13. И се два ѿ нихь бѣста два идѫща въ тьжде денъ всѧ ѿсто жщѫꙗ стадии ·ѯ· ѿ ерлима еиже имѧ емьмаоусъ. 14. и та бесѣдоваста к-себѣ ѡ въсѣхъ приключьшихсѧ сихь. 15. и бъıстъ бесѣдоужщема же има и стѧзажщема сѧ и самъ исъ. приближи сѧ и идѣше с-нима ѡчи же юю оудръжѣста сѧ да его не познаета. 17. и рече к-нима что сѫтъ словеса си· ѡ нихже стѧзаета сѧ к-себѣ идѫща и юста скръбна. 18. Ѿвѣщавъ же юдинъ· емоуже има клеѡпа· и рече к-немоу· ты ли единъ пришелецъ еси въ ерлмъ и не чоу=ли бывъшиихъ въ немъ въ дьни сиѧ.

8.

Z ochridského prax-apoštola.

Apoštol tento byl přepsán z hlaholského originálu, tak se v něm vyskytují tu a tam ještě hlaholské litery, ano dvě strany jsou dokonce napolovic hlaholsky psány. Památka nebyla dosti pečlivě psána, text je často značně porušen. Pochází asi z konce XII. stol. a chová se nyní v Rumjancovském museu

v Moskvě. Vydání pořídil *S. M. Kuľbakin:* Охридская рукопись апостола конца XII вѣка (v Български старини. Книга III. София 1907). První ukázka zde pochází z části, kterou psal první písař, který užívá skoro výlučně ж a často ještě шт, ostatní dvě zase z části, kterou psal druhý písař, který užívá ještě ѧ i ж a jenom щ. Psal větší část památky.

Act. IX. 1—19.

1. Саоулъ же еще дъıхаѫ гнѣвомъ и оубииствомъ на оученікъı гднѫ припаде къ архиереу. 2. проси оу него боуковъна лїствиꙗ написана въ дамаскъ къ сонъмищемъ, да еще и обрѫщѫтъ етери на пѫти мѫжа[1] же и женъı приведе свѫзань[2] въ ерслмъ. 3. вънегда же емоу бъı прїбліжїті сѧ въ дамаскъ и вънезаапѫ облїста и свѣтъ от нбсе. 4. и паде на земли и слъıша и глас глѫштъ емоу· саоуле, саоуле, чъто мѧ гониши; 5. рече же· къто тъı еси, ги; гъ же рече· азъ есмъ иссъ, егоже тъı гониши. 6. нъ въстани, їди въ град и тоу речтъ ти сѧ, чъто ти подобаетъ творити. 7. а мѫжи грѧдѫще с нимъ стоꙗхѫ дивѧще сѧ, слъıшѧште оубо глас, ни единого же видѧште. 8. въставъ же саулъ от землѧ отвръстѣма очима его ни единого же не видѣаше. за рѫкѫ же и їмъше вьвѣсѫ въ дамаскъ. 9. и бѣ три дни не видѧ, ни ꙗстъ же ни питъ. 10. бѣ же етеръ въ дамастѣ именемь ананиꙗ и реч къ немоу гъ во снѣ· анание· онъ же реч· се азъ ги. 11. гъ же къ немоу реч· въставъ и їди въ стъгнъї нарицаѭштѫ сѧ правъїѫ и възишти въ домоу июдовѣ саоула именемъ таръсѣнина· се бо молїтъ сѧ. 12. и видѣ во снѣ мѫжа именемъ ананиѫ въшедъша и възложъша на нъ рѫкѫ, ꙗко да прозритъ. 13. отвѣщавъ же ананіꙗ реч· ги,

[1]) ѧ není zřetelné. [2]) v Slěpč. správně: съвѧзанъı.

слъішахъ ѿ многих ѡ мѫжи семъ, елико ꙁла створи
стъімъ твоимъ въ ерслмѣ. 14. и съде иматъ ѡбластъ
ѿ архиереи свѫꙁати въсѫ, иже наріцаѭтъ имѫ твое.
реч же къ немоу гъ. 15. ꙗко съсѫдъ иꙁбраньнъі ми
естъ сы понести имѫ мое прѣдъ ѫꙁъікъі же и цри
и снъми іꙁрлвъі. 16. аꙁъ бо скажѫ моу елико подобаетъ
емоу ѡ имени моемъ приѫтъ. 17. и иде же ананиꙗ и
въниде въ храминѫ и въꙁложи на нъ рѫкѫ. реч же
саулъ· брате, кто еси ть[1]; ѿвѣща же ананіꙗ· гъ
посла мѫ, иссъ ꙗвлеи ті сѫ на пѫти, по немъ грѫдѣаше,
ꙗко да проꙁриши и исплънишѫ[2] сѫ дха ста. 18. и абие
ѿпадѫ ѿ ѡчию его ꙗко чешоуѫ и проꙁрѣ же абие
и въставъ крсти сѫ. 19. и приимъ брашьно и оукрѣпи сѫ.

Act. XVII. 16—34.

Въ ѡн дни бъістъ въ антинѣхъ живѫщоу павлоу
и силѣ и тимоѳею, раждиꙁааше сѧ дхъ его въ немъ,
видѧ неприꙗꙁнина дѣла и трѣбъі исплъненъ град 17.
сътѧꙁааше сѧ на сонъмищихъ съ июдеи нечестивъіими[3]
по вьсѧ дни 18. етери же ѿ епикорий[4] и ѿ столъникъ[5]
философъ стѧꙁахѫ[6] с нимъ· етери же глахѫ· что се
блѫдивъ[7] глотъ (!); ѡни же, ꙗко тоуждимъ бѣсомъ
проповѣдникъ мнитъ сѧ бъіти· ꙗко исса въскрсени[8]
благовѣствовааше имъ. 19. поемъше и вѣсѧ на ариевъ
ледъ глѧще· не можемъ раꙁоумѣти новое се глемое
тобоѫ оучение, 20. дивна бо етера въ лагаеши въ оуши
наши· хощемъ оубо раꙁоумѣти, что си хотѧтъ бъіти.
21. атинеи же пришедъше вси и странъний[9] ни въ что

---

[1]) písecká chyba m. тъι, avšak i tak nesouhlasí tento text s ostatními. [2]) za исплънниши. [3]) řecky ale τοῖς σεβομένοις. Šiš. съ июдѣи чьстивъіми. [4]) τῶν Ἐπικουρίων. [5]) Στοϊκῶν. [6]) chybí сѧ. [7]) za блѧдивъ. [8]) Šiš. въскрѣшениѥ. [9]) za странънии (ξένοι).

же празни бѣахѫ глати и слъıшати[1]. 22. ставъ же
павелъ по срѣдѣ арıева леда, рече· мѫжи атинеисти·
виждѫ бо въı хѫдогъı по всемоу. 23. мимоходѧ бо
съзирахѫ тѣлеса бъ вашихъ и ѡбрѣтъ тѣло, на немже
бѣ написано имѧ невѣдома ба, егоже невѣдѧще благо=
чтете· сего вамъ проповѣдаѫ. 24. бъ створеи весь миръ
и всѣ, ꙗже в немъ, сеи нбоу и земи гъ, не въ рѫко=
творенъıихъ црквахъ живетъ, 25. ни ѡт рѫкъ члчъ
оугожденıꙗ приемлетъ, не трѣбоѫ[2] ничтоже самъ даѫ
животъ всѣмъ и дхъ 26. и всѣ створеи ѡт единоѫ
кръви весь ѫзъıкъ члчъ жити[3] по всемоу лицоу земи,
нарекъ[4] нарочита врѣмена и прѣдѣлъı житиꙗ ихъ. 27.
искати га, и аще оубо възъıщѫтъ его (и) ѡбрѧщѫтъıи,
иде оубо недалече естъ ни ѡт единого же нас. 28. ѡ
немже живемъ и движемъ сѧ и есме· ꙗкоже ѡт насъ[5]
етери рѣшѫ· томоу бо родъ есме 29. родъ бо боу сѫще,
не подобаетъ намъ непъщевати злата ли сребра ли ка=
мениꙗ хѫдожна и ѡбразна ли мъıслиѫ боу бъ ти члкоу
подобъноу[6] 30. лѣта прѣзрѣвъ бъ невѣдѣниꙗ, се нн̑ѣ
запрѣщаетъ члкомъ всѣмъ весде каꙗти сѧ 31. зане
постави днъ, во нъже хощетъ сѫдити всеи вселѣнѣй
въ правъдѫ, ѡ мѫжи, имже нарече, и вѣрѫ дастъ
всѣмъ въскрсъ[7] из мрътвъıхъ 32. слъıшавъше же
въскрсение, рѫгаахѫ сѧ, ини же глаахѫ· да слъıшимъ
пакъı ѡ семъ. 33. и тако изъıде павелъ ѡт срѣдъı
ихъ. 34. етери же приложъше сѧ имъ вѣровашѫ, въ
нихъже бѣ диѡнисий ареѡпагитъ и жена именем ада=
маръ и мъноѕи вѣровашѫ на га.

---

1) Šiš. нѣ глаголати и слышати чьто новѣıѥ τὶ λέγειν· τὶ ἢ ἀκούειν τι καινότερον. 2) za трѣбоуѫ (-оуѭ). 3) ř. κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς. 4) ř. ὁρίσας. 5) za ѡт васъ. 6) lépe v Slěpč.: родъ оубо сѫще боу не подобаетъ намъ непъщевати злата или сребра или каменнѣ, образа хѫдожъна и оумышлениѹ члвчъскоу, подобьна сѫща ба. 7) řecky: ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

23. Братие, азъ приѫхъ ѿ г҃а, иже[1] и прѣдахъ
вамъ, ꙗко[2] х҃ъ и҃сс въ нощъ[3], в нѧже прѣданъ бъї=
вааше, приемъ хлѣбъ 24. и похвалъ рече[4]. приймѣте
и ꙗдите· се въі[5] естъ тѣло мое ломѧщее сѧ за въї.
се творите въ мое въспоминание. 25. такожде же и чашѫ
по вечери, г҃лѧ· си чаша новааго завѣта естъ и моꙗ
кръвъ· се творите, ели ж аще пиете, въ мое възпоми=
нание творите[6]. 26. Єлъ кратъ аще хлѣбосъ ꙗсте и
чашѫ сѧ[7] пиете, съмрътъ г҃нѧ исповѣдаите[8], доидеже
оубо придетъ. 27. тѣмже иже ꙗстъ хлѣбосъ или пиетъ
чашѫ сиѫ недостоенъ съїй[9] повиненъ бѫдетъ тѣлоу
и кръви г҃ни. 28. да искоушаетъ же сѧ[10] ч҃лкъ, и тако
ѿ хлѣба да ꙗстъ и ѿ чашѫ да пиетъ. 29. ꙗдъїи
оубо и пиѫи недостоенъ съї[11], грѣхъ себѣ ꙗстъ и пиетъ,
не смотрѧи бо тѣла г҃нѣ. 30. сего ради в вас мнозии
немощъни и недѫжливи, и спѧтъ мнозн. 31. аще бо
бихомъ расѫждали сѧ[12], не бихомъ ѡсѫждени быле[13].
32. сѫдими же ѿ г҃а кажемъ сѧ[14], да не съ в'сѣмъ
миромъ ѡсѫдимъ сѧ.

9.

Ze slěpčenského prax-apoštola.

Slěpčenský apoštol — nazvaný tak podle kláštera Slěpče v západní Macedonii, blíže Prilěpu, kde Grigorovič jej nalezl — pochází asi z XII. stol. a byl psán dvěma písaři, z nichž se zde podává po jedné ukázce. Když byl rukopis nalezen, byl asi úplný, nyní se nalézá v čtyřech knihovnách (větší část

1) za еже, Šiš. юже. 2) ř. ὅτι. 3) ἐν τῇ νυκτί, Šiš. вь нощи. 4) ř. ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Šiš. прѣломи и рече. 5) ř. a Šiš. bez ὑμῖν či вы. 6) творите zbytečné. 7) místo сиѫ, Šiš. сию. 8) καταγγέλλετε, Šiš. исповѣдаюте. 9) ř. ἀναξίως, Šiš. недостоинѣ. 10) lépe себе, jak v Šiš., ř. ἑαυτόν. 11) srovn. poznámku 9. 12) obdobně jako u 9. 13) za были. 14) παιδευόμεθα.

je ve veřejné knihovně petrohradské). Vydán byl *G. A. Iljinským:* Слѣпченскій апостолъ, Москва, 1912, s dvěma snímky.

VIII. 5—17.

5. Въ оны дъни филипъ съшедъ въ град самарѣнъскы: проповѣдаше имъ ха: 6. вънимахѫ же народи: глемаѣ ѿ филипа: инодшъно слышѫщe: и видѧщe знамениа: ѣже творѣше: 7. многомъ бо имѫщемъ дхы иечистъı: въпиѭщe гласомъ велиемъ исходѣхѫ: 8. мнози же ослабени и хроми ицѣлѣшѫ: 9. и бъıстъ радостъ велиѣ въ градѣ томъ: мѫжъ же етеръ именемъ сімонъ: прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ дивы твора: ѩзъıкоу самарѣнъскꙋ: гла бъıти етера себе велиѣ: 10. емоуже вънимахѫ въси ѿ мала до велика глщe: се естъ сила бжиѣ великаѣ: 11. вънимаахѫ же емоу: зане многа лѣта влъхвоуѫ дивы творѣше имъ: 12. егда же вѣровашѫ филипови благовѣстꙋѭщоу: ѣже о царъстви бжи: и о имені исхвѣ: крщаахѫ сѧ мѫже и женъı: 13. симонъ же и тъ вѣровавъ и крстилъ са бѣ: и прѣбъıваѫ оу филипа: вида же силъı велиѫ: и знамениѣ бъ(ı)ваѭща дивлѣше са: 14. слышавъше же апли иже въ ерслимѣ: ѣко приѩтъ самареа слово бжие: послашѫ къ нимъ петра иоа: 15. ѣже съшедъша молиста са о нихъ: ѣко да приимѫтъ дхъ стъı. 16. не оу бо бѣ ні на единогоже ихъ напалъ: нѫ тъкмо крщени бѣхѫ въ има га іса: 17. тодга възложиста рѫкы на на: и приѩшѫ дхъ стъı.

I. Jan I. 8—10. II. 1—6.

8. Брат(ие), аще речемъ, ѩко грѣха не имамъ, себе лъстимъ, и рѣснотъı нѣстъ въ насъ. 9. аще исповѣдаемъ грѣхы своѩ, вѣренъ естъ и праведенъ бъ, да отъпоустит грѣхъı и ѡцѣститъ ны ѿ въсѣкоѩ неправдъı. 10. аще речемъ, ѩко не съгрѣшихомъ, лъжа

створихомъ[1] его, и словесе его нѣстъ въ насъ. II. 1. чѧдца моꙗ, се пишѫ вамъ, да не съгрѣшаете и аще кто съгрѣшитъ, ходатаꙗ имамъ къ ѡцоу, иса ха праведнаго, 2. и тъ ѡцѣщение естъ ѡ нашихъ грѣсѣхъ, не ѡ нашихъ же единѣхъ, нъ и ѡ всемъ мирѣ. 3. и ѡ всемъ[2] разоумѣхомъ[3], ꙗко познахомъ его, аще заповѣди его хранимъ. 4. глѧи· ꙗко видѣхъ и и заповѣди его не съблюдꙑ, лъжъ естъ, и рѣснотꙑ·биѧ нѣстъ въ немъ· 5. иже аще слово его съблюдетъ, въ истинѫ любꙑ биꙗ въ немъ съвръшает сѧ. ѡ семъ разоумѣемъ, ꙗко ѡ немъ есмъ. 6. глѧи ѡ немъ жити, дльженъ естъ, ꙗкоже и ѡнъ ходилъ естъ, и сеи такожде ходити.

10.

Z macedonského (neb strumického) prax-apoštola.

Byl majetkem Šafaříkovým a dostal se s jeho rukopisnou pozůstalostí do knihovny Musea českého v Praze. Podle Šafaříka byl psán ke konci XII. neb na začátku XIII. stol., nyní však se všeobecně soudí, že pochází z XIII. stol., ano možná do konce, že až z druhé polovice XIII. století. Popsán byl důkladně *J. Polívkou.* Afsl. Phil. X., str. 106—132 a 417—483). Ukázka naše je podle snímku připojeného k tomuto pojednání. Podle toho můžeme již seznati, že tato památka zná jen ь; ѭ a ѩ jsou zde velkou vzácností. Rukopis ten je velmi nedbale psán. Je blíže Ap. Šiš. než Ochr.

I. Tim. 6. 11—15.

11. Чѧдо тимотею, гони правдѧ и благовѣрию[4], вѣра, любовь, трьпѣнию, кроткоприѧтие 12. подвизаи сѧ добри подвигь[5] вѣры, ими сѧ за вѣчнѧ жизнь, вь

---

[1]) Šiš. створимь ř. ποιοῦμεν. [2]) Šiš. ѡ семь ἐν τούτῳ. [3]) Šiš. разоумѣемь ř. γινώσκομεν. [4]) v Ap. ochr. правдѫ, благовѣрие, любовь, трьпѣние... [5]) Ap. ochr. добрꙑмъ подъвигомъ...

нѧже ʒванъ бꙑ, исповѣдаи сѧ добрꙑмь исповѣданиемь прѣдъ многи (с)свѣдѣтели 13. ʒапрѣщаѫ[1] прѣд гдемь исхомь вьсѣческаѣ[2], дхомь гднемь свѣдѣтельствовавшимь при поньстѣмь пилатѣ добро исповѣдание, 14. съблюсти ʒапроповѣдь[3] бескврьнѫ[4] добро[5] просвѣщение гда нашего исха, 15. ѣже[6] вь своѣ врѣмена ѣвити[7] блженъ единъ силенъ црь...

11.

Z žaltáře Pogodinova.

Jest to žaltář s komentářem nalézající se ve veřejné knihovně petrohradské. Jest starší než boloňský a byl psán asi ke konci XII. stol. Text jeho byl vydán zároveň s boloňským a s různočtením jiných textů *V. Jagićem* v jeho skvělém vydání Psalterium Bononiense, 1907. Později vydal i řecký text ke komentáři, jehož autor není znám (měl to býti podle některých Athanasius, podle druhých Origenes a j.): Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio psalmorum graeca. Ad fidem codicum edidit. V. Jagić, Vindobonae, 1917 (přispěním vídeňské akademie věd).

XXVII. 1—9.

Слав. ѱаломъ ддов кʒ.

Съ ѱаломъ ддоу свои естъ. тѣмиже съ млтвоѫ начѧ пророчьство сказаѥт же и о хѣ и о людехъ жидовьскꙑих.

1. Къ тебѣ ги въʒовѫ, бже мои, не прѣмлъчи ѿт мене
(Kom.) молитвоѫ пророчьство испльни двдъ —

Ѥда когда прѣмлъчиши ѿт мене

Сирѣчь не прѣзрї мен(е), нѫ потъщи сѧ на вьʒисканию моѥ.

---

1) Ap. ochr. ʒапрѣщаѫ ти... παραγγέλλω σοι (avšak též bez σοι). 2) Ap. Šiš. животворещимь вьсачьскаꙑ... 3) místo ʒаповѣдь. 4) zde chybí ještě неʒаʒоръпѫ Ap. ochr. 5) místo до просвѣщениꙗ. 6) místo еже. 7) Ap. ochr. ѩвитъ ἣν... δείξει.

И оуподоблѧ сѧ съ низъходѧщиими в ровъ.

Въсприимаахѫ бо лице хво пророци и ꙗко и ѡ себѣ глаахѫ хс бо сниде въ гробъ, ѥже ѥстъ ровъ.

2. Оуслыши ги гласъ молитвы моѥѩ, ѥгда молѧ сѧ к тебѣ

молѣаше бо сѧ гласомъ великомъ члкъ дрьжимъ льстиѭ идолскоѫ, чаѫ пришьствиа хва.

Ѥгда въздѣѭ рѫцѣ мои къ цркви стѣ твоѥи.

готовь бо адамъ прострѣтъ рѫцѣ къ тѣлоу влдчню, ѥже ѥстъ цркви бжиа, имъ бо и хс за рѫкѫ вьскрси и.

3. Не привлѣци мене съ грѣшикы.

Сирѣчь не съчитаи мене съ прѣльщьшиими мѧ, нѫ избави мѧ ѡт нихъ.

И съ творѧщиими неправдѫ не погоуби мен(е)

Съ нюдеи зловѣрнъıми, ти бо дѣлателе беззаконениа сѫт.

Глѧщиимъ миръ съ искрьниими своими, зло же въ срдцихъ ихъ.

Ѥлико лицемѣрнѥмъ бесѣдоуѫтъ съ искрьниимъ, ꙗкоже жидовьсти ѡтроци глаахѫ на ха лицемѣроуѭще миръ · коваахѫ же на нь зло невѣрнѥмъ.

4. Даждь имъ ги по дѣломъ ихъ

На нь бо сдѣлашѧ крстъ и ѡт него растѡчени бышѧ по всеи земи.

И по злобѣ начинании ихъ.

Начинаахѫ бо вьсѫ льстъ на ха, да и оумрътвѧтъ ꙗкоже неп'щеваахѫ.

По дѣломъ рѫкоу ихъ даждь имъ

Въсприѩсѧ бо всѣ злаа, ꙗкоже дѣлашѧ, ѡпоустѣниѥ(мъ)[1] црквною, погоубленіѥ съсѫдъ[2], слоужениа начѧткы[3], всѣхъ бо тѣх ѡтпадѫ ꙗкоже злодѣи.

Въздаждь въздааниѥ ихъ имъ.

Іюдѣ жже[4], людемъ погыбѣль стнтелныихъ вождь (v bol. žalt. стлъныхъ ѡдеждъ τῶν ἱερατικῶν στολῶν) и законоу прѣложениѥ (τοῦ νόμου τὴν μετάθεσιν).

---

[1]) ѡпоустѣниѥ má to zníti, řecky τὴν ἐρήμωσιν, v bol. žalt. správně. [2]) ř. τὴν ἀπώλειαν τῶν σκευῶν. [3]) ř. τὰς ἀναρχάς. [4]) v bol. žalt. жже, ř. τῷ Ἰούδᾳ τὸ σχοινίον — Iudae funiculum.

5. Ѩко не разоумѣшѧ дѣлъ гнъ

Знаменна бо видѣахѫ бываема и проста чліка мнѣахѫ ха (ř. ἔλεγον, vedle ὠνόμαζον, ne ἐνόμιζον, jak zde bylo přeloženo).

И дѣло рѫкоу юго.

Благодѣюмн бо неразоумѣшѧ · невъзблгдтни же бышѧ (ἠχαρίστουν) паче ꙗко невѣрни.

Разориши ѩ и не съзиждеши) ихъ

Потрѣбишѧ бо сѧ ѿт славы и ѿт сърода бжиа и прити въ пръвыи чинъ не могѫтъ.

6. Блсвественъ гъ ꙗко оуслыша гласъ молітвы моюѩ

Прркъ хвалитъ ꙗко дръзижвъ (θαρρηθείς) прорече таины мѫкы въскрсениа · то же въсе адамъ ꙗко ѡбновленъ ѿт прѣстѫплениа.

7. Гъ помощникъ мои и защититель мої

И се адамь ꙗко спсенъ хвалитъ.

На нь оупъва срдце моје и помощь ми бистъ

О всемъ бо на ба оуп'вааше чаѩ пришествиа его и спасениа.

И процвъте плътъ моꙗ

Отъ давыда по плъти.

И волеѭ моюѩ исповѣм сѧ тебѣ

Волеѭ бо доброѭ исповѣдаѭщии сѧ приѩти бмъ бѫдѫтъ.

8. Гъ оутвръждение людемъ своимъ

Вѣрнымъ людемъ ѿт ѩзыкъ обльщъшнім сѧ (špatně místo ѡбращъшиим'сѧ) крѣпост и държава хъ юстъ.

И защититель спсениюмъ ха своюго юстъ

домъі свѧтыхъ ѩже снъ хъ въстави, въ нихже спение чловко (čti: человѣчьско) дѣют' сѧ, самъ бо защищаютъ хъ.

9. Спси ги люди своѩ и блсви достоание своје.

Люди вѣрныѩ, ѩже посѫди тѣломъ и кръвиѭ хвоѭ въ ѡдръжание себѣ.

И оупаси ѩ и възми ѩ до вѣка.

Хрьстомъ бо пасомии (οἱ ποιμαινόμενοι) въземат сѧ на высотѫ добры дѣтели и славы в вѣкъ вѣка.

Z žaltáře boloňského (Psalterium Bononiense).

Jest to žaltář s týmž komentářem, jaký je u Pogodinova žaltáře (viz v předcházejícím čísle), a chová se v univ. knihovně boloňské. Psán byl v Ravne (nyní Ramne) u Ochridy za cara Asěna II. (1217—1241) a sice teprv po roce 1230. Vydán byl *V. Jagićem:* Psalterium Bononiense (přispěním vídeňské akademie věd), 1907. V skvělém tomto vydání (s 19 snímky) jest zároveň vydán i žaltář Pogodinův, různočtení z žaltáře Tolstého a ještě i z jiných rukopisů. O téže památce pojednává též obšírně: *V. J. Ščepkin,* Болонская псалтырь. Ст. Петерб. 1906. O komentáři děje se zmínka v předešlém čísle.

Ѱалтръ ддвь стго града, сна нєсєѡва, июдина по племени .а.в. ꙁа алилоуиа. начѧло прьвꙑихъ книгь, ижє ѡтъ жидовъ

I.

Ѱаломъ а.

1. Блажєнъ мѫжъ ижє нє идє на съвѣтъ нєчъсти-вꙑхъ и на пѫти грѣшънꙑхъ нє ста, и на сѣдалищи гоубитєлъ нє сѣдє

(Kom.) Аѳанасиа архиєпископа сказаниє ѱаломомъ... Пророчъство сє сѧ съвръшаєтъ ѡ иѡсифѣ аримаѳєистѣмъ, ꙗко нє придє къ июдєѡмъ, ижє на ха ковъ творѣахѫ · своиство жє словєсє сєго блажитъ всѣкого члка нє причѧщаѭща сѧ ни пристѫпаѭща ꙁла(аго) съвѣщаѭщихъ, ли бє-чинна ходѧщиихъ · — а єжє и на пѫти · пѫтъ житиє сє глєтъ, понєжє и мꙑ въ скончаниє житиꙗ сєго приходимъ.

2. Нъ въ ꙁаконѣ гдни волѣ єго и въ ꙁаконѣ єго пооучитъ сѧ дьнь и ноштъ.

инако бо нє исправитъ сѧ ѡтъстѫпати ꙁла, аще нє тъчиѭ пооучє-ниємъ книжъскꙑмъ.

3. И бѫдєтъ ꙗко дрѣво саждєноє при исходищихъ водамъ, єжє плодъ свои дастъ въ врѣмѧ своє и листъ єго нє оупадєтъ и всє, єлико створитъ, поспѣєтъ сѧ ємоу.

Ꙗко же бо и дрѣва сѫщаа при водахъ присно весела сѫтъ, тако напаꙗѭи сѧ книжъскꙑм' поучени(е)мъ цвътетъ оумомъ и сдраво помꙑшление иматъ. Дрѣво же глетъ кртa, водами кѫпѣлънꙑими ѡдръжима и веселѧща просвѣщаемꙑѧ им'. — Въ свое бо врѣмѧ плодъствова кртъ наше спение, сирѣчъ гроздъ животнꙑ — листвие крта вѣрнии сѫтъ, ꙗко ѡтъ него раждаеми и ѡ немъ прѣбꙑваѫще не ѡтпадаѫтъ · всѣ бо ꙗже крта ради бꙑваѫтъ, поспѣѫтъ сѧ.

4. Не тако нечъстиви, не тако, нъ ꙗко прахъ егоже възмѣтаетъ вѣтръ ѡтъ лица земѧ.

Небонъ кртъ ѡт еретикъ июдеи и елинъ дръжимъ не расплаждаетъ сѧ, нъ ꙗко прахъ расꙑпаетъ сѧ · тако июдеи невѣрием' и безоумием' ѡтстѫпишѧ ѡт ха и расꙑпашѧ сѧ въсѫдѣ по земи.

5. Сего ради не въскреснѫтъ нечъстивии на сѫдъ ни грѣшъници въ съвѣтъ праведънꙑихъ

Не познавшии бо ба ни чъсти емоу приносѧще по вскресении винꙑ не истѧзаѫтъ сѧ · имѫт бо ѡсѫждение самовол'но, не ѡбрѧщетъ бо сѧ в них дѣло правъдꙑ.

6. Ꙗко свѣстъ гъ пѫтъ праведънꙑхъ и пѫт нечъстивꙑх погꙑбнетъ

Разоумѣ бо и праведнꙑх пѫтъ и неправеднꙑх и дроугꙑѫ спсаетъ а дроугꙑѫ ѡмражаетъ и ѡтмѣтаетъ ꙗко непотрѣбнꙑ.

II. 1—5.

Ѱал. ддовъ в. ддъ доблъ рѫкоѫ сказаетъ сѧ. доблъ же рѫкоѫ хъ естъ, ꙗко всѣ в рѫцѣ имꙑ сирѣчъ ѡ немъ реч(етъ) сѧ пророчво, глет бо дда ꙗко из него по плъти.

1. Въскѫѫ шѫташѧ сѧ ѩзꙑци и людие пооучишѧ сѧ тъщетънꙑм;

Еже естъ въскѫѫ ѩзꙑкъ июдеискъ ꙗро гнѣвaахѫ сѧ и скръжетаахѫ на ха пооучаѫще сѧ ѡ смрътии его и бꙑстъ имъ въ тъщте.

2. Присташѧ цри земъстии и кнѧѕи събрашѧ сѧ в' коупѣ на га и на ха его.

Иродъ и пилатъ и ти бо на хръста въсташѧ. — на га и на господъскаaго чловѣка · бъ бо и чловѣкъ естъ хъ.

3. Растръгнѣмъ ѫꙁы ихъ и ѡтвръꙃѣмь ѡтъ насъ иго их.

Не бо повинѫшѧ сѧ игови вѣрѣ июдеистии людие · въсѧдоу же сѧ противлѣахѫ.

4. Живꙑи на небесехъ посмѣетъ сѧ имъ и г҃ъ поржгаетъ сѧ имъ.

Бѣси елико нбснꙑ оумъ имѫще х҃вꙑ ради вѣрꙑ смѣѭтъ сѧ имъ и попирають. — оуничижени бо бꙑшѧ по всеи ꙁемли.

5. Тъгда въꙁглетъ к нимъ гнѣвом своимъ и ꙗростнѫ своеѭ смѧтетъ ѫ.

Тогда · когда; въ днъ страшънꙑ, егда оуꙁрѧтъ х҃а съ славоѭ и силами многами · тъгда смѧтѫт сѧ и страхом въстрѧсѫт сѧ · ꙗр бо бѫдет им и срагъ·

13.

Z parimejnika Grigorovičova.

Parimejnik (parmia) jest výbor čtení ze Starého zákona, hlavně z proroků a genese k liturgickým potřebám (hlavně pro »večernju«). Za dob cyrillských neměli ještě pro to názvu, mluvili tedy jen o προφῆται, λέξεις (srovn. lectionarium v římské církvi), γενεσοπαροιμίαι a později se vyskytuje též název προφητολόγιον. Grigorovičův parimejnik jest rkp. Rumjancovského musea v Moskvě, pocházející z konce XII. neb začátku XIII. století. Vydán byl *Romanem Brandtem:* Григоровичевъ паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками... v sešitech. První vyšel 1894 v Moskvě.

Чтениꙗ и пѣниꙗ и прок(и)мнї въ ст҃ꙑѧ праꙁнїкꙑ, въ великꙑи (постъ?), въ навечерие х҃ва рождъства. Прок. глас· ис. в҃.

а҃. Г҃дъ въцри сѧ и в лѣпотѫ сѧ ѡ(блѣче).

с(ти)х. в҃. ѡблѣче сѧ г҃дъ въ силѫ (и) прѣпоꙗса сѧ.

ѠТ БЫТИꙖ.

ЧТЕНИЕ.

(Gen. I.) 1. Искѡни створи бг҃ъ небо и ꙁемѧ. 2. ꙁемꙗ
же бꙗ невидима и неоукрашена и тъма връхоу беꙁдънꙑ
и дх҃ъ бжиї ношаше сѧ връхоу водꙑ. 3. и рече бъ҃· да
бѫдетъ свꙗтъ· и бꙑ҃ свꙗтъ. 4. И видꙗ бъ҃ свꙗтъ,
ѣко добро(и) (бꙑстъ). и раꙁлѫчи бъ҃ междоу свꙗтомъ
и междоу тъмоѭ. 5. и нарече бъ҃ свꙗтъ днъ҃ а тъмѫ
нареч(е) ноштъ. и бъ(истъ) веч(е)ръ и бꙑ҃ оутро, днъ҃ а҃.
6. (и рече бъ҃)· да бѫдетъ на твръди[1] посрꙗдѣ водꙑ
и да бѫдетъ раꙁлѫчѣѭшти междоу водоѭ с во(до)ѭ·
и бꙑ҃ тако. 7. и створи бъ҃ твръдъ и раꙁлѫчи бг҃ъ
междоу водоѭ ѣ[ко]же бѣ надъ (твр)ъдиѭ (и) междоу
водоѭ. ѣже бѣ подъ твръдиѭ. [и бꙑ҃ тако]. 8. (и) нареч(е)
бг҃ъ твръдъ небо. и видѣ бъ҃, ѣко добро. и бꙑ҃ веч(е)ръ
и бꙑ҃ оутро, днъ҃ в҃. 9. и реч(е) бг҃ъ· снъметъ сѧ вода,
ꙗже подъ небесемъ въ сънъмъ единъ и да сѧ ѣвитъ
соуша и бꙑ҃ тако. и снѧтъ сѧ вода, ѣже подъ небесемъ
въ снъмꙑ своѧ и ѣви сѧ соуша. 10. и нареч(е) бъ҃ соушѫ
ꙁемѧ а ставꙑ[2] воднꙑѧ нареч(е) морѣ. и видѣ бъ҃, ѣко
добро. 11. и реч(е) бг҃ъ· да проѕѧбнетъ ꙁемѣ трѣвѫ
сѣꙗннѫѧ[3] и сѣѭштѫѧ сѣмѧ по родоу и по подобъствию
и дрѣво плодовито творѧштее плодъ, емоуже сѣмѧ его
в немъ по родоу и по подобъствию на ꙁемли. и бꙑ҃
тако. 12. и проѕѧбе ꙁемꙗ трѣвѫ сѣꙗнѫѧ и сѣѭштее
сѣмѧ по родоу и по подобъствию и дрѣво плодовито
творѧштее плодъ, емоуже сѣмѧ емоу в немъ по родоу [и]
по ꙁемли. и видѣ бъ҃, ѣко добро 13. и бꙑ҃ веч(е)ръ и бꙑ҃
оутро днъ҃ г҃.

---

[1]) místo на твръди má býti твръдь. [2]) místo съставꙑ. [3]) chybně m. сѣньнѫѭ řecky βοτάνην χόρτου, v jiných rkp.: бꙑлие травьное.

14.

Obrana mnicha Chrabra.

Jak z obsahu vychází na jevo, jest mířena přímo proti Řekům, proti nimž obhajuje slovanské písmo a slovanský překlad svatého Písma. Zaráží nás ovšem, že by byli Řekové, jinak dosti tolerantní v těchto věcech, brojili proti slovanskému písmu a překladu sv. Písma. Chybí nám zde též jakási souvislost, neboť náš traktát počíná větou s **оубо**, což předpokládá něco, co ještě předcházelo, a kdybychom to znali, byl by nám snad výklad traktátu usnadněn. Takto ale nemůžeme, bohužel, ani z traktátu s určitostí seznati, které slovanské písmo měl vlastně na mysli mnich Chrabr. Že by to mohla býti především hlaholice, je dosti pravdě podobné. Obrana je zachována v několika rukopisech. Především jest to rkp. z r. 1348[1], který byl již několikrát uveřejněn, též *V. Jagićem* (Codex slov. rerum gramm. 1896, str. 9 sl., dle toho i zde). Chová se ve veřejné knihovně petrohradské. V něm jest zastoupena bulharská redakce. S tímto textem souhlasí skoro doslovně jiný srbské redakce z XV.—XVI. stol., nalezený *Dučićem* (Glasnik, 1884, sv. 56). Staré znění textu, pocházející z hlaholské předlohy, jest zachováno v rkp. duchovní akademie v Moskvě (z XV. stol. č. 145). Jenom zde a pak v jednom rukopise Chilandarského kláštera (Lavrov v Jagićově Sborníku: Jagić-Festschrift, str. 357) jest obsaženo známé místo, že žijí ještě lidé, kteří viděli slovanské apoštoly (viz poznámky na konci textu). Podle toho by se mohlo předpokládati, že Chrabr psal tuto apologii někdy ke konci IX. neb na začátku X. stol.

Praví-li o Cyrillovi výslovně, že utvořil Slovanům 38 liter a sice částečně podle uspořádání řecké abecedy (kde šlo o totožné hlásky), částečně ve smyslu slovanského jazyka (**сътвори имъ .л҃. писмена и осмь**), měl dle všeho přece jen hlaholici na mysli, neboť o cyrillici, která se jeví většinou jako řecké písmo,

---

[1]) V tomto rukopise, který byl původně v moskevské synodální knihovně a náhodou se dostal do Petrohradu, jest tu a tam označen přízvuk (*Lavrov:* Извѣстія отд. русск. я. XVI., 2, str. 348).

by to sotva mohl říci. Jiné zpracování této obrany zachovalo se v rkp. XIII.—XIV. století, jenž se chová v Berlíně. Jest to nejstarší rukopis s naším textem, ale tento je již značně pozměněn. Vůbec třeba vytknouti, že všecky zachované rukopisy tohoto traktátu jsou psány cyrillicí a jejich původcové, z nichž mnozí asi vůbec neznali hlaholice, upravili zajisté traktát na příslušných místech ve smyslu cyrillice, a proto třeba bráti tato místa (jde hlavně o výčet liter slovanské abecedy) jen s velkou opatrností v úvahu. Nemůže býti o tom pochyby, že mnich Chrabr žil nedlouho po slovanských apoštolích, znal obsah legendy o Cyrillovi (myšlenky z ní opětují se u něho, viz poznámky k traktátu), byl vůbec pod dojmem čerstvých ještě tradic vížících se k činnosti a životu slov. apoštolů. Nemůžeme připustiti, že by byl psal na př. až někdy kolem polovice desátého století neb dokonce teprv v druhé jeho polovici. Srovn. *V. Pogorělov*: v Извѣстія отдѣл. русск. яз. VI. (1901, sv. 4., str. 340—345) a *S. G. Vilinskij:* Сказаніе черноризца Храбра о письменахъ славянскихъ, Одесса 1901 (zde podává též přesný text s varianty), *Jagić* v Afsl. Phil. XXIII., str. 588 až 590 a *R. Abicht* ib. XXXI., str. 210 sl. Mimo to ještě *Lavrov:* Къ вопросу о времени изобрѣтенія письменъ и перевода священнаго писанія (v Jagić-Festschrift, 1908, str. 355—358); dále *Ljapunov:* Ist die Form Rastic beweisend für ihre westslav. Provenienz? (Afsl. Phil. XXVI., str. 564—568 a RFV. 1912, č. 4., str. 468—471).

Konečně třeba zde uvésti nejnovější práci *R. Nachtigala:* Doneski k vprašanju o postanku glagolice (v Razprave, I, izdaja znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani, v Ljubljani, 1923 4, str. 135—178), kde úspěšně vykládá některá místa v traktátu mnicha Chrabra, týkající se patrně hlaholice.

О писменехь чрьноризца Храбра.

Пѣрждє оубѡ словѣнє нє имѣхѫ книгъ· нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫщє. кръстившє жє сѧ, рим'сками и гръчьскыми писмєны нѫждаахѫ сѧ

(писати)[1] словѣн'скы[2] рѣчь безь оустроıениа. нѫ како можеть сѧ писати добрѣ гръчьскыми писмены · бъ. или живѡтъ, или ѕѣлѡ, или цркова, или чаание, или ширѡта, или ıадь, или ждоу[3], или юность, или ѧзыкъ и инаа под(о)бнаа симь; и тако бѣшѧ многа лѣта. по том же чклолюбецъ бъ, строжи всѣ и не ѡставлѣѧ члча рода безь разоума, нѫ в'сѧ къ разоумоу приводѧ и спсению[4], помиловавь родъ члчь[5], посла имь стго Кѡстантина[6] философа нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна[7] и истинна и сътвори имъ л. писмена и осмь, ѡва оубо по чиноу гръчьскыхь писменъ, ѡва же по словѣн'стѣи[8] рѣчи. ѡт пръваго же начень по гръчьскоу · ѡни[9] оубо алфа а съ[10] азь. ѡт аза начѧть ѡбою. и ıакоже ѡни подоблыше сѧ жидовьскымь писменемь сътворишѧ, тако и съ гръчьскымъ. жидове бѡ пръвое писмѧ имѧть алефь, еже сѧ сказаюеть оучинение[11] съвръшаѧще, въводимоу дѣтищоу, и глѧще · оучи сѧ, еже есть алефь. и гръци подобѧще сѧ томоу алфа рѣшѧ. и сподоби сѧ речение сказаниа жидовьска гръчьскоу ѧзыкоу, да речеть дѣтищоу вь оучениа мѣсто · ищи · алфа бо ищи сѧ речеть гръчьскомь[12] ѧзыкомъ. тѣм' бо под(о)бѧ сѧ стыи Кирилъ створи пръвое писмѧ азь. нѫ ıако и пръвомоу сѫщоу писмени азь, и ѡт бa даноу родоу словѣн'скомоу на ѡтвръстие

---

1) п. chybí v jednotlivých rkp. 2) v rkp. duchovní akad.: словенскоу рѣчь. 3) v srb. redakci юда. 4) не ѡставлѣѧ члча рода... спсению připomíná nám začátek leg. o Cyrillovi: бь.. ожидаеи.. да выше всн спасени были и вь разоумь истинный пришли... не оставлıаеть чловѣча рода (srovn. autorovu Studii z oboru ckslov. písemn. str. 163—164). Z toho vychází též velké stáří leg. na jevo. Ještě jiná místa nám připomínají leg. (z kap. XV. a XVI.). 5) v rkp. duch. ak. словенскый, tak i jinde. 6) v srb. red. též Кѡстантина. 7) v leg. též: праведными моужіи (I. 12—23). 8) srb. red. словѣнсцѣи. 9) v srb. r. ѡна, většina rkp. však они. 10) rkp. duch. akad. сеи, jiné сьи. 11) rkp. duch. ak. a jiné správně: оучение. 12) rkp. duch. ak. a jiné: гречьскымь.

оустѣ, въ разоумѣ оучащим сѧ боуквамъ, великомь раз-движениѥмь оустъ възглаcит сѧ, а ѡна писмена маломъ раздвижениемь оустъ възгласѧт сѧ и исповѣдаѭт сѧ.

се же сѫть писмена словѣньскаа, сице а подобаеть писати и глати. а б в г[1].

дроузии же глѧть̇ почто ѥсть ли. писм:нъ створилъ; а можеть сѧ и мен'шимь того писати, ꙗкоже и гръци кд[2]. пишѫть. и не вѣдѧть колицѣмь[3] пишѫть гръци. ѥсть бо оубо кд. писменъ, нѫ не наплънѣѭт' сѧ тѣми книгы, нѫ приложили сѫтъ двогласныхь аі. и въ чис-менех же, г. ѕ=е и д десѧтное и д сътноѥ и събираѭт сѧ' ихь ли. тѣмже по томоу подобно и въ тьжде ѡбразъ створи стыи Кирилъ ли. писменъ.

---

[1]) V rkp. duch. ak.: а, б, в, д, ж (ж má býti konec abecedy). ѡт сих сѫтъ кд пωдобна гречьскымь писменемь, сѫт же си̇ а, в, г, д, е, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѡт, и (to byla bezpochyby spojka, ne litera!) пѣ, хлъ, тъ, а (zase spojka!) г, и (to byla původně hlah. číslice = 14, tedy mělo by býti vlastně ги či hlaholsky ⰃⰋ) по словенскꙋ ѧзыкꙋ, си̇ в, ж, ѕ, л, ц, ч, ш, ъ, шь, мь, ъ, ѣ, ѭ, ю, ѧ. Zde jsou ještě patrné stopy hlah. písma, tak hlavně л za hlah. Ⰼ. V пѣ, хлъ, тъ viděl Jagić řecké ψ, ѯ, Ⱚ (ψ, ξ, ϑ. Razsuždenija str. 317). Avšak Nachtigal v dříve uvedené práci pře-svědčivě dokazuje, že zde bylo původně hebrejské ‚pe' (Ⱚ považuje za kontaminaci řeckého *theta* a hebrejského *pe* v číselné hodnotě 800, str. 150—151) za *th* cizích slov a stala se z toho již v moravsko-panonské době dubleta k ф *(f)* a za cizí *th* užívalo se pak *t*, později z *th* bylo na jihu zase *f*. Jako je předcházející Ⱉ dubleta a po ní stalo se ‚pe' dubletou, tak jsou i *chlъ* (je to ono pavoukovité *ch* ve slově *chlъmъ* v Ass. a Žalt. sin.) a *t* (jest to т cyrillského tvaru v hlah. rkp. jako Euch., Žalt. sin. atd.) dubletami. Tyto dvě poslední dublety pocházejí prý od pozdějšího přepisovače. Mezi literami podobnými řeckým (hláskoslovně, ne snad graficky!) nesmí býti střídnice za ř. ξ a ψ, za to však třeba tam doplniti Ⰼ a tak dostaneme 24 liter, a 14 slov. je: Ⰱ, Ⰶ, Ⰷ, Ⱌ, Ⱍ, Ⱎ, Ⱏ, ⰟⰊ, Ⱐ, Ⱑ, Ⱓ, Ⱖ, Ⱔ, Ⱙ. Celá abeceda byla by tedy: Ⰰ, Ⰱ, Ⰲ, Ⰳ, Ⰴ, Ⰵ, Ⰶ, Ⰷ, Ⰸ, Ⰹ, Ⰻ, Ⰼ, Ⰽ, Ⰾ, Ⰿ, Ⱀ, Ⱁ, Ⱂ, Ⱃ, Ⱄ, Ⱅ, Ⱆ, Ⱇ, ф, Ⱈ, Ⱉ, Ⱚ, Ⱌ, Ⱍ, Ⱎ, Ⱏ, ⰟⰊ, Ⱐ, Ⱑ, Ⱓ, Ⱖ, Ⱔ, Ⱙ. [2]) rkp. duch. ak.: к—тема и четырми. [3]) srbská red.: колицѣми.

дроугии же гл҃ть· ч҃есомоу же сѫть словѣн҄скы книгы; ни того бо ѥсть б҃ъ створилъ, ни то агг҃ли, ни сѫть иждекон҄ни[1], ꙗко жидовьскы и рим҄скы и ѥллин҄скы, ижде штконa[2] сѫть, и прижты сѫт б҃мъ.

а дроугии мнѧть ꙗко б҃ъ намъ[3] ѥсть створилъ писмена — и не вѣдѫт сѧ что гл҃ще шкаании — и ꙗко трими ѩзыкы ѥсть б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗкоже въ еѵг҃ли пишеть· и бѣ дъска написана жидовьскы и рим҄скы и ѥллин҄скы, а словѣн҄скы нѣс(ть) тоу. тѣмже нѣ сѫть словѣн҄скыѩ книгы шт б҃а.

къ тѣмь что гл҃емь, или что реч(е)мь къ тацѣмь безоумиемь[4]; шбаче речемъ шт ст҃хь книгъ, ꙗкоже наоучихшм сѧ, ꙗко всѣ по рѧдоу бываѭть шт б҃а, а не иногдоѫ[5]. нѣсть бо б҃ъ створилъ жидовьска ѩзыка прѣжде, ни рим҄ска, ни ѥллиньска, нѫ сир҄скы, имже и Ѧдамъ гл҃а, и шт Ѧдама до потопа, и шт потопа, доидеже б҃ъ раздѣли ѩзыкы при стльпотворенїи, ꙗкоже пишеть· размѣшеном же бывшемь ѩзыкомъ. и ꙗкоже сѧ ѩзыци размѣсишѫ, тако и нрави и обычаю и оустави и закони и хытрости на ѩзыкы. ѥгиптѣншм же землемѣрение, а пер҄сшмъ и халдешмъ и асирешмъ ѕвѣздочьтение, вльшвение, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость ч҃лча. жидовом же ст҃ыѩ книгы, вь нихже ѥсть писано, ꙗко б҃ъ н҃бо створи и землѧ, и всѣ ꙗже на неи, и ч҃лка, и всѣ по рѧдоу ꙗкоже пишеть. ѥллиншмъ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѩ. нѫ прѣжде сего ѥллини не имѣхѫ

---

[1]) rkp. duch. ak. искони místo иждекойни. [2]) místo ижде штконa v rkp. duch. ak. искони. Výraz ten svědčí též o stáří redakce tohoto rkp., v kterém se nám, jak již podotčeno, zachovala zpráva, že jsou ještě na živu lidé, kteří viděli Cyrilla a Methoděje, a mimo to pozorujeme zde patrné stopy hlaholského písma, takže byla tato obrana bezpochyby původně psána hlaholsky. [3]) jiné rukopisy самъ, v rkp. duch. akad. to chybí. [4]) rkp. d. ak. безоумным. [5]) jiné rkp. отъ иного.

своимъ ѫзыкомь писмен', нѫ финичьскыми писмены писахѫ своѫ рѣчь. и тако бѣшѫ многа лѣта. Панамидь[1] же послѣжде пришедъ, наченъ ѡт алфы и виты, ѕі. писменъ тъкмо еллинѡмъ ѡбрѣте. прѣложи[2] же имъ Кадьмъ милисіи писмена г҃. тѣмже многа лѣта ді҃. писмены писаахѫ. и по томь Симонидъ ѡбрѣтъ приложи двѣ писмени, Епихаріи[3] же сказатель г҃. писмена ѡбрѣте. и събра сѧ ихь кд҃. по мноѕѣх же лѣтѣхь Дионисъ граматикъ ѕ҃. двогласныхь ѡбрѣте, по том же дроугыи е҃. и дроугыи г҃. численитаа. и тако мноѕи многыми лѣты едва събрашѫ ли҃. писменъ по том же многомъ лѣтѡмъ минѫвшемъ бжиемъ повелѣниемь ѡбрѣте сѧ о҃. мѫжъ, иже прѣложишѫ ѡт жидовъскаа на гръчьскыи ѫзыкъ. а словѣн'скыѫ книгы единъ стыи Костантинъ, нарицаемыи Кирилъ, и писмена створи и книгы прѣложи въ малѣхь лѣтѣхь. а ѡни мноѕи многы лѣты .з҃. ихь писмена оустрои. а о҃. прѣложению. тѣмже словѣн'скаа писмена стѣиши[4] сѫт и чьстнѣиша. сть бо мѫжъ створилъ ѩ ес(ть), а гръчьскаа еллини погани.

аще ли кто речеть· ѩко нѣс(ть) оустроилъ добрѣ, понеже сѧ постраѩѫть и еще, ѡтвѣтъ речемь симь· и гръчьскы такожде многажди сѫть постраѩли, Акилла и Симмахь, и по томъ ини мноѕи. оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити.

аще бо въпросиши книгъчиѧ гръчьскыѧ глѧ· кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или вь кое врѣмѧ; то рѣд'ціи ѡт нихь вѣдѧть. аще ли въпросиши словѣн'скыѧ боукарѧ глѧ· кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ; то вьси вѣдѧть, и ѡтвѣщавше рекѫть· стыи Костантинъ философъ,

---

1) rkp. d. ak. Палvмид', čti Паламидъ Παλαμήδης. 2) rkp. duch. ak. приложи. 3) místo Епихармъ, 'Επίχαρμος. 4) srbská red. светѣиша.

нарицаемыи Кирилъ. тъ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодиѥ, братъ ѥго[1]. и аще въпросиши, въ кое врѣмѧ; то вѣдѧть и рекѫть, ꙗко въ врѣмена Михаила, цр҃ѣ грьчьскаго, и Бориса, кнѧза блъгар'скаго, и Растица, кнѧза мор(ав)ска, и Коцелѣ, кнѧза блатен'-ска. въ лѣта же ѿт създаниа въсего ѕ҃ т҃ ѯ҃ г҃[2].

сѫть же и ини ѿтвѣти, ѧже и инде речемъ. а нинѣ нѣстъ врѣмѧ.

такъ разоумъ, братиѥ, бъ҃ ѥсть далъ словѣнѡмъ, ѥмоуже слава и чьсть и дръжава и покланѣниѥ, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, амин'.

---

[1]) v rkp. duch. akademie následuje zde ještě známé místo: сѫт бо еще живи, иже сѫть видѣли их. [2]) Podle alexandrijského počtu: 6363—5500 = 863, podle obyčejného: 6363—5508 = 855; v rkp. duch. akad.: ѕ҃ т҃ г҃, dekada jest vynechána a v hlah. orig. tohoto opisu musila býti vyjádřena hlaholským ⰿ.

C. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY SE SRBSKO-CHRVATSKÝM ZBARVENÍM.

Tyto památky jsou buď *hlaholské* aneb *cyrillské*. Mezi hlaholskými máme zase takové, jejichž hlaholice je již docela hranatá: jest to tak zv. chrvatská hlaholice, která byla asi od druhé polovice XIII. stol. vyvinuta a která se přes všeliké potlačování udržela se slovanskou bohoslužbou v některých pobřežních krajinách jadranského moře (zvláště na ostrově Krku) až do našich dnů. V XIV. stol. zavedl ji odtud Karel IV. též do Čech, kde živořila v klášteře emauském, až zde za husitských válek docela zanikla. Druhá skupina hlaholských památek vykazuje přechodní typ hlaholice od okrouhlé k hranaté a sice se provedla tato obměna vlivem latinského písma. Jsou to tedy starší památky, jež vznikly ne jenom na chrvatském území, nýbrž také i na srbském, zvláště v jeho jižních a jihozápadních částech (v Bosně). Ukázky z těchto památek jsou zde podány v cyrillském přepise, poněvadž obvyklé hlaholské písmo tiskové nevyhovovalo by neobvyklé povaze jejich hlaholice.

Cyrillské památky tvoří skoro neporušenou, souvislou řadu od té doby, kdy se v nich vyskytují neklamné srbismy až do přechodu k modernímu písemnictví. Jejich domácí půdou bylo ovšem hlavně srbské území. Na bosenské půdě nabyla cyrillice vlivem hlaholice, která zde byla od nepaměti v užívání, zvláštního rázu a jmenovala se *bosenská* cyrillice neb *bukvice*. První její stopa jeví se již v Kulinově listině z r. 1189, zde je již zvláštní znaménko pro *đ* podle hlah. ⰼ[1]; jinak pak ještě tím, že se užívá є též za ѥ, ѣ za ꙗ atd. Jeví se pak dále i v tiště-

[1]) Později se užívalo znaménka toho za *ć*.

ných knihách, zvláště ještě v XVII. stol. Podáme zde některé ukázky, v nichž se jeví ještě její vliv.

Podle toho třeba tedy zde rozeznávati: *a)* hlaholské památky, a sice α) s hlaholicí *přechodního* rázu, β) s *hranatou* nebo *chrvatskou* hlaholicí; *b)* cyrillské památky.

a) Hlaholské památky.

α) S PŘECHODNÍ HLAHOLICÍ.

1.

Z vídeňských listů.

Jsou to jen dva listy, pocházející asi z XII. století a obsahující zlomky missálu podle lat. ritu. Stýkají se poněkud s Kijevskými listy též hlaholsky psanými; v obou vyskytuje se na př. въсѫдъ či вьсоудь = »communio«, мьша »mše« a j. S pozdějšími chrvatskými památkami hlaholskými mají víd. listy společně приношение »oblatio«, za čež je v Kijevských listech оплатъ neb приносъ. Mají jen jednu polohlásku a nosové samohlásky se v nich již nevyskytují; м je zde již všeobecné a ꙿ se vyskytuje již jen v ligaturách. Písmenky jsou ještě dosti zaokrouhleny, ale začátky pozdější hranatosti jsou zde již zcela patrny. ꙑ se zde již nevyskytuje. Pravopisné zjednodušení chrvatské hlaholice předcházelo tedy palaeografickému vývoji tohoto písma k hranatosti. Vydána byla tato památka *V. Jagićem* v Denkschr. víd. akademie věd, fil.-hist. tř., sv. XXXVIII. (1890, též se snímky).

(да)ри, г҃и, еже ꙁа чьс(ть ап҃ль) твоихь приносимь... (при)ими и в’са ꙁлаѣ, ѣже ств(ори)мь, отврати от нас. По... Ѳпсенихь насицьше се та(и)нь, м҃лимь ти се, да ихьж(е) (п)аметь чтемь ап҃ль (т)воихь тѣхь м҃литвами да иꙁбавимь се.

м҃ша .҃е. ап҃лм(ь)[1]. Просимь те, всемоуги[2] вѣч(ьни) б҃е, да ѣкоже соуть блаж(ени) ап҃ли сльꙁеще помощи про=

[1]) za апостоломь, dat. za gen. [2]) písecká chyba za всемоги.

с(и)ли намь, млитвами ихь от (на)лежещихь напасти да иӡбавимь се. Таи... сти ги приношениѣ наш(а ѣ)же есмь принесли...

.... видите (ко)ль сла(дькь) есть раи и... а видите ли коль стра(шьнь) есть пькль[1], идѣже млвит(и[2] е)сть всѣмь льживимь (и) дьѣвломь вь вѣки· аӡь есмь оць, снь, сти дхь, мн(ѣ) се кланѣют' аѣли и архѣли. гмь нашимь. По бра(ш). Вьсоуда твоего ради, еже (ес)мь вьӡели, млитвами ап(ль· (т)воихь, ихьже памет чт(емь), помлоуи ни.

2.

Ze zlomku apoštola Grškovićova.

Zlomek sestává ze čtyř listů, které jsou částí někdejšího úplného apoštola, který byl psán ke konci XII. neb v první polovici XIII. stol. Písmo jeví přechod od macedonské hlaholice k chrvatské. Je zde sice jen ꙿ (ne м), ale ѧ má zde týž útvar, jako je na Víd. listech (obě památky znají jen tuto polohlásku) a některé litery souhlasí vůbec s chrvatskými. Tu a tam vyskytují se zde ještě nosové samohlásky; dále se rozeznává ještě mezi ы a и, avšak ne důsledně. Na okrajích jsou poznámky cyrillské asi z XIV. stol., v nichž se jeví známky bosenské cyrillice. Z toho seznáváme, kde se tehdy ještě užívalo této památky. Vydán byl zlomek *V. Jagićem* v Starine XXVI. (zároveň s úplnými snímky).

Act. V. 1—22.

1. Моу(ж) же етерꙿ, (и)менемꙿ ананиѣ, сꙿ арꙿпиробю женою своею, продаста сꙿтежание, 2. і оутаи от цѣнꙿи, сꙿвѣдоущи женѣ его, и принесꙿ чꙿстꙿ етероу при ногахꙿ апломꙿ положи. Рече же петрꙿ к немоу: анание, почто неприѣӡнꙿ исплꙿни срце твое сꙿлꙿгати дхоу стоумоу і

[1]) пькль za »inferus« chrvatismus, jinak se vyskytuje v památkách адъ, v tomto významu v západních slov. jazycích je neutrum (peklo).
[2]) za мльвити »tumultuari«.

оутаити от цѣнъи села; 4. не прѣбъиваюштее ли твое
бѣ; почто положи въ срдци своемъ вештъ сью; не сълъга
чловкомъ нъ боу. 5. слъишавъ же ананиѣ словеса си, падъ
и издъше, і бъистъ страхъ велеи на всѣхъ слъишещихъ се.
6. въставъше же юниі, сътрѣбише и ізнесъше погрѣше і.
7. І бъистъ же ѣко тремъ годинамъ закъснѣние и жена
его не вѣдоуши бъившаго въниде. 8. Отвещавъ же петръ
рече еи· ръци ми аще на толицѣ село отдаста. она же
рече· еи, на толицѣ. 9. Петръ же рече еи· что ѣко съвещано
вама бѣ іскоуси(ти) дхъ гнъ; се ногъи погребъшее моужа
твоего при дврехъ и изнесоутъ и те. 10. Паде же абие
при ногоу его, издъше. Въшъдъше же юноше, и обрѣтоу
ю мрътвоу, изнешъше погрѣше ю въ моужа своего. 11.
и бъи страхъ велеи на всѣи цркви, и на всѣхъ слъи-
шещихъ се. 12. Роуками же аплъскими знамениѣ и чоудеса
бъивахоу въ людехъ многа і бѣхоу единодшъно вси въ
притворѣ соломоуни. 13. а прочи не съмѣхоу прилѣплати
се іхъ никтоже, нъ ве(ли)чахоу е людие, 14. паче же при-
лагахоу се вѣроующе гоу народи, моужи же и женъи,
15. ѣко и на поути ізносити недоужънъие іхъ і полагати
на постели і на одрѣхъ, да гредоущоу петроу понѣ
стѣнъ осѣнитъ етера ихъ. 16. Прихождаше же народъ
от окрьстънихъ градовъ въ ерслмъ приносеще недоужъ-
нъие і страждоущее от дхъ нечистъихъ іже исцѣлѣвахоу
вси. 17. Въставъ же архиерѣи и вси иже съ нимъ соущиѣ
ересъ садокиіска, іспльнише се зависти. 18. і възложише
роуки свое на аплъи и въсадише е въ тъмъницоу людъ-
скоую. 19. аглъ же гнъ отвръзе двери тъмъници, изведъ
же е, рече· 20. ідѣте і ставъше въ цркви глите людемъ
все глъи жизни сее. 21. Слъишавъше же апли си вънидоу
наоутриѣ въ цркъ і оучахоу. пришъдъше же архиерѣи
и іже съ ними съзъваше народъ и все старъце сновъ

иѕлвъ, и послаше въ тъмьницоу привести ихъ. 22. слоугъи же шъдъше и не обрѣтоу ихъ въ тъмьници. въѕвраштъше же се повѣдаше 23. глюште· ѣко оубо обрѣтомъ тъмьницоу ѕатвореноу всею твръдию......

3.

Ze zlomku apoštola Mihanovićova.

Zlomek o dvou listech, někdejšího prax-apoštola byl nalezen na deskách ilovičského nomokanonu, psaného r. 1262. Byl psán ke konci XII. neb na začátku XIII. stol. Užívá se zde jen jedné polohlásky, připomínající ь, nevyskytují se zde již nosové samohlásky, ani ы, и již zde převládá, kdežto ꙋ se vyskytuje již jen v ligaturách, což se pak udržuje vůbec dále až hluboko do XIV. stol. v chrvatských památkách. Naše památka předpokládá spíše východní bohoslužbu než katolicko-chrvatskou. Snímky dvou stran nalézáme u Geitlera (Die alb. u. slav. Schriften).

Ephes. V. 16—19.

(Блюдѣте ꙋбо опасно како ходите, не ѣко немꙋдри, нь ѣко прѣмꙋдри, искꙋплѣюще врѣме),... ѣко дние ѕли соуть. сего ради не боудѣте беѕоумьни, нь раѕоумѣюще, чьто есть вола бжиѣ. не оупиваите се виномь, вь немьже есть бьлоудь, нь паче исьпьльнаите се дхомь, глюще себѣ вь пьсальмѣхь и вь пѣнихь поюще и пьрѣпоюще вь срцихь вашихь гви.

Сꙋб. .ѕѳ. апль кь галатомь (V. 22—26, VI. 1—2.).

Братие, плодь дховьни есть любі, радость, мирь, трьпѣние, на таковихь нѣсть ѕакона. ови же хоу исоу пльть расьпеше сьтрастьми и похотьми. аще живемъ дхомь, кь дхоу и пьрилагаемь се· не боудемь величави, дьроугь дьроуга пьриѕиваюше, дьроугь дьроугоу ѕавидеще. братие, аще и прѣжде оть вась вьпадаеть чкь вь етерое прѣгьрѣшение, ви дховьни сьвршаите таковаго дхомь

кьротость· влюди се, еда искоушень боудеши, дьроугь дьроуга тееготоу носите, и тако сконьчаите законь хвь.

Неделѣ .ꙁж. апль ефесѣомь (VI. 10—17.).

Братие, вьзьмагаите о ги и вь дьржавѣ кьрѣпості его. облѣцѣте се вь вьса ороужиѣ, моци вамь сьтати против(оу) кьнезель непьр(иѣ)зьнинамь, ѣко нѣ(сть) ваша брань кьр(ь)ви и пльти, нь вь(л)астемь кь владичьствомь, кь миродр(ь)жителемь тьмѣ вѣка сего, кь доховьнимь злобѣ, подьнебеснимь. сего ради вьзьмѣте вьса ороужиѣ биѣ, да вьзможете противити се вь днь лють и вьса сьдѣавьше сьтати. сьтанѣте оубо пьрѣпоѣсани чьрѣсла ваша истиною, и облькше се вь брьне пьравьдѣ, и обоувьше нозѣ вь оуготованіе евалие мироу над вьсѣми сими вьзьмьше щить вѣри, вь немьже вьзьможете все сьтьрѣли неприѣзьнини раждени оугасити. и шьлѣмь спанію пьри=мете, и мьчь доховьнi, еже есть гль вжии.

Соубота .ꙁѳ. апль кь ефи(сѣомь) (I. 16—23).

Братие, не пьрѣсьтаю хвале по вась, поминание вамь творе вь (молит)вахь моихь, да бь га (на)шего ис ха, оць сьлави, да подасть вамь дхь пьрѣмоудьрости ѣвьле=ниѣ вь разоумь его, пьросьвѣщениѣ очи срца вашего, оувѣдѣти вамь, чьто есть оупвание званиѣ его, и чьто бгатьство сьлавѣ досьтоѣниѣ его вь стихь, и чьто пьрѣ=спьѣющее величие сили его вь вась вѣроующихь по дѣанию дьржавѣ кьрѣпости его, юже сьдѣа о хѣ, вьскрѣшь из-мрьтвихь и посаждь о десьноую себе на небеснихь, пьрѣвише вьсее вьласти и вьладичьствиѣ и сили гдаствиѣ имени именоующа се не тькьмо вь вѣцѣ семь, нь и вь предидоущимь, и вьса покори подь нозѣ его и того дасть главоу паче вьсего цркви, ѣже есть тѣло его испльнение испльнающюмоу вьса о вьсемь.

Text se zde doplňuje podle Šiš. ap.

β) S HRANATOU NEBOLI CHRVATSKOU HLAHOLICÍ.

1.

Z misálu kneza Novaka.

Pochází z r. 1368, je ozdoben četnými drobnomalbami a byl psán knezem Novakem z Krbava, palácovým rytířem uherského krále Ludvíka. Nyní se nalézá ve Vídeňské národní (někdejší dvorní) knihovně.

Luk. XXII. 1—19. (fol. 84 sl.)

1. [illegible] 2. [illegible]
[illegible]
[illegible] 3. [illegible]
[illegible]
[illegible] 4. [illegible]
[illegible] 5. [illegible]
[illegible]
6. [illegible]
[illegible] [1] 7. [illegible]
[illegible] 8. [illegible]
[illegible]
[illegible] 9. [illegible]
[illegible] 10. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 11. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]; 12. [illegible]

[1]) místo народа.

[illegible] 13. [illegible] 14. [illegible] 15. [illegible] 16. [illegible] 17. [illegible] 18. [illegible] 19. [illegible]

2.

Z tak zvaného remešského evangelia.

Památka tato, dříve dosti legendární, skládá se ze dvou částí: cyrillské a hlaholské. Cyrillská pochází asi z 2. polovice XII. stol. Jest to neúplné ruské aprakos-evangelium. Předpokládá bezpochyby srbsko-bulharskou předlohu, poněvadž se zde píše ѧ nejen podle ruského způsobu za ꙗ, nýbrž i za є (ale též naopak є za ѧ, což zde jako srbismus považovati dlužno), o čemž se ještě zmíníme u památek s ruskou redakcí.

Hlaholská část byla psána Čechem v r. 1395 v klášteře emauském u Prahy. Připojil též doslov, v němž je mnoho bohemismů. Podle tohoto doslovu (explicit) psal prý sv. Prokop vlastnoručně cyrillskou část podle ruského ritu. Karel IV. že pak daroval památku klášteru. Této tradici o Prokopově autorství se po dlouhou dobu věřilo. Pro nás je nyní důležitější hlaholská část jakožto vzácná památka chrvatského hlaholismu Karlem IV. do Čech uvedeného. Obsahuje evangelie na svátky, když čte opat mši »sub infula« (»pod korunu«, jak je v explicitu podo-

tčeno), jsou zde četné drobnomalby (tak na př. poprsí sv. Prokopa a Jeronyma s kardinálským kloboukem, jemu se připisoval mylně vynález hlaholice a tak se také sem dostal). Ukázky z cyrillské části podáme dole mezi památkami s ruskou redakcí. R. 1899 byla celá památka v světlotiskové reprodukci vydána: L'évangéliaire slavon de Reims dit: Texte du sacre. Edition fac-simile en héliogravure... précedée d'une Introduction historique par *Louis Leger*. Reims-Prague. Méně zdařená reprodukce této památky spatřila již dříve světlo světa.

Jan XIII. 1—15.

1. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 2. [illegible]
[illegible]
[illegible] 3. [illegible]
[illegible]
[illegible] 4. [illegible]
[illegible]
[illegible] 5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 6. [illegible]
[illegible] 7. [illegible]
[illegible]
[illegible] 8. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 9. [illegible]
[illegible] 10.
[illegible]
[illegible]

[illegible] 11. [illegible] 12. [illegible] 14. [illegible] 15. [illegible]

Doslov.

[illegible] [1] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible] [7] [illegible] [8].

[illegible] [9], [illegible] [10] [illegible] [11] [illegible] [12] [illegible] [13] [illegible] [14] [illegible] [15] [illegible].

---

[1]) za starší *jež(e)to* (nom. pl. fem., jak z následujícího vidno, vzhledem na єпистолиє), později z toho *ježto,* zde nesprávně psané. [2]) zde *jmají* ze staršího *jmajú,* cksl. za to имѫтъ. [3]) cksl. by bylo: съпѣваны k съпѣвати »concinere«, ‚pěti'. [4]) třeba čísti на, podle srbsko-chrv. způsobu čtla se někdy polohláska jako *a.* [5]) č. *god,* později *hod* často v pl. [6]) č. *když* cksl. когда. [7]) опатъ »opat«. [8]) cksl.: мьшѫ слоужитъ. [9]) cksl. by bylo: тѣхъ(то) кънижькъ (кънигъ). [10]) *jenž* obyčejný ustrnulý tvar relativního zájmena v st. češtině. [11]) подлѥ »secundum« též cksl. vedle подлъгъ atd. [12]) stč. *nebožčík* »mortuus«, později *neboštík.* [13]) dle stč. způsobu píše se *ř* jako *rz.* [14]) č. *klášter.* [15]) č. *česť,* gen. *cti,* starší *čsti,* cksl. чьсть, чьсти.

3.

Z lublaňského breviře (časoslova).

Pochází ze začátku XV. stol. a chová se v univ. knihovně (dřívější lyceální) v Lublani č. 161. Podáváme z něho kusy známého »Officia« svatého Cyrilla a Methoděje dle římského obřadu. Jeho původce použil slovanských pramenů, zvláště Vita Constantini (z XIV. a XV. hlavy zde 1.—6. čtení) a jeho Pochvaly. Vydána byla tato část *Iv. Berčićem (Brčić):* Dvie službe rimskoga obreda za svetkovinu svetih Ćirila i Metuda. U Zagrebu, 1870, str. 27—36. Několik oprav tohoto textu podal *V. Jagić* (v Anzeiger vídeňské akademie věd fil.-hist. tř., XXXVI. roč. 1899, č. XX., str. 126—128.

[illegible]

ⰻⰿⱀⰰ.

[illegible]

[illegible] [1] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible]

[illegible] [4] [illegible]

---

[1]) cksl. въжьженъ »incensus« od въжешти »zapáliti«. [2]) místo прѣписание u Berč. četl Jagić пропис..., správné je: прѣписаниемь (jako v jiné redakci ještě) = »perscriptione revelasti Divina mysteria«. [3]) плкъ чешкы národ český. [4]) tato slova připomínají nám »Pochvalu Cyrilla«, kde čteme: и на ѩзыцѣ его ѩко же на хероувимѣ почиваше дхъ стыи.. (Kliment episkop slov. Trud V. M. Undolskago. S predisloviem V. A. Lavrova. 1895. Str. 34).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

¹) цвѣтъ рожє = flos rosa. ²) v jiném textě: ꙗко прѣдиканиѥмь = quoniam praedicatione. ³) cksl. by bylo: съпровождаѥтъ сѧ »comitatur«, jest jimi provázen, je v jejich počtu. ⁴) cksl. къ тѣмъждє od тъждє ipse, idem. ⁵) Jagić četl zde оумогнѥмь, považuje ale za možné, že Berčić zde správně podává text. ⁶) вєрашь z lat. »versus«.

ⰲⰾⰰⱃⰻⰽⱁ, ⰱⰻⱄⰽⱁⱂⰻ ⰻ ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⰻ. ⱁⱅ ⰲⱅⰰⱄ' ⰱⱁ ⰲⱄⰰⰳⱃⰰ ⰲ' ⰲⱄⰰⰽⰵ ⱄⱅⱃⰰⱀⰻ ⱃⰻⰱⱃⰻ ⰴⰰⰽⰻⱄⱂ ⰻⱄ-ⰳⰻⱃⰻⱅⱐ.

Ⱍⱅⰵⱀⰻⰵ (.ⰱ.)

Ⱂⱃⰻⰴ'ⰲⰰ ⰶⰵ ⰲⱄⰰⱃⱐ ⰽⰻⱀ'ⱄⱅⰵⱀ'ⱅⰻⱀⰰ ⱈⰻⰾⰻⰰ-ⱄⰻⱈⰰ, ⰻ ⱄⱅⰲⰲⰻⱃⰻ ⰻ ⱄⰾⰻⰲⰰⱅⰻ ⱃⰰⱋⱐ ⱄⰻⱂ, ⰻ ⱃⰵⱋⰵ ⰵⰿⱆ· ⰲⰰⰿ' ⱅⰵ ⱅⱃⱆⱃⰰⱀⱐ ⱄⱆⱎⱐ, ⱈⰻⰾⰻⰰⰴⰰⱂⰵ, ⰰ ⱂⱁⱅⱃⰰⰱⰰ ⰵⱄⱅⱐ ⱅⰵⰱⰰ ⱅⰰⰿⱁ ⰻⱅⰻ· ⱄⰵⰵ ⰱⱁ ⱃⰰⱋⰻ ⱀⰵ ⰿⱁⰾⰵⱅ' ⰻⱀⱐ ⱀⰻⰽⱅⱁⰾⰵ ⰻⱄ'ⱂⱃⰰⰲⰻⱅⰻ, ⰰⰽⱁⰾⰵ ⱅⰻ. Ⱁⱅⰲⰵⱎⰰⰲ' ⰾⰵ ⱈⰻⰾⰻⰰⰴⰰⱂⱐ· ⰻ ⱅⱃⱆⱃⰰⱀ' ⱄⰻ, ⰻ ⰱⱁ-ⰾⰰⱀⱐ ⱅⰰⰾⰻⰿⱐ ⱃⰰⱃ' ⰻⱃⱆ ⱅⰰⰿⱁ, ⰰⱎⰵ ⰻⰿⱆⱅⱐ ⰽⱀⰻⰳⰻ ⰲ' ⱄⰲⱁⰻ ⰰⰴⰻⰽⱐ. Ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰾⰵ ⰽ ⱀⰵⰿⱆ ⱈⰰⱄⰰⱃⱐ· ⱃⰰⰱⱃⱐ ⰿⱁⰻ, ⰻ ⱁⱅⰰⰱⱐ ⰿⱁⰻ, ⰻ ⰻⱀⰻ ⰿⱀⱁⰴⰻ ⰻⱄⰽⰰⰲ'ⱎⰵ ⱅⱁⰳⱁ ⱀⰰ ⱄⱆⱅⱐ ⱁⰱⱃⰰⰾⰻ, ⱅⱁ ⰽⰰⰽⱁ ⰰⰴⱐ ⱅⱁ ⰿⱁⰳⱆ ⱁⰱⱃⰰⱄⱅⰻ; ⱈⰻⰾⰻⰰⰴⰰⱂ' ⰾⰵ ⱃⰵⱋⰵ· ⱅⱁ ⰽ'ⱅⱁ ⰿⱁⰾⰵⱅⱐ ⱀⰰ ⰲⱁⱃⱆ ⰱⰵⱄⰰⱃⱆ ⱂⰻⱄⰰⱅⰻ ⰻ ⰵⱃⰵⱅⰻ-ⱋⰵⱄⰽⱁ ⰻⰿⰵ ⱄⰵⰱⰰ ⱁⰱⱃⰰⱄⱅⰻ;

Ⱍⱅⰵⱀⰻⰵ (.ⰲ.)

Ⱁⱅ'ⰲⰵⱎⰰ ⰵⰿⱆ ⱂⰰⰽⰻ ⱈⰰⱄⰰⱃⱐ ⰻ ⱄ ⰲⰰⱃⱃⱆⱂ, ⱆⰿⱁⰿⱐ[1] ⱄⰲⱁⰻⰿⱐ· ⰰⱎⰵ ⱅⰻ ⰳⱁⱎⰵⰲⰻ, ⰿⱁⰾⰵⱅⱐ ⱅⰵⰱⰰ ⰱⱁⰳⱐ ⱃⰰⱅⰻ, ⰻⰾⰵ ⱃⰰⱅⰵⱅⱐ ⰲⱄⰰⰿⱐ, ⰻⰾⰵ ⰻ ⱂⱃⱁⱄⰵⱅⱐ ⱀⰵ ⱄⱐ ⱄⱆⰿⱀⰵⱀⰻⰵⰿⱐ, ⰻ ⱁⱅⰲⱃⰴⰰⰵⱅⱐ ⱅⰾⰽⱆⱎⰻⰿⱐ. Ⱎⰰⱃ ⰾⰵ ⱈⰻⰾⰻⰱⱄⱁⱂ, ⱂⱁ ⱂⱃⰲⱁⰿⱆ ⱁⰱⰻⱋⰰⱂ ⱀⰰ ⰿⱁⰾⰻⱅⰲⱆ ⱄⰵ ⱂⱁⰾⰻⰾⰻ ⰻ ⱄⱐ ⰻⱀⰻⰿⰻ ⱂⱁⱄⱂⰰⱎⱀⰻⰽⰻ. Ⰲ ⱄⰽⱁⱃⰰ ⰾⰵ ⰵⰿⱆ ⰱⱁⰳⱐ ⰰⰲⰻ, ⱂⱁⱄⰾⱆⱎⰰⰵⰻ ⰿⱁⰾⰻⱅⰲⰲⰻ ⱄⰲⱁⰻⰳⱐ ⱃⰰⰱⱐ, ⰻ ⰰⰱⰻⰵ ⱄⰾⱁⰾⰻⰲⱐ ⱂⱃⰻⱄⰿⰵⱀⰰⰰ ⱄⰾⱁⰲⰰ, ⱀⰰ-ⱋⰵⱅ ⰱⰵⱄⰰⱃⱆ ⱂⱃⰻⱄⰰⱅⰻ.

---

[1]) v původním textu legendy bylo: оуѥмь, v pozdějších textech za to nesprávně оумомь, jakož i zde.

Ⱍⱅⰵⱀⰹⰵ (.ⰳ.)

Ⰲⰸⰲⰵⱄⰵⰾⰹ ⰶⰵ ⱄⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⰹ ⱄⰵⰿⱐ, ⰹ ⰱⱁⰳⰰ ⱂⱃⱁⱄⰾⰰⰲⰹ ⱄⱐ ⱄⰲⱁⰹⰿⰹ ⱄⱐⰲⱑⱅⱀⰹⰽⰹ. ⱂⱁⱄⰾⰰ ⰳⰰ ⰸ ⰴⰰⱃⰹ ⰿⱀⱁⰳⰹⰿⰹ ⰽ' ⱃⰰⱄⱅⰹⱄⰾⰰⰲⱆ ⱄⱐ ⰵⱂⰹⱄⱅⱁ-ⰾⰹⱈ ⱄⰹⱌⱑ· ⰱⱁⰳⰰ[1], ⰽⰹ ⰲⰵⰾⰹⱅⱐ ⰲⱄⰰⰽⱁⰿⱆ, ⰴⰰ ⰱⰹ ⰲ' ⱃⰰⰸⱆⰿⱐ ⱃⱑⱄⱀⱁⱅⰹⰲⰹ ⱂⱃⰹⱎⰰⰾⱐ, ⰹ ⱀⰰ ⰱⱁⰾ'ⱎⰹ ⱄⰵ ⱍⰹⱀⱐ ⱂⱁⱅⰵⰸⰰⰾⱐ, ⰲⰹⰴⱑⰲⱐ ⰲⱑⱃⱆ ⱅⰲⱁⱓ ⰹ ⱂⱁⰴⰲⰹⰳⱐ ⱅⰲⱁⰹ, ⱄⱅⰲⱁⱃⰹ ⰹ ⱀⰹⱀⰵ ⰲ' ⱀⰰⱎⰰ ⰾⱑⱅⰰ, ⱑⰲⰹⰾⱐ ⰽⱀⰹⰳⰹ ⰲⰰ ⰲⰰⱎⱐ ⱑⰸⰹⰽⱐ, ⰵⰳⰹⰶⰵ ⱀⰵ ⰱⱑ ⰴⰰⰲⱀⱑ ⰱⰹⰾⱁ, ⱀⰰ ⱅⰰⰽⰿⱁ ⰲ ⱂⱃⰲⰰⱑ ⰾⱑⱅⰰ, ⰴⰰ ⰹ ⰲⰹ ⱂⱃⰹⱍⱅⰵⱅⰵ ⱄⰵ ⱂⱃⰲⱑⱈⱐ ⱑⰸⰹⱌⱑⱈⱐ, ⰽⰹ ⱄⰾⰰ-ⰲⰵⱅⱐ ⰱⱁⰳⰰ ⱄⰲⱁⰹⰿⱐ ⱑⰸⰹⰽⱁⰿⱐ. ⰹ ⱅⱁⰳⱁ ⰲⰰⰿⱐ ⱂⱁ-ⱄⰾⰰⱈⱁⰿⱐ ⱅⰹⰿⱆ[2], ⰽⰹⰿⱆ ⰵ ⰱⱁⰳⱐ ⱑⰲⰹⰾⱐ, ⰿⱆⰶⱐ ⱍⰰⱄⱅⱀⰹⰻ ⰹ ⰱⰾⰰⰳⱁⰲⱑⱃⰰⱀ', ⰽⱀⰹⰶⰰⱀⱐ ⰸⰵⰾ'ⰿⰹ; ⰹ ⱇⰹⰾⱁⱄⱁⱂⱐ.

Ⱃ ⱑ ⱄ ⱂ ⱁ ⱀ ⰸ ⱁ ⱃ ⰹ ⰹ. Ⱄⰾⰰⰲⱀⰹ ⰰⱃ'ⱈⰹⰵⱃⱑⰹ ⱈⱃⰹ-ⱄⱅⱁⰲⰹ ⱂⱁⰾⰹⰴⰰⱈⱅ' ⰲ ⰲⱑⰽⰹ ⱁⰲⰵⱀ'ⱍⰰⱀⰹ ⱂⱃⱑⰴ' ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰵⰿⱐ, ⱄⰲⰰⱅⰵⱋⰵ ⱄⰵ ⰲ ⱃⰹⰸⰰⱈⱐ ⱂⱃⱑⱂⱁⱑ-ⱄⰰⱀⰹ ⰲ' ⱎⱅⱁⰾⱆ. Ⰲ ⰵ ⱃ ⰰ ⱎ ⱐ. Ⱄⰹ ⱄⱆⱅⱐ ⰹⰶⰵ ⱁⱅ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰰ ⱆⰽⱃⰰⱎⰵⱀⰹ ⱄⱆⱅⱐ ⰲⱀⱌⰹ ⰸⰾⰰ-ⱅⰹⰿⰹ[3]. (Ⱄⰲⰰⱅⰵⱋⰵ ⱄⰵ.)

Ⱍⱅⰵⱀⰹⰵ (.ⰴ.).

Ⰹ ⱄⰰ ⰴⰰⱃⱐ ⱂⱃⰹⱑⰿ'ⱎⰵ ⰱⱁⰾⰹ ⰹ ⱍⰰⱄⱅⱀⱑⰹ ⱂⰰⱍⰵ ⰲⱄⰰⰽⱁⰳⱁ ⰸⰾⰰⱅⰰ ⰹ ⱄⱃⰵⰱⱃⰰ ⰹ ⰽⰰⰿⰵⱀⰹⱑ ⰴ'ⱃⰰ-ⰳⰰⰳⱁ ⰹ ⰱⱁⰳⰰⱅⰰⱄⱅⰲⰹⱑ ⱂⱃⰵⱈⱁⰴⰵⱋⰰⰳⱁ, ⱂⱁⰴ'-ⰲⰹⰳ'ⱀⰵⱅⰵ ⱄⰵ ⱎ'ⱀⰹⰿⱐ ⱄⱂⱑⱎⱀⱁ ⰸⱅⰲⱃ'ⰴⰹⱅⰹ ⱃⰰⱍⰻ,

---

[1]) m. богъ, jako je v leg. [2]) v leg. того, комоу же, Berčić má т., комоуе е, Jagić četl ale jen т., комоу е. [3]) slova внци златими (= вѣньци зл... coronis aureis) dostala se u Berčiće omylem do prvního řádku následujícího čtení (s opravním znaménkem, které bylo čteno jako ф), což ovšem nemůže dáti žádného smyslu).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

b) Cyrillské památky.

1.

Z prax-evangelia Miroslavova.

Jest to pravý královský kodex, který byl psán ke konci XII. stol. pro knížete chlumského (Chum, později Hercegovina) *Miroslava* diakonem *Oligoriem*. Jsou zde krásně provedené

---

[1]) následující slova platí asi dle všeho v legendě ještě Rostislavovi. Zde platí Cyrillovi. [2]) Podle legendy zní to: в того мѣсто. [3]) v leg. глоухых.

iniciálky a skvělé ornamenty, proti byzantské strnulosti jeví se zde všude vliv západu hlavně též ve větší živosti postav. Srbské zbarvení není zde ještě docela provedeno, jsou zde ještě nosové samohlásky (ovšem ѧ též za е a ѥ a ѫ též za оу, ѧ se píše až ke str. 275 jako Δ, odtud normálně ѧ). Tato památka chovala se v srbském klášteře chilandarském na Athoně. R. 1896 darovali ji mniši srbskému králi Alexandrovi, jenž pak dal poříditi *Ljub. Stojanovićem* skvostné vydání s reprodukcemi celé památky. Stalo se dosti velkou vzácností. Po nějakou dobu byla památka někam zašantročena, nalezla se pak zase.

Mat. I. 18—25.

18. Исхво же рождьство сице бѣ· обручень нѣи бывьши
мариі мтри его иосифови, прѣжде даже не сьнеста се,
обрѣте се имющи вь чрѣвѣ ѡт дха ста. 19. иосифь же
мюжь ѧе, правьдьнь си и не хотеи обличити ѧе, вьсхотѣ
таи пюстити ю. 20. се же ѧмоу сьмышльшю, се аньг(е)ль
гнь вь снѣ ꙗві се ѧмю гле· иосіфе, сноу двь, не оубои
се приети марие жены твое, рождьшѧе бо се вь неи ѡть
дха ѧсть ста. 21. родить же снь и наречши име ѧмю
ісь и ть спасеть люди свое ѡт грѣхь ихь. 22. се же все
быс, да сьбюдеть се речное ѡт га прркомь глющемь·
23. се дѣва вь чрѣвѣ приметь и родить снь и нарекуть
име ѧмю еньманоиль, еже ѧсть ськазаемое· с нами бь.
24. вьстав же іѡсифь ѡт сна створи, ѣкоже повелѣ емю
англь и приеть женоу свою 25. и не ꙁнаше ѧе, дондѣже
родить снь свои [и] прьвѣньць и нарече име ѧмю ись.

Luk. IV. 16—22.

16. Вь годь онь вьниде ісь вь наꙁарьть, вь неже
вѣ вьспитѣнь и вьниде по ѡбычаю вь днь сюботьны
вь сьнмище и вьста чисть[1]. 17. и вьдаше ѧмю книги

---

[1]) Nik. Ev. ста чисти.

исаие пр҇рка и разгноувь книги, обрѣте мѣсто, идѣже
бѣ писано. 18. дхь гнь на мьнѣ, егоже ради помаза ме
благовѣстить[1] нищимь, посла ме ицѣлити ськроушеные
срцмь, проповѣдѣти плѣньникомь ѡтпющение и слѣпимь
прозрѣние, ѡтпюстити ськроушенꙑѧ вь отьрадоу, 19.
проповѣдѣти лѣто гне приетьно. 20. и сьгноувь книги,
вьдавь слоузѣ, сѣде· и всѣмь вь сьнмищи очи бѣста
зрещи на нь. 21. начеть же глти кь німь· ѣко днсь
сьбꙑс се писание се вь оушию вашию. 22. и вси свѣдѣ-
тельствоваше ѧмю и дивлѣхю се о словесехь блгодѣти,
исходещихь из юсть его.

2.

Z aprakos-evangelia Vukanova (Vlkova), též Symeonským nazvaného.

Bylo psáno mnichem Symeonem pro velkého župana Vukana **велиюмꙋ жꙋпанꙋ Влкꙋ, сꙑнꙋ самодрьжьнаго господина ѡбласти своѥѥ стефана Неманѥ**, který byl bratrem Štěpána Prvověnčaného, a sice **ꙋ Пеки ꙋ градѣ Расѣ** v letech 1201 až 1208. Rkp. o 189 listech byl dříve majetkem biskupa Porfiria a chová se nyní ve veřejné knihovně v Petrohradě. Jinak krásný rukopis s ornamenty byl četnými opravami znešvařen; z těch pocházejí některé z pozdější doby (v Изв. отд. русск. яз. XVI., 2, str. 348 až 349). Srbské zbarvení není též ještě provedeno úplně, ojediněle vyskytují se ještě nosové samohlásky (hlavně **ѧ**), které byly tedy také ještě v předloze. Ukázky jsou podle St. Novakoviče Prim., str. 108—112.

Marek XIII. 31—35. XIV. 1—9.

Рече Господь своимь оученикомь· 31. небо и земла[2]
мимоидеть, а словеса моꙗ не мимоидоуть. 32. А ѡ дьни

[1]) Nik. Ev. благовѣстити. [2]) Jagić má Spec. str. 94: землꙗ, Novaković však Primeri, str. 109, землѧ, správné je zde земла.

томь, или ѡ часѣ никьтоже не вѣсть ни ангели, иже соуть на нбсѣхъ, ни сынь тькмо ѡтьць юдинь. 33. Блюдѣте се, и бьдіте и молите се˙ не вѣсте бо когда врѣме придеть. 34. Ѩкоже се чловѣкь ѡтходе, ѡставить домь свои и давь рабомь своимь власть, и комоуждо дѣло своје, и вратьникоу повелѣ, да бьдить. 35. Бдите оубо, не вѣсте бо, когда господинь домоу придеть, вечерь или полоуноци, или вь коуроглашеније или за оутра, 36. да не пришьдь вьнезапоу обрещеть вы спеще. 37. А юже вамь, глаголю вьсѣмь˙ блюдѣте.

1. Бѣше же паска и ѡпрѣсньць по двою дьню. искахоу архиереи и кьнижьници, како и льстию юмьше оубиють. 2. глаголахоу же˙ нь не вь праздьникь, юда како боудеть мльва вь лоудехь. 3. Вь врѣме ѡно боудоущоу Ісоусоу вь Видании вь домоу Симона прокаженаго вьзлежещоу юмоу, приде жена имоуци алавастрь хризмы, нарди и пистики и драгы, и разбивьши алавастрь вьзлиꙗ юмоу на главꙋ. 4. Бѣхоу же ютери негодоующе вь себѣ и глаголюще˙ чемоу гыбѣль си хризмьна бысть; 5. Можаше бо си хризма продана быти болеи л. пѣнезь и дати ницимь. И прѣтѣхоуть юи. 6. Ісоусь же рече имь˙ ѡстанѣте се юје˙ чьто юи троудь дѣюте; Добро дѣло сьдѣла ѡ мьнѣ. 7. Вьсегда бо ницеје имате сь собою, да егда хоцете. можете добро створити имь, а мене не вьсегда имате, 8. Ѥже имѣ, се створи˙ варила юсть помазати тѣло моје на погребеније. 9. Аминь глаголю вамь, идеже колиждо проповѣдано боудеть юванлеије сије во (!) [1] вьсемь мирѣ и юже створи си, глаголано боудеть вь паметь юје.

---

[1]) Původně zde bylo вь a z ь bylo pak uděláno о (Lavrov, l. c. str. 349).

43. Вь оно вьрѣмє придє Иѡсифь ижє оть Арима-
дєю, благоѡбразьни свѣтьникь, ꙗко и ть бѣ чась (čti чаю)
царствиꙗ божиꙗ, и дрьзноувь вьнидє кь Пилатоу, и
проси тѣла Исоусова. 44. Пилать жє дивє сѧ, аще юже
оумрѣть; и призвавь сьтника, вьпроси, 45. и оувѣдѣвь
оть сотьника (!) аще юже оумрѣть, дасть тѣло Иѡсифоу.
46. И коупль плащаницоу, и сньмь є обить є вь пла-
щаницоу и вьложи є вь гробь, ижє бѣ исѣчєнь ѡть ка-
мєнє, и привали камєнь надь двєрі гробоу. 47. Мариꙗ жє
Магдалини и Мариꙗ Иѡсифова зрѣста, гдѣ полагахоу и.
1. И миноувьши соуботѣ, Мариꙗ Магдалини и Ма-
риꙗ Иꙗковлѣ и Саломи коупишє ароматы, да при-
шьдьшє помажоуть и. 2. Ѕѣло за ютра вь єдиноу
соуботоу придю на гробь вьсиꙗвьшоу слнцоу[1]. 3. И гла-
голахоу кь сєбѣ· кто ѡтвалить намь камєнь ѡть двєри
гроба; 4. И вьзрѣвьшє видѣшє, ꙗко ѡтвалєнь бѣ камєнь.
Бѣ бо вєлєи зѣло. 5. И вьлѣзьшє вь гробь, видѣшє
юношоу сѣдєща о дєсноую, ѡдѣна вь одєждю бѣлоу,
и вьжасошє сє. 6. Онь жє глагола кь нимь· нє вьжасаитє
сє, Исоуса ищєтє Назаранина пропєтааго; оуста, нѣсть
зьдѣ, сє мѣсто, идѣжє положишє и. 7. Нь идѣтє и
рьцѣтє оучєникомь єго и Пєтрови, ꙗко варають ви кь
Галилєи· тоу и відитє, и ꙗкожє рєчє вамь. 8. И шьдьшє
бѣжашє ѡть гроба, имѣшє жє страхь и трєпєть и оужась·
и никомоу жє ничєсожє нє рѣшє, боꙗхоу бо сє.

3.

Z tetra-evangelia nikoľského (Nikoljsko jevanđelje).[2]

Rukopis byl dříve v nikoľském klášteře (Nikolja) a nyní je v národní knihovně v Bělehradě. Psán byl (podle hlah.

---

[1]) nejisté, zdali сл. [2]) Nikolja na levém břehu řeky Moravy v Srbsku.

předlohy) kolem r. 1400, a sice týmž patarenem *Hvalem,* který psal též r. 1404 rukopis, nalézající se nyní v Bologni (Hvalův kodex). Jazykově poukazuje památka na západní srbsko-chrvatské území, neboť za ѣ je zde často и a naopak (na př. вѣдише za видѣше Mt. II. 11) a za obě hlásky může býti též ы a naopak, takže se zde střídají: ѣ, и a ы. Za ь je zde již tu a tam а, na př. та m. ть Mt. I. 21, на m. нь II. 12; často оу za в, na př. оутори m. вьтори Mk. XII. 21. Tu a tam též ћ za щ: мећимь Jan XIX. 24. Památku tu vydal *Daničić:* Nikoljsko Jevanđelje. U Beogradu, 1864. Zkratky jsou zde rozvedeny jako v našich ukázkách odtud pocházejících.

Mat. II. 1—15.

Исоусоу же рождьшоу се вь Бытлыомы июдысцимь
вь дьни ирода цара, се вльхвы ѡть вьоустока придоу
вь ероусалимь, 2. глаголоуще· гды ѥсть рожде се царь
июдыскы; вѣдихомь бо ꙁвыꙁдоу его на вьстоцы, и при=
домь поклоныты се емоу· 3. оуслышавь же иродь царь
смете се и вcь ероусалимь с нимь. 4. и сьбравь все архы=
ерые и кнїжникы июдыские, вьпрашаше е, кьдеи христось
раждаеть се. 5. ѡни же рѣше емоу· вь вытлиомы ию=
дѣисцымь. тако бо пысано ѥсть пророкомь· 6. и ты
вытлыоме, ꙁемле июдова, нычымьже маньшы ѣ есы вь
владыкахь июдовыхь· ис тебе бо иꙁыдеть владыка, иже
оупасеть лоуды мое иꙁдравила· 7. тогда иродь таи пры=
ꙁвавь вльхвы, испыта ѡть нихь врѣме ѣвльшї се ꙁвѣꙁды.
8. и пославь е вь вытлиомь, рече· шьдыше испытаите
иꙁвѣстно (о) отрочеты· егда же обрѣщете е, вьꙁвѣстите
мы, да и аꙁь шьдь поклоноу се емоу. 9. они же по=
слоушавше цара, идоу· и се ꙁвѣꙁда, юже выдыше на
вьстоцы, идѣаше прѣд ными, доньдїже пришьдьшы ста
врьхоу, идѣже бысть отроче. 10. выдывьше же ꙁвѣꙁдоу,
вьꙁрадоваше се радостыю велиею ꙁѣло· 11. и вьшьдыше

вь храмыноу, вѣдише отроче сь марыею матерью его
и п(а)дьше поклонише се емоу. и ѡтьврьзьше скровыща
своѣ и прѣнѣше емоу дары, злато и лѣвань и змоурьно.
12. и ѡтьвѣть прыемьше вь сьнѣ, не вьзвратыше се кь
иродоу, на иными поутемь отыдоу вь страноу своıо.
13. ѡтьшьдьшимь же имь, се анђель господьнь вь снѣ
ѣви се иосифоу, глаголе· вьстани, поими отроче и матерь
его и бѣжи вь еюпать и боуди тоу доидѣже рекоу ти·
хощеть бо иродь искати отрочете, да погоубить е. 14. онь
же вьставь, поеть отроче и матерь его нощию и отиде
вь еюпать· 15. и бысть тоу до оумрьтиѣ иродова. да
сьбоудеть се реченное ѡдь господа пророкомь глаголющимь·
ѡдь еюпьта вьзвахь сынь мои.

Jan XIX. 1—12.

Тогда же филать поеть исоуса и би и. 2. и воини
исплетьше вѣньць ѡть трьниѣ вьзложише на главоу
емоу и вь ризоу прапроудьноу облѣкоше и 3. и при=
хождахоу кь немоу и глаголахоу· радоуи се, царю ию=
деискы· и биѣхоу и по ланитьма. 4. изиде же пакы
филать вьнь и глагола имь· се изьвождоу вамь и вьнь,
да разоумѣете, ѣко вь немь вини не обрѣтаю. 5. изиде
же исоусь вьнь, носе трьновь вѣньць и прапроудьноую
ризоу· и глагола имь· се чловѣкь. 6. егда же видѣше
и архиереие и слоугы, вьзоупише глаголюще· пропьни,
пропьни· глагола имь филать· поимѣте и вы и пропьнѣте,
азь бо не обрѣтаю вь немь вини. 7. ѡтьвещаше емоу
июдеие· мы законь имамь и по закоnoу нашемоу дльжань
юсть оумрѣти, ѣко сынь божии творить се· 8. егда же
слыша филать се слово, паче оубоѣ се, 9. и вьниде вь
притворь пакы и глагола исоусоу· ѡть коудоу еси ты;
исоусь же ѡтьвѣта не дасть емоу. 10. глагола емоу

филатъ· мнѣ ли не глаголеши; не вѣсы ли, ѣко власть имамъ пропети те и власть имамъ поустити те; 11. штъвеща исоусъ· не имашъ области на мнѣ никоеже, аще не би ти дано с выше· сего ради прѣдави ме тебѣ болы грѣхъ иматъ. 12. штъ тога филатъ искаше поу- стити и· июдеие же въпиѣхоу глаголюще· аще сего поустишы, нѣси дроугъ кесароу· всакы, иже се творитъ царъ, противитъ се кесарю.

4.

Z prax-apoštola šišatovackého.

Památka ta byla psána r. 1324 a sice z ruské předlohy, jak se předpokládá, poněvadž v kalendáři je uveden Boris a Glěb (viz str. XXIII.). Nyní se chová v klášteře Šišatovac (ve Frušce Gore). Vydán byl *Fr. Miklosichem:* Apostolus e codice Monasterii Šišatovac palaeoslovenice, Vindobonae, 1853.

Act. ap. II. 1—13.

1. И юегда скончаше се дьнию петикостьнии, бѣхоу вьси апостоли юединодоушьно вь коупѣ. 2. И бысть вьне- ѯапоу шоумь ꙗко носимоу доухоу боурноу, и испльнии вьсь домь, идѣже бѣꙗхоу сѣдеще· 3. и ꙗвише се имь раѯдѣлꙗемии юеѯыци ꙗко шгньнии, сѣде же на юединомь комьждо ихъ· 4. и испльнише се вьси доуха света, и начеше глаголати инѣми юеѯыкы, ꙗко доухь даꙗше имь провещавати· 5. бѣꙗхоу же вь июероусалимѣ живоущеи июдѣи, моужи благоговѣини штъ всего юеѯыка иже подь небесемь· 6. бывьшоу же гласоу семоу сниде се народь, и раѯьмѣси се, ꙗкоже слышахоу юединь кьждо вь свои юезыкь глаголюще ихь. 7. Дивлꙗхоу же се, и чюждахоу се глаголюще к себѣ· не се ли соуть сии вьси глаголю- щеи галилѣꙗне; 8. То како мы слышимь кьждо юеѯы-

комь своимь, вь нюмьже родихомь се, 9. парьтѣне и мидѣне и еламитѣне и живоущеи междюрѣчии, вь июдѣи же и кападокиі, вь поньтѣ и вь асии, 10. вь фроугии же и вь памьфилии, вь югупьтѣ и странахь ливииискахь иже по куринии, и приходещеи римлıане, 11. июдеи же и пришьлци, критѣне и аравьлıане, слышиимь глаголюще ихь нашими юзыкы величиıа божиıа; 12. Дивлıахоу же се кь себѣ глаголюще· чьто оубо хощеть се быти; 13. Инии же роугающе се глаголахоу· ıако мьстомь испльнюни соуть.

I. Thess. I. 1—10.

1. Павьль и Силоуıань и Тимоѳеи црькві солоуньсцѣи ѡ Бозѣ ѡтьци нашемь и господи Ісоусѣ Христѣ. Благодѣть вамь и мирь ѡть Бога ѡтьца нашего и господа Іисоуса Христа. 2. Хвалимь Бога вьсегда ѡ всѣхь вась, поминанию творещe вь молитвахь своихь, 3. не прѣстающе помнеще ваше дѣло и вѣроу и троудь любьви и трьпѣниıа оупьванию на господа нашего Іисоуса Христа прѣдь Богомь и ѡтьцемь нашимь, 4. вѣдоуще, братие моıа вьзлюблюнаа ѡть Бога, изьбранию ваше, 5. ıако юуаньгелию наше не бысть вь вась словомь тькьмо, нь и силою и Доухомь светымь извѣщениюмь многомь, ıакоже вѣсте, каци быхомь вь вась вась ради.

6. Братию, и вы же подобити намь бысте и господьню, приюмыше слово вь печали мнозѣ сь радостию. Доуха света, 7. ıако быти вамь ѡбразоу вьсѣмь вѣроующимь вь Македонии и вь Ахаии. 8. Ѡть вась бо провѣсти се слово господьню не тькьмо вь Македонии и вь Ахаии, нь и вь вьсакомь мѣстѣ вѣра ваша ıаже кь Богоу изиде, ıако не трѣбовати намь глаголати чьто· 9. тии бо ѡ нась вьзвѣщавають, какь вьходь имѣхомь кь вамь, и

како ѡбратисте се кь Господеви ѡть идоль работати Богоу живоу и истиньномоу, 10. и ждати сына ѥго с небесь, ѥгоже въскрѣси ѡть мрьтвыхь, Христа иꙁь=бавлꙗющаго ны ѡть гнѣва гредоущаго.

5.

Z komentovaného žaltáře Branka Mladenoviće.

Byl psán r. 1346 jakýmsi Jovanem, nazvaným Bogoslavem, pro Branka Mladenoviće, otce Vuka Brankoviće. Několik ukázek jakož i popis rukopisu pochází od *Fr. Miklosiche* v Starine IV., str. 29—62. Rukopis nalézá se nyní v klášteře Bistrițe v Rumunsku. Komentář zde je týž jako i ve většině jiných cksl. rkp. s komentovaným žaltářem. Pochází od anonyma.

Žalm III.

1. псальмь давидовь .г. ѥгда бѣгааше ѡть лица авесалома, сына своѥго.

авесалом же ѡтьць мироу скаꙁаѥть се, ꙗко адамь рече · скры се ѡть мира, ѥже ѥсть ѡть лица божиꙗ, тоу пророчьство приносить ѡть х̄са, ꙗко хотещаа въꙁдвигноути адама.

2. господи, что се оумножише стоужающии ми;

х̄сь выпиѥть ѡть лица адамлꙗ, ѥже ѥсть ѡть лица чловѣча, понеже многи всоудѣ воюющиен враꙁи на чловѣка сирѣчь бѣсы ꙗкоже жидовьскыѥ дѣти на х̄са свѣть творещие.

многи въсташе на ме. 3. многи глаголють доуши моѥи · нѣсть спасениꙗ ѥмоу ѡ боꙁѣ ѥго.

глаголахоу бо жидове · аще сь бы ѡть бога, то не би раꙁараль соуботы, и пакы · аще ѥсть се сынь божии, тѡ да спасет се самь, ꙗкоже хощеть, прѣпрость на х̄са подвиꙁахоу с ꙗко бѣсы на чловѣка.

4. ты же, господи, ꙁастоупникь мои ѥси, слава моꙗ. и въꙁносе главоу мою.

адамь к х̄соу глаголѥ, ѥгда въꙁнесе се на крьсть.

5. гласомь моимь кь господоу вьзвахь, и оуслыша ме ѡть горы светыѥ своѥ.

ѥгда ѡть гольгофы вьзоупи· ѥльли ѥльли, ле ма завахьфани; гора бо светаꙗ господнꙗ голгофа ѥсть, ꙗко на нѥи спасениѥ вьсемоу мироу сьдѣꙗ се.

6. азь вьсноухь и спахь.

вь гробѣ тридьневнѣмь животворещею смрьтию.

вьстахь, ꙗко господь застоупить ме.

вьскрьсь ѡть гроба и вьскрѣшь чловѣка.

7. не оубою се ѡть тмы людии.

юже бо кь томоу не боить се чловѣкь множьства бѣсьь, вьскрьсениѥмь х҃совомь сьврьшень.

нападающиихь на ме ѡкрьсть.

не прѣстають во ѡкрьсть ходеще чловѣка, аще и ничесоже не могоуть.

8. вьскрьсни, господи, спаси ме, боже мои.

иже ѥсть вьскрьсь ѡть мрьтвыихь, спаси ме ѡть ꙗзвы моѥе, ѥже оуꙗзвише ме бѣсовѣ, рече адамь.

ꙗко ты порази все враждоующеѥ вь соуѥ.

вь соуѥ бо жидове враждоу на х҃са творяахоу, порази бо ѥ, ѥгда расточени быше.

зоубы грѣшникомь ськроушиль ѥси.

диꙗволоу, грѣшьнь бо диꙗволь и бѣсы коующеи грѣха, диꙗволи соуть лоукаваа помышлениꙗ.

9. господне спасениѥ и на людии твоихь благословениѥ твоѥ.

тобою бо сьдѣꙗ спасениѥ посрѣдѣ землѥ, ѥже ѥсть крьсть, спасениѥ и благословениѥ на людехь ѥзичныихь постигло ѥсть.

6.

Z Hvalova kodexu (1404).

V tomto v universitní knihovně boloňské nalézajícím se rukopise je Nový zákon, Zjevení sv. Jana a Žaltář. Psal jej

r. 1404 týž Хвалъ крстиıанинъ, od kterého pochází též Nikoljsko Jevanđelje (v. nahoře str. 160), pro Hrvoje, vévodu spletského a bosenského. V kodexu jsou zobrazeni svatí, mimo to jsou zde apokryfní texty, které byly oblíbeny u bogomilů — a k nim patřil bezpochyby též крьстиıанинъ Hval jakož i vojvoda Hrvoje. Zjevení uveřejnil z rkp. *Daničić* v Starine IV., str. 86—109. Podle toho jsou zde i ukázky podány.

Apoc. I.

Ѧпокалыпсы Исоүхристовы, еже дасть емоү богъ по=казаты рабомъ своимъ, имьже подобаеть въ скоры біти, и сказавъ пославъ анћеломъ своимъ рабоү своемоү Иованоү, 2. иже свыдытельствова слово божие и свыдытельство Исоүхристово, еже вѣды. 3. Блаженъ чтеи и слышеште словеса пророчьствиѣ и сьблоүдающе написаниѣ вь немь, врѣме бо близь. 4. Иованъ седмы црьквамъ соүштимъ въ Ѧсыи благодить вамъ и мѣрь шть соүштаго, иже бысть и градоүштаго и шть седмы доүхь, иже соуть прѣдь прѣстоломь его, 5. и шть Исоуса Христа, иже юсть свыдытель вѣрань и прьвынаць изь мрьтвыхь и кнезь царемъ земльнимъ, ло(ү)бештоүмоү ны и раз=дрѣшьшоүмоү шть грѣхъ нашыхь крьвыю своею, 6. и створиль есть намъ царьствые, и ерые Богоү и отьцоү своемоү · томоү слава и држава оү вѣкі вѣкомъ. Ѧм(и)нь. 7. Се гредеть сь облакы и оүзрыть всако око иже и про=бодоше, и плачь и выпаль створеть о немь вса колына земльна. Ѧминь 8. Ѧзь есамь алыпа и о, начетакь и ко=наць, глаголеть Богъ, се, бысть и есть и греды, вседрь=житель, 9. Ѧзь Иованъ, брать вашь и обаштникь вь печалехь и царьствы и трыпыны Ісоүхристовы, бѣхь вь отоцы нарицаемы Патомы за слово божые и за свы=дытельство Исоүхристово. 10. Быхь доүхомь вь дань не=дыльны, и слышахь за собою гласъ велыи ѣко троүбыѣ

глаголоуштꙑ· 11. еже вꙑдꙑши напиши въ кнꙑгꙑ и послꙑ седмꙑ црьквамь въ Ефессь и въ Измоурꙑю и въ Перьгамь и въ Тꙑатꙑрь и въ Сарьдꙑю и въ Пиладокꙑю и въ Ладокию. 12. И обратихь се вѣдіти гласъ иже глаголаше сь мною, и обрашть се вѣдихь .з. св(ѣ)тꙑльникь златꙑхь гороуштъ. 13. И по срѣдꙑ седмꙑ свꙑтильникь подобань сꙑноу чловѣчьскомоу облъчень въ подꙑрь и прѣпоѣсань при сасьцоу поѣсомь златꙑмь· 14. глава же его и власꙑ бѣли ѣко и ѣрина и ѣко снѣгь, и очꙑ его ѣко пламень огньнꙑ, 15. и ноꙁꙑ его подобнѣ мѣди лꙑванові ѣко въ пешти раждежени, и гласъ его ѣко гласъ водь многꙑхь текоуштъ, 16. дрьже въ роуцї своеи ꙁвꙑꙁдь .з., иꙁ оустъ его мачь обоюдоу остарь иꙁострень исходеи, и лице его ѣко сль(нь)це сиѣеть въ силꙑ своеи. 17. И югда вꙑдꙑхь, падохь прѣдь ногама его ѣко мрьтавь, и положи роукоу свою десноую на мнѣ глаголѣ· не бои се, аꙁь есамь прьви и послѣднꙑ, 18. и живь бꙑхь ѣко мрьтавь, и се живь есамь оу вѣкꙑ вѣкомь. Ам(и)нь. Имамь клоучь смрьтꙑ и адоу. 19. Напꙑши оубо ѣже вѣдꙑ и ѣже соуть, имьже подобаеть по сꙑхь біти, 20. таина .з. ꙁвꙑꙁдь, еже вѣдꙑ въ десници моеи, и .з. свꙑтильникь ꙁлатихь· .з. ꙁвѣꙁдь анћелоу .з. црькавь соуть и .з. свꙑт(и)льникь, еже вѣдꙑ, .з. црькавь юсть.

7.

Z ilovackého nomokanonu.

(Ilovačka krmčaja.)

Byl psán jakýmsi Bogdanem r. 1262 v Ilovici a chová se nyní v knihovně jihoslovanské akademie v Záhřebě. Jako ukázka podávají se zde kusy o Messalianech, za jejichž duchovní dědice byli *bogomilové (babuni)* považováni. Toto ztotožňování nalézáme ostatně též i jinde u řeckých autorů a pak i v slov. textech (srovn. *V. Jagić* Starine, VI., str. 100 sl.).

·МЕ· Ѡ Масалиꙗнѣхь, иже соуть нинꙗ глемии Богомили или Бабоуни·

Масалиꙗне манихейскоую ѥресию недоугоующе приѡбрѣтоше и ина скврьньнѣиша. Бледоут бо, ꙗко оумь чловчьскь ѡт бѣсовь дрьжимь ѥсть и чловчьскоѥ ѥстьство бѣсомь приѡбьщено ѥсть. и крщениѥ не скрьшаѥть чловка ни помагаѥть ѥмоу ни причещениѥ, нь тькмо ѥдина глемаꙗ ѡт нихь молитва. и глють, ꙗко ѥстьствомь соуть ꙁлаꙗ вь нась, и приѡбьщениѥ жениховово почоуѥть дша ꙗко жена смѣсивши се с моужемь своимь. Крта ненавидеть, бце не чтоуть, хотещеи ѿ нихь ѿрѣꙁають дѣтородные свои оуды. Кльноут' се беꙁ=боꙗꙁни, ротеть се, прокминають ѥресь свою. Таковыѥ пагоубы насытивь се и Ѥлевферии пефлагоньскии, к томоу приѡбрѣте достоинаꙗ себѣ и повелѣ мнихоу сь двѣма женама на ѡдрѣ спати и ѥдино лѣто вьꙁрь=

Περὶ Μασσαλιανῶν τῶν νῦν Βογομίλων·

Οἱ Μασσαλιανοὶ τὰ τῶν Μανιχαίων νοσοῦντες ἐξεῦρον καὶ ἄλλα μιαρώτερα. Φλυαροῦσι γὰρ τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τῶν δαιμόνων κατέχεσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν τῶν δαιμόνων εἶναι κοινωνικήν. τὸ βάπτισμα μὴ τελειοῦν τὸν ἄνθρωπον, μεδὲ τὴν θείαν μετάληψιν, ἀλλὰ μόνον τὴν παρ' αὐτοῖς εὐχήν φύσει εἶναι τὰ κακὰ ἐν ἡμῖν. τῆς κοινωνίας τοῦ νυμφίου αἰσθάνεσθαι τὴν ψυχήν, ὡς ἡ γυνὴ τῆς συνουσίας τοῦ ἀνδρός. τὸν σταυρὸν βδελύττονται. τὴν θεοτόκον οὐ τιμῶσιν. οἱ βουλόμενοι ἀποτέμνονται. ὀμνύουσιν ἀδεῶς, ἐπιορκοῦσιν, ἀναθεματίζουσι τὴν αἵρεσιν αὐτῶν. Ταύτης τῆς λύμης ὑποπλησθεὶς καὶ Ἐλευθέριος ὁ Παφλαγών, προσεπεξεῦρεν ἄξια ἑαυτοῦ, τὸν μοναχὸν δυσὶ συνευνάζεσθαι γυναιξί καὶ χρόνον μὲν ἕνα ἐγκρατεύεσθαι, τό λοιπὸν ἀδεῶς χρῆσθαι καὶ

жати се, проче же бестоудно смѣшати се и҆ сь своими сродницами, нестыдеще се никакоже.

ταῖς συγγενέσι μηδὲν διαστέλλοντα.

Главы Масалиꙗньскаго ꙁлочьстиваго повелѣниꙗ, иꙁети ѿ книгь ихь.

Κεφάλαια τοῦ τῶν Μασσαλιανῶν δυσσεβοῦς δόγματος, ἀναληφθέντα ἐκ τοῦ βιβλίου αὐτῶν.

Гл҃ють, ꙗко живеть сь чл҃вкомь сьставно сотона и по всемоу ѡдолѣваѥть ѥмоу.— ꙗко сотона и бѣси сьдрьжеть оумь чл҃вкомь и ѥст҃тво чл҃вчьско пришьбьщено ѥсть дх҃омь лоукавымь; — ꙗко живеть сотона сь дх҃омь ст҃ымь вь чл҃вцѣ и ꙗко ни ап҃ли чисти бѣхоу дѣиствьствоующаго поспѣшениꙗ. — и ꙗко и кр҃щениѥ не свршаѥть чл҃вка ни бж҃твьныхь же таинь причещениѥ не ѡчищаѥть дш҃е, нь тькмо ѿ тѣхь потьщаливаꙗ мл҃тва.

Ὅτι συνοικεῖ τῷ ἀνρθώπῳ ἐνυποστάτως ὁ Σατανᾶς καὶ κατὰ πάντα κυριεύει αὐτοῦ. — Ὅτι ὁ Σατανᾶς καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπον καὶ ἡ φύσις τῶν ἀνθρώπων κοινωνική ἐστι τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας. — Ὅτι συνοικοῦσιν ὁ Σατανᾶς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι καθαροὶ ἦσαν τῆς ἐνεργουμένης ἐνεργείας. — καὶ ὅτι οὐδὲ τὸ βάπτισμα τελειοῖ τὸν ἄνθρωπον οὔτε ἡ τῶν θείων μυστηρίων μετάληψις καθαρίζει τὴν ψυχὴν ἀλλὰ μόνη ἡ παῤ αὐτοῖς σπουδαζομένη εὐχή.

D. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY S RUSKÝM ZBARVENÍM.

Sem náleží velmi mnoho památek. Ruská redakce projevuje se zcela zřetelně již v nejstarší památce této skupiny — v Ostromírově evangeliu (viz u tohoto). U této památky jsou také všecky důležitější jazykové známky, jimiž se právě projevuje ruská redakce, uvedeny. Podle jistých dialektických známek můžeme v památkách ruské redakce vůbec rozeznávati především dvě další skupiny, a sice severoruskou (velkoruskou) a jihoruskou (maloruskou). V *severoruské* vynikají zase zvláště památky novgorodské svými dialektickými známkami. Tak se na př. v nejstarších střídá ц s ч (v Mineji z r. 1095: цреко za чреко, vlastně чрѣко, naopak чвѣтъ za цвѣтъ »květ«), za cksl. жд je zde dosti často жг (na př. v téže památce: дъжгъ za дъждь »déšť«); v pskovských se ještě mimo to střídá ж se з a ш s с (na př. v Ap. z r. 1307 здати za ждати). Dříve uvedené novgorodské známky vyskytují se ovšem i zde. Teprv od XIII. století můžeme rozeznávati ještě novou skupinu velkoruských památek: *jihovelkoruskou*, v nichž se nezaměňuje *c* s *č* (a naopak), avšak jinak nevykazují — povšechně řečeno — žádných zvláštních známek. Až od XIV. století objevuje se v nich tak zv. *akanje*. V *jihoruských* památkách máme často -ти — и z -ть — и (na př. ведети — и z ведеть и nebo v Dobril. ev.: осоудати — и), obdobně -мы — и z -мъ — и (na př. ведемы — и z ведемъ и) a jiné. V této skupině vynikají zase zvláště halicko-volynské památky svými dialektickými zvláštnostmi: hlavně жч za жд (zde zvláště třeba upozorniti na Halické evangelium z r. 1144) a Kijevské (v kterých se nejeví žádné жч za жд

v starší době. Na jiné dialektické zvláštnosti bude ještě upozorněno u příslušných památek, zde však třeba ještě vytknouti, že se již v XI.—XII. stol. jak v severoruských tak i v jihoruských památkách vyskytuje *e* za *ě* a v severoruských mimo to i *ě* za *e* (což je v jihoruských vázáno jen na jisté podmínky). V XIII. stol. byla tato záměna v severoruských pochopitelná, poněvadž tam v této době obě samohlásky docela splynuly. Záměna vyskytující se v severoruských památkách dřívější doby a v jihoruských vůbec (vyjímaje onu záměnu s *ě* za *e* v jistých, přesně určených případech) byla zaviněna tím, že ruští písaři vzdělaní na základě církevní slovanštiny vyslovovali *ě* podle tradiční výslovnosti bulharské jako *ä*, kdežto ruské *ě* se vyslovovalo jako *ie*.

Památky pocházející ze středního Ruska neprozrazují se — pokud pocházejí ze starší doby — žádnými dialektickými zvláštnostmi. Mají jenom takové, které jsou společné více méně všem ruským.

1.

Z Ostromírova evangelia.

Jest to aprakos-evangelium, chované v někdejší carské veřejné knihovně v Petrohradě. Bylo psáno v letech 1056—57 diakonem Grigorijem pro posadníka[1] Ostromira v Novgorodě. Jest to tedy zároveň nejstarší datovaný cyrillský rukopis. Vydáno bylo A. Vostokovem: Остромирово Евангелие 1056—1057 г. Съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и грамматическими объясненіями. Санктъ-Петерб. 1843. Bylo pořízeno též fotolitografické vydání: Остромирово Евангеліе. Иждивеніемъ С.-Петербургскаго купца Ильи Савинкова (Спб. 1883 a 1889). Důkladný rozbor jazyka této památky zároveň s opravami tiskových chyb ve vydání napsal M. Козловскій: Изслѣдованіе о языкѣ Остромирова евангелія. Спб. 1885 (v 1. sv. Изслѣдованія по русск. языку). O témže předmětu je připojeno pojednání k ruskému překladu Leskienovy příručky pocházejícímu od A. A. Šachmatova a V. N. Ščepkina, nadepsané:

[1]) Posadník spravoval město, tedy asi jako náš starosta.

Особенности языка О. Е. (Москва 1890). Zabýval se tím ostatně již i sám Vostokov v slavném svém pojednání: Разсужденie о славянскомъ языкѣ, 1820. Památka jest pečlivě psána. Ruská redakce prozrazuje se zde následovně:

1. Střídá se ѫ — ѭ s оу a ю, dále ѧ — ѩ s ꙗ — ѩ, písař nevyslovoval tedy již nosových samohlásek s jejich příznačným zbarvením. Tak psal na př. отъ коудоу 27; 108, často глаголю, naproti tomu отъждѫ Jan II. 9; ниѭдеомъ Jan VI. 35; глаи za глаи Jan IV. 26; поуахъ v doslově; родиша сѧ 22, вьсѧ za вьсѩ Jan IV. 25; самарѧнынии Jan IV. 9 (vedle toho však ještě самарѣнехъ Jan IV. 9, kde je podle hlaholských předloh ѣ = ѩ, jako na př. капль 160, творѣаше 287, вьсѣкъ 275); камань Jan II. 6.

2. Є jest palatální a změkčuje tudíž předcházející souhlásku, což se hlavně jeví u и: оу него 30 б, отъ нея 89 г, понеже 121 в; къ нему 152 г; твне 240 б, неи 247 г; ano i на нѣмь Jan I. 33.

3. V skupinách *trьt* a *tlъt* vyskytuje se dosti často *tъrt* a *tъlt*, na př. исплънь Jan I. 14; obdobně při *trьt*: цьркы Jan II. 20. V těchto skupinách píše se ь tam, kde má nyní ruština *e* za toto *ь* a ъ za nynější *o*: дрьжати (nyní держать, tedy i v těch případech, když se píše polohláska dle církevněslovanského způsobu po likvidě), avšak тръжници 268 (srovn. nyní торгъ atd.). Píše se také *tъrъt*, *tъlъt* (kombinace mezi tradicí a ruskou výslovností): скърьбь 49, вьрьгѫть 34, ꙁьрьно 42, сълънцю 18, дьрьꙁаи 67, 243. Druhá polohláska se také jen někdy naznačuje: *tъr't*.

4. Tak zvané polnoglasie nevyskytuje se sice ještě v ev. textu, avšak již dvakrát v doslově: новѣ городѣ a володимира a jednou v kalendáři перегъижвъ 265.

5. Za církevněslov. жд píše se zde již dosti často ж, na př. рожьство, прохожѫ 23 atd.

6. V instr. sg. kmenů na *-o* a *-jo* vyskytuje se často koncovka -ъмь a ьмь: словъмь Lk. VII. 7; дхъмь Jan III. 5; IV. 23; оцьмь 47, 58, 60 atd.

7. V 3. os. sg. a pl. praes. je -ть, na př. есть Lk. VII. 4; имѫть Jan II. 3. Jen ve čtyřech případech vyskytuje se ještě ъ: ꙁинаетъ 244; идетъ 86, снсетъ 224 a отъноущаютъ сѧ 67. Avšak aoristy начатъ, въꙁатъ, обитъ, побитъ mají naproti tomu ъ,

nicméně zase ѣсть, сънѣсть, бысть, дасть, poněvadž připomínaly praesentní tvary.

8. V imperfektu vyskytují se tvary ѣдѣахъ Jan VI. 17; бѣахв Jan I. 24; идѣаста 5; идѣаше 4, 15 atd. a prozrazují vliv ruských tvarů imperfektních: бѣше, идѣше atd., které, jak se zdá, převládaly v ruštině; jsou to tedy vlastně kompromisní tvary; mimo to objevuje se leckde *о* za ѥ na začátku slova, na př. v kod. Hankensteinově nalézáme v kalendáři na den 21. května: матере его оленъı a na den 5.: стоѣ мн орннъı za ѥриннъı (kod. ten je v nár. knihovně vídeňské).

O Ostromírově evangeliu psal též Ф. Θеодоровичъ Фортунатовъ: Составъ Остромирова Евангелія (v Сборникъ статей, посвящ. Ламанскому II. 416). Dokázal zde, že text Ostromírova evangelia předpokládá dvě předlohy (2. začíná se listem 23).

Luk. VII. 1—10.

1. Въ врѣмѧ оно вънидє ис҃ въ капєрьнаоумъ. 2. сътьникоу жє нѣкоѥмоу рабъ болѧ ӡълѣ оумираашє, ижє бѣ ѥмоу чьстьнъ. 3. слъıшавъ жє о исѣ посъла къ нѥмоу старьцѧ иоудєискъı, молѧ ѥго, да пришьдъ спсєть раба ѥго. 4. они жє пришьдъшє къ исоу молѣахѫ и тъщьно, глѭщє· ꙗко достоинъ ѥсть, ѥжє аще даси ѥмоу, 5. лѭбить бо ѩӡыкъ нашь и съборищє тъ съӡъда намъ. 6. исъ жє идѣашє съ ними. ѥщє жє ѥмоу нє далєчє сѫщѫ отъ домоу, посъла къ нѥмоу сътьникъ дроугъı, глѧ· ги, нє движи сѧ, нѣсмь бо достоинъ, да подъ кровъ мои вънидєши. 7. тѣмь жє ни сєбє достоина сътворихъ, прити къ тєбѣ, нъ рьци словъмь и исцѣлѣѥть отрокъ мои. 8. ибо аӡъ члвкъ ѥсмь подъ властєли оучинѥнъ, имѣѩ подъ собоѭ воинъı, и гл҃ю сємоу· иди, и идєтъ, и дроугоумоу· приди, и придєть, и рабоу моѥмоу· сътвори сє, и сътворить. 9. и слъıшавъ сє ис҃ чоуди сѧ ѥмоу и обращь сѧ послѣдоуѭщоуоумоу народоу

рече· гл҃ю вамъ, ни въ из҃ли толикы вѣры обрѣтохъ.
10. и възвращьше сѧ въ домъ посълании обрѣтошѧ
болѧщааго раба исцѣлѣвъша.

Jan I. 1—34.

Искони бѣ слово, и слово бѣ отъ б҃а, и б҃ъ бѣ слово.
2. се бѣ искони оу б҃а. 3. и тѣмь в'са бышѧ, и безъ
него ничьтоже не бысть, ѥже бысть. 4. въ томь жи=
вотъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ, 5. и свѣтъ
въ тьмѣ свьтить сѧ, и тьма ѥго не обѧтъ. 6. бысть
ч҃лвкъ посъланъ отъ б҃а, имѧ ѥмоу иоанъ. 7. тъ приде
въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ,
да вьси вѣрѫ имѫть имь. 8. не бѣ тъ свѣтъ, нъ да
съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ истиньныи,
иже просвѣщаѥть в'сꙗкого ч҃лка грѧдѫща въ миръ. 10.
въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бысть, и миръ ѥго не позна.
11. въ своꙗ приде, и свои ѥго не приѩшѧ. 12. ѥлико
же ихъ приѧтъ и, дасть имъ область чѧдомъ б҃жиѥмъ
быти, вѣроуѭщиѥмъ въ имѧ ѥго. 13. иже ни отъ кръви
ни отъ похоти плътьскыѧ ни отъ похоти мѫжьскы
нъ отъ б҃а родишѧ сѧ. 14. и слово плъть бысть и
въсели сѧ въ ны, и видѣхомъ славѫ ѥго, славѫ ꙗко
ѥдиночѧдааго отъ о҃ца испълнь благодати и истины.
15. иоань съвѣдѣтельствова о н҃ѥмь и възъва гл҃ѧ· сь
бѣ, ѥгоже рѣхъ, грѧдыи по мънѣ прѣдъ мъноѭ бысть,
ꙗко пьрвѣи мене бѣ. 16. и отъ испълн҃ениꙗ его мы вьси
приѩхомъ благодать възъ благодать. 17. ꙗко законъ
мосеомь данъ бысть благодать и истина і҃с х҃мь бысть.
18. б҃а никътоже никъдеже не видѣ· тъкъмо ѥдиночѧдыи
с҃нъ, сы въ лонѣ отьчи, тъ и исповѣда. 19. и се ѥсть
съвѣдѣтельство иѡаново ѥгда посълашѧ июдеи отъ иероу=
салима иере'ѧ и левъгиты, да въпросѧть ѥго· ты къто

ѥси; 20. и исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда, ꙗко
нѣсмь азъ хсъ. 21. и въпросишѧ же и· къто оубо ты
ѥси· илиꙗ ли ѥси; и гла· нѣсмь. пррkъ ли ѥси ты;
и отъвѣща· ни. 22. рѣшѧ же ѥмоу· къто ѥси; да отъ=
вѣтъ дамъ посълавъшиимъ ны. чьто глаголѥши о тебѣ
самомь; 23. рече же· азъ гласъ въпиѭщааго въ поустыни·
исправите пѫть гнь, ꙗко же рече исаиꙗ пророкъ. 24. и
посълании бꙗахѫ отъ фарисеи. 25. и въпросишѧ и и рѣшѧ
ѥмоу· чьто оубо крыщаѥши, аще ты нѣси хсъ ни илиꙗ
ни пррkъ; 26. отъвѣща имъ иоанъ глѧ· азъ крьщаѭ
въ водѣ, по срѣди же васъ стоить, ѥгоже не вѣсте.
27. тъ ѥсть грѧдыи по мънѣ, ꙗко пьрвѣи мене бѣ,
ѥмоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѭ ремень сапогоу
ѥго. 28. си въ видании бышѧ об онъ полъ иордана,
идеже бѣ иѡанъ крьстѧ.

Въ врѣмѧ оно. 29. видѣвъ иоанъ иса грѧдѫща къ
себѣ и гла о нѥмь· се, агньць бжии възeмлѧи грѣхы
вьсего мира. 30. сь ѥсть, о нѥмьже азъ рекохъ, по мънѣ
идеть мѫжь, иже прѣдъ мъноѭ бысть, ꙗко прьвѣи
мене бѣ, 31. и азъ не вѣдѣахъ ѥго, нъ да ꙗвить сѧ
излѥви, сего ради придохъ азъ въ водѣ крьстѧ. 32. и
съвѣдѣтельствова иоанъ глѧ, ꙗко видѣхъ дхъ съходѧщь
и грѧдѫщь на нь ꙗко голѫбь съ нбсе, и прѣбысть на
нѥмь. 33. и азъ не вѣдѣахъ ѥго, нъ посълавъи мѧ
крьститъ въ водѣ, тъ мънѣ рече· надъ ньже оузьриши
дхъ съходѧщь и прѣбываѭщь на нѣмь, сь ѥсть крьстѧи
дхъмь стымь. 34. и азъ видѣхъ и съвѣдѣтельствовахъ,
ꙗко сь ѥсть сынъ бжии.

Јан II. 1—22.

Въ оно врѣмѧ 1. бракъ бысть въ кана-галилеи, и
бѣ тоу мати ісва. 2. зъванъ же бѣ ıи и оученици ѥго

на бракъ. 3. и не доставъшоу виноу гл҃а мати іс҃ва къ
нѥмоу· вина не имѫть. 4. гл҃а ѥи іс҃· чьто ѥсть мънѣ
и тебѣ, жено; не оу приде година моꙗ. 5. гл҃а мати ѥго
слоугамъ· ѥже аще гл҃еть вамь, створите. 6. бѣше же тоу
водоносъ камѧнъ шесть лежѧщь по очищению июдеискоу,
въмѣстѧщь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. гл҃а
имъ іс҃· напълните водоносы воды и напълнишѧ до
вьрха. 8. и гл҃а имъ· почьрпѣте нынѣ и принесѣте
архитриклинови. они же принесошѧ. 9. ꙗко же въкоуси
архитриклинъ вина бывшааго отъ воды, и не вѣдѣше.
отъ кѫдѫ ѥсть, а слоугы вѣдѣахѫ почьрпъшеи водѫ,
и въꙁгласи жениха архитриклинъ, 10. и гл҃а ѥмоу· в’сакъ
чловѣкъ прѣжде доброѥ вино полагаѥть, и ѥгда оупиѭть
сѧ, тогда хоуждеѥ, ты же съблюде доброѥ вино до селѣ.
11. се створи ꙁнамениѥмъ начѧтъкъ іс҃ въ кана-галилеи,
ꙗви славѫ своѭ, и вѣровашѧ въ нь оученици ѥго. 12.
Въ оно врѣмѧ възиде іс҃ въ капернаоумъ самъ и м҃ти
ѥго и братиꙗ ѥго и оученици ѥго, и тоу не мъногы
дьни прѣбысть. 13. и блиꙁъ бѣ пасха июдеиска и възиде
іс҃ въ иероусалимъ, 14. и обрѣте въ ц҃ркви продаѭщѧѩ
волы и овьцѧ и голѫби и пѣнѧжьникы сѣдѧщѧ, 15.
и створи ꙗко бичь отъ вьрви, и иꙁгъна вьсѧ и-ц҃ркве
овцѧ и волы, и тържьникомъ расыпа пѣнѧꙁѧ и дъскы
опровьрже, 16. и продаѭщиимъ голѫби рече· въꙁьмѣте
си отъ сѫдоу, не творите домоу оц҃а моѥго домоу коу=
пльнааго. 17. помѧнѫшѧ же оученици ѥго, ꙗко написано
ѥсть· жалость домоу твоѥго сънѣсть мѧ. 18. отъвѣ=
щашѧ же июдеи и рекошѧ ѥмоу· коѥ ꙁнамениѥ ꙗвлꙗѥши
намъ, ꙗко си твориши; 19. отъвѣща іс҃ и рече имъ·
раꙁорите цьркъвь сиѭ, и трьми дьньми въꙁдвигнѫ ѭ.
20. рѣшѧ же июдеи· четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ
съꙁъдана бысть цьркы си, а ты ли трьми дьньми

въздвигнеши ѭ; 21. онъ же гл҃аше о цьркъви т҆ѣла
своѥго. 22. ѥгда же въста отъ мьртвъıхъ, помѧнѫшѧ
оученици ѥго, ꙗко се гл҃аше, и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ
и словеси ѥже рече і҃с.

Jan XXI. 1—14.

1. Въ врѣмѧ оно ꙗви сѧ и҃ıс оученикомъ своимъ
въставъ отъ мьр҆твъıихъ на мори тивериадьст҆ѣмь.
ꙗви же сѧ тако. 2. бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ
и ѳома, нарицаѥмъıи близньць, и наѳанаилъ, иже бѣ
отъ кана галилеискъıѩ, и с҃на зеведеова, и ина отъ оуче-
никъ ѥго дъва. 3. гл҃а имъ симонъ петръ· идѫ рыбъ
ловитъ· гл҃ашѧ ѥмоу· идемъ и мъı съ тобоѭ. и изи-
дошѧ и въсѣдошѧ въ корабль и абиѥ[1] въ тѫ нощь
не ꙗшѧ ничесоже. 4. оутроу же абиѥ бъıвъшоу, ста и҃ıс
при брѣзѣ, не познашѧ же оученици, ꙗко и҃ıс ѥсть. 5.
гл҃а же имъ и҃ıс· дѣти, еда чьто снѣдьно имаате;
отъвѣщашѧ ѥмоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьр҆зѣте
о деснѫѭ странѫ корабля мрѣжѧ, и обрѧщете. въвьргошѧ
же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѩ отъ мъножь-
ства рыбъ. 7. гл҃а же оученикъ, ѥгоже любляаше и҃ıс,
петрови· г҃ь ѥсть. симонъ же петръ слъıшавъ, ꙗко г҃ь
ѥсть, епен҆дутъмь прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвьр҆же
сѧ въ море. 8. а дроузии оученици корабицемъ придошѧ,
не бѣшѧ бо далече отъ земля, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ
лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ꙗко излѣзошѧ на
землѭ, видѣшѧ огнь лежѧщь и рыбѫ лежѧщѫ на ниѥмь
и хлѣбъ. 10. гл҃а имъ и҃ıс· принесѣте отъ рыбъ, ѩже
ꙗсте нынѣ. 11. вълѣзъ же симонъ петръ извлѣче
мрѣжѫ на землѭ пъл҆нѫ великъıхъ рыбъ .р҃. и .н҃. и
.г҃. и, толикоу же сѫщоу, не протрьже сѧ мрѣжа. 12. гл҃а

1) čti: абиѥ, и.

имъ іис҃ · придѣте, обѣдоуите. и никътоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧꙁати ѥго · ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко г҃ь ѥсть. 13. приде же іис҃ и приꙗтъ хлѣбъ и дасть имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиѥѥ ꙗви сѧ іис҃ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

Doslov.

Слава тебѣ, г҃и ц҃рю небесьныи, ꙗко съподоби мѧ написати еуангелиѥ се. почахъ же ѥ писати въ лѣто ѕ҃. ф҃. ѯд҃., доконьчахъ ѥ въ лѣто ѕ҃. ф҃. ѯе҃. Написахъ же еуангелиѥ се рабоу б҃жию нареченоу сѫщоу въ кр҃щении иосифъ, а мирьскы остромиръ, близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу, изѧславоу же кънѧзоу, тогда прѣдрьжѧщоу обѣ власти и о҃ца своего ꙗрослава и брата своего володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь правлꙗаше столъ о҃ца своего ꙗрослава кыевѣ, а брата своего столъ порѫчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. мънога же лѣта дароуи б҃ъ сътѧжавъшоумоу еуангелиѥ се на оутѣшение мъногамъ доушамъ крестиꙗньскамъ. даи емоу г҃ь б҃ъ бл҃ние[1] ст҃ыхъ еванг҃листъ иоана матѳеа лоукы марка и ст҃ыхъ праоць авраама и ісаака и іꙗкова самомоу емоу и подроужию ѥго ѳеофанѣ и чѧдомъ ѥю и подроужиемъ чѧдъ ѥю. съдравьствоуите же мънога лѣта, съдрьжѧще пороучениѥ свое. аминъ.

Азъ Григории диꙗконъ написахъ еуангелие ѥ. да иже горазнѣѥ сего напише, то не мози зазьрѣти мьнѣ грешьникоу. почахъ же писати мѣсѧца октѧбрꙗ к҃а. на памѧть илариона, доконьчахъ мѣсѧца маиꙗ въ в҃і. на памѧть ѥпифана. молю же вьсѣхъ почитаѭщихъ · не мозѣте клѧти, нъ исправльше почитаите. тако бо и ст҃ы ап҃лъ паулъ г҃лѥть · бл҃те[2], а не кльнѣте. аминъ.

[1]) čti: благословение. [2]) čti: благословите.

2.

Z turovského aprakos-evangelia.

Rukopis o 10 listech pochází ještě z XI. stol. a chová se nyní v museu vilenském. Byl vydán *J. J. Sreznevským* (jako č. 45 jeho Свѣдѣнія... r. 1874 jakožto příloha k XII. sv. Сборнику ruské akademie). Snímkové vydání veřejné knihovny ve Vilně opatřil *Bermelějev* r. 1868 Na 4. str. památky je zanesen vpis o daru knížete Konstantina Ivanoviče Ostrožského kostelu turovskému : **надали ѥсмо в тоурове и ꙁаписали**...(srov. u *Karského* : Отчет слав. кир. палеографіи, str. 307). Ukázka zde podle Karského (l. c. str. 307), Sreznevského vydání je nepřesné. Text byl jím dvakrát otištěn a vždy se značnými odchylkami, tak že není možno rozeznati, co má vlastně platit. Dle jeho údajů čteme tam **бѹдете** m. **бѹдѣте** (3 a; 10 a); **серебро** 3 в; 4 в; **рожьства** 6 в; **прѣже** 6 в; **видать** m. **вѣдать** 1 a (str. 122—123).

Luk. IV. 31—36.

31. Въ врѣмѧ оно вънидє ис҃ъ въ капєрънаоумъ
въ градъ галилєискъ, и бѣ оучѧ въ сѫботꙑ 32. и оужа=
саахѫ сѧ оученици ѥго, ꙗко съ властиѭ бѣ слово ѥго.
33. и въ сънъмищи бѣ ч҃лвкъ имꙑ д҃хъ бѣсьнъ, нєчистъ,
и въꙁъпи гласомъ вєлиѥмь гл҃ѧ· 34. остани, чьто намъ
и тєбє, іс҃є наꙁарѧнинє; пришьлъ ѥси погоубить насъ;
вѣмь тѧ, къто ѥси, ст҃ꙑи б҃жии. 35. и ꙁапрѣти ѥмоу
іс҃ъ гл҃ѧ· прѣмлъчи и иꙁиди иꙁ нєго· и поврьгъ и бѣсъ
по срѣдѣ иꙁидє иꙁ нєго, никако жє нє врѣждь ѥго. 36.
и бꙑсть оужасъ на вьсѣхъ, и сьтѧꙁаахѫ сѧ дроугъ
къ дроугоу гл҃ѭщє· чьто ѥсть слово сє, ꙗко властиѭ
и силоѭ вєлить нєчистꙑимъ д҃хомъ и исходѧть.

3.

Z evangelia archangelského.

Bylo psáno r. 1092 a nalézá se nyní v Rumjancovském museu moskevském. Popsáno bylo archimandritem Amfilochi-

jem (v Moskvě 1877, s trochu primitivními snímky). První ukázka zde podle Karského (l. c. str. 364—65), druhá podle Le-Jugea: Das galizische Tetraevangelium v. J. 1144. Leipzig, 1897. Appendix D. str. XVI. Dialekticky náleží asi do skupiny kijevské (žádné жу za жд, za to ти—н z ть—н a j.) O památce psal též *A. L. Duvernois* v ŽMNP. (viz Изв. отд. р. яз. XVI. str. 349). Snímkové drahé vydání bylo pořízeno r. 1912, avšak úvod k tomuto vydání neuspokojuje. Lépe by bylo vědě poslouženo, kdyby se bylo pořídilo vydání s tištěným správným textem a jen s několika nutnými snímky. O pořízeném drahém vydání pro ochotníky v. též RFV. 1913 č. 2. str. 467—477.

Mat. V. 42—45.

42. Рече гь· просѧщюмоу оу тебе даи, и хотѧщаго ѡт тебе заѩти не възврати. 43. слышасте, ѩко речено юсть· възлюбиши ближьнѧаго[1] своюго и възненавидиши врага своюго. 44. азъ же глю вамъ· любите врагы вашѧ, благословите кльноущаѩ[2] вы, добро творите ненавидѧщиихъ[3] васъ, молите за творѧщаѩ вамъ напасти, изгонѧщаѩ вы благословите[4], 45. да боудете снове оцѧ вашего, иже юсть на небьхъ, ѩко слнце своѥ сиѩють[5] на зълыѩ и на благыѩ и дъждить на правьдьныѩ и не на правьдьныѩ[6].

Jan IV. 26—42.

26. гла юи исъ· азъ юсмь, глѧи съ тобою. 27. тъгда же придоу оученици юго, і чюжаахоу сѧ, ѩко съ женою глеть· и никто же не рече· чьто ищеши· или чьто глеши съ женою. 28. остави же водоносъ свою[7] жена и иде въ градъ и гла чловкомъ. 29. придѣте и видите чловка, иже рече ми вьсѧ, юлико сътворихъ· юда тъ юсть хсъ; 30.

1) Mar. невкрьнѣго, Zogr. подроуга. 3) Zogr. Mar. клънѫщаѩ. 3) Zogr. Mar. ненавидѧщимъ васъ. 4) chybí v Zogr. Mar. a jiných. 5) řecky: τὸν ἥλιον ἀνατέλλει slunci dává (velí) vycházeti, svítiti na... 6) Mar. Zogr. на неправьдъны. 7) Mar. a jiné водоносъ свои.

и изидоу из града, и грѧдѧахоу къ немѫ. 31. межю
же сими молѧхоути-и[1] оученици гл҃юще· равъви, ѥждь.
32. онъ же рече къ нимъ· азъ брашьно имамь ѥсти,
ѥгоже вы не вѣсте. 33. глахоу же оученици ѥго къ себѣ.
ѥда къто принесе ѥмоу ѥсти; 34. гл҃а имъ ис҃ъ· моѥ
брашьно ѥсть, да творѧи[2] волю посълавъшааго мѧ и
съвьршаꙗ[2] дѣла ѥго. 35. не вы ли гл҃ете, ꙗко и еще
четыре м҃сци соуть и жѧтва придеть; се гл҃ю вамъ,
възведѣте очи ваши и видите нивы, ꙗко плавы соуть
къ жѧтвѣ оуже 36. и жьнѧи мьздоу приѥмлеть и
събираѥть плодь въ животъ вѣчьны, да сѣꙗи въ коупѣ
радоуѥть сѧ и жьнѧи. 37. о семь слово ѥсть истиньноѥ,
ꙗко инъ ѥсть сѣꙗи. инъ ѥсть жьнѧи. 38. азъ же вы
посълахъ жатъ, идеже вы не троудисте сѧ· ини троу=
дишѧ сѧ, и вы въ троудъ ихъ вънидосте. 39. ѿ
града же того мъноѕи вѣроваша въ него ѿ самарѧнъ
за слово женѣ съвѣдѣтельствоующи, ꙗко ми рече вьсѧ,
ѥлико сътворихъ. 40. ѥгда же придоу самарѧне, молѧ=
хоути-и[3], да бы прѣбылъ оу нихъ· и прѣбысть тоу
дъва дн҃и. 41. и мъноѕи паче вѣроваша за слово ѥго.
42. женѣ же гл҃аахоу· оуже не за твою бесѣдоу вѣроуемъ·
сами бо слышахомъ и вѣржемъ.

4.

Z Mstislavova evangelia.

Toto evangelium psal Aleksa v letech 1115—1117 pro knížete Mstislava, když panoval v Novgorodě (až do r. 1117). Nyní

[1]) -ть samo o sobě ve 3. pl. (a v jiných památkách též v 3. sg.) v imperfektu jest důležitá dialektická známka, která prozrazuje *jihoruský* původ; zde mimo to ještě assimilace ь k и (před и) což je důležitější (srovn. Šachmatov v Afsl. Phil. VII. str. 74, kde uvádí mnoho takových případů jako прѣдасти-и, почтети-и a j.). [2]) ř.: ἵνα ποιῶ... καὶ τελειώσω. [3]) srovn. týž tvar ve verši 31.

nalézá se v synodální knihovně v Moskvě. Snímky jednotlivých stran podal *Nevostrujev*: Точные снимки, Москва 1872. Vydal je *P. K. Simoni*: Мстиславово евангеліе XII вѣка. Druhý svazek vyšel 1904 a první 1910. O tom podává se zpráva v R. F. V. LIII str. 168—169 a LXVI str. 416—417. Po umělecké stránce náleží památka svými miniaturami k velkým vzácnostem (Lavrov Изв. отд. р. яз. XVI. str. 348). Ukázka zde podle Karského Очерк... 366. Neprozrazují se zde žádné známky severorusk. nářečí, spíše jihorusk. (srovn. **хотаахвти-н, протешети-н**... Šachmatov Afsl. Phil. VII. str. 75); jest asi v jakési souvislosti s kijevským nářečím tehdejší doby (srovn. Jurjevské ev.). Snad pocházely předlohy z Jihoruska nebo sami písaři těchto památek.

Mat. V. 20—26.

29. Рєчє гь своимъ оучєникомъ· аще нє иꙁбоудєть
правьда ваша пачє к'нижьникъ и фарисѣи, нє иматє
вълѣсти[1] въ цр̄ство нб̄сьноє. 21. слышастє, ꙗко рєчє
сѧ пьр'вымъ[2]· нє оубиєши· ижє бо оубиєть, повиньнъ
єстъ соудоу. 22. аꙁъ жє гл̄ю вамъ, ꙗко в'сѧкъ г'нѣваꙗи
сѧ на брата своєго соуѥ[3] повиньнъ єсть сѫдоу· ижє
бо рєчєть братоу своємоу рака — рака бо рєчєт' сѧ соурьскы
опльванъ —, повиньнъ єсть съборoу[4]. а єжє[5] рєчєть
оудорє[6], повиньнъ єсть єꙁєроу огн̄ьнѫ. 23. аще оубо при=
нєсєши даръ свои къ трєбьникоу[7] ти[8] тоу помѧнєши,
ꙗко братъ твои иматъ чьто до тєбє, 24. остави тоу
даръ твои прѣдъ трѣбьникъмь[9] и шьдъ прѣжє съмири
сѧ съ братъмь своимь, и тъгда пришьдъ принєси даръ
свои. 25. боуди оувѣщаваꙗ сѧ съ соупьрьникъмь[10] своимь
скоро, доньдєжє єси на поути съ нимь, да нє прѣдасть
тєбє соудии и соудии тѧ прѣдасть слоуꙁѣ и въ тьмь=

[1]) jiné texty: вънити. [2]) Zogr. a jiné дрєвьниимъ. [3]) Zogr. спыти, Deč. бєꙁ оума. [4]) Zogr. a jiné сънємищю. [5]) místo ижє. [6]) chybně místo оуродє (жродє), Zogr. боує. [7]) Zogr. a jiné ол'тарю. [8]) Zogr. и. [9]) Mar. Zogr. ол'тарємь. [10]) Zogr. сѫпьрьмь.

ницю въвьржеть тѧ. 26. право[1] глю тебе · не иꙁидеши отъ тоудѣ, дон'деже въꙁдаси послѣдьн'юю цатоу[2].

5.

Z jurjevského aprakos-evangelia (kolem r. 1120).

Bylo psáno za igumena Kiriaka pro klášter sv. Jiří v Novgorodě, který založil Kiriak s knížetem Vsevolodem r. 1119, a nalézá se nyní v synodální knihovně v Moskvě (č. 1003). Bylo sice psáno v Novgorodě, výslovně je to zde udáno: **азъ грѣшьныи Ѳеодоръ напсахъ еуга се роукою грѣшноѭ стомоу мукоу геωргеви въ манастырь новоугродоу** (sic!) **при кyрнацѣ игоумейѣ и савѣ икономѣ оугриньць ꙁалъ.** Theodor je objednatel a dárce rkp., viz Karskij (Очерк... str. 305), a přece se zde nevyskytuje žádná novgorodská zvláštnost dialektická (nestřídá se na př. *č* s *c*, v **клиць, клицюще** bylo později předěláno z **щ**, jest to pozdější korrektura). Musíme tedy předpokládati, že takové památky (patří sem i Mstislavovo ev.) byly psány maloruskými písaři neb podle maloruských předloh. Tak nalézáme i v naší památce: **поучтети-и** 24 d; **юмлети-и** 113 d a jiné podobné příklady, dále **оутолимы-и** 199 a atd. (Šachmatov, Afsl. Phil VII. str. 75.[3]

O naší památce psal archim. Amfilochij: Описаніе юрьевскаго евангелія 1118—1128 г. воскресенской-ново-іерусалимской библиотеки. Москва, 1877. Zde jsou též ukázky textu (části, které chybějí v Ostr.); podle nich i naše ukázky.

Marek III. 6—12.

6. Въ оно врѣмѧ, и абїе ишьдъше фарисѣи съ иродиѧнъı съвѣтъ творѧахоу на нь, како и бъıшѧ погоубили. 7. ісъ же отъиде съ оученикъı своими къ морѭ и многъ народъ отъ галилѣꙗ по немь иде и отъ июдѣѧ 8. и отъ иерслма и отъ идоумѣꙗ и отъ оного

---

[1]) Zogr. a jiné аминь. [2]) Zogr. конъдрать, Mar. кодрантъ, ř. κοδράντην. [3]) Sobolevskij připouští možnost, že jak Jurjevské tak i Mstislavovo ev. byla psána přímo v Kijevě (Лекціи 3, str. 12—13).

полоу иѡрдана и иже въ тѵрѣ и сидонѣ, народъ многъ
слышавъше, ѥлико творѧаше, придошѧ къ немоу 9. и
рече оученикомъ своимъ, да корабль стоить оу него на=
рода дѣлѧ, да не сътоужаѭть ѥмоу. 10. многы бо
исцѣли, ꙗко нападаахоу ѥмь хотѧще прикосноути сѧ
ѥмь, иже имѧахоуть[1] и доуси нечистии припадаахоу
глѫще, ꙗко ты ѥси хсъ, снъ божии 12. много прѣщѧ=
аше имъ, да не ꙗвѣ творѧть ѥго.

Marek IV. 24—34.

24. Рече гь своимъ оученикомъ. блюдѣте сѧ, чьто
слышите· въ нѭже мѣроу мѣрите, възмѣрить сѧ вамъ
и приложить сѧ вамъ слышѧщиимъ. 25. иже бо аще
имать, дасть сѧ ѥмоу а иже не имать, и ѥже имать,
отъиметь сѧ отъ него. 26. и глааше· тако ѥсть црство
бжиѥ, ꙗко же аще чловѣкъ въврьжеть сѣмѧ въ ꙃемлю
27. тъ съпить и въстаѥть нощь и день и сѣмѧ ꙃа=
блеть и продлъжаѥть сѧ, ꙗко же не вѣсть онъ самъ.
28. о себе бо ꙃемлѧ плодить, прѣже травоу потомь же
класъ, таже исплъни[2] пьшеницѫ въ класѣ 29. ти ѥгда
прѣдасть плодъ, абиѥ поустить сьрпъ, ꙗко прѣдъстоить
жатва 30. и глааше· чьсомоу оуподоблю црство бжиѥ
и къ кои притъчи приложимъ ѥ; 31. къ горѫшьноу
ꙃьрьноу, ѥже ѥгда въсѣꙗно боудеть въ ꙃемли мьне
вьсѣхъ сѣменъ ѥсть ꙃемльныихъ, и ѥгда въсѣꙗно
боудеть, вꙃдрастеть и боудеть боле вьсѣхъ ꙃемльныихъ[3]
и творить вѣтви великы, ꙗкоже мощи подъ сѣниѭ
ѥго птицамъ нбсьныимъ гнѣꙃдити сѧ[4] 33. и тацѣми

[1]) koncovka -хоуть v impf. jest jihoruská zvláštnost; text vykazuje zde mezery, které možno na př. podle Mar. takto doplniti: ѥлико имѣахѫ раны 11. и ѥгда видѣахѫ и дси . . . [2]) ř. πλήρη σῖτον, též πλήρης σῖτος [3]) Mar. a jiné texty вьсѣхъ ꙃелии. [4]) Mar. a jiné витати.

притъчами многами глаше имъ слово, ꙗко можаахоу слышати. 34. бес притъча же не глааше имъ, особь[1] же сказааше оученикомъ своимъ (вьсꙗ).

Luk. IV. 38—44

38. Въ оно врѣмѧ въставъ же исъ и-съборища[2] вънидє въ домъ симонь. тьща же симонѧ бѣ одьржима огньмь великъмь и молишѧ и о неи 39. и ставь надъ неѭ запрѣти огню и остави ѭ. абиѥ въставъши же слоужааше имъ. 40. заходѧщоу же сълъньцѫ вьси, ѥлико имѣахоу болѧща недоугъı различьнъı, привождаахоу[3] къ немоу. онъ же на когожьдо ихъ роукоу възлагаѧ цѣ= лѧаше ꙗ. 41. исхождаахоу же и бѣси отъ многъ во= пиюще и глѫще· ꙗко тъı ѥси хсъ снъ бжии· и за= прѣщаꙗ не дадѧше имъ глати, ꙗко вѣдѧахоу и га самого сѫща. 42. бъıвъшѫ же дьни ишьдъ иде въ поусто мѣсто, и народи искаахоу ѥго и придошѧ до него и держаахоу и, да не бъı ошьлъ отъ нихъ, 43. онъ же рече къ нимъ ꙗко дроугъıимъ градомъ подобаѥть ми благовѣстити црство бжиѥ, ꙗко на се посъланъ ѥсмь 44. и бѣ проповѣдаꙗ на съборищихъ[4] галилѣисцѣихъ.

6.

Z halického tetra-evangelia z r. 1144 (kryloské ev.).

Chová se v moskevské synodální knihovně. Bylo vydáno — docela nespolehlivě a nekriticky — archim. *Amfilochiem*: Четверо-Евангелie Галичское 1144 v letech 1882—83 ve třech svazcích a jsou zde podána různočtení ze všech možných i nemožných textů. Strany Markova ev. srovn. též *Voskresenskij*: Евангелie отъ Марка по основнымъ спискамъ 1894. Náš

[1]) Mar. a jiné ѥдинъ. [2]) Mar. a jiné сънъмища. [3]) po tom chybí ꙗ (ѭ) »αὐτούς. [4]) Mar. a jiné texty: на сънъмиштихъ.

text náleží do halicko-volyňské skupiny jihoruských památek. Vyskytuje se zde *žč* místo *žd*, na př. **дъжчь** Mat. 7. 25. 27; **дъжчить** Mat. 5. 45. a **одъжчи** Luk. 17. 29; **рожчьє** Jan 15. 5., **ижченеть** (z **ижденеть**) Marek 7. 26; Jan 10. 4. a mnoho jiných příkladů (tak máme nyní v maloruštině či ukrajinštině *došč, ríšče,* cksl. **рождиє**, v starších halicko-volyňských památkách **рожчьє** srovn. *S. v. Smal-Stockyj* Gramm. str. 93). Ojediněle nalézáme zde také střídání mezi *u* a *v*: **оупрашаю** místo **въпрашаю** Jan 17. 9. Pro maloruské památky vůbec význačná koncovka -**ть** v impf. vyskytuje se zde jen v pl. a sice obyčejně před **и**, na př. **бьахоуть и** Mat. 27. 30; Mark. 15. 19; Jan 19. 3; **вѣдахоуть и** Mark. 1. 34 atd. Ještě důležitější je pro tyto památky: **молахоути-и** Mat. 14. 36, dále **оубиимы-и** Mat. 21. 38; **оуглемы-и** Mat. 28. 14. Povšimnutí zasluhuje též **юсмы** Jan 9. 40, dat. lok. **тобѣ, собѣ**. Dialektické zvláštnosti sestavil *V. Jagić* ve své recensi shora uvedeného vydání (v Четыре критикопалеогр. статьи... 1884, str. 74–102). O naší památce pojednával též *V. Le-Juge*: Das galiz. Tetraev. v. J. 1144. Dissert. 1897, zde podal též korektury k vydání (ale bohužel jen z Matouše).

Mat. XIV.

1. Въ оно время слъіша иродъ тетрархъ слоухъ ісовъ. 2. и рече отрокомъ своимъ· сь юсть иwанъ хрстль[1]· тъ въскрьсе wт мьртвъіхъ, и сего ради силъі дѣють сѧ о нюмь. 3. Иродъ бо имъ иwана съвѧза и и въсади и въ тьмніцю иродьıадъі ради женъі філіппа брата своюго. 4. Глше бо юмоу иwань· не достоить ти имѣти юѧ. 5. І хотѧ и оубити оубоıа сѧ народа, за не ѧко пррка имѧхоуть и. 6. Дни же бъівъшю ржса[2] иродова плѧса дъщи иродьѧдіна по средѣ и оугоди иродоу, 7. Тѣмь же съ клѧтвою изрече юи дати югоже аще въспросить. 8. Она же наважена мтрью своюю· дажь ми, рече, сьде на блюдѣ[3] главоу иоана хрстлѧ. 9. И пе=

[1]) хр místo кр má přednost v jihor. nář. (srovn. Jagić l. c. str. 97).
[2]) Zogr. рождьства, Mar. розьства. [3]) Mar. на мисѣ, блоудѣ též v Zogr.

чѧльнъ бысть цр҃ь, клѧтвы же радї и възлежащїхъ
съ нимь повелѣ дати и[1]. 10. И пославъ оусѣкноу їѡана
въ тьмници. 11. И прїнесошѧ главоу ѥго на блюдѣ[2]
и дашѧ двци, и несе мтри своѥи. 12. И пристоупльше
оученицї ѥго възѧшѧ тѣло ѥго и погребошѧ ѥ, и
прїшьдъше възвѣстїшѧ ісови. 13. И слышавъ ісъ ѡтиде
ѡт тоудѣ въ корабли въ поусто мѣсто ѥдінъ· и слы=
шѧвше народи по немь идошѧ пѣши ѡт градъ. 14. И
ишьдъ ісъ видѣ многъ народъ, и млсрдова о нихъ
и исцѣли недоужьныѧ ихъ. 15. Поздѣ же бывъшю
прїстоупїшѧ к немоу оученицѧ ѥго глще· поустѡ ѥсть
мѣсто и годіна миноу оуже· ѡтпоусти народы, да
шьдъше въ ближнѧѧ градьцѧ коупѧть брашна собѣ.
16. Іс же рече имъ· не трѣбоую (!) ѡтити· дадїте имъ
вы ѣсти. 17. Они же глшѧ ѥмоу· не имамъ сде нъ
тъкмо пѧть хлѣбъ и двѣ рыбѣ. 18. Онъ же рече.
прїнесѣте ми ѧ сѣмо. 19. И повелѣ народомъ възлещи
на травѣ, и прїимъ пѧть хлѣбъ и двѣ рыбѣ възрѣвъ
на но[3] блгсви, и прѣломль хлѣбы дастъ оученїкомъ,
оученїцї же народомъ. 20. И ѧшѧ вси ї насытишѧ сѧ,
и възѧшѧ їзбыткы оукроухъ два на десѧте кошѧ[4]
испълнь. 21. Ꙗдоущїхъ же бѣ моужь ꙗко пѧть тысоущь
развѣ женъ и дѣтии. 22. И абьѥ поноуди[5] оученїкы
вълѣсти въ корабль ї варїтї и на ономь полоу, дондеже
ѡтпоустить народы. 23. И ѡтпоущь народы възїде
на горою ѥдинъ помолитъ сѧ. Поздѣ же быв'шю ѥдїнъ
бѣ тоу. 24. Корабль же бѣ по средѣ морѧ мещѧ[6] сѧ
вълнами· бѣ бо протївьнъ вѣтръ. 25. Въ четвьртоую
же стражю нощи иде к нїмъ ходѧ по морю. 26. И ві=

[1]) и též v Mar., avšak bez и v Zogr. [2]) Zogr. рождьства, Mar. розь-
ства. [3]) obyčejně: нбо. [4]) Mar. Zogr. коша. [5]) Mar. Zogr. оубѣди. [6]) Mar.
Zogr. вълаѭ сѧ, погрѫжаѧ сѧ Ostr.

дѣвъше и оученіці ходащь по морю съмѧтошѧ сѧ, глще ѧко вестѣлесьнъıи пріҙоръ[1] юсть, и ѿ страха въҙъпишѧ. 27. Абье же рече имъ исъ глѧ· дьрҙаіте, аҙъ юсмь· не боите сѧ. 28. Ѿтвѣщѧвъ же петръ рече юмоу· ги, аще тъı юси, повели ми пріті къ тобѣ[2] по водамъ. 29. Онъ же рече· пріді. и иҙлѣҙъ ис корабла петръ хожѧше на водахъ и пріде къ ісови. 30. Вiдѧ же вѣтръı крѣпъкъı оубоıа сѧ, и начьнъ оутапати въҙъпи глѧ· ги, спсі мѧ. 31. Абье же ісъ простьръ роукоу ѧтъ и, и гла юмоу· маловѣре, почто сѧ оусоумнѣ; 33.[3] Соущеи же въ корабли поклонишѧ сѧ юмоу глще· въ істіноу снъ бжьи юси. 34. И прѣѣхавъше прiдошѧ на ҙемлю генісарефскоу. 35. И поҙнав'ше и моужі мѣста того послашѧ въ всю страноу тоу, і прінесошѧ к немоу всѧ болѧщѧѧ, 36. и молѧхоуті=и, да тъкмо прікосноуть сѧ подраҙѣ[4] риҙъı юго· і юліко сѧ прікосноушѧ юмь спсні бъıші.

Luk. XVII. 20—29.

20. Въпрошенъ жѣ бъıвъ ѿ фарісеи, къгда прідеть црсьюе[5] бжьюе, ѿтвѣщѧ[6] имъ и рече· не прідеть црсьюе бжьюе съ соумнѣньюмь, 21. Ни рекоуть· се сде ли ов'де· се бо црсьюе бжьюе вънoутрьoудоу въ васъ юсть. 22. Рече же къ оученикомъ· прідоуть дньюе, югда въжчелѣюте юдіного дньи сна члческаго вiдѣті, и не оуҙріте 23. И

[1]) Mar. Zogr. приҙракъ (bez бестѣл...). [2]) dativy a lok. тобѣ, собѣ vyskytly se nejprve v jihoruštině (teď jsou též v běloruštině), proto jsou význačné pro takové památky, srovn. též nahoře verš 15. [3]) verš 32 (Mar. вълѣҙъшема има въ корабь прѣста вѣтръ) chybí v Amfilochiově vydání; chybí-li též v originále, nedovídáme se ani z Le-Juge-ovy dissertace. [4]) Mar. Zogr. въскрилии. [5]) že -ьıe, -ьıa, -ью, -ьи má přednost před -ние, -ниıа atd., jest též známkou jihoruských a jihozápadních památek (Jagić l. c. str. 90). [6]) změkčení souhlásek ш, ж, щ, ц, ч následujícím praejotovaným vokalem jest známkou jihoruských pam. (Jagić str. 91—93) srovn. жюпелъ ve verši 29.

рекоуть вамъ· се сде, се ов^де хсъ· не иꙁїдѣте нї по=
женѣте. 24. Ѩко бо мълнїи блїстаѭщїї сѧ ѿ подъ=
нбсскыѩ на подънбсскоую свьтїть сѧ, тако боудеть снъ
чл҃чскыи въ днь свои. 25. Прѣже же подобаѥть ѥмоу
много пострадати и искоушеноу быти ѿ рода сего.
26. И ѩкоже быс въ днї ноѥвы, тако боудеть и въ
днї сна чл҃ческаго. 27. Ѩдѩхоу и пьѩхоу и женѩхоу сѧ
и посагахоу, до нѥгоже дне вънїде нои въ ковчегъ, и
прїде потопъ и погоубї вьсѧ. 28. Такоже ѩкоже быс въ
днї лотовы· ѩдѩхоу и пьѩхоу, коуповахоу и продаѩхоу,
сажѩхоу[1], ꙁдахоу[2] 29. Въ ньже днь иꙁїде лотъ ѿ
содомлѩнь, одъжчи жюпелъ и огнь съ нбсе и погоубї вьсѧ.

Jan XVII. 1—11.

1. Си гла ісъ, и въꙁведе очї своï на нбо и рече·
оче, прїде годїна· прославї сна своѥго, да и снъ твои
прославїть тѧ, 2. Ѩкоже далъ ѥси ѥмоу власть всѩкоѩ
плъти, да всѩко, ѥже ѥси ѥмоу далъ, дасть имъ жї=
вота вѣчьнаго. 3. Се же ѥсть вѣчныи жївоть, да ꙁнаѭть
тебе ѥдїного истїнна ба и ѥгоже посла исхса. 4. аꙁъ
прославїх тѧ на ꙁемли, дѣло съвьршїхъ[3], ѥже далъ ѥси
мнѣ да сътворю. 5. И нынѣ прославї мѧ ты, оче, оу
тебе самого славою, юже имѩхъ прѣже даже не быс
мїръ оу тебе. 6. Ѩвїхъ имѧ твоѥ члкомъ, ѩже далъ
ѥси мнѣ ѿ всего мира· твои бѣшѧ и мънѣ ѩ далъ
ѥси, и слово твоѥ съхранишѧ. 7. (Нынѣ раꙁоумѣшѧ),
ѩко вьсѧ, ѥлїко далъ ѥсї мнѣ, ѿ тебе соуть· 8. Ѩко
глы, ѩже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, и тї прїѩшѧ,

1) ř. ἐφίτευον, Mar. саждаахѫ. 2) ř. ῳκοδόμουν, Mar. a Zogr. ꙁъдаахѫ.
3) jako střídání mezi *č* a *c*, tak zde chybí též způsob psaní ьрь, ъръ, ълъ (což bylo spíše severoruské), jen дълъжника Lk. 7. 41, пьрьстѣ Lk. 11. 20 (Jagić l. c. str. 97).

и раꙁоумѣшѧ, въ истїноу, ѧко ѿ тебе иꙁїдохъ и вѣ-
ровашѧ, ѧко ты мѧ посъла. 9. Аꙁъ о сихь молю · не
о всемь мїрѣ оупрашѧю[1], нъ о тѣхъ, ѧже далъ ѥсї
мнѣ, ѧко твои соуть. 10. И моѧ всѧ твоѧ соуть и
твоѧ моѧ, и прославїх сѧ въ нихъ. 11. И к томоу нѣсмь
въ мїрѣ, и сїи въ мїрѣ соуть, и аꙁъ къ тобѣ грѧдоу·
оче стыи, съблюдї ѧ въ имѧ твоѥ, ѧже далъ ѥсї мнѣ,
да боудоуть ѥдїно ѧкоже и мы.

7.

Z Dobrilova evangelia z r. 1164.

Psal je diakon Konstantin, nazvaný Dobrilo, r. 1164 pro popa Symeona. Nyní je památka ta v Rumjancovském museu v Moskvě. Polohlásky nahrazují se již velmi často plnými samohláskami (v naší ukázce, která je podle snímků u Karského l. c. str. 367, nalézáme: **неперва, съмерти, плоть, исполнь, весь** »vicus«, **темницю, ото съмерти, ко мнѣ, со мною,** Соболевскій, Лекц.[3] str. 57). Jest to jihoruská památka, pocházející asi z Kijevské oblasti, poněvadž zde chybí starší halicko-volyňské *šč* za *žd*.

Mat. XII. 38—42.

38. Въ оно в. пристоупиша къ їсоу книжьници и
фарисѣи глюще· оучителю, хощемъ ѿ тебе ꙁнамѣньѥ[2]
видѣти. 39. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ· родъ лоука-
выи любодѣи ꙁнаменьꙗ[3] просить, и ꙁнамѣньѥ[3] не дасть
сѧ ѥмоу, нъ токмо ꙁнамѣньѥ[3] ионы пррока. 40. ꙗко
бѣ иона въ чрѣвѣ китовѣ три дни и три нощи, тако
боудѣ[4] снъ члческыи въ срдци ꙁемлꙗ три дни и три

[1]) оупрашати ἐρωτᾶν nalezl Amfilochij jen zde (Mar. Zogr. a jiné mají za to молѭ); оу z в dialektická známka. [2]) způsob psaní jako ꙁнамѣньѥ a p. jsou příznačné pro jihoruské památky; co do -ьѥ místo -иѥ a ѣ m. е viz verš 39 a боудѣ v. 40. [3]) o ꙁнамѣньѥ a pod. viz pozn. 2. [4]) cksl. бѫдетъ, střídání е s ѣ (srovn. též ꙁнамѣньѥ, въстанѣть ve v. 42), zánik -ть.

нощи. 41. моужи ниневгитьсции въстаноуть на соудъ
съ родомь своимь и осоудѧти-и[1] іако покаіаша сѧ въ
проповѣданьѥ[2] иониною, и се болѥ ионы сде. 42. цсрцѧ
оужьскаіа въстанѣть[3] на соудъ съ родомь своимь и
осоудѧти-и[1].

8.

Z cyrillské části Remešského evangelia.

Jak nahoře na str. 149 podotčeno, jest to ruská památka asi z druhé polovice XII. stol. Vedle ж za жд (na př. Luk. VI. 18: стражѧщиихъ, Mat. I. 18: рожьство a jiné) nalézáme zde také а za ѧ a jiné rusismy. Že zde chybí ъ, ꙑ, ѩ (památka zná jen ь, ы, ѧ, ojediněle ю jako výjimku), můžeme vysvětliti předpokladem srbsko-bulharské předlohy (způsobem obvyklým v srbských památkách ѧ často za е na př. ѡт назарафа za назарефа 22b, ale též е za ѧ: свое za своѧ Luk. VI. 20, ѥ za ѩ 23a a jiné více).

Luk. VI. 17—23.

17. Вь о(но врѣмѧ) стоѧ[4] іс на мѣстѣ равьнѣ и
народь оу(че)никь его и множьство много лоудии ѡт
вьсеѧ жд҃ѣѧ[5] и ерслма и поморьѧ тѫрииска и сидоньска,
иже приидоша послоушать его, ицѣлити сѧ ѡт недоугь
своихь. 18. и стражѫщиихь[6] ѡт дхь нечистыихь ицѣ-
лѧхоу сѧ. 19. и вьсь народь искаше прикасати сѧ емь,
ѧко сила иж него исхождѧше (и) исцѣлѧше вьсѣ. 20. и
ть вьзведь очи свои на оученикы свое глаше· 21. бла-
жени нищии, ѧко ваше есть црtвие бжие. блажении аль-
чѫщии нынѣ, ѧко ти насытѧть сѧ. блажени п(л)ачѫщеи
сѧ нынѣ, ѧко вьсмѣете сѧ. 22. блажени бѫдете, егда
поносѧть вы члвци, егда разлоучѧть (вы) и оукорѧть

[1]) cksl. осѫдѧтъ и vokalisace polohlásky ь před и v jihor. pam. (viz Afsl. Phil. VI, str. 623 a VII. str. 74). [2]) viz pozn. 2. na předešlé straně. [3]) viz pozn. 4. na předešlé straně. [4]) Mar. a jiné zde ста ἔστη. [5]) Mar. июдеѩ. [6]) chybně za стражѫщеи neb стражѫщии, Mar. страждѫштеи.

и принесѫ[1] имѧ ваше ꙗко ꙁло сна чавчѧ ради. 23. вьꙁра-
доуите сѧ вь ть дьн(ь) и вьꙁиграте[2] сѧ, се бо мьꙁда
ваша многа есть на небсьхь.

Mat. I. 18—25.

18. Ісо-хво же рожьство сице бѣ· оброученѣ бо
бывши мри его марии иосифови, прѣже даже не сьнѧста
сѧ, обрѣте сѧ имоущи вь чревѣ шт дха ста. 19. иосифь
же, моужь еѧ, правьдивь си и не хотѧ обличити еѧ,
вьсхотѣ отаи поустити ю. 20. се же емоу помысливьшѫ,
се англь гнь вь сьнѣ ꙗви сѧ емоу глѧ· иосифе, снѫ
двдвь, не оубои сѧ приѧти марьѧ, жены твоеѧ, рож-
дьшее бо сѧ вь неи шт дха есть ста. 21. родить же
снь и наречеши имѧ емоу іс, ть бо спсеть лоуди своѧ
шт грѣхь своихь. 22. се же вьсе бысть, да сьбѫдеть сѧ
реченое шт га прромь глѫщемь. 23. се два вь чревѣ приить[3]
и родить снь и нарекоути[4] имѧ емоу ельманѫиль[5], еже
есть ськазаемо сь нами бь. 24. вьставь же иосифь шт
сьна сьтвори, ꙗко же повелѣ емоу англь гнь и приѧ
женоу своѫ. 25. и неꙁнаѧше еѧ, доньдеже роди сна его
прьвѣньцѧ и нарече имѧ емоу іс.

9.

Z apoštola kristinopolského (XII. stol.).

Kdysi byl v klášteře Kristinopolském v Haliči, pak se dostal do Stauropigianského ústavu ve Lvově. Co do jazyku shoduje se nápadně s Ev. galizianum (viz str. 186) z r. 1144. Je zde též mnoho dialektických zvláštností, které nám připomínají jiho-západní (halické) nářečí. Vydal jej *Em. Kałużniacki*: Actus epistulaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis christinopolitani edidit... Vindobonae, 1896.

---

[1]) Mar. a jiné пронесѫть. [2]) Mar. вьꙁиграите. [3]) Písecká chyba za приметь, jak je v Ostr. Sav. kn. a Ass. [4]) za нарекоуть. [5]) sic!

1. И сп҃сени бывъше, тъгда разоумѣхомъ, ꙗко Ме-
летий островъ наречет сѧ. Иноꙗзычьници же не мало
мл҃срдие творѧхоу намъ. 2. Възгнѣщьше бо огн҄ь, при-
ꙗша всѧ ны за настоꙗщий дъжчь[1] и зимоу. 3. Єъгро-
мажьшю же Павлоу множьство рожчьꙗ[1] и възложьшю
на огн҄ь ехидьна, ѡт теплоты излѣзъши, оусѣкноу и
въ роукоу. 4. И ꙗко видѣша иноꙗзычьници висѧщю
змию ѡт роукы ѥго, гл҃ахоу к҄ собѣ· въ истиноу оубийца
ѥсть чл҃вкъ сь, ѥгоже сп҃сена ѡт морѧ соудъ жити не
оставилъ ѥсть. 5. Ономоу же оттрѧсъшю змию въ
огн҄ь не бы҃с ѥмоу никоѥꙗже люти. 6. Они же чаꙗхоу
ѥго хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ вънезапоу
мьртвоу. На мъногѣ же чаюшемъ имъ и видѧщемъ
ничтоже зла на н҄емь бываюша, прѣложьше сѧ, гл҃ахоу
б҃а и соуща. 7. На мѣстѣ же томь бѧхоу села старѣй-
шины острова того, именьмь Поплий, иже и приимъ ны,
три дн҃и любьзно оучреди. 8. Бы҃с же о҃цю Поплиовоу
огн҄ьмь и чревъмь болѧщю сълежати, к немоуже Павьлъ
въшьдъ и помол҄ь сѧ, възложь роуцѣ и ицѣли ї. 9. И
семоу же бывъшю, и прочии имоущеи недоугы въ
островѣ прихожахоу и исцѣл҄ѣвахоу. 10. И многами
чьстьми почтоша ны и ѡтплоути хотѧщемъ намъ
въложиша, ѥже бы ны трѣбѣ.

Rom. VIII. 22—32.

22. Вѣмы[2] бо, ꙗко тварь всѧ съ нами въздыхаѥть
и стражеть до селѣ. 23. Не тъкмо же, нъ и сами вы.
начатъкъ д҃ха имоуще, и мы сами въ собѣ[3] възды-

---

[1]) жч za жд dial. známka jihoruského, tenkrát ale zvláště halicko-volyňského jazykového území. [2]) povšimnutí zasluhuje koncovka -мы. [3]) cksl. себѣ.

хаюмъ, въснюнию чающе, избавлюнию тѣлоу нашемоу. 24. Въ оупъвании спсохомъ сѧ. Оупъвание же видимо нѣсть оупъвание· юже бо видить кто, что оупъваюеть; 25. Аще ли, югоже не видимъ, надѣюмъ сѧ, търпѣниюмь чаюмь. 26. Такоже и дхъ съ нами заступаюеть немощи наша. что оубо помолимъ сѧ, ꙗкоже подобаюеть, не вѣмъ, нъ самъ дхъ приповѣдаюеть о насъ въздыхании неизглаголанъıми. 27. Испытаꙗ срдца вѣсть, что юсть моудрость дха, ꙗко на бжию[1] проповѣдаюеть по стъıхъ. 28. Вѣмъ же, ꙗко л'юбѧщимъ ба вьсѧ поспѣють сѧ въ благо, соущимъ по прѣзрѣнию[2] зъваномъ· 29. Заню ꙗже прѣже разоумѣ[3], и прѣже нарече[4] съобразнъı тѣлоу сна своюго, быти[5] юмоу пьрвѣньцю въ мнозѣ братии· 30. А ꙗже прѣже нарече, сиꙗ и призва· а ꙗже призва, сиꙗ и оправди[6] а ꙗже оправди[6], сиꙗ и прослави. 31. Что оубо речемъ къ симъ; аще бъ по насъ, кто на нъı; 32. Иже оубо сна своюго не пощадѣ, нъ за нъı вьсѧ прѣдасти-и[7], како оубо и не съ нимь вьсе намъ дарьствоуюеть;

Gal. IV. 21—31.

21. Глѣте ми, хотѧщии подъ законъмь быти, закона ли не слышите; 22. Псано бо юсть· ꙗко Авраамъ два сна имѣ, юдинъ ѿ рабъı, а дроугый ѿ свободьнъı. 23. Нъ иже ѿ рабъı по плъти роди сѧ, а иже ѿ свободнъıꙗ обѣтованиюмь. 24. Юже юста иносъказаюма· Сиꙗ бо юста два завѣта· юдинь оубо ѿ горы Синайскыꙗ, въ работоу ражаꙗ сѧ, юже юсть Агарь, 25.

1) řecky: κατὰ θεόν: místo по скѧтъıхъ mají jiné texty о св. ř. ὑπὲρ ἁγίων. 2) Šiš. по прозрѣнию řecky τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 3) ř. ὅτι οὓς προέγνω. 4) καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 5) εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν.. 6) místo оправди, ү místo в dial. 7) důležitá jihoruská známka dial.

Ꙗгарь бо Сина гора юсть въ Ꙗравии, прилагають же сѧ нынѣшьн'имь Иерслмѣ, работають бо съ чадъı своими. 26. а вышьнꙗꙗ Иерслмъ свободь юсть, ꙗже юсть мати всѣмъ намъ. 27. П'сано бо юсть· възвесели сѧ неплодъı не ражающиꙗ, растьргни, възпи не болѣвъшиꙗ, ꙗко многа чада поустыꙗ, паче неже имоущи моужа[1]. 28. Мъı же, братьꙗ, по Исаковоу обѣтованию чада юсмъ. 29. Нъ ꙗкоже тъгда рожий сѧ по плъти гонѧше дхвьнаꙗ[2], тако и нынѣ. 30. Нъ что глють книгы; Выжени[3] рабоу и снъ юꙗ· не имать бо наслѣдовати снъ рабъıнинъ съ снъмь свободьнъıꙗ. 31. Тѣмьже, братиꙗ, нѣсмы[4] рабын'ина чада, нъ свободьныꙗ.

10.

Z apoštola pskovského (1307).

Psán byl Domidem = Diomidem a chová se nyní v synodalní knihovně moskevské. Památka je důležitá tím, že se zde značně prozrazují známky Pskovského nářečí. Tak se zde střídá *ž* se *z*, pak *š* s *s*, na př. **здати** za **ждати**, **когоздо** za **когождо**, **зълание**; **смѣшилъ** za **смѣслилъ**, **искоушьна** (srovn. Sobolevskij Лекціи[3]. 1903, str. 36); novgorodské a pskovské *žg* za cksl. *žd*: **дожгь**, **надъжгити**, **пригвожгьше**, **рожгьш**. Ukázka zde podle Karského str. 369. O uvededených dial. zvláštnostech viz též *N. Karinskij*: Языкъ Пскова... въ XV в. С. Пб. 1909.

Jak. V. 17—20.

17. Ильꙗ члкъ бѣ прекloньнъ страсми намъ и млтвою помоли сѧ ꙗко не надъжгити, и не бы дъжгѧ на земли .г. лѣ и .ѕ. мсць. 18. пакы же помоли сѧ, и

[1]) ř. ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα Šiš. ꙗко м. чеда поустѣи паче... [2]) ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα. [3]) ἔκβαλε, вы- místo иꙁ-. [4]) třeba si všimnouti koncovky -мы, srovn. nahoře вѣмы Rom. VIII. 22.

нбо дъжгь дасть и землѧ израсти плоды своꙗ. 19. братию, аще кто васъ заблоудить ѡт истины ти ѡбратить и кто, 20. да вѣсть, ꙗко ѡбративыи грѣшнаго ѡт заблоуждениꙗ поути юго спть дшю ѡт смрти и покрыють множьство грѣховъ.

11.

Z Byčkova zlomku žaltáře XI. stol.

Náleží k nejstarším textům žaltáře bez komentáře a obsahuje žalmy XVII. 23.—XXIV. Po *r* (skupina *tert*) zde také є místo ѣ, na př. **време, жребию**, dále zde máme **твьрдь, чьртога, ньрсть** (ovšem též **чрьвь, дльготоу, скрьбь**), ano i **дьржжавъна** a jiné zvláštnosti ruské redakce. Staré jsou výrazy jako **иночадыи, иночадъ**, ale vedle toho již **съборъ** za **сънъмъ, ближьнии** za **искрънии** a j. Písmo připomíná, jak se udává, písmo z Mineje z r. 1096. Jednotlivá slova vybledlá byla později — asi v XIII. věku — obnovena a sice nějakým Srbem (є za ѧ, и místo ы, jen ь a ne vedle toho ъ). V ukázkách uvádějí se taková obnovená slova drobnějším tiskem. Vydán byl zlomek *J. J. Sreznevským* pod č. 42 jeho Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ... памятникахъ (v r. 1874 jako příloha I. k XII. sv. Сборнику отдѣл. русск. яз. 1875). O tom též jeho syn *V. Sreznevskij* v Древній слав. переводъ псалтыри. 1877. str. 14—17.

Žalm XVIII.

2. Небеса исповѣдають славоу бжию, сътворению[1] же роукоу юго възвѣщають твьрдь. 3. Днь дни отъригають глъ, и ноць нощи възвѣщають разоумъ. 4. Не соуть рѣчи ни словеса, ихъже не слышать[2] сѧ гласи ихъ. 5. Въ вьсю землю изидоша вѣщаниѧ ихъ, и въ коньць вьселеныѧ гли ихъ. Въ слнци положи село юго. 6. И тъ ꙗко жених̑ъ исходѧ отъ чьртога своюго.

¹) v Ps. sin. творъ řecky ποίησιν. ²) u Sreznevského ы místo ъ.

Въздрадоуѥть сѧ ѩко исполинъ тещи поуть 7. Отъ
начатька нбси исходъ ѥго, и срѣтениѥ ѥго до коньцѧ
нбси · и нѣсть иже оукрыѥть сѧ теплоти ѥго. 8. Законъ
гнь непорочьнъ обращае[1] дше[2], съвѣдѣтельство гне
вѣрно. оумоудрѩѩ младеньцѧ. 9. Оправьданиѧ гнѧ права
веселѧщѧ сьрдьцѧ, заповѣди[3] гнѧ из далеча просвѣ=
щающи очи. 10. Страхъ гнь чстъ[4] пребываѥть въ
вѣкы вѣкоу. Соудьбы гнѧ истиньны (и) оправьданы
въ коупѣ. 11. Въжделѣна паче злата и камениѧ драга
многа, и слажьша паче медоу[5] и съта. 12. Ибо рабъ
твои хранить ѧ · въньгда съхранить[6] ѧ въздаяниѥ
мъного. 13. Грѣхопаданиѧ кто разоумѣѥть; отъ таи=
ныихъ моихъ очисти мѧ. 14. И отъ чюждиихъ[7] по=
щади раба твоѥго · Аще ми не оудолѣѥть[8]. тъгда
непорочьнъ боудоу и оцѣщю сѧ отъ грѣха велика. 15.
И боудоу[9] въ благоволениѥ словеса оустъ моихъ, и по=
оучениѥ срдцѧ моѥго предъ тобою въ иноу. Ги помощь=
ниче мои избавителю[10] мои.

Žalm XXII.

1. Гь пасеть мѧ, и ничьто[11] же мене лишить. 2. вь
мѣст(в)ѣ паствиньнѣ тоу мѧ въселі, на водѣ покоинѣ
въспита мѧ. 3. дшю мою обрати · и наставилъ мѧ
ѥсть[12] на стьзѧ[13] правьдныѩ имене твоѥго ради. 4.
Аще поидоу по средѣ сѣни съмьртьныѩ, не оубою сѧ

---

1) Ps. sin. обраштаѩі. 2) Ps. sin. дшѩ, v naší památce ɛ bezpochyby od srb. obnovovatele písma, není však Sreznevským označeno jako obnovené. 3) заповѣди je nom. sg. zde a zrovna tak i v Ps. sin. mohl by to tedy býti starý bohemismus (v Ps. sin. je jich ovšem více). 4) Ps. sin. прѣчистъ. 5) Ps. sin. меда а и... 6) Ps. sin. вън... съхранити ѩ... ř. ἐν τῷ φυλάσσειν... 7) Ps. sin. тоуждоухъ(!). 8) Ps. sin. оудолѣѭтъ. 9) místo боудоуть „ἔσονται“ Ps. sin. бѫ(дѫ)! 10) Ps. sin. избавителъ. 11) Ps. sin. ничесо же. 12) Ps. sin. есн(!), ř. ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους... 13) Ps. sin. стьзѫ (!) правъıѩ.

ꙁъла, (ꙗ)ко ты съ мною юси· жьꙁлъ твои и палица твоѩ, та мѩ оутѣшиста. 5. Оуготовалъ юси предъ мною трапеꙁоу предъ сътоужающиими мънѣ· оумастилъ юси олѣюмь главоу мою, и чаша твоѩ оупаѩющи мѩ коль[1] дьрьжѧвьна ми юсть. 6. М(м)сть[2] твоꙗ поженеть мѩ вьсѩ дни живота моюго, и да въселю сѩ въ домъ гнь въ дълъготоу дьнии.

12.

Z Eugeniova zlomku žaltáře XI. stol.

Byl darován metropolitou Eugeniem Köppenovi. Nyní je ve veřejné knihovně v Petrohradě. Jest to zlomek žaltáře s komentářem a sice pochází tento od anonyma, v slov. překladech se tu a tam připisuje Athanasiovi. V cksl. písemnictví byl tento komentář velmi rozšířen. Nejstarší památka, v níž se vyskytuje, je náš zlomek, pak na ruské půdě v žaltáři Tolstého z XI. neb snad ze začátku XII. stol., na jihoslov. půdě v Pogodinově žaltáři (v. str. 128) a v boloňském (str. 131), dále ve dvou jihoslovanských datovaných z r. 1337 a 1346 (v. Jagić, »Ein unedierter griech. Psalmenkommentar« v Denkschriften víd. akad. LII., 1906 str. 5). Druhý od Theodoreta ze staré doby pocházející komentář nebyl tak rozšířen. Nalézáme jej především v žaltáři kláštera Čudova (viz doleji). Slovanský překlad jeho byl asi o něco později pořízen než překlad dříve uvedeného komentáře. Náš text byl vydán J. J. Sreznevským (v Древнie памятники русск. письма и яз. 1863 str. 154–164, též jako X. sv. Извѣстія, zde na str. 452—472); vydání to je docela nespolehlivé. Popsán je náš zlomek V. Sreznevským (Древній слав. переводъ псалтыри, 1877. str. 11). Třeba ještě připomenouti, že se v našem zlomku vyskytují ještě tu a tam hlaholské litery. Jak z poznámek vidno, souhlasí poměrně nejvíce se žaltářem Tolstého.

---

[1]) v Sym. žalt., vydaném Amfilochijem, nalézáme zde v řeckém textě: καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον; v některých slov. textech ꙗко za коль, taktéž сильна za дръжавьна. [2]) za милость.

1. Въспоите гоу[1] пѣс. новѫ·

благодатьнѫѭ глѥть пѣс, ѭже о таиньнихъ[2] поѭть вѣрьнии.

ꙗко дивьна сътвори гь.

каѩ сѥ; рождь сѧ отъ дѣвы, ꙗвль сѧ на ѕемли ꙗко члкъ, распѧтъ на дрѣвѣ, въскрьсъ[3] из мьртвъихъ и възшедъ на нбса.

Спсеньѥ[4] ѥмоу десница ѥго и мышьца стааго[5].

Продроужь[6] крстомъ диꙗвола и ада съкроушь и спсе члка.

2. Съказа гь спсеньѥ своѥ.

Вьсѣмъ ꙗвль крста и благдать евангльскѫѭ.

прѣдъ ꙗзыкы откры[7] правьдѫ своѭ.

Спсъ ꙗзыкы отъ идольскааго гнѣва и просвѣтивъ ꙗ благодатьѭ.

3. Помѧнѫ милость своѭ Иꙗковови.

отъ Июдеи бо вѣровавьшꙗ[8] и приѧтъ ѧ хъ и не отърин҄ѫ ихъ.

и їстинѫ[9] своѫ домоу изхлевоу

истиноѭ[10] бо цркви съхранишн[11]. домъ бо хвъ црквы ѥсть. изль бо видѣньѥ бжиѥ съказаѥть сѧ, еже ѥсть хъ.

видѣша вьси коньци ѕемлꙗ[12] спсеньѥ ба нашего.

въ коньцихъ бо ѕемлѧ[13] поѕнаша[14] ѕнаменьѥ крстьноѥ, ѥже ѥсть спсеньѥ.

4. Въскликнѣте боу[15] вьсѧ ѕемлꙗ[16].

отъниѥли бо ꙗви сѧ хъ[17], къ томоу не прѣстанѫть[18] вѣрьнии пьсалъмы и пѣнии въсклицаѭште боу.

---

1) Tolst. též гоу, Pog. a Bol. гви (či гсви). 2) Tolst. též tak, Bol. a Pog. о таинахъ. 3) Tolst. Pog., Sof. a Buk. též въскрьсь, Bol. въскрсе. 4) Tolst. a Bol. též tak, Pog. a Ps. sin. спсе (ἔσωσεν αὐτῷ), poslední i místo ѥмоу. 5) Tolst. též tak, naproti tomu Ps. sin. Pog. a Bol. стаа ѥго. 6) Tolst. продроужи крстъмь, Bol. продрьжъ, Pog. продржжь (κεντήσας). 7) Ps. sin. ѡкры. 8) Pog. вѣровавшаꙗ приꙗть, Bol. вѣровашѫ, и приѧтъ хъ и не..., -вашѫ и пр. ѧ хс Soph. (ἐπίστευσαν καὶ ἐδέξατο); s naším textem souhlasí вѣровавъша v Tolst. 9) истинѫ též Tolst., Pog. a Bol.; Ps. sin. naproti tomu рѣснотѫ. 10) -ною též Tolst., -ноѭ Pog. a Buk., истинѫ naproti tomu Bol. a Sof. (τὴν γὰρ ἀλήθειαν). 11) схранши též Tolst. a Bol., сьхранѣеши Pog. Buk. (ἐφύλαξας). 12) Ps. sin. Pog. Bol. ѕемлѧ (-ꙗ). 13) Bol. всѧ ѕемлѧ, Pog. Soph. Buk. bez всѧ. 14) Pog. Bol. Tolst. a jiné поѕна сѧ. 15) Tolst. a Bol. též боу; Ps. sin. Pog. гю (гви). 16) Ps. sin. вьсꙗ ѕемлꙗ. 17) Tolst. též хсъ, proti Pog. Bol. a jiné крстъ. 18) Tolst. též прѣстаноуть, proti Pog. Bol. прѣстаѭть.

Въспоите и радоуите сѧ и поите.

ѕѣло въспоите, рече[1], съ радостиѭ поѭште и веселиѥмь.

5. Поите бо҃у нашемоу въ гѫслехъ

съ дшеѭ сирѣчь · гѫсли бо дша ѥсть, а цѣвьница[2] ѩзыкъ · беѕ него бо дша не можеть глати.

въ гѫслехъ и въ гласѣ п'салъмьсцѣ

съ дшеѭ и гласомъ велиемъ пѣти подобаеть[3] ба҃, ꙗко дивьна сътвори[4] родоу чловѣчьскоуоумоу[5].

6. Въ троубахъ окованахъ[6] и гласомь троубъı рожанъı.

Ꙗкоже тогда, рече[7], иѕлити тръжбами тръжблꙗахѫ, кованами же глѥть и мѣдьнами же и рожанами · тако вѣрьнии людиѥ въстрѫбнишꙗ[8] тръжбами раѕоумьнами, еѵангльскъıми гласъı · тврьдъı бо сѫть ꙗко мѣдь. рожанами же крстомь · рогъ бо крстъ ѥсть ꙗко начѧтокъ вьсѣмъ.

Въсклик҄нѣте прѣдъ цр҃емь и гмь.

сирѣчь бес прѣстани.

7. Да подвижить сѧ море исплъниѥньѥ[9].

Крьштениѥ и блгодать[10] ѧже въ ниѥмь · море бо ꙗко мъного и по вьсеи вьселиѥньнѣи вльнѧ[11] сѧ дхомь стъıмъ.

вьселиѥнаа[12] и вьси живѫщии на ниѥи.

вьсѧ бо ѕемлѧ и чл҃ци ѥѧ[13] малъвать въ часъ крьштениꙗ, къто прьвѣѥ въсхътить блгдать.

8. Рѣкъı въсплѣштѫть[14] рѫками въкоупѣ.

плештѫште чюдо иже въ Іеръданѣ дѣѥмоѥ[15], на сѧ кааждо отъ рѣкъ блгдать помъıшлꙗаше. раѕоумѣи же и покааньѧ сльѕъı, подобьно рѣкамъ носимъı.

---

[1]) Tolst. Pog. též (tento jen рече въсп), proti Bol. сѫтъ (za сѧтъ). [2]) Tolst. též цѣвьницѧ, Pog. цѣвца, naproti tomu Bol. лътвецъ, Sof. летвець (πλῆκτρον). [3]) под... též Tolst. Bol. a Sof. (δεῖ), Pog. a Buk. достоить. [4]) tak i Tolst. Pog. Sof. Buk. proti Bol. створи гъ҃. [5]) чл҃ческомоу Tolst. Sof.; Pog. Bol. a jiné, naproti tomu чловѣчю. [6]) tak i Tolst. Pog. a Bol., proti Ps. sin. кованахъ (-ь Sof. a Buk.). [7]) Bol. сѫтъ. [8]) Pog. вьстрѫбѧть (ř. ἤχησατο), Tolst. též въстроубѧть. [9]) Tolst. též исплъниньѥ bez ѥго, proti Pog. -ниѥ го, Bol. -ниꙗ ѥго. [10]) Pog. a Tolst. též кр҃... и бл. (též Sof. a Buk. ř. βάπτισμα καὶ ἡ χάρις), proti Bol. крщениꙗ блтъ҃. [11]) obdobně též Tolst., Pog. по всеи вселенѣи вльноуѭ сѧ, Bol. по всеи ѕемли вльноуѫ сѧ (κυματουμένη). [12]) Ps. sin. оуселенаѣ. [13]) za ѥѧ vzhledem na ѕемлꙗ, ale i Tolst. ꙗ. [14]) Ps. sin. въсплештѫтъ, obdobně i Tolst. Pog. Bol. въсплещате (ř. ale κροτήσουσι). [15]) též Tolst. иже въ іерданѣ дѣѥмоѥ, Pog. a Buk. еже вь иор... д., Bol. bez ѥже (či иже).

Горы въздрадоуѭть сѧ отъ лица гнѧ ѩко грѧдеть.

прци · горы бо въ кънигахъ нарицаѭть сѧ, ѩко велиѧ догмати сѣѧвъше[1], ѩко догъматъ ѩвльше сѧ горы.

9. Ѩко придеть сѫдити земли.

Приде бо и сѫди[2] земьноумоу житию прѣложивъ сѧ на благдать.

сѫдити вьселенѣи правьдоѭ[3].

оузаконивъ ѭ правьдоѭ.

И людемъ правостиѭ.

Люди[4] иже вьселенѣи[5] исправль евангльемь.

13.

Ze žaltáře Tolstého.

Jest též s komentářem, jak se již v předcházejícím stala zmínka, a pochází z konce XI. neb začátku XII. stol. Nalézá se ve veřejné knihovně petrohradské. Vše, čím se jeho text liší od boloňského žaltáře, bylo *Jagićem* uveřejněno v jeho vydání: Psalterium Bononiense... na str. 742—780. Ukázka naše je podle snímku u Vjač. Sreznevského: Древній славянскій переводъ псалтыри. Nalézáme zde ještě въсхлоупаютъ »ἐπαιτησάτωσαν« ž. CVII. 10, тепеть LXXII. 14, ашютъ (vlastně ошютъ) XXXIV. 7. V komentáři: отъ ръснотъı k CVIII. 23; ръснотъı k CXL. 6 b; ръснотивеиъ k L. 8; proti očekávání: пророуьство крижа k CXL. 2 a; крижеви повиноуютса ib. 2 b; на крижи k CXXXVI. 2.

Žaltář ten náleží k severoruským památkám, neboť zde nalézáme *c* za *č*; прѣмлъцаюши 146 b; naopak облачи 6 b; dále виднинье, видисте, прильстивъше, приступлениа atd., kde se vyskytuje и za ѣ (srov. též Jagić l. c. str. 855).

---

[1]) Tak i Tolst.; Pog. догматисѣвъше; správně Bol. догматисавъше.
[2]) Tolst. сѫдитъ. [3]) Tolst. též правьдою, Ps. sin. Pog. a Bol. въ правьдѫ.
[4]) tak i Tolst. Pog. Sof. a Buk. proti Bol. людемъ. [5]) Bol. Tolst Pog. въ вьселенѣи.

2. Готово срд҃це моѥ б҃е, готово срд҃це моѥ.

(Komm.) Пр҃къ присно готовъ бываше къ приꙗтиѭ дх҃а ст҃аго. такоже и вѣрьны и на бж҃ию[1] чл҃къ готовъ есть къ воли бж҃ии.

Поѭ и въспою славѣ моеи[2].

Егда, рече[3], прославꙗть сѧ вѣрнии, възмьздьѧ[4] дѣлъ приемъше, тогда истиньноую пѣс(нь) въспоѭть хв҃и гадѧще[5] дх҃овьнаꙗ.

3. Въстани славо моѧ.

О х҃ѣ слово · мъногоѭ бо славоѭ въѕиде иѕ мрьтвъихъ. слава же ст҃ыхъ х҃ъ.

Въстани ѱалътырь и гѫсли.

дш҃оу гл҃етъ, ꙗже дѣиствоуѥть псалъма · а гѫсли ꙗѕыка, иже сътворить гл҃ы. съ дш҃еѭ бо и тѣломь въскрьсе х҃ъ иѕ мьртвъихъ.

Въстаноу рано.

Х҃ъ · рано бо въскрьсенье быс(ть).

4. Исповѣмь сѧ тебѣ въ людьхъ г҃и.

Вьси бо вѣрьнии оутвьрждающе црк҃ви[6] исповѣдають сѧ съ людьми вьсѣми бв҃и, сего ради гл҃еть въ людьхъ · прѣдъ вьсѣми бо исповѣданьѥ.

Въспою тебѣ въ ꙗѕыцѣхъ.

Въѕыванье ꙗѕыкъ пр҃къ нарицаѥть.

5. Ꙗко възвеличи сѧ до нбс҃ъ мл҃сть твоѧ.

Отъ ѕемлѧ до нбс҃ъ възнесе сѧ помилованъ чл҃къ.

И до облакъ истина[7] твоꙗ.

До облакъ, рече[8], съѕьдалъ ѥси истиноу, основавъ ю на ѕемли ꙗвлѧеть истины высотѫ.

---

1) ř. ὁ πιστὸς καὶ κατὰ θεόν, Pog. вѣрнъıи на бж҃иꙗ podle bulharského způsobu Ps. Bol. бж҃иѫ a takovému čtení odpovídá asi бж҃ию našeho textu; Ps. Bukar. на божьство. 2) tak i Ps. sin. proti въ сл. м. v Pog. Ps., v Bol. a jiných. 3) Bol. сѫтъ, srovn. сѧтъ v Glag. Cloz. a v jiných památkách. 4) ř. τὰς ἀμοιβάς, Pog. вьзмеѕдиѥ. 5) chybně za галити σκιρτᾶν 6) Bol. оутрьноужще въ црк҃ви. 7) Ps. sin. рѣснота za истина, co se zde nalézá, i v Bol. a Pog. 8) Bol. zase сѫтъ (сѧтъ).

14.

Z čudovského žaltáře z XI. stol.

Jest to též žaltář s komentářem a sice pochází tento od Theodoreta; dosud jsou známy s tímto komentářem jen texty ruské redakce. Náš text, který je bohužel zlomkovitý, vydal pečlivě *Valerij A. Pogorělov*: Чудовская Псалтырь XI. вѣка, отрывокъ Толкованія Θеодорита Кірркаго на псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ (Памятники старослав. языка томъ III. вып. 1-й). С.-Пбг. 1910; k tomu vydal ještě úplný slovníček. Naše ukázka je podle tohoto vydání. Řecký text komentáře je u Migne-a, Patr. curs. compl. ser. graeca, sv. 80, str. 858—2002.

Žalm 63. 1—6.

Съказанию .ѯг. ѱал'ма на коньць. ѱал'мъ Двдвъ.

И сь ѱал'мъ тѫжде винѫ[1] имать. съповѣдать же съвѣты[2] бывъшѧѩ Саомь[3]. и прѣдъгласть изъбытиѩ ихъ.

2. Оуслꙑши, бже, гласъ мои, и[4] молю сѧ къ тебѣ· отъ страха вражиꙗ изьми дшѫ мою.

Прими ми[5], рече, влко, молитвѫ и оукрѣпи ми[5] мысль, ꙗко да не боить сѧ приложениꙗ[6] ратьнꙑихъ.

3. Покрꙑи мѧ отъ пронꙑреньꙗ[7] лоукавꙑихъ, отъ м'ножьства дѣлаѭштиихъ неправьдоу.

Пронꙑрениѥ нарнчеть ѥдиномꙑшлениѥ и съглашениѥ о зълѣемь[8]. ѥгоже молить сѧ оуни ꙗвити сѧ ꙗкоже се стѣноѭ бжиѥѭ помоштиѭ ограждаѥмъ[9]. По томь же съповѣдаѥть ихъ и вьселичьскꙑѩ къзни.

4. Иже изостришѧ ꙗко орѫжиѥ ꙗзꙑкꙑ своꙗ. на=лѧкошѧ[10] лоукъ свои, вештъ горькоу, състрѣлѧти[11] къ таинꙑихъ непорочьна.

---

[1]) ὑπόθεσιν ἔχει. [2]) ἐπιβουλάς. [3]) místo Саоуломь. [4]) Ps. sin. егда молѭ сѧ къ... ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ. [5]) za řecké μου. [6]) приложениѥ προσβολή »impetus«. [7]) ἀπὸ συστροφῆς »a conventu«, Ps. sin. отъ сонъма зълобивꙑихъ. [8]) συστροφὴν καλεῖ τὴν ὁμόνοιαν, καὶ τὴν ἐν κακῷ συμφωνίαν. [9]) ἧς ἀντιβολεῖ κρείττων ἀποφανθῆναι, οἷόν τινι τειχίῳ τῇ θείᾳ κηδεμονίᾳ περιφραττόμενος; се snad za сь, ačkoliv by to zde nebylo nutné. [10]) Ps. sin. налѧшѧ. [11]) τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον »ut sagittent...«

Каждении, рече, съ(мѣ)шиваѭть[1] на мѧ рать раждизаѭште, м'нѣ же ни коѭ же вины имъ подавъшоу. непорочьна бо съде неповиньна[2] г҃летъ. а юже вешть горькѫ, Акула[3] глаголъ горькъ рече[4]. и Ѳеѡдотионъ слово горько, и Сумахъ[3]· испъл'нишѧ лоукъ свои словомь горькомь[5]. а иже въ таинъıхъ и таи Сум'махъ рече, сирѣчь[6] прѣсѣдоѭ[7] и лаанием[8]. о семь же и приречемаꙗ[9]. оуказають.

5. Вънезаапоу състрѣлѧть[10] и, и не оубоꙗть сѧ.

Чаѭште[11], рече, вънезаапоу находѧть не боꙗште сѧ призираѭштаего б҃а.

6. Оутвьрдишѧ себѣ слово лоукаво. повѣдѣша[12] съкрыти[13] сѣть.

Се ꙗснѣе Сум'махъ рече· оутвьр'дишѧ слово лоукаво начашѧ съкрыти сѣти. моѭ бо съмьр'ть съвѣштаваѭште начашѧ и съвѣшташѧ, кыꙗ съвѣты въздвигнѫти на мѧ[14] и дѣломь словеса оутвьр'дишѧ. си же дьр'заѭть, м'нѧште, не промышлѧѭшта никого же о ч҃лцѣхъ[15]. се бо ꙗвлѧѭть приричемаꙗ[16].

15.

Ze Svjatoslavova Izborniku z r. 1073.

Druhá nejstarší datovaná slov. památka. Byla psána pro Svjatoslava, knížete kijevského a sice podle předlohy, která vznikla v Bulharsku z rozkazu Symeonova podle řeckého originálu. Obsahuje hlavně jednotlivé kusy z církevních otců, středem všeho jsou otázky a odpovědi Anastasia Sinaity (viz L. Masing v Afsl. Phil. VIII. str. 357 a sl.). Vydání památky vzal na sebe *O. M. Bodjanskij*, avšak vyšla teprv po jeho smrti v moskevských »Čtenija« (1882, 4). Před tím ještě (r. 1880) bylo pořízeno fotolitografické vydání nákladem *Tim. Savviče Morozova* v Petrohradě. O jazyku památky pojednává A. Rozen-

---

1) кажд... съмѣш... συκοφαντίας... ῥάπτουσιν εἰς... τὸν κατ' ἐμοῦ τυρευόμενον πόλεμον. 2) τὸν ἀναίτιον. 3) 'Ακύλας a Σύμμαχος uvádějí se též mnichem Chrabrem, jenž o nich tvrdí, že opravili řecký překlad Starého zákona (Septuagintu) viz nahoře str. 140. 4) τὸ δὲ πρᾶγμα πικρὸν. ὁ 'Ακ. ῥῆμα πικρὸν εἴρηκε. 5) ἐπλήρωσαν τόξον ἑαυτῶν, λόγον πικρόν. 6) τουτέστιν. 7) ἐνέδραις. 8) καὶ λόχοις. 9) ἐπαγόμενα. 10) Ps. sin. състрѣлѣѭтъ. 11) λοχῶντες. 12) Ps. sin. рѣшѧ. 13) τοῦ κρύψαι παγίδας... »ut absconderent...« 14) εἰσηγήσαντο καὶ συνεβουλεύσαντο, ποίαις δεῖ χρήσασθαι κατ' ἐμοῦ μηχαναῖς. 15) ταῦτα δὲ τολμῶσιν, οὐδένα προμηθεῖσθαι τῶν ἀνθρωπίνων ἡγούμενοι. 16) τὰ ἐπαγόμενα.

feld: Языкъ Святославова изборника 1073 г. (Р. Ф. В. XLI. 1899). Ukázka zde je podle Jagićových Specimina. Rukopis chová se v synodální knihovně moskevské.

(Z Jana Chrysost.)

Аште ли видѧ дроугыꙗ въ житиискыихъ живѫшта вешьхъ и въ льгъцѣ живѫшта не чоуди сѧ, и се бо проповѣда Христосъ· ꙗко плакати сѧ и рыдати начьнете вы, миръ же радовати сѧ и въ пьрвыихъ родѣхъ вавулонѣꙗне иже ни бога вѣдоуште въ богатьствѣ и санѣхъ бѧахоу и въ чьсти, иоудеи же въ полонѣ бѧахоу и въ работѣ и въ сетьныихъ ꙁълахъ. Лаꙁарь же небесъ достоиныи въ гноѫ лежааше, пьсомъ на облиꙁованиѥ, гладомь мьры иностань· богатыи же въ чьсти и въ съдравии и въ льготѣ и въ питании. нъ обаче ни онъ отъ глада и отъ строупъ врѣди сѧ, ни сии ѿт добра житиꙗ приобрѣте. Сего ради рече Соломонъ· чадо, аще приходиши работатъ господеви, оуготови доушоу си на искоусъ и търпи, и не пади въ врѣмꙗ напастьное, ꙗко огньмь искоушаеть сѧ ꙁлато а чловѣци приꙗти въ крадѣ съмѣрениꙗ. тѣмь же рече Давидъ· покоуси мѧ, господи, и искоуси мѧ. иже бо ꙁлато въ крадѫ въложи, то вѣсть, доколѣ е жешти подобаеть и къгда иꙁѧти. Да не единъ ѥсть оубо ѿт бога искоусьныи обраꙁъ ни тогожде вьси требоуѫть, аште и въ томь же сѫть· небо и болꙗще многи тѣми же ꙗꙁꙗми не тѣхъже трѣбоують былии, нъ ови сихъ, ови же дроугыихъ. сего ради раꙁни и раꙁличьни сѫть ранамъ обраꙁи· да овъ ꙗꙁеѫ дългоѫ томить сѧ, овъ тѧжькоѫ ништетоѫ, дроугыи обидами моучимъ есть. дроугыи же ѥже ѿт вьсѣхъ ѿтмештемъ есть и оклеветаваѥмъ ѥ и облыгаемъ, ѥгоже не съвѣдыи до себе и ꙁъла слоутиꙗ подъѥмлеть тѧготоу, дроугыи же ѥ часты и насобьны съмьрти дѣтьскыꙗ и сьрдобольныꙗ видѣти.

16.

Z homilií Řehoře Nazianského (Grigorij Bogoslov. Gregorius theologus).

Jest to rkp. s 13 výklady nacházející se ve veřejné knihovně v Petrohradě. Pochází ještě z konce XI. stol. a byl bezpochyby psán podle hlaholské předlohy, neboť se v něm vyskytují tu a tam hlaholské litery. Překlad tento nebyl pořízen hned v prvních dobách církevněslov. písemnictví, jak se dříve předpokládalo, nýbrž až později, neboť v slovní zásobě nalézáme již slova, která rozhodně prozrazují pozdější redakci tohoto písemnictví vůbec. Překlad byl bezpochyby v Bulharsku pořízen, kde měla nová redakce našich památek hlavně svůj původ. Vydána byla tato památka *A. Budilovičem*: XIII. слов. Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи имп. публ. библ. XI. вѣка Спб. 1875. Mimo to psal ještě velmi slabou studii o jazyku památky: Излѣдованіе древнеслав. перевода XIII словъ Григорія Богослова; Спб. 1871. Nepřirozený, příliš vyumělkovaný sloh originálu způsoboval mnoho obtíží překladateli. Mimo to je přepis dosti nedbale pořízen, takže překladu bez řeckého originálu nelze rozuměti (ř. text u Migne-a Patr. sv. 35 a 36). Ruská redakce projevuje se všude v jazyku. Tak na př: **дѣнь** 373α; **нѣльзѣ** 113β; **рѣкѫ** 210δ; **тѣмьно** 2β; **оу тебѣ** 111β; **гнѣтоуть ся** 167δ; **ѥ** za **е**: **гнѥштьныя** 93γ; ale též **е** za **ѣ**: **дети** (παῖδες) 105γ; **вредьнѣ** 30γ atd. Pak **ж** za **жд**: **прѣже** 167γ; **прихожю** 168β... a jiné.

Ze 4. homilie (list 147β).

стаго оца нашего григория, еппа наньзианьскаго. бгословьцѧ, слово о рождении хвѣ. благслви оче.

Хъ раждають сѧ, славите· хъ съ нбсе, сърѧщѣте· хъ на земли, възнесѣте сѧ. Поите га, вьсѧ земля[1], и да обоѥ съвъкоупль рекѫ, да веселѧть сѧ нбса, и да въздрадоують сѧ земля[2], нбснааго ради, и

[1]) Žalm XCV. 1. [2]) ib. 11.

потомь ȥемьнаго. Х҃ъ въ плъти, трепетьмь и веселиемь радоуите сѧ· трепетъмь грѣха ради, веселиюемь же оупъваниꙗ ради. Х҃ъ отъ дѣвы· жены дѣвьствоуите, да х҃вы матери бѫдете. Кто не покланꙗють сѧ исконьноумоу; къто не славить коньчьнаго; пакы тьма расходить сѧ, пакы свѣтъ съставлꙗють сѧ, пакы егуптъ тьмою мѫчимъ юсть, пакы ил҃ь стлъпъмъ огньнъмъ просвѣщають сѧ. Людию, сѣдѧщеи въ тьмѣ невѣдѣниѧ, да видѣть[1] свѣтъ великъ[2] раȥоумиꙗ. Дрѣвьнꙗꙗ мимоидошѧ· се, бышѧ вьсꙗ новаꙗ[3]. Писмѧ отъстѫпають, доухъ оумьножить сѧ, стѣни мимотекѫть, истина находить. Мелхиседекъ събирають сѧ· беȥматеренъ беȥъ оца бываеть· беȥ матере прьвою, беȥо оца въторою. Закони юстьства раȥарꙗѭть сѧ. напълнити сѧ подобають вышьнюмоу мироу. х҃ъ велить· не противимъ сѧ. вьси ѧȥыци, въсплещѣте рѫками[4], ꙗко отрочѧ роди сѧ намъ, сн҃ъ, и дано намъ юсть, юмоуже власть бысть на рамѣ юго. кръстъмь бо съвъȥимають сѧ, и нарицають сѧ имѧ юмоу велика съвѣта оч҃а ан҃глъ[5]. Иоаннъ въпиють[6]· юже оуготоваите пѫть гн҃ь[7]. аȥъ въȥпиѭ силѫ дьни· беспльтьнъи въплъщають сѧ, слово оудебелѣвають, невидимъи видимъ бывають, неосѧȥаюмъи осѧȥають сѧ, беȥлѣтьнъи начинають сѧ, сн҃ъ бж҃ии сн҃ъ ч҃лчь бывають, іу х҃ъ, вьчера и дьньсь, тъжде и въ вѣкы[8]. жидове да сѧ блаȥнѧть, елини да смѣѭть сѧ, а еретици да ѧȥыкоболюѭть. тъгда́ вѣроуѭть, югда оуȥьрѧть на небо въсходѧщь· аще ли не тъгда, нъ югда съ небесъ

---

1) místo видѧть, ѣ za ѧ, na př. ještě v мѣрѣ za мѣрѧ ταλαντεύων list 105γ. 2) Mat. V. 16. 3) II. Kor. V. 17. 4) Žalm XLVI. 2. 5) I꞉. IX. 6., konec zní řecky: καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς… ἄγγελος. 6) ř. βοάτω, proto да vypadlo. 7) Mat. III. 3. 8) Hebr. XIII. 8.

грѧдѫщь и ꙗко сѫдию сѣдѧщѧ[1]. се оубо послѣжде. а юже нынѣ боꙗвлениꙗ[2] тръжьство, сирѣчь рожьство· глють бо сѧ обою, дъвѣма лежѧщема[3] именьма въ єдинои вещи. Ꙗви бо сѧ бъ члчьмь[4] рожьствомъ· ово сы и присно сы отъ присно сѫщааго, выше винъı и слова[5] (не бѣ словесе[5] слово выше)· ово же насъ ради бывъ послѣже, да юже[6] быти давъи и юже[6] быти благо дарьствить· паче же истьлѣвъшѧ ны отъ благобъıтиꙗ ѕъловоѭ, къ немоу[7] пакы възведетъ[8] въплъштениемь. имѧ же, юже ꙗвити сѧ[9], боꙗвлению· а еже раждати сѧ, рожьство. се есть намъ тръжство, се праздьноуемь дьньсь, пришьствие бжие къ чловѣкомъ, да[10] къ боу изидемъ, ли възвратимъ сѧ (сице бо приспѣие[11] рещи), да ветъхааго члка отъложьше въ новааго облѣчемъ сѧ, и ꙗкоже о адамѣ оумрѣхомъ, о хѣ оживемъ, съ хмь и раждаеми и съраспинаеми и съпогрѣбаеми и съвъстаѭще. Подобаеть бо ми приѩти доброе възвращение и ꙗко отъ блаженишиихъ придошѧ печальнаꙗ, тако и отъ печальнъихъ прити блаженѣишиимъ идеже бо приоумножи сѧ грѣхъ, прѣизбытъчьствова благодѣть[12] и аще въкоушение осѫдило[13], кольми паче хъ пострадавъ ти оправьди[14]; ибо праздьноуемь не тръжьскы, нъ бжскы· не житиискы[15], нъ выше житиꙗ.

---

[1]) musí se vykládati jako сѣдѧщѧ gen. akk. (ačkoliv předchází грѧдѫщь). [2]) řecky τὰ δὲ νῦν Θεοφανία, юже je tedy v platnosti artiklu. [3]) ve smyslu прѣдълежати »tu býti«. [4]) mělo by zníti члвкомъ: ἐφάνη γὰρ Θεὸς ἀνθρώποις διὰ γεννήσεως. [5]) λόγος zde »rozum«, »ratio«. [6]) otrocké napodobení řeckého členu τό u inf. ř.: ἵνα ὁ τὸ εἶναι δοὺς, καὶ τὸ εὖ εἶναι χαρίσηται. [7]) totiž къ благобꙑтию. [8]) k tomu třeba doplniti да z předcházejícího, [9]) юже ꙗвити сѧ za ř. τῷ φανῆναι, jako i юже раждати сѧ za γεννᾶσθαι, což nedává dobrého, na snadě ležícího smyslu. [10]) ἵνα. [11]) za приспѣють ř. οὕτω γὰρ εἰπεῖν οἰκειότερον »aptius est dicere«. [12]) Rom. V. 20. [13]) ř. εἰ ἡ γεῦσις κατέκρινε »si gustus condemnavit«. [14]) ἐδικαίωσεν »justificavit«. [15]) κοσμικῶς.

не наше, нъ нашего, паче же владычьнюю · не немощьною, нъ врачьствьно[1] ... бѫдеть же[2] како; не вѣньчаимъ прѣдъдвьрия, не съставимъ ликовъ, не оукрасимъ стьгнъ, не напитѣимъ ока, не огласимъ слоуха[3], не възвеселимъ оуханиꙗ, не любодѣиствоуимъ въкоушениꙗ[4], не подадимъ рѫцѣ оудобьнъимъ[5], ни въ зьлобѫ пѫтьми въходимъ грѣха, не ослаблꙗимъ тѣла одѣниюмь мѧкъкъімь тьлѣющиимь, югоже доброта нетрѣбию[6], не прозраченниюмъ камениꙗ, не свьтѣниюмь злата, не мѫдростию шароты лъжѫщимъ[7] юстьствьнѫѩ добротѫ, изобрѣтенъими[8] на образъ · не игрьми и пиꙗньствиими, имъже ложа и скврьнъі вѣдѣ съчетанъі[9]...

17.

Z liturgických mineji.

Jakožto ukázku podáváme zde ,službu' (ἀκολουθία) sv. Václava, která připadá na den 28. září a sice z rkp. minejí na měsíc září, který se chová v Moskvě (v synod.- typ. knihovně) a byl psán jakýmsi дъмък-ou (дъмъка) v letech 1095—96. Tato služba jakož i četné rukopisy s legendou sv. Václava, v církevněslov. písemnictví se vyskytující, ukazují nám, jak byla jeho úcta mezi Slovany rozšířena a sice mělo to svou příčinu v jeho jakýchsi vztazích k slovanské bohoslužbě. Jsou též v legendě naznačeny. Naše »služba« nalézá se v *Jagićově* vydání: Menaea Septembris Octobris Novembris... Petrop. 1886, str. 0213—0215

---

¹) τὰ τῆς ἰατρίας, pak vynecháno: μὴ τὰ τῆς πλάσεως, ἀλλὰ τὰ τῆς ἀναπλάσεως. ²) vynecháno: се, ř. ἔσται δὲ τοῦτο πῶς. ³) не огл... сл... μὴ ἀκοὴν καταυλήσωμεν. ⁴) ř.: μὴ γεῦσιν καταπορνεύσωμεν... lat. »nec gustui lenocinemur«. ⁵) neodpovídá zcela řeckému textu. ⁶) югоже д... нетр..., řecky καὶ ἧς τὸ κάλλιστον ἀχρηστία, lat. quarum quod pulcherrimum est, nulli usui est. ⁷) bezpochyby za лъжѫщимъ, ř. μὴ χρωμάτων, σοφίσμασι, ψευδομένων τὸ φυσικὸν κάλλος. ⁸) asi изобрѣтенъимъ, ř. ἐξευρημένων (to jest χρωμάτων, slov. zde = шароты). ⁹) имъже... οἷς κοίτας καὶ ἀσελγείας οἶδα συνεζευγμένας, »quibus cubilia et impudicitias adjuncta esse scio«.

a 0219—0222. Byla bezpochyby nedlouho po jeho smrti u Jihoslovanů složena (Praha je zde **прагъ** jako v srbochorvatštině), jistě ještě v X. stol. K porozumění takových památek třeba ještě následující připomenouti. Hlavní jejich součástí, byly-li určeny k zpěvu[1], byl **канонъ** (κανών), skládající se z 9 nebo z 8 zpěvů, **пѣсни** (ᾠδαί) téhož hlasu (**гласъ**, ἦχος), poněvadž v starší době 2. zpěv chybí (též v naší památce je tomu tak). V každém zpěvu následují po »irmosu« (**ирмосъ** neb **ѥрмосъ**, řecky εἱρμός, který se obyčejně nevypisuje docela) tři troparie (**тропарь**, τὰ τροπάρια), kterých je někdy i více a na jeho konci je **богородичиа** (též snad -**енъ**?) θεοτοκίον, v našem textě je naznačena na okraji buď písmenem **б** nebo **ꙋ**, to jest začáteční literou slovanského neb řeckého názvu.

Před kanonem předcházejí rozličné verše **стихиры** (sg. **стихира**) podle řeckého τὰ στιχαρά, které mají svá zvláštní jména, mezi nimi jsou důležitější **сѣдальны** (τὰ καθίσματα), které jsou zde vždy hned na začátku (později následují vždy teprv po třetím zpěvu kanonu), dále **кондакы** (τὰ κοντάκια) a **икосы** (ὁ οἶκος), které později následovaly teprv po 6. zpěvu kanonu.

Památka jest severoruského původu, neboť vyskytuje se v ní *с* za *č* a **и** za **ѣ**.

сѣд. вѧчеслав(а) глас д. под. скоро вари.

Днсь англи съ члвкы радоуютъ сѧ въ коупѣ обьщемъ веселиѥмь. нбо и ꙁемлѧ свѣтьло ликоуѥть въ памѧт ти, сте. и мы грѣшьнии прилѣжьно ти въпиѥмъ· помоли сѧ к(ъ) влдцѣ о насъ, иꙁбавити ны ѡт напасти видимыхъ и невидимыхъ врагъ, чьтоущихъ пресвѣтьлюю ти памѧть

(конд. глас. а. под. ликъ англьскыи.)

(Съ ликы англьскы престоѧ, блжене, наслаждаѥши сѧ бжьствьныꙗ и неиꙁдреченьныꙗ доброты и от тѧждоу

---

[1]) takové liturgické mineje jmenovaly se v ruštině служéбныя минéи a четьи минéи (sg. четья́ минéя) byly naproti tomu určeny k četbě.

благодѣтьныꙗ дары почьрпъ чюдесъ вьсемъ притѣкающиимъ вѣрою подъ твою стыню истачаѥши цельбамъ рованиѥ[1]

стхра вѧч. глас. и. под. о преславьноѥ

Трьсвѣтьлами ꙁарѧми пресвѣтьло оукрашенъ паче слнца, соущимъ въ бѣдахъ въсиꙗ, вѧчеславе прѣдивьне, раꙁдрѣшаꙗ съвѧꙁаныꙗ бес правьды. и болѣꙁни вьсꙗкы ѡтгониши ꙁовоущимъ вѣрьно тѧ на помощь и любъвью поющиимъ вьсечьстьноѥ ти оусъпениѥ.

Грѧдѣте вьси вѣрьнии, памѧт пречюдьноу доуховьно праꙁдьноуимъ хва слоужителѧ вѧчеслава днсь. оставль бо ꙁемьно слоужительство тьлѣньно, нбсно црство приꙗлъ ѥсть и въ роуцѣ владчни престоую свою дшоу днсь предалъ ѥсть, прославлꙗꙗ га, оудивльшаго памѧть его.

ино. под. иже въ ѥдомѣ раи.

Любъвию ведомъ вышьнѧго ꙁъваниꙗ въ црквь хвоу идѧше, прблжне, оу неꙗже приꙗтъ вѣньць црскыи и нетьлѣньнъ и не пре(и)доущь. имьже оꙁари сꙗ ѧко слнце, ꙁападоу и сѣверьнимъ странамъ свѣтьлы ꙁарѧ испоусти чюдесъ, поющиимъ памѧть ти прехвальноу, сте вѧчеславе, непобѣдимоу[2].

Пролитиѥмь прчстыꙗ кръве ти, вѧчеславе прехвальне, црквь хвоу оукраси ꙗко црскою багрѧницею. егоже оукрашьши сꙗ, вьсѧ страны събираѥть[3] на ликъ, пресвщноую ти памѧт свѣтьло праꙁдьновати и вѣрьно благодтлю и творьцоу вьсѣхъ въпити· слава ти, хе, оудивльшьмоу[4] памѧть стго си.

---

[1]) v pozdějším rkp. za to дарованиѥ. [2]) v jiném rkp. непобѣдиме. [3]) v jiném rkp. съꙁываѥть. [4]) jinde zase оудивльшоумоу.

инѡ. глас д. под. ꙗко добла въ.

Ꙗко велика помощьника соущимъ въ бѣдахъ, съньмъше сѧ вси, въсхвалимъ. ꙗко приꙗтъ даръ благдти ѿ спса ха, бѣдьныꙗ избавлѧти и печальныꙗ оутѣшати и болѣзні всѧкы ицѣлѧти зовоущимъ вѣрою на помощь и любъвию творѧщимъ пречюдьное юго праздьньство.

канон стго вѧчеслава

глас. ѕ. пѣс. а юрмос. ꙗко по соухоу.

Ликоуимъ вѣрьнии радостьно, свѣтьлами доушами въспоюще спса, на памѧт пречюдьноу хва слоужителꙗ вѧчеслава дньсь.

Блдчнемъ[1] страсмъ[2], славьне, оуподоби сꙗ, ꙗко агнѧ непорочьно, бес правьдъі оубиваюмь[3], тѣмь съ ликъі мчнкъ, боблажне, нынѣ веселиши сѧ.

Сꙑмьрьть ходатаицоу жизни приимъ, вьсѧчьскъімъ владцѣ нынѣ въ славѣ престоиши, юꙗже и намъ оулоучити оумоли, сте, творѧщимъ ти памѧт пречюдьноую.

Кто исповѣсть твоꙗ чюдеса, славьне; ꙗже твориши въ мирѣ бе-щисла. въіноу бо вьсѣмъ вѣрьнъімъ обило даюши исцѣленије.

б. Въпадъша мꙗ въ разбоꙗ дшегоубьнъіми дѣлъі и съмьрьтию потоплена вьздвигни, молю ти сꙗ, гже, сна си и ба за мене помоли[4] сꙗ.

пѣс. г. юрмос. нѣсть стa ꙗко.

Любъвию хвою присно раждизаюмъ къ цркві стѣи, идеже, пребложене, възираꙗ, ꙗко агньць незълобивъ, неправьдьнаго ти оубиюниꙗ[5].

---

[1]) jinde zase -нѧмъ. [2]) v rkp. druhé c nad ст, obyčejná zkratka za страстьмъ. [3]) jinde -мъ. [4]) jinde помолѧщи. [5]) jinde оубиюнию; zde chybí verbum fin.

Кръвию ти пресвѣтьлою црквы твоꙗ оукрашьши сꙗ, свѣтьлы лоуча испоущаѥть чюдесъ, поющиимъ памѧт ти, достославьне.

Зарѧми троичьнами из млада просвѣщь сѧ и хоу наслѣдьникъ, прбне быс. егоже моли посълати миръ дшамъ нашимъ.

Ѳ. Бжию рожьствоу ти, чстаꙗ, всѧка соущьства чинъ приходить[1] чюдесъ. Ба бо пресоущьна зачатъ[2] въ чрѣвѣ, и рожьши прибываеши[3] присно двою.

пѣс. д. ѥрмос. хсъ мнѣ сила бъ гь.

Блгтьно из м(л)ада въ вѣрѣ чстѣ въспитѣнъ, чстыми си троуды, любъвью вдцѣ послѣдова, и надежею ѥго льстиваго врага посрами.

Свѣтьлостию сиꙗꙗ, сте вѧчеславе, грѣхы омрачены соуща просвѣти твоими (м)лтвми, съ ликы (м)чнкъ имы дрьзновениѥ за насъ молити сѧ.

Мечи съсѣкаѥмъ, сте, непобѣдиме врага лоукаваго мечьмь тьрьпѣниꙗ съсѣклъ ѥси· тѣмь и вѣнь(чь)[4] приꙗтъ из-д-роукы вьседьрьжителꙗ.

Ѳ. Неизглаглны и непостижимы твоѥго, бце, боподобьно въ истиноу соуть рожьства земьнымъ и небесьнымъ, приснодваꙗ, таины[5].

пѣс. е. ѥрмос. бжиѥмь свѣтъмь.

Твоими страсми, прехвальне, неболѣзньноую жизнь въсприꙗтъ, сте вѧчеславе, стражоущимъ всѣмъ ꙗви сѧ застоуплениѥ, на помощь вѣрьно тѧ зовоущиимъ.

---

1) za прѣходить; místo následujícího чюдесъ mělo by býti чюдо (ч. бжию рожьствоу ти...). Tato богородична je vzata z řečtiny: τοῦ θείου τόκου σου, ἁγνὴ, πᾶσαν φύσεως τάξιν ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα. Proto není всѧка správné. 2) ř. θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς συνέλαβες ἐν γαστρὶ καὶ τεκοῦσα... 3) прибыв... z прѣбыв... 4) jinde веньць. 5) pravidelně by bylo: таини, твоѥго... рожьства боподобьно въ ист. соуть неизглаглны... земьнымь и...

Паче слнца, блжне, просвѣти сѣвера и оуга и ѕапада пресвѣтьлами ѕарѧми чюдесъ ти. тѣмь насъ оѕари, сте, памѧт праѕдьноующа ти.

Соущимъ въ бѣдахъ помощьникъ ты быс, нищимъ кърълмление, печальнымъ оутѣха· тѣмь и по съмьрьти, сте, вса иѕбавлıаюши, вѣрьно тıа ѕовоущаıа на помощь.

д. Бцоу тѧ ѿт дша, влдцце[1] мироу благаıа, исповѣдающаıа тѧ[2] спсаи· тѧ бо ѕастоупление, непорочьна, имамъ, соущоу въ истиноу бцоу.

пѣс. ѕ. ıермос. житиискаго.

Житие чсто пощениемь сътѧжавъ, вѧчеславе придивьне[3], и англмь соуграженинъ ıави сıа· съ нимиже моли о съпасени дшь нашїхъ.

Кнѧжие ѕемьное оставивъ врѣменьно и црско оукрашение приıатъ иѕ десница влдцьнѧ[4]. тьлѣньньıими вѣньчаıа[5], ıако моудръ, сътѧжа.

Приими похваление иѕъ оканьноу оустьноу, сте, не могоуща похвалениıа ти достоина исплести· и моли милостиваго ба даровати намъ велию млсть.

д. Пчстаıа влдчце, рожьшиıа[6] ѕемьнымъ кръмьчию и га, похотьмъ ми ѕлолютьно оустрои съмоущение, и тишиноу подажь срдцоу моемоу.

пѣс. ѕ. ıермос. хладодавицоу.

Ѿт(а)ръıи ѕълодѣи (и) ѕавидѣ ти сщноумоу житию· наоущаıеть на оубиıение ти беѕоумьнаго ти събора· ты

---

[1]) jinde влдце. [2]) druhé тѧ zde zbytečné, srovn. ř. τοὺς ϑεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς, δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαϑή. ὁμολογοῦντας διάσωσον. σὲ γαρ προστασίαν ἀκαταμάχητον κεκτήμεϑα [3]) z прѣдивьне. [4]) za влдчьнѧ, ц za ч, jest jakož i naopak ч za ц dialekt. známka jazyka Krivičů novgorodských; srovn. вѣнь(чь) nahoře ve 4. (vlastně 3.) zpěvu, 3. sloky. [5]) asi písecká chyba za вѣчьнаıа, tomu odpovídá v jiném rkp. vyskytující se пребоудоуща (za вѣньчаıа našeho rukopisu). [6]) v orig. chybně рожьжны.

же чстою съвѣстью нємълъчьно[1] творьцоу си въпиꙗше· благословлєнь бъ· оц.

Ꙗєсєло ликоуєть прагъ днєь, прєславьнъıи ти градъ, почитаꙗ памѧт ти и чю(дє)съ ти оꙁарꙗꙗ свѣтьло, всѧ странъı съꙁъıваєть въпити· бли.

Льстью прєлоукаваго дрєвлє очьрьвлєна бъıс ꙁємлꙗ братооубииствьною роукою· нъıнѣ жє кръвью окропль[2] сꙗ, благоуханиꙗ жьрътвоу хви приношаєть[3], въпиющє[4]. блнъ.

б. Тобою намъ, двцє, свѣтъ въсиꙗ тьмьнъıимъ. тъı бо роди ꙁижитєлꙗ всѣмъ и ба, оу нєгожє проси, прчстаꙗ, присно посълати намъ вѣрьнъıмъ[5] вєлию млсть.

пѣс: и. ірмос. ис пламєнє стъıмъ

Б(є)сєлиꙗ добротами, прѣславьнє, пачє слнца въ ꙁємли воємьсцѣ[6] блгдтьнъıми ꙁарѧми съ въıшє осцинъ, прєвъꙁношаꙗ[7] ха въ вѣ.

Тѣло твоє стоє, блжнє, приимъ прагъ днєс[8], прєхвальнъ ти градъ и придивьнаꙗ[9] чюдєса мирови провъꙁвѣщаєть, прѣвъꙁноша[10]

Кротостию оукрашєнъ, придивьнє[11] и раꙁоумъмь благовѣриꙗ просвѣщь сꙗ, трци пристѣ(и)[12] ꙗви сꙗ въ истиноу проповѣдьникъ, прєвъꙁ[13].

б. От свѣта свѣтодавьца словєсє ꙁачатъ и нєиꙁдрєчєньно роди прєсоущьнаго. дхъ бо бии, двцє, въ тѧ въсєли сꙗ. тѣмь тѧ поюмъ, чиста, въ вѣкъı вьсꙗ.

---

[1]) v rkp. нъмълъчьно, v jiném je však нємълчьно. [2]) v jiném rkp. окропльши. [3]) jinde принашаєть. [4]) jinde поющи. [5]) podle jiného rkp. opraveno, náš text má -ми. [6]) воємьсцє v jiném rkp. [7]) -нашаꙗ v jiném rkp. [8]) to vzniklo asi nějakým nedorozuměním, neboť přenesení připadá na 4. března 938. [9]) z прѣдив... [10]) z 2. sloky třeba doplniti: прѣвъꙁнашаꙗ ха въ вѣ(къ). [11]) z прѣдивьнє. [12]) z прѣсв..., jinde прєстєи, podle toho zde и doplněno. [13]) z druhé sloky třeba doplniti: прѣвъꙁнашаꙗ ха въ вѣ(къ).

пѣс. д҃. ирмос: приімъшиꙗ.

Бели[1] благдти съподоби сѧ, славьне, и просвѣти вьсю вьселеноую, исцѣлениꙗ всѣмъ обило подаваꙗ.

Примъı[2], стѣ, радость англскоу и прѣстоꙗ ꙁижи- телю своѥмоу, о насъ помоли сѧ, тебе величающихъ.

Примъı[2] нънѣ блаженъıи покои, не престаи моля сѧ, преславьне, стѣмь блаженьствѣ причастити сѧ вънoу тѧ величающимъ.

д҃. Бце, рожьшиꙗ словъмь, паче словеси[3] ꙁижителꙗ своѥго дво, того оумоли спсти сѧ дшамъ нашимъ.

свѣт[4]. под. ѿт ꙁемлꙗ пристави сѧ

Отъ ꙁемлꙗ пристоупи[5] къ влдцѣ, прблжне вꙙче- славе, приди нънѣ духовьно и присѣти мльтью поющихъ днсь чьстьноѥ ти праꙁдьньство.

18.

Z Antiochových Pandektů XI. stol.

Památku tuto chová Воскресенскій Новоіерусалимскій Монастырь. Větší části z ní uveřejnil archim. Амфилохій ve svém Изслѣдованіе о Пандектѣ Антіоха XI. вѣка. Москва, 1880. Od téhož spisovatele máme také Словарь изъ Пандекта Антіоха XI. вѣка. Москва, 1880.

Ѡ нищелюбии.

чи. Нищелюбьѥ и страннолюбьѥ дъвѣ вѣтви ѥсте масти маслинъıꙗ, ѥꙗже плодъ оумащаѥть вся, отъ неꙗже помаꙁаѥть си гь главѫ и ноꙁѣ, и въꙁдаѥть

[1]) v jiném rkp. велии. [2]) jinde примъ. [3]) jinde -е. Tato богородична jest vzata z řečtiny: Θεοτόκε ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου ὑπὲρ λόγον τὸν κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν δυσώπει σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (Jagić l. c. str. 546). [4]) v nejstarších textech vyskytuje se velmi zřídka свѣтильна (ἐξαποστειλάριον), jako zde. [5]) z прѣстѫпи, v jiném rkp. престоупивъ.

помазаѭщоумоу црство нбсноѥ. истъи бо нищелюбьць слоушаѥть глщаго· милостынѧ и вѣры да не оставлѣѭть тебе. привѧжи же ꙗ своѥи выи и обрѧщеши благодѣть. и помышлѧи добраа прѣдъ бмь и члкы[1]. и пѫтьѥ праведьникъ тъчьно свѣтоу сьꙗѭть[2], прѣдъидоуть и просвѣщаѭть, доньдеже исправить дьнь[3]. заповѣдаѥть же и законъ глѧ, отврьзаꙗ отврьзе[4] роуцѣ свои оубогоумоу да не възъпьѥть на тѧ къ гоу[5]. притъчьникъ· жита нищаго не лиши и дшѧ алченъ не оскрьби и не мимовлѣци дааньꙗ трѣбѫщаaго (!), раба скрьбѧщѧ не отърѣи и не отъврати лица твоѥго отъ нищѧ[6]. и пакы· дши своѥи благотворить мѫжь млстивъ гоубитель же[7] своѥ тѣло немилостивъи. и прркъ осиѥ· сѣите, глѧ, въ правьдоу[8] и милость и соудъ храните и приближаите сѧ къ боу своѥмоу въинѫ[9]. и данилъ наухходоносороу· съвѣтъ мои, рече, да бѫдеть ти годѣ, црѫ, грѣхы твоꙗ милостынѧми оцѣсти и неправьды твоꙗ щедротами нищиихъ[10]. и двдъ· расточи, и дасть нищиимъ, правьда его прѣбываетъ въ вѣкы вѣка[11]· и любить милостынѧ и сѫдъ гь[12]. блаженъ оубо

---

[1]) Prov. III. 3. 4.: ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν. καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων (podle Tischendorfa). [2]) λάμπουσιν; od пѫтьѥ je to Prov. IV. 18: αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσι, προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. [3]) v pozn. 2. [4]) ř. ἀνύξεις, proto to má zníti отврьзеши neb отврьзи (v jednom rkp. z IV. stol.: ωтверзи). [5]) podle Deuter. XV. 8. 9. [6]) podle Sirach IV. 1, 2, 4: Τέκνον, τὴν ζωὴν τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστερήσῃς... ψυχὴν πεινῶσαν μὴ λυπήσῃς... καὶ μὴ παρελκύσῃς δόσιν προσδεομένου. ἱκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου, καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ. Mělo by to zde tedy zníti доушѧ алчны místo д. алченъ (gen. pl. s akk. pl. доушѧ), dále трѣбоуѭщааго místo трѣбѫщааго. [7]) místo гоубить же. [8]) Os. X. 12: σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην... [9]) Os. XII. 6: ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου. καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός. [10]) Dan. IV. 24. [11]) Žalm CXI. 9. [12]) Žalm XX. 5.

разоумѣвагı на ниша и оубога, гако въ днь лютъ избавить и гь[1]. иωв же сктъ · аще оставихъ немощьна изити из двьрии моихъ гадромъ тъщем[2]. и инъ · приклони оухо твоє нищоу[3]. иже бо даєть нищю, то не оскоудѣєть[4]...

---

[1]) Žalm XL. 2. [2]) Job XXXI. 34. [3]) Sirach IV. 8. [4]) Prov. XXVIII. 27.

E. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY S ČESKÝM ZBARVENÍM.

Z Pražských hlaholských listů

(v cyrillském přepisu).

Dva listy liturgického obsahu (podle řeckého ritu), které se chovají v knihovně pražské kapituly svatovítské. Pocházejí asi z druhé polovice XI. stol. a souvisí ještě nějak se sázavským obdobím slovanské bohoslužby v Čechách (vypuzení mniši). V textu tom nalézáme mnoho bohemismů. Viz v autorově spisu O původu kijevských listů a pražských zlomků. V Praze, 1904 a K. K. Grunskij: Пражскіе глаголическіе отрывки. С.-Петербургъ, 1905.

List I. B.

Свѣ(тидлъна) на пѩнтътикости. Пѩнътикостиє[1] стаѣ. грѩдѣт(є)[2] вши, почьтѣмъ дхъ стъи[3]· придє бо оумоудрѣѩ апстолъи. сєго примѣмъ вши і поклонимъ сѩ ємоу. Свѣтидлъна на роꙁъсо[4] іѣн(а). ѣко вєтъхъи і новъи ходатаі, прѣдътєчє хвъ, твоѭ ѩдроѭ модлитвоу псъли[5] намъ хвалѩцимъ твоє чьстьноє бжьствьноє роꙁъство. Свѣ(тидлъна) апостола пєтра. Область отъ ба примъша стаѣ апостола прѣмоудраѣ, пєтрє камєни вѣръ(и), павлє мироу оутврьꙁєниє, дъвоицєю свѣтоносънаѣ римъска похвало. Свѣ(тидлъна) на прѣставєниє бцѣ. прѣстави сѩ отъ ꙁємѩ на нєбєса мати бжиѣ.

---

¹) s českou přehláskou є za ѩ. ²) tak doplňuje Ляпуновъ slovo to. ³) стъıи zde sotva možno čísti, pro ι by bylo ještě místo, ale na této straně se píše vždy ъи ne ъı. ⁴) za роꙁъство. ⁵) za посъли.

List II A—II B.

каѣ та кънижьдо наоусти прѣдати спасъ; еза лика апостольскаго тѧ отълоучи; еза дара цѣление тѧ лиши; еза съ онѣми вечерѣвъ (т)а[1] отъ трапезъи отъриноу; еза онѣмъ ноѕѣ оумъивъ твои прѣзрѣ; ѡ колика блага непомьнѣ· твоѣ же бесхвальнаѣ волѣ обличатъ тѧ а того немѣрное милосръди проповѣстъ сѧ и велиѣ милости. блаженна· гласъ г҃. дрѣва ради адамъ раѣ бъ(и)стъ иселенъ· дрѣвъмъ же крижьнъмъ разбоиникъ и въ раи въселли сѧ· овъ бо въкоушь заповѣдъ прѣстоупи сътворъшаго и, а дроугъи пропѧтъ сѧ ба тѧ исповѣдаше таѧщаго сѧ· помѧни мѧ, спасе, егда придеши въ цѣсарьствие свое. творьца законоу отъ оученика коупиша правьдьнаго и ѣко беzаконьникъ и пилатови на соудишчи поставиша въпъюще· распьни мѧнъноую насъищьшаго сиѣ въ поустъини.

POZNÁMKA. O *Kijevských listech*, které by se mohly též sem zařaditi, stala se již nahoře na str. 7. zmínka, že jsou vlastně blíže skupině cyrillo-methodějských památek a sice hlavně proto, že se v nich užívá pravidelně nosových samohlásek (jen jednou оу za ѫ) a polohlásek. V tom vlastně předstihují všecky ostatní cyrillo-methodějské památky, takže se jim žádná nevyrovnává v tom ohledu. Dále třeba vytknouti, že nějaké zbarvení pomethodějských památek ve smyslu toho či onoho jazyka záleží v celé řadě zvláštností právě toho jazyka, čehož u kijevských listů není. Zde máme jen *c* a *z* za cksl. *št* a *žd* a *šč* za *št* (jednou оу za ѫ), což však tvoří ve svém souhrnu příznaky češtiny a je to důsledně provedeno. Ovšem mohou býti o tom různé názory, jak daleko má jíti taková řada.

Zde chci jenom ještě podotknouti, že i *Leskien* zařadil ve svém Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslav.) Sprache[5]. 1910, Pražské zlomky též mezi památky jako Zogr. Mar. Ass. Cloz. Euch sin. (str. V), taktéž i ve své Gramm. der altbulg. (altkirchenslav.) Sprache, 1909, str. XLIV č. 7.

---

[1]) Šafařík doplnil: вечерѣвъ(ш)а, Grunskij čte: вечерѣвъ а.

SLOVNÍČEK.

Kdo chce používati slovníčku, nechť si uvědomí, že jsou zde slova zařazena podle slovanské abecedy, jak je na str. 8. Zvláště třeba na to pamatovati, že je zde vždy щ m. шт. V pomethodějských, ano i tu a tam v cyrillomethodějských památkách vyskytují se často orální samohlásky místo nosových, nejčastěji *u* za *ǫ*, k čemuž třeba též přihlížeti, neboť nevyskytují se zde u všech takových slov odkazy.

Jako v řečtině bývají některá slova často se vyskytující zkráceně psána (t. zv. zkratky). Nejčastěji setkáváme se s těmito:

амнь = аминь; аћлъ = анћелъ; аплъ = апостолъ; благо = благо, zrovna tak i v složeninách: блгсви = благослови, блгсвнъ, блгнъ = благословенъ nebo -словленъ, блготворити = благотворити a j.; бъ = богъ, ба = бога a t. d.; бжий = божий; бꙑ = бꙑстъ; глати = глаголати, гла = глагола; прогла = проглагола; глъ = глаголъ; гнъ = господинъ; гь = господь; гнь, гнѣ nebo гнꙗ = господьнь, господьнꙗ; гжа = госпожда; ддъ, двдъ = давꙑдъ; дхъ = доухъ; дша = доуша; еваћлие = еванћелие; илн = иꙁдраилн; иерлм, ерлм = иероусалимъ, ерѹсалимъ; елммъ = ероусалимомъ; ис = исоусъ, исвъ = исоусовъ; крстъ = крьстъ; нбо = небо, на нбхъ = на небесьхъ; нбскъ = небесьскъ, нбснъ = небесьнъ; оць = отьць; пть = памѧть; пркъ = пророкъ; стити = свѧтити, стъ = свѧтъ; срдце = срьдьце; спсти = съпасти, спи = съпаси, спена = съпасена, спение = съпасение; снъ = сꙑнъ; хъ = хрьстъ nebo христосъ,ховъ = хрьстовь; цркꙑ = цркъкꙑ; црь = цѣсарь, црствие = цѣсарьствие, црство = цѣсарьство; чкъ = чловѣкъ, чскъ = чловѣчьскъ.

а

Třeba hledati též pod ꙗ.

а *a, ale;* s kondicion. v irreálních větách: *kdyby*

абие, абье *ihned*

авва ἀββᾶ, vl. *otec*

авелъ, -ель *Abel,* adj. poss. авелӗ

авесалоумъ Ἀβεσσαλώμ *Absolon*

авиатарь Ἀβιάθαρ *Abiatar*

авиѣнь adj. poss. τοῦ Ἀβιά *Abiašův*

авилинии Ἀβιληνή *Abilina*

авинадавъ v. аминадавъ

авити v. ꙗвити

авиоудъ Ἀβιούδ *Abiud*

авлениe v. ꙗвление

авраамъ (аврамъ) Ἀβραάμ *Abraham;* авраамовъ (аврамовъ) амраамль adj. poss.

авъгоустъ Αὔγουστος *August*

авѣ v. ꙗвѣ

агарь f. Ἄγαρ *Hagar:* 1. děvečka Abrahamova, 2. arab. jméno hory sinajské (viz Gal. 4. 24)

агньць *beránek*

агнѧ *jehně*

агода, lépe плодъ, Sav. kn. Mt. 12. 33.
адамовъ adj. poss. *Adamův*
адамъ *Adam*
адъ ᾅδης *peklo,* адовъ adj. poss., též адовьнъ
аеръ ἀήρ *vzduch*
азоръ Ἀζώρ *Azor*
азъ *já*
аице v. ꙗице
акила Ἀκύλας *Aquila*
ако v. ꙗко
акридъ ἀκρίς locusta *kobylka*
акрогониин adj. ἀκρογωνιαῖος, а. камень (камы) *úhelný (základní) kámen*
акы *jako* v. ꙗко
алавастръ ἀλάβαστρον *alabastrová nádoba*
алгоуи (алъгоуи) f. ἀλόη *aloe,* алгоуинъ adj.
александръ, алеѯандръ, алексадръ *Alexander,* -овъ adj. poss.
алефъ m. ἄλεφ první litera hebrejské abecedy
али tázací částice
алмодановъ m. елмодановъ *Helmadam*
алъдии obyč. ладии
алъканье n. *hladovění*
алъкати, алъчѫ *hladověti,* též *postiti se*
алъпа f. ἄλφα, první litera v řecké abecedě
алъчьба f. *hlad*
алъчьнъ *hladový*
альфеовъ adj. poss. Ἀλφαίου Alphei *Alfeův*
аманъ Ἀμών *Amon*
амасиискъ adj. od амасиꙗ *Amosea*
аминъ, аминь *amen*
амфора f. v mešní knize kneze Novaka Lk. 22. 10 za lat. *amphora* vyskytující se na tomto místě ve Vulgatě. Jinde je zde скѫдьльникъ za ř. κεράμιον

анания Ἀνανίας *Ananiáš*
андрѣа, -дрѣа, анъ... Ἀνδρέας *Ondřej,* -овъ adj. poss. *Ondřejův*
анѣлъ, анъ..., агѣлъ, агґелъ *anděl,* -льскъ adj. *andělský*
апокалипса, -липсиꙗ, -липсь za ř. ἀποκάλυψις *zjevení*
анна *Anna*
аполоновъ adj. pos. *Apollonův*
апостолъ m. *apoštol,* -ьскъ *apoštolský*
аравлꙗнинъ m. *Arab*
ариматѣꙗ f. Ἀριμαθαία *Arimatie*
ариѥвъ adj. poss. *Ariův,* ариѥва вѣра *arianská víra*
ароматъ m. ἄρωμα, v pl. *koření, vonné věci*
аронъ *Aaron*
арханѣлъ m. *archanděl*
архелаи m. *Archelaos*
архисинагогъ m. ἀρχισυνάγωγος *starosta (představený) synagogy,* -говъ adj. poss.
архитриклинъ m. ἀρχιτρίκλινος *pořadatel stolování*
архиѥпископъ m. *arcibiskup*
архиѥреи, -ѣи m. *nejvyšší kněz*
аръпира, nesprávně za Σαπφείρη v. сапфира
асарии v. есарии
асурии, асирѣнинъ m. *Assyřan*
афедронъ m. ἀφεδρών *záchod*
ахавъ m. *Achab*
ахазъ m. *Achas*
ахимъ m. *Achim*
аще *li;* аще ли εἰ δέ *pak-li;* аще ли ни *pak-li ne;* po rel. zájmenech a adv. dodává významu neurčitosti иже аще *kdokoli;* uvádí též závislou tázací větu: *-li*

Б

бабоунъ m. tak byli též pojmenováni přívrženci sekty bohomilské: богомили или бабоуни
багрѣница f. πορφύρα *šarlat, oděv šarlatový*
багрѣнъ adj. πορφυροῦς *šarlatový*
балии g. -лиꙗ m. *lékař*
бальство n. *lék*
баня f. *koupel, lázeň*
беззакониѥ n. ἀνομία *nepravost*
беззаконьникъ m. ἄνομος *bezbožník, bezzákonník*
беззаконьниѥ n. ἀνομία *bezpráví*
беззаконьновати, -ноуѭ ἀνομεῖν *bezbožně žíti*
беззаконьнъ adj. *bezzákonný, bezbožný*
безбожьнъ adj. *bezbožný*
безводьнъ adj. *bezvodný*
безврѣменьнъ adj. ἄκαιρος *bezčasý*
бездоушьнъ adj. *bezdušný, bezduchý*
бездъна f. *propast*
бездьнъ za správné безводьнъ ἄνυδρος Mt. 12. 43
безлѣтьнъ adj. *bezčasý*
безматерьнъ adj. *bez matky*
безмлъвиѥ n. *nehlučnost, tišina*
безмѫжьнъ ἄνανδρος б. мѫжь asi *manžel bez manželství*
безочьство n. *nestydatost*
безоумиѥ n. *nerozum*
безоумьнъ adj. *nerozumný*
без praep. s gen. *bez*
безълобивъ adj. ἄκακος *nevinný*
берашь m. *versus, verš*
бескврънынъ (без-скврь...) adj. *neposkvrnen*
бесконьчьнъ adj. *nekonečný*

беспечальнъ adj. *bezstarostný*
бесплътьнъ adj. *bezmasý*
бес-прѣстани *bez přestání*
бестоудьнъ adj. *nestydatý, nestoudný*
бес-хвальнъ adj. ἀχάριστος *nevděčný*
бесъмрьтие n. *nesmrtelnost*
бесъмрьтьнъ adj. *nesmrtelný*
бесѣда f. *mluva, slovo, beseda*
бесѣдовати *mluviti*
бещисльнъ (без-ч...) *nesčíslný*
бещьстьнъ adj. (без чьсти) ἄτιμος *bezectný, beze cti*
бещѧдъ, бещѧдьнъ (без-ч...) *bez dětí, bezdětek*
бечьсти, бечьстии (без чьсти) v. бещьстьнъ
би, бимь atd. opt. k бꙑти *býti*
бискоупъ m. *biskup*
бисьръ m. *perla*
бити, бьѭ, биѭ *bíti*
бичь m. *bič*
биение v. бье...
благо n. *dobro, dobrá věc* (Lk. 1. 53), *poklad*
благо-блажьнъ θεομακάριος *blažen*
благобꙑтие n. *blahost, blahobyt*
благоволити, -лѭ εὐδοκέω *zalíbení míti v něčem* (о тебѣ благоволихъ ἐν σοὶ εὐδόκησα *v tobě mi se dobře zalíbilo)*
благоволение n. εὐδοκία *dobrá vůle*
благовѣрие n. εὐσέβεια *zbožnost*
благовѣрьнъ adj. *zbožný*
благовѣствовати, -ствоуѭ, -вѣстити, -вѣщѫ, -вѣстовати, -стоуѭ, -вѣстьствовати, -ствоуѭ a -вѣщати, -щаѭ εὐαγγελίζειν a med. -λίζεσθαι (vazba τί a τινά; τινί, τινά τι) *hlásati* (zvláště evangelium, blahozvěst, tak Mt. 11. 5. Mar. a Lk. 7. 22; 9. 6; 20. 1); graecismus je: ништии благовѣстоуѭтъ za ř. pass. πτωχοὶ εὐαγγελίζονται *chudí dostávají blahozvěst*
благовѣсть f. εὐαγγέλιον *blahozvěst*
благоговѣинъ *bohabojný, zbožný*
благодарити, -дарѭ s akk. osoby *děkovati*
благодарьствовати, -ьствоуѭ, -ьствиши *děkovati*
благодатель m. *dobrodinec, udílec milosti*
благодать, -дѣть f. *milost, dík*
благодатьнъ, -дѣтьнъ adj. *plný milosti, přízně*
благодѣꙗти, благо дѣꙗти *dobrodiní prokazovati*
благоизволити *ráčiti*
благообразьнъ adj. εὐσχήμων *počestný*
благоподобьно adv. *jak se sluší bohu*
благословение, -словление n. *požehnání*
благословестити, -вещѫ, -стиши, -словестити, -вещѫ a -словесьствовати, -ствоуѭ εὐλογεῖν *velebiti, žehnati*
благословещение, *žehnání, požehnání*
благословити *žehnati*
благословление n. *požehnání, žehnání*
благостꙑни f. χρηστότης *dobrotivost*
благость f. *dobrota*
благотворивъ adj. *poctivý, počestný*
благотворити καλοποιέω *dobře činiti*
благочисти, -чьтѫ *ctíti* (Act. 17. 23)
благочьстьнъ adj. *zbožný*
благоѫхание n. *vůně*
благъ adj. *dobrý,* въ благо врѣмѧ εὔκαιρον *svým časem* (Žalm 103. 27)
благаа *spása,* viz též благо
благꙑни f. *dobrotivost*
блаженъ μακάριος *blahoslavený, blažený*
блаженьна f. μακαρισμός (v řečtině též αἶνοι) *chvalozpěv*
блаженьство n. *blaženost*
блажити, -жѫ *blahoslaviti,* part. praet. pass. блаженъ μακάριος *blahoslavený*
блазнити, -жнѭ σκανδαλίζειν s akk. *způsobiti pohoršení komu;* reflex. блажнѣхѫ сѧ о немь ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ *horšili se jím* Mt. 13. 57. v. съблазнити a скандалисати
блазнъ m. σκάνδαλον *pohoršení*
блатьньскъ adj. *blatenský*
ближьни *blízký,* ближьнии *bližní*
близокъ m. *příbuzný*
близъ (близь) *blízko*
близьньць, близньць δίδυμος *blíženec*
блисцание n. ἀστραπή *lesk, blesk*
блисцати сѧ, -сцаѭ сѧ a бльщати сѧ бльщѫ сѧ *třpytiti se, lesknouti se* (srovn. бльстѣти сѧ, бльснѫти i блѣскъ)
блъгарьскъ adj. *bulharský*
бльвати, блюѭ, блюеши *vrhnouti, blíti*
бльвотина f. *blivotina, blivanina*
блюдо n. блюдъ m. *miska* (též блюда)
блюсти блюдѫ τηρεῖν *zachovávati:* вьсѣ Mt. 23. 3; 28. 20; ὁρᾶν, βλέπειν *a)* б. *pozor*

dáti Mt. 9. 30; Lk. 11. 35; Sav. Mk. 1. 44; *b*) б. сѧ též *pozor dáti* Mt. 18. 10; 24. 4 (да... не...); Mk. 1. 44; 13. 5 (да... не...), také Lk. 21. 8; pak Mk. 2. 24; 13. 23; Lk. 8. 18; б. сѧ отъ *stříci se:* Mt. 16. 6 (προσέχετε ἀπό); Mk. 8. 15 (βλέπετε ἀπό); 12. 38; Lk. 12. 15. Srovnej též вънимати

блѧдивъ adj. subst. *žvastal, tlachal*

блѧдь f. *žvast, smilstvo*

блѧсти, блѧдѫ *blouditi, tlachati*

блѫдити, -ждѫ, -диши *blouditi,* πορνεύειν *smilniti*

блѫдолюбие n. *kurevství*

блѫдъ m. *smilstvo*

блѫдьница f. πόρνη *nevěstka,* v. любодѣица

блѫдьнъ adj. ἄσωτος *prostopášný*

бо γάρ *neboť*

богатити, -щѫ *obohacovati,* б. сѧ *o. se, býti bohat* (Lk. 1. 53)

богатъ adj. *bohat*

богатьствие n. *bohatství*

богатьство n. totéž

богатѣти, -тѣѭ *bohatnouti*

богоборьнъ adj. θεομάχος *bojující proti bohu*

богоборьць θεομάχος *kdo bojuje proti bohu*

боголюбивъ adj. θεόφιλος *milující boha*

боголюбьць m. *milující boha*

богомилъ m. *bogomil,* v. бабоунъ

богомрьзъкъ adj. *bohem nenáviděn*

богородица f. *rodička boží*

богословьць m. *bohoslovec*

богочьстие n. *úcta boží*

богочьтьць *ctitel boží*

богоꙗвлениѥ n. *zjevení Páně*

богъ m. *bůh*

божии adj. *boží*

божьство n. *božstvo, božství*

божьствьнъ adj. *co s božstvím souvisí,* б...ьнаꙗ τὰ τῆς θεότητος *božské věci* opp. чловѣчьскаꙗ

болии komp. *větší,* n. болѥ *více,* большимь adv. *více*

боль боли m. *nemocný*

больнъ adj. *nemocen*

болѣзнь f. *bolest, nemoc*

болѣти, болѭ, -лиши *stonati*

болꙗринъ pl. болꙗре m. *vznešený*

борѭ v. брати

бости бодѫ *bůsti*

боꙗзнь f. *bázeň*

боꙗти сѧ, боѭ сѧ, боиши сѧ *báti se*

бракъ m. *svatba, manželství*

бранити, -ниѭ, -ниши *brániti*

брань f. *boj*

брати, борѭ, -рѥши *bojovati,* б. сѧ съ ... *bojovati s*

брати v. бьрати

братиꙗ, -иѩ v. братриꙗ

братооубииствьнъ adj. *bratrovražedný*

братриꙗ f. kollekt. *bratří*

братръ, братъ m. *bratr*

братрьнь adj. *bratrský*

братъ v. братръ

брачьнъ adj. *svatební*

брашьно n. *jídlo*

брьвьно vl. бьрвьно n. *břevno*

бръзъ *rychlý*

бръниꙗ f. *brnění, odění*

брьниѥ n. (брениѥ) *bláto*

брѣгъ m. *svah, břeh*

брѣмѧ n. *břímě*

брѣщи, брѣгѫ *dbáti,* не б. *nedbati, zanedbati*

боудити, боуждѫ, -диши *buditi*

боуи adj. μωρός *pošetilý, bláznivý*

боукарь (боукварь) m. *znalec Písma* (sv.)

боукъвьнъ adj. *písemný*

боукꙑ f. *písmě, litera,* pl. боукъви γράμματα *písmo, list, listina*

боуриꙗ f. *bouře, vichřice*

боурьнъ adj. *bouřní, bouřlivý*

бъдръ adj., vlast. *bdělý,* pak πρόθυμος *ochoten*

бъдѣниѥ n. *bdění*

бъдѣти, бъждѫ, бъдиши *bdíti*

бꙑвати (iter. k бꙑти) *bývati,* бꙑвающтеѥ a бꙑваѥмо τὸ γιγνόμενον *co se děje,* бꙑваѥмоѥ τὸ ἐσόμενον (slov. text vlastně *co se děje,* K. B. lépe: *k čemu se chýlí,* Lk. 22. 49)

бꙑлиѥ n. *byliny, léčivé b., lék*

бꙑти *býti,* praes. ѥсмь, fut. бѫдѫ, aor. бꙑхъ, kond. бимь, бꙑвъша akk. pl. n. (бꙑвающаꙗ Sav.) τὰ γενόμενα *co se dálo,* бꙑвъшеѥ τὸ γεγονός *co se stalo,* бѫдѫщии μέλλων *budoucí*

бꙑтиѥ n. *bytí,* též *kniha Genese*

бьрати, берѫ *sbírati*

бьениѥ (биениѥ) n. τὸ μαστιγῶσαι *bičování*

бѣгати, -гаѭ *běhati, prchati*

бѣгнѫти *běhnouti*

бѣда f. *bída*

бѣдити, бѣждѫ, -диши *nutiti*

бѣдьнъ adj. *bídný, ubohý*

бѣжати, бѣжѫ *běžeti*

бѣжьство, бѣгство n. *útěk*

бѣлити, -лѭ, -лиши *bíliti,* небѣленъ ἄγναφος *nevalchován* (nový)

бѣлоризьць m. *laik*

бѣлъ adj. *bílý*
бѣсити сѧ, бѣшѫ сѧ, -сиши сѧ δαιμονίζεσθαι *býti posedlý* (ďáblem), μαίνεσθαι *blázniti, zuřiti*
бѣсовьскъ v. бѣсьнъ
бѣство v. бѣжьство
бѣсъ m. *běs, ďábel, ďas*
бѣсьновати сѧ *býti posedlý*
бѣсьнъ adj. *posedlý*
бѫдѫ v. бꙑти

В

ва n.du. *vy oba*, gen. lok. ваю, dat. instr. вама
вавилоньскъ adj. *babylonský*
вавулонꙑнинъ m. *Babyloňan*
вадити, -ждѫ, -диши κατηγορέω в. на кого *žalovati na koho*
важдение n. συκοφαντία *narčení, pomluva*
ван akk. τὰ βαΐα *ratolesti* (Zogr. Jan 12. 13), вана (Ass.), ванѧ (Sav. kn.)
валити, -лѭ *valiti*
валꙗти сѧ κυλίομαι *váleti se*
вапа f. *bažina, kaluže*
варава m. *Barabáš*
варахиинъ adj. poss. *Barachiášův*
варда m. *Bardas*, příbuzný cís. Michaela
варнона Βαριωνᾶ *Bar Jonáš*
варити, -рѭ, -риши *předejíti, předcházeti*
вартимеи Βαρτίμαιος *Bartimeus*
вартоломѣи Βαρθολομαῖος *Bartoloměj*
варъ m. καύσων *horko, vedro*
варꙗти k варити v. *toto*
вашь *váš*
ведро n. εὐδία *jasno*
велезълоба f. πονηρία *ničemnost, špatnost*

велененавистъ f. к. добро̂у *proti dobru namířená nenávist*
велии а великъ *velký*
великота f. *velikost*
величавъ adj. κενόδοξος *žádostiv marné slávy* (Gal. 5. 26), *domýšlivý*
величати, величити *velebiti*
величие n. μεγαλεῖον *veliká věc*, μεγαλειότης *velikost, velkolepost*
вельбѫдъ m. *velbloud*
вельбѫждь adj. *velbloudí*
вельзѣволъ, -зѣо̂улъ m. *Beelzebub*
велелѣпота f. μεγαλοπρέπεια *velebnost, nádhera*
велелѣпъ adj. *velkolepý, nádherný*
вельми adv. *velmi*
велѣти, -лѭ, -лиши *veleti*
верига f. *řetěz*
веселити, -лѭ, -лиши *(roz)veseliti*, в. сѧ *rozveseliti se*
веселие n. ἀγαλλίασις *veselí, radost*
веселъ adj. *veselý*
вести, ведѫ *vésti*
вести, везѫ *vézti*
ветъхъ adj. *starý, vetchý*
ветъшати, -шаѭ *stárnouti*
вещь f. *věc*
вечеръ m. *večer*
вечерьнъ, -нь adj. *večerní*
вечерьнꙗ f. *večerní pobožnost*
вечерꙗ f. *večeře*
вечерꙗние n. k вечерꙗти, -рꙗѭ δειπνεῖν *hlavní jídlo, oběd*
видимъ v. видѣти
видъсаида, видсаида *Bethsaida*
видѣние n. *vidění*
видѣти, вижд, -диши *viděti*, видимъ *viditelný, patrný*, невидимъ *neviditelný*

вина f. *příčina, vina*, πρόφασις *výmluva*, ὑπόθεσις *základ. myšlenka, tema* (argumentum)
винарь m. *vinař*
вино m. *víno*
виноградъ m. ἀμπελών *vinohrad, vinice*, ἄμπελος *réva, víno*
винопивьца, винопиица m. *piják vína*
винопитие n. *pití vína*
висѣти, вишѫ, виснши *viseti*, виснмъ *visutý*
вита f. βῆτα (druhá litera řec. abecedy: *b*)
витаниꙗ *Betanie*
витати, -таѭ *stan rozbíti, usaditi se, hnízditi, zavítati*
витезда Βηθεσδά *Bethesda*
вити, виѭ *víti*
витие n. collekt. *ratolesti*, τὰ βαΐα (Nik. Ev. Jan 12. 13)
витлеем Βηθλεέμ *Betlem*
витъсаида Βηθσαϊδά *Betsaida*
витъфаѳиꙗ Βηθφαγή *Betfage*
виѳаниꙗ v. витаниꙗ
влага f. ἰκμάς *vláha*
владꙑка m. *vladyka, vladař*
владꙑчица *vládkyně*
владꙑчьнь, -чьнъ adj. *vládcův*
владꙑчьствие, -чьство n. *vláda*
власвимиꙗ f. βλασφημία *rouhání, pomluva*
властелинъ, властель *velitel, pán*, volně přeloženo азъ ... есмъ подъ властелꙑ (владками) оучиненъ ἐγὼ ... εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος (podle řec. textu *jsem člověk pod mocí postavený*) Lk. 7. 8
власти, владѫ *vlásti*

власть f. *moc, vrchnost*
власъ m. *vlas*
власфимиꙗ v. власвимиꙗ
власфимисати, власфимлꙗти *rouhati se, tupiti*
влачити, -чѫ, -чиши *vláčiti*
влъкъ (влькъ) m. *vlk*
влъна f. *vlna*
влънити сѧ, -нѭ сѧ *vlniti se, douti se*
влъновати (сѧ) *vlniti se*
влънѥниѥ n. в. водьноѥ κλύδων τοῦ ὕδατος *zdutí vod*
влъхвовати μαντεύεσθαι *věštiti, předpovídati*
влъхвованиѥ n. μαγεία *kouzelnictví*
влъхвъ m. μάγος *mudrc* Mt. 2. 1, 7. 16; *čaroděјník* Act. 13, 6, 8
влъчьць *bodláčí* (Nebr. 6. 8)
влъшвениѥ n. μαγεία *čarování*
влѣшти, влѣкѫ *vléci*
воанирѣгесъ *Boanerges*
вода f. *voda*
водити, вождѫ, -диши *voditi*
водоносъ m. -нось f. ὑδρία *štoudev*
водопиница *vodopijec*
водьнъ adj. *vodní*
вождь m. *vůdce*
воинъ m. pl. вои, ale i воини (Zogr. Mt. 27. 27, akk. pl. воинꙑ Mt. 8. 9, Mar. i Zogr. atd.)
волити (Jagić má v Mar. волѣти, bezpochyby podle schr. vòljeti, volim, ale doklady v cksl. svědčí pro волити), волѭ, -лиши βούλομαι *raději chtíti*
воловьнъ adj. сѫпрѫгъ в. *spřežení volů* (Lk. 14. 19)
волъ m. *vůl*
волꙗ f. *vůle*
вонꙗ f. *vůně*
воозовъ τοῦ Βοόζ *Boozův*
воѥвати, воюѭ, воюѥши на кого πολεμεῖν *bojovati, vojovati proti*
воѥвода ἡγεμών, στρατηγός *vojevůdce, vévoda*
воѥводинъ adj. poss. *vojevůdcův*
воѥмьскъ adj. *bohemský, český*
врагъ m. *nepřítel*
враженьѥ (srovn. вража μαντεία) *věštění*
вражии adj. *nepřátelský*, страхъ вражии *strach před nepřítelem*
вражьда f. *nepřátelství*
вражьдовати, -доуѭ *nenáviděti*
вранъ m. κόραξ *havran*
врата n. pl. tant. *vrata*
вратарь m. θυρωρός *vrátný* v. двьрьникъ
вратити, -штѫ, -тиши *vrátiti*
вратьникъ m. *vrátný* v. вратарь
вратьнъ adj. двьри в-нꙑѩ θύρα τοῦ πυλῶνο. *dveře v předsíni* (Act. 12. 13)
врачеваниѥ n. ἡ ἰατρική *léčitelství*
врачь m. *lékař* v. балии
врачьба f. *léčení*
врачьствьнъ adj. *léčebný*
врътоградарь m. *zahradník*
врътоградъ m. *zahrada*
врътъm. m. *zahrada*
врътъпъ m. *peleš* (za врътъ *zahrada* Jan 19. 41 v Mar. Zogr. Glag. Cloz. 886)
врьвь f. *provaz*
врьгѫ v. врѣшти
врьжениѥ n. *hod*
врьзѫ v. врѣсти
врьтѣти сѧ, врьштѫ, -тиши сѧ *pohybovati se*
врьхъ m. *vrchol*, врьхоу ἐπάνω *nahoře*, до врьха *až nahoru, až do konce, ukončení*
врѣдити, -ждѫ, -диши *(u)škoditi, ublížiti*
врѣдъ m. *škoda, ublížení, rána (vřed)*
врѣдьнъ adj. в. бꙑти *škodu utrpěti*
врѣждати, -ждаѭ it. k врѣдити
врѣменьнъ adj. *dočasný, pomíjející*, въ часѣ в-нѣ *v okamžení* (Lk. 4. 5)
врѣмѧ n. *čas, doba*
врѣсти, -врьзѫ jen s praefixy отъ-, раз-
врѣти, вьрѫ, вьреши *(za)vříti*
врѣтиште n. πήρα *pytlík, mošna*; σάκκος *kající roucho* (z hrubé látky, na způsob pytle), srovn. slc. vrece
врѣшти; врьгѫ *vrci*
въ praep. *v, ve*
въбѣгнѫти *vběhnouti*
въ-вести, -ведѫ *vevésti, uvésti*
въ-водити iter. k въвести
въврѣшти, -врьгѫ *vhoditi, vmetati*
въгодьникъ m. *oblíbenec*
въдати *dáti, doručiti*
въдаꙗти сѧ въ вѣрѫ πιστεύω με *svěřiti se*
въ-дворити сѧ, въдвариꙗти сѧ αὐλίζεσθαι *přenocovati, meškati*
въдова v. вьдова
въдовица v. вьдовица
въ-доунѫти *vdechnouti*
въждєлѣти v. въз-желѣти
въждѧдати (въз-жѧдати) въждѧжѫ, -ждеши *žízniti*
въжешти (въз-жешти), -жегѫ, iter. въжизати a въжагати (Zogr. Ass. Mat. 5. 15), *rozžehnouti, rozsvítiti, zapáliti*
въз-алъкати, -алъчѫ obyčejně reflex. s сѧ πεινάω *zlačněti, hlad pocítiti* v. въз-лакати
възблагодѣтьнъ *vděčný*
възбоꙗти сѧ, -боѭ сѧ *strachem pojatu býti*
въз-бранити, -нѭ, -ниши

a iter. -брањати κωλύω *zabrániti*
въз-боудити *vzbuditi*
въз-бѣсити сѧ *rozzuřiti se*
въз-валити προσκυλίω *přivaliti*
въз-величити *zveličiti*
въз-веселити *rozveseliti*
въз-вести, -ведѫ *vzvésti*, в. очи *vzhlédnouti*
въз-вратити *obrátiti, navrátiti*, в. сѧ *navrátiti se*, iter. dur. в-вращати сѧ
въз-вращениѥ n. *návrat*
въз-врѣщи, -врьгѫ *hoditi, vložiti*
въз-вѣсити сѧ ἀπάγχομαι *oběsiti se*
въз-вѣстити *zvěstovati*, it. -вѣщати
въз-вѣяти, -вѣѭ πνέω *zaváti*
въз-главьница f. προσκεφάλαιον *podhlavník, -nice*
въз-глаголати *promluviti*, в. на- κατηγορέω accuso: да на нь възглаголѭтъ *aby ho obžalovali* Mk. 3. 2
въз-гласити φωνέω *vzvolati:* jen v Luk.: 8. 8. 54; 12. 21; 16. 24; 21. 3; 23. 20. 46; в. кого *zavolati* Mat. 20. 32; Mk. 10. 49; Jo. 1. 49; *zazpívati* (o kohoutu) Mt. 26. 34. 74. 75; Mk. 14. 30. 72; Lk. 22. 34. 60. 61; Jan 13. 38; 18. 27
въз-глашати iter. k в... гласити
въз-гнѣтити, -гнѣщѫ, -гнѣтиши περιάπτω в. огнь *zanítili, rozdělali* (Lk. 22. 55)
въз-горѣти сѧ ἀνάπτομαι *vznítiti se, zapáliti se*
въз-даниѥ n. ἀνταπόδοσις *odplata*
въз-дати *vrátiti, odplatiti*

въз-даяниѥ n. ἀνταπόδομα *odplata*
въз-даяти *vraceti*, в. хвалѫ εὐχαριστῶ *díky vzdávati* v. въз-дати
въз-двигнѫти ἐπαίρω *pozdvihnouti*, ἐγείρω *vzbuditi*
въз-д-радовати сѧ *zaradovati se*
въз-д-расти *vzrůsti*
въз-д-растъ m. *vzrůst, věk, stáří*, zvláště *dospělý věk:* в. иматъ ἡλικίαν ἔχει Jan 9. 21. 23
въз-дръжати сѧ *zdržeti se*
въз-д-рыдати *plakati*
въз-дрѣмати, дрѣмлѭ, též в. сѧ *sdřímnouti*
въз-дрѣти, -дерѫ ἐκριζόω *vyvrátiti*
въз-дъхнѫти *vzdechnouti*
въз-дыханиѥ n. *vzdechnutí*
въз-дыхати *vzdychati*
въз-дѣлати *vzdělati*
въз-дѣти, -деждѫ ἐκτείνω *rozprostříti, zdvihati* (рѫцѣ Jan 21. 18)
въз-желѣти (въждєлѣти) ἐπιθυμέω *žádati*
въз-жадати v. въждадати
въз-играти, -граѭ сѧ σκιρτάω *vzplesati*, в. *plesati, jásati*
въз-имати, -ѥмлѭ, -ѥмлѥши (it. k възѧти) *bráti, zdvihati*
въ-зирати (въз-з... iter. k въ зьрѣти) *zříti na...*
въз-исканиѥ n. *hledání, pátrání*
въз-искати, -искаѭ i -ищѫ ζητέω, ἀναζητέω *vyhledati*, ἐκζητέω *požádati*
въз-ити, -идѫ ἀναβαίνω *vystoupiti*
въз-лагати, -гаѭ *nakládati*
въз-лакати, -лачѫ *zlačněti, hlad pocítiti* v. въз-алъкати

въз-лежати, -лежѫ *u stolu (za stolem) seděti* (vlastně *ležeti*, jak bylo zvykem při jídle) ř. ἀνάκειμαι a κατάκειμαι, lat. accumbere mensis
възлещи, -лѧгѫ, -лѧжеши perfektivum k předcházejícímu, tedy *zasednouti* (vl. *položiti se) za stůl* a je za ř. ἀναπεσεῖν: Mt. 15. 35 (zde на земли в. a tak několikrát); Mk. 6. 40; 8. 6; Lk. 11. 37; 17. 7; 22. 14; Jo. 6. 10; 13. 12; 21. 20; ἀνακλιθῆναι: Mt. 8. 11; 14. 19; Lk. 13. 29; κατακλιθῆναι: Lk. 7. 36; 24. 30; ἀνακεῖσθαι Mt. 26. 20; Jo. 21. 20: иже и възлеже на пръси его ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ *‚který i odpočíval za večeří na prsech jeho‘*. Za възлещи vyskytuje se též облещи Lk. 24. 29. 30 a i сѧди ἀνάπεσον Lk. 14. 10
възлити, it. възлияти n. възливати *vylíti*
възложити *vložiti*
въз-лѣсти, -лѣзѫ *vylézti, vystoupiti*
въз-любити *zamilovati si koho*
въз-любление n. *zamilování*
възмагати, -гаѭ *moci*, ἐνδυναμοῦσθαι ἐν κυρίῳ *posilniti se v Pánu* Ephes. 6. 10
възможьнъ adj. *možný*
възмощи, могѫ *moci*, it. възмагати
възмьздиѥ n. ἀμοιβή *odplata*
възмѣрити μετρέω *zase odměřiti*
възмѧсти сѧ, -мѧтѫ сѧ ταράσσομαι *v zmatek*

uvedenu býti (Mk. 6. 50)
въз-мѫжати сѧ, -жаѭ сѧ *vzmužiti se*
въз-мѫтити, iter. възмѫштати ταράσσειν: водѫ в... *zvlniti* Jan 5. 4. 7; o člověku в. сѧ *zkormoutiti se*
възмѫштениѥ n. ταραχή *zvlnění* (o vodě Jan 5. 4); σάλος *zvlnění, vlnobití* Lk. 21. 25
въз-ненавидѣти *nenávi-*
въз-нести *povýšiti* [*děti*
въз-никнѫти *zdvihnouti se, vstáti, přijíti k sobě, vystřízlivěti*
въз-нисти, -нъзѫ neodpovídá dobře ř. περιτίθημι, spíše je to: *nastrčiti:* гѫбѫ вънзнезъ на тръсть Mt. 27. 48; Mk. 15. 36; Jan 19. 29
въз-носити *povýšiti;* в. сѧ μετεωρίζεσθαι *starati se, pečovati o*
въз(ъ) praep. ἀντί *za*
възъвание n. *pozvání, vyzvání*
възъвати (въз-зъ...) *pozvati, vyzvati*
въз-ъпити (в-ъпити) *zvolati*
възъхоулити (въсх...) *haněti, tupiti*
възьрѣниѥ n. *pohled*
възьрѣти *vzhlédnouti*
въз-ѧти, въз-ьмѫ *vzíti*
въз-ꙗхати, въз-ꙗдѫ *vyjeti*
въкоупьнъ adj. молитва в... пьнаꙗ oratio completa
въкоупѣ (въ к.) *zároveň*
въкоусити, -коушѫ, -сиши *okusiti,* it. въкоушати
въкоушениѥ n. *okus, chuť*
въ-кысноути *skysnouti*
въ-кысѣти *skynouti*
въ-лагати *vkládati*
вълагалиште βαλάντιον sacculum *měšec, pytlík*

въ-лазити, -лажѫ, -зиши *vlézti, vstoupiti*
вълаꙗти, -лаѭ, -лаѥши сѧ: корабь бѣ вълаѩ сѧ вълнами τὸ πλοῖον ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων *byl zmítán vlnami* Mat. 14. 24; вълаахѫ сѧ ἐκινδύνευον *byli v nebezpečenství* (slov. text vlastně = *byli zmítáni*) Lk. 8. 23
въ-лешти, -лѧгѫ v. въз-лешти
въ-лити, -лиѭ, въ-ливати, -ваѭ a вълиꙗти, -лѣѭ *vlíti*
вълитиѥ n. za libamen, *litba obětní*
въложити *vložiti* (v. вълагати iter.)
вълѣсти, -лѣзѫ (viz въ-лазити) *vlézti, vstoupiti*
въместити, -метѫ *vmetati, rozestříti* na př. síť (střídá se s въврѣшти)
въ-мѣнити *počísti (počítati)*
въ-мѣстити, -мѣштѫ, -стиши χωρέω capio *pochopiti, obsáhnouti* (Jan 2. 6; 21. 25), iter. въмѣштати *chápati, obsahovati*
въ-незаапѫ (вънезапѫ) *náhle*
въ-нести *vnésti*
вън-имати, вънемлѭ (ale i вънимаѭ na př. Sav. Mt. 6. 1) προσέχω *pozor dáti, stříci se* (srov. вънѧти, блюсти, хранити сѧ отъ)
въ-нисти, -нъзѫ εἰσφέρειν *zastrčiti* (meč)
вън-ити, -идѫ *vejíti*
въ-нозити, -жѫ, -зиши: гвоздиꙗ вънозиша въ оноуштѫ ἐνέπηραν (ἐμπείρω) *vrazili* Supr. 17. 20)
вънъ *ven,* вънѣ (вънѣ: *venku,* изъ въноу *zvenčí*

вънизнѫти *vraziti* intr. *vniknouti*
вънѣшьнь (вънѣщьнь) *vnější*
вънегда (вънегда) *když*
вънѧти, вън-ьмѫ *pozor dáti, stříci se* v. вънимати
вънѫтрь *uvnitř*
вънѫтрьнь *vnitřní*
вънѫтрьѭдоу ἔσωθεν, ἐντός intus *uvnitř*
въ-образити *utvářiti*
въ-орѫжити *ozbrojiti*
въ-пасти, -падѫ *vpadnouti, spadnouti*
въпити, -пиѭ *volati*
въ-плътити сѧ, -плъштѫ сѧ *vtěliti se,* k tomu it. въ-плъштати сѧ
въплъштениѥ n. *vtělení*
въпль m. *pokřik*
въ-прашати it. k въпросити
въ-просити *tázati se, otázati se*
въпрошениѥ *otázka*
въ-прѣчати, -чаѭ сѧ ἐμπλέκεσθαι *plésti se do něčeho* (II. Tim. 2. 4)
въ-пьсати *vepsati*
въразоумити, -млѭ *rozum dáti* συνετίζειν (ž. 118. 34)
върѣснити, -шнѭ, -сниши *zakořeniti se, zahnízditi se* (Kiev. l. Vb 8)
въ-садити *vsaditi*
въ-седлити v. въселити
въ-селити *usídliti, osaditi, u-,* въселенаꙗ ἡ οἰκουμένη *svět,* в. сѧ *bydliti*
въ-селениѥ *obydlí, osada*
въ-сиꙗти, -сиꙗѭ *zazářiti*
въс-кликнѫти *vzkřiknouti,* k tomu iter. въс-клицати, -цаѭ *vykřikovati*
въс-клонити сѧ *zpřímiti se*
въскорѣ, въ скорѣ *rychle*
въскочити je buď въ-скочити *vskočiti, skočiti do...* (tak obyčejně),

neb въз-скочити *vyskočiti*

въскрилиѥ n. κράσπεδον fimbria *okraj (podolek)*

въскрьсениѥ n. *vzkříšení, z mrtvých vstání*

въскрьсновениѥ n. *vzkříšení* (ἔγερσις)

въс-крьснѫти ἀναστῆναι *z mrtvých vstáti*

въс-крѣсити, -шѫ, -сиши *vzkřísiti, vzbuditi*

въскрѣшениѥ n. *vzkříšení*

въс-коурити, -рѭ, -риши сѧ καπνίζεσθαι *kouřiti se*

въс-кꙑсѣти ζυμόομαι *skynouti, skysati*

въскѫѭ *proč, nač*

въслѣпати (въз-сл....), -слѣплѭ, -слѣплѥши *prýštěti*

въсмиꙗти (въз-см...) сѧ, -смѣѭ сѧ, въсмѣѭтъ сѧ *smáti se budou* (Lk. 6. 21)

въспитати, -таѭ, -питѣти, -тѣѭ (ἀνα)τρέφω *vychovati*

въс-плакати сѧ κόπτομαι, κλαίω *kvíliti, plakati*

въспланѫти сѧ *vzplanouti* (ž. 17. 9)

въсплескати, -плештѫ, -плештеши *tleskati* (Ass. str. 35.4 a Psalt. sin. 46. 3)

въспоминаниѥ n. *vzpomínka, památka*

въспомѧнѫти, -помѣнѫти ὑπομιμνήσκω *připomenouti komu něco* (Jan 14. 26), ἀναμιμνήσκομαι *vzpomenouti si* (ἀναμνησθεὶς Mk. 11. 21)

въс-приимати, -приѥмлѭ it. a въс-приꙗти, -приимѫ, -приимеши perf. ἀπολαμβάνω a ἀπέχω (trans.) *přijmouti, dostati*

въс-просити αἰτέω *žádati*

въс-пѣти 1) φωνέω *zazpívati* (o kohoutu) Mk. 14. 68. 72, obyčejně възгласити; 2) ὑμνέω *zazpívati* (chvalozpěv)

въспѧть adv. *zpět*

въставити (въз-ст...) *postaviti, vzbuditi*

въстаниѥ n. 1) *vstání* (proti падениѥ Lk. 2. 34); 2) ἔνστασις svada v Hom. Mik. proti ковъ v Cloz. 768

въстати (въз-стати), -станѫ *vstáti, vzbouřiti se*, k tomu iter. въстаꙗти, -стаѭ, -стаѥши

въс-токъ m. *východ*

въсточьнъ adj. *východní*

въс-трепетати, -трепештѫ *zachvíti se, zatřásti se*

въс-трьгати, -гаѭ a въстрьзати iter. proti въстрьгнѫти pf. *vytrhati*

въс-трѧсти, -трѧсѫ сѧ *zatřásti se*

въс-трѫбити σαλπίζω *vytroubiti, vyzvoniti*

въс-хвалити *vychváliti*

въсхлѧпати, -паѭ *žebrati*

въс-ходити *vstupovati, vcházeti*

въсхождениѥ n. *vstoupení*

въсхотѣти v evang. jen v aor. tvarech: *chtíti* (zachtělo se komu)

въс-хоулити *haněti, zneuctívati*, it. -хоулꙗти

въс-хꙑтати a въсхꙑтити ἁρπάζειν *uchvátiti* it. въсхꙑштати (v. в-тати)

въсхъщениѥ n. *loupež, loupežení*

въсънѫти, -сънѫ v. оусънѫти

въсъпъ v. ѵсопъ

въсꙑлати (въз-с...), -лаѭ *vysílati*

въсꙑновлениѥ n. υἱοθεσία *přijetí za syna* (za syny boží Rom. 8. 23)

въсѣсти, -сѧдѫ *posaditi se*

въсѣꙗти, -сѣѭ *nasíti*

въсѧдъ m. *přijímání* (communio Kievské listy a Víd.)

въторицеѭ *po druhé*

въторопрьвꙑи ὁ δευτερόπρωτος *ze dvou prvních druhý* (Lk. 6. 1)

въторъ *druhý*

въходити *vstupovati, vcházeti*

въходъ *vchod*

въ-цѣсарити сѧ βασιλεύω в-ритъ сѧ *kralovati bude* (Lk. 1. 33)

въ-чѧти, -чьнѫ *začíti* (též pomoc. sloveso při tvoření futura)

въ-шьд-, въ-шьл- *vejíti* (шьд-, шьл- k ити, идѫ *jíti*)

въ-ꙗхати ἀνάγεσθαι *vyplouti na moře* (Lk. 8. 23)

вꙑ- verbální praefix, jenž se snad vyskytuje jako bohemismus tu a tam za jinak běžné из- v cksl., (tak Psalt. sin. Glag. Cloz.)

вꙑ *vy*

вꙑгънати *vyhnati* za изгънати

вꙑ-испльнити v. испльнити

вꙑкнѫти *navyknouti si*

вꙑнѫ z въ инѫ, též вꙑинѫ *v jednom kuse, stále*

вꙑсокъ *vysoký*, komp. вꙑшии n. вꙑше

вꙑсота *vysota, výše, výška*

вꙑспрьнь (srovn. испрь) adj. *horní, nejvyšší* (za to později вꙑшьнь)

вꙑшии v. вꙑсокъ

вꙑшьнии ὕψιστος *nejvyšší*

вꙑꙗ f. τράχηλος *hrdlo, šíje*

вьдова, вьдовица f. *vdova*

вьнѣ v. вънъ

вьрѣти, -рьѫ, -риши *vříti*

вьсакъ v. вьсѩкъ

вьсевладꙑка m. *vševládný Pán, Hospodin*

вьсегда adv. *vždy*

вьседрьжитель παντοκράτωρ *svrchovaný vládce*

вьселичьскъ *všelijaký*, вьселичьскꙑ *všelijak, na všechen způsob*

вьсемогꙑи *všemohoucí*

вьсесъжагаѥмꙑи v. въсесъжагаемꙑихъ жрътвъ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν *oběti zápalné,* při nichž bylo zvíře obětované zcela spáleno (Ass. Mk. 12. 33)

вьсечьстьнъ *ctihodný*

вьсь f. *ves* (κώμη)

вьсь, вьсѩ, вьсе πᾶς, ὅλος, *veš, všecek*

вьсьгда v. вьсегда

вьсьде *všude*

вьсьнъ adj. *vesnický, veský*

вьсѣкъ (вьсꙗкъ) *všaký*

вьсѩчьскъ *všecek,* вьсѣчьскаѣ τὰ σύμπαντα ž. 103. 28 (všecko naplní se blahostí)

вьсѫдоу, вьсѫдѣ *odevšad, všude*

вьчера *včera*

вьчерашьнь *včerejší*

вѣ 1. os. du. *my* (dva)

вѣдѣти, вѣмь a вѣдѣ *věděti,* в. сѧ *býti si vědom;* вѣдомъ *znám* part. praes. pass., невѣдомъ *nepatrný*

вѣниѥ n. koll. τὰ βαΐα *ratolesti* (Mar. Jan 12. 13) v. вѣꙗ

вѣкъ m. *věk,* αἰών *věčnost*

вѣнити сѧ, -нѭ сѧ *prodávati se, býti na prodej*

вѣно n. *věno,* vlastně kupní cena

вѣньць m. *věnec, koruna*

вѣньчати *ověnčiti, korunovati*

вѣра f. *víra*

вѣровати, -роуѭ *věřiti* s dat., s въ s akk., s о a lok. v. *v koho, v co*

вѣрьнъ πιστός *věrný, věřivý*

вѣсити, -шѫ, -сиши *věsiti*

вѣсть f. φήμη *pověst, řeč, hlas, zpráva*

вѣстьникъ m. *posel*

вѣтвь f. *ratolest, větévka*

вѣтръ m. *vítr*

вѣтрьнъ adj. *větrný*

вѣтьскъ adj. μυθικός *báječný, mythický* adv. вѣтьскꙑ

вѣщаниѥ n. φθόγγος *zvuk, hlas*

вѣчьнъ adj. *věčný*

вѣꙗти, вѣѭ *váti, vanouti*

вꙗчеславъ m. v. вѧщеславъ

вѧзати, вѧжѫ δεσμεύω *vázati*

вѧще v. вѧщии

вѧщеславъ m. *Václav*

вѧщии, вѧщьши, вѧще *větší ... více*

вѵсонъ βύσσος byssus *jemné plátno* (Lk. 16. 9)

г

гаввата *Gabbata*

гавриилъ, гаврилъ *Gabriel*

гадариньскъ adj. *gadarenský,* vedle toho гергесиньскъ *gergesinský* za gen. pl. Γαδαρηνῶν, Γερασηνῶν a Γεργεσηνῶν, *obyvatelé města Gadara a Gerasa.* Města Gergesy snad ani nebylo. Matenice tato je i v ř. rkp. Mt. 8. 28; Mk. 5. 1 a Lk. 8. 26. 37

гадити, гаждѫ, -диши *kárati, haněti*

гадъ m. pl. гади ἑρπετά *plazi* (ž. 103. 25; 148. 10)

газофилакии f. γαζοφυλάκιον *pokladnice* (u vchodu chrámu)

галилѣискъ (-леискъ) adj. *galilejský*

галилѣа (-леа) f. *Galilea*

галилѣанинъ (-еанинъ) m. *Galilejan*

галити (Jagić галѣти Ps. Bon. sub. σκιρτᾶν str. 956) σκιρτᾶν *skákati*

гасати, гашѫ, гашеши intr. ku гаснѫти *hasnouti*

гасити, гашѫ trans. *hasiti*

гатати, -таѭ (vedle гадати) *hádati, vykládati*

гвоздии a гвоздь, гвозди m. *hřebík,* гвоздиинъ adj. въ ꙗзвѫ гвоздиинѫѭ τὸν τύπον (τόπον) τῶν ἥλων *jízvu od hřebíků,* Jan 20. 25

геона, ꙉеона γέεννα *peklo*

глава f. *hlava,* též ve významu κεφάλαιον *kapitola*

главьнъ adj. *hlavní* главьноѥ мѣсто (Supr. 286. 4—5)

глаголати, -голѭ, -голѥши *mluviti, praviti*

глаголаниѥ n. *mluvení*

глаголъ m. *slovo*

гладити, -ждѫ, -диши *hladiti*

гладъ m. *hlad*

гладъкъ adj. *hladký*

гладь, глади m. *hlad* (Zogr. Lk. 15. 14)

гласити, -шѫ, -сиши a глашати *volati*

гласъ m. *hlas*

глашати v. гласити

глоухъ adj. *hluchý*

глѧдати, -даѭ s gen. βλέπειν *hleděti na*

глѫбина f. *hlubina*

глѫбокъ adj., komp. глѫблии *hluboký*

гнафеи m. γναφεύς fullo *valchář*

гнести, гнетѫ *hnísti*
гнити, гнѭ *hníti*
гнои m. κοπρία *hnůj* (Lk. 13. 8; 14. 35); τὰ ἕλκη ulcera, *rány*, *vředy* (Lk. 16. 21)
гноинъ adj. *pokryt vředy*
гнѣвати сѧ, -ваѭ сѧ *hněvati se, zlobiti se*
гнѣвъ m. *hněv, zlost*
гнѣвьнъ adj. *rozzlobený, zlostný*
гнѣздити, гнѣждѫ, -диши *hnízditi*
гнѣздо n. *hnízdo*
гобьѕь (ꙁъ) adj. *hojný*
гобьѕевати (гобьꙁовати) -ѕѭ *nadbytek míti*
говоръ m. *šum, hřmot*
говѣниѥ n. εὐλάβεια *bázeň boží*
година f. *hodina, čas*
годъ *čas, doba* καιρός въ годъ εὐκαίρως *vhod, příhodně*, не въ г. ἀκαίρως *nevhod* (Supr. 373. 1) годѣ бѫдетъ богу ἀρέσει τῷ θεῷ *bude se líbiti* (ž. 68. 32), vyskytuje se často
голъгоѳа, -гота f. *Golgota*
голѣнь f. σκέλος *hnát* (ve smyslu celé nohy)
голѫбь m. *holub*
гоморьскъ adj. *gomorský*
гоморѣнинъ m. *Gomořan*
гонити, -нѭ, -ниши *honiti, pronásledovati*
гонѥниѥ n. *honění, pronásledování*
гора f. *hora*
гораздьнъ (гораздъ) adj. *zkušený, dovedný*
горе οὐαί *běda*
гории komp. *horší*
горькъ adj. *hořký*, adv. горьцѣ, komp. горьчаи
горьница f. ἀνώγαιον *jídelna*
горьнь *horní* Lk. 1. 65 (Ass. str. 168)
горѣти, -рѭ, -риши *hořeti*

горюшьнъ adj. (горюха f. *hořčice*) σινάπεως *hořčičný*
господа f. πανδοχεῖον *hospoda* (Sav. Lk. 10. 34 za obyčejné гостиница *hostinec*)
господинъ m. obyč. za ř. οἰκοδεσπότης *hospodář, (domácí) pán,* někdy také za κύριος, o bohu se slova neužívá (jak se v češtině naopak děje)
господꙑни f. *hospodyně, paní*
господь m. κύριος *pán,* zvl. o bohu a Kristu
господьнь adj. poss. *Páně*
господьскъ adj. *pánovský,* дѣꙗти г-скаꙗ τὰ τῆς αὐθεντίας *počínati si jako pán, vládce* Cloz. 818
госпожда f. *paní* κυρία Ass. (str. 130. 9 o panně Marii)
гостиница f. πανδοχεῖον *hospoda, hostinec*
гостиньникъ m. *hospodský*
гостити, -штѫ, -стиши *hostiti*
гость m. *host*
готовати, -ваѭ *hotovati, hotoviti*
готовити, -влѭ, -виши *hotoviti*
готовъ adj. *hotov*
градити, -ждѫ, -диши *stavěti* (манастꙑрь Supr. 284. 13)
градъ m. (praslovansky *gradъ) χάλαζα *krupobití*
градъ m. (praslovansky *gordъ) *hrad, město* (pův. *záseka, ohrada*)
градьць m. κηπάριον *zahrádka, městečko,* κώμη *ves*
гражданинъ m. *měšťan*
граматикиꙗ *grammatika*
гребениѥ n. *veslování*

гребнище n. = гробнище
грети, гребѫ *rýti, veslovati*
григора, григории m. *Řehoř*
гробнище n. *hrob, hrobka*
гробъ *hrob, hrobka, náhrobek*
гробьнъ adj. *hrobní*
гроздъ a гроꙁнъ m. *hrozen*
громъ m. *hrom*
гръдъ adj. *hrdý, zpupný*
гръдꙑни f. *hrdost, zpupnost*
гръкъ m. viz грькъ
гръличчищь m. *mládě hrdličí*
гръчьскъ v. грьчьскъ
грътань m. λάρυγξ (ž. 5. 10 a t. d.) *hrdlo*
грꙑсти, грꙑзѫ *hrýzti*
грькъ *Řek*
грьмѣти, -млѭ, -миши *hřmíti*
грьчьскъ adj. *řecký*
грѣхопадание n. *poklesek, hřích*
грѣхъ m. *hřích*
грѣшьникъ m. *hříšník*
грѣшьничь adj. poss. *hříšníkův*
грѣшьнъ adj. *hříšný*
грѣꙗти (грѣти), грѣѭ, грѣѥши *hřáti*
грѧзнѫти stč. hřaznúti: *pohřížiti se, padnouti*
грѧсти, грѧдѫ *přicházeti* (jako dur.); въ грѧдѫщее врѣмѧ εἰς τὸ μέλλον *budoucně* (Lk. 13. 9)
гоубитель m. *hubitel*
гоубити, -блѭ, -биши *hubiti*
гоумьно n. *humno, mlat*
гънати, женѫ *hnáti*
гꙑбати, гꙑблѭ, гꙑблѥши *hynouti*
гꙑбнѫти *(za)hynouti*
гꙑбѣль ἀπώλεια *ztráta (mrhání)*
гѫба f. *houba*
гѫгнивъ adj. μογιλάλος *mající těžký jazyk*

(zajíkal se), srovn. č. huhňavý, kdo má také vadnou řeč, ale jinak
гѫсль f. κιθάρα, obyč. pl. гѫсли ψαλτήριον, žaltář, nástroj hudební o několika strunách, na způsob harfy

Д

да původně asi ‚tak' na začátku věty navazujíc na předešlé, zvláště před аще, ако, егда, еди, ельма; s indik. vyjadřuje imper.: да бѫдетъ ἔστω budiž, да идемъ pojďme; ve vedlejších větách hlavně finál. spojkou: aby, řidčeji konsekutivní: takže
давати, -валѭ iter. (starší je даꙗти) k дати: dávati
давити, -влѭ, -вишн πνίγω rdousiti, škrtiti
давꙑдовъ adj. poss. Davidův
давꙑдъ m. David
давьнъ dávný, иꙁ давна z dávna, ode dávna
даже až, než, даже не ‚než', прѣжде даже не dříve (prve) než
дале kompar. dále
далекъ adj. dalek, далече adv. daleko
далъманоутаньскъ adj. dalmanutský, Δαλμανουθά
данинлъ m. Daniel
дань f. daň, dávka
даровати, -роуѭ (Supr. též -роваѭ, -роваеши) darovati
даръ m. dar
дарьствити, -щвлѭ, -ствиши darovati
дарьствовати, -ствоуѭ darovati
дати, дамь dáti; též s inf.: не далъ би подъкопати домоу своего οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ nedal by podkopati domu svého Lk. 12. 39; srovn. Mk. 5. 19
даꙗние n. dar, darování
даꙗти, даѭ iter. k дати
двигнѫти, -гнѫ zdvihnouti, hnouti
движение n. κίνησις hnutí Jo. 5. 3
двизати, -жѫ, -жеши neb -заѭ, -заеши, hýbati, оумъртвѣтъ дъщи твоꙗ, не движи оучителѣ μηκέτι σκύλλε τον διδάσκαλον nesužuj Lk. 8. 49; д. сѧ namáhati se: не движи сѧ μὴ σκύλλου nenamáhej se Lk. 7. 6
двогласьнъ dvouhláska
дворъ m. dvůr
двьрь f. sg. a двьри pl. dvéře
двьрьникъ m. vrátný
двьрьница f. vrátná
двьрьца f. sg. a двьрьцѧ pl. dvířka, branka θυρίς (na př. Supr. 516. 7) a jako v ř. značí to též okno: Supr. 184. 8
девѧтъ devátý
девѧть devět
декаполь f. Δεκάπολις: въ д-ли Mt. 5. 20, vedle toho декаполѣи m.: отъ д-лѣа Mt. 4. 25. Zogr., -леа Ostr. Rem., Deč. a Ass. -лꙗ, tedy m. k tomu adj. декапольскъ dekapolský
деснти, дешѫ, -сниши překvapiti, postihnouti, najíti: да аще нꙑ деснтъ день съмрътьнꙑ въ грѣсѣхъ... Euch. 71. a; деснхъ же и сніце творѧшта... (κατέλαβον δὲ αὐτὸν) Supr. 297. 15—16
десница f. ἡ δεξιά pravice
деснъ adj. pravý
десѧтина f. desátek
десѧтъ adj. desátý
десѧть f. deset, дъва д-ти 20, пѧть д-тъ 50
десѧтьнъ adj. desátý
дивии adj. divý
дивити сѧ, -влѭ сѧ s dat. diviti se
диво (дивесе) n. zázrak
дивьнъ adj. podivný, předivný
дидрагма f. δίδραχμον dvojdrachma
динарь m. δηνάριον dinar
динѣ: къ динѣ πρὸς τὸν δεῖνα (Ass. Mt. 26. 18. buď nedorozuměním, neb byl v slov. nářečí výraz ten z řečtiny přejat, jak myslil Jagić, къ етероу Mar. Zogr.)
дира f. díra
диꙗволъ m. διάβολος ďábel
диꙗволь adj. poss. ďáblův
диꙗкъ m. diakon
длань f. dlaň
длъгота f. délka
длъготрьпѣливъ μακρόθυμος shovívavý
длъготрьпѣлние n. shovívavost
длъготрьпѧ shovívavý (трьпѧ part.)
длъгъ adj. dlouhý
длъгъ m. dluh
длъжьникъ m. dlužník
длъжьнъ dlužen, zavázán
до praep. s gen. do: доколѣ dokud, jak dlouho (až pokud ἕως πότε quamdiu), rel. донелиже (viz u ели) дондеже, донждe, доньдеже (ἕως, ἄχρι οὗ) až, dokud; доселѣ (ἕως ἄρτι, ἕως τοῦ νῦν) dosud
до místo да Mar. Jan 73 (zde i Zogr.) a 12. 10
добль adj. udatný, čacký, zdatný

доброта f. *krása, dobrota*
добротворити *dobře činiti*
доброчьстьнъ adj. za εὐσεβής *zbožný* (Supr. 214. 15—16 a t. d.)
добръ adj. *dobrý, krásný,* добро *dobro*
доволъ m. δαπάνη *náklad, to co stačí* (Lk. 14. 28)
довольнъ adj. ἱκανός *dostatečný,* д. бъіти ἀρκέομαι *spokojuji se s čím, přestávám na čem*
довьлѣти, -вьлѭ, -вьлѥши *stačiti*
догматисати, -сашѭ δογματίζειν *dogmata podávati*
догъматъ m. δόγμα *dogma*
дондеже, доньдеже *až, dokud* v. до
до-ити, -идѫ *dojíti*
доколѣ viz до
доконьчати, -чаѭ *dokončiti;* не доконьчалъ еси ἕν σε ὑστερεῖ vlastně tedy: *jedno ti chybí* Mk. 10. 21; Lk. 18. 22, obdobně Mt. 19. 20)
долоу *dolů*
домашьнии, домаштьнии (Mar.) οἰκιακός: domesticus *domácí* (jako subst. Mt. 10. 25. 36)
домовитъ m. οἰκοδεσπότης *hospodář*
домъ m. *dům,* дома *doma,* домови *domů* (Mk. 7. 30)
до-мъіслити сѧ *domysliti se čeho, rozuměti čemu, pochopiti co* (comprehendere Supr. 262. 19), s negací často διαπορεῖν (i med.) *v rozpacích býti*
доньлѣже, доньлиже a доньдеже viz до
донести *donésti*

до-садити, -ждѫ, -диши s dat. osoby ὑβρίζειν *zle nakládati s někým, pohaněti ho,* též za ἀτιμάζω *pohaněti* (Lk. 20. 11), iter. досаждати ὑβρίζειν (Lk. 11. 45 *i nás urážíš*)
доселѣ dosud v. до
достати, -станѫ *dostati,* не д. *nedostati se, chyběti*
достоинъ adj. s gen. a dat. věci: *hoden*
достославьнъ adj. ἀξιέπαινος *chvalitebný*
достоѩние n. κληρονομία *dědictví* (Mt. 21. 38, Mk. 12. 7, Lk. 12. 13; 20. 14), pak též *věčná spása* v ap. často
достоѩти, -стоѭ, -стоиши v 3. sg. ἔξεστι licet *jest dovoleno, možno, sluší se*
доҳъторъ m.: на д-рѣ Zogr. Mk. 4. 38 (Mar. на кръмѣ) ἐν τῇ πρύμνῃ *na zádi lodi*
драгъма, драгма f. *drachma*
драгъ adj. *drahý*
древле *dříve*
древльнь, древьнь *dřevní, starý*
дробьнъ adj. *drobný*
дроуга f. *družka*
дроугоици adv. *jindy, podruhé*
дроугъ m. *druh*
дроугъ a дроугъі pron. adj. ἄλλος alius, alter, *jiný, druhý,* výraz vzájemnosti: дроугъ, дроуга *jeden druhého* a pod.
дроужина f. *družina*
дръжава f. κράτος *moc* (Lk. 1. 51)
дръжавьнъ za славьнъ κράτιστος ve smyslu *nejšlechetnější* a podobně (Ostr. Lk. 1. 3) *skvělý* (ž. 22. 5)

дръжати, -жѫ, -жиши *držeti*
дрьзати, -заѭ θαρσέω *doufati, neztráceti mysl;* τολμᾶν *odvážiti se* (Mk. 15. 43)
дрьзновение n. *odvaha, důvěra*
дрьзнѫти pf. k дрьзати
дрьзость f. *odvaha, drzost*
дрьзъкъ adj. *odvážný*
дрьколъ m. ξύλον *kyj, klacek, obušek*
дрѣво n. *strom, dřevo*
дрѧселовати, -лоуѭ στυγνάζειν tristis sum *truchliti,* o nebi: *zakaboněti se, pošmourný býti*
дрѧселъ adj., tak Zogr. Nik. Mk. 10. 22; Lk. 24. 17 (zde i Ass.), jinak všude дрѧхлъ, na př. Ostr. Lk. 24. 17 str. 4 b, tak zejména Supr. (6krát) za στυγνάζω contristor *zarmoutiti se* (Mk. 10. 22), σκυθρωπός tristis *nevrlý, smutný* (Lk. 24. 17, v Mt. 6. 16, za to сѣтоуѭште v Zogr. Ass. Ostr., v Mar. vynecháno), později též сѣтьнъ za дрѧхлъ
доунавъ m. *Dunaj*
доунѫти, доунѫ ἐμφυσάω *dechnouti*
доухати, доушѫ πνέω spiro *váti*
доуховьнъ adj. τοῦ πνεύματος *ducha*
доухъ m. πνεῦμα spiritus *dech, vítr* (Jan 3. 8) *duch, duše*
доуша f. ψυχή anima *duše*
доушевьнъ adj. *duševní*
доушегоубьнъ adj. *duši kazící*
доушьнъ adj. *duševní*
дъва m. дъвѣ f. a n. *dva, dvě*

дъвои *dvojí* za дъва u pl. tant.
дъвоица f. δυάς dyada *dvojice*
дъждити, дъждѫ, дъждиши βρέχω *dštíti* slc. *dážditi, déšť dávati*
дъно n. *dno*
дъска, дьска f. *deska, stůl*
дъхнѫти, -нѫ *dechnouti*
дъшти f. *dcera*
дъштица f. *tabulka*
дымъ m. *dým*
дыхати, -хаѭ a дышѫ, дышеши πνέω *dýchati, váti:* вѣтроу велию дыхаѭштоу (дышѭштоу Nik.a) *dutím velikého větru* Jan 6. 18
дьбрь f. φάραγξ vallis *propast, údolí*
дьнь m. *den*
дьньсь *dnes*
дьньсьнь *dnešní*
дьрати, дерѫ *dráti*
дѣва f. παρθένος virgo (též дѣваꙗ ἡ π.) *panna*
дѣвица f. κοράσιον puella *dívka,* ale později též za παρθένος
дѣвьство n. παρθενία virginitas *panenství*
дѣвьствовати, -ствоуѭ *v panenství býti*
дѣвьствьнъ adj. *panenský*
дѣлание n. *práce,* даждь д. δὸς ἐργασίαν (operam da) *přičiniti se* Lk. 12. 58
дѣлатель m. ἐργάτης, γεωργός *dělník*
дѣлати, -лаѭ *dělati, pracovati*
дѣлитель m. μεριστής divisor *dělič*
дѣлити, дѣлѭ, -лиши *děliti*
дѣло n. *dílo*
дѣлъ m. *díl*
дѣльма postpositivní praeposice s gen. vedle дѣлы, dříve bylo ради: *pro*

дѣтель, f. благаꙗ д. *ctnost*
дѣти n. pl. *děti*
дѣтищь m. παιδίον, παιδάριον *dítě (chlapec)*
дѣтогоубление n. abactio partus *(andělíčkářství)*
дѣтородьнъ adj. *rodící děti*
дѣтьскъ adj. *dětský, dětinný*
дѣꙗние n. *děj*
дѣꙗти, дѣѭ a деждѫ znamenalo asi též *brániti:* za ἄφες *nechej, nech:* не дѣи ꙗ neb ꙗ (místo остани neb остави) Jan 12. 7 Mar. Ostr. Zogr.; Mt. 27. 49 Sav. не дѣи (ostatní остани); не дѣите дѣтии приходити къ мьнѣ ἄφετε Mk. 10. 14, Mar. Zogr. a j. a tak i Mk. 15. 36; Lk. 18. 16; Jan 11. 44; 18. 8. Jinak je дѣти дѣꙗти za ποιέω facio *činiti, dělati,* za ἐνεργέω *(působiti, účinkovati)* volně přeložené: силы дѣꙗтъ сꙙ о немь *divy se dějí* Mt. 14. 2; Mk. 6. 14 пакости д. κολαφίζειν *poličkovati* Mt. 26. 67; прѣлюбы д. μοιχάομαι, μοιχεύω *cizoložiti;* коуплѭ д. πραγματεύομαι *obchodovati;* προσεύχεσθαι молитвѫ д. *modlitbu konati*
дѫбъ m. *strom*

е

Viz pod ѥ

ж

жалити, -лѭ, -лиши: матеремь... ꙁѣло жалꙙштемъ о младыхъ чꙙдѣхъ (m. чꙙдъ!) несѣченнии δεινῶς ὀλοφυρομένων ἐπὶ τῇ τῶν ἀώρων τέκνων ἀδίκῳ σφαγῇ *oplakávati povraždění* Supr. 397. 14
жаловати, -оуѭ *truchliti po kom:* по лаꙁарѣ Supr. 382. 29. 30
жалость f. ζῆλος *horlení:* ж. домоу твоего сънѣстъ мѧ ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με *horlení pro tvůj dům strávilo mě* ž. 68. 10; Jan 2. 17. V komentáři k Psalt. Bon. 20. 10a; 38. 4a; 118. 158. Jinde bývá za ζῆλος рьвьние
жаль m. μνημεῖον *náhrobek, hrob, hrobka:* отъ жалии Mt. 8. 27, Mar. (отъ гребищь Zogr., гробищь Ass., гробъ Sav. Ostr. Nik.). Jinde vždy гробъ za μνημεῖον
-жде částice k označ. totožnosti: тъ-жде *týž,* такожде *zrovna tak* a j.
ждрѣбѧ v. жрѣбьць, жрѣбѧ
же δέ vero autem: *ale;* sesiluje: ничьже *nic*
желати, -лаѭ (též желѣти) ἐπιθυμέω *žádati* Lk. 15. 16: желааше; желѣѭ... видѣти Lk. 23. 8
желѣꙁо n. *železo*
желѣꙁьнъ adj. *železný*
желѣние n. ἐπιθυμία desiderium *žádost* ж... немь въждѣлѣхъ ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα *velice zžádalo se (zachtělo se) mi...* Lk. 22. 15; Supr. má желанiемь вьждѣлѣхъ 490-491
желѣти, -лѣѭ v. желати
жена f. *žena*
женити сѧ, женѭ сѧ, жениши сѧ *ženiti se*
женихъ m. *ženich*
женьскъ adj. *ženský*

жестоколѣганиѥ n. *lehání na tvrdém lůžku*, жестоколѣганьникъ *kdo lehá na tvrdém lůžku*

жестокъ adj. *tvrdý*

жестосрьдиѥ n. *zatvrzelost srdce*

жешти, жегѫ (též жьгѫ, жьжеши) *páliti*

живити, -влѭ, -виши ζωοποιέω *oživiti*, k tomu též iter. живлꙗти, живлꙗѭ: дѹхъ естъ иже живлѣатъ (τὸ ζωοποιοῦν) Jo. 6. 63. Mar. (живетъ Zogr. Ass. Nik., живитъ Ostr.)

животъ m. *život* (později жизнь)

животьнъ adj. *životní*, животьно ζῷον animal, *živoucí tvor, zvíře*, ж...ноѥ *zvířeckost*

живъ adj. *živ*

живѣти, -влѭ, -виши, part. praes. жива 3. sg. aor. живѣ *žíti*

жидовинъ m. *Žid* v. июдѣи

жидовьскъ adj. *židovský*

жизнь f. *život* (v pozdějších redakcích za животъ)

жила. *žíla, vaz, šlacha*, ж-ламн ослабленъ παραλυτικός *ochrnulý* (po jedné straně, Kr. b. *šlakem poražený)*

жилище n. *žiliště, bydliště*

житель m. *obyvatel*

жити, живѫ *žíti*

житиискъ adj. τοῦ βίου *životní* (сластьми ж. Lk. 8. 14; печальми ж...-скнимн μερίμναις βιωτικαῖς *pečováním o život* Lk. 21. 34) adv. житиискы *světsky*

житиѥ n. *život, žití*, nápadné je: къ неправедьнѣемь жити ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ Lk. 16. 11, Mar. Zogr. Sav. (мамонѣ Ass. Ostr. Nik.)

жито n. γέννημα, τὸ γέννημα quod natum est mi hi, *co mi narostlo (plody, obilí)* Lk. 12. 18

житомѣрениѥ n. σιτομέτριον = σίτου μέτρον *co obilí (stravy) bylo komu vyměřeno a určeno* Lk. 12. 42

житьница f. ἀποθήκη *sýpka, stodola*

жрьдь f. za дрьколь v Sav. Mt. 26. 47. 55

жрьновьнъ v. жрьнъвь

жрьнъвь (pův. жрьнъı) m. μύλος mola *mlýnský kámen*, zvláště svrchní, který byl otáčen ženami, otroky neb osly, proto μ. ὀνικός *oslíčí žernov (kámen)* Mt. 17. 6. Byl někdy zločincům přivázán na krk při utápění. Vyskytuje se též jako камень жрьновьнъ μυλικός *kámen (žernov) mlýnský* Mk 9. 42; Lk. 17. 2. ж. též za μύλων *mlýnice (mlýn)* Mt. 24. 41

жрьтва f. θυσία *oběť*

жрьти neb жрѣти, жьрѫ, жьреши θύω *obětovati*

жрѣбии m. κλῆρος sors *los*

жрѣбьць m. жрѣбѧ n. πῶλος *mládě*, zvláště *hříbě, oslátko*

жрѣти v. жрьти

жьдати, жидѫ (жьдѫ), -деши *čekati, očekávati*

жьзлиѥ n. koll. *metly, proutí*

жьзлъ m. ῥάβδος virga *hůl*

жьрьць m. kdo obětuje: *kněz*

жьрьчьскъ adj. *kněžský*

жьрѣти viz жрьти, жрѣти

жюпелъ m. θεῖον *síra*

жѧданиѥ n. *žíznění*

жѧдати 1 (жаждѫ, жаждеши διψάω *žízniti*, 2) жѧдаѭ, -даѥши *dychtiti po, žádati*: желаетъ елень на источьникы... тако желаетъ дша моѣ къ тебѣ ἐπιποθεῖ... ἐπιποθεῖ *dychtí po*... ž. 41. 2 (Bon. жждеть... жждеть, Pog. жѧдаѥтъ... желѣѥтъ). Též Sav. жадаше ἐπεθύμει Lk. 15. 16, kde v ostatních textech je желааше

жѧдьнъ adj. *žízniv*

жѧжда f. *žízeň*

жѧло n. κέντρον stimulus *osten* Supr. 352. 3 a 479. 25 (I. Cor. 15. 55)

жѧтва f. 1) θερισμός messis *žeň*: Mt. 9. 37 atd. 2) θέρος aestas *léto* Mt. 24. 32; Mk. 13. 28; Lk. 21. 30

жѧтель m. θεριστής *žnec*

жѧти, жьнѭ, жьнѥши θερίζω metto *žnouti*

S (ꙁ)

v. pod ꙁ

ꙁ

ꙁа praep. *za*; s akk. na otázku kam? иди ꙁа мѧ, сотоно *ustup za mne* Sav. Ostr. Mt. 4. 10 (podle Mt. 16. 23 atd. ὕπαγε ὀπίσω μου, kde v Mar. atd. иди ꙁа мъноѭ). Udává se příčina a zájem: ꙁа ѹмъноженіе беꙁаконнѣ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν *pro rozmáhání se nepravosti* Mt. 24. 12, ꙁа твоѭ беседѫ srovn. ꙁане, ꙁанеже *poněvadž*, ꙁа что ἀντὶ τίνος *proč?* Supr. 411. 12. Cloz. má ještě

na témž místě чесо ради τίνος ἕνεκεν II 114. Vyjadřuje se to, čeho se chápeme, ѩти за ржкѫ, за власы, за ѹхо ѹдарити за ланитѫ Mt. 26. 67, за ѹхо (místo toho později заѹшити); odplata, záměna: око за око, зѫбъ за зѫбъ (Mt. 5. 38). — V čí prospěch se co děje: за тѫ помолитъ сѧ ž. 31. 6. S instr. to, za čím něco je иди за мъноѭ (jdi mi s očí) Mt. 16. 23; Mk. 8. 33; Lk. 4. 8. зади за вьсѣми стоѩ Supr. 99. 9. S gen. příčina: ѹченици разбѣгошѧ сѧ за страха июдеиска διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων Supr. 483. 11—12 (srovn. страха ради июдеиска Jan 7. 13 a za náš výraz je mimo to: за страхъ июдеискъ διὰ τὸν φόβον Jan 19. 38). Doba, za které se něco děje: за ѹтра πρωΐ Mk. 16. 2 atd. за пръва 39. 29; 86. 26; 89. 14 (πρῶτον μέν...): 498. 1

заблѹдити v. заблѫдити

заблѫдити πλανάω erro zblouditi: заблѫдихъ ѣко овьчѧ погыбъшее ἐπλανήθην zbloudil jsem ž. 118. 176

заблѫждениѥ n. poblouzení: от з... ниѩ обратити Supr. 342. 19

за-бъдѣти, -бъждѫ, -бъдиши bdíti: забьдѣхъ ἠγρύπνησα žalm 101. 8

за-быти, -бѫдѫ zapomenouti, it. забывати, -ваѭ

завидѣти, -виждѫ, -видиши s dativ. záviděti komu

зависть f. φθόνος závist

завѣтъ m. διαθήκη testamentum úmluva (učiněná hlavně závětí) též Nový (starý) zákon

за-вѣщати, -вѣщавати διατίθεμαι: и азъ завѣщаваѭ вамъ, ѣкоже завѣшта мьнѣ отцъ мои, цсрство závětí odkazuji Vám království Lk. 22. 29

за-вѧзати, -заѭ καταρτίζω upravovati (v slov. překl. vlastně: uvazovati na př. protrhanou síť)

за-гладити, -жаѫ, -диши vyškrabati

за-горѣти, -рѭ, -риши сѧ ἐμπίπρασθαι: они же чаахѹ его хотѧщ з-ти сѧ οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν ἐμπιπρᾶσθαι že zesnětiví dial. dostane prant. Act. 28. 6 Christ. (вьзгорѣти се Šiš.)

зади adv. ὄπισθεν: съ зади neb jen зади v zadu, ze z.

за-дѣти, -дѣѭ ἀγγαρεύω nutiti

за-жешти, -жегѫ ἐμ-πρήθω zapáliti

за-зьрѣти, -рѭ, -риши ἐπιλαμβάνομαι reprehendo: не могѫ з-ти глѣ его nemohli ho za slovo popadnouti; фарисеи .... видѣвъше єдины отъ ѹченикъ его нечистама ржкама ..... ѣдѫшта хлѣбы зазьрѣахѫ ἐμέμψαντο hubovali, láli

заимодавьць m. δανειστής půjčovatel (peněz), lichvář

заимъ m. (δάνειον) půjčka: въ з. дати δανείζω půjčiti Luk. 6. 34 (2krát). 35; даждь ми въ з. χρῆσόν μοι půjč mi Lk. 11. 5 (заемъ Zogr.)

за-ити, -идѫ zajíti (o slunci): заиде Mk. 1. 32 Nik. (za obecné zde заходити)

за-калати, -лаѭ (it. k заклати) σφάττω zabíjeti (jako obět), perf. заклати, -колѭ, -колеши

за-кленѫти, -кленѫ (3. sg. aor. заклепе) κατακλείω includo zavříti, vsaditi do žaláře Lk. 3. 20 Mar. (Zogr. заключи m. заклепе, Nik. заклопи)

за-клинати, -наѭ ἐξορκίζω: з... ѭ тѧ бмь живымъ zaklínám tě pro živého boha Mt. 26. 63; Mk. 5. 7

за-ключити zavříti, з. сѧ zavříti se

заколениѥ n. zabití

законопрѣстѫпьникъ m. παράνομος kdo jedná proti zákonu, přestupuje zákon

законоѹчитель m. kdo vykládá zákony, zákonník

законъ m. zákon

законьникъ m. νομικός zákonník

законьнъ adj. τοῦ νόμου: по обычаю (čti -ю) з...ноѹмоѹ podle obyčeje zákona

за-крыти, -крыѭ zakrýti

закхѣи Ζακχαῖος Zacheus

закъснѣниѥ n. διάστημα mezidobí

заматорѣти part. заматорѣвъши προβεβηκυῖα v pokročilém věku

замыслъ m. rozum

заниѥ, заниѥже διὰ τό quod poněvadž

западъ m. západ

запалити, -лѭ, -лиши zapáliti

за-печатьлѣти, -лѣѭ σφραγίζειν signare zpečetiti (Jan 3. 33)

ꙁапинати, -наѭ (v. ꙁапѧти) *přelstíti, ošáliti*
ꙁа-пл'ьвати, -плюѭ ἐμπτύω *plíti na koho*
ꙁаповѣдати, -даѭ iter. k ꙁаповѣдѣти ἐντέλλομαι, διαστέλλω, διατάσσω, παραγγέλλω *nařiditi, poručiti, rozkázati*
ꙁаповѣдь f. ἐντολή mandatum *přikázání, rozkaz,* ἐπιτιμία *ustanovení* (kanon) *o pokání*
ꙁаповѣдѣти, -повѣмь perf. viz ꙁаповѣдати
ꙁа-прѣтити, -прѣщѫ, -тиши 1) *pohroziti* ἐμβριμάομαι, ἐπιτιμᾶν, 2) *důtklivě přikázati* ἐπιτιμᾶν, διαστέλλω, παραγγέλλω, 3) *pokárati, vyvaditi se s kým* ἐπιτιμᾶν. V 1. a 2. případě jsou i v st. č. doklady pro přětiti
ꙁа-прѣщати, -щаѭ iter. k ꙁапрѣтити
ꙁапрѣщениѥ n. ἐπιτίμησις *pohrůžka*
ꙁапоустѣниѥ n. ἐρήμωσις *zpustošení*
ꙁапоустѣти, -стѣѭ ἐρημόομαι *spustnouti*
ꙁа-пѧти, -пьнѫ συνεμποδίζειν *v tenatech koho zaplésti, léčky mu položiti* ž. 77. 31
ꙁара Ζαρα
ꙁара f. *záře*
ꙁастоꙗти, стоѭ ὑπωπιάζειν *trápiti* Lk. 18. 5
ꙁа-стѫпати, -паѭ *zastupovati, ujímati se, chrániti*
ꙁа-стѫпити, -плѭ, -пиши perf. k ꙁастѫпати
ꙁастѫплѥниѥ n. *zastoupení*
ꙁастѫпьникъ m. *zástupce, ochránce*
ꙁа-съвѣдѣтєльствовати, -ствоуѭ *dosvědčovati*
ꙁасѣдьникъ m. ἐγκάθετος *číhač*
ꙁа-тварꙗти, -рꙗѭ *zavírati,* iter. k perf. ꙁатворити *zavříti*
ꙁаоутрьнь adj. *ranní*
ꙁаоушениѥ n. *pohlavek*
ꙁа-оушити *pohlavkovati* (starší оударити)
ꙁахариинъ adj. poss. *Zachariášův*
ꙁахариꙗ m. *Zachariáš*
ꙁа-ходити, -ждѫ, -диши *zacházeti* (o slunci)
ꙁащититєль m. *ochránce*
ꙁа-щитити, -щищѫ, -щитиши *uchrániti*
ꙁащитьникъ m. *ochránce*
ꙁащищати, -щаю *ochraňovati*
ꙁацѣдити, -цѣждѫ, -диши *napájeti*
ꙁачѧло n. *začátek*
ꙁа-чѧти, -чьнѫ *začíti*
ꙁа-шчитити v. ꙁащитити
ꙁа-ѩти, -имѫ *vypůjčiti*
ꙁаѩць m. *zajíc*
ꙁавлонь adj. poss. *Zabulonův*
ꙁвонъ m. *zvuk*
ꙁвѣзда (ꙁв...) f. *hvězda*
ꙁвѣздочьтениѥ n. ἀστρολογία *astrologie*
ꙁвѣрь m. *zvěř, zvíře*
ꙁєвєдєи m. Ζεβεδαῖος *Zebedeus,* ꙁ-овъ adj. poss. *Zebedeův*
ꙁєлєнъ adj. *zelený*
ꙁєлиѥ n. λάχανον *byliny*
ꙁємлєлѣганиѥ n. *léhání na zemi*
ꙁємльнъ, ꙁємьнъ adj. *zemní, země, na zemi* a pod.
ꙁємльскъ, ꙁємьскъ adj. *zemský*
ꙁємлꙗ f. *země*
ꙁємлємѣрениѥ n. γεωμετρία *zeměměřictví*
ꙁємьнъ v. ꙁємльнъ, ꙁємьскъ v. ꙁємльскъ
ꙁиждитєль m. *zakladatel, budovatel*
ꙁиждѫ ... v. ꙁьдати
ꙁиꙁаниѥ n. koll. ζιζάνιον *plevel*
ꙁилотъ m. ζηλωτής *Zelotes (horlitel)*
ꙁима f. *zima*
ꙁимьнъ adj. *zimní*
ꙁлатица f. *zlatník*
ꙁлато n. *zlato*
ꙁлатооустъ m. χρυσόστομος *zlatoústý*
ꙁлатъ adj. χρυσοῦς *zlatý*
ꙁлочьстивъ adj. δυσσεβής *bohaprázdný, bezbožný*
ꙁлъчь f. *žluč*
ꙁмии m. *drak*
ꙁмиинъ adj. *hadí*
ꙁмиꙗ f. *had*
ꙁмѵрна vedle ꙁмрьна a ꙁмирна σμύρνα *myrrha* adj. ꙁмѵр'ньнъ v. ꙁмрьньнъ *myrrhový*
ꙁнамєнати, -наѭ 1) *pečetiti* (σφραγίζειν) Mt. 27. 66; Jan 6. 27 Mar. Zogr. (vedle toho ꙁапєчатьлѣти) 2) *naznačovati, znamenati* σημαίνειν Ostr. Jan 12. 33; 21. 19 vedle staršího клєпати
ꙁнамєниѥ n. σημεῖον *znamení*
ꙁнамєновати, -ноуѭ v. ꙁнамєнати
ꙁнаниѥ n. koll. *známí* (οἱ γνωστοί)
ꙁнати, ꙁнаѭ οἶδα, γινώσκω *znáti, věděti*
ꙁобати, ꙁоблѭ, ꙁоблѥши *žráti*
ꙁоровавєлъ m. Ζοροβάβελ *Zorobabel*
ꙁракъ m. εἰδέα aspectus *pohled, tvářnost, podoba*
ꙁрьно n. κόκκος granum *zrno*
ꙁъваниѥ n. βοή *zvolání,* κλῆσις *pozvání*
ꙁъвати, ꙁовѫ *zváti, pozvati*
ꙁъданиѥ a ꙁъдати v. ꙁьд-
ꙁълоба f. κακία *obtíž, útrapa* Mt. 6. 34; по-

νηρία *špatnost, ničemnost* Lk. 11. 39
зъловѣрьнъ adj. *kacířský, bludařský, bezbožný*
зълодѣи m. κακοῦργος *zločinec, lotr*
зълолютьнъ adj. *ukrutný*
зълословити κακολογέω *zlořečiti, tupiti, pomlouvati*
зълотворити, -рьѭ, -риши κακοποιεῖν male facio: добротворити ли зълотворити ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι *dobře činiti čili zle* Mk. 3. 4; Lk. 6. 9
зълъ adj. πονηρός, σαπρός, ἄτυπος, φαῦλος, κακος, *špatný, zlý*, adv. зълѣ
зьдание n. οἰκοδομή *stavba, budova* Mk. 13. 1. 2; κτίσις creatura *stvoření* Mk. 18. 19
зьдати, жиждѫ *stavěti*
зьдъ m. *zeď, stěna*
зьрѣти, зьрьѭ, -риши βλέπω, οράω, θεωρέω ἀτενίζω *zříti*
зьрѣти, зьрѣѭ (съ-зьрѣти atd.) *zráti*
зѣло (ѕѣло) λίαν, μάλα, σφόδρα *velmi*
зѩбати, зѩблѭ, -блеши *klíčiti* iter., k tomu perf. зѩбнѫти
зѫбъ m. *zub*

И

и καὶ i, a, и ... и *jak ... tak*
и akk. sg. αὐτόν eum *jeho, jej*
иаиръ m. Ἰάειρος *Jairus*
иаредовъ adj. poss. *Jaredův*
иасъ m. Ἀσά, Az Mt. 1. 7—8
ибо *neboť*
иеота ἰῶτα *jota*, ze všech nejmenší litera v hebrejské abecedě
иго n. ζυγός *jho*
игра f. *hra*
играти, -аѭ *hráti si*
игрь f. *hra*
игоумениꙗ f. *abatyše*
игоуменъ m. *opat*
игълинъ adj. τῆς ῥαφίδος *jehelní*, оухо и...но *ucho, ouško jehly*
иде, иде-же relat. *kde;* někdy kaus. spojka: *poněvadž;* доньдеже, доньдеже viz до; иде καίτοιγε *ačkoli* Act. 17. 27
идолъ m. εἴδωλον *modla*
идольскъ adj. *modlářský*
идѫ, идеши v. ити
иерданъ v. иорданъ
иереи, иерѣи m. ἱερεύς *kněz.* V nejstarší redakci zůstalo slovo nepřeloženo, později za to попъ, свѧщенникъ a j.
иеремиꙗ m. Ἰερεμίας *Jeremiáš*
иерихонъ m. Ἰεριχώ *Jericho*
иероусалимъ m. Ἰερουσαλήμ a Ἱεροσόλυμα *Jeruzalém*
иероусалимьскъ adj. *jeruzalémský*
иессеи Ἰεσσαί *Jesse*
иждe = иде
иждеконьнъ adj. *starý, starodávný*
иждити, -ждивѫ, -ждивеши δαπανάω *vynaložiti, vydati, prohýřiti* (Lk. 15. 14)
иже pron. rel. ὅς qui, *jenž, který;* někdy za řecký člen: таины ꙗже тоу τὰ ἐκεῖ μυστήρια Cloz. 882; еже из мрътвыхъ въскрьснѫти τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι Mk. 9. 10
из praep. s gen.: *z, ze,* ἐκ ἐξ, ἀπό; из оустъ; из вънѹ *zvenčí* ἔξωθεν, из ѫтрь ἔσωθεν *uvnitř, zevnitř,* из-ѫтръждоу ἔσωθεν *z vnitřku* (Mk. 7. 21); из оутра ὀρθρίζω Lk. 21. 38; из-далече ἀπὸ μακρόθεν Mk. 5. 6; из-лиха ἐκ περισσοῦ *mnohem více, ještě více* Mk. 7. 36. Ve styku se mění: иж него = иж него ἐξ αὐτοῦ Mk. 1. 26; не тебе, не кораблѣ ἀπὸ τοῦ πλοίου Mt. 14. 29; и чрѣва (= из či не чрѣва) Mt. 19. 12;
избавитель m. *osvoboditel*
из-бавити, -влѭ, -виши λυτρόω ῥύομαι *zbaviti, osvoboditi, spasiti*
избавление n. *zbavení, osvobození*
избирати, -раѭ *vybírati*
избити, -бьѭ, -бьеши ἀναιρέω occido ἀποκτείνω, φονεύω *pobíti, povražditi*
изблевати, -блюѭ, -блюеши ἐμέω evomo *vybliti*
из-бывати, -ваѭ περισσεύω *nadbytek míti, zbývati komu* (Lk. 15. 17)
из-быти, -бѫдѫ 1. ἀπηλλάχθαι liberari *zbýti čeho, zbaviti se něčeho;* 2. περισσεύω *zbývati, nadbytek míti*
избытие n. ἀπαλλαγή *zbytí, zbavení*
избытъкъ m. *zbytek, nadbytek*
избьрание n. *zvolení, vybrání*
из-бьрати, -берѫ *vybrati*
из-бѣгнѫти *vyběhnouti*
из-вести, -ведѫ *vyvésti*
из-вести, -везѫ *vyvézti*
из-влѣщи, влѣкѫ *vyvléci*
из-водити, -вождѫ *vyvoditi*
из-волити, -волѭ, -лиши αἱρεῖσθαι *vyvoliti*

(Hebr. XI. 25), *zalíbiti se:* изволеи... своего нѣкова... *jemuž se zalíbilo v Jakubě* Euch. 15. 8-13, *chtíti:* изволи съвѣщати слово съ рабы... *chtěl počet klásti* (ἠθέλησεν Mt. 18. 23. Sav.) neosobně s dat. i ř.: изволи сѧ и мьнѣ... писати тебѣ ἔδοξε κἀμοὶ *vidělo se i mně, líbilo se* Lk. 1. 3

изврѣщи, -врьгѫ, -врьжеши *vyvrci, vyhoditi,* и. сана *sesaditi*

извѣстити, -щѫ, -стиши πληροφορέω, s dat. osoby *dáti ujištění někomu, potvrditi, ujistiti, zjistiti, přesvědčiti koho*

извѣстовати, -стоуѭ it. k извѣстити

извѣстъ adj. *jistý, nepochybný*

извѣстьнъ adj. *jistý, nepochybný,* и...ьно *důkladně, zevrubně, pečlivě*

из-вѣщати, -аѭ iter. k из-вѣстити

из-вѣщениѥ n. πληροφορία *ujištění, přesvědčení* (I. Thess. 1. 5)

из-глаголати, -голѭ *vysloviti*

изгнилъ adj. σαπρός *špatný* (za зълъ)

из-гонити, -гонѭ, -нриши *vyháněti*

из-горѣти, -рѭ, -риши *vyhořeti, vypáliti*

из-гънание n. *vyhnání, pronásledování*

из-гънати, иждень *vyhnati*

из-гыбати, -гыблѭ, -гыблеши a perf. из-гыбнѫти *zahynouti, hynouti*

из-далече *zdaleka*

из-даıати, -даѭ *vydávati*

издраилитьскъ adj. *izraelský, izraelitský*

издраилитѣнинъ m. Ἰσραηλίτης: *Izraelita*

издраиль m. Ἰσραήλ *Izrael, potomci Izraelovi, izraelský národ,* jeho *říše,* издраилевъ adj. poss. τοῦ Ἰσραήλ *izraelský*

из-д-растити, -ращѫ, -растиши *zploditi, vydati*

из-д-рещи, -рекѫ, -речеши *vyřknouti,* ὁμολογέω *slíbiti*

из-д-рыти, -дрыѭ *vyrýti, vykopati*

из-д-рѣшение n. *rozřešení, osvobození*

из-д-рѣшити, -шѫ, -шиши *vykoupiti, vysvoboditi*

из-дъхнѫти pf. из-дыхати it. *vydechnouti, zemříti*

из-идѫ v. из-ити

из-искати, -искѫ, -ищѫ, -ищеши ζητέω *požadovati od někoho*

из-ити, изидѫ, -деши *vyjíti, vytáhnouti,* part. praet. act. I. ишьдъ, II. ишьлъ

из-лѣсти, -лѣзѫ *vystoupiti, vylézti*

из-мрѣти, -мьрѫ *zemříti*

измоурнıа f. Ζμύρνα, Σμύρνα *Smyrna*

из-мыти, -мыѭ, *umýti* part. praet. pass. из-мъвенъ *umyt*

измѣна f. ἀντάλλαγμα commutatio *změna, výměna, výkupné* (Mt. 16. 26; Mk. 8. 37)

из-мѣнити, -нѭ, -ниши *změniti, vyměniti*

из-немощи, -могѫ, -можеши ἀδυνατέω *jsem nemožný* (Lk. 1. 37, za sloveso v Mt. 17. 20: невъзможьно)

из-нести *vynésti*

из-носити, -ношѫ, -носиши *vynositi, vynášeti*

из-обрѣсти, -обрѧштѫ *vynalézti,* изобрѣтенъ *vynalezen*

из-острити, -ощрѭ, -стриши *zostřiti*

из-ра... v. из-д-ра

из-ре... v. из-д-ре

из-ч... v. ишт...

изъ v. из

из-ѣсти, из-ѣмь *vyjísti*

из-ѩти, из-ьмѫ, -ьмеши *vyjmouti, vyníti*

иисоусъ Ἰησοῦς *Ježíš,* tak má na př. Ostr. ис҃, ale starocksl. pam. ис҃ъ, и҃с a pod.

игемонъ m. ἡγεμών *místodržitel*

икономъ m. οἰκονόμος *správce* (též приставьникъ)

или *čili*

или Sav., ели Zogr. Ostr. елли Ass., елωи Mar. za ἠλί ἠλεί *(můj bože)*

илиевъ adj. poss. τοῦ Ἡλί *Heliův* Lk. 3. 23

илиıа Ἠλίας *Eliáš,* adj. poss. илиинъ τοῦ Ἠλίας

имамь v. имѣти

имати, емлѭ, емлеши (it. k ѩти, имѫ *vzíti*) v Evang. jen jednou: аще бисте вѣрѫ имали εἰ ἐπιστεύετε *kdybyste věřili* Jan 5. 46

именовати, -ноуѭ *jmenovati*

имна f. *hymna, chvalozpěv*

имьже (původně instr. sg. n. k иже): *poněvadž*

имѣниѥ n. *jmění, majetek*

имѣти, имамь, имаши... a имѣѭ, имѣѥши *míti,* též pomocné sloveso k tvoření futura s infiniv. na př. имѣти, имаши съкровиште на небесе ἕξεις

имѧ, имене n. *jméno*

имѫ, имеши v. ѩти

инакъ, инако *jinak*

иногда (инъгда) ποτέ *někdy, jednou, kdysi*
иногдоѭ *ihned, náhle*
инодоушьнъ *jednomyslný*
инокость f. *putování*
иноплеменьникъ m. *příslušník jin. kmene, cizinec*
иностань adv. *ustavičně, pořád*
иносъказаемъ ἀλληγορούμενος *obrazně řečen*
иночѧдъ adj. μονογενής *jednorozený*
иноѩзꙑчьникъ m. βάρβαρος *Neřek, barbar*
инъ 1) *jeden* (v složeninách, srovn. иночѧдъ) 2) *jiný;* въ-инѫ, вꙑнѫ, вꙑннѫ *v jednom kuse, ustavičně, nepřetržitě*
инъдѣ *jinde*
инѫдоу *odjinud, jinudy*
иоаѳамъ m. *Joatham*
иоанна f. *Johanna*
иоанъ, иоан'нъ Ἰωάννης *Jan* adj. poss. иоановъ *Janův*
иоасафатъ m. Ἰωσαφάτ *Josafat*
иованъ v. иоанъ
иозиꙗ m. Ἰωσίας; *(J)oziáš*
иона Ἰωνᾶς *Jonáš*, adj. poss. ионинъ *Jonášův*
иорданъ m. *Jordan*, adj. иорданьскъ *jordanský*
иосифъ Ἰωσήφ *Josef* adj. poss. иосифовъ *Josefův*
иродиада (иродиꙗ) f. Ἡρωδιάς *Herodiada,* adj. poss. иродиꙗдинъ
иродианъ m. *přívrženec Herodesův*
иродъ m. Ἡρώδης *Herodes,* adj. poss. иродовъ
исаиꙗ m. Ἡσαΐας *Isaiáš* adj. poss. исаиинъ
исакъ Ἰσαάκ *Izák*
исѣдлити (из-с...), исѣдлити, и-дѣнъ бꙑти ἄποικος γίνεσθαι *býti vyhnán* Pr. zl. II. B 9
исказити, -кажѫ, -казиши εὐνουχίζω castro *vyklestiti* (Mt. 19. 12)
искариотъ Ἰσκαριώτης *(I)škariotský,* adj. искариотьскъ
искати, искѫ (ищѫ), ищеши *hledati*
искони ἀπ᾽ ἀρχῆς (později испрьва) *ze začátku, na počátku*
исконьнъ adj. *od počátku jsoucí*
исконьчати, -чаѭ, *ukončiti,* и. сѧ *skončiti se,* iter. исконьчавати
ис-копати, -паѭ ὀρύττω *vykopati*
ис-корѣнити, -нѭ, -ниши ἐκριζόω *vykořeniti (vyvrátiti)*
искочити, -чѫ, -чиши *vyskočiti*
искрь adv. *blízko*
искрьнь adj. *blízký,* ὁ πλησίον proximus *bližní* (pozd. ближьнь)
ис-коупити, -плѭ, -пиши ἐξαγοράζω *vykoupiti, vysvoboditi*
ис-коуплꙗти, -плꙗѭ iter. k искоупити
искоуситель m. ὁ πειράζων *pokušitel*
искоусити, -шѫ, -сиши a iter. искоушати, -шаѭ *zkusiti, zkoušeti*
искоусъ m. *zkouška, pokus, pokušení,* adj. искоусьнъ *co je na zkoušku, pokusný*
искоушениє n. πειρασμός *pokušení*
ис-пити, -пьѭ, -пиѭ *vypíti*
ис-плести, -плетѫ *splésti, složiti*
ис-пльнити, -нѭ, -ниши *splniti, vyplniti,* вꙑиспл(ъ)нити имъ грѣхꙑ; εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας *‚aby (tak) naplňovali míru svých hříchů'* (graecismus) I. Thess. 2. 16, Cloz. II. 62; k tomu iter. испльнꙗти, -нꙗѭ
испльнь nesklonné adj. *plný*
испльнениє n. *splnění, vyplnění*
ис-плѣти, -плѣвѫ συλλέγω *vypleti, -plíti, vytrhati*
исповѣданиє n. *vyznání, přiznání,* ἐξομολόγησις *zpověď* Euch. 77 a 15
исповѣдати iter. *vypravovati, vyznávati, přiznávati se* ὁμολογεῖν a ὁμολογεῖσθαι
исповѣдь f. confessio *zpověď, přiznání*
исповѣдьникъ *vyznávač, zpovídatel*
исповѣдьнъ adj. za sthn. bigichtig тебѣ бѫдѫ азъ исповѣденъ в'сѣхъ моихъ грѣхъ *tobě se zpovídám ze svých hříchů* Euch. 72 a 5-6, srovn. izpovuedin, -uveden, -vueden, -vvedni ve Fris. pam.
исповѣдѣти, -вѣмь, -вѣдѣ perf. k исповѣдати
исподьнь adj. *spodní*
исполинъ m. γίγας *obr*
ис-правити, -влѭ, -виши εὐθύνω *spraviti, urovnati* (пѫть *cestu,* Jan 1. 23), и. сѧ; πληρῶσαι законъ Cloz. I. 290, (Supr. má za to испльнити 416. 27); καταρτίζειν, constituere и. миръ *zjednati* Supr. 423. 3 (Cloz. 505 zde исправлѣеши)
исправлꙗти, -влꙗѭ iter. k исправити
исправлениє n. *napravení, zjednání*
ис-про-врѣщи, -врьгѫ καταστρέφω *převrátiti*

ис-просити, -шѫ, -сиши *vyprositi*
испрошениѥ n. *žádost*
испрь adv. *nahoře* вы-спрь (въ испрь) *nahoru*
ис-поустити, -щѫ, -стиши *vypustiti* perf. iter. k tomu испоущати, -щаѭ
ис-поущениѥ *vypuštění*; и. доуха
испытаниѥ n. *důkladnost, horlivost*
ис-пытати *vypátrati, vyptávati se*
ис-тачати, -чаѭ (k источити) *vylívati*
ис-тещи, -текѫ *vyběhnouti, vytéci*
истина f. *pravda*, въ истинѫ *vpravdě, opravdu*, по и-нѣ *po pravdě*
истиньнъ adj. *pravdivý, pravý, skutečný*
ис-тирати, -раѭ (iter. k истрѣти, тьрѫ): ѣдѣахѫ (класы) истираѭще рѫкама ψώχοντες ταῖς χερσίν *rozmínati*
истовъ adj. *skutečný*
ис-тонѫти, -тонѫ (3. sg. aor. истоне) *utonouti*
ис-точити *vytočiti, vytáčeti, nechati téci*
источьникъ m. *zřídlo*
истрьганиѥ n. *vytrhání*
истрьгати *vytrhati*
истрьгнѫти *vytrhnouti*
истрѣбляти, -бляѭ *vyčistiti* iter. k истрѣбити
ис-трѣти, -тьрѫ *vytříti*
ис-трѧсти, -трѧсѫ ἐκτινάττω *setřásti* (Lk. 9. 5, Ass. Ostr., отъ-трѧсти *ostatní*)
истъ adj. *pravý, skutečný, jistý*
ис-тъкати, -тъкѫ, -тъчеши *utkati* истъканъ ὑφαντός (Jan 19.23 o sukni)
ис-тъкнѫти ἐκβάλλειν *vytrhnouti* (Mk. 9. 47)
ис-тьлѣти, -тьлѣѭ φθείρεσθαι *zkaziti se*
ис-тѣкати, -каѭ *vytékati*

ис-тѧгнѫти *vytáhnouti*
ис-тѧзати, -заѭ a -жѫ, -жеши πράττω *dobývati, vymáhati* (dluh Lk. 19. 23 a Lk. 3. 13 za to творите); ἐξετάζειν *dotazovati se, vyptávati se*; ἀπαιτεῖν *požadovati* (Lk. 6. 30)
исоусъ m. Ἰησοῦς *Ježíš*; tvar иисоусъ, který by odpovídal ř. Ἰησοῦς, se nevyskytuje, až teprve v Ostr. adj. poss. исоусовъ
исходатаиникъ m. *prostředkovatel, přímluvčí* (tak i ходатаи)
ис-ходити, -ждѫ, -диши *vycházeti*
исходище n. *východiště*
исходъ m. *východ, skončení, konec, smrt* (Lk. 9. 31)
исхождениѥ n. *vycházení*
ис-цѣлити (ицѣл...) *vyléčiti, uzdraviti*, iter. исцѣляти
ис-цѣлѣвати, -ваѭ *uzdravovati se*
исцѣлѣниѥ n. θεραπεία *uzdravení* (Lk. 9. 11; 13. 32)
исцѣлѣти, -цѣлѣѭ θεραπευθῆναι, ἰάομαι, *uzdraviti se*
исч... v. ищ...
исъхати (ис-съх...), -шѫ, -шеши it. (dur.) a pf. исъхнѫти *vysychati* a *vyschnouti*
исыпати (ис-сып...), -паѭ a -плѭ, -плѥши *vysypati*
исѣщи (иӡ-сѣк...), -сѣкѫ κατατέμνω *vytesati*; κατασφάττω *povražditi*
исѧкнѫти (иӡ-с...) ξηραίνομαι *přestati* (o krvotoku Mk. 5. 29), ψύχομαι refrigesco *ochabnouti* (Mt. 24. 12)
ити, идѫ, идеши *jíti*, ити по *následovati koho*

итоурия f. Ἰτουραία *Iturie*
ищезати (иӡ-чез...), -заѭ iter. a ищезнѫти perf. ἄφαντος γίγνομαι *mizeti, zmizeti*
ищисти (иӡ-чисти), ищьтѫ ἀριθμέω part. praet. pass. ищьтенъ *spočítán, sečten*
ищистити (иӡ-чистити), ищищѫ, ищистиши καθαρίζω *vyčistiti*
ищѧдиѥ (иӡ-ч...) n. γέννημα *plémě*
ицѣ... v. исцѣ...
ишьдъ (z иӡ-шьдъ) part. viz иӡити
ишьлъ (иӡ-шьлъ) part. k иӡити
иѣнъ čti *Jan* (bohemismus) Praž. zl. 1 B 10
июда m. Ἰούδας *Jidáš*, adj. poss. июдинъ (Lk. 3. 26), июдовъ *Jidášův*
июдеи, июдѣи m. Ἰουδαῖος Judaeus *Žid* (později vyskytuje se častěji жидовинъ, jež je v Mar. Zogr. Ass. Ostr. ojedinělé Jan 18. 35)
июдѣискъ, июдеискъ adj. *židovský*; страхъ июдеискъ *strach před Židy, z Židů*
июдѣя, -дѣя Ἰουδαία Judaea *Judea, země judská* adj. июдѣискъ, июдеискъ *judský* (je tedy dvojí июдѣискъ, -еискъ)
иѩковъ *Jakub*, adj. poss. иѩковль
иѥ... v. ие... jako иереи, иеремия atd.

ћ

ћеена, ћеона f. γέεννα gehenna *peklo*
ћеоньскъ adj. *pekelný*
ћенисаретьскъ adj. ӡемля ће...ьска ἡ γῆ Γεννησαρέτ *země Genezaretská*

кєрѣєсньскъ adj. v. гадаринньскъ

кєтсимани Γεθσημανῆ Gethsemane *Getsemany*

К

каа, каꙗ (каѣ) v. кꙑи

кагрълнчнщь m. дъва к-щꙗ ζεῦγος τρυγόνων *dvě hrdličky* Lk. 2. 24

кадильнъ adj. τοῦ θυμιάματος *kadilní:* к. олтарь

кадьмъ m. κάδμος *Kadmus*

каженникъ m. εὐνοῦχος *kleštěnec*

казати, -жѫ, -жєши *kázati, napomínati*

казнь f. *trest, kázeň*

каиафа m. Καιάφας *Kaifáš*

како πῶς quomodo *jak;* po slovech s přízvukem, indefinitum *nějak,* a tak se překládalo na př. οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ не хощѫ да не како ослабѣѭтъ на пѫти *nechci, aby nezhynuli na cestě* Mt. 15. 32; єда к. μήποτε Mt. 25. 9

каковъ adj. ποταπός qualis *jaký*

какъ *jaký*

калъ m. *kal*

калꙗти, -лѣѭ сꙙ *váleti se v blátě, v kalu*

камєниѥ kollek. *kamení*

камєнь (pův. камꙑ) m. *kámen*

камєньнь adj. *kamenitý, skalnatý*

камилъ m. κάμηλος za вєльбѫдъ

камо ποῦ quo *kam*

камꙑ v. камєнь

камꙑкъ m. *kámen* (pův. demin.)

камѣнъ adj. λίθινος lapideus *kamenný*

кана Κανᾶ Cana *Kana,* въ Канѣ галилєисцѣи *v Kani Galilejské*

кананѣи κανανίτης *Kananitský*

капати, каплѭ, каплєши *kapati*

капєрнаоумъ, кафєрънаоумъ Καπερναούμ *Kafarnaum*

каплꙗ f. θρόμβος gutta *kapka*

карвана f. κορβᾶν, κορβανᾶν *pokladnice v chrámu* v. газофилакии (vyskytuje se též корванъ)

касати, -саѭ *dotýkati se*

катапєтазма καταπέτασμα, za to pak опона *opona*

каꙗти, каѭ сꙙ μετανοέω paenitet me каѭ сꙙ *lituji toho, žel mi toho,* též покаꙗти сꙙ

квасъ m. ζύμη fermentum *kvas,* квасъ фарисєискъ ve smyslu zhoubného jejich učení

кєдръ m. κέδρος *cedrový strom*

кєдръскъ adj. τῶν Κέδρων *cedronský*

кєлєвєи z ř. καὶ λεββαῖος udělal překladatel Καιλεββαῖος a uvedl jej takto do slov. překladu: ...тома и матьтєи мꙑтарь, иꙗковъ альфєовъ и кєлєвєи нарєчєнꙑ тадєи Mt. 10. 3 (tak Mar. Zogr. Nik. a t. d.)

кєнтоурионъ m. κεντουρίων centurio *setník* Mk. 15. 45 (v Ass. a Ostr. zde již отъ сътьника, jak se na jiných místech slovo to též vyskytuje)

кєсариꙗ f. Καισάρεια Caesaraea *Cesarea*

кєсарь a кєсаръ m. καῖσαρ byl *římský císař* (цѣсарь naproti tomu *král, císař* vůbec, na př. Lk. 23. 3 a t. d.); poss. adj. кєсарєвъ a кєсаровъ

кинъсъ, кинсъ m. κῆνσος, census *daň (daň z hlavy)*

кирнꙗми i. pl. κειρίαις, *rouškami* Jan 11. 44, Nik. a Hval., ostatní mají оукрои

китовъ adj. τοῦ κήτους ceti: въ чрѣвѣ китовѣ ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους *v břiše velryby* Mt. 12. 40

кифа Κηφᾶς Cephas (Jan 1. 43)

кладꙙꙁь φρέαρ puteus *studnice* Lk. 14 (vedle toho též стоудєньць)

кланꙗниѥ n. *klanění*

кланꙗти, -нꙗѭ *skláněti,* к. сꙙ προσκυνέω adoro, *klaněti se komu*

класти, кладѫ *klásti*

класъ στάχυς spica *klas*

клєвєта f. *pomluva*

клєврѣтъ m. σύνδουλος conservus *spolusluha*

клєопа, клєофа Κλεόπας *Kleofáš*

клєпати, -плѭ, -плєши σημαίνω significo (vlastně *klepati*) *naznačovati, znamenati*

клиросъ m. κλῆρος *duchovenstvo*

клиросьникъ m. κληρικός *duchovní*

кличь m. *křik*

клонити, клонѭ, клониши *kloniti*

клѣть f. ταμεῖον, *komůrka, cela*

клѣтька f. *malá komůrka*

ключити, -чѫ, -чиши *zavříti,* к. сꙙ *hoditi se k sobě* ключи сꙙ ємоу покадити ἔλαχε τοῦ θυ-

μιᾶσαι *přišel naň los, aby…* Lk. 1. 9: δεῖ oportet: аще ми сѧ ключитъ съ тобоѭ оумьрѣти *kdybych měl s tebou umříti* Mt. 26. 35 a Mk. 14. 31

ключь m. *klíč*

клѧтва f. ὅρκος iuramentum *přísaha*, лихоклѧтва *křivá přísaha*

клѧти, кльнѫ καταράομαι *klíti, proklínati* Mt. 5. 44 a Lk. 6. 28; к. сѧ ὀμνύω, ὀμόω *přísahati, zapřísahati se*

ковати, ковѫ, ковеши a коуѭ *kovati*, кованъ ἐλατός *tepaný*

ковъ m. στάσις *hádka* (Lk. 15. 7), ἐπιβουλή *úklad* Supr. 85. 11, ἔνστασις *protivení, odpor* Cloz. 768

ковьникъ m. *buřič*

ковьчегъ m. κιβωτός arca *koráb, archa úmluvy*

ковьчежьць m. γλωσσόκομον *pokladnička* (tak Zogr. Ass., скрниница Mar. Sav. Nik., рачицл Ostr.) Jan 12. 6

когда, къгда *kdy?* jako spojka: *když*

кодрантъ m. κοδράντης quadrans = 2 λεπτά, *peníz* (Mt. 5. 26; Mk. 12. 42)

кожа f. *kůže*

кожьдо v. къжьдо

козьлищь m. ἔριφος ἐρίφιον haedus, *kozel* (Mt. 25. 32. 33)

козьлъ m. *kozel*

козьль adj. *kozlí*

козьлѧ, -ѧте *kůzle* (Lk. 12. 29)

кокотоглашениѥ n. ἀλεκτοροφωνία gallicantus, *kohoutí zpěv, kokrhání* Mk. 13. 35. Mar., коуроглашениѥ Zogr. Ostr. пѣтельглашениѥ Nik.

кокотъ m. *kohout*

кокошь m. *slepice*

колесьница f. *vůz*

коли *kdy:* ѥдаколи μήπως, μήποτε *aby snad ne* (Lk. 14. 12); николи-же *nikdy*

колижьдо v иже колижьдо *kdokoli*, ѩможе колижьдо ὅπου ἄν quocunque *kamkoli* atd.

колико πόσον *kolik?*

коль *jak:* коль ѫзъка врата quam angusta porta ὅτι στενή Mt. 7 14; коль краты *kolikrát?*

кольми πόσῳ *o kolik více* Mt. 6. 23; к. паче πόσῳ μᾶλλον

колѣ v до колѣ ἕως πότε *dokud?* Mk. 9. 19 (bis); Lk. 9. 41

колѣбати, -баѭ (-блѭ) proto part. praes. pass. колѣблѥмъ σαλευόμενος agitatus *zmítán* (vedle движемъ)

колѣно m. *koleno*

команьскъ градъ město *Komana*

кон'стен'тинъ m. *Konstantin*, adj. poss. конъ (neb ь) статин'ь, na př. к. градъ (костатин'ь градъ) *Cařihrad*

-конь *začátek* v. ис-кони, vedle toho též отъ кона *od začátku*

конь m. *kůň*

коньнъ adj. *koňský*

коньць m. *konec*

коньчаниѥ n. *ukončení, konec*

коньчати, -чаѭ τελειόω *ukončiti:* дьни (Lk. 2. 43), *dokonati (svou věc* τελειοῦμαι) Lk. 13. 22; к. сѧ τελέω *vykonati se*, πληρόω *naplniti se* Lk. 22. 16

коньчина f. *konec*

коньчьнъ adj. *konečný;* adv. komp. коньчьнѣѥ *konečně, naposled*

копати, -паѭ, σκάπτω *kopati*

копиѥ n. λόγχη *kopí*

копръ m. ἄνηθον *kopr*

корабиць m. πλοῖον navicula *loďka*

корабль, корабь πλοῖον navicula *koráb, loď*

корванъ v. карвана

корениѥ n. 1) *kořeny, koření*, 2) μαγία *čarodějnictví, kouzelnictví*

корень m. *kořen*

користь f. τὰ σκῦλα spolia *kořist*

корити, -ѭ, -риши 1) ὑβρίζειν, ὀνειδίζειν *tupiti, trýzniti koho, činiti mu násilí,* 2) к. сѧ *kajicně se přiznati k něčemu, něčím se činiti vinným*

корьць m. κόρος corus („kor‘ hebrejská míra sypkých věcí) *korec*

коснѫти s akk., s въ s akk. a s lok.) *dotknouti*, též к. сѧ s gen.

кость f. *kost*

которꙑи (котерꙑи) tázací zájm. *který*

котьлъ m. *kotel*

кошь m. κόφινος *koš*

кошьница f. σπυρίς *koš*

крада f. *hranice dříví*

крадоводити, -ждѫ συλαγωγεῖν praedari *kořistiti*

краи m. αἰγιαλός *břeh, kraj* (съ вꙑшьнѣаго краѣ ἀπὸ ἄνωθεν *od horního okraje* Mt. 27. 51)

крамола f. στάσις *hádka, nepokoj*

краниево мѣсто κρανίου τόπος calvariae locus *popraviště* (vl. *lebiště*)

красити, -шѫ, -сиши κοσμέω *ozdobovati*

красти, крадѫ *krásti*

красьнъ adj. ὡραῖος *krásný*

кратъ, краты na př. седмь кратъ *sedmkrát*, коль краты *kolikrát*
крижь m. *kříž*
крижьнъ adj. *křížový*
крило n. *křídlo*
кринъ m. κρίνον *lilie* (později za to цвѣтъ) Mt. 6. 28; Lk. 12. 27
критѣнинъ m. Κρής, Κρητές *Kreťan*
кричати, -чж, -чиши *křičeti*
кровъ m. 1) δῶμα, στέγη *krov*, 2) σκέπη *ochrana*, 3) σκηνή *stan, stánek*, 4) ταμεῖον *komůrka*
кромѣ 1) ἔξω *kromě*, 2) πόρρω *daleko* (к. отъстоитъ *daleko jest* Mk. 7. 6)
кромѣщьнии a кромѣшьнии ἐξώτερος *vnější* (къ тьмж к-нѣѭ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον *do temnosti venku* Mt. 8. 12 a j.)
кропити, -плѭ, -пиши *kropiti*
кротолюбьць m. *tichý, mírný*
кротость f. πραύτης *tichost, mírnost* (ž.131. 1, Ass. str. 14.8 atd.)
кротъкоприѩтиѥ n. πραϋπάθεια *tichost, mírnost*
кротъкъ adj. *mírný, krotký*
крупица f. ψιχίον *drobek*
кръвоточивъ adj. αἱμορροῶν sanguinis fluxum patiens *krvotok mající, krvotočný*
кръвоточица f. *žena krvotočná*
кръвоѩдениѥ n. *krvolačnost*
кръвь f. *krev*
кръма f. πρύμνη puppis *zadʼ lodi* (viz дохъторъ)
кръмити, -мльж, -миши *krmiti, živiti*
кръмля f. *potrava*

кръмлениѥ n. *potrava*
кръмьчии, -чиѩ m. *kormidelník*
кръчагъ m. *nádoba* (ξέστης původně *míra*), za to též чьванъ
крыти, крыѭ *krýti*
крьститель m. *křtitel*
крьстити, крьщж, крьстиши *křtíti*, прѣкрьстити *pokřižovati*
крьстиѩнъ m. χριστιανός *křesťan*
крьстиѩньскъ adj. *křesťanský*
крьстъ m. *kříž* (u západních Slovanů a u jihozápad. крижь)
крьстьнъ adj. *křížovní, křížový*
крьщати, -аѭ it. ke крьстити
крьщениѥ n. βαπτισμός 1) *křest*, 2) *umývání, mytí* (Mk. 7. 4)
крѣпити, -плѭ, -пиши сѧ *posilovati se, nabývati síly*
крѣпость f. *síla*
крѣпльи adj. kompar. крѣплии *silný*
коумирослоужениѥ n. *modloslužba*
коумирь (коумиръ) m. *modla*
коумирьскъ adj. *modlářský*
коупити, -плѭ, -пиши *koupiti*
коупльнъ adj. *kupní, kupecký*, домъ к. οἶκος ἐμπορίου *kupecký dům* (Jan 2. 16)
коупля f. *koupě*
коупъ m. *kupa*, въкоупѣ *zároveň, spolu*
коупьнъ adj. коупьно *zároveň, spolu*
коупьць m. ἔμπορος *velkokupec*
коурилъ m. *Cyrill*
коурити, -рѭ, -риши a к. сѧ *kouřiti*
коурогласениѥ n. *kuropění*

коуръ v. кокотъ
коустодиѩ f. κουστωδία custodia *stráž*
коуциѩ f. *s medem vařená pšenice*
къ praep. s dat. *k;* къ томоу *dále*, къ томоу не *již ne, dále ne*
къгда v. когда
къде ποῦ *kde*, ни-къде-же *nikde*
къждо, когожьдо atd. *každý*
къꙁни (jako nomin. ꙁа къꙁнь snad bohemismus) f. τρόπος *způsob* (str. 221, v jiných památkách za to образъ viz v autorově spise O pův. Kijev. listech str. 54), jinak znamená къꙁнь μηχανή, τέχνη, μεθοδεία *obmysl, úklad*
кънига (кънига) f. *litera, písmě*, кънигы pl. *písmo, kniha, list*
кънигъчии m. γραμματεύς scriba *zákonník, v zákoně (duchovním) zběhlý.* Starší je кънижьникъ
кънижьникъ m. v. кънигъчии
кънижьнъ adj. *knižní* (ž. 39. 8, Hebr. 10. 7); *písma* (Act. 8. 32)
кънѧжениѥ n. *knížectví* (Meth. II.)
кънѧꙁь, кънѧꙁь m. *kníže*, adj. poss. кънѧжь
къснѣти, къшнѭ (къснѭ), къснеши χρονίζειν *prodlévati*
къто *kdo?* нѣкъто *někdo*, никъто *nikdo*
кывати, -ваѭ главами κινεῖν *potřásati hlavou (na potupu).* Pog. Bon. k ž. 21. 8
кыи, каѩ, коѥ *ký, ká, ké, jaký, který*, къскѫѭ *proč?*
кысѣлъ, кыселъ *kyselý*
кысѧти *kysati*

кѫдоу, кѫдѣ *kudy,* отъ к. *odkud*
кѫпина f. βάτος *hloží, bodláčí*
кѫпиние n. koll. totéž
кѫпѣль f. *koupel*
кѫпѣльнъ adj. *koupelný, ovlažující*
кvминъ m. κύμιον cyminum *kmín*
кvпрьскъ adj. *cyperský*
кvринии Quirinius neb *Quirinus*
кvринии f. *Cyrene*
кvринѣни а кvринѣнискъ Κυρηναῖος *Cyreňan, cyrenský*

Л

ладии g. ладиѩ πλοῖον navis *loď* v. též корабль
ладиица f. πλοιάριον navicula *loďka.*
ладокиꙗ f. Λαοδικία *Laodicea* (město ve Phrygii)
лазарь, лазаръ, лазорь, лазоръ Λάζαρος *Lazar*
лакати, -чѫ, -чеши (srovn. алъкати) *lačněti*
лакъть m. πῆχυς *loket*
ланита σιαγών maxilla *tvář,* оударити за ланитѫ *dáti políček* (facku, která je tedy měkká, srovn. dal mu facku, jen to mlasklo), оударити за оухо (заоушити) *dáti pohlavek* (který je tvrdý)
ласкръдь f. *hýření*
латинкскы ῥωμαϊστί *latinsky*
лаиние n. *úklady, nástraha*
1) лаꙗти, лаѭ, лаѥши ὑλακτεῖν latrare *štěkati* Supr. 424. 24
2) лаꙗти, лаѭ ἐνεδρεύειν τινά *úklady činiti někomu* (Lk. 11. 54); о лаѭщихъ περὶ τῶν ἐγκαθέτων *o úkladnících* (Mar. f. LXXVII)
левьѣии m. Λευείς neb Λευεί *Levi*
левьѣитъ Λευίτης *Levita*
ледъ m. κρύσταλλος glacies *led;* арнеѵъ ледъ nedorozuměním za č Ἄρειος πάγος Areopag!
леѣонъ m. λεγεών *legeon*
лема srovn. лима λεμά (λαμά)
лежати, -жѫ, -жиши *ležeti*
лентии m λέντιον linteum *lněná rouška,* zvláště kterou si z předu při práci přivázali (Jan 13. 4. 5)
лепта f. λεπτόν *haléř* (za to též тръхътъ)
лещи, лѧгѫ, лѧжеши *lehnouti si*
левѣии v. левьѣии
левѣитъ v. левьѣитъ
ли *li,* или nebo ли-ли, ли—или, или—или *buď —aneb;* tázací částice = latin. ne; ли—или utrum an
ливановъ adj. мѣдь ливанова χαλκο-λίβανον *kov podobný zlatu (mosaz)*
ливанъ m. λίβανος *kadidlo*
ливаньскъ adj. *libanský*
ливиискъ adj. *libyjský*
ливра f. λίτρα *libra* (Zogr. Nik. Iv. 12. 3; 19. 39, Ass. 97. 20; 121. 3, Mar. má литра)
ликовати, -коуѭ χορεύειν *tancovati*
ликъ m. χορός *tanec*
лима λεμά (λιμά, λειμά) hebr. *proč*
листвие n. 1) τὰ φύλλα *listí,* л...ы боукъвьна *listy,* 2) ἐπιστολή *list (listina)*
листъ m. φύλλον *list;* ἐπιστολή *list*
лисъ m. ἀλώπηξ *liška,* vedle toho лисица
лити, лиѭ (лиꙗти, лѣѭ) *líti*
литостротъ m. (též f. -а) λιθόστρωτος vlastně *mosaiková podlaha,* kde Pilát soudil (Jan 19. 13)
литра f. λίτρα *libra* (viz též ливра podle lat.)
лихва f. τόκος usura *zisk, činže, výdělek*
лихо v. лихъ
лихоимние n. πλεονεξία avaritia *lakotnost, lakomství* (Zogr. Lk. 12. 15) též лихоимание
лихоимьство n. viz předešlé
лихъ srovn. 1) περισσός *přebytečný, příliš-ný:* из лиха ἐκ περισσοῦ *mnohem více, ještě více,* не могѫштемъ лиха чесо сътворити περισσότερόν τι ποιῆσαι *nemohou nic více učiniti* (Lk. 12. 4), лихое бо сею отъ неприѣзни есть τὸ δὲ περισσὸν τούτων *což pak nad to více jest* (Mt. 5. 37). что лихо творите τί περισσὸν ποιεῖτε *což více činíte?* (Mt. 5. 47, лише m. лихо Ostr. Deč.), komp. лишии, лише, 2) *zlý:* тебѣ вьсѫ аз неповѣдѣнъ в'сехъ моихъ грѣхъ и моего лиха сътворенїѣ, (в)сего, еже колижъдо изглахъ и лихо сътворихъ и лихо мъслихъ sthn. missatateo... missasprahhi oda missatati oda missadahti: *ze svých zločinů a ze všeho, co jsem zlého mluvil, páchal neb myslil* Euch. sin. 72a 7-9 (viz nahoře str. 81)
лице n. πρόσωπον facies *tvář, obličej*
лицемѣрие n. ὑπόκρισις *pokrytectví*
лицемѣровати, -роуѭ *přetvařovati se*

лицемѣръ m. ὑποκρίτης *licemĕrník, pokrytec*
лишати, -шаѭ v. лишити
лишение n. ὑστέρησις ὑστέρημα *nuznost, nedostatek*
лишити, -шѫ, -шиши *oloupiti:* юдноѭ бо отца мѧ лишевъ тъштитъ сѧ, да и бога мѧ кромѣ сътворитъ Supr. 366. 25; л. сѧ ὑστερεῖσθαι *(oloupenu býti) nedostatek míti* Lk. 15. 14; еда чесо лишени бысте *zda-li jste v čem nedostatek měli* Lk. 22. 35
лиѩти, -лѣѭ βάλλω mitto *líti*
лобъзание n. φίλημα osculum *políbení, políbek*
лобъзати, лобъжѫ, -жеши *políbiti*
ловитва f. ἄγρα captura *lov, honba*
ловити, -влѭ, -виши ζωγρέω *loviti*
ловъ m. *lov, honba*
ловьць m. ἁλιεύς *lovec*
ложе n. κλίνη *lože:* κοίτη: на ложи сѫтъ εἰς τὴν κοίτην... *jsou v posteli* Lk. 11. 7; *souložení*
ложесно n. μήτρα vulva *materník, děloha, život mateřský*
-ложити, -ложѫ, -жиши *-ložiti*
лоза f. ἄμπελος vitis *vinný kmen, réva*
лозие n. koll. *réví*
лозьнъ adj. τῆς ἀμπέλου *révový, vinný*
ломити, -млѭ, -миши *lomiti*
лоно n. κόλπος sinus *lůno*
лопата f. πτύον *lopata*
лотъ m. *Lot*
лоука *Lukáš*
лоукавъ v. лѫкавъ
лоукъ v. лѫкъ

лоуна f. σελήνη *měsíc*
лоуча f. *paprsek*
лоучии komp. *lepší*
лоучити сѧ za ключити сѧ
лъгати, лъжѫ *lháti*
лъжа f. *lež*
лъжеимѧньнъ adj. ψευδώνυμος *s nepravým jménem*
лъжесъвѣдѣние *křivé svědectví*
лъжесъвѣдѣтель быти ψευδομαρτυρέω *vydati (promluviti) křivé svědectví*
лъживъ adj. *lživý*
лъжь adj. ψευδής *lživý*
львъ m. *lev,* adj. львовъ *lví*
льгота f. *lehkost*
льгъкъ adj. *lehký*
льстивъ adj. *lstivý*
льстити, -щѫ, -стиши πλανάω *sváděti, klamati*
льсть πλάνη *lest*
льстьць m. πλάνος *svůdce*
льтвьць (летвець) πλῆκτρον *palička* (k hudebnímu nástroji) v. цѣвьница
льщати сѧ, льщѫ, -щиши *lesknouti se*
лѣвъ adj. *levý* (v. též шоуи)
лѣгати, -гаѭ *léhati*
лѣкы = яко *jako,* vyskytuje se v chrvatské redakci (u uherských Slovinců ještě nyní *liki* Pleteršnik, Slovar I. 518)
лѣнивъ adj. *lenivý*
лѣнити, -нѭ, ниши *otáleti s něčím, meškati*
лѣнь adj. *lenivý*
лѣпота f. *krása, lepota*
лѣпъ adj. *lepý, krásný*
лѣсти, лѣзѫ *lézti, stoupiti*
лѣсъ m. *les*
лѣто n. *léto*
лѣха f. πρασιά *lícha*
лѣчьба f. *léčba* (лѣкъ *lék,* лѣчити *léčiti*)

любити, -блѭ, биши *milovati*
любо *neb,* л.—л. *buď—aneb* v. též любъ
любодѣяние n. πορνεία *smilstvo (cizoložství)*
любодѣи adj. μοιχαλίς *cizoložný (bezbožný)*
любодѣинъ adj. слово л...о λόγος πορνείας *příčina cizoložství* Mt. 5. 32
любодѣиствовати *cizoložiti,* л. въкоушение *lahoditi choutkám (smyslům)*
любодѣица f. πόρνη meretrix *nevěstka*
любоньщь adj. *dobročinný, štědrý, dobrotivý*
любъ adj. *milý*
любъвьнъ adj. *láskyplný*
любы сътворити μοιχεύειν *cizoložiti*
любьзно *líbezně*
людие m. pl. *lidé*
людьскъ adj. *lidský,* δημόσιος *veřejný* (Act. 5. 18)
лютъ adj. *litý,* лютѣ *velmi*
лють f. *zlo*
лѧжаш f. *slepice, kvočna* Mt. 23. 37. Ass.
лѫгъ m. *luh, les*
лѫжьнъ adj. *lesní*
лѫка f. *lesť* pl. лѫкы *nástrahy*
лѫкавъ adj. *pletichářský, zlý,* лѫкавыи *čert, ďábel*
лѫкавьнъ *zlý*
лѫкавьствие n. πονηρία *zlomyslnost, špatnost*
лѫкавьство n. *špatnost*
лѫкъ m. *luk*
лѫчити, -чѫ, -чиши *odlučiti* (obyč. отъ-, раз-)
лѵсании m. *Lyzaniáš*

М

магдаланьскъ adj. въ прѣдѣлы м... скы τὰ ὅρια Μαγδαλάν *do krajiny*

Magdalanské Mt. 15. 39
магдалинѣи, магдалꙑнѣи *Magdalena*
мазати, -жѫ, -жеши ἀλείφω *mazati*
маловрѣменьнъ adj. *krátkodobý*
маловѣръ adj. ὀλιγόπιστος *malověrný*
маломощь adj. κυλλός *chromý, zmrzačený* ἀνάπηρος *zmrzačený*, subst. *mrzák* (Lk. 14. 13)
малхъ m. Μάλχος *Malchus*
малъ adj. *malý*, мало *málo*, въ малѣ μικρόν *jen kratičko*, adv. малꙑ *málo*
мамона μαμωνᾶς: *mamona* (mammona) f. a ma(m)mon m.
мамонинъ adj. poss.
манасиꙗ Μανασσῆς *Manasses*
манастꙑрь v. монастꙑрь
манна, манъна f. μάννα *manna*
маравьскъ adj. *moravský* (m. моравьскъ)
маринъ adj. poss. *Mariin*
мариꙗ f. Μαρία, Μαριάμ *Maria*
маркъ *Marek*
мар'та *Marta*
мартъ m. *březen*
масалиꙗнинъ m. *Mesalián*
маслина ἐλαία *oliva*
маслиньнъ adj. *olivový*
маслинъ adj. za маслиньнъ
масло n. *olej, mast* (starší je олѣи)
масть f. později za хризма, tak v Nik. Mk. 14. 3. 5 a t. d.; м. маслиньна za маслина, маслица *oliva* (str. 217); мастьнъ adj za хризмьнъ (Mk. 14. 4 Nik.)
мати, матере f. *matka*, матерьнь *mateřský*

матизмъ m. ἱματισμός *šat, spodní šat* (Jan 19. 24)
матътанъ, маттанъ Μαϑϑάν *Mathan*
матътеи, мат'теи *Matouš*
медъ m. *med*
междю praep. s instr. *mezi*
междюрѣчиѥ *Mesopotamie*
мелетини m. Μελίτη *Melita, Malta*
месиꙗ m. Μεσσίας *Mesiáš*
мести, метѫ *mésti*, метати, мещѫ *metati*
метоудиѥ m. *Methoděj*
мечь, мьчь *meč*
мидѣнинъ *Med*
милисии ὁ Μιλήσιος *Miletan*
миловати, -лоуѭ *míti s kým útrpnost, smilovati se*; м. сѧ комоу *smilování, slitování nalézti u koho*
милосрьдовати, -доуѭ s akk. nebo s lok. *smilovati se nad kým*
милосрьдиѥ n. *slitování, smilování* μακροϑυμία *shovívavost, shovění, trpělivost*
милосрьдъ adj. *milosrdný*
милостивъ adj. οἰκτίρμων misericors *milosrdný, soucitný, útrpný* v. též щедръ
милостꙑнѩ f. ἔλεος *slitování, smilování, almužna*
милость f. ἔλεος misericordia *milosrdenství*: Mt. 12. 7; 23. 23; Lk. 1. 50. 54. 58. 72; 10. 37 (сътвори м. сь нимь), též v Ž. velmi často (v. щедрота), zde za οἰκτιρμός miseratio *slitování* jen 105. 46 a 118. 156; za ἐλεημοσύνη *almužna* Supr. 370. 20 (místo милостꙑнѩ)
милъ ми естъ народъ σπλαγχνίζομαι *mám útrpnost s lidem, lítost mám nad...*
мимо *mimo*
мимо-влѣщи, -влѣкѫ *protahovati, prodlužovati*
мимо ити, -идѫ *jíti mimo, kolem*
мимо-тещи, -текѫ *běžeti mimo koho*
минѫти, -минѫ *minouti, míjeti*
миродрьжитель m. *světovládce*
миротворьць m. *strůjce míru, smírce*
миръ m. εἰρήνη pax *mír*, ити въ м. žehnací formulka πορεύου εἰς εἰρήνην Lk. 7. 50; 8. 48. Mar. Zogr. Ass., ale Mk. 5. 34 jen Ass. (Mar. a Zogr. съ миромь)
миръ m. κόσμος *svět*, вьсь м. ὁ κόσμος *vesmír*
мирьнъ adj. *mírný, pokojný*
мирьскъ adj. *světský*
миса f. πίναξ discus *mísa*
младеньць (младьньць) m. νήπιος *nemluvně*; adj. младеньчь, младьньчь νηπίων
младъ adj. *mlád*
млъва f. ϑόρυβος tumultus *povyk, rozbroj, hluk*
млъвити, -влѭ, -виши ϑορυβεῖσϑαι *bouřiti se, povykovati*
млъни gen. -ниꙗ f. ἀστραπή *blesk*
млъчаниѥ n. *mlčení*
млъчати, -чѫ, -чиши *mlčeti*
м'насъ f. μνᾶ podle akk. pl. μνᾶς utvořeno: десѧть мънасъ, pak

мънасъ твоꙗ (jednou též akk. мънасѫ) *hřivna* (100 drachem)
многъ v. мъногъ
модлитва v. молитва
мои *můj*
мокръ adj. *mokrý*
молитва f. εὐχή *modlitba*
молити, -лѭ, лиши *prositi*, м. сѧ s dat. osoby *modliti se k někomu*
молѥниѥ n. *modlení, prošení*
монастꙑрь m. μοναστήριον *klášter*
морава f. *Morava*
моравлꙗнинъ m. *Moravan*
моравьскъ adj. *moravský*
морѥ (морѥ) n. *moře*
моръ m. λοιμός *mor*
морьскъ adj. *mořský*
мосеи, мосѣи, моси *Mojžíš*, мосеовъ adj. poss. *Mojžíšův*
мощи, могѫ, можеши *moci*, zákaz vyjadřuje se též imperativem не мози, не мозѣте s inf. příslušného slovesa, na př. немози ꙁаꙁьрѣти
мощь f. *moc*, pl. мощи *ostatky*
мощьнъ adj. *mocný*
мочити, -чѫ, -чиши βρέχειν *smáčeti, navlhčovati*
мошьна f. πήρα *mošna*
мраꙁъ m. *mráz*
мракъ m. *temnota, tma*
мрачьнъ adj. *temný*
мрьꙁнѫти, мрьꙁнѫ *mrznouti*
мрьꙁость f. βδέλυγμα abominatio *ohava, ohavnost*
мрьꙁѣти, -жѫ, -ꙁиши βδελύσσομαι *v ohavnosti míti* (Rom. 2. 22)
мрькнѫти, -нѫ, -неши σκοτίζομαι obscuror *zatmíti se, zamračiti se*
мрьтвъ *mrtvý*
мрьтвьць m. *nebožtík, mrtvý*
мрьцати, мрьчѫ, мрьчеши (k мрькнѫти) *zatmíti se, zamračiti se*
мрѣжа f. δίκτυον rete *síť*
мрѣти (мьрѣти) мьрѫ *mříti*
моудити v. мѫдити
моурава v. морава
моучити v. мѫчити
мъꙁда v. мьꙁда
мънасъ v. м'насъ
мънихъ m. *mnich*
мъногашьдꙑ, -жди *mnohokráte, často*
мъногоцѣньнъ adj. πολύτιμος *drahocenný*
мъногъ πολύς *mnoho, mnohý*, komp. мъножаи, по мъногоу, по прѣмъногоу *velice*, на мъноꙁѣ *velmi*
мъножити, -жѫ, -жиши *množiti*
мъножицеѭ *mnohokráte často*
мъножьство n. *množství*
мъстъ m. τὸ γλεῦκος mustus *mest, mošt*
мъшица f. κώνωψ culex *komár*
мꙑ *my*, gen. насъ, dat. намъ atd.
мꙑслити, -шлѭ, -слиши *mysliti*, лихо м. *na zlé mysliti* (za sthn. missa dahti Euch. sin.
мꙑсль f. *mysl, myšlenka*
мꙑтарь m. τελώνης publicanus *publikán, celník*
мꙑти, мꙑѭ *mýti*
мꙑто n. *mzda, zisk*
мꙑтьница f. τελώνιον *celnice*
мꙑшьца f. βραχίων brachium *rámě, paže*
мьꙁда f. μισθός *mzda*
мьꙁдоимьць f. za мꙑтарь *publikán, celník*
мьꙁдьница za мꙑтьница
мьнии, f. мьньши n. мьнѥ (мьниѥ) komp. μικρότερος, ἐλάχιστος a pod. мьньшьми любитъ ὀλίγον ἀγαπᾷ *málo miluje* (vl. *méně*) Lk. 7. 47
мьньшити сѧ ἐλαττοῦσθαι minui *menšiti se* (Jan 3. 30)
мьнѣти, -нѭ, -ниши δοκέω δοκεῖ μοι *míniti*, м. сѧ *zdáti se*, мьнитъ ми сѧ *zdá se mi*
мьрѣти v. мрѣти
мьстити, мьщѫ, -стиши *mstíti*
мьсть f. *(po)msta, trest*
мьщениѥ n. ἐκδίκησις *pomsta, trest*
мьчь v. мечь
мьчьтъ m. φάντασμα *zjev, obluda*
мьша f. λειτουργία missa *mše*
мѣдь f. χαλκός aes *peníze ražené z mědi* (Mt. 10. 9; Mk. 6. 8; 12. 41)
мѣдьнъ *měděný*
мѣна f. *směna*
мѣнити, -нѭ, -ниши *měniti, směniti*
мѣра f. *míra*
мѣрити, -рѭ, -риши *měřiti*
мѣрѥниѥ v. ꙁемлѥмѣрѥниѥ
мѣсити, -шѫ, -сиши *mísiti*
мѣсто n. *místo*, къ-мѣсто předl. *místo*
мѣсѧць m. *měsíc*
мѣсѧчьнъ недѫгъ имꙑи σεληνιαζόμενος luniaticus *náměsíčník*
мѣтати, -таѭ *metati, vrhati*
мѣхъ m. ἀσκός uter *měch*
мѧкъколѣганиѥ n. *lehání na měkkém lůžku*
мѧкъкъ adj. *měkký*
мѧсо n. *maso*
мѧсопоустьнъ adj. *masopustný*
мѧсти, мѧтѫ *másti*, м. сѧ *znepokojovati se*

мѧта f. ἡδύοσμον mentha *máta*
мѧтежь m. ταραχή turbella *znepokojení, hrůza*
мѫдити, -ждѫ, -диши *prodlévati, meškati* (srovn. къснѣти)
мѫдрити, -ждрѭ, -дриши σοφίζεσθαι *zmoudřiti*
мѫдрость σοφία *moudrost*
мѫдръ adj. σοφός *moudrý*
мѫдьнъ adj. βραδύς *zpozdilý* (Lk. 24. 25)
мѫжати сѧ, мѫжаѭ сѧ *vzmužovati se*
мѫжь m. *muž*
мѫжьскъ adj. *mužský*
мѫка f. *muka*
мѫка f. *mouka*
мѫченикъ m. *mučedník*
мѫченица f. *mučednice*
мѫчение n. *mučení*
мѫчитель m. *mučitel*
мѫчити, -чѫ, -чиши *mučiti*
мѫчьнъ adj. βασάνου *mučný*
мѵро n. μύρον unguentum *mast,* starší je хризма a mladší масть, масло, мазание

Н

на praep. s akk. označuje se předmět, ku kterému se děje nějaký pohyb a sice především k jeho povrchu: на гробъ придошѧ Supr. 536—537: възьрите на пътицѧ Mt. 6. 26; pohyb děje se s nepřátelským úmyslem: ѣко на разбойника ли изидете Mt. 26. 55; účel: се, лежитъ съ (сь) на падение и на въстание мъногомъ Lk. 2. 34; určení času: на вьсѣкъ... дьнъ великъ обычаи бѣ игемоноу *na každý hod (velký svátek)* Mt. 27. 15; на мъного лѣта. S lok. místo, na kterém se co děje сѣлъ еси на селѣ твоемь Mt. 13. 27; u sloves положити, поставити, сѣсти, лешти, пасти atd.
на-вадити, -важдѫ, -вадиши 1) πείθειν *přemluviti,* tedy jako наоустити (наоучити), 2) διαβάλλειν *pomluviti* Supr. 215. 9
навечерние n. ἑσπέρα *pobožnost lidu a kněží v noční dobu před velkými svátky (nešpory* vigilie): Ass. str. 149. 3; 154. 15; 162. 13; 171. 29
наводние n. πλημμύρα inundatio *povodeň*
навыкнѫти μανθάνω *učiti se něčemu*
навычение n. *učení, naučení*
нагъ adj. γυμνός *nahý*
надежда f. *naděje*
надъ praep. s akk. a instr. (kam? a kde?): *nad*
надъждити, -ждѭ, -ждиши *nadštíti, napršeti*
надьньвьнъ (-дьневьнъ) adj. *denní, každodenní*
надѣяти сѧ, -дѣѭ сѧ *nadíti se*
назаретъ m. *Nazaret*
назаретьскъ adj. *nazaretský*
назарѣи, назарѣнинъ Ναζαραῖος, Ναζα.ηνός Nazaraeus, Nazarenus *Nazaretský*
на-зирати, -раѭ παρατηρέω observo *pozorovati, dávati pozor*
на-знаменовати σημαίνειν *naznačovati* Jan 12. 33 Ass. (клепаѭ Mar. Zogr.)
на-зьрѣти, -зьрѭ, -зьриши *dohlédnouti*
наи- ve spojení s komp. tvoří superlativ: наи-вѧщие *nejvíce*
наимьникъ m. μισθωτός *nájemník*
наинъ m. *Nain*
на-ити, -идѫ ἐπέρχομαι *vstoupiti v koho* (Lk. 1. 35) *přijíti na...*
наказание n. *napomenutí, poučení*
на-казати, -казаѭ iter. a -кажѫ perf. *poučiti, napomínati*
на-кладати, -даѭ *nakládati, ukládati* perf.
накласти, -кладѫ
наковало n. ἄκμων incus *kovadlina*
на-лежати, -лежѫ ἐπικεῖσθαι камень и... лежаше на нем (на пещи) *ležeti na...* Jan 11. 38; на ...лежащю емь народоу *když se tlačil na něho lid* Lk. 5. 1 Zogr.
наложити *naložiti*
на-лѧщи, -лѧкѫ, -лѧчеши *natáhnouti,* н. лѫкъ ἐντείνειν
на-мѣрити *naměřiti* (Mk. 4. 24)
намѣстьникъ *nástupce, zástupce*
на-нести *nanésti*
нападати, -даѭ a на-пасти, -падѫ ἐπιπίπτω *napadati;* нападе на выѭ его ἐνέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον *padl kolem krku (otci)* Lk. 15. 20
напасть f. πειρασμός *pokušení, popouzení*
напастьнъ adj. τοῦ πειρασμοῦ *pokušení* (gen.)
напастьствовати za творити напасти ἐπηρεάζειν *tupiti* Mat. 5. 44 Sav.
напаѣти, -паѣѭ *napájeti*
написание ἐπιγραφή suprascriptio *nápis* Mt.

22. 20; Mk. 12. 16; 15. 26; Lk. 20. 24; 23. 38; ἀπογραφή descriptio *popsání* Lk. 2. 2

на-питѣти, -тѣѭ *živiti, krmiti*

на-плънити *naplniti*, н. сѧ *n. s., vyplniti se*

на-поити, -поѭ, -поиши *napojiti*

на-правити, -влѭ, -виши κατευθύνω dirigo: н...ти ногы нашѧ на пѫть мирьнъ *říditi naše kroky na cestu*... Lk. 1. 79

на-пьсати (на-писати), -шѫ, -шеши *napsati, zanésti do veřejných listin*, γράφω, ἀπογράφω *popsati* Lk. 2. 1

нардъ m. νάρδος *mast z nardu*, adj. нардьнъ *nardový*

на-рещи, -рекѫ *pojmenovati*; ὁρίζω *určiti*; по нареченоумоу κατὰ τὸ ὡρισμένον *jak jest určeno* Lk. 22. 22

нареченьѥ n. *pojmenování, určení*

на-рицати, -рицаѭ a -ричѫ -ричеши *jmenovati*

народъ m. ὄχλος turba *zástup*, též v plur. народи ὄχλοι *zástupy* na př. Mt. 4. 25

нарочитъ ἐπίσημος *pověstný* (Mt. 27. 16), προστεταγμένος *určen* (Act. 17. 26)

на-рѫгати сѧ *posmívati se*

на-садити φυτεύω *nasázeti*

на-силити, -лѭ, -лиши *znásilniti, přemoci*

на-сладити, -жѫ, -диши: насладилъ мнѣ брашьна ἐγλύκανας ἐδέσματα *osladils mi pokrmy* ž. 54. 15; н. сѧ s gen. *požívati, pochutnávati si na čem*; trop. *pokochati se v čem, na čem*

на-слаждати, -аѭ iter. k насладити

на-слѣдити, -ждѫ, -диши a наслѣдовати κληρονομέω *děditi, obdržeti, dojiti čeho*

наслѣдьникъ m. κληρονόμος heres: *dědic*; snad nedopatřením κοινωνός socius *tovaryš* Lk. 5. 10 (обьщьника zde Zogr. Ass. Ostr.)

наслѣдьствовати, -ствоуѭ jako наслѣдити (však dur.)

насобьнъ adj. *hustě po sobě jdoucí, častý, mnohonásobný*

на-ставити ὁδηγέω doceo *naučiti*

наставьникъ *učitel, mistr, přednosta*

на-стати, станѫ, od toho наставъшаго (za to též настоѩщаго) дьне ἐπιούσιος *co k životu potřebné*; v slovan. překladě vlastně *přítomný*, proto v některých textech též насѫщнаго (srov. part. сы сѫща k ѥсмь)

настоѩти, -стоѭ, -стоиши παρέστηκα *nastávám, jsem tu* Mk. 4. 29; o dešti, bouři: *strhnouti se*

на-стѫпати πατέω calco: н...ти на змиѩ *šlapati na hady*

насытити, -сыщѫ, -тиши *nasytiti* it. насыщати

на-сѣѩти, -сѣѭ *síti*; н. землѭ глаголы *posíti (-seti) zemi slovy*

насѫщьнъ ἐπιούσιος viz настати

натанаилъ *Natanael*

натановъ adj. poss. τοῦ Ναθάν

на-тъкати, -тъкѫ, -тъчеши dial. *natkati=nacpati*, мѣра натъкана μέτρον πεπιεσμένον *natlačená (natkaná) míra* Lk. 6. 38

наоумовъ adj. poss. *Naumův*

на-оустити, -щѫ, -стиши πείθω *přemluviti* (v. навадити); iter. наоущати

наоутриѩ *následujícího jitra*

на-оучити *naučiti, poučiti*

находити, -ждѫ, -диши v. наити

начинаниѥ n. *počínání, úklad*

на-чинати, -наѭ *počínati*

начѧло n. *začátek*

на-чѧти, -чьнѫ *začíti, počíti*

начѧтъкъ m. *začátek, počátek*

нашь *náš*

на-ѩти, на-имѫ, -имеши μισθόομαι *najmouti*

не negace vedle ни, zvláště ни-къто atd.

небесьнъ *nebeský* (nevyskytuje se v starších textech jako Mar. Zogr., nýbrž je zde небесьскъ)

небесьскъ *nebeský* pravidelně v Mar. Zogr.

небо, небесе n. *nebe*

небо konj. *neboť*

неболѣзньнъ adj. *bez bolesti, bez nemoci*

небонъ *neboť*

небытиѥ n. *nebytí*

невидимъ *neviditelný*

неводъ n. σαγήνη *velká síť: nevod, vatka, vlečná síť (vrše)*

невѣдъ, невѣдоу (dat.) сътворити ἀποδοκιμάζω reprobo *zavrhnouti*

невъзблагодатьнъ, -дѣтьнъ adj. ἀχάριστος; *nevděčný*

невъзможьнъ ἀδύνατος *nemožný*

не-вънатъ (srovn. -ыати) *nepochopitelný*
невѣдомъ *neznámý*
невѣдьство n. *nevědomost*
невѣдѣние n. *nevědomost*
невѣждьствие n. *nevědomost, šílenství*
невѣждьство n. *nevědomost* (v Ž. sin. невѣжество 24. 7)
невѣра f. a невѣрие n. *nevěra*
невѣрьнъ *nevěřící, nevěrný*
невѣрьство, невѣрьствие n. *nevěra, nevěřivost*
невѣста f. *nevěsta, mladá žena*
негодовати, -доуѭ ἀγανακτεῖν *rozhorčiti se na koho*
негъли 1) (Luk. 20. 13 v Mar. Zogr.: некъли) ἴσως *snad;* Supr. 401. 9 (некли) atd.; 2) ἵνα *aby* Supr. 405. 18 (некли); Euch. 69a 1 (некъли, zde nahoře str. 79 ř. 2); 3) *než* наче ... некли Supr. 385. 28; паче ... негли ib. 403. 30
недалече οὐ μακράν *nedaleko* Mk. 12. 34 atd.
недвижимъ *nerozpečetěný*
не-достати, -станѫ ὑστερέω deficio *nedostávati se*
недостоинъ ἀχρεῖος inutilis: *zbytečný, neužitečný*
недооумѣние n. *pochybnost, rozpačitost*
недѣльнъ adj. *nedělní*
недѣля f. *neděle*
недѫговати, -гоуѭ *nemocen býti*
недѫгъ m. νόσος *neduh, nemoc*
недѫжьливъ *nedužilý, nemocný*
недѫжьникъ ἄρρωστος infirmus *nemocný*
недѫжьнъ *nedužilý, nemocen*
не-же *než* u kompar.
незазорьнъ ἀκατάγνωστος *bezúhonný*
незълоба f. ἀκακία *nevinnost, bezelstnost*
незълобивъ ἄκακος *nevinný, bezelstný*
неизглаголанъ *nevýslovný*
неизреченьнъ *nevýslovný*
не-имѣти ἀπορεῖν *bez prostředků býti*
неисповѣданъ *nevýslovný*
неистовъ есть ἐξέστη in furorem versus est *smyslem se pominul;* μαίνεται *blázní* (Jan 10. 20)
неистовьство μανία *šílenost*
неистьлѣньнъ adj. *nepomíjející, věčný*
неключимъ adj. *zbytečný, neužitečný*
некъли v. негъли
нели s отъ: отъ нели či отъ нелиже ἀφ᾽ ἧς *od té doby co*
немилостивъ adj. ἀνελεήμων immisericors *nemilosrdný, nemilostivý,* н... вынѧ мѫкы ἀπαραίτητος implacabilis *nesmiřitelný*
немльчьно *bez přestání*
немощьнъ *slabý, seslabený, vysílený*
немрьцаи (part. praes. od мрьцати) свѣтъ τὸ ἀνέσπερον φῶς *nepohasínající (věčné) světlo*
немѣрьнъ *bezměrný, nekonečný,* ἀνείκαστος *nevyrovnatelný, nemající sobě rovně*
ненавидѣние n. *nenávidění, nenávist*
ненавидѣньнъ adj. *nenávistný*
ненавидѣти, -жд, -диши *nenáviděti*
ненѫжда f. v. нѫжда, нежѫждеѭ *bez potřeby, bez nutnosti*
неосѧзаемъ (-ꙁаемъ) *nedotčený, nedotknutelný, nevyzpytatelný*
неосѫжденьно ἀκατακρίτως indicta causa *bez rozsudku* (Act. 16. 37; 22. 25)
неплодъı, -дъве στεῖρα sterilis *neplodná*
непобѣдимъ (part. praes. pass. od побѣдити) *nepřemožitelný*
неповелѣнъ μὴ ἐπιτρεπόμενος *nedovolený*
неповиньнъ *nevinný*
непокорьнъ *zpurný, nepoddajný, neposlušný*
неполѣзьнъ *neužitečný*
непомьнѣти *nevzpomenouti si*
непорочьнъ *neposkvrněn*
непосрамленъ *nezahanben*
непостижимъ *nedostižitelný, nevyzpytatelný*
непохвалıыѩ *nevděčný*
непотрѣбьнъ *nepotřebný*
неправьда f. *nespravedlivost*
неправьдосътворение n. ἀθεμιστουργία, *zločin*
неправьдьникъ ἄδικος iniustus *nespravedlivý*
неправьдьнъ *nespravedlivý*
непраздьнъ ἔγκυος praegnans, ἐν γαστρὶ ἔχουσα *těhotný*
непризнь ὁ πονηρός *ďábel,* adj. poss. непризнинъ
непрѣклониенъ (part. praet. pass. od прѣклонити) *nepokořený, neklesly na mysli*
непрѣстаньно *bez přestání, ustavičně* (srovn. без прѣстани)
непьщевание n. πρόφασις obtentus *zámysl, záminka* Mk. 12. 40

непьщевати, -щоуѭ ὑπολαμβάνω aestimo: *za to míti* Lk. 7. 43; ἔδοξαν putaverunt: *domnívali se* Mk. 6. 49; λέγω dico: кого мѧ непьщюѭтъ народи быти *kým mne praví býti zástupové?* Lk. 9. 18 (Nik. má zde глаголютъ a tak je na souběžném místě v Mt. 16. 13 a Mk. 8. 27 všude глѭтъ); τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα: поношение мое еже непъштевахъ *pohanění, jehož jsem se obával*

нерадити, -раждѫ, -диши a неродити 1. ἀμελεῖν παρακούειν *nestarati se o ..., zanedbati* (později za to небрѣщи), 2. καταφρονεῖν *pohrdati kým* (Mt. 18. 10; Cloz. 434)

нераз-д-рѣшенъ *nerozlučitelný*

неразоумивъ *nerozumný*

неразоумие n. *nerozum*

неразоумьнъ *nerozumný* Ass. Lk. 24. 25

нерѫкотворенъ ἀχειροποίητος *nerukodělný*

нескѫдѣемъ (скѫдѣти) ἀνέκλειπτος *neubývající*

несланъ *neslaný*

нести, несѫ *nésti*

нестроение n. ἀκαταστασία seditio *hádka, nepokoj*

несъвѣстьнъ *nevědomý, neznám*

несъмысльнъ ἀνόητος stultus *pošetilý*

несътворенъ (сътворити) ἄκτιστος *nestvořen*

несътрьпимъ (сътрьпѣти) *nesnesitelný*

нетьлѣньнъ *nepomíjející*

неоукрашенъ *nehezký*

неоумъвенъ (оумыти) *neumyt*

неоусыпаѩ (оусыпати) ἀκοίμητος *neusínající*

нехоудъ *ne nepatrný, ne špatný*

нечаяние n. ἀπορία confusio *rozpačitost, bezradnost*

нечистота f. *nečistota*

нечистъ adj. *nečist*

нечоувьствие n. *nesmyslnost*

нечоувьствьнъ ἀναίσθητος *bezsmyslný*

нечьстивъ ἀσεβής *bezbožný*

нечьстие n. *bezbožnost*

нечьстьнъ *bezbožný*

неясыть f. πελεκάν *pelikán*

нешьвенъ (шити) ἄραφος *nesšívaný*

ни οὔτε μηδέ; ουχί; ни... ни *ani... ani;* николиже *nikdy,* ни-къто-же *nikdo,* ничьтоже *nic*

нива f. *niva, pole*

ниже komp. *níže*

нижьнии ὁ κάτω *nižní*

низъ, низоу *dolů, dole*

низвести, -ведѫ *svrhnouti*

низъврѣщи, -врьгѫ *poraziti*

низъвѣсити καθίημι *spustiti*

низъ-ложити καθαιρέω depono *sraziti, sestrčiti*

низъ-ринѫти κατακρημνίζω praecipito *sraziti*

низъ-ходити καταβαίνειν *sestoupiti*

низъхождение n. *sestup*

низъшьдъ v. низъшьдъшеи (ити, шьдъ) καταβάντες *kteří sestoupili*

никакоже *nijak, v ničem* (μηδέν)

никнѫти, -нѫ *skloniti se*

никодимъ m. *Nikodim*

николиже οὐδέποτε *nikdy*

никоторыи *žádný, nikdo*

ни-къгда-же οὔπω nondum *ještě ne*

ни-къде-же οὐ-πώποτε *nikdy (nikde)*

ни-къто-же *nikdo*

никыиже *žádný, nikdo*

ниневьгитъ *Ninevita*

ниневьгитьскъ *ninevitský*

нищелюбие n. *láska k chudým*

нищелюбьць *kdo miluje chudé*

нищета f. *chudoba*

нищь *chudý*

ниць na př. паде ниць *padl na tvář*

ничьтоже *nic*

ниединъ *ani jeden, nikdo*

новъ *nový*

нога f. *noha*

ногъть m. *pazneht, spár, dráp*

ное m. *Noe*

ножь m. *meč*

ножьница f. θήκη *pochva*

ножьнъ adj. *nožní*

носити, ношѫ, -сиши *nositi;* н. сѧ *vznášeti se*

нощь *noc,* нощиѭ *v noci*

нощьнъ *noční*

нравъ m. *způsob, zvyk*

ноужда v. нѫжда

нъ (нѫ) *ale, avšak*

нынѣ, ныня *nyní*

нынѣшьнии *nynější*

нырище n. οἰκόπεδον *pustina*

нь akk. sg. m. zájmena и его, po předložce na př. на-нь, въ-нь

нѣ- tvoří indefinita z tázacích zájmen: нѣкъто, нѣкъгда, нѣкыи a t. d.

нѣдра pl. n. *ňadra;* v. též ѩдро

нѣмъ *němý*

нѣсмь z не есмь *ne-jsem,* нѣси, нѣстъ

нѫдити, нѫждѫ, -диши *nutiti;* нѫждѫ сѧ βιάζομαι vim patior, *činí se mi násilí:* цѣсарь-

ствние небесьское нѫдитъ сѧ *násilím útočí se na království nebeské* Mt. 11. 12 a и вьсѣкъ вь не (= вь црствие) нѫдитъ сѧ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται (= medium) (= *vší mocí chce, se tam dostati*) Lk. 16. 16. Zogr. н. сѧ též *namáhati se*

нѫдьми *nuceně*

нѫжда f. *přinucení, nutnost, nouze*

нѫждьникъ m. *násilník*

нѫждьнъ *znásilněný*

нѭдоуже s předcházejícím отъ: отъ нѭдоуже *odkudž*, jinak ѭдоуже

о

о praep. s akk. na: о деснѫѭ ἐκ δεξιῶν *na pravici* Mt. 20. 21; 22. 44 a t. d. о матизмъ мои метаашѧ жрѣбиѩ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν *o můj oděv* Jan 19. 24; s lok. často, tak u sloves глаголати, пьсати, испытати a t. d., na př. глаашѧ емоу о нем περὶ αὐτῆς *o ní* Mk. 1. 30; слышавъши о исѣ Mk. 5. 27; о себѣ бо земле плодитъ сѧ αὐτομάτη *sama od sebe (sebou)* Mk. 4. 28

о částice při zvolání s vok. nom. neb gen. ѡ жено ὦ γύναι Mt. 15. 28

об praep. s akk. об онъ полъ иордана πέραν τοῦ Ἰορδάνου *za Jordánem* Mt. 4. 15. Ass.; 19. Mar. a t. d. об нощь διὰ νυκτὸς per noctem *po celou noc (přes c. n.)* Lk. 5. 5; 6. 12

оба, обѣ *oba, obě*

обаче πλὴν verum tamen *však, naproti tomu*

обвеселити сѧ *obveseliti se*

обетъшати (= об-вет...): обетъшахъ въ вьсѣхъ врачѣхъ моихъ ἐπαλαιώθην *sestárnul jsem* ž. 6. 8

обида 1. *bezpráví, křivda:* кѫѭ о-ѫ намъ сътворивъшие(мъ?) тако мѫчиши Supr. 50. 4; обидѫ неневидѧщте ib. 126. 28: отъ вьсѣхъ о-ѫ приим'шоу ἀδικούμενος *jemuž bylo od všech bezpráví činěno* ib. 455. 14; 2. *ublížení, potupení:* молите сѧ за творѧштѧѩ вамъ о-ѫ περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς *kteří vám ubližují, vás urážejí.* V Mk. 7. 22 je обиды nedopatřením za πλεονεξίαι (za to bývá лихоимие)

обидьливъ adj. později za неправьдьнъ: дъждитъ на правьдьныѩ и обидьливыѩ ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους Mt. 5. 45 Sav. (неправедъны Mar. a j.); Cloz. 117; Supr. 460. 7-8

обидьливство *ublížení*

обидѣти, -ждѫ, -диши 1. *křivditi někomu:* не обиждѫ тебе οὐκ ἀδικῶ σε Mt. 20. 13; v Ž. často 9. 22; 42. 2; 86. 18; 102. 6 не обиди μὴ ἀποστερήσῃς *nezadržuj za sebou* Mk. 10. 19; аште есмъ кого чимь обидѣлъ ἐσυκοφάντησα *vydíral, vydřel* Lk. 19. 8; никогоже не обидите μηδένα διασείσητε *neutiskujte, nevydírejte* Lk. 3. 14

обилъ *hojný*, adv. -о

обимати, обемлѭ, -млеши a -имаѭ, имаеши impf. a обѧти, обимѫ pf.: *objímati, obejmouti, do náručí bráti, vzíti* обемъ е (отрочѧ) ἐναγκαλισάμενος Mk. 9. 36; обемъ ѭ Mk. 10. 16; тъма его не обьѧтъ κατέλαβεν *(neobsáhla)* Jan 1. 5; обьмѣте и περιλάβετε αὐτήν ž. 47. 13 *sevříti, obklíčiti:* обьѧсѧ мѧ ž. 16. 12; 114. 3 ὑέπλαβον (περιέσχον) обѧсѧ мъножьство рыбъ συνέκλεισαν *(zahrnuli)* Lk. 5. 6 и лесть... обьметъ и συλλαβέτω αὐτόν *uloví jej* ž. 34. 8. *sbírati, trhati, česati ovoce, plody:* еда обемлѭтъ отъ трьнія гроздны συλλέγουσιν Mt. 7. 16; не отъ трьнѣ бо чешѫтъ смокъви ни отъ кѫпины грозда обемлѭтъ συλλέγουσι... τρυγῶσι Lk. 6. 44 (гроздие емлють Nik.); и (о)бимаѭтъ и (винградъ) вьси прѣходѧштеи пѫтемь τρυγῶσιν ž. 79

обиновати сѧ, -ноуѭ сѧ *dělati okolky;* рече не о... ноуѩ сѧ εἶπεν παρρησίᾳ *řekl bez okolků* Mk. 8. 32; Jan 7. 13

обити, об-идѫ *obejíti, obklíčiti*

об-ити (z об-вити), обиѭ ἐντυλίττω involvo *obvinouti, zavinouti* Mt. 27. 59; Lk. 23. 53; ἐνείλησε τῇ σινδόνι обиты-и въ плаштаницѫ *obvinul v plátno* Mk. 15. 46 обиете е (sc. тѣло) ризами съ ароматы ἔδησαν αὐτὸ ὀθο-

νίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων Jan 19. 40

обитѣль f. (витати *bydliti*) *obydlí, hospoda*

обладати (владати), -даѭ s instr. *panovati nad kým, ovládati koho*

облакъ m. *oblak*

область (starší než власть v textech, z об-власть) f. *moc, oblast, území, okres*

облачити сѧ ἐνδιδύσκομαι induor *oblékati se, odívati se v co*

облашь adj. λαϊκός *laický*

облєщи, облѧгѫ, -лѧжєши μεῖναι maneo: облѧзи съ нама μεῖνον μεθ' ἡμῶν *zůstaň s námi* Lk. 24. 29; *za stolem seděti* (vl. *ležeti*) 30.

обливати, -ваѭ προσχέω infundo: о-ти кого ѩдъмь *jedem zalévají, vpouštějí jed* Opis. II. 2 str. 50

облизати ἐπιλείχω lambo: пси ... облизаахѫ гнои єго *lízali* Luk. 16. 21

облизованиѥ n. *lízání, oblizování*

облистати, -стаѭ *ozařovati*

облиствьнѣти, -нѣѭ (srovnej листвиѥ) *pokrýti se listím*

обличати, -чаѭ v. обличити

обличениѥ n. *usvědčení, obžaloba*

обличити, -чѫ *ve známost uvésti, usvědčiti, obviniti, obžalovati*

обличиѥ n. *podoba, postava*

облѣти, -лѣѭ: облѣлъ и єси стоудомь κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην *pokryls jej hanbou* Ž. 88. 46

облобызати, -заѭ καταφιλέω *políbiti*

обложити, -жѫ, -жиши *obložiti*

облъгати, -гаѭ (лъгати) *pomlouvati*

облъстити, -лъщѫ, -лъстиши παγιδεύω capio *někomu nástrahy strojiti*

облѣщи, -лѣкѫ *obléci*

обнавлѣти, -влѣѭ iter. k обновити

обнажити *obnažiti*

обнищати, -щаѭ *zchudnouti*

обновити, -влѭ, -виши *obnoviti*

обновлєниѥ n. *obnovení*

обои *obojí*, обои bini

обо-ѩдоу, -ѣ *na obou stranách*, мьчь об. о-стръ ῥομφαία δίστομος *dvousečný meč*

образити, -жѫ, -зиши *utvářeti, -řiti*

образовати, -зоуѭ dur. k předešlému, ὑποτυποῦν *vyjádřiti obrazně, v podobenství*

образъ *obraz, způsob*

образьнъ adj. *obrazný*

обратити, -щѫ, -тиши *obrátiti*

оброкъ ὀψώνιον *stipendium, žold*

обрѣзаниѥ n. *obřezání*

обрѣзати, -рѣжѫ a -рѣзаѭ *obřezati*

обрѣменити, -нѭ, -ниши φορτίζειν *někomu břímě ukládati*

обрѣсти, обрѧщѫ, -рѧщєши *nalézti, vynalézti*, k tomu impf. обрѣтати, о. сѧ *nacházeti se kde, býti, meškati kde, obcovati s kým*

обрѫчити, -чѫ, -чиши *zasnoubiti*

обоуити, -боуѭ, -боуиши *ošáliti, podvésti*

обоути *obouti*, part. praet. pass. обоувенъ ὑποδεδεμένος calciatus

обоуѩти, -боуѩѭ μωραίνομαι: 1) ἐμωράνθησαν обоуѩша *blázni učiněni jsou* Rom. I. 22 Christ. (Slěpč. má již обѫродѣшѧ, Šiš. wбоуродѣшє, ale activum se ještě zachovalo: нє wбоуи ли бъ прѣмѫдрости мира сєго οὐχὶ ἐμώρανεν... *zdalíž neobrátil v bláznovství* I. Cor. 1. 20 Slěpč. V Ochr. vydavatel bezpochyby špatně četl: нє wбо или m. wбо(у)и ли); 2) *nechutným, fádním se státi* (graecismus): o soli Mt. 5. 13; Lk. 14. 34

объ viz об

объвѣньчати, -чаѭ *ověnčiti, korunovati*

объдрьжати v. одрьжати

объстоѩти, -стоѭ, стоиши κυκλόω *obklíčiti*

объ-ходити περιάγω *obcházeti*

объѩти, обѧти viz обимати

обычаи m. ἔθος *obyčej*

обьщь adj. *obecný*

обьщьникъ m. κοινωνός socius *účastník*

обьщьнъ adj. κοινωνικός *sdílný, štědrý*

обѣданиѥ n. κραιπάλη *obžerství*

обѣдати, -даѭ сѧ *přejísti se*

обѣдовати ἀριστάω prandeo *snídati* a snídalo se teprv k polednímu (tedy spíše náš *oběd*) Lk. 11. 37; Jan 21. 12. 15

обѣдъ m. ἄριστον prandium *snídaní (oběd)* Mt. 22. 4; Lk. 11. 38; 14. 12 (v. обѣдовати)

обѣньчати v. объ-вѣньчати

обѣсити (об-вѣс...) *oběsiti*

обѣтованиѥ n. ἐπαγγελία promissum *zaslíbení*
обѣтъ (*об-ѣтъ) εὐχή *oběť, zaslíbení* (bohu učiněné), *slib* ž. 21. 26; 49. 14; 55. 13; 65. 13; 115. 5
обѣщавати, -ваѭ ἐπαγγέλλομαι promitto *slibovati* a perf. обѣщати *slíbiti*
обѣщаниѥ n. *slib*
обѣцѣниѥ = обѣщаниѥ (bohemismus)
обѧзати (-вѧзати) -вѧжѫ *obvázati*
обѧти v. обимати
обогда ποτέ, obyčejně bývá: обогда ... обогда же ř. ποτὲ μέν... ποτὲ δέ *brzy... brzy...* Supr. о-а... о-а же 7. 23—24; о-а оубо... о-а же 121. 25—26; о-а же (snad má býti оубо) 56. 21—22. Máme zde též: о-а... дроугоици же... коньчнѣѥ же ποτὲ μὲν... ποτὲ δὲ... τελευταῖον δὲ... 480. 29—481. 1
овощьнъ adj. о-ное хранилиште ὀπωροφυλάκιον *strážnice ovoce* Ž. sin. 78. 1 (Pog. ωвощоу х-е, Bon. овощию)
овъ *tento,* овъ... овъ *jeden... druhý*
овьде (srovn. сьде) *zde*
овьца *ovce*
овьчь, овьчии adj. *ovčí*
овьчѧ *ovečka*
овѫдоу *tudy, s této strany*
огласити pf. a оглашати, -шаѭ impf. κατηχεῖν *poučovati, dáti se slyšeti;* о. слоухъ *okouzliti sluch (hrou)*
оглѧдати сѧ *ohlédati se*
огнь, огнѩ gen. огни i огнѩ *oheň,* adj. огньнъ *ohnivý*
о-гобьзити сѧ, -жѫ, -зиши сѧ obyčejně оугобьзити сѧ v. toto
оградити, -ждѫ, -диши *ohraditi* pf. a ограждати impf. *ohrazovati* περιφράττω
оградъ m. *zahrada* za врътоградъ
о-грѧсти, -грѧдѫ *v oběhu časovém přijíti na týž bod:* лѣта огрѧдѫщѣ... чьстиѭ *slavností v oběhu léta* za lat. annua festivitate Kijev l. I. b 2
одежда f. *oděv*
одолѣти, -лѣѭ s dat. *odolati*
одръ *nosidla, postel*
одъждити *pršeti, dštíti*
одънелиже v. отън...
одрьжаниѥ n. κατάσχεσις *držení, držba* ž. 2. 8, Act. 7. 5; za to достоꙗниѥ
одрьжати: одрьжимъ *zachvácen (nemocí);* о. страхомъ *strachem (po)jat;* ἐπέχειν *všímati si čeho*
одѣниѥ *oděv, odění*
о-дѣти, -дѣѭ *odíti*
одѣꙗло *přikrývka*
одѣꙗниѥ *oděv, odění*
о-дѣꙗти *odíti*
оженити сѧ *oženiti se*
о-жестити, -щѫ, -стиши *zatvrditi*
оживити, -влѭ, -виши *oživiti*
о-жити, -живѫ ἀναζάω *oživnouti*
о-зарити *ozářiti*
о-зирати сѧ *ohlížeti se* (зьрѣти)
о-зълобити сѧ *rozzlobiti se*
окамениниѥ n. πώρωσις *zatvrzelost, okamenění*
окаменити πωρόω *zatvrditi*
оканьнъ, obyč. окаꙗнъ ἄθλιος *daremný, nešťastný*
окаꙗниѥ ταλανισμός *bída, bídnost*
окаꙗнъ v. оканьнъ
окаꙗньнъ v. оканьнъ
оклеветати, -таѭ a -щѫ συκοφαντέω *pomluviti*
око, очесе n. *oko*
окованъ v. оковати
оковати, -ковѫ, -коведи πεδᾶν *spoutati,* окованъ Supr. 464. 6; 466. 24; ž. 67. 7
оконьчати, -чаѭ *ukončiti*
о-копати, -паѭ σκάπτω *okopati*
ократити, -щѫ -тиши *zkrátiti,* na př. пѫть *cestu*
окринъ m. φιάλη *pánev, mísa*
о-кропити, -плѭ, -пиши ῥαντίζειν *pokropiti* ž. 50. 9
о-крочити, -чѫ, -чиши συνέχω *sevříti* Lk. 19. 43. Zogr. Nik. (Mar. má осѧдѫтъ тѧ)
окръвениѥ n. ἀποκάλυψις revelatio *zjevení*
окрьсть, -стъ adv. *kolem* κύκλῳ, περί
окрьстьнь adj. ὁ κύκλῳ: въ окрьстьнихъ селѣхъ *okolní* Mk. 6. 36
о-коусити πειράζω pf. a окоушати ipf. *pokoušeti*
окꙑ = акꙑ
олокавтоматъ m. ὁλοκαύτωμα g. pl. олокавтоматъ *oběť zápalná*
олътарь θυσιαστήριον altare *oltář*
олѣи m. ἔλαιον *olej,* v Ostr. též ѥлеи
о-мазати, -мажѫ za похризмати (Ostr. помазати) μυρίσαι *pomazati*
о-макати, -каѭ a о-мочити, -чѫ βρέχειν *omáčeti, omočiti*
о-мражати, -жаѭ βδελύττομαι exsecrari *ošklivíti si něco, v ohav-*

nosti míti Bon. k ž. 1. 6 (омръжаєтъ Pog.)
о-мрачити, -чѫ, -чиши σκοτίζειν *omráčiti, mrákotou zastříti*
о-мрькнѫти *zatmíti se:* лоунньскаꙗ краcота напрасно омрьче Supr. 475. 14-15; омрькохъ на мѣстѣ семь ὤφθησαν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ *octla jsem se ve tmě na tomto místě* ib. 515. 28-29
о-мꙑти, -мꙑѭ, о-мꙑвати, -ваѭ νίπτομαι *omýti*
онагръ m. ὄναγρος *divoký osel*
онамо adv. *tamto*
оноуща f. ὑπόδημα calceus *sandál, střevíc* Supr. 17. 20; 442. 11 (srovn. *onuce*)
онъ *onen*
онѫдоу *onudy, onady*
опакꙑ *opačně, opačný:* нъ о...кꙑ мꙑслѧште о...кꙑ творите ἀλλὰ τοὐναντίον φρονοῦντες τοὐναντίον καὶ ποιεῖτε *avšak opačně myslíte a opačně děláte* Supr. 397. 28—29; опакꙑ же сꙑ съвѧзанъ молитвѫ сътвори ἐξαγκονισμένος ὧν ηὔξατο ἐπὶ πολὺ *ze zadu, opak svázaný...* Supr. 18. 10-11; нача самовидцѣ рѫцѣ опакꙑ съвѧзоуѭ си ib. 560. 10
опасьно adv. ἀκριβῶς *důkladně, pečlivě*
оплатъ m. oblatum надъ о-тъмь super. oblata: *hostie, oplatek*
оплотъ m. *plot*
оплъчити сѧ παρεμβάλλω (παρατάσσω) *postaviti se v šik (k boji hotový):* о...нтъ сѧ аггелъ гнь окрѫстъ боѩщиихъ сѩ его παρεμβαλεῖ ἄγγελος κῦ κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν ž. 33. 8
о-пльвати, оплюѭ ἐμπτύω *plivati na koho* Mk. 10. 34 Zogr. Ass.
о-поити *podati někomu píti*
опона f. καταπέτασμα *opona*
оправьданиѥ n. δικαίωμα iustificatio *pravidlo*
о-правьдати δικαιόω iustifico *ospravedlniti* (Lk. 16. 15; 18. 14)
о-правьдити, -ждѫ, -диши *ospravedlniti, osvoboditi*
о-пражнꙑти, -жнꙑѭ (= -праздьнꙑти) καταργεῖν occupo *nechati odpočívat* (Lk. 13. 7)
о-про-врѣщи, -врьгѫ ἀναστρέφω subverto *zpřevraceti*
опрѣснъкъ m. (adj. прѣснъ *nekvašený, přesný*) τὸ ἄζυμον *nekvašený chléb, přesnice*
о-прѣти, -пьрѫ сѧ προσκόπτω inruo *opříti se, naraziti*
о-поустѣти, -стѣѭ *zpustnouti*
орало za рало ἄροτρον v Ass. Lk. 9. 62 (Mar. a Zogr. рало)
орати, орѭ, орѥши ἀροτριάω *orati*
орити, -рѭ, -риши v разорити *zničiti*
орьлъ m. *orel*
орѫжиѥ n. *zbraň*
осанна *hosanna!*
о-свѣтити, -щѫ, -тиши *osvítiti*
о-сиꙗти περιλάμπω *ozářiti*, pak též ἐπισκιάζω obumbro *zastíniti* Mt. 17. 5
о-скврьнити *poskvrniti*
о-склабити сѧ, -блѭ, -биши *usmívati se, usmáti se* (srovn. *šklebiti se*)
о-скрьбити, -блѭ, -биши, ipf. о-скрьблꙗти *zarmoutiti, zarmucovati* II. Cor. 7. 8; Supr. 549. 4. atd.
о-скрьбѣти, -блѭ, -биши λυπηθῆναι contristor: оскрьбѣ петръ *zarmoutil se*
о-скѫдѣти, -дѣѭ ἐκλείπω deficio *ochabovati, míti nedostatek* (srovn. č. *zaškoudnouti = zhuběněti*)
ослаба f. ἄνεσις relaxatio *uvolnění*
ослабити *oslabiti,* ослабленъ παραλυτικό: *ochrnutý,* imp. ослаблꙗти *únavě podlehnouti* Mt. 15. 32
о-слабѣти, -бѣѭ ἐκλύομαι deficio *oslábnouti*
ослоушаниѥ *neposlušnost*
о-слоушати (от-сѧ...) s dat. παρακούειν *nechtíti slyšet, neposlušen býti,* též о. сѧ
о-сль(п)нѫти *oslepnouti*
о-слѣпити, -плѭ, -пиши τυφλόω *oslepiti*
осмрьненъ ἐσμυρνισμένος murratus *s myrrhou smíšen, kořeněn*
осмъ *osmý*
осмь *osm*
основаниѥ θεμέλιον *základ*
основати, -сноуѭ *zakládati, osnovati;* iter. оснꙑвати
особити, -блѭ, -биши сѧ μονάζειν *osamotněti* ž. 101. 8 (о)соб...
особь χωρίς separatim *odloučeně*
о-солити *osoliti*
о-ставити, -влѭ, -виши *opustiti* impf. оставлꙗти
оставлѥниѥ *zanechání, opuštění, odpuštění*
о-стати, -станѫ *zůstati;* остани ἄφες *nechej, dovol* Mt. 3. 15; 7. 4 (Mar. a Zogr. zde

· оставн, Sav. останн, оставн i Mt. 8. 22); Mk. 7. 27; Lk. 4. 34 za ř. ἔα)

остриѥ n. *ostří*

островъ m. *ostrov* (viz pozn. 1. na str. 102)

острогъ m. χάραξ vallum *plot kůlový* (srv. *ostroh*)

остръ *ostrý*, též za ř. τραχύς: *nerovná* (*cesta* Lk. 3. 5)

остѫпати (= от-стѫп...), -паѭ *odstupovati, odpadávati*, perf. остѫпнти

о-сыпати, -сыплѭ, -сыплѥши *posypati, poházeti* (hnojem Lk. 13. 8)

осъ f. *osa*

осьлъ m. *osel*, adj. poss. осьль a осьльскъ *oslí*

осьлѧ *oslátko*

о-сѣнити, -нѭ, -ниши ἐπισκιάζω *zastíniti*, imperf. осѣнꙗти, -нꙗѭ

о-сѣсти, -сѧдѫ συνέχω coangusto *sevříti* (Lk. 19. 43; ž. 21. 16)

о-сѧзати, -сѧжѫ ψηλαφάω palpo *dotknouti se, omakati, ohmatati*: осѧжате мѧ Lk. 24. 39; рѫцѣ нмѫтъ н не осѧжѫтъ ψηλαφήσουσι ž. 113. 15; Act. 17. 27

о-сѫдити *odsouditi*, ipf. о-сѫждати

осѫжденнѥ m. *odsouzení*

отаи adv. *tajně*

отворити *otevříti*

отимати, отъѥмлѭ *odejmouti*

отирати, -раѭ *otírati, utírati*

отити, отидѫ, part. praet. act. I. ошьдъ (z *otšьd-), II. ошьлъ *odejíti*

отлъстѣти, -стѣѭ παχύνομαι *ztučněti*, pak *otupěti, zhloupěti* Mt. 13. 15, tak Mar., оутлъстѣти Zogr. Gal. v. оудебелѣти

отокъ *ostrov* v. pozn. 1. na str. 102 (k Jan 18. 1)

отровениѥ n. (= отравлениѥ) *otrávení* о...ниꙗ ради per veneficium)

отроковица παιδίον puella *dívka*

отрокъ *dítě*, παῖς = *otrok*

отрочина f. *dětský věk*: иꙁ о...ны ἐκ παιδιόθεν ab infantia (Mk. 9. 21)

отрочищь m. παιδίον *děcko, dítko*

отрочѧ n. *dítko*

о-трѣбити, -блѭ, -биши καθαίρω purgo *čistiti* (Jan 15. 2)

о-трѣти (отръти), отьрѫ ἐκμάσσω tergo *otříti, utříti*

отъ praep. s gen. *od*, odloučení: místně движенъ отъ ꙁемьѧ, отъ кѫдоу *odkud?* u gen. původcového: бъістъ чловѣкъ посъланъ отъ бога Jan 1. 6. Časově: отъ вѣка, отъ нѥлиже *od té doby co*, отъ селѣ *od nynějška* (v. u ѥли); partitivní: ции отъ многыихъ *někteří z mnohých* Supr. 154. 5. Přičina: отъ радости

отъ-бѣжати, бѣжѫ *odběhnouti*

отъ-валити *odvaliti*

отъ-вратити *odvrátiti*, impf. отъвращати, -щаѭ *odvraceti* о...ти сѧ отъ...

отъ-връꙁати, -ꙁаѭ *otvírati*

отъ-вьрстъ *otevřen* (původně part. od отъврѣсти)

отъ-вьрстиѥ n. *otevření*, na př. о. оустъ

отъ-врѣсти, -врьꙁѫ *otevříti*, отъ-врьстъ *otevřen*

отъ-врѣщи, -врьгѫ ἀποβάλλω *odhoditi* (dříve *povrci*): отъ-връгъ рнꙁы своѩ Mk. 10. 50; отъвръзи отъ себе (рѫкѫ) βάλε *hoď* (*vrz*) Mt. 18. 8. 9. — ἀθετέω sperno: фарисѣи... съвѣтъ божии отъвръгѫ въ себѣ *pohrdli radou boží* Lk. 7. 30 — о. сѧ s gen. *odpadnouti od, zapříti*, na př. Mt. 10. 33. Chybně о-ти ми сѧ Zogr. Lk. 9. 61 místo отърещи ми сѧ Mar., отъвѣштати ми сѧ Ass. Sav. (bez ми) Ostr. Nik. ἀποτάξασθαι *rozloučiti se*

отъ-вѣ 3. sg. aor. *odpověděl* v Sav. a Ass. (v tomto též 3. pl. отъвѣшѧ)

отъвѣтъ m. ἀπόκρισις *odpověď*, λόγος *počet* (vydati z čeho Lk. 16. 2)

отъ-вѣщавати impf. a отъвѣщати pf. *odpověděti*

отъ-гонити imp. a отъгънати pf. *odehnati*

отъгонѥниѥ *vypuzení, odehnání*

отъ-даниѥ ἄφεσις remissio *odpuštění* Mt. 26. 28. Mar. (отъпоущениѥ грѣхомъ má zde ještě Zogr.)

отъ-дати, -дамь -даси *odevzdati, vrátiti, odpustiti*

отъдесѧтьствовати ἀποδεκατόω decimo *desátek platiti*

отъ-имати (отимати), отъ-ѥмлѭ *odníti*

отъ-крыти *odkrýti*

отъ-лагати, -гаѭ *odkládati, odmítati*

отъ-ложити *odložiti, odmítnouti*

отъ-лоучити v. отълѫчити

отъ-лѫчати, -чаѭ *odlučovati* impf. a pf. je отълѫчити *odloučiti*

отъ-метанию n. ἄρνησις *zapření* (Petrovo) Mar. str. 115. 21

отъ-метати a отъмѣтати сѧ *pohrdnouti čím, zapříti co*

отъмѣнъ v. отьмьнити

отъ-мывати, -ваѭ impf. a отъмыти, -мыѭ pf. *odmývati, odmýti*

отънѥли(же) *co, od toho času co*

отънѫдь εἰς τὸ παντελές *docela, veskrz, naprosto*

отъ-пасти, -падѫ *odpadnouti*

отъ-платити, -штѫ, -тиши *odplatiti*

отъ-плоути, -пловѫ *odplouti*

отъ-поустити *vyslati, odeslati, odpustiti* (*hříchy*, v staré, původní redakci) impf. отъ-поущати

отъ-поуштению n. *odpuštění*

отърада ἄφεσις remissio *propuštění* (zajatce)

отърадьнъ ἀνεκτός *snesitelný, lehký, snadný*, komp. отърадьнѣѥ (neutr.)

отъ-речению n. *odpověď, výrok, rozhodnutí, rozsudek*

отъ-рещи сѧ, -рекѫ сѧ *omluviti se, vzpírati se*, s gen. *odříci se koho, čeho*

отърииноу v. отъриинѫти

отъ-риинѫти ἀπωσεῖν *zavrhnouti* Ž. 59. 3 a Ass. str. 41. 2

отъ-рицати, -цаѭ a -ричѫ сѧ *omluviti se*

отъречьнъ *omluven*

отъ-рыгати, -рыгати, -гаѭ ἐρεύγεσθαι *říti, nahlas prohlásiti*

отъ-рѣзати, -рѣжѫ *odřezati, odsekati*

отъ рѣшати, -шаѭ a отърѣшити pf. *odloučiti, odvázati*

отъ-рѣвати, -рѣвѫ (srovn. отъриинѫти) *zavrhnouti*

отъ-ставити *sesaditi*

отъ-стоꙗти *vzdálen býti*

отъ-стѫпити *odstoupiti* s gen. *vzdáliti se od*

отъсълати, -сълѭ perf. a отъсылати, -лаѭ *odeslati* a *odsílati*

отъ-сѣщи, -сѣкѫ *useknouti, uraziti*

отътоли, -лѣ *odtud*

отъ-тръгнѫти *odtrhnouti*

отъ-трѧсати, -саѭ *odtřásati* impf. a отътрѧсти pf.

отътѫдоу *odtud*

отъходити *odcházeti*

отъщетити ζημιοῦν detrimentum patior sive facio *uškoditi komu* каѣ полъѕа (аще) дшѫ своѭ отъштетитъ *své duši uškodí* Mt. 16. 26; Mk. 8. 36; Lk. 9. 25

отъшьльць ἀναχωρητής; *poustevník*

отъ-ꙗти v. отѧти

отьмьнити ἀμαυροῦσθαι *otemniti* part. praet. pas. отьмьнѥнъ, v Supr. jako горе мьнѣ окаанѣи и отъмѣнѣи οἴμοι ἀθλία καὶ ἐσκοτισμένῃ *zaslepené* 517. 7

отьць *otec* adj. poss. отьчь *otcův*

отьчьствию n. *vlast, domov*, též отьчьство

отѧготѣти }
отѧгочати } v. отѧжати
отѧгъчати }

отѧгъчити, -чѫ, -чиши βαρέω gravo: петръ же и сѫштаа съ нимь бѣахѫ отѧгъчени сънomь *byli ponořeni v spánek* Lk. 9. 32

отѧжати, -жаѭ βαρέομαι gravor: еда когда отѧжаѭтъ срдца ваша обѣданиимь *aby nebyla obtížena obžerstvím* Lk. 21. 34 Mar. (отѧгъчаѭтъ Zogr. Sav., отѧгочаѭтъ Ass., отѧготѣѭть Ostr.)

отѧти, отьмѫ *odníti*

о-ходити (= отъ-ход...) *odcházeti*

о-щоутити, -щѫ, -тиши γιγνώσκω *zvěděti, poznati, pocítiti*

оцьтъ m. ὄξος *ocet*

оцьтьнъ, оцьтѣнъ adj. ἐσμυρνισμένος *smíšen s myrrhou*, о...но вино *myrrhové víno* Mk. 15. 23 Mar. Zogr. (též оѕмьрено Ass., осмрьнено Nik. оцьтѣно Sav.)

оцѣждати, -ждаѭ διυλίζω excolo *ceditì* Mt. 23. 24 *(cezením očistiti víno od komárů)*

оцѣпѣнѣти, -нѣѭ ξηραίνομαι aresco *zhubeněti* Mk. 9. 18 (o člověku, оцѣпѣнѣваетъ Ass.)

оцѣстити, -щѫ, -стиши *očistiti, vyhubiti*; оцѣсти мънѣ Ostr. za милостивъ бѫди Lk. 18. 13

очесьнъ adj. *oční*

очи dual od око

очистити, -чищѫ, -стиши *očistiti* perf. a impf. о.нщати, -щаѭ *očišťovati*

очищению n. καθαρισμός purgatio *očištění*

очрьвити,-влѭ,-виши *barviti na červeno*, очрь-

влюнъ κόκκινος coccineus *šarlatový, nachový* Mt. 27. 28 Ass. (чрълвеноѩ Mar.)

ошьдъ za *ot-šьd- v. отити

оштоутити v. ощоутити

п

пагоуба f. ἀπώλεια perditio *záhuba* Mt. 7. 13; λοιμός pestilentia *mor* Mor. 24. 7

падати, -даѭ *padati*

падениѥ *pád, padání*

пажить f. νομή *pastva*

пакость f. п. дѣати κολαφίζειν Mt. 26. 27 je *trýzniti, mučiti,* neboť Mk. 14. 65 nalézáme мѫчити za κολαφίζειν; srovn. пакость τυραννίς *tyranství* Supr. 512. 18. Mimo to je пакость *překážka, škoda, ublížení* (Supr. 585. 15. 22), *pohanění* 379. 25 až 26

пакы, пакъ πάλιν iterum *opět, zase*

пакыбытиѥ n. παλιγγενεσία regeneratio *obrození, znovuzrození*

палити, -лѭ, -иши *páliti*

палица f. *palice*

памьфилиꙗ f. *Pamfylie*

памѧтиѥ n. *památka*

памѧть f. *paměť, památka*

папежь m. *papež*

параклитъ παράκλητος *paraklit (utěšitel)*

параскевьѣи, -ѣии παρασκευή *den přípravy,* t. j. den před sabbatem, sobotou

паропсида f. παροψίς *malá miska*

пар(ъ)тѣнинъ m. *Parth*

паска v. obyčejnější пасха

паствиньнъ adj. *pastevní*

пасти, -падѫ *padati, padnouti*

пасти, пасѫ *opatrovati, stříci, pásti*

патриархъ m. *patriarch,* adj. pos. патриаршьскъ *patriaršský,* též патриꙗрхъ

патриаршьство n. *patriarchát, hodnost patriarchy*

пастоухъ m. *pastýř, pastucha*

пастырь m. *pastýř*

пасха f. πάσχα *Pascha, velikonoce*

патомъ m. Πάτμος *Patmus*

патриꙗрхъ v. патриархъ, патриꙗрховъ *patriarchův*

паче μᾶλλον magis *více, spíše*

пелена f. *plénka*

пепелъ v. попелъ

перкарь m. *únor* (februar)

пергамъ m. *Pergamus*

перьсинъ m. *Peršan*

петръ m. *Petr,* adj. poss. петровъ *Petrův*

пещера f. *jeskyně, jáma*

пещи, пекѫ 1) *péci,* печенъ ὀπτός *pečený* (na př. ryby pečené Lk. 24. 42); 2) п. сѧ *starati se* (s instr. neb s о s lok.

пещь f. *pec, kamna, jeskyně*

печаль f. *starost, zármutek, hoře*

печальнъ adj. *zarmoucen*

пиво n. πόσις potus *nápoj*

пиганъ m. πήγανον ruta, *routa*

пиладокиꙗ f. chybně za Φιλαδελφία *Filadelfia* (město v Lydii)

пилатъ *Pilát,* adj. poss. пилатовъ *Pilátův*

пира f. πήρα *mošna* (мошьна i v Mat. 10. 10)

пиръ m. δοχή convivium *hody*

писаниѥ n. γραφή scriptura *písmo*

писати v. пьсати

пискати, пищѫ, пищеши a пискаѭ αὐλέω *pískati (na flétnu)* Mt. 11. 17; Lk. 7. 32

писмѧ, -мене n. *písmě, litera*

писменьнъ adj. *písemný*

пистикии f. πιστική (νάρδος) *pravý, nefalšovaný.* Z adjektiva πιστικός, tedy νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, udělal náš překladatel, jak se zdá, substantivum značící nějakou další vonnou látku, tedy nom. пистикии gen. пистикиѩ Mk. 14. 3; Jan 12. 3

питаниѥ n. *výživa, hýřivost*

питати, -таѭ (srovn. питѣти) *živiti*

пити, пьѭ *píti*

питиѥ n. *nápoj, pití*

питомъ (srovn. питѣти) σιτευτός saginatus *vykrmený, tučný*

питѣти, -тѣѭ τρέφω pasco *živiti*

пища f. τροφή *pokrm*

пица v. пища

пиꙗница m. ὁ μεθύων *opilec*

пиꙗнъ adj. *opilý*

пиꙗньствиѥ n. *opilství*

пиꙗньство n. μέθη ebrietas *opilství*

плавати, -ваѭ *plovati*

плавъ λευκός albus *plavý* (zdařená volba slova o zralých klasech)

пладьне adv. (z *poldьne, dьne = gen. sg.) *v poledne*

плакати, -чѫ *plakati,* п. сѧ s gen. *plakati nad kým, nad čím*

плакати, -чѫ, -чеш πλύνω,

lavo, *-plákati, oplákati, mýti*
пламень (пламъ) m. *plamen*
платъ m. ῥάκος pannus *záplata*
плащаница f. σινδών sindon, *jemné plátno* (kment), do kterého byli mrtví zabalováni (Mt. 27. 59; Mk. 15.46, Lk. 23.53) i též co bylo z toho plátna ušito, zvláště *košile* (Mk. 14. 51. 52). Též пономвица (později častější)
плащь m. χλαμύς *plášť*
плачь m. κλαυθμός *pláč*
племѧ n. *plémě*
плеснаf. *šlapadlo, ploska*
плести, плетѫ *plésti*
плеще n. *plece, rameno,* плещи въдати *dáti se na útěk*
плиновение n. πτύσμα sputum *plivnutí, slina*
плинѫти (плюнѫти) πτύω expuo *plivnouti*
плищь m. *hluk, povyk*
плодити сѧ, -ждѫ, -дnatiши καρποφορέω *ploditi*
плодовитъ adj. *plodný*
плодъ m. *plod*
плодьствовати, -ствоуѭ *vydávati, ploditi*
плоути, пловѫ *plouti*
плъкъ m. *zástup, houf*
плъть f. σαρξ caro *tělo*
плътьскъ adj. σαρκός: отъ похоти плътьскы ἐκ θελήματος σαρκός *z vůle těla* Jan 1. 13
плѣвание n. *plivání*
плѣвати, плюѭ *plivati*
плънити,-нѭ, -нишиplniti
плънъ adj. *plný*
плѣва f. ἄχυρον palea *pleva* Mt. 3. 12; Lk. 3. 17
плѣвелъ m. ζιζάνια *plevel*
плѣвьница f. *stodola*
плѣна f. *kořist*
плѣнити, -нѭ, -ниши *plениti, loupiti, drancovati,* αἰχμαλωτίζω *zajmouti*
плѣнъ *kořist, lup, zajetí*
плѣньникъ m. *zajatec*
плѣнение n. *zajetí*
плѣти, плѣвѫ *plíti*
плѧсание n. *tanec*
плѧсати, -саѭ a -шѫ *tancovati*
плѧсьць m. *tanečník* (v ř. orig. však χορεί *taneční reje)*
по praep. s dat. místně rozprostírání děje: ходити по морю *choditi po moři* (Mt. 14. 25); по пѫти *poděl cesty,* по брѣгоу *po břehu, poděl břehu;* по вьсеи земи *po celé zemi;* přiměřenost: по обычаю; по приключаю *náhodou;* по законоу *po zákonu, podle zákonu;* distributivní: по дъвѣма *po dvou.* S akk. по вьсѧ дьни *na každý den* Mt. 26. 55; Mk. 14. 49; Lk. 22.53; по вьсѧ градъı; по мѣста κατὰ τόπους *po místech* Mk. 13. 8; příčina: по чьто διὰ τί? *proč?* Mt. 9. 11. 14; 13. 10 a t. d.; по чъто εἰς τί? *proč?* Mt. 14. 31; понеже. S lok. za ř. μετά s akk.: по трехъ дьнехъ μετὰ τρεῖς ἡμέρας *po třech dnech* Mt. 27. 63; Lk. 2. 46; по дъвою дьноу μετὰ δύο ἡμέρας Mt. 26. 2; Mk. 14. 1; по мъножѣхъ врѣменехъ μετὰ πολὺν χρόνον *po mnohém času* Mt. 25. 19; по шести деньхъ *po šesti dnech* Mt. 17. 1; по скръби μετὰ τὴν θλῖψιν *po soužení těch dnů* Mt. 24. 29; по въскрьсновении Mt. 26. 32; по прѣданиi μετὰ το παραδοθῆναι Mk. 1. 14. Též za μετά s gen.: по изгънании μετὰ διωγμῶν, jest volně přeloženo (časově pojato místo съ изгънаниемъ neb podobně) Mk. 10. 30; не оставити по себѣ ни единогоже jeví jen malou odchylku *jíti s ním* neb *po něm* (řecké rkp. μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι a αὐτῷ συνακολουθῆσαι) Marek 5. 37; по дьнехъ δι' ἡμερῶν *po několika dnech* Mk. 2. 1; по томь εἶτα *potom* Mk. 4. 17 atd.
по-бивати, -ваѭ iter. a по-бити, -бьѭ perf. *pobíjeti, pobíti* камениемь п. λιθάζειν a λιθοβολεῖν *kamenovati*
по-бъдѣти γρηγορῆσαι *bdíti, probdíti*
по-бѣгнѫти *utéci*
побѣда f. νῖκος *vítězství*
по-бѣдити, -бѣждѫ, -бѣдиши νικάω *zvítěziti, přemoci*
по-вапьнити, -нѭ, -ниши κονιάω dealbo *zbíliti, vápnem natříti* (zbílené hroby Mt. 23. 27)
повелѣние n. δόγμα *rozkaz, nařízení* Lk. 2. 1
по-велѣти, -велѭ, -велиши ἐπιτρέπω *rozkázati, nařiditi*
по-вести, -ведѫ ἀπάγω duco *vésti*
по-виновати, -ноуѭ *podrobiti,* п. сѧ *býti poddán*
повиньнъ adj. ἔνοχος reus п. сѫдоу *propadá soudu* Mt. 5. 21
повинѫти сѧ pf. viz повиновати сѧ
по-вити, -вьѭ σπαργάνω *(plénkami) obvinouti* impf. повивати, -ваѭ

по-вратити *vrátiti*
по-врѣщи, -вркгѫ *povrci, pohoditi (povrh ty stříbrné v chrámě odešel)* Mt. 27. 5
по-вѣдати, -даѭ *vypravovati, prohlásiti* impf.
по-вѣдѣти pf. totéž
по-вѣсити *pověsiti*
повѣсть *pověst*
поганъ m. paganus *pohan*
поганꙑни f. *pohanka*, za ř. Ἑλληνίς (Mk. 7. 26)
поганьскъ adj. *pohanský*
поганьство n. *pohanstvo*
по-глоумити, -млѭ, -миши *přemýšleti o..., pečovati o..., pohoviti si*
по-гльщати, -щаѭ *pohltiti, pohlcovati*
по-грабати v. по-грѣбати
по-гребение n. *pohřeb*
по-грети, -гребѫ *pohřbíti*
погрѣбание v. погребение
погрѣбати impf. k погрети
по-грѧзнѫти *potopiti se* za ř. ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον tedy: *takže se loď naplňovala vodou* je volně přeloženo: ꙗко юже погрѧзнѫти хотѣаше *tak že se již začala potápěti* Mk. 4. 37
погрѫжати, -жаѭ impf. a погрѫзити, -жѫ, -зиши pf. *potopiti, pohřížiti, pohroužiti*
по-гоубити *zahubiti, ztratiti*
по-гънати *pohnati, pronásledovati*
по-гꙑбати, -гꙑблѭ, -гꙑблѥши *hynouti*
по-гꙑбнѫти *zahynouti*
погꙑбѣльнъ τῆς ἀπωλείας *záhubný*
подавити *zadáviti, uškrtiti*
подавлꙗти impf. k подавити

подадитель m. *dárce*
по-дати, по-дамь *podati* pf. a подаꙗти, -даѭ impf.
по-двигнѫти *v pohyb uvésti, hnouti čím, pohnáti*; п. сѧ *namáhati se, bojovati* (boje světců)
подвигъ m. *námaha* ἀγών *boj* (Hebr. 12. 1; I. Tim. 6. 12; II. Tim. 4. 7)
по-движати сѧ *hýbati se*
подвижити сѧ *zápasiti*
по-двизати, -заѭ a -жѫ, -жеши сѧ impf. k подвигнѫти
подиръ m. ποδήρης (χιτών) talaris *dlouhý plášť*
подоба f. (доба *vhodný čas*), *slušnost*, ѥсть *sluší se*
подобати, -баѥть *sluší se*, δεῖ
подобити, -блѭ, -биши *vypodobiti*: тꙑ прильчѧ подобишѧ вѣрьнааго раба и не разоумьнааго *vypodobili* (ř. ale ἐοίκασιν τῇ τοῦ πιστοῦ δούλου καὶ τοῦ...) Supr. 370. 9. 10; п. сѧ *podobati se komu* (v Mk. 14. 70 ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει: Mar. подобитъ сѧ, Zogr. под. ти сѧ, Ostr. Nik. подобить тѧ, poslední doklad patří tedy též nahoru pro подобити s akk.)
подобитъ m. μιμητής; *napodobitel*
подобьнъ *podoben, podobati se*
подобьствие n. *příhodná doba, podobnost, rovnost*
подрагъ m. κράσπεδον *okraj šatu (podolek)* za starší въскрилие n.
подражати (též -дражати) s akk. *napodobovati, posmívati se*

подроугъ m. za искрьнии *bližní*, pak *druh, soudruh*
подроужие n. *manželka*
подрꙑжати v. подра...
подъ praep. s akk. na otázku kam? ř. ὑπό s akk. да подъ кровъ мои вънидеши ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς *pod krov můj* Lk. 7. 6. S instr. na otázku *kde?* азъ есмь подъ владꙑкоѭ ὑπὸ ἐξουσίαν Mt. 8. 9
подъбѣга v. подъпѣга
подъ-имати, -емлѭ *zdvihnouti, vznésti, na sebe vzíti*
подъ-клонити: къде главꙑ п...ти *kde by hlavu sklonil* Mt. 8. 20
подъ-копавати, -ваѭ impf. a подъ-копати pf. *podkopati, -ávati*
подъ-лагати *pod-kládati*
подъметъ κράσπεδον fimbria *obruba, okraj šatu*, tedy jako въскрилие (obě slova v Mt. 23. 5, původně snad glossa)
подънебесьскъ adj. ὁ ὑπ' οὐρανόν, *co je pod nebem, podnebeský*
подъножие n. ὑποπόδιον scabellum *podnož (stolička)*
подъпѣга f. ἀπολελυμένη dimissa *propuštěná, rozvedená žena*
подъ-рꙑти διορύττω perfodio *podkopati* Mt. 24. 43
подъꙗти, -имѫ *převzíti, na sebe vzíti*
по-жалити си *zkormoucen, smuten býti*
по-жещи, -жегѫ *spáliti*
по-жрѣти (по-жрьти), -жьрѫ θῦσαι *oběť přinésti*: волеѭ пожьрѭ тебѣ ἑκουσίως θύσω σοι Ž. 53. 8
пожрѣти (-жрьти), -жьрѫ

καταπίνω *pozříti (pohříti), pohltiti:* пожрѣхомо-и κατεπίομεν αὐτόν ž. 34. 25; ѡтъврьзе сѧ земле и пожрѣтъ датана κατέπιε Δαθάν ib. 105. 17

по-жьдати, -жидѫ (-жьдѫ) a пожидати, -жидаѭ *počkati*

поздѣ *pozdě,* п. бꙑкъшю neb п. бꙑвъши ὀψίας γε ομένης *když bylo pozdě*

по-знати *poznati*

по-зобати, -баѭ καταφαγεῖν comedere *snísti, sežrati;* птицѧ... позобашѧ ѥ *pozobali je* Mt. 13. 4; Mk. 4. 4; Lk. 8. 5

позоръ m. θεωρία spectaculum *podívaná* Lk. 23. 48

по-зъвати, -зовѫ *povolati, pozvati*

по-имати, -ѥмлѭ impf. k поѩти, поимѫ *(pojmouti)* παραλαμβάνω *pojímati, přejímati, ženiti se*

по-искати, по-искѫ, -иштѫ, -иштеши *hledati, pohledati*

по-ити, -идѫ *vydati se na cestu, jíti*

поити, поѭ, поиши *pojiti (napájeti)*

по-кадити, -ждѫ, -диши θυμιᾶσαι *kadid.a zapáliti (kaditi)*

по-казати, -казаѭ a -кажѫ отц... вьсѣ показаатъ ѥмоу (scil. сꙑнови) и большаа сихъ покажетъ ѥмоу дѣла δείκνυσιν αὐτῷ... δείξει *ukazuje... ukáže jemu* Jan 5. 20

по-казати, -кажѫ παιδεύω amendo *napomenouti, kárati, trestati*

покаꙗние n. μετάνοια paenitentia *pokání*

покаꙗньнъ *kajícný,* na př. п. постъ, псалми по...ни *kajícné žalmy*

покаꙗти сѧ, покаѭ сѧ μετανοέω *činiti pokání, káti se*

поклањание n. *uctívání, zbožňování*

по-клањати сѧ, -њаѭ сѧ s dat. *uctívati, klaněti se, zbožňovati*

по-клонити сѧ, -клоњѫ сѧ *pokloniti se komu, před kým*

поклонъ m. *poklona*

поклоньникъ *zbožňovatel*

покои m. ἀνάπαυσις requies *pokoj*

покоинъ adj. ἀναπαύσεως *na zotavenou, k zotavení*

по-коити, -коѭ, -коиши ἀναψύχω reficio, ἀναπαύσω ὑμᾶς *dám vám odpočinuti* Mt. 11. 28

по-корити *podrobiti,* п. сѧ *podrobiti se, poslouchati*

покорьнъ *ponížený, pokorný, poslušný*

покорение n. *pokornost, ponížení*

покровъ m. στέγη *krov, střecha*

покрꙑти, -крꙑѭ *pokrýti* pf. a покрꙑвати impf. *-vati*

по-коусити, -коушѫ, -сиши *zkoušeti*

по-кꙑвати, -ваѭ κινέω moveo, п... ваѭште главами κινοῦντες τὰς κεφαλὰς *potřásali hlavou* Mt. 27. 39

по-кѫпати сѧ, -паѭ сѧ βαπτίζεσθαι *umýti se* Mk. 7. 4

по-лагати, -лагаѭ *pokládati*

по-ложити, -жѫ *položiti,* п. сѧ на *oddati se něčemu*

полонъ v. плѣнъ

полоудьньнъ adj. *polední*

полоу-ношти adv. *o půlnoci*

по-лоучити, -чѫ, -чиши *obdržeti, dostati*

полъ m. *půle, strana:* на онъ полъ, об онъ полъ, на ономь полоу πέραν *za...*

по-льза f. *užitek*

по-льзевати a п. сѧ ὠφελεῖσθαι *užitek, prospěch z čeho míti*

польѕьнъ *užitečný, prospěšný*

польскъ adj. *polní*

полѥ n. *pole*

по-мавати, -ваѭ (v. помахнѫти pf.) s dat. *kývati na koho*

по-мазати, -заѭ a -жѫ *pomazati*

по-манѫти s dat. *pokynouti* (perf.) *komu, kývnouti na někoho*

по-мести, -метѫ σαρόω everro *zamésti (dům)*

по-миловати кого *smilovati se nad kým*

помилование n. *smilování*

поминание n. *vzpomínání,* п. творити *zmíniti se o kom*

по-минати, -наѭ μνημονεύω *pamětliv býti, vzpomínati* (srov. помьнѣти)

по-мльчати, -чѫ, -чиши *umlknouti*

по-молити (сѧ) *poprositi, pomodliti se* s dat. osoby, též п. сѧ бога (za koho)

поморие *pomoří*

по-мошти, -могѫ *pomoci*

помошть f. *pomoc*

помоштьникъ *pomocník*

по-мрачити, -чѫ, -чиши σκοτίζειν *zatemniti, zakaboniti,* reflex. *zamračiti se*

по-мрькнѫти σκοτίζομαι obscuror помрьче слъньце ἐσκοτίσθη *slunce se zatmělo*

по-моудити (-мѫдити) *pootáleti, zdržovati se, meškati*
по-мъıслити, -шлѭ, -слъıшии perf. a помъıшлıати, -шлıаѭ ipf. *pomysliti* a *pomýšleti*
помъıшлıениıе n. *pomýšlení, uvážení, myšlenka* διαλογισμός *pochybnost* Lk. 9. 46. 47
по-мьнѣти, -мьнѭ, -мьниши μνημονεύω recordor impf. не помьнитъ скръби *nepamatuje na soužení* Jan 16. 21
по-мѣнѫти a по-мѧнѫти μνάομαι; помѣни мѧ, ги μνήσθητί μου *rozpomeň se na mne* Lk. 23. 42
по-мѣтати, -мѣтаѭ *házeti, odhazovati, pohazovati*
по-нести, -несѫ βαστάσαι portare *nésti, snášeti*
по-носити комоу ὀνειδίζω exprobrare *vytýkati, vyčítati komu co* (Mt. 11. 20; Mk. 16. 14), *haněti, tupiti, spílati komu*
поносъ m. *potupa, pohana*
поношениıе n. ὄνειδος opprobrium *výtka, potupa, pohana*
понтьскъ *pontský*
по-ноудити, -ждѫ, -диши *nutiti* (za оувѣдити)
понѣ κἄν vel *aspoň*
понıавица za плаштаница
понıеже ἐπεί quoniam, ἐπειδή, καθότι quod *poněvadž*
по-палити, -лѭ, -лиши *páliti*
попелъ (пепелъ) m. *popel*
по-пешти, -пекѫ сѧ о: попекѫ сѧ о грѣсѣ моемъ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου *budu v starostech pro svůj hřích* ž. 37. 19
по-печениıе n. *postarání*
попирати, -раѭ ipf. a попьрати, попьрѫ pf. καταπατέω conculco *pošlapati*
поплии m. Πόπλιος *Publius*
по-поустити *připustiti, dovoliti*
попоуштениıе n. *poskytnutí, svolení, vyslyšení (prosby)*
попъ m. *kněz*
по-пьрати v. попирати
попьрище n. στάδιον stadium *míle*
поработити, -бощѫ, -ботиши *učiniti otrokem* pf. a порабощати ipf.
пораждати, -ждаѭ *znovu zroditi se*
по-разити πατάσσω percutio *poraziti, usmrtiti*
порода f. παράδεισος *ráj*
породити *poroditi*, п. сѧ *naroditi se*
порожденıе n. *znovuzrození*
пороꙃьство za порождьство *znovuzrození*
порокъ m.: без порока ἄμεμπτος sine querela *bezúhonný*
порфvра f. πορφύρα *purpur, oděv nachový, purpurový*
по-ревьновати, -ноуѭ s dat. *horlivě někoho následovati, horliti po něm*
порѫганиıе n. τὸ ἐμπαῖζαι *rouhání, posmívání* (Mt. 20. 19)
порѫгати сѧ, -гаѭ сѧ ἐμπαίζω illudo: *posmívati se, rouhati se komu*
порѫчениıе *poručení, rozkaz, svěření*
по-рѫчити, -чѫ, -чиши *poručiti, svěřiti, doporučiti*
по-сагати, -гаѭ γαμίζομαι nubor, *vdávati se:* въ въскрѣшениe ... ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ Mt. 22. 30
по-сагнѫти pf. k посагати
по-садити *posaditi*
по-слоужити s dat. *posloužiti*
послоухъ m. *svědek* (později proti съвѣдѣтель)
послоушаниıе n. *poslouchání:* п. гласа свѧтааго евангелиıа Ass. str. 108. 3; *poslušnost* Cloz. II. 1
по-слоушати, -шаѭ s gen. εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν *poslouchaje jich* Lk. 2. 46; вѣтри и море послоушаѭтъ его αὐτῷ ὑπακούουσιν *poslouchají ho* Mt. 8. 27
послоушьливъ adj. *poslušný*
послоушьство n. *svědectví*
по-слоушьствовати, -ствоуѭ (za съвѣдѣтельствовати) *svědčiti, dosvědčovati*
по-слѣдовати, -доуѭ *následovati*
послѣдь ὕστερον postea *potom* Mt. 21. 29; посъла и того (съıна) къ нимъ послѣдь αὐτὸν ἔσχατον *naposledy* Mk. 12. 6
послѣдьнь ἔσχατος *poslední*
послѣдьствовати, -ствоуѭ παρακολουθέω *doprovázeti, při něčem býti, následovati*
послѣжде *naposled*
посмиıати, -смѣѭ сѧ *posmívati se*
пособити, -блѭ, -биши *pomáhati*
поспѣти, -спѣѭ κατευοδοῦν felicem successum praebere, *dopo-*

máhati господоу поспѣвъшоу конъчати дѣло Supr. 203. 15; все юлико створи поспѣѥ сѧ юмоу πάντα... κατευοδωθήσεται *šťastně se mu povede* ž. 1. 3

поспѣшениѥ n. ἐνέργεια *působivost, činnost; pospěch*

по-спѣшити *dělati pokroky*

поспѣшьникъ *soudruh, pomocník*

поспѣшьствовати *pomáhati, spolupůsobiti* (Mk. 16. 20)

по-срамити, -млѭ, -миши perf. a посрамлꙗти, -млꙗѭ impf. *zahanbiti,* п. сѧ *styděti se, ostýchati se*

посрѣдѣ adv. *prostřed*

по-ставити, -влѭ, -виши pf. a поставлꙗти, -влꙗѭ ipf. *postaviti*

постелꙗ f. κλινάριον *malá postel, postélka* (Act. 5. 15)

по-стигнѫти φθάνειν *dostihnouti čeho, dosáhnouti, někam se dostati*

по-стилати, -лаѭ ipf. proti постьлати, -стелѭ, -стелюши *stláti*

постити сѧ, -щѫ, -стиши сѧ νηστεύω *postiti se*

по-страдати, -страждѫ, -страждеши... a -страдаѭ παθεῖν *strádati, trpěti* (ale: прѣжде даже не приимѫ мѫкы πρὸ τοῦ με παθεῖν, v Miss. kn. Novaka: пострадамь podle Vulg. antequam patiar Lk. 22. 15)

постравлꙗти, -стравлꙗѭ *poopraviti*

постъ m. *půst*

по-стыдѣти сѧ, -стыждѫ, -стыдиши сѧ ἐπαισχύνομαι confundor: п-дитъ сѧ мене *bude se za mne styděti* Mk. 8. 38

постьлати v. постилати

постьникъ νηστευτής *postník* Ass. str. 141. 14; 127. 23)

посъланиѥ n. ἀποστολή *poslání, apoštolství* Act. 1. 25; Rom. 1. 5; I. Cor. 9. 2; Gal. 2. 8

по-сълати, -сълѭ, -сълюши πέμπω *poslati* pf. a по-сылати impf. *posílati*

по-сѣкати, -сѣкаѭ *posekati*

по-сѣсти, сѧдѫ, -сѧдеши προσαναβαίνω *poposednouti*

по-сѣтити, -щѫ, -тиши ἐπισκέπτομαι *navštíviti* s gen.

посѣщениѥ n. *navštívení*

по-сѣщи, -сѣкѫ *posekati*

по-сѫдити ἐπικρίνω *přisouditi, vyřknouti soud. nález*

по-таити, -таѭ, -таиши *utajiti*

по-таплꙗти impf. k потопити *potápěti,* п. сѧ *potápěti se*

по-творити, -рѭ, -риши *měniti, poopraviti*

по-тещи, -текѫ: рѣкы... потекѫтъ *potekou* ῥεύσουσιν Jan 7. 38 Ass. ostatní: истекѫтъ

потокъ m. χείμαρρος torrens *bystřina* (Jan 18. 1; viz též отокъ a островъ)

потомь též по томь *potom*

по-топити καταποντίζω *potopiti, utopiti*

потопъ m. κατακλυσμός diluvium *potopa*

по-трьпѣти на комь μακροθυμέω patientiam habeo, *strpění míti s kým, poshověti mu*

потрѣба f. *potřeba:* юдино же юстъ на п...ѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία *jednoho ť je potřebí* Lk. 10. 42; п-ѫ же имѣаше... отъпоущати имъ юдиного ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς... ἕνα *musil pak jim propouštívati jednoho* Lk. 23. 17

потрѣбити, -блѭ, -биши διακαθαρίζω purgo: потрѣбитъ гоумно свое *vyčistí humno své* Mt. 3. 12; Lk. 3. 17

потрѣбьнъ adj. 1. εὔκαιρος oportunus приключьшю сѧ дьни потрѣбьноу γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου *když přišel den příhodný* Mk. 6. 21 въ врѣмѧ п-бно ἐν καιρῷ εὐθέτῳ *v příhodné době* ž. 31. 6; 2. *nutný, potřebný:* п-бнаꙗ на спасениѥ крьщениѥ Supr. 536. 30; 3. *užitečný:* п-бнѫ милость χρήσιμος utilis Supr. 375. 7

по-трѧсти, -трѧсѫ σείω *potřásti,* п. сѧ *zatřásti se* (Mt. 27. 51); trop. потрѧсе сѧ весь градъ ἐσείσθη *rozvířilo se celé město* Mt. 21. 10

потрѧсьнъ σεσαλευμένος coagitatus: мѣра п...-сьна *míra natřesená* (Lk. 6. 38)

потъ *pot*

по-тъкнѫти (viz припасти, приразити сѧ) *naraziti,* zvláště nohama: *zakopnouti, vbodnouti, vraziti (zaraziti):* лѫштѫ своѭ потъкъ... сѣде Supr. 38. 3-4; потъкъ копиѥ вь ꙁемли ib. 559. 20; п. сѧ: не потъкнетъ сѧ οὐ προσκόπτει, *nenarazí (neuhodí se)* Jan 11. 9. 10; потъкъше бо сѧ о камень προσκόψαντες γὰρ τῷ λίθῳ *na-*

razivše nà kámen... Pog. Buc. k 9. 16 (za to Bon. a Sof. прѣтъкше со сѧ a již v Žalt. sin.: єда когда прѣтъкнєши о камєнь ногѫ твоѭ 90. 12); потъкѫ сѧ въ... камєнь Cloz. 776 a п. о наковалѣ ib. 780; потъкнѫша сѧ Supr. 448. 16-17; потъкоша 20

потъщаливъ adj. σπουδαζόμενος *horlivý, pilný*

по-тъщати сѧ, -щѫ, -щиши сѧ 1. σπεύδω festino *pospíchati, spěchati, kvapiti:* потъштавъ сѧ сълѣзи *spěšně slez dolů* Lk. 19. 5; 2. *usilovati, namáhati se:* потъштимъ сѧ искоушени обрѣсти сѧ богоу Supr. 72. 14

по-тѧзати, -заѭ a -жѫ *natáhnouti,* п. сѧ на *usilovati o*...

по-оустити, -щѫ, -стиши pf. a пооущати, -щаѭ impf. *napomínati, přemlouvati, přiměti*

по-оучити сѧ *poučiti se*

по-оучати сѧ, -чаѭ сѧ προμελετάω praemeditor *poučovati se* (ř. text vyžaduje: *přemýšleti* neb podob.) Mk. 13. 11

пооучєниѥ n. *poučení*

по-оучити *poučiti*

похвала f. ἐγκώμιον *pochvala*

похвалити, -лѭ, -лиши *pochváliti, poděkovati,* ipf. похвалꙗти, -лꙗѭ

похвалєниѥ n. *pochválení, pochvala*

похоть f. ἐπιθυμία, θέλημα *chtíč*

похотьнъ adj. *chlipný, vilný*

похотѣниѥ n. *zachtění*

по-хотѣти *žádati, zachtíti se čeho*

похризмити *pomazati*

по-хоулити *posmívati se* (za starší подрѣжати); za оуничьжатъ и má Nik. похоулєт и *budou jej znevažovati, jím pohrdati*

по-хꙑтати, -хꙑтаѭ συναρπάζω *lomcovati kým:* мнгꙑ бо лѣтꙑ похꙑтааше и Ass. Lk. 8. 29 (отъ мъногъ бо лѣтъ въсхꙑштааше и Mar. Zogr., похваштааше Sav.)

пощєниѥ n. *půst*

по-щѧдѣти, -ждѫ, -диши φείδεσθαι *ušetřiti, smilovati se* ž. 71. 13

почивати, -ваѭ a по-чити, -чиѭ *odpočívati*

по-чисти, -чьтѫ *poctíti*

почитаниѥ n. *četba*

по-читати, -таѭ *čísti, ctíti*

почрьпало n. ἄντλημα *naběradlo, čerpačka* (п. v Mar., v ostatních почрьпальникъ)

по-чрьпати, -паѭ, -плѭ ἀντλέω *načerpati, nabírati (vody)* Jan 4. 7 Ass.

по-чрѣти, -чрьпѫ: почрѣтъ (sup.) водꙑ Jan 4. 7. Mar. Zogr.

по-чоути, -чоуѭ *pocítiti*

почьто? *proč?*

по-чѧти, -чьнѫ *počíti, začíti*

по-ꙗдати, -ꙗдаѭ *pojídati, snísti*

по-ꙗсати, -саѭ i -ꙗшѫ *opásati*

по-ꙗсти (по-ѣсти), -ꙗмь *pojísti*

поꙗсъ m. *pás*

по-ѩти, по-имѫ *pojmouti* pf. v. поимати ipf.

поѭ, поѥши v. пѣти

правити, -влѭ, -виши εὐθύνειν dirigere *říditi* (loď) Jac. 3. 4. Slěpč. Šiš. Christ.; za ὀρθοτομέω v nejasném textu II. Tim. 2. 15; za ὁδηγέω *vésti:* иже на нєбо правими ѥсмъ Supr. 403. 25; *prováze!i:* вєдомъ бѣашє алєѯандръ правимъ дьвѣма агг'єлома, ꙗжє вьнидоста съ нимъ въ огнь и распрашиста пламꙑ Supr. 164. 6-9

правлꙗти, -влꙗѭ v. правити

правовѣрьнъ ὀρθόδοξος *pravověrný*

правость f. *slušnost, spravedlivost, mírnost;* za ἐπιείκεια modestia v II. Cor. 10. 1; za εὐθύτης: *spravedlivost* v ž. 44. 7 (srovn. 1. 8. 9); 110. 8. Sice je pravidelně i zde za δικαιοσύνη правьда *spravedlivost,* ale правьда vyskytuje se i za εὐθύτης na př. 25. 12

правота f. za εὐθύτης *spravedlivost* v ž. 36. 37; 74. 3 jakož i правꙑни, правость

правъ adj. εὐθύς *přímý, rovný:* правꙑ творитє стьзѧ єго εὐθείας...τὰς τρίβους *rovné* (jiní: *přímé*) *čiňte stezky jeho* Mt. 3. 3. Ass.; Mk. 1. 3; Lk. 3. 4 (Jan 1. 23: εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου: исправитє пѫть гнь); правѣ ὀρθῶς recte *správně (právě)* Lk. 7. 43 (Ostr. правъ, Zogr. Ass. правь, Sav. право, Supr. прѣмь 393. 27); Lk. 10. 28 (Mar. Zogr., правъ Sav. Ostr., право Ass. Nik.). Vedle toho i v Mar. право глєши ὀρθῶς Lk. 20. 21 (Zogr. правь)

правꙑни f. εὐθύτης: *spravedlivost* ž. 9. 9; 16. 2 a 98. 4 (vedle правость a правота a ovšem i правьда

правь v. правъ
правьда n. δικαιοσύνη *spravedlivost*
правьдивъ adj. δίκαιος *spraved.ivý* Lk. 2. 25 Ass. Sav. (правьдьнъ Zogr. Mar.)
правьдьникъ m. *spravedlivý*
правьдьничь adj. poss. k правьдьникъ
правьдьнъ adj. δίκαιος *spravedlivý*
прагъ m. u Jihoslovanů již záhy: *Praha*
праздьникъ m. *hod, svátek*
праздьновати *světiti*
праздьнъ adj. *prázdný,* ἄργος otiosus *nezaměstnaný, zahálející:* чьто стоите сьде вьсь день праздьни *bez zaměstnání* neb *zahálejíce* Mt. 20. 6
праздьньство n. *slavnost*
праздьньствовати, -ствоуѭ *slaviti*
практоръ m. πράκτωρ *úřední sluha, dráb, pochop*
праотьць m. *patriarch*
прапрѫдъ (прѣпрѫдъ) m. πορφύρα *šarlatový, nachový šat*
прапрѫдьнъ *nachový, šarlatový*
прахнѣнъ za хѫлъ σαπρός malus *špatný, nepotřebný*
прахъ m. *prach*
презвитеръ (rkp. ананиѩ прозвитера и петра клоучарѣ Ass. str. 158. 16—17)
прекловьнъ (прѣ-) v. приклоньнъ
препоситъ m. *praepositus*
преторъ m. πραιτώριον *praetorium,* palác římských prokuratorů v provinciích
при předl. s lok. *při*
при-ближати, -жаѭ *při-bližovati se* imperf. a при-ближити pf.
при-бывати, -ваѭ προσγίγνεσθαι *přibývati* ipf. a при-быти, -бѫдѫ pf.
прибыкъ προσγενόμενος
прибытъкъ m. *přibytek, zisk*
при-бѣгати, -гаѭ *přibíhati, utíkati se k někomu, k něčemu* ipf.
прибѣгнѫти *přiběhnouti* pf.
прибѣжище n. *útočiště*
при-валити, -лѭ, -лиши προσκυλίω advolvo *přivaliti*
при-вести, -ведѫ perf. a при-водити, -вождѫ, -водиши ipf. *přivésti, -voditi*
при-витати, -таѭ *zastaviti se v hostinci*
при-влѣщи, -влѣкѫ ἑλκύω, κατασύρω *přivléci*
приводити v. привести
при-врѣщи, -врьгѫ ῥίπτω projicio *položiti:* п. къ ногама исвама Mt. 15. 30 п. сѧ προσρηγνύναι allidere: приврьгѫ сѧ въ тврьдъ камень *vrazili na tvrdý kámen* Cloz. 778; привръгошѧ сѧ въ ... Supr. 448. 18
при-вѧзати, -жѫ *přivázati*
пригвожденье n. *přibití*
при-гвоздити, -ждѫ, -здиши *přibíti*
при-гласити, -шѫ, -сиши *přivolati, zavolati* pf. a приглашати ipf.
при-готовати, -ваѭ *připraviti, přichystati*
придавати za придѣяти Lk. 23. 36, Sav. придаяти
придѣлати, -дѣлаѭ προσεργάζεσθαι *ještě k tomu vydělati* Lk. 19. 16
придѣти, придѣяти, -дѣѭ προσφέρω offero *podávati* Lk. 23. 36 (придавати Ass., придаяти Sav.)
при-жити, -живѫ τίκτειν τεκνοῦσθαι parere *porodili:* та бо хл спса прижитъ (aor.) Supr. 482. 27
прижитие n. п. чѧдъ τεκνογονία *plození dětí:* съпасена же бѫдетъ прижитьемь чѧдъ Supr. 482. 25, čemuž odpovídá: спсетъ же сѧ за чѧдоприжитиѣ I. Tim. 2. 15. Slěpč. Šiš. a j.
при-зирати, -раѭ ἐφορᾶν *přihlížeti* imperf. ku при-зьрѣти pf.
призоръ бестѣлесьныи tolik co призракъ
призракъ m. φάντασμα *zjevení, příšera, strašidlo*
призъвание n. *povolání*
призъвати, -зовѫ pf. *zavolati, povolati;* ipf. при-зывати, *vyzývati k boji* дроугъ дроуга призываѭще ἀλλήλους προκαλούμενοι Gal. 5. 26; и призываѭтъ всѫ спирѫ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν *svolávají* Mk. 15. 16. Ass. Ostr. Nik. (призъвашѧ Mar. Zogr. Sav., vyhýbali se tudíž praes. hist.)
при-зьрѣти, -зьрѭ, -зьриши: призьрѣ отъяти поношение ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου *vzezřel, aby odňal mé pohanění* Lk. 1. 25; призьри на снъ мои ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου *vzhlédni na* Lk. 9. 38
при-иждити, -иждивѫ, -ждивеши (z -иж-жити) προσδαπανᾶν *nad to vynaložiti* Lk. 10. 35
при-имати, -емлѭ λαμβάνειν, δέχομαι *přijímati*

при-касати, -касаѭ сѧ s lokál. *dotýkati se čeho*

при-клонити сѧ *přikloniti se*

приклоньнъ страстми намъ ὁμοιοπαθὴς τινι *stejnorodý* Act. 14. 15; Jac. 5. 17

приключаи m. *náhoda, událost*

приключити сѧ *hoditi se:* ветъсѣи (ризѣ) не приключитъ сѧ приставление еже отъ новааго οὐ συμφωνήσει; *dojde k tomu, že:* приключитъ же сѧ вамъ въ съвѣдѣтельство ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον *dojde vám na svědectv*. Lk. 21. 13 (Ostr. прилоучитъ); приключишѧ же сѧ едини въ то врѣмѧ παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ *byli přítomni* Lk. 13. 1; бесѣдоваашете къ себѣ о вьсѣхъ сихъ приключьшиихъ сѧ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων *o všem tom, co se přihodilo* Lk. 24. 14

при-коснѫти сѧ s lok., gen. neb къ s dat. *dotknouti se* v. коснѫти

при-крыти a прикрывати *přikrýti* a *přikrývati*

при-лагати, -гаѭ сѧ *v téže řadě býti, připojiti se* (Gal. 4. 25)

при-лежати ipf. (!) *přiležeti,* s lok. *naléhati nač, starati se oč*

прилежьнъ adj. *pilný,* adv. н-о ἐκτενῶς *naléhavě, horlivě*

приложити *přiložiti, připojiti* (k čemu vyjadřuje se též lok. na př. тѣлеси)

при-ль(п)нѫти κολληθῆναι adhaereo прахъ прилепъшеи насъ (lok.) отъ града вашего отътрѧсаемъ вамъ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν *prach, který se z vašeho města na nás usadil*

при-льпѣти, -плѭ, -пиши *lpěti na něčem*

при-лѣпити, -плѭ, -пиши pf. a при-лѣплꙗти, -плꙗѭ *přilepiti;* п. сѧ κολλάομαι, προσκολλάομαι adhaereo: прилѣпитъ сѧ женѣ своеи *připojí se* Mt. 9. 5 (приложитъ сѧ еи Sav.); Mk. 10. 7 (къ женѣ); srovn. i Lk. 15. 15

примракъ m. γνόφος *mrákota* ž. 17. 10 (v ž. 96. 2: облакъ и мракъ νεφέλη καὶ γνόφος)

при-мѣсити, -шѫ, -сиши сѧ *smísiti se, spojiti se*

приношати, -шаѭ a приносити, -шѫ, -сиши ipf. a при-нести, -несѫ pf. *přinésti* a t. d. хвалѫ п.

при-никнѫти παρακύπτω inclino me: мариѣ... приниче въ гробъ παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον *shýbla se k hrobu, naklonila se* Jan 20. 11; оученикъ... приникъ видѣ ризы лежашта παρακύψας *nachýliv se...* Jan 20. 5; Lk. 24. 12

приносити v. приношати

приносъ m. *hostie*

приношение n. προσφορά oblatio *oběť, hostie*

при-обрѣсти, -обрѧщѫ κερδαίνειν *získati*

при-обьщити, -щѫ, -щиши κοινωνεῖν *účastnu býti, zúčastniti se něčeho*

при-падати, -даѭ ipf. a при-пасти, -падѫ προσπίπτω procido дси нечистии припадаахѫ къ немоу προσέπιπτον αὐτῷ *padali před ním, vrhali se k jeho nohám;* προσρήγνυμι: припаде рѣка храминѣ тои *narazila na...* Lk. 6. 48 (ve v. 49: припази сѧ рѣка еи scil. храминѣ); někdy п. къ колѣнома *vrhnouti se k nohám;* často za пристѫпити *přistoupiti* (na př. Mt. 14. 15 Sav.)

приплодити, -ждѫ, -диши φέρω: п-ди (o semenu) *vydalo*

при-повѣдати, -даѭ *prositi za někoho* (na př. о насъ Rom. 8. 26)

при-разити *přiraziti,* п. сѧ προσρηγνύναι illidor: еиже (храминѣ) приразі сѧ рѣка *na niž narazí řeka* Lk. 6 29

при-рещи, -рекѫ *uvésti* ἐπάγειν, приречемъ ἐπαγόμενος

при-ристати, -рищѫ, -рищеши προστρέχω accuro *přibíhati, přiběhnouti* (Mk. 9. 15)

при-свѧнѫти, aor. присвѧдъ καυματισθῆναι aestuo *uschnouti, uvadnouti* (Mt. 13. 6; Mk. 4. 6)

прискрьбьнъ adj. περίλυπος *příliš zarmoucený, sklíčený*

присно adv. ἀεί semper *vždy* Mk. 15. 8

приснодѣва, -дѣваа ἀειπάρθενος *věčně panenská*

приснъ adj. γνήσιος *pravý, opravdový, trvalý*

при-спѣти, -спѣѭ ἀπέχω adpropinquo, adsum: приспѣ коньчина ἀπέχει

dostiť jest (to jest: spali jste dosti dlouho) Mk. 14. 41

при-ставити, -влѭ, -виши pf. a ipf. **приставлꙗти** *přistaviti*: παραστήσει μοι... λεγεῶνας ἀγγέλων *poskytnouti*

приставлѥниѥ n. ἐπίβλημα *záplata*; Mt. 9. 16; Mk. 2. 21; Lk. 5. 36; п. домовьноѥ οἰκονομία vilicatio *úřad správcovský, správa* (Lk. 16. 2)

приставьникъ m. οἰκονόμος *správce domu* (Lk. 12. 42; I. Cor. 42; Gal. 4. 2, dále Lk. 16. 1. 3 a ve v. 8 je икономa); ἐπίτροπος též *správce* Mt. 20. 8; Lk. 8. 3 a *poručník* Gal. 4. 2 (zde vedle οἰκονόμος); *prokurator (místodržitel)*

приститн, -станѫ: и та въ тъ часъ приставъши исповѣдаашє сѧ гви καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρα ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ *přistoupivši* ... Lk. 2. 38; οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ ... αὐτῶν *nesouhlasil s radou, nepodrobil se jí* Lk. 23. 51; na vodě: *přistáti, zakotviti (se)* Mk. 6. 53 (προσωρμίσθησαν)

при-страшити *postrašiti*

пристрашьнъ adj. ἔκφοβος *postrašen*

при-стѫпити, -плѭ, -пиши *přistoupiti* pf. a ipf.: **пристѫпати** *přistupovati*

при-сѣдѣти s lok. προσμένειν *u někoho zůstati* Mk. 15. 32; Mk. 8. 2

при-сѣтити, -сѣщѫ, -тиши *navštíviti*

присѧга f. *přísaha*

притворъ m. στοά porticus *sloupová síň*, též za ř. πραιτώριον Jan 18. 28, začež je jinde преторъ, сѫдище

при-тещи, -текѫ *přiběhnouti*

прити (при-ити), -идѫ *přijíti*

при-тъкнѫти *naraziti*

притъча f. παραβολή *podobenství* (Mt. 24. 32; Mk. 4. 30)

притъчьникъ παροιμιαστής proverbiorum scriptor *původce sbírky přísloví v bibli*

при-тѣкати, -каѭ (impf. k при-тещи) *přibíhati*

притѧжаниѥ n. *zisk, výdělek, výhoda, prospěch*

при-тѧжати, -тѧжѫ, -тѧжиши a **-тѧжаѭ** κτάομαι possideo: десѧтинѫ даѭ вьсего єлико притѧжѫ *vydělám, získám* Lk. 18. 12

при-оу-мъножити, -жѫ, -жиши *rozmnožiti*

при-ходити *přicházeti*

при-чисти, -чьтѫ *přičísti, připočítati*

причьтьникъ m. κληρικός *klerik* (od причьтъ κλῆρος *klerus, kněžstvo*)

при-чѧстити, -щѫ, -стиши сѧ s gen., lok. (neb dat.) *účastniti se něčeho, účasten býti něčeho*

причѧстьникъ m. μέτοχος *účastník, soudruh*

причѧстьнъ adj. *účastný*

причѧщениѥ n. *účastenství, přijímání* (svátosti)

пришьльць m. *cizinec* Lk. 24. 18, προσήλυτος *proselyta (přestouplý k židovstvu)*

пришьствиѥ n. παρουσία adventus *příchod* Mt. 24. 3. 27. 39

при-ꙗзнь f. *laskavost, přízeň, milost*

приꙗти, приꙗѭ, приꙗѥши *přáti někomu, býti přízniv, nakloněn komu*

приꙗтиѥ n. v. **приѩтиѥ**

приꙗхати *přijeti*

приѩти, -имѫ perf. (a **приимати** impf.) *přijmouti*

приѩтиѥ n. *přijetí*

приѩтьнъ δεκτός *příjemný*

про- jen jako praefix: *pro-*

пробити *probíti, proraziti*, п. главѫ *na hlavě poraniti*

про-бости, -бодѫ *probodnouti*

пробрѣзгъ m. ἔννυχον diluculum (též ἔννυχα) adverbálně: *v noci*, vlastně *„za svítání“*, srovn. stč. *zábřězk* (ze *-brězgъ*) a *zabřěžďenie* diluculum

проваждати, -ждаѭ *provoditi, stráviti* (čas), ipf. k **проводити** pf.

про-вести, -ведѫ *provésti*

провъзвѣщати, -щаѭ *předzvěstovati*

провѣстити, -вѣщѫ, -вѣстиши *zvěstovati* a k tomu **провѣщати, -щаѭ** a **провѣщавати** ἀποφθέγγεσθαι *promluviti, pronésti se*

проглаголати, -лѭ λαλῆσαι *promluviti* (Mt. 9. 33; Lk. 1. 20; 11. 14)

про-ганꙗти v. **прогонити**

про-гнѣвати, -ваѭ сѧ ὀργίζομαι irascor *rozzlobiti se*

про-гонити a k tomu **проганꙗти, -нꙗѭ** ipf. *vyháněti, vypuzovati*

про-гънати, -женѫ pf. *vyhnati*

продати, -дамь pf. *prodati*, ipf. **продаꙗти, -даѭ** *prodávati*

про-длъжати, -жаѭ сѧ *prodlužovati se, růsti*
про-дрѫжити, -жѫ, -жиши *probodnouti* (дрѫгъ *klacek, obušek*)
про-дьлити, -дьлѭ, -дьлиши μηκῦναι: да не продьлѭ слова *abych neprodlužoval řeč, rozjímání* Supr. 481. 26
про-ꙁирати, -ꙁираѭ ipf. a про-ꙁьрѣти, -ꙁьрѭ, -ꙁьриши perf. ἀναβλέπω, ἀναβλέψαι: слѣпии проꙁираѭтъ *nabývají zraku* (Mt. 11. 5); авие проꙁьрѣ *nabyl zraku (prohlédl)* Mk. 10. 52; s inf.: тъгда проꙁьриши (оуꙁьриши Mt. 7. 5) иꙁѧти сѫчецъ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος... ἐκβαλεῖν *potom hleď dobře, máš-li* a t. d. (graec.)
проꙁрачение n. *průzračnost*
проꙁьрѣние n. ἀνάβλεψις *zrak*
проꙁьрѣти v. проꙁирати
про-ꙁѧбати, ꙁѧбаѭ ipf. a про-ꙁѧбнѫти pf. βλαστάνω. φύω, ἐκφύω, ἐξανατέλλω *vzcházeti* a *vzejíti* (o semenu) *pučeti, rozpučeti se* (o listí na stromě, tak Mt. 24. 32 a Mk. 13. 28)
про-ити, -идѫ *projíti*
проказение n. λέπρα *malomocenství* (Lk. 5. 12)
проказенъ v. проказити
проказа λέπρα *malomocenství*
проказити, -жѫ, -ꙁиши *zkaziti*, проказенъ λεπρός leprosus *malomocný*
проказьлѣти, -лѣѭ, -лѣеши μηχανᾶσθαι *dělati pletichy*
проказьство *zchytralost*
прокименъ m. προκείμενον. Jsou to krátké verše ze žaltáře, které se zpívají v určitých dnech. Připomínají responsoria
про-клинати, -наѭ ipf. a проклѧти, -кльнѫ pf. *proklínati, prokllíti*
про-копати, -паѭ (ἐξορύττω τὴν στέγην znamenalo by spíše *prolomiti, vylomiti střechu* Mk. 2. 4) *prokopati*
проливати, -ваѭ ipf. a -лиѩти, -лѣѭ, пролити, -лиѭ pf. ἐκχύνω ἐκχέω *proliti, prolévati*
пролитие n. *prolití*
промъкнѫти сѧ διαφημίζομαι divulgor *rozhlásiti se*
про-мыслити pf. промышлꙗти ipf. προνοεῖν providere *starati se o...*
промыслъ πρόνοια *starost*
пронести, -несѫ ἐκβαλεῖν eiicio пронесѫтъ имѧ ваше ѣко ꙁъло *zavrhnou jako špatné* Lk. 6. 22
про-носити (ipf. k пронести) διαφημίζειν *rozhlašovati*
пронырение n. συστροφή *sbor, houf* Čud. 63. 3
пропадь obyč. пропасть χάσμα *propast*
пропасть v. пропадь
про-пинати, -наѭ impf. k пропѧти, -пьнѫ *rozpínati, rozepnouti, ukřižovati*
про-по-вѣдати, -даѭ a проповѣдовати, -ваѭ ipf. k проповѣдѣти, -вѣмь, -вѣси κηρύσσω κηρῦξαι *zvěstovati, hlásati*
проповѣдь f. κήρυγμα praedicatio *kázání* Mt. 12. 41; Lk. 11. 32
проповѣдьникъ *hlasatel*
пропѧти v. пропинати
пропѧтие n. *ukřižování*
про-рещи, -рекѫ προφητεύω *prorokovati o kom, zvěstovati*
прорѣчение n. *proroctví*
пророкъ m. *prorok*
пророчица f. προφῆτις *prorokyně*
пророчь, пророчьскъ adj. *prorocký*
пророчьствие, пророчьство *proroctví*
пророчьствовати, -ствоуѭ προφητεύω *prorokovati*
просадити, -ждѫ, -диши ῥήγνυμι ῥήσσω: просадитъ вино новое мѣхы *roztrhne* Lk. 5. 37 a obdobně Mt. 9. 17
просвора f. προσφορά *chléb ku svátostnému proměnění*, původně obyč. chléb, vybíral se však čistější, později pekly se zvláštní hostie
про-свьтѣти, -свьщѭ, -тиши сѧ ἐκλάμπω *zastkvíti se* (Mt. 13. 43)
про-свѣтити, -щѫ, -тиши ἐπιφαίνω, φωτίζειν illumino, λάμπω luceo *osvítiti* (ale ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει... znamená vlastně: *ukázati se sedícím ve tmě*... Lk. 1. 79 a tak předpokládá cksl. text čtení ἐπιφᾶναι φῶς, které se též vyskytuje v ř. rukopisech)
просвѣщати, -щаѭ ipf. k просвѣтити
просвѣщение n. *osvícení* (Supr. 539. 16), svátek ve východní církvi, srovn. мол надъ водоѭ стааго просвѣщениѣ εὐχὴ εἰς τὸ ὕδωρ τῶν βαπτισμάτων (τῶν ἁγίων Θεοφανείων, Goar. str. 363) Euch. 6 b.

п...є а богоꙗвлєниє již i v Ass. str. 153. 154. 155. Je to jeden a týž svátek (6. ledna)
просити, -шѫ, -сиши, оу кого *prositi*
просиꙗти, -сиꙗѭ *zazářiti, zalesknouti se*
про-славити, -влѭ, -виши pf. a -славлꙗти ipf. δοξάζω *proslaviti* pf.
про-слъѕити, -жѫ, -ѕиши сѧ δακρύω *zaplakati*
про-смраждати, -ждаѭ ἀφανίζω extermino *zohyzditi, znešvařovati*
простость f. *prostota*
пространъ *prostranný, rozsáhlý*
про-стрѣти, -стьрѭ *prostříti, rozpřádati, rozváděti* (бєсѣдѫ), *natáhnouti* (рѫкѫ)
простъ *prostý*
про-сѣсти, -сѧдѫ сѧ ῥήγνυμαι rumpor: просѧдѫтъ сѧ мѣси *protrhnou se* Mt. 9. 17
про-тєсати, -тєшѫ διχοτομέω divido протєшєтъ и полъма καὶ διχοτομήσει αὐτόν *rozpůlí jej* Mt. 24. 51, v Lk. 12. 46 je jen протєшєтъ и
противити, -влѭ, -виши сѧ a противлꙗти сѧ ἀντιστῆναι, ἀντιλέγειν, *protiviti se, odpírati, odmlouvati,* противлѣѭштєи сѧ οἱ ἀντικείμενοι adversarii *protivníci*
противъ *proti,* противо s dativ. *podle* п...о дѣломъ v. противѫ
противьнъ ἐναντίος: противєнъ вѣтръ *vítr vál proti nim* Mt. 14. 24; Mk. 6. 48; ἀπειθής *nevěřící* Lk. 1. 17
противьство n. *protivnictvo, nepřátelstvo*
противѫ εἰς ὑπάντησιν, συνάντησιν obviam: изидѫ п...ѫ ісви *vyšlo Ježíšovi naproti* Mt. 8. 34; 25. 1; Jan 12. 13. 18 vedle въ сърѣтєниє Mt. 25. 6; п...ѫ силѣ своєи κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν *podle* Mt. 25. 15. Vedle toho bývá по s dat.
про-тръгнѫти сѧ perf. a протръзати сѧ imperf. σχίζομαι, διαρρήσσομαι *potrhati se* (o síti)
про-хладити, -ждѫ, -диши *ochladiti*
про-ходити: слово прохождааше *rozhlašovala se řeč* Lk. 5. 15; *jíti skrze*
про-цвисти, -цвьтѫ perf. процвитати ipf. *prokvísti*
прочии adj. *ostatní;* въ прочии дьнь, въ прочии ἐν τῇ ἑξῆς (scil. ἡμέρᾳ) *následujícího dne*
прошєниѥ n. αἴτημα petitio *žádost*
про-шибати сѧ προβάλλω produco єгда прошибаѭтъ сѧ (scil. дрѣва) *když se pučí* Lk. 21. 30
пръпьрицѧ v. попьрицє
прътищь m. *onuce, hadr*
прътъ m. λίνον linum *len, knot* Mt. 12. 20
пръвовъзлєжєниѥ, пръвовъзлєганиѥ n. πρωτοκλισία primus discubitus *první místo u stolu* (při kterém se zpola leželo)
пръвъ *prvý,* испръва *z počátku* (starší je искони), пръвоѥ *za prvé;* komp. пръвѣѥ *dříve,* п. пришьствиꙗ *před příchodem*
пръвѣньць πρωτότοκος *prvorozenec*
пръси f. pl. t. *prsa*
пръстєнь m. *prsten*
пръстъ m. *prst*
пръсть f. *prsť, prach*
прѣ-бити, -бьѭ neb -биѭ κατάγνυμι frango: да п-биѭтъ голѣни ихъ *aby jim přelámali hnáty*
прѣблажєнъ adj. *přeblahý, blažený*
прѣбывати, -ваѭ imperf. a прѣбыти, -бѫдѫ pf. *přebývati, přebýti,* též s praed. part. praes.
прѣвєликъ adj. *převeliký*
прѣвъзношати (obyčejně -нашати) *pouznášeti*
прѣвыспрьнь *převysoký, nejvyšší,* прѣвыспрьнѣ nom. plur. n. ὑπερῷα superiora (ž. 103. 3. 13)
прѣвышьнь *nejvyšší*
прѣгрѣшєниѥ n. παράπτωμα peccatum *prohřešení, hřích*
прѣ-гыбати, -гыблѭ τίθημι pono *skláněti kolena* (Mk. 15. 9)
прѣдадитєлєвъ *zrádcův*
прѣдадитєль *zrádce* (viz též подадитєль co do tvaru)
прѣданиѥ n. *předání, zrada*
прѣдатєль *zrádce*
прѣдати, -дамь pf. a прѣдаꙗти, -даѭ ipf. *předati, zraditi*
прѣдаꙗниѥ n. *předání, zrada*
прѣди v. прѣдь
прѣдивьнъ mirus *přepodivný*
прѣдрагъ *předrahý*
прѣдрьжати, -жѫ, -жиши *předržeti, podržeti*
прѣ-дрѣти, -дєрѫ *přetrhnouti*
прѣдъ praep. s akk. na otázku *kam?* a s instr. na otázku *kde?* místně i časově: *před*
прѣдъварити, -рѭ, -риши s akk. *předcházeti*

прѣдъглаголати *zvěstovati, předpovídati*

прѣдъдворие n. προαύλιον ante atrium *předdvoří*

прѣдъдвьрие *totéž*

прѣдъ-ити, -идѫ προπορεύομαι, προέρχομαι *předcházeti*

прѣдъ-лагати, -гаѭ ipf. a прѣдъ-ложити, -жѫ pf. παρατίϑημι παραϑεῖ·αι *předkládati, -ložiti*

прѣдъложение n. πρόϑεσις propositio *předložení*, хлѣбы п-ния ἄρτοι τῆς προϑέσεως *chleby na podívanou*

прѣдъложити v. прѣдъ-лагати

прѣдъ-пьсание (-ѱание) n. *předpis*

прѣдъставити *představiti*

прѣдъ-стоꙗти περίσταμαι *k službě pohotově státi* (o sloužících osobách)

прѣдъсѣдание n. πρωτοκαϑεδρία prima cathedra *sedání na první místa*

прѣдътещи, -текѫ προτρέχω: предътекъ προδραμών Lk. 19. 4 (str. 81, Mar. Zogr. прѣди текъ, прѣдь т. Ostr.)

прѣдътеча πρόδρομος *předchůdce*

прѣдь viz п. идѫщеи οἱ προάγοντες *kteří předcházeli*, предь тещи *předběhnouti*; bývá také прѣди, též za ἔμπροσϑεν *v předu, v před*

прѣдьнѥи adj. *přední*

прѣдѣлъ m. ὅριον *hranice*, pl. прѣдѣли τὰ ὅρια *území*

прѣжде πρῶτον prius *dříve, před tím*

прѣждевъзлеганиѥ n. πρωτοκλισία *první místo u stolu* (v. прьвовъзлѣганиѥ, -лежениѥ)

прѣждеѕъваниѥ n. πρωτοκλησία za πρωτοκλισία v. předcházející

прѣждесѣданиѥ n. πρωτοκαϑεδρία *první místo u stolu* a *sedání na ně* (v. прѣдъсѣданиѥ)

прѣзьрѣниѥ n. πρόϑεσις *předsevzetí, rozhodnutí, vůle*

прѣ-зьрѣти, -зьрѭ, -зьриши *přehlédnouti, zanedbati, pohrdati*

прѣизбытъчьствовати, -ствоуѭ *v nadbytku, přebytku se vyskytovati*

прѣизлиха ὑπερπερισσῶς eo amplius *přespříliš, tím více*

прѣимьникъ m. *nástupce, dědic*

прѣисподьнѥи adj. *nejspodnější*

прѣ-ити, -идѫ *přejíti* (ipf. прѣ-ходити)

прѣ-кланꙗти, -нꙗѭ ipf. a прѣ-клонити, -клонѭ, клониши pf. κλίνω *překláněti, překloniti*, na př. главѫ *nakloniti, skloniti hlavu*, н. колѣнѣ *kolena skloniti, pokleknouti*; п. сѧ *kolísati, skloniti se, nahnouti se, povoliti*

прѣ-кратити, -щѫ, -тиши pf. a прѣкращати, -щаѭ ipf. κολοβόω brevio *překrátiti, zkrátiti*

прѣ-крьстити, -щѫ, -стиши pf. a прѣкрьщати, -щаѭ ipf. *pokřižovati, udělati kříž (nad kým, nad čím)*

прѣ-лазити, -лажѫ, -лазиши *přelézati, přelézti, vcházeti*

прѣ-лиꙗти, -лѣѭ, -лиꙗѭ сѧ ὑπερεκχύννομαι supereffluo мѣрѫ... прѣлиѣѭштѫ сѧ *míru přetékající* (Lk. 6. 38)

прѣложениѥ n. *překlad*

прѣложити, -жѫ, -жиши *přeložiti, přeměniti*

прѣ-ломити, -млѭ, -миши κλάζω frango *přelomiti, lomiti*

прѣломлѥниѥ n. κλάσις fractio *přelomení, lámání*

прѣльстити, -льщѫ, -льстиши pf. a прѣльщати, -щаѭ ipf. πλανῆσαι *přelstíti, ošáliti, svésti*

прѣльщениѥ n. Mar. Jan 13. 18 za řec. πτέρνα пѧта *pata*, jak je doslovně v Zogr. a Nik., avšak (ἐπαίρειν) πτέρναν znamenalo vlastně *útočiti na koho*

прѣлѣпъ adj. *překrásný*

прѣлюбодѣꙗниѥ n. μοιχεία *cizoložství*

прѣлюбодѣи m. μοιχός adulter *cizoložník*, též jako adj.

прѣлюбодѣинъ adj. разве словесе прѣлюбодѣина ἐπὶ λόγῳ πορνείας *mimo příčinu cizoložství* Mt. 19. 9

прѣлюбъ a прѣлюбы s дѣꙗти, творити, сътворити μοιχεύω, μοιχάομαι *cizoložiti*

прѣлѫкавъ adj. *přešpatný, zlý*, п-вы *ďábel*

прѣмилостивъ *přemilostiv*

прѣ-мльчати φιμωϑῆναι obmutesco *umlknouti*, отъ мене *přede mnou*, παρασιωπᾶν *zamlčeti*

прѣмо ἀνέαντι contra, κατέναντι, ἐξ ἐναντίας *naproti*

прѣмоудити, прѣмѫдити *otáleti, meškati*

прѣмоудръ v. прѣмѫдръ

прѣмрачьнъ *docela za-*

tmělý, tmavý, pošmurný

прѣмьнь adj. *naproti ležící*

прѣ-мѣна f. *přeměna, změna*

прѣмѣньникъ m. *nástupce*

прѣмѫждрити сѧ a прѣмѫждрати сѧ σοφίζεσθαι *mudrovati*

прѣмѫдрость f. σοφία *moudrost*

прѣмѫдръ adj. *moudrý*

прѣ-обидѣти, -ждѫ, -диши *pohrdnouti, -dati, kým, čím*

прѣображениѥ n. μεταμόρφωσις *proměnění Páně* (dne 6./7.) Mar. str. 115. 2 a 187. 12

прѣ-образити сѧ μεταμορφόομαι *proměniti se*

прѣ-орати, -орѭ *přeorati*

прѣ-пирати, -раѭ *přemluviti* v Zogr. Lk. 12. 1 místo správného попирати *pošlapati, šlapati,* jak je v Mar.

прѣ-писати (-пьсати), -пишѫ *opsati, napsati*

прѣ-плавати, -ваѭ *přeplouti*

прѣ-плоути, -пловѫ *přeplouti*

прѣподобиѥ n. ὁσιότης sanctitas *svatost smýšlení, bohabojnost, bázeň boží*

прѣподобьнъ adj. *velectihodný, svatý,* ἁγιώτατος

прѣ-половити, -влѭ, -виши (*полова, половина) *půliti,* n. сѧ *půliti se, dosíci polovice*

прѣполовлениѥ n. *polovice:* въ прѣполовлениѥ праздьника τῆς ἑορτῆς μεσούσης festo mediante *když uběhla polovice svátku* Jan 7. 14

прѣ-поѩсати, -саѭ περιζώννυμι *opásati se*

прѣ-про-важдати, -ждаѭ iter. k прѣпроводити, -ждѫ, -диши *ztráviti, tráviti* (čas a pod.)

прѣпрость, прѣпростѣ adv. *docela, zhola, zprosta*

прѣпрѫда f. a прѣпрѫдьнъ viz прапрѫдъ a прапрѫдьнъ

прѣ-пьрѣти, -пьрѭ, -пьриши *přemluviti*

прѣ-пѣти, -поѭ za ř. ψάλλειν, vůbec *pěti chválu čí* neb *komu, boha zpěvem oslavovati, velebiti* (Eph. 5. 19)

прѣ-рещи, рекѫ ἐρίζω contendo *vaditi se, hádati se* (Mt. 12. 19)

прѣ-рочьнъ adj. ἀντιλεγόμενος, cui contradicitur: въ знамениѥ прѣрочено *na znamení, kterému bude odpíráno*

прѣ-рѣкати, -каѭ ἐπιτιμᾶν *hádati se, domlouvati komu* (Mt. 16. 22)

прѣ-свѣтьлъ adj. *přesvětlý*

прѣсвѧтъ *přesvatý*

прѣсвѧщенъ (свѧтити), *posvěcen, svatý*

прѣ-селити, -лѭ, -лиши *přesídliti,* n. сѧ *přesídliti se, vystěhovati se*

прѣславьнъ adj. *přeslavný*

прѣставлениѥ (прѣставлѥниѥ) n. κοίμησις *sejíti se světa, skonání, zesnutí*

прѣставити, -влѭ, -виши *zastaviti, zadržeti;* n. сѧ *býti přesazenu (se země na nebe), skonati, zesnouti*

прѣстань v. без-прѣстани *bez přestání*

прѣ-стати, -станѫ παύομαι cesso *přestati* (též s part. jako v řečtině)

прѣ-стаѩти, -стаѭ ἀποστοματίζειν os opprimere *umlčovati:* начѧсѧ кънижъници ... прѣстаати и о мъножаишихъ *začali jej umlčovati mnohými otázkami* Lk. 11. 53 Mar. Zogr.

прѣстолъ m. *trůn*

прѣ-стоѩти, -стоѭ, -стоиши παρίσταμαι *k službě pohotově státi* (tedy jako прѣдъ-стоѩти), na př. прѣдъ богомь Lk. 1. 19, Jan 18. 22

прѣ-страдати, -страдаѭ ὑπομένειν *přetrpěti*

прѣ-стоупити v. прѣ-стѫпити

прѣ-стѫпати, -паѭ ipf. a прѣстѫпити, -плѭ, -пиши pf. *přestupovati, přestoupiti*

прѣстѫплениѥ n. *přestoupení*

прѣстѫпоклѧтиѥ *křivá přísaha*

прѣстѫпьникъ m. *přestupce, přestupník (provinilec)*

прѣстѫпьнъ adj. *přestupní*

прѣсѣда f. ἐνέδρα *záloha, úklad*

прѣсѫщьнъ *nadpřirozený*

прѣ-тещи, -текѫ περιτρέχω percurro *přeběhnouti, proběhnouti*

прѣтити, -щѫ, -тиши ἐπιτιμᾶν: *trestati, kárati, vaditi se s kým* a διαστέλλω *přísně mu rozkázati, nařídіti*

прѣторъ v. преторъ

прѣ-трьзати, -заѭ διασπάω disrumpo *přetrhati*

прѣтрьпѣниѥ n. *snášení, přetrpění*

прѣ-трьпѣти, -плѭ, -пиши ὑπομεῖναι persevero *přetrpěti, vystáti*
прѣ-тъкнѫти προσκόπτω offendo: да не о камень прѣтъкнеши ногы твоеѩ μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου *abys nenarazil nohou svou o kámen* Lk. 4. 11 (a Mt. 4. 6)
прѣхвальнъ *vysoce velebený, slavený*
прѣ-ходити, -ждѫ, -диши *přecházeti*
прѣфацию f. praefatio *předmluva*
прѣщениѥ n. *hrozba*
прѣчистъ *nejčistější*
прѣчоудьнъ *předivný*
прѣ-ѩхати, прѣ-ѩдѫ *přejeti, přepraviti se*
прѣ-ѩти, -имѫ *přejmouti*
прѧсти, прѧдѫ *přísti*
прѫгъ m. *kobylka* (viz акридъ)
прѫжати, -аѭ σπαράττω dissipo, п. сѧ *škube sebou* (ř. ale σπαράττει αὐτόν, subj. *zlý duch*) Lk. 9. 39
прѫтиѥ n. *prouti*
прѫтъ m. *prut, metla*
псалмъ, псалъмъ ψαλμός *žalm*
псалмьскъ *žalmový*
псалътырь m. ψαλτήριον *strunní hudební nástroj*, pak *žaltář*
поустити, -щѫ, -стиши pf. a поущати ipf. *pustiti, pouštěti, poslati* (pozdější *redakce*), *posílati*
поустота f. *pustota*
поустошь f. *marnivost*, v Emeramské modlitbě za sthn. unrehtero vizusheito *pletichy*; въ п. *nadarmo*
поустъ adj. *pustý*; поустаꙗ *svým manželem opuštěná žena* (Gal. 4. 27), *osiřelý*
поустыни f. *poušť*; поустыньнъ adj. *pouště, v poušti* (bez adj.)
поущениꙗ ἀπολελυμένη *rozvedená žena*
пъвати, -ваѭ *důvěřovati, nadíti se*
пътеньць *ptáče*, pl. *mláďata*
пътица f. *pták*
пькль (рькълъ, jež předpokládá stará polština svým pkieł, piekła, bylo asi druhotní) *peklo*
пьрати, пьрѫ *šlapati*
пьрѣти, пьрѫ, пьриши *příti se* (též se сѧ)
пьрꙗ f. *pře, hašteřivost*
пьсати, пишѫ *psáti* (pův. *malovati barvami*)
пьсъ m. *pes*
пьтица v. пътица
пьшеница f. σῖτος triticum *obilí, žito (pšenice a ječmen), chléb, potraviny* vůbec
пѣна f. ἀφρός spuma *pěna*
пѣниѥ f. *pění, zpěv*
пѣнѧжьникъ m. κερματιστής *penězoměnec*
пѣнѧзь m. δηνάριον *denar, římská stříbrná mince*
пѣснь f. *zpěv, píseň*
пѣсъкъ m. *písek*
пѣтелъ m. *kohout* (za кокотъ, коуръ)
пѣти, поѭ *pěti*
пѣтиѥ n. *zpěv*
пѣшь adj. πεζῇ *pěší*
пѧта *pata* Jan 13. 18 (Zogr.)
пѧти,, пьнѫ *pnouti*
пѧтикости, -ию, -иѥ (píše se též пѧтъдесѧтъникости!) ἡ πεντηκοστή (scil. ἡμέρα) padesátý den po velikonocích, to jsou tedy *svatodušní svátky*. Vyrozumívá se tím také celé toto období po velikonocích
пѧтикостьнъ adj. τῆς πεντηκοστῆς
пѧтъ *pátý*
пѧтъкъ m. *pátek*
пѧть *pět*
пѫто n. *pouto*
пѫть m. *cesta, cestování*
пѫчина f. *moře*

ρ

раба f. παιδίσκη *dívka*, δούλη *děvka, služebnice*
рабии adj. *otrocký*
работа f. *otroctví*
работати, -таѭ jako *sluha, otrok, pracovati, sloužiti*
работити *zotročiti*
рабъ m. *otrok, sluha*
рабыни f. *otrokyně, děvečka*
равви m. ῥαββί Rabbi *mistr*
равьноѥстьствьнъ adj. ὁμοούσιος *stejné bytosti*
равьнъ adj. πεδινός: ста на мѣстѣ равьнѣ *v rovině* Lk. 6. 17; ἴσος aequalis: равенъ сѧ творѧ богу *roven bohu* Jan 5. 18; *stejný, jednostejný*: не бѣахѫ равьна съвѣдѣтельства Mk. 14. 56. 59
ради praep. s gen., za nímž následuje, za ř. διά s akk. neb s gen. сего ради διὰ τοῦτο *protož* Mt. 6. 25; 12. 27. 31; словесе р. 13. 21; чесо ради διὰ τί Jan 12. 5; dále za ř. ἕνεκεν: мене ради ἕνεκεν ἐμοῦ Lk. 9. 24
радити a родити,- ждѫ, -диши s negací не: ἀμελεῖν. παρακούειν *nestarati se o někoho*
радовати сѧ, радоуѭ сѧ χαίρω *radovati se*
радость f. *radost*

радостьнъ adj. *radostný*
радоща f. *radost*
радъ adj. *rád*
радьма praep. za starši ради již v Ass. чловѣка радьма Mk. 2. 27 (Sav. чловѣка дѣлы)
раждати, -ждаѭ iter. k родити
раждеци а раз-жешти, -жегѫ pf. *rozžíci, rozžehu;* k tomu ipf. раждизати, -заѭ
раждие (рождие) n. *ratolesti* coll. k разга, розга *(ratolest)*
раз- *roz-*
разарꙑти *zbořiti, zničiti*
раз-бивати, -ваѭ ipf. ῥήσσειν *škubati kým*
разбити, -биѭ (биѭ) ἐδαφίζω prosterno *s zemí srovnají tě* (Lk. 19. 44)
разбои m. *loupež, vražda*
разбоиникъ m. *loupežník*
раз-бѣгнѫти сѧ *rozběhnouti se, rozprchnouti se*
раз-водити σχίζω *rozdvojiti, otevříti*
раз-вратити, -щѫ, -тиши pf. *rozvrátiti,* k tomu ipf. развращати
раз-врьзати, -заѭ ipf. a раз-врѣсти, -врьзѫ διανοίγω *otvírati* (Lk. 2. 23)
развѣ s gen. χωρίς excepto: ѣдѧщихъ ... бѣ мѫжь ѣко пѧть тысѧщь развѣ женъ и дѣтеи *kromě žen a dětí;* р. єдиного хлѣба εἰ μή Mk. 8. 14
разга (розга) *ratolest*
раз-гнѣвати, -ваѭ сѧ ὀργισθῆναι *rozhněvati se*
раз-горѣти сѧ *rozhořeti se*
раз-гънѫти (* gъbnǫti) ἀναπτύσσω revolvo *rozvinouti, rozevříti*

раз-даваникъ *rozdávač*
раз-даѩти, -даѭ *rozdávati*
раздвиженије n. ἄνοιγμα *otvor*
раздроушати καθαιρεῖν impf. a раздроушити pf. *zničiti* Ass. str. 41. 2
раздроушеније n. ῥῆγμα *ruina, zřícení* Lk. 6. 49; πτῶσις Mt. 7. 27
раз-д-рѣшеније n. *rozvázání (rozhřešení)*
раз-д-рѣшити λῦσαι *rozvázati*
раз-дьрати, -дерѫ σχίζω *roztrhnouti*
раз-дѣлити pf. *rozděliti,* раз-дѣлѣти ipf.
раздѣленије n. *rozdělení, roztržka*
раз-ити, идѫ сѧ *rozejíti se*
различьнъ ποικίλος *rozličný*
раз-лѫчати, -чаѭ ipf. a раз-лѫчити, -чѫ, -чиши pf. *rozlučovati, rozloučiti*
раз-мꙑслити *rozmysliti*
раз-мꙑшленије n. *uvážení*
раз-мѣсити, -шѫ, -сиши *rozmíchati, zmíchati*
размѣшенъ μεμιγμένος Mt. 27. 34 Zogr. Ass. za смѣшенъ v Mar.
раз-орити *zbořiti* pf. v. разарꙑти
разоумивъ v не разоумивъ (неразоумивъ) *nerozumný*
разоумије n. *rozum*
разоумъ m. *rozum, poznání* (ἐπίγνωσις), *porozumění* (σύνεσις)
разоумьнъ adj. *rozumný*
разоумѣвати, -ваѭ a разоумѣти, -мѣѭ *porozumívati, rozuměti, porozuměti*
разоумѣније n. γνῶσις *poznání*
разьнъ *různý*

раи m. *ráj*
рака f. *náhrob. pomník, hrob*
рака ῥαχά racha židovská přezdívka: *pošetilec*
рало n. (орало) *rádlo*
рама *Rama*
рамо n. ὦμος a рама, рамене *rámě*
рана f. *rána*
рано ὄρθρον, ὄρθριος *ráno* adv. antel ucem, diluculo *ráno*
раскаѩти, -каѭ сѧ μεταμέλομαι paenitentia moveor *litovati*
раскврѣти (= раз-скврѣ...) раскврьѭ *rozpustiti, roztaviti:* жжа желѣзнаꙗ ѣко воскъ раскврьѫ Supr. 462. 22 (Hom. Mih. mají na tomto místě растворь) srovn. stč. skvřieti, skvru, rozeskvřieti liquefacere (Ž. sin. má растаѩти τήκειν)
раскопати, -паѭ ὀρύττω *rozkopati, vykopati jamku* Mt. 25. 18
расслабити, -блѭ, -биши *oslabiti,* za ослабленъ v pozdějších redakcích расслабленъ παραλυτικός. *šlakem poražený*
расслабѣти, -бѣѭ za ослабѣти ἐκλύομαι deficio *únavě podlehnouti* Supr. a j.
распадати, -даѭ сѧ ipf. a рапасти -падѫ сѧ pf. *rozpadati, rozpadnouti se*
распраждати, -ждаѭ сѧ ipf. k распродити сѧ pf. *plody vydávati*
распѧтъ m. *šibenice, kříž*
распоустьнъ adj. *rozvodní,* распоустьнꙑѩ кънигꙑ *rozvodní listina* (распоустъ *rozvod)*
распьрꙗ f. *rozepře*

рас-пьрѣти, -пьрѫ, -пьрни-ши сѧ *přiti se*

распѧти, -пьнѫ *rozpnouti, ukřižovati* (později proti пропѧти, Ass. má na př. jen распѧти as 36krát)

распѧтиѥ n. *ukřižování*

распѫдити, -пѫждѫ, -пѫдиши σκορπίζω *rozprášiti, rozptýliti, rozehnati*

распѫтиѥ n. ἄμφοδον bivium *křižovatka;* několikrát za πλατεῖα *ulice*

растачати, -чаѭ imperf. k расточити, -чѫ, -чиши pf. διασκορπίζω *rozptýliti (rozptylovati)* Mt. 12. 30; *rozsypati* Mt. 25. 26; растачаѩ имѣниѥ *mrhati, promrhati jmění, statek* Lk. 16. 1

растварꙗти, -рꙗѭ ipf. a растворити, -рѭ, -риши *roztavovati, roztaviti* (v. раскрѣти)

расти, растѫ *růsti*

растьць m. hypokoristikon za растиславъ

расточити v. растачати

рас-трьгнѫти pf. a растрьзати, -заѭ imperf. ῥήγνυμι *roztrhnouti;* přeneseně (εὐφροσύνην třeba doplniti) *zaplesati* Gal. 4. 25

расходити сѧ *rozcházeti se, rozptýliti se*

рас-хꙑтити ἁρπάζω διαρπάζω *uloupiti*

расъматрꙗти, -трꙗѭ (též -маштрꙗти, -тꙗѭ z раз-съма . . . ipf. a расъмотрити, -штрѭ, -триши: *pozorovati, uvažovati*

расꙑпати (раз-сꙑп . . .), -плѭ, -плѥши a -сꙑпаѭ *rozsypati*

расѣꙗниѥ n. (z раз-сѣꙗн..) διασπορά *rozptýlení* (diaspora), t. j. členové národa neb církve rozptýleně bydlící: ἡ δ. τῶν Ἑλλήνων jsou *židé,* kteří bydlí rozptýleně mezi Řeky (Jan 7. 35)

расѫждати (раз-с . . .), -даѭ *posuzovati* (Mt.16.3); р. себе *zkoušeti sebe*

рать f. *válka, vojsko*

ратьникъ m. *nepřítel*

ратьнъ adj. *bojovný, nepřátelský*

рачисти (раз-чисти), рачьтѫ (раз-чьтѫ) *vypočítati, vyúčtovati*

рачити, -чѫ, -чиши *ráčiti*

рачица za скриница f. γλωσσόκομον *skřínka, pokladnička*

раширити, -рѭ, -риши (z раз-шир-) pf. a раширꙗти, -рꙗѭ πλατύνω dilati *rozšiřovati, rozšířiti*

ребро n. *žebro,* ребра pl. *bok*

ремень *řemen*

рещи, рекѫ *říci*

речениѥ n. ἡ φράσις *výraz, způsob vyjádření*

рикати, -каѭ ipf. (k ринѫти) рикаахѫ дроугъ дроуга *strkal jeden do druhého*

риза f. ἱμάτιον vestimentum *oděv, šat,* zvláště *spodní šat;* ὀθόνιον linteamen *prostěradlo* Lk. 24. 12

ризьница f. *pokladnice, klenotnice*

ризьно n. *šat*

римлꙗнинъ *Říman*

римьскъ adj. *římský*

ринѫти, -нѫ p. k рикати *strčiti*

риторикиꙗ f. *výmluvnost*

робъ = рабъ

рованиѥ bezpochyby nedopsáním za дарованиѥ, nápadné je ovšem рованиѥ v Kijevských listech

ровъ m. *rov, jáma*

рогъ m. *roh*

родитель m. γονεύς parens, du. родителꙗ *rodiče*

родити, -ждѫ, -диши *roditi*

родити vl. неродити viz радити vl. нерадити

родъ m. *rod* (též *porod*), někdy za συγγενεῖς *příbuzenstvo* vedle рождениѥ

родьство τόκος *narození* Ass. str. 130. 9; 150. 3 atd.

рожанъ adj. *rohový*

рождениѥ n. *příbuzenstvo* (συγγενεῖς)

рождиѥ n. v. ражниѥ

рождьство *narození*

рожьство v. рождьство

рожьць m. κεράτιον siliqua *lusk, plod bobovníku obecného (svatojanský chléb)*

розга a разга *ratolest*

розьство bohemismus za рождьство

ротити сѧ ἀναθεματίζειν, καταθεματίζειν anathematizare, detestari *zaklínati se* Mt. 26. 74; Mk. 14. 71

роумьскъ adj. ῥωμαϊκός *římský, latinský* (viz римьскъ) Ass. 119. 12; adv. роумьскꙑ

роуфовъ adj. poss. *Rufův* (Rufus)

роухо n. *roucho*

роушити, -шѫ, -шиши: прѣльсть р. καταλῦσαι τὴν πλάνην *zničiti blud* Supr. 389. 15-16.

рꙑвати, рꙑвѫ, рꙑвеши v kom. k ž. 67. 22 Bon.: рꙑваахѫ во власꙑ своѩ жидове ἔτιλλον *rvali si vlasy s hlavy*

рꙑватва f. *trhání, škubání, loupání* (lékařství); р. рѫчьнаꙗ *loupání v rukou* Euch. 30. 6. 19

ръпътати, ръпъщѫ, -щеши γογγύζω murmuro *reptati*
ръпътъ m. *repot, broukání*
рыба f. *ryba*
рыбарь m. *rybář*
рыбитвъ m. *rybář*
рыбица f. *rybka*
рыданиѥ n. *žalostný pláč*
рыдати, -даѭ *hořce plakati, oplakávati*
рыкати, -каѭ *řváti*
рыти, рыѭ *rýti*
рьвьниѥ n. *horlivost, žehravost, závist*
рьвьновати, -оуѭ *vynasnažovati se,* s dat. *řevniti po kom, následovati, napodobovati koho*
рьвьнъ adj. *horlivý, žárlivý*
рѣдъкъ *řídký*
рѣза f. *vřez, vrub, vroubek*
рѣзати, -жѫ *řezati*
рѣка f. *řeka*
рѣпии m. *bodlák* (srovn. stč. *řepí*)
рѣснота f. *pravda* (proti истина)
рѣснотивъ a рѣснотивьнъ *pravdivý*
рѣхъ aor. k рещи
рѣчь f. *řeč, obžaloba, věc;* си-рѣчь *,to jest'*
рѣчьнъ *říčný*
рѣшпонзории *odzpěv, zpěv odpovídající* (kat. liturg.)
рѣшити, -шѫ, -шиши *řešiti*
рюти, ревѫ a роути, ровѫ *řváti*
рѧдъ v по рѧдоу καθεξῆς ex ordine, *po řadě* (Lk. 1. 3)
рѫгати, -гаѭ сѧ s dat. *posmívati se komu, rouhati se*
рѫка f. *ruka*
рѫкописание n. *(rukopis)* χειρόγραφον *dluhopis*

рѫкотворенъ χειροποίητος *lidskou rukou udělán*
рѫчьнъ *ruční*

с

саваоѳъ σαβαώθ, κύριος σαβ. *Pán zástupův*
савахтани σαβαχθανί
садити, -ждѫ, -диши *saditi*
садокъ *Sadok*
садоукеи Σαδδουκαῖος *Saducej, Saduceové,* příslušníci jisté sekty židovské
садъ m. φυτεία *rostlina*
сакелларь m. σακελλάριος *pokladník*
саломи f. *Salome*
самаренскъ *samaritský*
самарии f. *Samaria*
самарѣнинъ m. *Samaritán*
самарѣнꙑни f. *Samaritánka*
самарѣньскъ adj. *samaritánský*
самовидьць m. αὐτόπτης *ten, kdo sám viděl* (Lk. 1. 2)
самовольно adv. sua sponte *z vlastního popudu, samovolně*
сампсонъ m. *Sampson*
самъ *sám*
сандалии m. σανδάλιον *sandál*
санъ m. *hodnost*
сапогъ ὑπόδημα *střevíc*
сарефта f. *Sarepta*
сарьдии f. *Sardes*
сатъ m. σάτον *korec, měřice*
сварити, -рѭ, -риши *hubovati na koho, vaditi se s ním*
сваръ m. *svár, boj*
сварьникъ m. *tupitel*
свекры, -кръве f. πενθερά socrus *tchýně* (zastaralé *svekra, svekruše mužova matka*)
свиниѩ, свиниꙗ f. *svině*
свинъ adj. *svinský*

свирати, -раѭ za пискати *pískati, hráti na flétnu*
свирьць m. za сопьць *flétista, trubač*
свитати, -таѭ *svítati* (novější s. *se*)
свобода f. *svoboda*
свободитель m. *osvoboditel*
свободити, -ждѫ, -диши *osvoboditi*
свободь adj. nesklonné *svoboden*
свободьнъ adj. *svoboden*
свои *svůj,* může se ještě zdůrazniti dat.: свои си *vlastní majetek, domov,* свои ѥмоу *sví, svoji*
свойство n. *zvláštnost*
свѣтѣниѥ n. *světlo, svícení*
свьтѣти, свьщѫ, свьтиши (сѧ) *svítiti* (svьtěti dalo v češtině stkvíti)
свѣтидальна, -тильна τὸ φωταγωγικόν sc. τροπάριον, *hymnus po dobu postní zpívaný* a sice před tak zv. αἶνοι. Pro jinou dobu ἐξαποστειλάριον (imp. ἐξαπόστειλον) a tak se bezpochyby v starší době jmenovala i φωταγωγικά.
свѣтило n. φανός *svítilna, pochodeň*
свѣтильна v. свѣтидальна
свѣтильникъ m. *světlo, svítilna,* λύχνος *pochodeň*
свѣтити, -щѫ, -тиши *svítiti*
свѣтодавьць *dárce světla*
свѣтоносьнъ φαεσφόρος *poskytující světlo*
свѣтъ m. *světlo, svět,* αἰών saeculum, *nynější stav a běh světa* Mt. 13. 22
свѣтьлость f. *světlost*

свѣтьлъ adj. *světlý,* adv. свѣтьло

свѣтьльство n. *světelstvo*

свѣшта f. *světlo (svítící předmět, svíce)*

свѧтити, -штѫ, -тиши *světiti,* k tomu свѧштати

свѧтъ adj. *svatý*

свѧтꙑнꙗ f. *svatost, svatyně*

свѧштеникъ m. *duchovní*

свѧштениѥ n. *svěcení*

се ἰδού ecce *hle*

се neutr. k mask. сь a fem. си *tento, tato, toto*

седмицеѭ *sedmkrát*

семишьди totéž

седморицеѭ totéž

седмъ *sedmý*

седмь f. *sedm*

секꙑра f. *sekyra* (v. сѣкꙑра)

сели, селѣ, v до селѣ *až dosud,* отъ сели *od nynějška,* též отъ селѣ

селикъ τοσοῦτος, *tak velký*

село *usedlost, pole, dvorec,* ἀγρός ager *vesnice*

серафимъ m. *Serafim*

сестра f. *sestra*

сетьнъ adj. *nejzazší, poslední*

си f. k сь, сии *tento*

сидонъ m. *Sidon,* adj. сидоньскъ *sidonský*

сикера f. σίκερα *opojné, umělé víno*

сико za сице (Nik. Ev. Lk. 18. 11)

сила f. δύναμις *síla, zázrak* pl. *moci, potom nebeští zástupové (nebeská vojska)* to jsou *hvězdy* (Mt. 24. 29: Mk. 13. 25; Lk. 21. 26)

силвиꙗ f. *Sylvia*

силоуамль adj. *siloamský*

силоуамьскъ adj. totéž

силоуꙗнъ m. *Silvanus*

сильнъ *silen*

симмахъ m. Σύμμαχος

симоновъ *Šimonův*

симонъ *Šimon*

сина гора Σινᾶ *Sina (hora sinajská)*

синаискъ adj. *sinajský*

сионовъ adj. od сионъ *Sion*

сионъ m. *Sion*

сирота f. *sirotek*

сиръ adj. *osiřelý* (stč. *sirý*)

сирьскъ adj. *syrský*

сирѣчь v. рѣчь

сиць *takový,* neutr. сице *tak* (pozdější proti тако)

сиꙗти (сьꙗти), сиꙗѭ, сиꙗѥши (сьꙗѭ...) *zářiti, lesknouti se, svítiti:* ѣко слъньце свое сьѣатъ на ꙁълꙑ и благꙑ je nesprávně přeloženo (сиꙗти nemůže býti transitivní) ř. ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς (Vulg. též správně: qui solem suum oriri facit.) Mt. 5. 45 Srovn. слъньцю пришедъшю да не сьѣтъ свѣтильникъ ἡλίου ἐλθόντος λύχνος μηκέτι φαινέτω *když přišlo slunce, ať již nesvítí svíce* Cloz. 334 (v Supr. 418. 7: свѣта — místo свѣшта — да не сиꙗѥтъ)

скандалисати, -саѭ σκανδαλίσαι *pohoršení dáti někomu, pohoršiti někoho:* иже аште скандалисаетъ (прѣблажниꙗетъ Trn.) единого отъ малꙑхъ сихъ Mt. 18. 6 a сканъдалисаетъ ještě Lk. 17. 2, kde má Zogr. Nik. съблажнѣетъ. Srovn. съблаꙁнити

скандалъ m. σκάνδαλον *pohoršení*

скариотьскъ adj. v. искариотьскъ

сквозѣ praep. s akk. *skrze:* приде исъ сквозѣ сѣнинѣ ἐπορεύθη... διὰ τῶν σπορίμων *skrze obilí* Mt. 12. 1; сквозѣ оуши игълинѣ Mt. 19. 24. Též скозѣ: скозѣ самарию Mar. Jan 4. 4

скврьна f. (srovn. раскрѣти) *skvrna*

скврьнити, -нѭ, -ниши κοινόω coinquino: не въходѧштее въ оуста скврънитъ чл҃вка *poskvrňuje člověka* Mt. 15. 11

скврьность f. *poskvrnění*

скврьнолюбиѥ n. *láska k nečistotě, špíně*

скврьньнъ adj. *špinavý, nečistý*

скинии, скиниꙗ f. σκηνή *stánek* (srovn. крокъ, сѣни)

скинопигиꙗ f. σκηνοπηγία *žid. svátek stánků* (obyč. *podzelená*) Jan 7. 2

склабити, склаблѭ, -биши сѧ *usmívati se* (srovn. *šklebiti se*)

склѧꙃь (скълѧꙃь) νόμισμα *peníz* (Mt. 22. 19)

скорпии, скоръпии m. σκορπίος *štír* (Lk. 11. 12 v Sav. Ass. Ostr. скорпиѭ), též скорфии

скоръ adj. *rychlý,* скоро *rychle, brzy,* въ скорѣ *brzy*

скотъ m. τὸ κτῆνος; iumenta: въсаждъ же и на свои скотъ *hovado* ž. 8. 8; 35. 7; 48, 13, 21; 49. 10; 72. 22; 77. 9. 48; 103. 14; 106. 38; 134. 8; тъ иꙁ него питъ и сн҃ве его и скоти его θρέμματα *dobytek, stáda* Jan 4. 12

скотьнъ adj. *skotský*, скотьнаꙗ жрьтва κτηνόθυτος θυσία
скочити, -чѫ, -чиши *skočiti*
скриница f. γλωσσοκόμον *skřínka, pokladnička*
скрьбь f. θλῖψις λύπη *soužení, zármutek*
скрьбьнъ adj.: скрьбьни бꙑшѧ ἐλυπήθησαν *byli zarmouceni* (vl. *zarmoutili se*) Mt. 17. 23
скрьбѣти, -блѭ, -биши λυπέομαι (οδύνομαι) *rmoutiti se*
скрьжьтати, -щѫ, -щеши τρίζω strideo *skřípati zuby*
скрьжьтъ βρυγμός stridor *skřípění*
скоумьнъ m. σκύμνος *mladý lev* ž. 16. 12; 103. 21; 56. 5
скѫдъ adj. *skoupý, skrovný, nuzný*
скѫдьль (скѫдель Mar. Lk. 5. 19, скѫдоль Zogr. ib.) κέραμοι *tašky, střecha*. Srovn. lat. scandula a scindula *střešné prkénko (šindel)*
скѫдьльниковъ a скѫдьльничь *hrnčířův*
скѫдьльникъ m. 1. κεραμεύς *hrnčíř*; 2. κεράμιον laguena *hliněná nádoba*
скѫдѣти, -дѣѭ ἐκλείπω deficio: съкровиште не скѫдѣемо на небесхъ *jenž se netratí, jehož neubývá* Lk. 12. 33 (tak i Zogr., не оскѫдѣѭщее Ass., скѫдѣѭщее Sav., оскѫдѣемо Ostr., оскоудимо Nik.)
слабити, -блѭ, -биши *oslabovati*
слабъ adj. *sláb*
слабѣти, -бѣѭ *slábnouti*
слава f. δόξα *sláva, velikolepost, nádhera*

славити, -влѭ, -виши *slaviti, velebiti*
славословие n. δοξολογία *velebení*
славьнъ adj. *slavný*
сладость f. *sladkost*
сладъкъ adj. *sladký*
сланъ adj. *slaný*
сласть f. ἡδονή voluptas *slast*, въ сласть ἡδέως libenter *rád* Mk. 6. 20; 12. 37
слина f. *slina*
словесьнъ *slovní*, с-наꙗ дрьзость *smělost v řeči*
слово, словесе λόγος *slovo, řeč, homilie, rozjímání; písmě*: словеса письменьнаꙗ *písmena k psaní, písmu*
словѣнинъ pl. словѣне *Slovan*
словѣньскъ adj. *slovanský*
слоуга *sluha* ὑπηρέτης (πράκτωρ)
слоужение n. *sloužení, služba*
слоужитель m. *sloužící*
слоужительство n. *služba*
слоужити, -жѫ, -жиши *sloužiti*
слоужьба f. λατρεία, διακονία, λειτουργία officium: *služba*
слоутие n. *sláva, dobrá pověst, proslulost*
слоухъ m. ἀκοή rumor, fama, с. его *pověst o něm* Mt. 4. 24; 14. 1; Mk. 1. 28; 6. 14; с. бꙑстъ ἠκούσθη *povídalo se* Mk. 2. 1 ἀκοή *kázání o evangeliu*: кто вѣрѫ ѩтъ слоухоу нашемоу Jan 12. 38; Rom. 10. 16. 17; *ucho*: Mt. 13. 14; Mk. 7. 35; Lk. 7. 1; ve významu ‚*sluch*' v Ap. a jinde
слоушати, -шаѭ ἀκούω *slyšeti*
слъза v. сльза

слъньце m. *slunce*
слꙑшание n. ἀκοή opinio *pověst*
слꙑшати, -шѫ, -шиши ἀκούω *slyšeti*
сльза f. *slza*
сльзити, -жѫ, -зиши *slzeti, plakati*
слѣдование n. *posloupnost*, по с-нию *po řadě*
слѣдовати, -доуѭ *následovati, sledovati*
слѣдъ m. *sled*; въ слѣдъ насъ ἔπισθεν ἡμῶν *za námi* Mt. 15. 23; въ слѣдъ мене ὀπίσω μου *za mnou* Mt. 10. 38; Mk. 1. 7 atd. Se slovesy ити, грѧсти, ходити odpovídá ř. ἀκολουθέω *následovati, jíti za někým*, na př. въ слѣдъ его идѫ народи мъноѕи ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί *šli za ním zástupové mnozí* Mt. 8. 1 пристѫпльши съ слѣда коснѫ сѧ въскрилии ризꙑ его προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο *přistoupivši ze zadu* Lk. 8. 44
слѣпати, -плѭ, -плеши *prýštiti se*
слѣпъ adj. *slepý*
слѣпьць *slepec*
слѧкъ adj. *shrbený, zakrnělý*: слѧка Lk. 13 11 tak Mar. Zogr. Ass. Sav., jen Ostr. má съляка
смиꙗти, смѣѭ сѧ *smáti se*
смоковьница (смокъвьница) f. *smokvoň, fíkovník*
смокꙑ, смокъве f. *smokev, fík*
смрьдѣти, -ждѫ, -диши ὄζω feteo *smrděti*
снопъ m. *snop*
снѣгъ m. *sníh*
собота (více u západních a jihozápadních

Slovanů vlivem lat. sabbatum), сѫбота (u jižních a severovýchodních vlivem řeckého lidového σάμβατον) σάββατον *sobota;* několikrát gen. pl. podle ř. originálu: къ єдинъ сѫботъ τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων (zde třeba doplniti po μιᾷ: ἡμέρᾳ a obdobně po къ єдинъ: дьнь) Jan 20. 1 Ass., къ єдинъ же соботъ Mar. (Zogr. къ єдинѫ же сѫботъ; къ юдинъи же сѫботы Ostr.); též сѫботы τὰ σάββατα jako pl. tant.

соботьнъ neb сѫботьнъ adj. *sobotní*

содома *Sodoma*

содомлꙗнинъ m. *Sodomita*

содомьскъ adj. *sodomský;* с. блѫдъ *sodomský hřích*

солило n. τρυβλίον *miska, talíř*

соломонъ m. Σολομών *Šalomoun*

соломонь adj. poss. k соломонъ

солоунъ Θεσσαλονίκη *Soluň,* k tomu солоуньскъ *soluňský*

соль f. *sůl*

сопьць m. αὐλητής *flétista* (v. свирьць)

сотона σατανᾶς *satan, satanáš,* сотонинъ adj. poss. k tomu

спекоулаторъ m. speculator *kat*

спира f. σπεῖρα cohors *oddíl vojska (kohorta), zástup*

сподъ m. συμπόσιον *hostina, společnost jednoho stolu;* на сподъı *seřaditi lid podle společnosti jednoho stolu* Mk. 6. 39, obdobně Lk. 9. 14 (zde κλισίας *oddíly hostů, kteří u stolů leží*

споланъ n. *obr*

спъıти adv. δωρεάν frustra *nadarmo;* vedle toho тоуне a později безонма

спѣти, спѣѭ προκόπτω proficere: нсъ спѣаше прѣмѫдростиѭ *prospívati* Lk. 2. 52

спѣхъ m. *snaha, snažení*

спѣшити, -шѫ, -шиши *snažiti se, spěchati*

спѣшьно adv. *spěšně*

спѫдъ m. μόδιος modius míra na sypké věci) *kbelec*

срагъ adj. *strašný*

срамити, -млѭ, -миши za φιμόω (vl. *dáti někomu náhubek* φιμός *a tak mu zavříti ústa) ucpati komu ústa, přivésti jej k mlčení, umlčeti ho;* срамити je zde volně užito: *zahanbiti koho* (takže umlkne) Mt. 22. 34: iter. k tomu срамлꙗти a с. сѧ *styděti se před kým*

срамъ *hanba, stud*

срамьнъ adj. *hanebný*

срачица f. χιτών *tunica, spodní šat,* jenž se nosil bezprostředně na těle; přes to přišel pak plášť, avšak někdy se slova užívá též za ἱμάτιον *svrchní šat, plášť*

срьдобольнъ adj. *příbuzný*

срьдоболꙗ f. *příbuzenství, příbuzní*

срьдьце n. *srdce*

срьдьчьнъ adj. *srdečný,* с-наꙗ болѣзнь *srdeční choroba*

срьпъ δρέπανον falx *srp*

срѣда μέσον medium, отъ срѣдъı; по срѣдѣ влькъ ἐν μέσῳ λύκων *uprostřed vlků (mezi vlky)* Mt. 10. 16; *střed, středa*

ссарии správněji асарии neb ассарии (rukopisné нассарии může se též čísti jako на асарии, haplologie!) ἀσσάριον assis, římský měděný peníz *‚as‘* nepatrné ceny

ставити, -влѭ, виши *staviti, zastaviti někoho*

ставъ v. съставъ

стадии στάδιος *stadium, osmý díl římské míle*

стадо n. ἀγέλη *stádo*

старость f. γῆρας senecta *stáří*

старъ adj. *stár,* komp. старѣи též jako subst. старѣи мъıтаремъ ἀρχιτελώνης *vrchní celník* Lk. 19. 2; аще кто хощетъ старѣи бъıти да бѫдетъ вьсѣхъ мьнеи πρῶτος *první* Mk. 9. 35

старьць m. πρεσβύτερος senior *nejstarší (hlavy rodin); stařec*

старѣишина с πρῶτος primus: старѣишинъı людемь οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ *přední v lidu* Lk. 19. 47; с...а жьрьчьскъı ἀρχιερεύς *arcikněz, velekněz, přední kněz* Supr. 407. 26-27 (=Mt. 26. 14, Mar. a j. zde къ архиереомъ a старѣишинъı máme i Mt. 2. 4 v Deč., který zde doplňuje Mar., kdežto Ass. Sav. a Ostr. mají zde ještě архиереꙗ, ale v Ostr. je jednou také již с...а 287 b), dále с...нъı жьрьцемъ Supr. 340. 15, pak с...а цьркъвьнъı ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ za стратигъ (později též воѥвода)

статн, станѫ *postaviti se, stanouti*

статиръ m. στατήρ stater, *stříbrný peníz*

стаıати, стаѭ, стаѥши: олтарь своѥмоу конѹ отълѫчи стаıати *oltář (hlavní) vyhradil svému koni, aby tam postál* Supr. 215. 2

стенати, -нѭ, -нѥши: онъ бо стенати и трѧсти сѧ осѫжденъ бъıстъ στένειν gemere *vzdychati, stenati* Supr. 483. 30; того дѣлꙗ стенѭ, того плачи δ ά τοῦτο στέναξον, διὰ τουτο δάκρυσον Supr. 406. 1 (v Hom. Mih. 4 a sl. II. 5-6: того ради въздъхноуваше прослъзимь a v Mk. 7. 34 máme za στενάζω také ještě въздъхнѫ)

стигнѫти *stihnouti*

стихъ m. στίχος *verš*

стлъпотворѥниѥ n. *stavba věže*

стлъпъ *sloup, věž*

стлъпьникъ στυλίτης *o svatých, kteří stáli ku slávě boží na sloupech* Ass. str. 126 ř. 12; 145. 17

столъ m. θρόνος *trůn* (za прѣстолъ)

стопа f. *stopa*

стоıати, стоѭ, стоиши *státi*

страдати, стражд҄ѫ *strádati*

стража f. φυλακή *stráže*

страна f. χώρα regio *strana*

страньнолюбиѥ *láska k cizincům*

страньноприимьць *kdo cizince přijímá*, hospitalis

страньнъ adj. ξένος hospes *cizinec*

страсть f. *strast*

стратигъ m. στρατηγός magistratus *velitel levitske stráže* Lk. 22. 52, za to též воѥвода Lk. 22. 4

страховааниѥ n. φόβητρον terror *hrůza* Lk. 21. 11

страхъ m. φόβος *strach*

страшивъ adj. δειλός timidus *bázlivý, strašivý, strašlivý*

страшити, -шѫ, -шиши *strašiti*

страшьнъ adj. *strašný*

стрищи (стрѣщи), стригѫ *stříhati*

строити, -ѭ, -иши *strojiti, chystati*; строити домъ οἰκονομεῖν vilicare *správcem býti* (Lk. 16. 2); *spravovati, vésti, pořádati*

строумица *Strumica* Ass. str. 172. 17

строупъ m. τραῦμα vulnus *rána*

стръпътьнъ σκολιός pravus, *křivý* Lk. 3. 5 (ne τραχύς asper., jak se udává, na př. Jagić Cod. Mar. str. 580

стрѣкати, -чѫ, -чеши *bodati, píchati, štípati* (srovn. *střečka*)

стрѣла f. *střela, šíp*

стрѣщи, стрѣгѫ, стрѣжеши τηρέω, φυλάττω *stříci*

стоуденъ adj. *studený*

стоуденьць m. φρέαρ *studně*

стоудодѣıаниѥ n. ἀσέλγεια impudicitia *bezuzdnost, prostopášnost*

стоудъ m. αἰσχύνη rubor *stud*

стоуждь a тоуждь *cizí*

стъгна v. стьгна

стъıдѣти, -ждѫ, -диши сѧ *styděti se* (s gen. věci)

стьгна f. ῥύμη vicus *silnice, ulice*

стьза τρίβος semita *stezka*

стьклѣница, стькльница f. ποτήριον *číše*

стьлати, стелѭ, -лѥши *stláti*

стѣна f. *stěna*

стѫпати, -паѭ *stoupati* ipf.

стѫпити, -плѭ, -пиши *stoupiti* pf.

соугоубъ adj. *dvojí*, соугоубь (nesklonné)

соударь m. σουδάριον sudarium *utěrák*, též *šátek*, do kterého byla hlava zemřelého zavinuta (Jan 11. 44; 20. 7); za to také оуброусъ

соудниште v. сѫдиште

соуи adj. μάταιος vanus *marný, nicotný*, въ соуѥ μάτην *nadarmo* (za спъıти, безоума)

соулѣи komp. *lepší*, соулѣиши ѥсте διαφέρετε s gen. pluris estis *vynikati nad...* Lk. 12. 7

соумьнѣти сѧ v. сѫмьнѣти сѧ

соурьскъı ὁ Σύρος *syrský* a *Syr*

соусана f. *Susana*

соути, съпѫ *souti, sypati*

соухарь m. Συχάρ, Σιχαρ. *Sichar* (město u nynějšího Nablu)

соухоржькъ adj. ξηρὰν ἔχων χεῖρα *mající suchou ruku, suchoruký*

соухоıадьць m. ξηροφάγος: бѫди въ добро брашьно ѣдениѣ мѣсто соухоѣдьць *místo labužného jedlíka buď skromným jedlíkem* Euch. 70 a 24-25

соухъ adj. *suchý*

соуша f. *souše*

соушило n. φρύγιον, *suché chrasti*: кости моıа ѣко с. сосъхѫ сѧ ž. 101. 4

соушити, -шѫ, -шиши *sušiti*

соуѥта f. ματαιότης *marnost, nicotnost*

соуѥтьнъ μάταιος *marný, pošetilý*

сцѣгло κατ' ἰδίαν seorsum, privatim: *zvláště, stranou*, t.j. *ne před očima všech.* V Mar. a j. вьзведе ꙗ на горѫ высокѫ единъі za ř. ἀναφέρει αὐτοὺς... κατ' ἰδίαν μόνους Mk. 9. 2 κατ' ἰδίαν zůstalo tedy nepřeloženo, až v Nik.: вьзведе е... сцѣгло едини (Nik. a: особь едини). V Kral. b. *uvedl je na horu vysokou soukromí samy*

съ praep. 1. s gen. za ř. ἀπὸ a ἐκ: сънидъшоу же емоу съ горы ἀπὸ τοῦ ὄρους *s hory* Mt. 8. 1; съходѧщемъ имъ съ горы ἐκ τοῦ ὄρους *s hory* Mt. 17. 9; съ выше ἄνωθεν *se shora* Mt. 27. 51; съ зади ὄπισθεν *ze zadu* Mt. 9. 20; 2) instr. za ř. σύν: съ тобоѭ *s tebou* Mt. 26. 35 a μετὰ s genitivem: съ вами μεθ' ὑμῶν *s vámi* Mt. 28. 20

събезначѧльнъ adj. συνάναρχος *jsoucí zároveň s jiným bez začátku* (umělý výtvor) Euch. 67 a 7—8

събирати, -раѭ imperf. a събьрати, -берѫ συνάγω, συλλέγω *sbírati, sebrati, shromážditi;* мелхиседекъ събира тъ сѧ *přijímá se (pohostinně)*; с. сѧ πληρωθῆναι *naplniti se*

съблажнꙗти, -жнꙗѭ ipf. a съблазнити, -блажнѭ, -зниши σκανδαλίζω *dávati komu pohoršení, zlobiti jej;* с. сѧ *horšiti se, zlobiti se (pohoršení bráti)* v. скандалисати

съблазнъ m. σκάνδαλον *pohoršení*

съ-блюдати, -даѭ ipf. a съблюсти, блюдѫ perf. τηρέω, συντηρέω *chovati, uchovávati, zachovávati*

съборище n. za сънꙿмище *shromáždiště, synagoga*

съборъ m. za сънꙿмъ *shromáždění*

съ-бывати, -ваѭ сѧ ipf. a събыти, -бѫдѫ сѧ πληρωθῆναι *naplniti se*

съ-бьрати v. събирати

съвада f. *hádka, svár*

съвадьникъ m. *svárlivec, hašteřivec*

съ-вести, -ведѫ *svésti*

съ-вити, -виѭ *svinouti*, particip. praet. pass. съвитъ ἐντετυλιγμένον involutum *svinut* Jan 20. 7

съ-влѣщи, -влѣкѫ ἐκδύω *svléci* part. praet. act. I. съвлькъ ἐκδύσας *svlek*, pl. *svlekše* (Mt. 27. 28; Lk. 10. 30)

съ-вратити, -вращѫ, -вратиши прѣщениi παρατρέπειν *hrozbami odvrátiti* Supr. 86. 25 až 26; διαστρέφειν *popuditi*, ib. 192. 16—17; с. сѧ *vrátiti se* 289. 18

съ-врьшати, -шаѭ ipf. a съврьшити pf. τελειόω perficio καταρτίζω, κατασκευάζω *dokonati, dokončiti*

съврьшениѥ n. τελείωσις, ἀπάρτισμος *dokonání, dovršení*

съвъз-имати, -имаѭ a -ѥмлѭ сѧ *povznesenu býti*

съвъ-коупити, -плѭ, -пиши pf. a съвъкоуплꙗти ipf. *spojiti*

съвъстаꙗти, -стаѭ, -стаѥши *spolu vstáti* (z mrtvých)

съвѣдѣниѥ n. μαρτύριον *svědectví*

съвѣдѣтель m. μάρτυρ *svědek* (pozdější послоухъ)

съвѣдѣтельствиѥ n. *svědectví* (pozdější послоушьствиѥ)

съвѣдѣтельство *totéž*

съвѣдѣтельствовати, -ствоуѭ μαρτυρέω *svědčiti*

съ-вѣдѣти, -вѣмь *býti si vědom, věděti také o čem*, съвѣдꙑ *vědomě*

съ-вѣсити, -вѣшѫ, -сиши χαλάω *spustiti dolů* (одръ Mk. 2. 4)

съвѣсть f. *svědomí*

съвѣстьнъ adj. *znám, vědom*

съ-вѣтовати, -тоуѭ *raditi se*

съ-вѣтъ m. συμβούλιον, βουλή *rada*

съвѣтьникъ m. βουλευτής *rádce*

съ-вѣщавати, -ваѭ ipf. a съвѣщати, -щаѭ perf. *raditi, navrhovati;* с. сѧ *raditi se*, pass. *usnésti se*

съ-вѧзати, -вѧзаѭ a -вѧжѫ (pf.) δῆσαι *svázati, spoutati*

съвѧзьнь m. δέσμιος vinctus *vězeň*

съвѫзъ *pouto*

съ-гарати, -раѭ καίομαι ardeo *shořeti* (intr.)

съглашениѥ n. *souhlas*

съ-глѧдати, -даѭ *prohlížeti, přehlížeti*

съ-горѣти, -горѭ, -риши *shořeti*

съ-громадити, -маждѫ, -диши *spopadati*

съ-грѣшати, -шаѭ a съгрѣшити, -шѫ (pf.) ἁμαρτάνω *prohřešiti se, zhřešiti*

съгрѣшєниѥ n. *prohřešení*
съ-гънѫти πτύσσω plico *svinouti* (knihu, svitek Lk. 4. 20)
съдравиѥ n. *zdraví*
съдравъ adj. *zdráv*
съдравьствовати, -ствоуѭ *býti zdráv*
съдрьжати, -дрьжѫ, -дрьжиши συνέχω *tísniti, svírati* Supr. 508. 16 (Lk. 8. 45 je оутѣщати za συνέχω); съдръжими ꙁємьнѭ рѫкоѭ κατέχειν *pevně držeti*
съ-дѣлати, -лаѭ ἐργάζω *udělati*
съдѣтєль m. *tvůrce*
съ-дѣти, -дѣѭ, -дѣєши *učiniti*
съдѣꙗниѥ n. *jednání*
съ-дѣꙗти, -дѣѭ *učiniti, stvořiti*
съ-жалити, -лѭ, -лиши си λυπέομαι contristor *zarmoutiti se* (Mt. 18. 31)
съ-жєщи, -жєгѫ, -жьгѫ, -жєжєши (-жьжєши) κατακαίω, κατακαῦσαι *sežíci, spáliti*
съ-ꙁирати, -раѭ imperf. a съ-ꙁьрѣти, -ꙁьрѭ, -ꙁьриши pf. ἀναθεωρέω *bedlivě pozorovati* Act. 17. 23
съ-ꙁъвати, -ꙁовѫ *sezvati, svolati* pf. a k tomu съꙁывати ipf.
съꙁьданиѥ n. (съꙁъд...) n. κτίσις *stvoření* (Mk. 10. 6)
съ-ꙁьдати (-ꙁъдати), -ꙁиждѫ, -ꙁиждєши pf. a съꙁидаѭ *vystavěti, stvořiti*
съ-ꙁьрѣти, -ꙁьрѣѭ *sezráti* Mk. 4. 29 (tam ale je: ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός...
съкаꙁаниѥ n. ἑρμηνεία *výklad*
съкаꙁатєль m. *vykladač, tlumočník*

съ-каꙁати, -каꙁаѭ ipf. a -кажѫ pf. *vykládati, vypravovati*
съконьчаниѥ n. *ukončení, skončení, konec*
съконьчавати, -ваѭ ipf. a съконьчати, -чаѭ pf. *skončiti, dokonati*
съкровищє n. 1. ταμεῖον penetrale *skrýše, klenotnice* (Mt. 24. 26); 2. θησαυρός *poklad*
съкровъ m. κρυπτή absconditum *skrýše* Lk. 11. 33
съкроушати, -шаѭ ipf. съкроушити, -шѫ, -шиши pf. συντρίβω *rozdrtiti, zlámati*
съкрывати, -ваѭ ipf. a съкрыти, -крыѭ *skrýti*, θησαυρίζειν *hromaditi*
сълагати, -лагаѭ *uvažovati*, къ срьдьци *v duchu*
съ-лаꙁити, -жѫ, -ꙁиши *slézati, sestoupiti*
сълати, сълѭ, -лєши *posílati*
сълєжати κατάκειμαι (nemocen) *ležeti*
съличьнъ adj. *podoben*
съложєниѥ n. *složení* καταβολή, с. вьсєго мира *stvoření světa*
съложити, -жѫ, -жиши *složiti*, с. сѧ *shodnouti se, smluviti se s někým*. Jan 9. 22
съ-ломити, -млѭ, -миши *zlomiti*
сълъ *posel:* ни сълъ болеи посълавъшааго и Ass. Jan 13. 16 (str. 104) za апл҃ъ v Mar. Zogr. a j.
сълѫкъ v. слѫкъ
съмирати (-рꙑти), -раѭ сѧ ipf. k съмирити сѧ pf. *smířiti se*
съмирєниѥ n. *usmíření*
съмотрити, -щрѭ, -триши s gen. *patřiti na; uznati něco* (v jeho zvláštní hodnotě 1. Cor. 11. 29)
съмотрьливьнъ adj. ἐπιεικής *skromný* jako съмотрьливъ; съмотрьливьнаꙗ τὰ τῆς οἰκονομίας *věci správy*
съмотрєниѥ n. *dohled, správa*
съмрьтоносьнъ adj. θανατοφόρος *smrtonosný, smrtící*
съмрьть f. *smrt*
съмрьтьнъ adj. *smrtelný*
съмыслити σωφρονέω *rozumný býti; ἐνθυμέομαι zamýšleti* Mt. 1. 20 (v. оумыслити)
съмыслъ *rozum*
съмысльнъ *rozumný*
съмѣжити, -жѫ, -жиши καμμύω, очи с. *zavříti oči* (*zatvrditi se* Mt. 13. 15)
съ-мѣрити pf. *zmírniti, pokořiti koho*
съмѣрьнъ adj. *pokorný,* съмѣрьно adv.
съмѣрꙗти, -рꙗѭ impf. k съмѣрити
съмѣрєниѥ n. *pokoření, ponížení, pokora*
съмѣрєнъ *pokořený, pokorný*
съмѣсити, -шѫ, -сиши *smísiti*
съмѣти, съмѣѭ τολμάω audeo *odvážiti se něco učiniti, troufati si, smíti*
съмѣшати ipf. k съмѣсити
съмѣшєниѥ *směs*
съмѣшьнъ μεμιγμένος mixtus *smíšený*
съмѧсти, -мѧтѫ сѧ ταραχθῆναι съмѧтє сѧ ἐταράχθη *zarmoutil se* Mt. 2. 3, *postrašil se* Lk. 1. 12; съмѧтєни ἐσκυλμένοι (ἐκλελυμένοι) *že byli trápeni* (Mt. 9. 36)
съ-мѫтити, -щѫ, -тиши

pf. a съмѫщати ipf. ταράσσω znepokojiti
съмѫщениѥ n. znepokojování
съ-на-блюсти, -блюдѫ, -блюдеши uchovati, zachrániti, získati
сънимати (сънꙑмати), сънемлѭ ipf. shromážditi, c. сѧ shromážditi se (v. сън-ѧти)
сънити, -идѫ sejíti, sestoupiti, c. сѧ sejíti se (též manželsky)
сънитиѥ n. sestoupení, c. гробьноѥ ἡ ἐν τῷ ᾅδῃ κατάβασις
сънъ m. spánek
сънꙑмище n. shromáždiště, συναγωγή synagoga
сънъмъ shromáždění, synagoga
сънѣдати, -ѣдаѭ požívati
сънѣдь f. pokrm
сънѣдьнъ jedlý
сънѣсти, -нѣмь snísti
сън-ѧти, сън-ьмѫ perf. (k сънимати ipf.) 1. sejmouti: и сънемъ е (тѣло) обитъ е плащаницеѭ καὶ καθελὼν αὐτὸ... Lk. 23. 53; 2. c. сѧ sejíti se (i v manželských povinnostech): прѣжде даже не сьнѧсте сѧ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς dříve (prve) než se sešli Mt. 1. 18 Ass. Sav., сънѧста сѧ Ostr. Rem. сънидоста сѧ Deč.; stáhnouti se (o vodách): да сънѧметъ сѧ вода συναχθήτω τὸ ὕδωρ (да съберетсѧ) Gen. I. 9
сънѧтиѥ n. συνέδριον concilium rada, nejvyšší duchovní a světský soud Židů. Nález smrti musil býti za římské vlády potvrzen prokurátorem. V každém městě bylo menší synedrium (v Jerusalemě dvě v Mk. 13. 9)
съобразьнъ σύμμορφος stejného útvaru
съпаниѥ n. spaní, spánek
съпасати, -саѭ ipf. a съпасти, съпасѫ pf. σώζειν a σῶσαι spasiti
съпасениѥ n. spása, spasení
съпаситель adj. poss. spasitelův
съпаситель m. spasitel
съпасти, -падѫ spadnouti
съпасти, -пасѫ v. съпасати
съпасъ m. σωτήρ spasitel (stč. spas)
съпасьнъ adj. spásný
съпати, съплѭ, съпиши spáti
съплеменьникъ m. souplemenník (krajan)
съ-плести, -плетѫ πλέκτω splésti, uplésti
съ-по-вѣдати, -даѭ prohlašovati, vypravovati
съ-погрѣбати, -баѭ spolu pochovati
съподобити, -блѭ, -биши s dat. spodobniti, upodobniti; καταξιοῦν uznati za hodna čeho, vážiti si čeho; καταξιοῦν oceniti, vážiti si; c. сѧ za hodna uznánu býti
съприсносѫщьнъ adj. συναϊδίνιος spolu od věků jsoucí Euch. 67 a 10—11
съпрѣстольнъ adj. σύνθρονος sedící zároveň na trůnu Euch. 67 a 11
съпьсати, -пишѫ: о м'нѣ бо тъ сьписа ἔγραψε psal Jan 5. 46 (писа Mar. a j.)
съ-рас-пинати, -наѭ spolu ukřižovati
сърѣбро (сьребро) stříbro
сърѣбролюбьць lakomec, skrblík
сърѣбрьникъ ἀργύριον stříbrný (peníz)
съ-ринѫти svrhnouti
съ-ристати, -рищѫ сѧ ἐπισυντρέχω concurro sbíhati se
сърodниѥ n. příbuzenstvo
сърodьница f. příbuzná
съ-рѣсти, -рѧщѫ s akk. ὑπαντάω, συναντάω střetnouti se, potkati někoho, setkati se s ním
сърѣтениѥ n. střetnutí, potkání, исходити въ с. ѥго jíti mu naproti Mt. 25. 6
сърѧща f. potkání, náhoda, osud (Euch. 68 b 2) v. сѫмьнѣниѥ
съсати, съсѫ, съсеши ssáti
съ-ставити, -влѭ, -виши pf. a съставлꙗти, -влꙗѭ sestaviti, c. сѧ tvořiti se
съставъ sestavení, složení, ὑπόστασις podstata, bytost
съставьнъ adj. ἐνυπόστατος podstatný
състарѣти, -рѣѭ sestárnouti
съ-стати, -станѫ сѧ ἐφίσταμαι convenio přijíti k něčemu, sejíti se
съ-стоꙗти, -стоѭ сѧ sestávati z...
съ-стрѣлити, -лѭ, -лиши perf. a състрѣлꙗти, -лꙗѭ ipf. κατατοξεύειν a -ξεῦσαι: грѣшьници наллꙗшѧ лѫкъ... състрѣлѣти въ мрацѣ (Ps. sin. chybně въ мракъ) правꙑѩ срьдьцемь τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ aby střelili v temnu na... Ž. 10. 2; 63. 4—5

съсьць μαστός *bradavka, cecek*, отъ сосьц(оу) матери моеѩ ž. 21. 10; Lk. 11. 27

съ-сѣкати, -каѭ ipf. a съсѣщи, -сѣкѫ pf. *sesekati, posekati*

съсѫдъ m. σκεῦος vas *nádoba*, pl. *nářadí, náčiní*

съ-тварꙗти, -рꙗѭ ipf. a сътворити, -рѭ, -риши ποιέω facio *tvořiti, vytvořiti, činiti*; лихо с. *zlo páchati*

сътворѥниѥ n. *čin* лихо с. *zločin* (mravní vůbec)

съ-тещи, -текѫ сѧ *sběhnouti se* (srovn. съристати сѧ)

съто n. *sto*

сътократицеѭ *stokrát*

сътореицеѭ totéž

съ-трьпѣти, -плѭ, -пиши ὑπομένειν не стрьпѣтъ гнѣва бжиꙗ Bon. k 58. 14

съ-трѣбити, -блѭ, -биши *vyhubiti, potlačiti*; συστέλλειν *zahaliti šatem* Act. 5. 6

съ-трѣти (-трьти), -тьрѫ λικμάω contero *setříti*

съ-трѧсти *střásti*

сътъ m. κηρίον favum mellis *plást*

сътьникъ m. ἑκατόνταρχος *setník*

сътьнъ *stý*

сътѧжаниѥ n. κτῆμα *majetek, jmění*

съ-тѧжати, -жѫ, -жиши κτάομαι *vydělati* (si), *získati, nabýti*

съ-тѧжати, -жаѭ *přiti se*

сътѧзаниѥ n. *hádka, svár*

сътѧзати, -заѭ сѧ *hádati se, příti se, spornou rozmluvu míti, rozmlouvati* (Lk. 24. 17); с. сѧ о словеси *vyúčtovati s kým (počet klásti)* Mt. 18. 23. 24 a 25. 19

съ-тѫжати, -жаѭ s dat.: *doléhati na koho, obtěžovati ho* (vlastně *obtíže dělati komu, zatížiti komu*): чьто сѧ оумножишѧ сътѫжаѭщеи ми οἱ θλίβοντές με Ž. 3. 2; 12. 5; 22. 5; 26. 12 a t. d. často zde; да мьчитъ никомоуже сътѫжаѭщтоу ѥмоу Supr. 287. 1-2; сътѫжати вѣрѣ διενοχλεῖν τῇ πίστει 445. 24; нъ и тоу имъ с... ти и н — своѥѩ землѧ прогонити ѩ 566. 27; с. си vlastně *obtěžovati sobě* (s inf. v češtině = *nechtíti* na př. obtěžoval si tam jíti Ros.): подобаатъ късегда молити сѧ и не сътѫжати си πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν *nikdy býti nedbalý, přestávati, povolovati*, slov. *nikdy si obtěžovati (mdliti se)* Lk. 18. 1

сътѫжити bylo původně bezpochyby perf., k čemuž náleželo сътѫжати jako ipf.: вьсь дьнь борѩ сътѫжи ми ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με *doléhal na mne* ž. 55. 2; сътѫжишѩ (Geitler má -тѧ-) имъ врази ихъ ἔθλιψαν αὐτούς... ib. 105. 42

съ-ходити *scházeti, sestupovati*

съ-хранити pf. a съхранꙗти ipf. *uchrániti*

съхраньно adv. ἀσφαλῶς caute *bezpečně*

съчетати, -таѭ συζεύγνυμι conjungo *spojiti*

съшивати, -ваѭ (nedopatřením съмѣшивати) ῥάπτειν *osnovati*

сꙑновьство n. υἱότης *synovstvo*

сꙑнъ m. *syn*, jednou též o mláděti osličím Mt. 21. 5

сꙑпати, -плѭ, -плѥши a -паѭ *sypati*

сꙑръ adj. ὑγρός viridis *vlhký, zelený, čerstvý*

сꙑтити, -сꙑщѫ, -тиши *sytiti*

сꙑтъ *syt*

сь *tento*, си *tato*, се *toto*, миръ сь *tento svět*, za сь schr. též се a сей (viz str. 153 ř. 5)

сьде *zde*

сьребро v. сърєбро

сѣверъ m. βορρᾶς *severní vítr, sever*

сѣверьнъ *severní*

сѣдалище n. καθέδρα *sedadlo, stolice*

сѣдати, -даѭ *sedati si*

сѣдильна f. kathisma

сѣдѣти, сѣждѫ, сѣдиши *seděti*

сѣкꙑра (později za сєкꙑра) *sekyra*

сѣмо adv. *sem*

сѣмѧ n. *sémě, símě*

сѣно *seno*, též za χόρτος *tráva*, сѣньнъ *travní*, трава с-на *travní rostlina*

сѣнь f. *stín*

сѣсти, сѧдѫ, -деши *sednouti si, posaditi se*, на прѣстолѣ *na trůn(!)*

сѣти, сѣѭ *seti*

сѣтовати, -тоуѭ *truchliti*

сѣть f. *osidlo, past*

сѣщи, сѣкѫ *sekati*

сѣꙗниѥ n. *setí, osení*

сѣꙗти, сѣѭ *seti*

сѧкнѫти *sáknouti, pomalu odtékati, tratiti se* Gen. 8. 3 (Michajlov, Opyt str. 269)

сѧтъ def. 3. os. praes. *praví* φησίν

сѫбота jen tak je v Zogr. a Ass., kdežto Mar. má jen **собота**, totéž platí o adj. **сѫботьнъ** a **соботьнъ** *sobotní*

сѫграждaнинъ m. *spoluobčan*

сѫдии gen. sing. **сѫдиꙗ** *soudce, sudí*

сѫдити, -**ждѫ**, -**диши** *souditi*

сѫдище *sudiště*

сѫдоу adv. *sem*, **отъ сѫдоу** (**сѫдѣ**) *odtud (odsud)*

сѫдъ *soud, nález, rozsudek, odplata* (Act. 28. 4)

сѫдьба *nález*

сѫдьнъ *soudný* κρίσεως. **дьнь сѫдьныи** *soudný den*

сѫкъ *ratolest, větev*

сѫмьнѣние n. *pochybnost*; zaráží **съ сѫмьнѣниемь** μετὰ παρατηρήσεως s viditelnými známkami (nepřijde království nebeské); **с. съраща** znamená bezpochyby *obava před osudem* (Euch. 68 b 2)

сѫмьнѣти (**соумьнѣти**), -**нѭ**, -**нѣши сѧ** *pochybovati*

сѫпостатъ m. *protivník, nepřítel*

сѫ-прѧгъ m. *spřež, spřežení*

сѫпьрь m. *soupeř*

сѫпьрьникъ totéž

сѫсѣдъ m. *soused*

сѫсѣдꙑни f. *sousedka*

сѫщьство φύσις *příroda*

сѫчьць *tříska*

сударь v. **соударь**

сукамина συκάμινος *morušový fíkovník*

сукоморица συκομορέα totéž

сумеонъ *Simeon*

сунагоговъ τοῦ ἀρχισυναγώγου *přednosty synagogy*

сурия *Syrie*

сурофоиникиссанꙑни Συροφοινίκισσα *syrská Feničanka*

сухарь Συχάρ *Sychar, Sichar* (město v Samaří)

Т

тадеи m. Θαδδαῖος *Taddeus*

таи adverb. λάθρα, ἐν κρυπτῷ *tajně*, tak i v Zogr. Ass. Sav., ale v Ostr. je již výlučně **отаи**

таиница n. ταμεῖον cubiculum *tajnice, komora*

таина μυστήριον *tajemství*

таинъ adj. κρυπτός *tajný* a *tajně* ἐν κρυπτῷ

таити, **таѭ**, **таиши** περικρύπτω *tajiti*

тако adv. *tak* (později **сице**)

таковъ *takový*

такожде οὕτως, ὡσαύτως similiter, ὁμοίως similiter *taktéž*

такоже totéž

такъ *takový*

талантъ τάλαντον, vl. *vážky*, potom jistá část peněz, *hřivna*

талитакоумъ ταλιθὰ κούμ *dívko, vstaň!*

тамарь Θάμαρ *Tamar*

тамо *tam(-to)*

тарсѣнинъ *obyvatel tarský*

тать m. *zloděj*

татьба f. κλοπή furtum *krádež*

тачаи komp. *horší*

таче adv. *potom*

тварь f. κτίσις creatura *stvoření*

твои *tvůj*

творити, -**рѭ**, -**риши** ποιέω facio *tvořiti*

творьць *tvůrce*

твръдити, -**ждѫ**, -**диши** *utvrditi*

твръдь f. *pevnost*, **затворенъ вьсѣмь твръдиѭ** *pevně uzavřen* (Act. 5. 23), *obloha*

тектоновъ adj. poss. *tesařův*

тектонъ τέκτων *tesař*

тельць m. μόσχος vitulus *tele*

темьꙗнъ, **тимианъ** θυμίαμα incensum *kadidlo, zápal* (Lk. 1. 10)

теофилъ Θεόφιλος *Teofil*

теплость f. *teplota*

теплъ *teplý*

тесати, **тешѫ**, **тешеши** *tesati*

тети, **тепѫ** *tepati*

тетрархъ τετράρχης (vl. *vladař* vládnoucí čtvrtou částí území, potom vládnoucí jen menší částí nějakého většího území (Kr. b. *čtvrták*)

тещи, **текѫ** *téci, běžeti*

ти *a*

тиверии *Tiberius*

тивериада f. *Tiberias* město na jezeře genezaretském (srovn. ἡ θάλασσα τῆς Τιβεριάδος), k tomu adj. **тивериадьскъ** *tiberiadský*

тимеовъ adj. poss. (τοῦ) Τιμαίου *Timeův*

тина f. *bahno*

титла f. a **титлъ** m. τίτλος, **титьлъ** Zogr. (Jan 19. 19) *nápis*

тихъ adj. *tichý*

тицати, **тичѫ**, -**чеши** iter. k **тещи**

тишина γαλήνη tranquillitas *utišení*

тиатирь (**тꙑатирь**) f. Θυάτειρα Thyatira, město v Lydii

тлъкнѫти, *za-tlouci* κρούω a **тлѣщи**, **тлъкѫ** κρούω *tlouci, klepati*

то neutr. pron. **тъ**, **та**,

bývá též v závěti: *tak;* то ли, толи a тогда *tehdy*

токъ ῥύσις fluxus *tok*

толи, толѣ *v té míře, potud;* отъ т. *odtud* (časově), druhé толи = то ли (viz u то)

толикъ τοσοῦτος *tak veliký*, толико *tolik*, толикожде *zrovna tolik*

тома *Tomáš*

томити, -млѭ, -миши *týrati, trápiti*

тонѫти, -нѫ *tonouti*

топити, -плѭ, -пиши *topiti* (obyč. оутопити)

точениѥ n. ῥύσις fluxus *tok*

точило n. ληνός torcular *lis* (Mt. 21. 33), ὑπολήνιον lacus totéž (Mk. 12. 1)

точити, -чѫ, -чиши *běhati, prolévati*

трава (трѣва) *tráva, rostlina*

трапеза, трепеза f. τράπεζα *stůl*

трахонитьскъ *trachonitský* od Τραχωνῖτις, -ιδος *krajina Trachonitis*

трепетати, -щѫ *třásti se*

трепетъ m. τρόμος tremor *třes*

трепетьнъ adj. *třesoucí se*

третии *třetí*

третицеѭ *po třetí*, též третици

трибили m. τρυβλίον *miska* (též солило jinde)

тридьньвьнъ *třídenní*

триѥ (трьѥ), три *tři*

трои *trojí*

троица f. τριάς *trojice*

троичьнъ adj. *trojiční*

троудити, -ждѫ, -диши, a троуждати, -даѭ κόπους παρέχω molestus sum чьто троуждаате женѫ *potíže činiti;* т. сѧ κοπιάω *namáhati se*

троудъ κόπος *námaha*

троудьнъ *unaven, chorý*

троупиѥ θνησιμαία *mrchy, zdechliny*

троупъ πτῶμα *mrcha, zdechlina*

тръгъ m. ἀγορά *trh*

тръжище n. *tržiště*

тръжьникъ τραπεζίτης, κολλυβιστής nummularius *penězoměnec*

тръжьскъ *slavnostní*, adv. тръжьскы

тръжьство n. πανήγυρις *slavnost*

тръхътъ m. trochet, trochýtek, *maličkost*, pak za λεπτόν malá mince, *haléř* (Lk. 12. 59

трьгати, -гаѭ *trhati*

трьгнѫти *trhnouti*

трьзати (трьѕ...), -заѭ *trhati* (it. k трьгнѫти)

трьниѥ n. τὰ ἄκανθα spinae *trní*

трьновъ adj. *z trní, trnový*

трьнѣнъ adj. *trnový*

трьпѣниѥ n. ὑπομονή patientia *trpělivost*

трьпѣти, -плѭ, -пиши *trpěti*

трьсвѣтьлъ adj. τρίλαμπής *zářící, jasně svítící*

трьсть f. κάλαμος arundo *trsť, třtina*

трѣба f. v dat. трѣбѣ бꙑти *býti k užitku, užitečný* a dále трѣбѣ ѥстъ *je třeba*

трѣба *pohanská oběť*

трѣбити, -блѭ, -биши *čistiti*

трѣбованиѥ n. *nutnost;* nepřesně v pl. za πράγματα *skutky*

трѣбовати, -боуѭ s gen. *potřebovati*, s inf. *musiti*

трѣбьникъ m. za *oltář* ольтарь

трѣбѣ v. трѣба

трѣва v. трава

трѣзвъ adj. *střízlivý*

трѣти (трьти, тръти), тьрѫ, тьреши *tříti*

трѧсавица f. *zimnice*

трѧсти, трѧсѫ *třásti*

трѫба σάλπιγξ *trouba, polnice*

трѫбии m. σαλπιγκτής *trubač* (místo трѫба) Apoc. 1. 10. Hval.)

трѫбити, -блѭ, -биши *troubiti*

трѫбьнъ adj. č. genitivem *trouby, polnice:* съ гласомъ великомь трѫбьнꙑимь *s hlasem velikým trouby* Mt. 24. 31

трѫдъ m: т. водьнꙑ имꙑ ὑδρωπικός hydropicus *vodnatelný*

трѫсъ m. σεισμός motus *otřes, zemětřesení*

трѫтъ m. *stráž, četa*

тоу adv. *tam*

тоуждь (стоуждь) *cizí*, napolo zbohemisováno: тоуѕь

тоунѥ δωρεάν gratis *zadarmo, nadarmo*

тоуръ, тоурьскъ v. тѵръ, тѵрьскъ

тъ, та, то *onen;* того ради *proto*, къ томоу *dále*, къ томоу не *již ne;* тѣмь *proto*

тъгда vedle тогда *tehdy*, тъгда же ἐπὶ τούτῳ *v okamžení*

тъжде, тажде, тожде *týž, táž, též*

тъкати, тъкѫ, тъчеши *strkati* ipf. a тъкнѫти pf. *strčiti*

тъкъмо, тъкъма *jen*

тъщаниѥ n. σπουδή festinatio *spěch, horlivost, vynasnažení*

тъщати, -щѫ, -щиши *spěchati, snažiti se*

тъщета f. *nicotnost, škoda*

тъщетьнъ *nicotný, marnivý*

тъщь *prázdný*

тъщьнъ σπουδαῖος sollicitus, adv. тъщьно σπουδαίως *horlivě, usilovně*
тъчиѭ *jen*
тъчьнъ *podobný, rovný*
ты *ty*
тысѧща, тысѫща *tisíc*
тысѫщьникъ m. χιλίαρχος *náčelník tisíce mužů,* pak vůbec *vůdce v poli, náčelník římské kohorty*
тьлити, тьлѭ, -тьлиши trans. ἀφανίζω διαφθείρω *(z)kaziti, ničiti:* тьлѧщиимь ѩдъмь обливати
тьлѣньнъ adj. *zhoubný, pomíjející*
тьлѩ f. *(zkáza),* σής tinea *mol*
тьлѣти, тьлѣѭ, тьлѣеши intrans. *kaziti se, hynouti*
тьма f. 1) σκότος tenebrae *tma,* 2) μυριάς *nesčíslný počet*
тьмьница f. φυλακή carcer *žalář*
тьмьничьникъ *vězeň*
тьмьнъ *temný*
тьрѣти v. трѣти
тьсть m. πενθερός socer *otec ženin, tchán*
тьща f. πενθερά socrus *matka manželčina, tchyně*
тѣлесьнъ σωματικός corporalis *tělesný*
тѣло, тѣлесе n. *tělo*
тѣснъ *těsný*
тѣщити, -щѫ, щиши *tisknouti, tlačiti;* пѣны т. ἀφρίζω spumo: *pěna vystupuje z úst* (Mk. 9. 18)
тѧгнѫти *táhnouti*
тѧгота f. βάρος *břímě*
тѧготьнъ καταβαρυνόμενος ingravatus *obtížen* (spánkem) (Mk. 14. 40);
тѧжатель m. γεωργός colonus *zemědělec* vůbec, *vinař* (Mk. 12. 1. 2. 7 atd.), *zahradník*
тѧжькъ *těžký,* adv. тѧжьцѣ *těžce*
тѧѕати it. k тѧгнѫти
тѫга f. συνοχή pressura *úzkost, tíseň* (Lk. 21. 25)
тѫдоу, тѫдѣ *tudy* (významem = *onudy*), отъ т. *odtamtud (odonud)*
тѫжити, -жѫ, -жиши ἀδημονεῖν taedere *úzkost míti, v úzkosteeh býti;* též trans. *děsiti koho*
тѫча f. ὄμβρος *déšť* (Lk. 12. 54)
тvръ *Tyrus*
тvрьскъ *tyrský*

оу

оу praep. s gen. оу бога *u boha.* V řečtině bývá παρά s dativ., s gen.; πρός s akk. neb s dat., ἐπί s gen. neb s akk.; ὑπό s gen. Jako zvláštnost třeba vytknouti просити оу кого αἰτεῖν τινά na př. Mk. 6. 22
оу оуже adv. *již,* не оу *ještě ne*
оу interjekce: *o*
оубивати, -ваѭ, оубиꙗти = ѥѭ iter. k оубити pf. ἀποκτείνω interficio, θανατόω *usmrtiti, zabíti*
оубииство n. φόνος homicidium *vražda*
оубиица m. φονεύς homicida *vrah*
оубиѥниѥ n. τὸ ἀποκτεῖναι *zavraždění*
оубо οὖν, δέ *tedy*
оубогъ πτωχός pauper *chudý*
оубожьство za лишениѥ n. *nedostatek*
оубоꙗти, -боѭ сѧ φοβέομαι *dostati strach* (většinou má zde ř. text aoristní tvary)
оуброусъ m. σουδάριον *šátek* (v. соударь)
оу-боудити, -боуждѫ, -диши сѧ διαγρηγορέω *probdíti,* pak docela *se probuditi, procitnouti* Lk. 9. 32
оу-бѣдити, -ждѫ, -диши ἀναγκάσαι *přinutiti*
оу-бѣжати, -бѣжѫ, -бѣжиши φυγεῖν *uniknouti*
оу-бѣлити, -бѣлѭ, -бѣлиши λευκᾶναι *běliti* Lk. 9. 3
оува οὐαί vae *běda*
оу-врѣсти, -врьзѫ *pootevříti*
оу-вѣдѣти, -вѣмь γιγνώσκω (γνῶναι) *dověděti se, naučiti se, poznati;* оу. сѧ *státi se známým*
оу-вѣщавати, -ваѭ ipf. k оувѣщати pf. *přemluviti, přesvědčiti,* též za оутолити se vyskytuje оувѣщати *uchlácholiti* (Mt. 28. 14. Sav.)
оугасати, -саѭ σβέννυμαι exstinguor *hasnouti, zhasnouti* abs.
оугасити, -шѫ, -сиши σβέννυμι (σβέσαι) exstinguo trans. *uhasiti* (oheň), *zhasiti* (oheň, svíčku)
оу-глѫбити, -блѭ, -биши βαθύνω *vykopati hluboko, prohloubiti* (Lk. 6. 48)
оу-гнѣздити, -ждѫ, -здиши сѧ *zahnízditi se:* тоу пътицѧ оугнѣздѧтъ сѧ ἐννοσσεύουσιν ž. 103. 17
оугнѣтати, -таѭ συνθλίβω, συμπνίγω *tlačiti se na koho, tísniti jej* Marek 5. 24. 31; *skoro jej utlačili (udusili)* Lk. 8. 42
оу-гобьзити, -жѫ, -зиши

сѧ εὐφορέω *bohatou úrodu přinésti* Lk. 12. 16. Zogr. Ass. Sav. (огобьѕи сѧ Mar.)
оу-годити, -ждѫ, -диши ἀρέσκω placeo *líbiti se, zalíbiti se* Mt. 14. 6; Mk. 6. 22
оугодьнъ adj. ἀρεστός placitus *libý* Jan 8. 29
оугождениѥ n. *posluha,* оу... ниѥ приѥмлѭтъ θεραπεύεται (ani ne)-*přijímá posluhy rukou lidských* Act. 17. 25.
оуготованиѥ n. *hotovost, ochota, úslužnost*
оу-готовати, -ваѭ ipf. a оуготовити perf. ἑτοιμάζω *připraviti, přichystati*
оугъ v. югъ
оудавити, -влѭ, -виши сѧ za въꙁвѣсити сѧ *oběsiti se*
оу-далити, -лѭ, -лиши *vzdáliti*
оударити, -рѭ, -рити πατάσσω percutio *udeřiti,* оу. ꙁа оухо *pohlavkovati*
оу-дварꙑти, -рꙑѭ сѧ v Zogr. Lk. 21. 37 za въдварꙑти сѧ v Mar. αὐλίζομαι moror *přenocovati*
оудебелѣти, -лѣѭ vlastně *ztloustnouti,* pak *otupěti, zhloupěti* (παχυνθῆναι): оудебелѣ бо срьдьце людии сихъ ἐπαχύνθη Act. 28. 27. Šiš. Christ. Tak citát i v Supr. 334. 22, avšak v ev. máme отлъстѣ бо срдце людеи сихъ Mt. 13. 15 (tak Mar., оутлъстѣ Zogr. Gal.), až teprv v Trn. Jurj. vyskytuje se též оудебелѣ. Viz отлъстѣти.
оу-дивити, -влѭ, -виши θαυμαστοῦν mirificare *učiniti něco (někoho) ku podivu (podivuhodným),* často v Ž. na př. 4. 4; 15. 3; 16. 7; 30. 22 (оудивилъ ѥсть милость своѭ (ἐθαυμάστωσε); pass. оудивилъ сѧ ѥстъ раꙁоумъ твои отъ мене ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ mirabilis facta est scientia tua ex me *podivu hodným učiněno jest tvé vědění* ... 138. 6
оудобь adv. *snadno,* не оу. *těžko,* komp. оудобѣѥ *snáze*
оудобьнъ adj. *snadný, hotov*
оудолѣти, -лѣѭ комоу κατισχύω *odolati komu* Mt. 16. 18
оудрьжаниѥ n. *vláda nad sebou samým, trpělivost*
оу-дрьжати κρατῆσαι: слово вь себѣ *zachovati slovo u sebe* (Mk. 9. 10); оудръжимъ достоѣние ѥго σχῶμεν habebimus *uvažme se v dědictví jeho* Mt. 21. 38; како оудръжѫ сѧ πῶς συνέχομαι *jak mě to soužî* Lk. 12. 50
оудъ μέλος *úd*
оужасати, -саѭ сѧ ἐκθαμβέομαι paveo *lekati se*
оужасити, -шѫ, сиши ἐξίστημι terreo *polekati koho*
оужаснѫти сѧ ἐξίστημι, θαμβέω s gen. *leknouti se čeho*
оужасть f. *leknutí*
оужастьнъ adj. *polekán*
оужасъ *leknutí, zděšení, poděšení, hrůza*
оуже v. оу
оуꙁда f. *uzda*
оуꙁаконити, -нѭ, -ниши s akk. *zákony dáti* (правьдоѭ *zakládající se na spravedlnosti)*
оу-ꙁьрѣти,-ꙁьрѭ,-ꙁьриши *pozorovati, spozorovati, uzříti*
оуи m. *ujec*
оу-каꙁати, -жѫ, -жеши a -ꙁаѭ *ukázati,* Ass. (str. 178. 13) *poučiti*
оу-кланꙗти, -нꙗѭ сѧ ipf. a оуклонити сѧ perf. *ukloniti se (odkloniti se, vzdáliti se)* ἐκνεύω declino Jan 5. 13
оукоренити, -нѭ, -нишн *kořeny pouštěti*
оу-корити, -рѭ, -риши λοιδορέω maledico *zlořečiti* Jan 9. 28; ἐξουθενέω (sprevit) Lk. 23. 11
оукрасити *ukrásiti*
оу-красти,-крадѫ *ukrásti*
оукрашениѥ *okrasa*
оукрои κειρία *šátky, do kterých byl zemřelý zavinut* (v. кирнꙗ)
оукроухъ m. κλάσμα *drobty*
оу-крꙑти сѧ *ukrýti se*
оу-крѣпити, -плѭ, -пиши perf. a оукрѣплꙗти, -плꙗѭ impf. ἐνισχύω conforto *posilovati se*
оу-лѣщи, -лѧгѫ κοπάζω cesso *položiti se, přestati*
оу-ловити, -влѭ, -виши *uloviti*
оу-лоучити, -чѫ, -чиши *dosíci, dostati*
оу-малити, -лѭ, -лиши *zmenšiti*
оумалѥниѥ n. *zmenšení*
оу-мастити, -щѫ, -стиши *mazati* za ἱλαρύνειν ž. 103. 15 pf. a оумащати ipf.
оу-милити,-лѭ,-лиши: погъна... оумилена срдцмъ оумрътвити... *sklíčeného bolestí srdce, aby jej zavraždil* (κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ) ž. 108. 16

оу-милѥниѥ *pokora*
оу-милосрьдити сѧ *smilovati se*
оумирати, -раѭ *umírati*
оу-мирити, -рѭ, -риши *usmířiti*
оу-мльчати, -чѫ, -чиши *umlknouti*
оу-молити *prosbami obměkčiti koho*
оу-морити, -рѭ, -риши *zavražditi*
оу-мрьтвити, -щвѫ, -твиши pf. *usmrtiti, zabíti;* part. praet. pass. оумрьщенъ v Supr. 349. 9; 456. 6; 479. 30; 561. 26-27 (při оумрьштвенъ 495. 15 a t. d.) se zánikem в, jinak by se musilo předpokládati *оумрьтити. K tomu оумрьштвꙗти ipf.
оумрьштвениѥ n. *usmrcení*
оу-мрѣти, -мьрѫ *umříti*
оу-моудрꙑти v. оумѫдрꙑти
оумъ νοῦς, sensus *um*
оумъножениѥ n. τὸ πληθυνθῆναι (quia abundabit): *že rozmnožena bude* (nepravost) Mt. 24. 12
оумъножити, -жѫ, -жиши *rozmnožiti*
оумꙑвальница f. νιπτήρ pelvis *umyvadlo* (st. měděnice)
оумꙑваниѥ n. νιπτῆρ *umývání*
оумꙑвати, -ваѭ ipf. a оумꙑти, -мꙑѭ pf. νίπτω *umývati, umýti*
оумꙑслити, -шлѭ, -слиши ἐνθυμοθῆναι za съмꙑслити, *zamýšleti* Mt. 1. 20 Ass. Ostr. (Sav. съмꙑшлꙗашю, tak iDěč., помꙑслиꙗшѧ Remeš.)
оу-мꙑти v. оумꙑвати
оумѣти, -мѣѭ οἶδα, γινώσκω *uměti, dovésti, moci*

оу-мѫдрꙑти, -дрꙑѭ (ipf. k оумѫдрити) *moudrým učiniti*
оу-мѫчити δαμάσαι domare *zkrotiti*
оуне ѥстъ συμφέρει *jest prospěšno*, komp. оунѣѥ ѥстъ *lépe jest*
оу-ничьжати, -жаѭ ipf. a оуничьжити (vyskytuje se též оуничижити), -жѫ, -жиши ἐξουθενόω: да мъного пострадаетъ и оуничьжатъ и *že jím budou zle nakládati* Mk. 9. 12 (похоулѧтъ и Nik.); оуничъжаѭщемъ прочаꙗ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς: *a ostatními pohrdali* Lk. 18. 9 (Ostr. хоулѧще)
оуничьжениѥ n. ἐξουθένησις *znevážení*
оунꙑниѥ n. ἀκηδία *omrzelost, malomyslnost* (ž. 118. 28)
оу-нꙑти, нꙑѭ ἀκηδιᾶν *zmalomyslněti*
оу-оржжити, lépe въ-оржжити καθοπλίζω *ozbrojiti*
оу-пасти, -падѫ *upadnouti, odpadnouti*
оу-пасти, -пасѫ ποιμαίνω rego *pásti,* přenes. *panovati nad kým* Mt. 2. 6
оупаꙗти, -ꙗѭ *opíjeti*
оу-пивати, -ваѭ сѧ ipf. a оупити сѧ pf. μεθύομαι μεθύσκομαι *opíti se*
оу-питѣти, -тѣѭ σιτεύω sagino: σιτευτός *tučný, vykrmený*
оу-подобити, -блѭ, -биши ὁμοιόω adsimilo *připodobiti, připodobniti:* оу. сѧ *podoben býti, podobati se*
оу-правити, -влѭ, -виши *upraviti,* оуправленъ εὔθετος aptus *způsobný k čemu* Lk. 9. 62

оу-праждьнꙗти za опраждьнꙗти (Nik.)
оу-пъваниѥ n. *důvěra, naděje*
оу-пъвати, -ваѭ ἐλπίζω spero *důvěřovati komu, doufati* (v něco)
оуриина ἡ τοῦ Οὐρίου Uriášova žena
оу-рѣзати, -рѣжѫ ἀποκόπτω abscido, *utíti;* ἀνεῖλεν též *uťal* Mt. 26. 51; Mk. 14. 47
оу-селенаꙗ za въселенаꙗ
оу-слꙑшати, -шѫ, -шиши *uslyšeti, vyslyšeti*
оу-смиꙗти, -смѣѭ сѧ s dat. *někomu se vysmáti*
оусмѣнъ Zogr. vlastně píše оусъмѣнъ Mk. 1. 6 v. оусниѩнъ
оусниѩнъ δερμάτινος pelliceus *kožený* Mk. 1. 6 Mar. Ass. Sav. (obě památky i Mt. 1. 6) Nik. a t. d.
оусонъ za вусонъ
оу-спѣти, -спѣѭ ὠφελέω proficio *prospěti* Mt. 27. 24
оуспѣхъ m. *úspěch, prospěch*
оу-срамити, -млѭ, -миши pf. a оусрамлꙗти, -млꙗѭ ipf. *zahanbiti;* оу. сѧ s gen. *styděti se koho*
оусрьдиѥ: съ мъногомь оусрьдиѥмъ προθυμία alacritas *ochota, horlivost, chuť, radost,* Supr. съ оусрьдиѥмъ и съ радостиѭ слоужаахѫ въсѣмъ отьцемъ 284. 9; 204. 26 a t. d.
оуста στόμα os *ústa*
оу-ставити, -влѭ, -виши *zastaviti, ustanoviti, určiti*
оуставъ m. *konec, hranice, ustanovení*
оу-стати, -станѫ φιμόομαι obmutesco: мль-

чи и оустани *upokoj se, ustaň* Mk. 4. 39

оустити, -щж, -стиши *domlouvati*

оустоıати, -стоѭ s dat. καταχυριεύω *panovati nad kým*, κατισχύειν *proniknouti, nabýti vrchu*

оу-страшати, -шаѭ сѧ ipf. a оустрашити сѧ pf. obojí za ř. δειλιᾶν *strachovati se, pozbýti odvahy, mysli*: да не съмѫштаатъ сѧ ваше срдце ни оустрашаатъ μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω Jan 14. 27; отъ кого сѩ оустрашѫ ἀπὸ τίνος δειλιάσω ž. 26. 1. V komentáři k Bon. a Pog. užívá se za δειλιᾶν vedle оустрашати сѧ (dvakrát) též страховати сѧ (dvakrát); оустрашити je též trans.: нны (čti и ни) сънъ нхъ оустраши Supr. 389. 22

оу-строити,-строѭ,-строиши ἀποκαθίστημι restituo: оустроитъ вьсѣ *napraví* Mt. 17. 11; Mk. 9. 12; оу. кого neb оустроити сѧ съ цѣмь *rozloučiti se s někým*

оустроениıе n. *pořádek, zařízení*, беꙁ оу...ниıа *na zdař bůh*

оу-стрь-мити,-млѭ,-мниши сѧ ὁρμᾶν *vrci se*

оу-стоудити, -ждѫ, -диши καταψύχω refrigero *ochladiti* Lk. 16. 24

оустыдѣти, -ждѫ, -диши сѧ кого αἰσχύνομαι: да постыдѧтъ сѧ и съмѧтѫтъ сѧ... възвратѧтъ сѧ и оустыдѧтъ сѧ ѕѣло вьскорѣ αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν... ἐπιστραφείησαν καὶ αἰσχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους *nechať se zastydí a poděsí, nechať jsou zpět obráceni a rychle zahanbeni* ž. 6. 11

оустьна f. χεῖλος labium *ret* Mt. 15. 8; Mk. 7. 6 gen. pl. оустенъ ž. 58. 13; 119. 2 svědčí pro ь

оу-снѫти, -нѫ *usnouti*

оу-сьпати, -плѭ, -пиши *usnouti*

оусъпениıе n. κοίμησις *spánek*

оу-съпити, -плѭ, -пиши *uspati*

оу-сѫхнѫти *uschnouti*

оу-сыпати, -паѭ *usnouti*

оу-сѣкнѫти *stíti koho* nesprávně za καθάπτειν *připnouti se* Act. 28. 3

оу-сѫмьнѣти, -мьнѭ, -мьниши сѧ διστάζω (διστάσαι) dubito: почьто сѧ оусоумьнѣ *proč's pochyboval* Mt. 14. 31; διακριθῆναι haesito: аште ... не оусѫмьните сѧ... *nebudete-li pochybovati* Mt. 21. 21

оу-таити, -таѭ, -таиши κρύπτω, λαθεῖν *utajiti*

оу-тапати, -паѭ (оутонѫти) *tonouti*

оу-творити *utvořiti*; оу. сѧ *přijíti v dřívější stav* (o vyhojení nemoci Mk. 8. 25)

оу-тврьдити, -ждѫ, -диши *utvrditi, ochrániti* (гробъ); оутврьди лице τὸ πρόσωπον ἐστήριξε *upřel svůj zrak* (k Jeruzalému, chtěje tam jíti) Lk. 9. 51; оутврьди сѧ (пропадь) ἐστήρικται *jest upevněna* Lk. 16. 26; (рѫка) оутвръди сѧ ἀποκατεστάθη restituta est *přivedena jest k zdraví* Mt. 12. 13; Mk. 3. 5; Lk. 6. 10

оутврьждати, -ждаѭ ipf. k оутврьдити *utvrditi, potvrditi* βεβαιόω confirmo

оутврьждениıе n. ἀσφάλεια veritas *jistota, naprostá pravda* Lk. 1. 4; г҃ь оу...ние мое στερέωμα *hrad můj* ž. 17. 3

оутврьꙁениıе v. оутврьждениıе

оу-тети (-тепсти), тепѫ za оубити Sav. Mt. 10. 17; оутепѫтъ ı и оплюютъ и и оубьıѫтъ и Zogr. Ass. Mk. 10. 34, Mar. a Sav. jen оубиıѫтъ и. Různočtení takové ı v ř. rkp.

оутлъстѣти v. оуделеслѣти i отлъстѣти

оу-толити πεῖσαι suadeo *uchlácholiti*

оу-тонѫти v. оутапати

оу-топити, -плѭ, -пиши *utopiti*

оутриıе n. ὄρθρος diluculum *jitro* (vlastně *jitří, zachováno v zejtří, na zejtří) za πρωΐα: на оу-ьѣ εἰς τὰς πρωΐας *každého jitra* ž. 32. 14; на оу-ıа též *každého jitra*

оутро n. ὄρθρος, diluculum *jitro*; ꙁа оутра *zítra, zítra ráno*, lok. sg. оутрѣ αὔριον *zítra*. Též ютро, ютрѣ

оутрьничьнъ *ranní*

оутрьнь *zejtřejší*, оу. дьнь

оутрьнıа f. officium matutinum *ranní služba boží*

оутрьниевати (-новати), -нюѭ ὀρθρίζειν, *záhy ráno býti vzhůru* v Tolst. Ž. chybně za to оутврьждати

оутрьнждѫ za ѫтрьнждоу

оутрѣи adj. *zítřejší*, оу. дьнь *zítra, budoucího dne*

оутѣха f. παράκλησις consolatio *útěcha*

оутѣщати, -щаѭ *tlačiti, naléhati, utiskovati*

оутѣщити *utiskovati*

оутѣшати, -шаѭ *utěšovati*

оутѣшитєль v pozdějších památkách na př. v Ev. Galiz z r. 1144 za параклитъ

тоутѣшити *utěšiti* perf.

оутѧгнѫти s inf.: *moci, dosíci, za hodna uznánu býti, že…:* да … приити оутєгнємь (v. nahoře str. 153 ř. 11). Srv. v autorově spise O původu Kijev. listů str. 36—37

оутѧжити, -жѫ, -жиши *zatížiti*

оутѧжьчити, -чѫ, чиши (тѧжькъ) *zatížiti, obtěžkati*

оухании v. ѫхании

оухо, оушєсє *ucho*, du. оуши

оухꙑтити, -щѫ, -тиши *uchytiti*

оу-щєдрити, -дрѭ, -дриши: оущєдритъ нꙑ οἰκτειρήσει ἡμᾶς (až by) *se smiloval nad námi* ž. 122. 2

оуцѣсарити, -рѭ, -риши сѧ *uchopiti se vlády*

оучєникъ m. *učenník*

оучєничь *učeníkův*

оучєниѥ *učení, nařízení* (str. 103—104)

оучинити, -нѭ, -ниши *uspořádati, zařaditi, podřaditi* (Lk. 7. 8)

оучитєль m. διδάσκαλος magister *učitel, mistr*

оучитєльство n. *vyučování* διδασκαλία

оучити, оучѫ, оучиши s dat. předmětu: *učiti;* оу. сѧ *učiti se čemu*

оучищати, -щаѭ *očistiti*

оу-чрѣдити, -ждѫ, -диши ξενίζειν *pohostiti*

оу-чѧти za въ-чѧти

оуши v. оухо

оу-ꙗзвити, -звлѭ, -звиши *poraniti*

оу-ꙗсти, -ꙗмь *snísti*

ф

фаноуилєвъ adj. poss. *Fanuilův*

фарисѣи (-сєи) Φαρισαῖος, *Farisej*

фарисѣискъ *farisejský*

филипъ *Filip*

философиꙗ *filosofie*

философъ *filosof*, též филосопъ

финикисни Φοινίκισσα *Feničanka*

финикъ m. φοίνιξ *palma*, вѣтви отъ финикъ τὰ βαΐα τῶν φοινίκων *ratolesti palmové* (Jan 12. 13)

финичьскъ *fenický*

фроугиꙗ *Frygie*

х

халъдѣинъ m. *Chaldejan*

халѫга f. φραγμός *plot*

хананєискъ adj. *kananejský*

хвала *chvála, dík*, хвалѫ въздати *díky vzdáti*, жрьтва хвалѣ *oběť na poděkování*

хвалити, -лѭ, -лиши *chváliti, velebiti*

хвалѥниѥ *chválení*

хєровимъ, хєрофимъ *Cherubim*

хитонъ χιτών tunica, *spodní šat* mužů i žen, srovn. срачица a риза

хладъ m. *chlad*

хламида f. χλαμύς *svrchní šat, plášť*, který se přehodil přes χιτών, spodní to šat; zvláště *vojenský plášť*

хлъмъ m. βουνός collis *pahrbek*

хлѣбъ m. ἄρτος panis *chléb*

хлѧпати, -паѭ (chybně asi хлѫбати a хлѫпати) *žebrati*, tak i въсхлѧпати. Záhy bylo slovo to zaměňováno

ходатаи m. πρόξενος *zastance*

ходатаити *zprostředkovati, zastávati se*

ходатаица f. *příznivkyně*

ходити, -ждѫ, -диши *choditi*

ходъ m. *chod*

хождєниѥ n. *chození*

хоразинъ m. Χοραζείν *Chorazin*

хотѣти, хътѣти, -щѫ, -щєши… хотѧтъ *chtíti*, dále = μέλλειν, s inf. často k vyjádření futura

храбръ *statečný, srdnatý*

храмина f. *dům*

храмъ m. *dům, chrám*

хранилищє n. φυλακτήριον pl. *amulety*, modlitební řemínky, které nosili okázale Fariseové (Mt. 23. 5). Byly to pergamenové proužky, na nichž byla napsána některá místa z bible. Chovaly se později po vyhnanství ve skřínce; měly chránit před běsy jako amulety, proto řecký název φυλακτήρια. Fariseové měli nápadně široké takové řemínky. х—є též κατάδυσις, latibulum *skrýše, zákoutí* Supr. 467. 19

хранити, -нѭ, -ниши φυλάσσω custodio, *chrániti*, též х. сѧ *chrániti se*

хризма f. μύρον unguen-

tum (vlastně je to χρίσμα, též *mast, olej na pomazání*)

хрнстиıанъ m. χριστανός *křesťan*

хрнстовъ *Kristův*

хрнстовьнъ *Kristův*

хрнстолюбьць φιλόχριστος *milující Krista*

хрнстосовъ *Kristův*

хрнстосъ Χριστός *Kristus,* též хрнстъ, хрьстъ

хрнстооубннство n. χριστοκτονία *usmrcení Krista*

хрнстъ m. Χριστός *Kristus*

хромъ χωλός claudus *chromý*

хромьць m. *chromý*

хръзанъ m. *důtky, karabáč* Supr. 192. 19

хръсостомъ *Chrysostom*

хръстъ v. хрьстъ

хрьстовъ *Kristův*

хрьстъ *Kristus*

хто v. къто

хоудовѣрьнъ adj. *slabé víry*

хоудооумьнъ adj. *špatné mysli*

хоудъ *nuzný, nepatrný, špatný* v. оубогъ

хоузанıь adj. poss. жена хоузанѣ *žena Chuzova* Χουζᾶ Lk. 8. 3 (Zogr. má zde ж. хоузѣанина)

хоула f. βλασφημία *rouhání*

хоулити, -лıж, -лиши βλασφημεῖν *rouhati se,* it. хоуловати, -лоуıж

хоульнъ βλάσφημος *rouhavý*

хоульствовати, -ствоуıж *rouhati se*

хътѣти v. хотѣти

хызина f. *komůrka, cela*

хытати, -таıж *uchvacovati:* разбонника... хитаıощa ѡт в'сего (L. V. Stojanović: Novyja slova Klimenta VI. 33)

хытити, -щж *uchvátiti, spopadati,* vyskytuje se v starších památkách jen s praefixy jako въсхытити

хытрость f. *umění, zkušenost, lest*

хыщеник n. ἁρπαγή *loupež, lup*

хыщеникъ m. ἅρπαξ *loupeživý, loupežník*

хждогъ adj. *rozumný, zkušený* (Act. 17. 22 za komp. δεισιδαιμονέστερος, od δεισιδαίμων, což je dvojsmyslné: *bohabojný, zbožný,* ale i *pověrčivý*

хждожьнъ adj. *umělý*

хждожьство n. *umění*

щ

щедрота v Ž. vždy za οἰκτιρμός miseratio *slitování* a sice nejvíce v pl.: 24. 6; 39. 12; 50. 3; 68. 17; 118. 77; 144. 9 (Bon.), kdežto za ἔλεος misericordia je милость *milosrdenství:* 5. 8; 6. 5; 12. 6; 16. 7; 17. 51; 20. 8; 39. 11 a t. d. velmi často. V ev. je též милость za ἔλεος misericordia

щедръ v Ž. za οἰκτίρμων 85. 15; милостивъ и щедръ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων *milostivý* a *milosrdný* 110. 4; 111. 4; щедръ, милостив 102. 8 (ale za οἰκτίρμων též милостивъ 77. 38)

щитъ m. θυρεός *štít* ž. 34. 2; ὅπλον *štít* 75. 4

щола *štola*

щоудь f. σχῆμα *počínání, chování člověka*

ц

царь m. *král, car*

царьствие n. *království*

цвисти, цвьтж *kvésti,* про- *rozkvétati, rozvíti se*

цвѣтъ m. *květina* (za кринъ)

цирꙑкы v. црькы

цирꙑкъвьнъ v. црькъвьнъ

црькъвьнъ adj. τοῦ ἱεροῦ *církevní, chrámový*

црькы, gen. црькъве 1. ἱερόν templum *chrám;* 2. ἐκκλησία *shromáždění:* възненавидѣхъ цр҃ковъ лжкавънꙑхъ ἐμίσησα ἐ—αν πονηρευομένων *v nenávisti mám shromáždění zlostníků* ž. 25. 5; Act. 19. 39. Christ., vlastně jen *dav lidu* ib. 19. 32. 41

црьноризьць v. чрьноризьць

цѣвьница, цѣвьца f. λύρα, nesprávně za πλῆκτρον *palička, jíž se udeřuje v struny citery,* v komentáři k ž. 97. 5 v Eug. Tolst. Pog. – kde je цѣвца — a j. Za to správně лѣтвьць Sof. a Bon.

цѣдити, -ждж, -диши *cediti;* за- *napájeti*

цѣлитель m. *spasitel, výkupitel, lékař*

цѣлити, -лıж, -лиши θεραπεύω, ἰάομαι *vyléčiti, vyhojiti*

цѣлование n. ἀσπασμός *pozdrav, pozdravení*

цѣловати, -лоуıж ἀσπάζομαι saluto *zdraviti*

цѣломждровати, -дроуıж σωφρονέω *býti rozvážný, chytrý*

цѣломждрьствьнъ σώφρων *rozvážný, střídmý, střízlivý*

цѣлъ ὑγιής sanus 1. *celý, vyhojen, vyléčen;* 2. ἀκέραιος simplex *ne-*

vinný, prostodušný, prostomyslný
цѣлы gen. цѣлъве *léčení, hojení, vyhojení*
цѣльба totéž
цѣльбьнъ *léčebný, hojivý*
цѣлѣти, -лѣѭ ἰάομαι *hojiti se, vyhojiti se*
цѣлениѥ n. *hojení, léčení* (ц-ниѥ místo -ниꙗ gen. sg. v. str. 221 ř. 2)
цѣна τιμή pretium *cena*
цѣнити, -нѭ, -ниши τιμάομαι *ceniti*
цѣсарити, -рѭ, -риши *panovati*
цѣсарица f. βασίλισσα regina *královna*
цѣсарь *král* βασιλεύς v ev. často, taktéž v žaltáři za βασιλεύς
цѣсарь adj. poss. τοῦ βασίλεως, βασιλικός *kralův*
цѣсарьскъ *královský*
цѣсарьствиѥ n. βασιλεία regnum *království*
цѣсарьство n. totéž
цѣсарьствовати, -ствоуѭ βασιλεύειν *kralovati*
цѣстити, -щѫ, -стиши *čistiti*
цѧта za цѣнѧзь *denar*

Ч

чадо v. чѧдо
чарованиѥ n. γοητεία *čarování*
чародѣꙗниѥ n. totéž
часть v. чѧсть
часъ m. ὥρα hora, *hodina*, což se v nejstarší redakci vyskytuje též jako година. V Ev. Jana je veskrz година nebo годъ za ὥρα až na часъ (отъ того часа) 19. 27. Jinak máme již dosti často часъ, zvláště ve rčení въ тъ часъ. Pak máme часъ врѣменьнъ στιγμή χρόνου momentum temporis *okamžik* Lk. 4. 5
чаша f. ποτήριον calix *číše*
чаꙗниѥ n. προσδοχία, *očekávání*
чаꙗти, чаѭ, чаѥши προσδοχάω. προσδέχομαι a j. *očekávati, čekati*, s gen.
чѧдь f. θεραπεία familia *čeleď*
чезнѫти *mizeti*
чесати, -шѫ, -шеши συλλέγω colligo *česati* (o ovoci Lk. 644)
четворицеѭ *čtyřikrát, čtvernásobný*
четврьтовластьникъ m. τετράρχης tetrarcha *čtvrťák* (Kr. bible)
четврьтовластьствовати, -ствоуѭ *tetrarchou býti*
четврьтовластьць *tetrarcha (čtvrťák)*
четврьтодьнь adj. τετραήμερος *čtyřdenní*
четврьтъ *čtvrtý*
четврьтъкъ *čtvrtek*
четврѣдьньвьнъ τεταρταῖος *čtyřdenní*
четꙑре *čtyři*
чешоуꙗ f. λεπίς squama *šupina*
чии *čí*
чинити, -нѭ, -ниши ἀνατάξασθαι ordinare *projíti jedno po druhém, po řadě* ч. повѣсть *pověst složiti*
чинъ τάξις ordo *pořádek, nařízení, řada, hodnost*
число n. *číslo*
чисменитъ *číselní*
чисмѧ, чисмене *číslo*
чисти, чьтѫ *čítati, čísti, ctíti*
чистити, -щѫ, -стиши *čistiti*
чистолюбьць m. *milovník čistoty, mravní bezúhonnosti*
чистота f. *čistota*
чистъ καθαρός purus *čistý*
чловѣколюбиѥ a чловѣколюбьство n. φιλανθρωπία *lidomilství*
чловѣколюбьствиѥ n. totéž
чловѣколюбьць m. φιλάνθρωπος *lidomil* a -любьвънъ adj. *lidomilý*
чловѣкоубиица m. *lidovrah*
чловѣкъ m. *člověk*
чловѣчь adj. *člověčí, lidský* (pozd. red.)
чловѣчьскъ adj. *člověčí, lidský* (starší red.)
чрьвлѥнъ κόκκινος *šarlatový, nachový* (vlastně part. praet. pass. od чрьвити)
чрьвь σκώληξ vermis *červ*
чрьмьновати, -ноуѭ сѧ πυρράζω rutilo, rubicundus sum *červenati se* (o obloze)
чрьница *mniška, řeholnice*
чрьноризьць *mnich*
чрьноризьчьскъ *mnišský*
чрьнъ *černý*
чрьньць *mnich*
чрьпати, -плѭ, -плѥши *čerpati, nalévati*
чрьпѫ v. чрѣти
чрьта κεραία apex *znaménko, čárka, črta* (o zcela nepatrné věci)
чрьтогъ m. θάλαμος cubiculum *ložnice* Supr. 243. 6; 244. 12; νυμφών thalamus *nevěstina komnata* ib. 319. 17
чрѣвии m. ὑπόδημα calciamentum *střevíc* ojediněle Mk. 1. 7 v Mar., kdežto všude jinde je сапогъ za ὑπόδημα a i na našem místě v Zogr. Ass. Sav. Nik. Ostr. Trn. Remeš. Též v Ž. má-

me сапогъ za ὑπόδημα: 59. 10; 107. 10

чрѣво κοιλία (γαστήρ) *život (břicho)*

чрѣвьнъ: чрѣвьныѩ похоти *chtíče břicha*

чрѣда f. ἐφημερία: *řada (střída) podle denního pořádku* a pak *oddíl kněží, konajících právě službu po 7 dní.* Lk. 1. 5. 8

чрѣждениѥ n. δοχή *hostina* (чрѣдити *pohostiti*) srovn. пиръ

чрѣсла n. pl. ὀσφύες lumbi *bedra*

чрѣти, чрьпѫ *čerpati*

чоувьство n. sensus *pocit, smysl*

чоувьствьнъ adj. *smyslný*

чоудити, -ждѫ, -диши сѧ *diviti se*

чоудотворьць (též чюд...) θαυματουργός *divotvorce* Ass. str. 143 ř. 25. 31; 145. 12

чоудо, чоудесе *div, zázrak* [*zračný*

чоудьнъ *podivný, zá-*

чоути, чоуѭ *číti*

чьванъ ξέστης (lat. sextarius) urceus xestes byla *míra,* pak vůbec *nádoba* (Mk. 7. 4. 8.), srovn. крьчагъ

чьстивъ adj. εὐλαβής timoratus *bohabojný*

чьстити, -чьштѫ, -стиши *ctíti*

чьсть f. τιμή honor *čest*

чьстьнъ ἔντιμος pretiosus *ctěný, vzácný*

чьтениѥ n. *čtení*

чь-то *co?* ни-чьто *nic,* нѣ-чьто *něco,* по-чьто? *proč?*

чѧдо m. τέκνον *dítě*

чѧдь f. koll. *pokolení lidské*

чѧдьце n. τέκνιον *děťátko*

чѧстъ *častý, stálý* adv. чѧсто *často*

чѧсть f. *část*

ш

шарота f. *barva*

шестъ *šestý*

шесть *šest*

шибати, -баѭ *bičovati*

широкъ *prostranný, široký* (srovn. *širý*)

широта f. *širota, širost*

шити, шиѭ, part. praet. pass. шьвенъ *šíti*

шлѣмъ *přilba, přilbice*

шт... viz pod щ

шоуи adj. εὐώνυμος *levý,* шоуꙗꙗ *levice*

шоуица f. *levice*

шоумъ m. ἦχος 1. *šum, šumot, hukot* (Lk. 21. 25); 2. *pověst* (Lk. 4. 37)

шьвьнъ v. шити

шьдъ, шьлъ part. od ити, идѫ

шьствиѥ (шьствиѥ) n. (kořen шьд- v part. шьдъ a t. d.) πορεία *cesta, cestování*

шѧтаниѥ n.: ш... къ то φρύαγμα *vztek* Cloz. 772 (Supr. má za to гнѣваниѥ 448. 13-14)

шѧтати, -таѭ сѧ φρυάσσειν *vztekati se, zuřiti* Ž. 2. 1 (Čud. má възгръдити сѧ). Tak i Act. 4. 25. Šiš. a j.

ꙗ

(V hlaholských pam. ѣ.) Třeba hledati též pod а.

ꙗ tvar zájmena 3. os. s nějdejším nom. sg. m. *јь (*и, jen jako и-же) a sice je to akk. pl. n.: творитъ ꙗ (rkp. ѣ, scil. словеса) Mt. 7. 24; akk. du. m.: коснѫ ꙗ (ѣ) въ очи Mt. 9. 29. S částicí -же je to rel. zájmeno a vyskytuje se ꙗже (ѣже) jako nom. sg. f., nom. akk. pl. n. a n. akk. du. m.

ꙗвити (též авити), -влѭ, -виши δεικνύω φανερόω *jeviti;* ꙗ. сѧ *jeviti se;* k tomu ꙗвлꙗти, -влꙗѭ jako dur. (iter.), poněvadž ꙗвити je často pf.: ѣвлѣеши Jan 2. 18

ꙗвлениѥ n.: въ ѣвлениѥ придетъ εἰς φανερὸν ἔλθῃ *vyjíti na jevo* Lk. 8. 17; ἀπόδειξις declaratio *zjevení, vyjevení* Supr. 489. 30; ἀποκάλυψις *zjevení* Ephes. 1. 7., Ochr. a j.

ꙗворовъ adj. od ꙗворъ πλάτανος: привѧзаашѧ свѧтааго дѫбѣ соучѣ аворовѣ, дѫбъ аворовъ *platana* Supr. 18. 10

ꙗвѣ adv. ἐν τῷ φανερῷ, φανερῶς, ἐν παρρησίᾳ, φανερόν: *zjevně* (Mt. 6. 18 proti въ таинѣ *v skrytě*); Mk. 1. 45; μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν *aby ho nezjevovali* (Kral. b.) Mt. 12. 16; нѣсть самъ ѣвѣ бꙑти ἐν παρρησίᾳ εἶναι *zjevný býti* (Kral. b. *chce vidín býti*)

ꙗдро n. pl. ꙗдра κόλπος *ňadra, prsa, lůno* ž. 73. 11; v. též нѣдра

ꙗдъ m. *jed*

ꙗдь f. τροφή esca *jídlo, pokrm*

ꙗдьца m. φάγος *žrout, žráč* Mt. 11. 19; Lk. 7. 34

ꙗдѫ, ꙗдеши *jedu,* k tomu inf. ꙗхати

ꙗза v. ѩза

ꙗзва f. πληγή plaga *rána* Lk. 10. 30 (ѣзвꙑ възложьше *zranivše*); τύπος τῶν ἥλων fixura *znamení, jizva po hřebících* Jan 20. 25 (bis). Jednou též za строупꙑ τὰ τραύματα *rány* v Lk. 10. 34 Sav.

ꙗзвина f. φωλεός *doupě* Mt. 8. 20; Lk. 9. 58

ꙗзъ: въпрошѫ и ѣзъ вы єдиного словесе Mk. 11. 29, jinak vždy азъ *já*

ꙗицє (dem. od ꙗѥ) ᾠόν ovum *vejce* Lk. 11. 12, Nik. (ostatní аицє)

ꙗко ὡς sicuti *jako, jak* velmi často taktéž ὡσεί, ὥσπερ *jako;* často i ѣкоже ὡς, ὡσεί, ὥσπερ, καθώς, ὃν τρόπον (Mt. 23. 37): *jako, jakož.* Vedle toho je ꙗко deklarativní za ὅτι po verba declarandi et sentiendi: сь слꙑшавъ ѣко исѹсъ приде ὅτι *že* Jan 4. 47; řidčeji se vyskytuje zde ꙗкоже, na př. Supr. 148. 10. Jako ὅτι uvádí také přímou řeč. Dále může býti ꙗко konsekutivní, *že, tak že,* ὥστε: ѣко слѣпъ и нѣмъ гл҃аше и глѧдаше ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν ita ut loqueretur, *takže* Mt. 12. 22. Byl napodobován někdy ř. inf.: ѣко покривати сѧ кораблю влънами ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι Mt. 8. 24 (též ꙗкоже) Finalní: ꙗко да ὅπως *aby* Mt. 26. 29 a kausální *poněvadž, protože:* блажени ништии... ѣко тѣхъ єсть цѣсарьство небесьское ὅτι Zogr. Mt. 2. 78. U číslovek jako v ř. ὡς, ὡσεί = *asi*

ꙗковъ *Jakub*

ꙗкоже v. ꙗко

ꙗкъ a ꙗкъ же οἷος qualis *jaký:* бѫдетъ бо тогда скрьбь велиѣ ѣкаже нѣстъ была отъ начѧла въсего мира... οἷα... *(jakáž) jakéhož...* Mt. 24. 21; ѣцѣхъ Mk. 9. 3

ꙗкы, ѣкы vedle акы v pozdějších redakcích za ꙗко, v Mar. Sav. a Psalt. sin. se ještě nevyskytuje, za to několikrát již v Zogr. акы Mt. 10. 16; Mk. 1. 22; 12. 25; Lk. 21. 35; 22. 31 (též ако je zde Lk. 8. 47; 11. 44; 23. 26; Jan 7. 10), v Ass. Mt. 17. 2. 20; 28. 4 a t. d. v Euch. акы кръвь 47 a 22; v Supr. 4. 7; 7. 21 a t. d. zde též окы 508. 21; 516. 8 a t. d. ꙗкы v Trn. Mt. 10. 16

ꙗма f. βόθυνος fovea *jáma*

ꙗможе rel. ὅπου (οὗ) ubi, *kam*

ꙗнъ (psáno нѣнъ) = иоанъ (bohemismus srovn. v autorově sp. O pův. Kijev. listů str. 65)

ꙗрина f. ἔριον *vlna*

ꙗрость f. θυμός ira *hněv, zlost*

ꙗръ adj. αὐστηρός austerus *mrzutý, přísný* Lk. 19. 21. 22

ꙗрьмьничь adj. (od ꙗрьмьникъ ὑποζύγιον τό *tažné hovado, osel*) τοῦ ὑποζυγίου subjugalis: вьсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ сн҃а ѣрьмьнича βεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου *na oslici a oslátku, mláděti jhu podrobené* Mt. 21. 5

ꙗсли f. pl. tant. φάτνη praesepe *jesle*

ꙗсти, ꙗмь, ꙗси... ἐσθίω edo *jísti*

ꙗснъ *jasný:* ꙗснѫ рѣчиѭ... отъвѣшта Supr. 49. 1; ꙗснѣ: он же рече... нь не чистѣ ни ꙗснѣ ib. 562. 18-19; на ꙗснѣ ὑπὸ τὸ αἴθριον sub dio *pod širým nebem* ib. 89. 9; 90. 1; ꙗсно: ѩзꙑци... истинѫ ꙗсно глаголѭтъ 336. 25

ꙗхати v. ꙗдѫ

ꙗще v. аще

Ѥ

ѥ akk. sg. n. zájm. 3. osoby αὐτό, αὐτόν; po předložkách нѥ (нѥ): gen. m. n. ѥго, dat. ѥмоу; gen. sg. f. ѥѩ, d. l. ѥи a t. d. Připojením částice -же stává se zájmeno relativním: ѥже, ѥгоже a t. d.

ѥванꙿѣлиѥ εὐαγγέλιον *evangelium* Mar. str. 115. 23. Slovo se obyčejně zkracuje (viz zkratky na začátku slovníčku)

ѥванꙿѣлистъ *evangelista*

ѥврєискъ, ѥврѣискъ *hebrejský,* adv. ѥврєискꙑ (-врѣискꙑ) *hebrejsky*

ѥгда ὅτε ὅταν ποτέ cum quando *když*

ѥгип’тъ v. ѥꙿѵпьтъ

ѥда μή ne, ѥда како μή πως v negativních finálních větách: *aby ne,* na př. ни (za celou větu, asi: *nedělejte tak*) єда въстръгаѭще плѣвелъ въстръгнєте коупьно съ нимь и пшеницѫ μήποτε Mt. 13. 29. Tak i po verba timendi jako v řečtině a latině. Jako tázací částice platí jako ř. μή a lat. num: єда можетъ слѣпецъ слѣпъца водити? не оба ли въ ѣмѫ въпадете сѧ *zda-li* Lk. 6. 39

ѥдва v. ѥдъва

ѥдинако adv. *ještě*

ѥдиначе, ѥдьначе ἀκμήν adhuc *ještě* v textech pozdějších redakcí za ѥще

ѥдинодоушьно adv. ὁμοθυμαδὸν *jednomyslně*
ѥдиномышлѥниѥ n. *svornost, jednotnost*
ѥдиночѧдъ za starší иночѧдъ *jednorozený*
ѥдинъ (ѥдьнъ) *jeden;* ѥдиноѭ *jednou;* též za řecké τὶς: ѥдинъ отъ фарисѣи τὶς τῶν Φ... (Lk. 7. 36): tak i v plur.: ѥдини τινὲς; ѥдини... ови τινὲς... ἄλλοι *jedni... druzí*
ѥдъва adv. μόγις vix *sotva* Lk. 9. 39
ѥдьначе v. ѥдиначе
ѥдьноѥстьствьнъ ὁμοούσιος *stejné bytnosti*
ѥдьнъ v. ѥдинъ
ѥза (єза) tázací částice, lat. num? *zda-li?*
ѥзекиꙗ m. Ἐζεκίας *Ezechiáš*
ѥзеро n. λίμνη stagnum *jezero*
ѥзромъ m. Ἐσρώμ *Ezrom*
ѥи, еи ναί est, utique *ano, věru*
ѥѵгѵпьтъ -пта (Ass.), егѵпт (Sav.) егоуп'тъ, егѵп'тъ (Supr.) Αἴγυπτος *Egypt*
ѥѵгѵптѣнинъ, ѥгиптѣнинъ (Mnich Chrabr) *Egypťan*
ѥламитѣнинъ *Elamita*
ѥлень m. ἔλαφος ž. 28. 9; 41. 2 atd.
ѥлеонъ τῶν ἐλαιῶν oliveti, гора нарицаѥмаꙗ ѥ. τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν *hora Olivetská* (Lk. 19. 29; 21. 37)
ѥлеоньскъ, ѥлионьскъ adj. гора ѥ... скаꙗ *hora Olivetská* (Mt. 21. 1, 26. 30 atd.)
ѥли, ѥль, ѥлѣ ὅσον quantum ve spojení s jinými slovy: се творите, ели ж аще пиете, въ мое въспоминание... ѥль кратъ аще хлѣбосъ ѥсте... τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε... *kolikrátkoli píti budete... kolikrátž koli byste jedli...* I. Cor. 11. 25—26 Ochr. (Šiš. má ѥль крати аще... ѥлищи бо аще a Christ.: ѥлишьды аще... ѥлкраты бо аще). Dále: до-нѥли-же *dokud* Supr. 544. 14. до-нелѣже ἕως *až* Lk. 17. 8. Sav. Jinak je v starší redakci доньдеже.
отъ-нѥли(же) ἀφ' ἧς *od okamžiku, co... (po tu dobu, co).* Viz u до a отъ
ѥлиакимъ m. *Eliak m*
ѥликъ, zvláště ѥлико (relativně) ὅσα quae, quaecunque: вьсѣ... елико аще хощете да творѧтъ вамъ чл҃вци, тако и вы творите имъ Πάντα... ὅσα ἂν θέλητε *všecko... cokoli* (vl. kolikkoli) Mt. 7. 13
ѥлининъ (ѥллин...) a ѥлинъ Ἕλλην *Hellén, Řek* (často = *pohan*)
ѥлинꙑни f. *Řekyně (pohanka)*
ѥлисаветъ Ἐλισάβετ *Alžběta*
ѥлисѣи, ѥлисеи Ἐλισαῖος *Elizej*
ѥлиоудъ Ἐλιοὺδ *Eliud*
ѥлои ἠλί *můj bože*
ѥльма adv. ὅσον a konj. ἐπεί, ἐπειδή *poněvadž* (teprv v Supr. 413. 2 a j.)
ѥлѣживъ ἡμιθανής *sotva živ, polomrtev* Luk. 10. 30
ѥмаоусъ Ἐμμαούς *Emaus* (Lk. 24. 13)
ѥмманоуилъ Ἐμμανουήλ *Emanuel*
ѥнкениꙗ ἐγκαίνια encaenia *obnovovací slavnost* Jan 10. 22
ѥнонъ Αἰνών *Aenon*
ѥпендитъ m. ἐπενδύτης *svrchní šat* Jan 21. 7
ѥпискоупъ ἐπίσκοπος *biskup*
ѥпископьство n. *episkopát; ἐπισκοπή úřad* ž. 108. 8
ѥпистолиꙗ f. ἐπιστολή *dopis, epištola*
ѥпифании Ἐπιφάνιος *Epiphanius* (církev. spisovatel)
ѥрданъ Ἰορδάνης *Jordán* v. i иорданъ
ѥресь f. αἵρεσις *heresie kacířství*
ѥретикъ m. *heretik, kacíř*
ѥретичьскъ *heretický, kacířský*
ѥрихѫ, въ ерихѫ εἰς Ἱεριχώ též иерихонъ *Jericho*
ѥродовъ adj. poss. (τοῦ) ἐρωδιοῦ *volavčin* (Kral. b. *čáp*) ž. 103. 17
ѥроусалимъ m. Ἱερουσαλήμ *Jeruzalém;* vyskytuje se také v pl. na př. въ ѥрслмѣхъ Jan 5. 2
ѥсмь *jsem,* ѥси *jsi* atd.
ѥстьство n. οὐσία φύσις *podstata, bytnost, povaha, příroda*
ѥстьствьнъ *podstatný*
ѥтеръ τὶς quidam *jeden, jistý* (často v nejstarší redakci)
ѥтесъ (-сь) chybně za ефесъ Ἔφεσος *Efesus*
ѥфимериꙗ ἐφημερία v. чрѣда
ѥфремъ *Efrem*
ѥффата ἐφφαθά *otevři se* (efata)
ѥхидна (ѥхидьна) f. ἔχιδνα *zmije*
ѥхидновъ ἐχιδνῶν: γεννήματα ἐχιδνῶν ищѧ-

дны ѥхиднова *pokolení hadí (ještěrčí* Kral.b.)
ѥще ἔτι adhuc, ѥще не *již ne, ne déle,* za to později ѥдиначе
ѥвангелиѥ v. ѥваньѣлиѥ
ѥвга (евга) Εὔα *Eva*

Ѫ

ѫглиѥ (koll. od ѫгль) n. *uhlí*
ѫгълъ γωνία angulus *roh, kout (skryté místo* Act. 26. 26)
ѫгъльнъ adj. *rohový, nárožní*
ѫдица f. ἄγκιστρον hamus *udice* (Mt. 17. 27)
ѫже n. s adjektivem желѣзнъ za ř. ἅλυσις catena *řetěz (pouta)*
ѫжика m. συγγενής *příbuzný*
ѫза f. δεσμός vinculum *pouto*
ѫзилище n. δεσμωτήριον *žalář*
ѫзъкъ στενός angustus *úzký*
ѫродъ adj. za боуи starší redakce
ѫтроба f. κοιλία *břicho, život* (Lk. 1. 42. 44), též чрѣво: v ž. 25. 2 za νεφροί *ledviny, ledví*
ѫтрь adv. *(u)vnitř, (do)vnitř* (v. dolejí) zvláště из ѫтрь vedle из ѫтрни ἔσωθεν ab intus *zevnitř:* вьсѣ си зъла из ѫтрь исходѧтъ Mar. Mk. 7. 23 (из ѫтрни Zogr.; вънѫтрь *dovnitř* Mt. 26. 58 (Ostr. ѫтрь)
ѫтрьнь *vnitřní*
ѫтрьѫдоу adv. ἔσωθεν *zevnitř, uvnitř:* ѫ. сѫтъ плъни хъштениѣ и нечистоты Mt. 23. 25; из ѫ. ἔσωθεν *zevnitř, z vnitřku* Mk. 7. 21; Lk. 11. 7
ѫханиѥ n. ὄσφρησις *čich* I. Cor. 12. 17; *zápach* (obyč. libý: *vůně)*

Ѩ

ѩдръ adj., zvláště adv. ѩдро *spěšně, rychle*
ѩѕа, ѩза *nemoc*
ѩзъıкоболѣвати, -болѭ γλωσσαλγέω *míti bolest jazyka*
ѩзъıкъ γλῶσσα *jazyk, řeč* a ἔθνος *národ;* ѩзъıци τὰ ἔθνη = *pohani*
ѩзъıчьникъ m. ἐθνικός *pohan, pohanský*
ѩзъıчьнъ *pohanský*
ѩти, имѫ *jmouti,* zvláště вѣрѫ ѩти πιστεῦσαι *uvěřiti;* ѩти сѧ за нозѣ кого, nebo ѩти кого за нозѣ *vzíti někoho za nohy*
ѩчьнъ a ѩчьнѣнъ κρίθινος hordeacius *ječný:* пѧть хлѣбъ ѩчьнъ Jan 6. 9 (ѩчьнѣнъ Zogr. Ass., obdobně i ve v. 13)

Ѭ

ѭдоу, ѭдоуже adv. *odkud* (relativně) v evang. ojediněle: събираѩ ѭдоуже не растočъ Mt. 25. 24 a obdobně 26 ,ὅθεν,' avšak toto vzniklo zde attrakcí z ἐκεῖθεν ὅπου a ѭдоуже není zde tudíž na svém místě, ač se udrželo v textech. Přibráním předložky отъ vynikl lépe význam východiště děje отъ ѩдоуже ὅθεν a tak se v tomto spojení výraz ten vyskytuje častěji (v. нѭдоуже)
ѭтрьнь v. ѫтрьнь

Ѵ

ѵпокритъ, ипокритъ ὑποκρίτης, *pokrytec,* vedle toho již v nejstarších textech лицемѣръ
ѵсопъ ὕσσωπος; yzop ž. 50. 9
ѵтро v. оутро

OBSAH.

Str.
Úvod 5
Hlaholská a cyrillská abeceda 8

A. CYRILLOMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY.

a) Hlaholské památky.

I. Ukázky z hlaholských památek v písmě originálů.

1. Z kodexu zografského (Cod. Zographensis) 11
2. Z kodexu marianského (Cod. Marianus) 13
3. Z kodexu Assemaniho (Cod. Assemanianus) 14
4. Z evangelia ochridského (Evangelium Achridanum) 15
5. Z žaltáře sinajského (Psalterium sinaiticum) 17
6. Z Euchologia sinajského (Euchologium sinaiticum) 18
7. Z glagolity Clozova (Glagolita Clozianus) 19
8. Z (hlah.) macedonského listu 21
9. Z Kijevských listů 22

II. Ukázky cyrillicí přepsané z hlaholských památek.

1. Z kodexu zografského (Cod. Zogr.) 23
2. Z Cod. Mar. 48
3. Z Cod. Ass. 62
4. Z Psalt. sin. 67
5. Z Euch. sin. 76
6. Z Glag. Cloz. 85
7. Z Kijevských listů 90

b) Cyrillské památky.

1. Z tak zv. Savviny knigy 92
2. Z kodexu supraslského (Cod. Suprasliensis) 98
3. Ze zlomku Undolského 102
4. Z obou listů Chilandarských 103
5. Ze zlomku žaltáře sluckého 104

B. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY S BULHARSKÝM ZBARVENÍM (STŘEDOBULHARSKÉ CÍRKEVNĚSLOV. PAMÁTKY).

Str.

1. Z Dobromirova evangelia 108
2. Z bojanského evangelia 111
3. Z dečanského tetra-evangelia 113
4. Z trnovského tetra-evangelia 115
5. Z aprakos-evangelia Karpinského 118
6. Z ev. Jana Alexandra 119
7. Z Dobrějšova tetra-ev. 120
8. Z ochridského prax-apoštola 121
9. Ze slěpčenského prax-apoštola 125
10. Z macedonského (neb strumického) prax-apoštola 127
11. Z žaltáře Pogodinova 128
12. Z žaltáře boloňského (Psalt. Bononiense) 131
13. Z parimejniku Grigorovičova 133
14. Obrana mnicha Chrabra 135

C. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY SE SRBSKO-CHRVATSKÝM ZBARVENÍM.

a) Hlaholské památky.

α) S přechodní hlaholicí.

1. Z vídeňských listů 143
2. Ze zlomku apoštola Grškovićova 144
3. Ze zlomku apoštola Mihanovićova 146

β) S hranatou neboli chrvatskou hlaholicí.

1. Z misálu kneza Novaka 148
2. Z tak zvaného remešského evangelia 149
3. Z lublaňského breviře (časoslova) 152

b) Cyrilské památky.

1. Z aprakos-evang. Miroslavova 156
2. Z aprakos-evang. Vukanova (Vlkova), též Symeonským zvaného 158
3. Z tetra-evang. nikol'ského (Nikoljskojevanđelje) 160
4. Z prax-apoštola šišatovackého 163
5. Z komentovaného žaltáře Branka Mladenoviće 165
6. Z Hvalova kodexu (1404) 166
7. Z ilovackého nomokanonu (Ilovačka krmčaja) 168

D. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY S RUSKÝM ZBARVENÍM.

Str.

1. Z Ostromirova evangelia 172
2. Z turovského aprakos-evang. 180
3. Z evangelia archangelského 180
4. Z Mstislavova evangelia 182
5. Z jurjevského aprakos-evang. (kolem r. 1120) 184
6. Z halického tetra-evangelia z r. 1144 (kryloské ev.) 186
7. Z Dobrilova evangelia z r. 1164 191
8. Z cyrilské části Remešského evangelia 192
9. Z apoštola kristinopolského (XII. stol.) 193
10. Z apoštola pskovského (1307) 196
11. Z Byčkovova zlomku žaltáře XI. stol. 197
12. Z Eugeniova zlomku žaltáře XI. stol. 199
13. Ze žaltáře Tolstého 202
14. Z čudovského žaltáře z XI. stol. 204
15. Ze Svjatoslavova Izborniku z r. 1073 205
16. Z homilií Řehoře Nazianského (Grigorij Bogoslov) (Gregorius theologus) 207
17. Z liturgických mineji 210
18. Z Antiochových Pandektů XI. stol. 217

E. POMETHODĚJSKÉ PAMÁTKY S ČESKÝM ZBARVENÍM.

Z Pražských hlaholských listů 220

SLOVNÍČEK 223